LEABHARLANN CHOLÁISTE NA TRÍONÓIDE, BAILE ÁTHA CLIATH | TRINITY COLLEGE LIBRARY DUBLIN
Ollscoil Átha Cliath | The University of Dublin

Terms and Conditions of Use of Digitised Theses from Trinity College Library Dublin

Copyright statement

All material supplied by Trinity College Library is protected by copyright (under the Copyright and Related Rights Act, 2000 as amended) and other relevant Intellectual Property Rights. By accessing and using a Digitised Thesis from Trinity College Library you acknowledge that all Intellectual Property Rights in any Works supplied are the sole and exclusive property of the copyright and/or other IPR holder. Specific copyright holders may not be explicitly identified. Use of materials from other sources within a thesis should not be construed as a claim over them.

A non-exclusive, non-transferable licence is hereby granted to those using or reproducing, in whole or in part, the material for valid purposes, providing the copyright owners are acknowledged using the normal conventions. Where specific permission to use material is required, this is identified and such permission must be sought from the copyright holder or agency cited.

Liability statement

By using a Digitised Thesis, I accept that Trinity College Dublin bears no legal responsibility for the accuracy, legality or comprehensiveness of materials contained within the thesis, and that Trinity College Dublin accepts no liability for indirect, consequential, or incidental, damages or losses arising from use of the thesis for whatever reason. Information located in a thesis may be subject to specific use constraints, details of which may not be explicitly described. It is the responsibility of potential and actual users to be aware of such constraints and to abide by them. By making use of material from a digitised thesis, you accept these copyright and disclaimer provisions. Where it is brought to the attention of Trinity College Library that there may be a breach of copyright or other restraint, it is the policy to withdraw or take down access to a thesis while the issue is being resolved.

Access Agreement

By using a Digitised Thesis from Trinity College Library you are bound by the following Terms & Conditions. Please read them carefully.

I have read and I understand the following statement: All material supplied via a Digitised Thesis from Trinity College Library is protected by copyright and other intellectual property rights, and duplication or sale of all or part of any of a thesis is not permitted, except that material may be duplicated by you for your research use or for educational purposes in electronic or print form providing the copyright owners are acknowledged using the normal conventions. You must obtain permission for any other use. Electronic or print copies may not be offered, whether for sale or otherwise to anyone. This copy has been supplied on the understanding that it is copyright material and that no quotation from the thesis may be published without proper acknowledgement.

Identitäten im Literaturraum Südtirol seit 1965
Identities in the Literature of South Tyrol after 1965

Barbara Siller

PhD-Thesis

Department of Germanic Studies
School of Languages, Literatures and Cultures
Trinity College Dublin

January 2012

Supervisors: Prof. Jürgen Barkhoff, Prof. Peter Arnds

TRINITY COLLEGE
2 5 SEP 2012
LIBRARY DUBLIN
Thesis 9613

To Sardar and Namo, my two strangers

Bin ich ein Fremder, weil mein Haar schwarz und gekraust ist, oder seid ihr Fremde, weil eure Hände kalt und hart sind? Wer ist fremder, ihr oder ich? Der hasst, ist fremder als der gehasst wird, und die Fremdesten sind, die sich am meisten zu Hause fühlen.

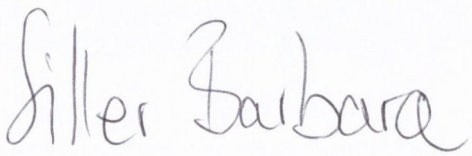
Ilse Aichinger: Die größere Hoffnung

We are one in two.
There's no name for us, woman, when the stranger
stumbles upon himself in the stranger. Of your
garden behind us we have the force of shadow. So show
what you want of your night's land, and conceal
what you want. We came in a hurry from the twilight
of two places at one time, and searched together
for our addresses: Go behind your shadow,
east of the Song of the Songs, a shepherd of sand grouse,
you'll find a star dwelling in its death, then climb a neglected
mountain and you'll find my yesterday completing its cycle in my tomorrow.
You'll find where we were and where we'll be together,
we are one in two [...].

Mahmoud Darwish: The Stranger Stumbles upon Himself in the Stranger

I declare that this thesis has not been submitted as an exercise for a degree at this or any other university and it is entirely my work.

I agree to deposit this thesis in the University's open access institutional repository or allow the Library to do so on my behalf, subject to Irish Copyright Legislation and Trinity College Library conditions of use and acknowledgement.



Summary:

This dissertation analyzes the topic of identity in the German and Italian literature of South Tyrol. Identity questions are particularly fascinating in this region, since it experienced a territorial change, which had a major impact on the region and its people: Before 1919 South Tyrol was part of Austria, while after 1919 it became part of Italy.
The thesis chooses the literary period after 1965 since this date is the beginning of a significant change in the way of narrating identity. If beforehand the protagonists mainly presented more or less fixed types and roles within the political game of identity and were thus mostly polarized within the plot of the story, after 1965 the protagonists gradually move away from a rather collective identity construction and start to create their identities individually.

This thesis uses various theoretical approaches to shed light on identities, such as Ricoeur's reflection on the Self and the Other, Foucault's analysis of discourse strategies, Levinas' understanding of human encounter, Sen's writing on politicized identities, Freud and Kristeva's interpretation of the uncanny. Through a close-reading of the literary texts two main themes have been identified: firstly, memories and spaces in connection to identities. Therefore, the first literary chapter shows the centrality of remembering for the construction of identities and the way in which collective and individual memories are intertwined. In the texts memories are told as fragmentary constructions always depending on the story-teller's perspective. As spaces, which inform identities, mountains and villages play an essential role in the narratives. Their portraits follow the tradition of Anti-Heimat-literature, a literary tendency within the Germanspeaking literature of the Seventies and Eighties.

Tourism also has an impact on the identity-construction of the protagonists and on the perception of space. A special form of space is the family unit within society, which is mainly shown as being a patriarchal one. The narratives outline the decisive role of the father and brother within the family, especially in regard to the lives of the mother and daughter as well as in regard to political decisions. The political elite in the region propagated for long time the separation of the ethnic groups. Subsequently, in the texts the ethnic aspect comes into play: inter-ethnic marriages between Italians and Germans are shown as prohibited and if this rule is not respected, punishment will follow. The woman's body assumes political importance and the woman feels obliged to follow stricter norms than the man. Furthermore, religion is crucial for the construction of identities in the

analyzed narratives. The church services the political structures by making the people submissive and filling them with fear and shame.

The second theme identified in the texts is identity in connection to narrativity. Based on Ricoeur's belief that narrativity paves the way to tell oneself in many different ways, this chapter outlines the possibilities which narrativity opens up, but also its limits. On one hand, language and narration allows for a very creative space, for the protagonists as well as for the authors. Many protagonists escape any one singular narration and try out different paths. Several authors make use of multi-voiced and polylingual narrative strategies as well as different point of views within the narration. Numerous identity stories loose their chronological feature to be replaced by an associative, multi-perspective, fragmentary narrative. However, beside the narrativity a very essential role is given to stories that are not told through words: the texts illustrate many forms of silence and this thesis will classify some of their functions. Here again, the politics of identity is vital.
Various identity constructions and deconstructions are demonstrated in the literature. Dichotomic structures are always placed within the Italian and German context, hybrid structures show a way out from the polarization, transitory identities and patchwork identities move the identity towards being a fragile, multilayered, continuous individual process which every human being carries out.

The dissertation argues that after 1965 the literary texts from the region of South Tyrol undergo essential changes in their way of narrating protagonists and themes. Although the ethnic polarization is still a topic problematized in various texts, the topic of identity moves away from a narrow, collective construction of one's Self. The individual links up to the postmodern and global processes and is keen to make his/her own choices. The formal structures of the text reveal a similar tendency: poststructuralist narrative strategies enter the literature of the region gradually. To conclude, the thesis illustrates that the literature from South Tyrol during the period 1965 to date undergoes fundamental and irreversible changes in regard to the representation of the theme of identity.

Acknowledgements:

Zu dieser Arbeit haben viele Menschen beigetragen. Ich bedanke mich besonders bei meinen beiden Betreuern Prof. Jürgen Barkhoff und Prof. Peter Arnds.

Jürgen Barkhoff danke ich für sein großes Interesse am Thema während der gesamten Zeit, für das genaue Lesen, die kritischen und motivierenden Kommentare, für sein Verständnis.

Peter Arnds danke ich für die zahlreichen anregenden Gespräche, für seine theoretischen Anmerkungen, für die Einführung in Mikhail Bakhtin.

Herzlich bedanke ich mich bei Elisabeth Moser und Sabine Bühler für ihr offenes Ohr.

Dank geht an meine Freundinnen des Buchklubs in Cork, Karine, Conny, Beatrice, Silvie, Wendy und Derval, die mein Schreiben mit Begeisterung verfolgt und sich mit mir gefreut haben.

Ich bedanke mich bei jenen Menschen, die mit vielen großen und kleinen Dingen die Arbeit unterstützt haben: Es sind dies meine Mutter Klara, mein Vater Rudolf (†10.07.2011), meine Schwester Judith, Christine Bremer, Ulrike Vikoler, Hans Heiss, Günther Pallaver, Kurt Lanthaler, Hans-Georg Grüning, Ruth Wodak, Sandra Vlasta, Nora Butler, Harald Kofler, Marion Dalvai, Clemens Ruthner, Georg Grote, Claire O'Reilly, Anne Marie Mullally.

Der Bibliothek Tessmann, der Claudia-Augusta-Bibliothek und der Dokumentationsstelle für neuere Südtiroler Literatur in Bozen, der Stadtbibliothek Sterzing, der Universitätsbibliothek Innsbruck sowie dem Innsbrucker Zeitungsarchiv danke ich herzlich für ihr Entgegenkommen und ihre Freundlichkeit. Sie haben mir manche Schwierigkeiten erleichtert.

Das IRCHSS (Irish Research Council for Humanities and Social Sciences) hat mir durch sein Stipendium die Arbeit an diesem Thema ermöglicht. Dafür bin ich sehr dankbar.

Sardar danke ich besonders für die tiefgründigen und oft hartnäckigen Fragen zum Thema, für die wertvollen Literaturhinweise, für seine Teilnahme an meinen Überlegungen. Danke an Namo, der mir oft die Frage gestellt hat, warum ich schreibe und der mich mit seinen Ideen und seiner Fröhlichkeit entspannt hat.

Inhaltsverzeichnis

Einleitung 10
Aufbau der Arbeit 15
Forschungsstand 17
Topographie und Literatur – Debatte 30

1. Südtirol – eine Genealogie 39

2. Identitäten/Alteritäten 67

3. Räume, Erinnerungen und Identitäten 105

3.1. „Woher sie kam, blieb das verlässlichste Motiv der Geschichte" – das Dorf, der Berg, das Meer und der Tourismus 107

3.1.1. Erinnerungen, Geschichten und Erzählgemeinschaften 114
3.1.2. Das Hinauswollen aus dem Dorf – bäuerlich-dörfliche Lebensstrukturen: die unverständliche/unheimliche Heimat 138
3.1.3. Der ungeliebte Berg und die ersehnte Großstadt/ das ersehnte Meer 158
3.1.4. Der Arbeitsbegriff und die Anti-Intellektualität der dörflichen Lebenswelt 168
3.1.5. Keine Jahreszeiten mehr, nur mehr Saisonen – das Touristenland Tirol 173

3.2. „die sünde, dieses schwarze, schmutzige, nur durch beichte und buße abwaschbare etwas, habe er sich immer rund gedacht, kartoffelrund" – Patriarchat, Kirche und die Abwesenheit der Frau 179

3.2.1. Väter-/Brüderfiguren: der Mann als Identitätsstifter 181
3.2.2. Kein Ort. Nirgends – die Frau und die Abwesenheit ihres Ortes 191
3.2.3. Die Kirche, die Sünde und die Scham 203

4. Narrativität und Identitäten 212

4.1. Subversion von Grenzen durch Sprache(n) – eine Ästhetik der Mehrsprachigkeit 213

4.1.1. Die Subversion der sprachlichen/ethnischen Grenzen 213
4.1.2. Das Fremde in mir selbst 215
4.1.3. Wörter, Sprichwörter und Geschichten 222
4.1.4. Die Sprachen als Identitätsräume 227
4.1.5. Mehrsprachigkeit – ein Traum, ein Albtraum 230

4.2. Sich selbst (nicht) erzählen können – die Sprachlosigkeit, das Schweigen, die Stottersprache 238

4.2.1. Ethnisch-politische Subdiskurse und das Schweigen 240
4.2.2. Sexuelle Diskurse und das Schweigen 246
4.2.3. Krankheit und das Schweigen 247
4.2.4 Das Schweigen – die Muttersprache der Frau 248
4.2.5. Die Stottersprache, Sprachstörungen und Sprachbehinderungen 250
4.2.6 Kehrseiten des Schweigens – Krankheit, Aggression, Weinen, Flucht und Tanz 255

4.3. Einheimisch, zweiheimisch – dichotomische Identitäten, hybride und transitorische Identitäten, Patchwork-Identitäten 259

4.3.1. tertium non datur – dichotomische Identitäten 260
4.3.2. in-between – hybride Identitäten 262
4.3.3. Reisen als Identität – transitorische Identitäten 274
4.3.4. nessuno é mai solo se stesso – transitorische Patchwork-Identitäten 277

Schlussfolgerungen 282
Anhang 287
Bibliographie 298

Einleitung

Nicht die Geschichte dieser Sprache wollte ich schreiben, sondern eher die Archäologie dieses Schweigens.[1]

Das Thema *Identitäten* hat in den gegenwärtigen Diskursen in Südtirol einen anderen Stellenwert und eine andere Bedeutung als vergleichsweise in den Jahrzehnten unmittelbar nach dem II. Weltkrieg, wo es zu einem der politischen und gesellschaftlichen Hauptthemen zählte. Identitätskonstruktionen, Identitätsverhandlungen und Identitätspolitik sind jedoch für das heutige Südtirol nicht irrelevant geworden, im Gegenteil. Die Tatsache, dass Identitätsfragen nicht mehr als offene, gewaltsame Konflikte ausgetragen werden, soll nicht zur Annahme verführen, dass das Thema an Bedeutung eingebüßt hat.

In unterschiedlichen Facetten werden Identitäten vor allem auf medialer und politischer Ebene immer wieder thematisiert und diskursiv geformt. Dabei setzen sich typische Elemente und Muster der Identitätsdiskurse vergangener Jahrzehnte (essentialistische Identitätsmuster, Notwendigkeit der Abgrenzung, Konservierung autochthoner Kultursysteme, Resistenz gegenüber Kontakt- und Transferprozessen) auch in gegenwärtigen politischen und gesellschaftlichen Identitätsdiskursen fort.

Beispiele dafür sind für die deutsche Sprachgruppe politische Parteien, wenn sie vor den Wahlen gezielt Tiroler/Südtiroler Identitätsdiskurse[2] instrumentalisieren: *Wir müssen zusammenhalten* ist eine geläufige Formel in der deutschsprachigen Südtiroler-Politik, wobei mit *wir* eine klare, meist ethnische Ein-/Ausgrenzungskategorie gemeint ist. Der Zusammenhaltsdiskurs (gemeinsam mit dem Heimat- und Gottvertrauensdiskurs) trat vor allem in der Zeit, als Südtirol an Italien angeschlossen wurde, besonders hervor, gehört jedoch keineswegs der Vergangenheit an.

Die öffentlich akzeptierten Ausgrenzungs- bzw. Eingrenzungsdiskurse, die sich morphologisch vor allem an den Personal- und Possessivpronomen (*wir, uns*) festmachen lassen[3], haben weitgehende

---

[1] Foucault 2001:225.

[2] Vgl. die polemische Reaktion einiger BürgerInnen von Villanders nach den Landtagswahlen 2008 auf die Zusammenhaltsbotschaft der Politik: Obermarzoner/Baumgartner u.a. *S' Blattl für Villanders 2008*: „zusammenhalten zusammenhalten zusammenhalten zusammenhalten: ‚Wir müssen zusammenhalten!' wird uns vor jeder Wahl von den SVP-Politikern gepredigt. Es sind dann genau diese Politiker, die nach den Wahlen untereinander streiten wie Hund und Katz. Sollen sie uns doch einmal vorleben, wie Zusammenhalt. aussieht."

[3] Vgl. Riggins 1997:8: "Expressions that are the most revealing of the boundaries separating Self and Other are inclusive and exclusive pronouns and possessives such as *we* and *they, us* and *them*, and *ours* and *theirs*."

Folgen, wie Klaus Vontavon vom Verein *Heimat Brixen Bressanone Persenon* im April 2009, in seiner Ansprache bei der Enthüllung der Gedenktafel von Hans Egartner[4], treffend dargestellt hat:

> *Mit der Ausrede (sic!) ‚wir müssen zusammenhalten' wurden die nationalsozialistischen Täter in Südtirol nie zur Rechenschaft gezogen, konnte sich unsere Demokratie nie richtig entfalten, konnten soziale Differenzen nicht ausgetragen werden, konnte die gesellschaftliche Fähigkeit Sachverhalte aus unterschiedlichen Blickwinkeln zu betrachten, nicht ausgebildet werden. Und so kommt es, dass wieder die Ideologien zunehmen und dass es wieder gilt dagegen zu denken, dagegen zu reden und wenn nötig auch zu handeln. Wenn die Rattenfänger wieder anfangen mit ‚Ausländer raus' und anderen zackigen Parolen, wenn Identität wieder über Ausgrenzung definiert wird, gilt es wieder und immer noch, den Faschismus in unseren Köpfen zu bekämpfen.*[5]

Demgegenüber stehen Diskursmuster, die u.a. auch eine Reaktion auf die Ausgrenzungsdiskurse sind und die vor allem der italienischen Sprachgruppe zuzuordnen sind: Geäußert wird ein Gefühl des Unbehagens, des *disagio*: das Gefühl ständig ausgegrenzt zu werden und aufgrund der lokalen Minderheitensituation, in der sich die italienische Sprachgruppe in Südtirol befindet, auf die gegenwärtige Politik für Südtirol keinen Einfluss nehmen zu können.[6]

Die Selbst- und Fremdbilder, die in den Identitätsdiskursen konstruiert werden, tief verankerte Gefühlsmuster und daraus resultierende Verhaltensweisen halten sich innerhalb der gesellschaftlichen Strukturen immer über längere Zeiträume. Rekurrierende Symbole und Rituale unterstützen die Bilder und die damit verbundenen Emotionen und Umgangsmuster, indem sie überlieferte Vorstellungen von einer Generation auf die nächste übertragen.
Die Literatur hingegen als ein möglicher Ort der Reflexion und fiktiven Veränderung verfügt über einen größeren Spielraum für die Abwandlung von Diskursen und für das Formen alternativer Möglichkeiten. Sie bietet einen Raum, in dem verbale und nonverbale Diskursformen kritisch

---

[4] Hans Egartner (*20.04.1909 †20.06.1966) hat sich offen gegen den Nationalsozialismus in Südtirol ausgesprochen.
[5] Vontavon 2009.
[6] Der Artikel *Forum con Theiner e Tommasini: patto per la convivenza/sondaggio* aus dem *Alto Adige* (Anonymus 06.02.2011), der sich auf ein Gespräch zwischen den Landesräten Christian Tommasini und Richard Theiner zum Umgang mit den faschistischen Monumenten und weitere Herausforderungen, die ein verbessertes Zusammenleben in Südtirol ermöglichen könnten, bezieht, legt dieses Gefühl deutlich offen. Auf den Gedanken Theiners zum Zusammenleben folgt die Anmerkung des Journalisten, der vom *mal di pancia italiano*, vom Bauchweh der Italiener spricht, denen der Eindruck vermittelt worden sei, von den Entscheidungen ausgeschlossen zu sein: „Theiner: 'Abbiamo vissuto la fase dove tanti hanno combattuto per ottenere l'autonomia, poi è stata completata e ampliata. Adesso è il momento cruciale per creare i presupposti di una collaborazione tra i gruppi linguistici. Sul nostro territorio vivono persone di 130 nazionalità e non riusciremo mai ad inserirle tutte se prima non ci sarà la piena convivenza tra tedeschi, ladini e italiani.' Il mal di pancia italiano non nasce per difendere il busto di Mussolini, ma l'impressione degli italiani è stata quella di sentirsi esclusi, soprattutto dopo le prime dichiarazioni di Durnwalder, sul 'faremo da soli'. Nessuno discute i diritti della maggioranza, ma su grandi questioni come questa, non si può decidere da soli."

reflektiert werden können, in dem Diskurse auch abgewandelt, ironisiert, negiert und ins Gegenteil gedreht werden können. Dieser Spielraum hat in der Literatur in Südtirol lange Zeit eine geringe Rolle gespielt, zumal sowohl die deutschsprachige als auch die italienischsprachige Literatur sich für politische Zwecke, d.h. für patriotisch-nationalistische Vorhaben, einsetzen und missbrauchen ließ.[7] Erst ab den 60er Jahren hat ein Teil der LiteratInnen in/aus Südtirol das kreativ-subversive Potential der Literatur verstärkt für sich zu nutzen begonnen.[8]

Die vorliegende Arbeit setzt sich zum Ziel, die Konstruktion literarischer Identitäten in der deutsch- und italienischsprachigen Literatur aus Südtirol ab 1965 zu untersuchen, wobei ausgehend von diesem Jahr exemplarisch Texte aus unterschiedlichen Jahrzehnten ausgewählt werden. Hinsichtlich der Selektion der literarischen Texte erhebt die Arbeit keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Auch ist die Auswahl der Texte nicht als Qualitätsbewertung zu verstehen. Vielmehr ist es der Versuch, interessante Beispieltexte aus der deutsch- und italienischsprachigen Literatur aus den unterschiedlichen Jahrzehnten im Hinblick auf Identitätsausbildungen zu untersuchen.

Die Wahl des Zeitraumes beruht auf der Annahme, dass das Konzept *Identität* in der Südtiroler Literatur in der Zeitspanne ab 1965 bis in die Gegenwart einen wesentlichen Veränderungsprozess durchlaufen hat. Dabei wird gerade das Jahr 1965 als ein entscheidendes Jahr für einen Wandel im Literaturraum Südtirol begriffen, sind doch in diesem Jahr zwei in dieser Hinsicht interessante Romane entstanden: Bianco Giannis *Una casa sull'argine* (1965) und Franz Tumlers *Aufschreibung aus Trient* (1965). Politisch betrachtet waren die 60er Jahre in Südtirol die Zeit der Bombenjahre, d.h. eine Periode der reaktionären Auseinandersetzung der deutschen Sprachgruppe mit der Nationalpolitik, welche die Rechte der deutsch- und ladinischsprachigen Minderheit innerhalb des Staates zu unterwandern versuchte. Die beiden Romane machen diesen Konflikt zum Thema und eröffnen damit ein neues Feld der Literatur aus Südtirol: Identitätskonflikte werden erstmals literarisch explizit reflektiert.

Die Hypothese der folgenden Arbeit ist, dass ein dynamisches, performatives und konstruktivistisches Identitätsverständnis zunehmend den – bis dahin gängigen - statischen, essentialistischen Identitätsbegriff in den literarischen Werken ersetzt hat. Die Aufweichung von ethnischen Polarisierungen hat Differenzierungsprozesse ermöglicht und neue Räume für dialogische Aushandlungen von kulturellen Bedeutungen eröffnet. Dies bildet auch die Voraussetzung für einen Prozess der Individualisierung, für eine Bewegung in Richtung

---

[7] Vgl. Kasers Kommentare in seiner 'Brixner Rede' von 1969 (Kaser 2005).

[8] Vgl. Entstehungszeit der zwei Romane: Gianni Bianco: *Una casa sull'argine* 1965, Franz Tumler: *Aufschreibung aus Trient* 1965.

Herausbildung eines literarischen Subjektes, das sich von kollektiven Identitätsstrukturen emanzipiert und die Aufgabe der Identitätenausbildung selbst in die Hand nimmt. Identitätenausbildung wird zu einer Herausforderung, der sich die ProtagonistInnen stellen wollen und gleichzeitig auch stellen müssen, wenn sie die kollektiven Identitäten verweigern.

Folgende Fragestellungen sind Schwerpunkte dieser Forschungsarbeit:

- Welche Form von literarischen Identitätsmodellen werden jenseits der polarisierten Modelle angeboten und nach welchen Prinzipien funktionieren sie? Welche Handlungsstrategien entwickelt das literarische Subjekt?
- Welche Bedeutung hat das Narrativitätsprinzip für die Ausbildung von Identitäten und welche Bedeutung kommt dem Schweigen zu?
- Welche Voraussetzungen bzw. Rahmenbedingungen bedingen (begünstigen/hemmen) das Auslösen von Dynamisierungsprozessen statischer Identitäten hin zu beweglichen, dialogischen Identitäten?
- Welche Rolle spielen dabei institutionelle Räume wie Veränderungen innerhalb der Lokal- und Nationalpolitik sowie der internationalen Politik, schulische Bildungseinrichtungen, soziale und kulurelle Vereinigungen? Welchen Stellenwert haben globale Faktoren wie globale Vernetzung und Mobilität?
- Welche Eigenschaften, Werte, Normen, kulturelle Symbole und Praktiken werden in den Texten bzw. Diskursen ausgewählt und betont, um ein bestimmtes Identitätsmodell zu konstituieren bzw. um Selbst- und Fremdbilder zu konstruieren?
- Den Erinnerungskulturen als Formen der Geschichtserzählungen wird eine große Bedeutung zugeschrieben. Dabei wird angenommen, dass Erinnerungen selektive Prozesse sind, die häufig mehr über die Gegenwart aussagen als über die Vergangenheit. Welche Rolle spielen individuelle und kollektive Erinnerungsmuster für narrative Identitätskonstruktionen?
- Wie werden Konfliktverhandlungen und dialogische Formen der Begegnung literarisch gestaltet?
- Wie entstehen und entwickeln sich Spielräume für Übersetzungsprozesse, sodass kulturelle Bedeutungen verhandelt werden können?
- Welche Grenzen sind Hybriditätsmodellen und dialogischen Austauschprozessen gesetzt? Wo und warum entwickelt sich Resistenz gegen dynamische Identitätsveränderungen, gegen Kontaktsituationen und Verhandlungsprozesse sowie gegen Mehrfachzugehörigkeiten? Wo kommt es zu Formen der Verweigerung von interkulturellen Begegnungen und zum starren Festhalten an essentialistischen Identitäten?

- Welchen Beitrag können die Erkenntnisse, die aus den literarischen Identitätsmodellen im Literaturraum Südtirol gewonnen werden, zum allgemein geführten theoretischen Identitäts-/Alteritätsdiskurs leisten?

Ausgangspunkt für die folgende Forschungsarbeit bildet ein Identitätskonzept, das vor allem drei Momente in den Mittelpunkt der Betrachtungen stellt. Identität wird definiert als:

a) ein relationales Moment[9]
b) ein diskursives Moment und
c) ein politisches Moment.

Die Auseinandersetzung mit literarischen Identitätskonstruktionen in ihrer Komplexität wird durch die Bezugnahme auf diese drei Aspekte[10] beleuchtet, doch bleibt das textanalytische Verfahren offen für eine weitere Dynamisierung des Konzeptes, sofern die narrative Analyse andere identitätskonstituierende Elemente, Prozesse bzw. Muster offenlegt. Der Bereich Identitäten/Alteritäten stellt gegenwärtig ein weitreichendes Forschungsfeld dar, mit dem sich zahlreiche Disziplinen (u.a. die Literaturwissenschaft, die Linguistik, die Philosophie, die Soziologie, die Geschichts- und Politikwissenschaft) beschäftigen. Dadurch haben sich sehr unterschiedliche Verständnisse des Begriffes herausgebildet und sehr unterschiedliche Forschungsansätze entwickelt. In diesem Sinne versteht sich die Auswahl dieser drei identitätsrelevanten Momente nicht als allumfassend und ausschließend, sondern als eine Einschränkung auf drei Faktoren, von denen jedoch angenommen wird, dass sie einen entscheidenden Einfluss auf Identitätsausbildungen haben.

---

[9] Den Terminus *relational* entlehne ich dem Buch von Wodak/De Cillia/Reisigl/Liebhart 1998.
[10] Vgl. Diese drei Momente werden im Kapitel 2 *Identitäten/Alteritäten* genauer ausgeführt.

Aufbau der Arbeit

Die Forschungsarbeit beginnt mit der Frage, was das Wort *Identität* bedeutet (Kapitel 1). Dabei wird von Heideggers[11] und Ricoeurs[12] *Identitätsformeln bzw. -beschreibungen* ausgegangen und das Begriffsverständnis dadurch erweitert, dass die Konzepte *Differenz, Dialog, Übersetzung* und *Hybridität* im Kontext der Identitäten reflektiert werden. Es wird dargestellt, dass Identitäten sich im Spannungsverhältnis zwischen dem Selbst und dem Anderen entwickeln, wobei die beiden Kategorien keineswegs als Dichotomien zu verstehen, sondern als Dichotomien zu problematisieren sind:[13] das Andere lässt sich nicht vom Eigenen trennen, das Andere ist immer schon im Selbst vorhanden.[14]

Ausgehend von diesem Grundverständnis werden Identitäten in einen größeren Zusammenhang gestellt; zum einen wird die Verbindung zwischen Identitäten und Diskursen hergestellt, zum anderen die Verbindung zwischen Identitäten und Politik.

Diskurse werden in dieser Arbeit als performative Sprechakte gelesen; das bedeutet, sprachliche Aussagen werden als soziale Handlungen wahrgenommen. Identitäten können ohne den Begriff des Diskurses nicht hinreichend verstanden werden, denn Identitäten entstehen in Diskursen und werden durch Diskurse geformt. Für diesen Teil erweisen sich Michel Foucaults Diskursansätze[15] für die Arbeit mit Identitätsdiskursen als produktiv. Außerdem sind Paul Ricoeurs Überlegungen zur Narrativität[16] und Bachtins Auffassung der *heteroglossia*[17] von Bedeutung. Scheitert jedoch die verbale Identitätsausbildung (z.B. aufgrund von Tabus, Traumata), spielen das Schweigen sowie dessen Funktionen eine wesentliche Rolle. Auch hier sind Foucaults Gedanken zu den Diskursen jenseits der Sprache richtungsweisend.

Identitäten sind eingebettet in einen konkreten sozialen und politischen Raum. Daher müssen Identitäten auch als politische Entitäten begriffen werden. Zygmunt Baumans Gedanken zu Identitäten und Gemeinschaften sind für das Verständnis der Konstruktion von sozialen und

---

[11] Heidegger 2008.
[12] Ricoeur 1992 und 2005.
[13] *Der Andere/das Andere* werden hier als synonyme Begriffe verwendet. Der Begriff wird verstanden als eine Konstruktion und Repräsentation des Anderen durch das Selbst. *Der Andere/das Andere* wird zur Grenzziehung des Selbst gebraucht; die Kategorie ist gesellschaftspolitischen Änderungen unterworfen, ist daher relational und variabel. Vgl. Mecklenburg 1990:80-102.
[14] Kristeva 1990:11ff.
[15] Foucault 1973, 1981 und 1992.
[16] Ricoeur 1992 und 2005.
[17] Todorov 1984; Bakhtin 1994.

politischen Identitäten aufschlussreich: Das Schaffen deutlich begrenzter Kategorien, die eine klare Gesellschaftsordnung vorgeben, „the dream of purity“[18] beruht auf einem normativ Anderen, der für die Abgrenzung instrumentalisiert wird. Im Feld der Politik können Identitäten als erfolgreiche Konstrukte zur Schaffung von Kollektiven eingesetzt werden, die zu mobilisieren leichter fällt. Identitätspolitik hat in der gegenwärtigen weltpolitischen Situation einen zentralen Stellenwert; Amartya Sens Reflexionen zu den Auswirkungen falsch verstandener Identitäten auf das friedliche Zusammenleben der Menschen erweitern das komplexe Bild der Strukturen, die Identitäten entstehen, formen, umformen, nutzen und missbrauchen lassen.[19]

Das Kapitel 2 bietet eine kritische Darstellung der Erinnerungsformen und Geschichtsdiskurse des geographischen Raumes Südtirol, dem die narrativen Texte dieser Arbeit zugeordnet werden können. Dabei werden Muster des Erinnerns bzw. Vergessens analysiert, da diese zum Verständnis der Identitätsdiskurse wesentlich beitragen. Bezeichnend für das Zusammenleben von unterschiedlichen ethnischen Identitäten ist die häufig sehr unterschiedliche Wahrnehmung und Darstellung historischer Ereignisse, abhängig von der jeweiligen Gruppe, welche die Diskurse konstruiert und führt. Die Betonung bestimmter historischer Daten und Ereignisse bei gleichzeitiger Aussparung anderer offenbart sich auch an den Südtiroler Geschichtsdiskursen.

Das wesentliche Ziel dieser Arbeit ist es, am Beispiel deutsch- und italienischsprachiger Texte aus dem Literaturraum Südtirol ab 1965 Identitätskonstruktionen kritisch zu reflektieren, um dabei einerseits regionalspezifische Erkenntnisse gewinnen zu können, um andererseits aber auch an allgemeinen Erkenntnissen im Forschungsfeld *Identitäten und Alteritäten* anschließen zu können. Dabei besteht die Annahme, dass der Literatur die Möglichkeit gegeben ist, Realitäten einerseits zu reflektieren, sie andererseits aber auch zu transformieren. Die Kapitel 3 und 4 haben die Analyse

---

[18] Bauman 1997: 5ff; *The dream of purity*: “Purity is a vision of things put in places *different* from those they would occupy if not prompted to move elsewhere, pushed, pulled or goaded; and it is a vision of *order* - that is, of a situation in which each thing is in its rightful place and nowhere else. There is no way of thinking about purity without having an image of 'order', without assigning to things their 'rightful', 'proper' places - which happen to be such places as they would not fill 'naturally', of their own accord. The opposite of 'purity' - the dirt, the filth, 'polluting agents' - are things 'out of place'. It is not the intrinsic quality of things which makes them into 'dirt', but solely their location; more precisely, their location in the order of things envisaged by the purity-seekers. Things which are 'dirt' in one context may become pure just by being put in another place - and vice versa. Beautifully polished, shining shoes become dirt when put on the dining table; returned to the shoe-stack, they recover their pristine purity. An omelette, a mouth-watering work of culinary art when on the dinner plate, becomes a nasty stain when dropped on the pillow. There are, however, things for which the 'right place' has not been reserved in any fragment of man-made order. They are 'out of place' everywhere; that is, in all places for which the model of purity has been designed. The world of the purity-seekers is simply too small to accommodate them. It won't be enough to move them to another place; one needs to get rid of them once and for all - to burn them out, poison them, shatter them in pieces, put them to the sword.”

[19] Sen 2006.

der Identitätskonstruktionen in den literarischen Texten zum Inhalt. Abschließend werden die Erkenntnisse dieser Arbeit hinsichtlich der Ausgangsfragestellungen reflektiert.

Forschungsstand

Es liegt bisher keine Untersuchung vor, die sich mit der Thematik *Identitäten im Literaturraum Südtirol ab 1965* befasst.
Es gibt aber vereinzelte Studien zu bestimmten Aspekten dieses Themas in der deutschsprachigen Literatur aus Südtirol. Am nächsten kommt dem Thema der Essay der Germanistin Sieglinde Klettenhammer mit dem Titel *Fronten in der Literatur des 20. Jahrhunderts: Identität als Thema der deutschsprachigen Erzählprosa aus Südtirol* (2005). Daneben liegen drei interessante unveröffentlichte Einzelstudien in Form von Magisterarbeiten vor, die das Thema am Beispiel einzelner Werke bzw. einzelner Autoren untersuchen (Hilpold 2002, Mayrhofer-Reinhartshuber 2005, Suriano 1998).

Sieglinde Klettenhammers Essay setzt sich mit individuellen und kollektiven Identitätsausbildungen sowie ethnischen Selbst- und Fremdbildern auseinander. Die Methodologie ihrer Arbeit entwickelt sie aus den Ansätzen der Alteritäts- und Interkulturalitätsforschung sowie aus den postkolonialen Forschungsansätzen. Untersucht werden die literarischen Texte *Deutsche Braut* (1921) von Albert von Trentini[20], *Dolomiten-Legende* (1947) von Hubert Mumelter, *Die Walsche* (1982) und *Der Schmerz der Gewöhnung* (2002) von Josef Zoderer sowie *Aushäusige* (1996) von Sabine Gruber. Dabei kommt Klettenhammer zu folgenden Erkenntnissen: Identitätsfragen werden in der von ihr ausgewählten Prosa anhand von Liebesgeschichten – meist zwischen einer deutschsprachigen Südtirolerin und einem Italiener – ausgehandelt. Die Frau nimmt aufgrund ihrer Reproduktivität eine sehr bedeutende Rolle im ethnischen Identitätsdiskurs ein: Identitätspolitik ist daher immer auch im Kontext der Geschlechterpolitik zu verstehen. In Anlehnung an Ina-Maria Greverus, Lothar Krappmann, Marco Heinz und Ruth Wodak bestätigt die Verfasserin aufgrund ihrer Textanalyse, dass der Ethnizitätsdiskurs sich in historischen Momenten, in denen es um Durchsetzung von Macht geht, intensiviert. Dies trifft in Südtirol nicht nur auf die Zeitperiode zwischen 1919 und 1945 zu: Es ist auch für die Jahrzehnte bis zum Abschluss des Autonomiepakets und sogar bis herein in die unmittelbare Gegenwart von Bedeutung. Klettenhammer geht davon aus, „dass die

[20] Albert von Trentini (1978-1933) stammte aus einer Trientiner Adelsfamilie und war Ministerialbeamter im Innenministerium in Wien. Er war Erzähler, Dramatiker und Essayist.

Ethnizitätsfrage und die eng damit verknüpfte Identitätsproblematik im mehrheitlich deutschsprachigen Südtirol nach wie vor von gesellschafts- und kulturpolitischer Brisanz ist".[21]
Am Beispiel des 1921 erschienenen Romans *Deutsche Braut* von Albert von Trentini verdeutlicht sie, wie die Literatur Stellung zum politischen Zeitgeschehen nimmt: Die Liebe zwischen der deutschsprachigen Gertrud von Preu und dem Italiener Umberto Romanelli zerbricht an den ethnisch-kulturellen Konflikten. Beide gehen davon aus, dass ihre Beziehung aufgrund der ethnischen Andersartigkeit nicht funktionieren kann und kehren geläutert in ihre traditionellen Strukturen zurück. Klettenhammer zufolge propagiert Trentinis Roman die „ethnisch-kulturelle Separierung, territoriale Behauptung und Abwehr des Fremden [....] als Wege [...], das Eigene zu bewahren und Identitätskonflikte zu vermeiden"[22], Vorstellungen, welche – wie Klettenhammer an einem Zitat des ehemaligen Landesrats für Kultur Bruno Hosp von 1998 vorführt – durchwegs auch die politische Rhetorik der Südtiroler Gegenwart prägen:

> *Ein Italiener wird schauen, dass er ein Italiener bleibt, ein Ladiner, dass er ein Ladiner bleibt, und ein Deutscher, dass er ein Deutscher bleibt. So werden wir immer bessere Rahmenbedingungen schaffen können für eine identitätsstarke Begegnung der Verschiedenheiten.*[23]

Am Beispiel von Hubert Mumelters *Dolomitenlegende* von 1945 wird im Essay dargestellt, wie die Literatur Identitätskonzepte entwirft, welche die ethnische Ordnung wiederherstellen und Individualität zugunsten von Kollektivität preisgeben. Josef Zoderers Romane *Die Walsche* (1982) und *Der Schmerz der Gewöhnung* (2002) sieht Klettenhammer als Folge der veränderten kulturellen Rahmenbedingungen, welche es erlauben, sich mit neuen Identitätskonzepten auseinanderzusetzen. Sie begreift Zoderer im Kontext der Problematisierung einer Gesellschaftsideologie, die von Rückständigkeit, Patriarchalität, Kommunikationslosigkeit und Ausgrenzung geprägt ist. Zoderer stelle nämlich das Individuum ins Zentrum der Betrachtungen, das sich aufgrund der Macht der kollektiven Identitätsdiskurse nicht in der Lage sieht, die Polarisierungen zu überwinden und Möglichkeiten zum Dialog zu eröffnen. Sabine Grubers Roman *Aushäusige* von 1996 liest Klettenhammer als einen gewollten Ausbruch aus der Provinz, bei dem die ProtagInnisten allerdings nach und nach erkennen, dass auch die sozialen Strukturen der Stadt und die damit verbundenen Erfahrungen nicht immer nur einen Gegensatz zur Provinz darstellen. Der Weg zurück wird in Grubers Roman jedoch abgeschnitten. Sieglinde Klettenhammers Resümee ist, dass die Prosa von Sabine Gruber und Josef Zoderer individuelle ProtagonistInnen ins Zentrum

---

[21] Klettenhammer 2005:300.
[22] 309 ff.
[23] Hosp zit. nach Klettenhammer 2005:310.

rückt, welche die Arbeit an ihrer Identität selbständig angehen und unterschiedliche Ansätze erproben, „ohne dass es ihnen jedoch gelingt, aus der verhassten heimatlichen ‚Provinz' auszubrechen".[24] Hingegen ist Klettenhammer der Annahme, dass sich Südtirols jüngste AutorInnen „von einer im Traditionalismus erstarrten regionalen Literatur befreien konnten".[25]
Klettenhammers Essay ist für die Thematik *Identitäten in der deutschsprachigen Prosa aus Südtirol* richtungsweisend. Nicht nur gelingt es ihr, an mehreren Textbeispielen zu verdeutlichen, wie in gegenwärtigen Erzählungen kollektive Identitätskonzepte zunehmend durch individuelle ersetzt werden, sondern auch die Gegendiskurse der Literatur zum öffentlichen, politischen Diskurs Südtirols aufzuzeigen, ein Diskurs, der sich gegen veränderte Identitätskonzepte als nahezu resistent erweist. Der von der Autorin analysierte Textkorpus berücksichtigt ausschließlich die deutschsprachige Prosa und ist – dem Umfang eines Essays entsprechend – klein.

Eine originelle Magisterarbeit mit dem Titel *Südtiroler Literatur aus post-kolonialer Perspektive* (Deutsche Philologie/Leopold-Franzens Universität Innsbruck 2002) hat Doris Hilpold vorgelegt, in der sie sowohl deutsch- als auch italienischsprachige Literatur berücksichtigt. Ausgehend von der post-kolonialen Diskurstheorie ist die Verfasserin der Ansicht, dass abgesehen davon „ob im Falle Südtirols von einer Kolonisation gesprochen werden kann oder nicht"[26], die Konzepte *Kolonisatoren/Kolonisierte* bzw. *Ideologie, Resistenz und Hybridisierung* für das Verständnis der Situation Südtirols wertvolle Einsichten zu vermitteln vermögen. Hilpold erklärt die Machstrukturen eines ideologischen Systems am Beispiel Südtirol. Dabei zeigt sie auf, wie Fremd- und Selbstbilder aus politischer Motivierung konstruiert und durch eine verfälschte Geschichtsschreibung, eine ideologische Literatur und einen ideologisch gefärbten Bildungsapparat verbreitet werden. Besonderes Augenmerk legt Hilpold auf die Schule, wobei sie sich vor allem auf Claus Gatterers Buch *Schöne Welt - Böse Leut. Kindheit in Südtirol* (1969) beruft, welches detailliert die Assimilierungspolitik und den daraus enstandenen Widerstand im Bergdorf Sexten schildert. Im Bezug auf die faschistisch geprägte Literatur in Südtirol wird die Verfasserin bei der zwischen 1939 und 1943 monatlich erschienenen Zeitschrift *Atesia Augusta* fündig: Die Zeitschrift wurde zum politischen Instrument des italienischen Faschismus und die darin publizierten Novellen verfolgten das Ziel der Faschisierung des Landes, indem sie bewusst bestimmte Bilder der Landschaft und der Menschen zeichneten. Hilpold stellt fest, dass die Stereotypendarstellungen dazu dienten, den italienischen Siedlern das Einleben in der für sie fremden Umgebung zu erleichtern. Sie zeigt an

---

[24] Ibid. 325.
[25] Ibid.
[26] Hilpold 2002:2.

narrativen Beispielen auf, wie die faschistisch geprägte italienische Literatur in Südtirol ein negatives Fremdbild entwickelte: Die deutschsprachige Bevölkerung wurde vorwiegend als einfältig und beschränkt hingestellt[27], um dadurch einen stärkeren Kontrast zum positiv konstruierten Selbstbild zu erzielen.

Hilpold stellt dar, wie die Frau in den literarischen Texten die Rolle eines gender-Typus übernimmt, der den faschistischen Vorstellungen entspricht. Im Allgemeinen stehen die gesamten Protagonisten für Typen, die ein bestimmtes Weltbild vertreten. Es wird dargestellt, wie in den von ihr analysierten Texten - in der Art einer faschistischen Wunschvorstellung - die Frau mit den Adjektiven „attraktiv und warmherzig" [28] charakterisiert wird, die den Zuwanderer mit „offenen Armen"[29] empfängt. Im zweiten Kapitel der Arbeit werden Phänomene der Subversion gegen den italienischen Faschismus auf politischer und literarischer Ebene untersucht. Die Autorin befasst sich auf literarischer Ebene mit dem 1933 erschienenen Roman *Der Rebell* von Luis Trenker, mit Gedichten von Norbert Mumelter, Erich Kofler, Joseph Georg Oberkofler, mit dem Heimatroman *Sonnwend* (1932) von Maria Veronika Rubatscher sowie mit Franz Tumlers Erzählung *Das Tal von Lausa und Duron* (1935). Dabei deckt sie auf, wie die Resistenzliteratur mit ähnlich subjektiven Selbst- und Fremdbildern sowie Geschichtsauffassungen arbeitet wie die Ideologie des Kolonisators, mit nur einem Unterschied:

> *Ähnlich wie die Ideologie des Kolonisators betrachten auch Resistenzideologien ihre Umgebung durch eine subjektive Brille. Dabei entstehen Bilder von sich selbst und dem Nächsten, welche zu einer Positionierung dieser beiden Instanzen führen. In einem Punkt unterscheiden sich Ideologien des Widerstandes jedoch grundsätzlich vom Gedankengebäude des Kolonisators: Resistenzideologien stellen immer eine Reaktion auf das provokative Handeln des kolonisierenden Eindringlings dar. Notgedrungen werden in den Bildern der Resistenz deshalb die vom Kolonisator verbreiteten Heterostereotypen verarbeitet.*[30]

Im dritten Teil der Arbeit, der den Titel *Hybridisierung* trägt, analysiert Hilpold die Ausbildung von Kontaktzonen und hybriden Identitäten. Sie stellt fest, dass diese aufgrund der faschistischen Assimilierungspolitik von Seiten der deutschen Sprachgruppe verzögert wurden.[31]

---

[27] Vgl. ibid. 41.
[28] Ibid. 42.
[29] Ibid.
[30] Ibid. 59.
[31] Ibid. 78: „Da die Vermischung zwischen der deutschen und italienischen Kultur jedoch auf Druck der Letzteren geschah, begegneten die einheimischen Südtiroler allem Italienischen mit Misstrauen. Ganz im Sinne von Gramscis Modell eines zwischen Ideologie und Resistenz hin- und hergerissenen kolonisierten Individuums, wehrte man sich gegen die sprachliche und kulturelle Verkettung mit dem Kolonisator."

Auf literarischer Ebene untersucht Hilpold Kontaktzonen im Sinne von third-space-Zonen in ausgewählten Texten von Claus Gatterer, Sabine Gruber, Josef Feichtinger, Roland Kristanell, Martin Pichler, Matthias Schönweger und Paolo Valente[32]: Wie schließlich die Literatur selbst zum Berührungsraum werden kann, wird an den Werken von, N.C. Kaser, Gerhard Kofler und Bruno Zucchermaglio gezeigt. Das Interesse in der Sprache des Anderen, in der sogenannten Fremdsprache zu schreiben, bzw. die andere Sprache poetisch zu nutzen, lässt sich – Hilpold zufolge – vor allem in der deutschsprachigen Literatur nachweisen. Dichotomien werden literarisch subvertiert und aufgelöst.

Aufgrund der reflektierten Methodologie und kritischen Textanalyse vermag die Arbeit Doris Hilpolds durch ihren – wie die Verfasserin selbst bemerkt – „ungewohnte[n] Blickpunkt"[33] einen interessanten Einblick in die Identitätskonstruktionen der Südtiroler Literatur in unterschiedlichen Jahrzehnten zu geben.

Auch die Tatsache, dass Hilpold den breiter angelegten Identitätsapparatus berücksichtigt, innerhalb dessen sich literarische Diskurse herausbilden, macht ihre Arbeit wertvoll.

Einer traditionelleren Methodologie folgt die Magisterarbeit *Literarische Modelle der Identitätskonstruktion in der deutschsprachigen Literatur aus Südtirol* (Deutsche Philologie/Universität Wien 2005) von Julia Mayrhofer-Reinhartshuber. Die Verfasserin setzt sich anhand ausgewählter Texte von Josef Zoderer, Gerhard Kofler und Sepp Mall mit der Identitätsthematik auseinander. Mayrhofer-Reinhartshuber geht von einem fragmentierten und konstruktivistischen Subjektbegriff aus, wobei sie sich vor allem auf Jürgen Straub und Stuart Hall beruft. Dementsprechend verwendet sie einen individuellen, prozeduralen Identitätsbegriff.[34] Ihr Ziel

---

[32] Hilpold 2002:93: Folgende Texte werden besprochen: Josef Feichtinger *Der Saubohnenprozess*. Eine Posse (1990), Claus Gatterer *Schöne Welt, böse Leut. Kindheit in Südtirol* (1982), Sabine Gruber *Aushäusige* (1996), Roland Kristanell *Rosenkranz für die Metzgerin. Geschichten aus Südtirol*, Martin Pichler *Lunaspina* (2001), Matthias Schönweger *Dauerbrenner Südtirol. Gedanken zum Geschehen vor/nach 50 Jahren Geschehen zum Gedenken. Kleine Bildgeschichte(n) zu historischen Ansichten* (1989), Joseph Zoderer *Das Glück beim Händewaschen* (1976), *Der Schmerz der Gewöhnung* (2002), *Die Walsche* (1982). Beispielsweise entdeckt Hilpold einen Austausch zwischen den beiden Sprachgruppen im Bereich des Kulinarischen, indem jede Sprachgruppe Spezialitäten der anderen übernimmt. Eine weitere Annäherung sieht Hilpold auch in Liebesbeziehungen, wobei sie beobachtet, dass in der Literatur der 30er und 40er Jahre kaum deutsch-italienische Liebespaare gezeichnet werden, was sie auf die „Brisanz dieses Stoffes zur Zeit des Faschismus" zurückführt. Als einzige Ausnahme nennt sie das Buch *La Cavallino del Tirolo* (1941) von Vincenzo Filippone. Sie betont die „enormen Spannungen", denen die geschilderten gemischtsprachigen Liebespaare ausgesetzt sind. Erst nach und nach ist – Hilpold zufolge - dem „Phänomen der Hybridisierung die Aura eines Tabus abhanden gekommen" (ibid. 98) und es entsteht das Bemühen, das Fremde kennenzulernen und zu verstehen.

[33] Ibid. 4.

[34] Mayrhofer-Reinhartshuber 2005:18: Identität definiert sie folgendermaßen „Identität wird verstanden als eine Verbindung der psychischen Ebene eines Individuums mit diskursiven Anteilen, die das soziale Umfeld

ist es an ausgewählten Beispielen der Südtiroler Literatur[35] zu analysieren, „wie Konflikte die Identität betreffend dargestellt werden, welches Konfliktpotential beschrieben wird und wie die reale Situation des täglichen Zusammenlebens verschiedener Kulturen in Südtirol Eingang in das Dargestellte findet".[36]

An Zoderers Romanen stellt die Verfasserin fest, dass die Spannung zwischen Kollektiv und Individuum zentral ist und das Individuum sich „in der Orientierungslosigkeit im Raum der möglichen Identitätspositionen"[37] verliert. Wenngleich das Fremde zunächst als reizvoll begriffen wird, zeigt Mayrhofer-Reinhartshuber an Zoderers Texten, dass gerade in Extremsituationen das Fremde plötzlich wieder als Bedrohung wahrgenommen wird. Lösungen für die inneren Konflikte der Figuren werden in den Texten keine aufgezeigt. Anhand der Lyrik Koflers wird besonders die ethnische Polarisierung diskutiert, die in den Gedichten sowohl inhaltlich als auch formal überwunden werden will. In den untersuchten Werken Malls fokussiert sie auf die Sprachlosigkeit der dargestellten Figuren, die als Grund für die Nicht-Bewältigung der Konflikte angenommen wird; die Sprache wird als ein wesentliches Mittel zur Identitätskonstruktion wahrgenommen. Mayrhofer-Reinhartshuber stellt abschließend fest, dass Grenz-, Zugehörigkeits- und Fremderfahrungen für die untersuchten Texte von besonderer Bedeutung sind. Diese zeigen sich sowohl auf der inhaltlichen als auch auf der formalen Ebene. Auf der formalen Ebene nennt sie vor allem die Begegnung der italienischen und deutschen Sprache im Text selbst.

Eine weitere Diplomarbeit mit dem Titel *Der Südtiroler ethnische Konflikt in der Literatur* hat Katia Suriano (Deutsche Philologie/Leopold-Franzens-Universität Innsbruck 1998) vorgelegt. Darin untersucht sie eine große Anzahl an deutsch- und italienischsprachigen Texten.[38] Suriano geht auf Situationen der Trennung sowie der Begegnung ein, wobei sie nach unterschiedlichen Zonen der

---

konstituiert. Demnach ist Identität keine gegebene Konstante, sondern wird durch Symbolisches der jeweiligen Person konstruiert – der Akt der Identitätsarbeit bedeutet Positionierung innerhalb bestimmter Diskurse. Identitätskonstruktion erfolgt immer in Interaktion mit einem Gegenüber bzw. mit dem sozialen Umfeld, wobei Identitäten entworfen werden, die eine verbindende Position von Subjekt und Gesellschaft einnehmen. Indem diese Verortung verändert werden kann und muss, bedeutet Identität etwas Veränderbares, Momentanes, Relationales aber zugleich in ihrer Instabilität etwas Gefährdetes."

[35] *Die Walsche* (1982) und *Der Schmerz der Gewöhnung* (2002) von Joseph Zoderer; zahlreiche Gedichte von Gerhard Kofler; *Brüder. Erzählung* (1996), *Wundränder* (2004) und mehrere Gedichte von Sepp Mall.

[36] Ibid. 32.

[37] Ibid.35

[38] U.a. Gianni Bianco *Una casa sull'argine (1965)*, Josef Feichtinger *Der Saubohnenprozess. Eine Posse (1990),* Helene Flöss *Zwillinge (1991),* Claus Gatterer *Schöne Welt, böse Leut. Kindheit in Südtirol (1982),* Gedichte von N.C. Kaser und Gerhard Kofler, Roland Kristanell *Rosenkranz für die Metzgerin. Geschichten aus Südtirol (1980),* Sepp Mall *Verwachsene Wege (1993),* Neri Silvano *Passaggio segreto (1989), Werke von Matthias Schönweger,* Tumler Franz *Aufschreibung aus Trient (1965),* Vassalli Sebastiano *Sangue es suolo. Viaggio fra gli italiani trasparenti (1985) sowie* Joseph Zoderer *Das Glück beim Händewaschen (1976) und Die Walsche (1982).*

Nähe bzw. Ferne unterteilt, nämlich in Mensch, Freund und Geliebten auf der einen Seite und in Nicht-Präsenz des anderen sowie Feind auf der anderen Seite. Bei den Liebespaaren untersucht sie Silvano und Olga (in *Die Walsche* von Zoderer) sowie Marta und Michele (in *Una casa sull'argine* von Bianco). Sie arbeitet die Beziehungsstrukturen der Paare heraus und geht bei Zoderer insbesondere auf den Aspekt der Fremdheit ein. Am Paar Marta und Michele liest sie die nicht-aufgearbeitete Vergangenheit, unter der die Beziehung zwischen den beiden leidet, nämlich die Gewalt des Faschismus auf italienischer Seite und der daraus resultierende Hass auf die Italiener auf deutscher Seite. An Tumlers Roman *Aufschreibung aus Trient* zeigt sie auf, wie die Bereitschaft zum Dialog letztendlich als die einzige Möglichkeit wahrgenommen wird, Trennung zwischen den Menschen zu überwinden. Ebenso sieht sie das traditionelle Heimatbild im Roman revidiert, Heimat wird verstanden als ein Ort der Offenheit und der Fragen und nicht der Geschlossenheit und feststehenden Aussagen. Unter dem Titel *Schwierige Identität `Südtiroler'* geht sie auf mehrere Texte ein (z.B. Zoderer, Flöss, Neri, Tumler), die Identitätsfragen zwischen zwei Kulturen literarisieren. Dabei kommt sie zum Schluss, dass in den Texten „[d]er glückliche Ausgleich zwischen deutschen und italienischen Eigenheiten, der rein theoretisch in Südtirol möglich wäre, [...] auch nach einem über siebzig Jahre währenden Zusammenleben noch reines Wunschdenken"[39] bleibt. Dennoch bezeugen – Suriano zufolge – viele Texte Lernprozesse im Umgang mit dem Anderen, und sie nennt an dieser Stelle auch Gerhard Koflers Werk. Daneben würden allerdings die vielen Stereotypen fortbestehen, welche die jeweilige Gruppe von der anderen hat und Suriano schließt hier – wie an zahlreichen anderen Stellen auch – von der Literatur direkt auf die Realität[40], wenn sie schreibt:

> *Solange die Begegnung zwischen den beiden Volksgruppen nicht von der Vorbelastung durch Klischees und Vorurteile befreit wird, kann sich durch sie keine neue, für beide Seiten ungemein fruchtbare und bereichernde Sichtweise eröffnen, die oft aus unbefangener, in der Gegenwart geschehender menschlicher Beziehung für eine schönere Zukunft erwächst.*[41]

Surianos Arbeit verzichtet auf theoretische Ansätze wie der Gedanke des third space von Homi Bhaba oder der Umgang mit dem Anderen bei Lévinas, welche die Arbeit theoretisch fundiert und bereichert hätten. Die große Bandbreite an deutschen und italienischen Texten, die sie als

---

[39] Suriano 1998:166.
[40] Dass die Autorin auf der Suche nach einer realen Lösung ist, wird in mehreren Kapiteln offenbar, u.a. im Kapitel 11 *Warum ewig hassen? Dichterische Anfragen/Anklagen* sowie Kapitel 12. *Schöne Welt, gute Leut: dichterische Entwürfe für ein neues Südtirol*, wobei Suriano dennoch meist die literarischen Texte in den Vordergrund stellt.
[41] Ibid. 189.

Primärtexte verwendet sowie eine überzeugende Fülle an Sekundärtexten (v.a. auch Zeitungstexte) ergeben jedoch ein umfassendes Bild zur ethnischen Konfliktsituation in Südtirol.

Zum Thema *Identität* in der italienischsprachigen Literatur aus Südtirol liegt keine einschlägige Arbeit vor: Wie bereits erwähnt, haben sich Hilpold und Suriano in ihren Diplomarbeiten anhand mehrerer Texte mit dieser Thematik auseinandergesetzt. Der Bozner Historiker und Literaturwissenschaftler Carlo Romeo widmet sich dem Thema in einzelnen Abschnitten seiner Abhandlungen zur italienischen Literatur in Südtirol, u.a. in seinem Essay *Letteratura in lingua italiana in Alto Adige: una breve rassegna dal secondo dopoguerra ad oggi* (2005/2006) sowie in seinem Buch *Un limbo di frontiera. La produzione letteraria in lingua italiana in Alto Adige* (1998). Gleichwohl Romeo dem Thema *Identitäten* explizit nur ein Kapitel bzw. einen Abschnitt widmet, gewinnt man den Eindruck, dass das Thema in allen Kapiteln präsent ist. Dies spiegelt wider, wie bedeutend die Thematik *Identitäten* auch in der italienischen Literatur in Südtirol ist. Romeo zeigt auf, wie nach 1919 vor allem Journalisten den Versuch unternehmen, Beweise in der älteren Literatur zu finden, an denen die Italianität Südtirols gezeigt werden kann und somit der Anspruch Italiens an Südtirol seine politische Legitimation findet.[42] Gleichzeitig besteht das Anliegen, den Italienern in und außerhalb Südtirols das Land „zu erklären", vor allem dessen Schönheit und Reiz. Der Verfasser legt offen, dass die Darstellung der einen Sprachgruppe durch die andere einem kontrastiv-polarisierenden Schema folgt und von der jeweiligen Gruppe, auf die sie abzielt, als Angriff verstanden wird. Er nennt Karl von Grabmayrs Buch *Südtirol: Land und Leute vom Brenner bis zur Salurner Klause* (Berlin 1919), das die italienische Sprachgruppe als ein gegen sie gerichtetes Buch aufnahm. Luigi Credaro[43] gab die Empfehlung an alle Italiener in Südtirol ab, das Buch aus politischen Gründen zu lesen, trotz bzw. gerade deshalb, weil das Buch gegen die italienische Gruppe gerichtet sei: „È un libro contro di noi, ma non possiamo, non dobbiamo ignorarlo".[44] Der Autor merkt an, wie die Monatszeitschift *Atesia Augusta* (Erscheinungszeitraum März 1939 und Juni 1943) von den Herausgebern zunächst als politisch aktives Forum und als Ort für Intellektuelle in Südtirol verstanden wurde, sich allerdings zunehmend an das Archivio per l'Alto Adige annäherte bzw. deren politisch-ideologische Funktion übernahm. Besonders deutlich zeigt

---

[42] Vgl. Kapitel *La ricerca degli auctores* und *Spiegare l'Alto Adige*. Beispielsweise liegt von Gino Cucchetti 1932 eine Sammlung seiner Untersuchungen mit dem Titel *L'Alto Adige nostro* vor, in denen der Besitzanspruch auf das Land gestellt wird. Gezeigt wird, wie ein Mythos gesucht und geformt wird, um die – wie es der Erfinder der italienischen Namen in Südtirol, Ettore Tolomei, ausdrückt – Verwirrung in den Köpfen der Italiener über Südtirol aufzulösen und damit auch ihr Bewusstsein für ihre italienische Identität in Südtirol zu stärken. Vgl. Tolomei zit. nach Romeo *1998*: 27: la „babelica confusione nelle teste degli italiani sulle cose dell'Alto Adige".

[43] Credaro war bis 1922 „Commissario Generale Civile per la Venezia Tridentina". Aufgrund seiner liberalen Einstellung gegenüber der deutschen Minderheit in Südtirol muss er sein Amt niederlegen.

[44] Credaro zit. nach Romeo 2005/2006:28.

dies Romeo am Novellen-Wettbewerb, der im Mai 1940 mit folgenden Kriterien ausgeschrieben wurde:

> *di ambiente riferito all'Alto Adige romano e fascista, destinato a celebrare in forma narrativa letteraria le magnificenze storiche spirituali panoramiche di questa italianissima Terra del Brennero.*[45]

Carlo Romeo merkt jedoch an, dass die AutorInnen sich nicht immer an diese kollektiv-faschistischen Kriterien halten, wie beispielsweise Gianni Brerache mit *O Clelia o i polli* oder *Il paracadutista innamorato*[46] oder Maria Zatelli mit *Nozze rustiche in montagna*.[47] Andere Novellen würden hingegen diesem Kriterium folgen und dementsprechende Stereotypen konstruieren: Romeo beobachtet beispielsweise den Topos des „montanaro rude, taciturno, onesto, alfiere di una civiltà – quella rurale – minacciata da vicino dall'incalzare della modernità"[48], wie überhaupt die schöne Natur, insbesondere die schöne Berglandschaft dem desillusionierenden städtischen Ambiente entgegengesetzt wird.[49] Hilpolds Anmerkung zur Rolle der Frau entspricht den Erkenntnissen Romeos: Die Frau fungiert als poltische Vermittlerin zwischen den beiden ethnischen Gruppen, sie ist „l'elemento motore di questo avvicinamento".[50] Der Immigrant als Protagonist mehrerer Novellen findet sich in der neuen Heimat gut zurecht und ist froh, dieses Land gefunden zu haben, weil er die ländliche, bäuerliche Welt der hektisch-städtischen vorzieht. Im Gegensatz zur Realität, in der sich die neuen Siedler nicht immer sofort zurechtfinden, ihre ursprüngliche Heimat vermissen und nach einer neuen Identität suchen, wird die neue Heimat der Immigranten literarisch stilisiert, sie sei der ursprünglichen – ästhetisch und auch sonst – überlegen, die Identität des Siedlers wird in den Novellen nicht in Frage gestellt, da er von der deutschen Sprachgruppe mit Wohlwollen aufgenommen wird.

Romeo stellt in der Folge dar, wie sich die Vorzeichen für die kollektive Identitätausbildung der italienischsprachigen Südtiroler im September 1943 völlig ändern. Mit der Operationszone Alpenvorland und der einhergehenden Unterwerfung der Provinz Bozen sowie Trient und Belluno durch die nationalsozialistische Macht werden alle italienischen Vereine aufgelöst; die italienischen

---

[45] Atesia Augusta: In: Romeo 1998:50.
[46] Romeo 1998:50
[47] Ibid. 51.
[48] Ibid. 53.
[49] Ibid. 54: Vergleichbar mit Hilpold stellt Romeo fest, wie der geographische Raum als ein Raum dargestellt wird, der dem Immigranten, der aufgrund der faschistischen Ansiedlungspolitik seine eigene Heimat verlassen hat und nach Südtirol kommt, die Identitätsfindung erleichtere und ihm das Gefühl vermittle, eine neue Heimat gefunden zu haben. Südtirol wird zu diesem Zweck häufig als das Paradies idealisiert. Dies treffe besonders auf die Novellen von Ulderico Tegani (*Una scodella di latte* und *Il giorno della festa*) zu.
[50] Ibid. 54.

Medien, das italienische Kino und die italienischsprachigen Schulen werden unterbunden. In der Nachkriegsliteratur spricht Romeo von einem „filone resistenziale", der vor allem die Erfahrungen von Italienern aus unterschiedlichen Regionen Italiens, die dem italienischenn Faschismus und dem Nationalsozialismus Widerstand geleistet haben, literarisch verarbeiten und deshalb meist ins „Durchgangslager" von Bozen befördert wurden.[51]

Das Buch *Una casa sull'argine* (1965) von Gianni Bianco wird als erster „romanzo altoatesino" der Nachkriegszeit begriffen. Eine Neuheit war, dass für den Handlungsraum und die Figuren das lokale Ambiente gewählt wurde. Die Siebziger und Achziger Jahre überschreibt Carlo Romeo mit „Una rispettosa vicinanza"[52], eine Aussage, die er dem öffentlichen politischen Diskurs entnimmt, der die Verteidigung der ethnischen Identität vertritt. Romeo stellt dar, wie die Sprachgruppentrennung und die daraus resultierenden Folgen nicht nur für die jeweils andere Gruppe unförderlich sind, sondern auch für die eigene einen Nachteil bedeuten.[53] Gezeigt wird, wie die italienische Sprachgruppe in diesen beiden Jahrzehnten auf der Suche nach einer kulturellen Identität ist: 1969 entsteht die Gruppe *Circolo Amici della poesia*.[54] Sie bringt literarische Zeitschriften wie *Regioni Panorama* (später *Adige Panorama*), *Almanacco Altoatesino, Latmag* und *La Gazzetta di Bolzano* hervor, publiziert Bücher und organisiert Lesungen, Konferenzen und literarische Wettbewerbe. Die Scheinheiligkeit der offiziellen Politik, die einerseits für christliche Werte steht, andererseits jeden Dialog und Kontakt mit dem unmittelbaren Nachbarn vermeiden will, wird – Romeo zufolge - in diesen Jahrzehnten öfters thematisiert, unter anderem 1971 im essayistischen Buch *Noi & Loro (altoatesini allo specchio)* von Carlo Casali und ein Jahrzehnt später im *Il Miglione* von Gianni Bodini. In den Darstellungen Romeos zur „linea bolzanina" des *Circolo Amici della poesia* ist besonders interessant zu beobachten, dass sich die Lyrik vor allem an klassisch-nationalen Modellen orientiert. Die Gruppe distanziert sich von allen modernen Tendenzen wie dem Neorealismo, der Neoavanguardia oder dem Neosperimentalismo und scheint Halt in den

---

[51] Piero Caleffi *Si fa presto a dire fame 1955*, Rinaldo Dal Fabbro mit den Lyriksammlungen *Nostra vita (1947)* und *Alghe e polipetti (1956)*, Enrico Pedrotti *I bambini delle Androne (1949*), Aldo Pantozzi *Sotto gli occhi della morte* (1945).

[52] Ibid. 87.

[53] Ibid. 88: "L'identità etnico-linguistica quale valore unico ed assoluto dello sviluppo culturale della minoranza di lingua tedesca è un assunto teorico che non solo condurrà a chiusure culturali nei confronti del mondo italiano, ma rischierà di ostacolare e soffocare le potenzialità della stessa cultura sudtirolese, spingendola nell'angolo di una sterile autoreferenzialità. L'opposizione ad ogni sperimentazione scolastica, culturale, associazionistica che metta a contatto i due gruppi, quella alla nascità di un'università in Alto Adige (fondata solo nel 1997), la diffidenza verso le 'novità' provenienti dai centri culturali europei sono motivate in questa prospettiva."

[54] Die Gruppe wird später in *Associazione Scrittore del Trentino Alto Adige* und schließlich in *Associazione Scrittori dell'Alto Adige* umbenannt.

klassischen Formen zu suchen.[55] Dies kann sowohl als Flucht verstanden werden als auch als Misstrauen gegenüber allen literarischen Erneuerungen. Aus der Perspektive des realen Lebens der italienischen Gruppe in der Provinz kann diese Tendenz außerdem als eine Flucht aus dem konkreten politischen Alltag gelesen werden. Romeo betont, dass es jedoch auch literarische Werke gibt, in denen die Problematik der Identitätskonstruktion und der Integration der italienischen Gruppe in unterschiedlichen Facetten thematisiert wird.[56] Die Übersetzung als kulturelle Kommunikation, die "Brückenfunktion" haben kann, beschreibt Romeo am Beispiel von Giancarlo Mariani, der neben anderen deutschsprachigen AutorInnen auch N.C. Kaser übersetzt. Das letzte Kapitel widmet der Verfasser ausdrücklich der Identität, wobei er es mit *La ‚trappola" dell'identità*, also der Tücke der Identität, überschreibt. Das essayistische Buch *Sangue e suolo. Viaggio tra gli italiani trasparenti* von Sebastiano Vassalli 1985 setzt – so behauptet Romeo – die Diskussion über das Unbehagen, den *disagio,* der Italiener in Südtirol in Gang. Auch die „unsichtbaren Italiener", *gli italiani trasparenti,* wird zu einem vielbeachteten Stichwort. Aufgezeigt wird, wie das Misstrauen gegenüber der Autonomie zunimmt, was auch der Wahlerfolg des MSI (Movimento Sociale Italiano) bestätigt.[57] In der Literatur der Neunziger Jahre erkennt Romeo eine Tendenz der Distanz zu Themen wie *Identität, Geschichte, Grenze* und *Zusammenleben*, durchaus vergleichbar mit den Entwicklungen in der deutschsprachigen Literatur in Südtirol. Zwar sind die Themen oft noch da, werden aber distanziert-ironisch, oft metaphorisch aufgegriffen.[58]

---

[55] Maier zit. nach Romeo 1998:96: „Ci troviamo di fronte, insomma, a un fondamentale moderatismo poetico, alieno da rischi e da avventure sul piano formale e da innovazioni incontrollate sul piano tematico; e volto, all'opposto, a cercare un appoggio o un aggancio, si accennava, nella tradizione, sentita come un blasone di nobiltà culturale o un avallo e una conferma di dignità (e di discrezione) poetica, con riferimento non solo ai classici dell'ermetismo come Montale, Ungaretti, Quasimodo, etc., ma anche a quel Leopardi [...]."[55]

[56] Franco Latino mit *Un grido nella cittá (*1977), Cardone Pasquale mit *Il vento del nord* (1976) und *Il canto della identificazione* (1980), Knering Amanda mit *I Gruber. Una saga sudtirolese* (1987), Maria Giuliana Costa mit *Una vita* (1985).

[57] Vassalli zeigt die in vielen Teilen der Provinz innerhalb der italienischen Sprachgruppe existierenden diffusen und nie offen ausgedrückten Misstrauensgefühle, ihre Gefühle der Verärgerung sowie ihre Vorurteile. Die deutsche Sprachgruppe wird dargestellt als eine Gruppe, welche die Rechte einer Minderheit verlangt und die Privilegien einer Mehrheit bekommt. Der Soziologe Sabino Acquaviva hat sogar von einem Todesmarsch der Gruppe gesprochen. Die Widersprüche einer Autonomie, die auf ethnischen Prinzipien basiert, und dadurch die Individuen vor allem nach dieser Kategorie gliedert, wird häufig angesprochen. Romeo *(1998:104)* beschreibt den trennenden Charakter des Autonomiemodells, welches eine Demokratisierung der gesamten Südtiroler Gesellschaft verhindert: *„Il malessere dell'intera società altoatesina risiede piuttosto nelle inevitabili contraddizioni cui porta una concezione etnica, anziché democratica, della gestione politica di tale autonomia. La persistenza di quello steccato ‚invisibile' che divide la società altoatesina, legato a meccanismi come il censimento e la proporzionale, impediscono una partecipazione democratica al di là del fronte etnico".*

[58] Beispielsweise in den Romanen rund um die Figur von Manni Franzensfeste von Paolo Carnevale (u.a. *Il cuore nero di Manni Franzensfeste* 2005), Paolo Cagnan *Il mistero delle mummie rubate* (2003), Alex Boschetti *Nera Neve* (2004), Marco Aliprandini *Elia Verani. Frammenti di un manoscritto* (1993), Alessandro Banda *La città dove le donne dicono di no (2005)* und Bruno Zucchermaglio *Bolzano 369044:Cercando Lui-Lei* (1994).

Neben diesen Untersuchungen zum Thema liegen eine ganze Reihe von Magisterarbeiten bzw. Dissertationen vor, die sich mit ausgewählten Aspekten der deutschsprachigen Literatur Südtirols auseinandersetzen und dabei auch das Thema *Identitäten* entweder explizit oder implizit ansprechen.[59] Daneben gibt es mehrere Einzelstudien, auch in Form von Magisterarbeiten, explizit zum Thema an ausgewählten AutorInnen aus Südtirol.[60] Auch der Essay von Sieglinde Klettenhammer mit dem Titel *"der gemeinplatz ausgewalzt zur heimat". Motiv und Thema 'Heimat' in der Lyrik Norbert C. Kasers und Gerhard Koflers*[61] geht im Kontext *Heimat* auf die Frage der Identität ein.

Überdies liegt eine Anthologie, herausgegeben von Alfred Gruber, vor, die eine längere Einleitung von Gruber und Gerhard Riedmann in die Literatur Südtirols bietet und sich dabei neben anderen Themen auch auf Identitätsfragen bezieht.[62] Gerhard Riedmann hat 1991 ein Buch mit dem Titel *Heimat. Fiktion-Utopie-Realität. Erzählprosa in Tirol von 1890 bis heute* veröffentlicht, in dem er nach einer Einleitung in die Sozialstrukturen Tirols sowie einigen literaturtheoretischen Betrachtungen einzelne Tiroler AutorInnen und ihr Werk bespricht. Aufgrund der häufig wissenschaftlich unbegründeten Bewertungen der Texte ist die Monographie für Forschungszwecke nur begrenzt verwendbar. Im Kontext von Heimat diskutiert Riedmann auch Identität, z.B. spricht er das Thema im Werk von Joseph Zoderer an. Als Beispiel für die subjektiven Erwartungshaltungen Riedmanns an den Text und seine daraus resultierende emotionale Kritik sei folgender Ausschnitt zur Sprache Zoderers angeführt:

> *Beim Süd-Tiroler Schriftsteller Joseph Zoderer handelt es sich um eine problematische Vereinzelung eines Intellektuellen, der abstrakte Formelhaftigkeit anstatt Prosa produziert, weil er sich immer dem Stoff entzieht, Sprache verstümmelt und Bilder verwischt und monologisiert. Seine Sprache wird nicht kritisch-ironisch gebrochen, sie staut sich zu Wortbrei.*[63]

---

[59] U.a. zur Prosaliteratur in den 90er Jahren (Helga Guitink 2004), zur Lyrik in Südtirol seit 1920 (Siegfrid Nitz 1972), zu literarischen Verfahrensweisen der AutorInnen zwischen 1945 und 1970 (Ingrid Keim 2002), zum Thema *Heimat* in der Literatur (Petra Pitscheider 1999), zu Identität im Kapitel *Schreiben-Sprache-Identität* (bei Erika Pircher Laimer 2002). Diese Studien sind meist unveröffentlicht und lediglich an österreichischen bzw. italienischen Universitätsbibliotheken (u.a. Innsbruck, Wien, Verona, Trient), in der Tessmann-Bibliothek Bozen oder an der Dokumentationsstelle für neuere Südtiroler Literatur in Bozen erhältlich.

[60] U.a. Marlene Mur 1996, Martin Stieger 1992.

[61] Klettenhammer 1990:64–80.

[62] Vgl. Gruber, A. und Riedmann. In: Gruber A. 1989:5-39.

[63] Riedmann 1991:339.

Dementsprechend erteilt Riedmann auch Ratschläge an AutorInnen. So schreibt er Helene Flöss „literarische Reserven"[64] zu, meint aber, sie müsse „diese allerdings auf andere Themen und Gegenstände ansetzen, weil sie ihre bislang erzählte Welt literarisch abgeschritten hat".[65]

Ein wissenschaftlich fundiertes Buch zum Literaturraum Südtirol, das auch das Thema *Identitäten* berücksichtigt,[66] ist das Buch *Die zeitgenössische Literatur Südtirols. Probleme, Profile, Texte* des Germanisten Hans-Georg Grüning, das 1992 im italienischen Verlag Edizioni Nuove Ricerche erschienen ist. Grüning geht ausführlich auf bestimmte Thematiken der deutsch- und italienischsprachigen Literatur (mit Schwerpunkt auf die deutschsprachige Literatur) ein und integriert auch ausgewählte Aspekte der Literaturtheorie zur Minderheitsliteratur sowie zur Regionalliteratur. Somit ist sein Buch eine kleine Literaturgeschichte Südtirols und nicht nur eine „Anthologie mit Einleitung, in der die beiden Teile mehr oder weniger autonom sind, sondern kritischer Text und Autorentexte stehen in enger Beziehung".[67] Ein weiterer, neuerer Überblick in Form eines Essays mit dem Titel *Südtirol im Blickfeld der Literatur. Alternative Beobachtungen zu Brücken und Brüchen* stammt vom Germanisten Johann Holzner und ist in dem von ihm und Elisabeth Walde herausgegebenen Band *Brüche und Brücken. Kulturtransfer im Alpenraum von der Steinzeit bis zur Gegenwart* 2005 erschienen.

Eine neuere deutsch-italienisch-englische Anthologie hat die Germanistin Siegrun Wildner vorgelegt,[68] in der sie in der Einleitung mehrmals auf das Thema *Identitäten* Bezug nimmt.

Überdies gibt es einige – häufig mehrsprachige – Publikationen, die wissenschaftlich-theoretische Essays mit literarischen Texten zum Literaturraum Südtirol vereinen.[69] Indem sie Interpretation und Literatur verbinden, vermögen sie interessante Aspekte der Literatur in Südtirol zu beleuchten, wobei der Fokus auf einige Themen gelegt wird. Außerdem liegen mehrere Südtirol-Dossiers vor, welche *Identitäten* am Rande ansprechen.[70] Den literarischen Texten der Dossiers wird immer eine kurze kritische Einführung von maximal 30 Seiten vorangestellt. In der österreichischen Literaturzeitschrift *Literatur und Kritik* widmet man im Jahr 1994 der Südtiroler Literatur ein vom Journalisten Andreas Reiter zusammengestelltes 39-seitiges Dossier mit kritischen Beiträgen (Andreas Reiter, Georg Engl, Brunamaria Dal Lago Veneri, Carlo Romeo) und literarischen Texten

---

[64] Ibid. 222.
[65] Ibid.
[66] Das Thema wird von Grüning unter Punkt 2 explizit angesprochen. Das Kapitel trägt den Titel *Das literarische System Südtirols. Identität der Sprachgruppen – Identität des Raumes.* Grüning 1992: 32-40.
[67] Grüning 1992:13ff.
[68] Wildner 2005.
[69] U.a.. Holzner 1997. Simonsen 2005.
[70] Z.B. in Zeitschriften wie dem Schweizer *Drehpunkt* (1980), dem österreichischen *Wespennest* (1985) und in *Literatur und Kritik* (1994) sowie im österreichischen *Podium* (2001).

(Joseph Zoderer, Maria E. Brunner, Helene Flöss, Anita Pichler). Die kritischen Beiträge schließen alle 3 Literaturen ein.

Einzelne Essays bzw. verschriftlichte Vorträge, die einen Überblick über die Literatur aus Südtirol bieten, gehen u.a. auch auf das Thema *Identitäten* ein.[71] Vielen dieser Essays ist gemeinsam, dass sie hauptsächlich Textanalysen und -besprechungen darstellen.

Topographie und Literatur - Debatte

Diskussion der Termini: *Südtiroler Literatur? Literatur in/aus Südtirol? Literaturraum Südtirol?*

> *Die Literatur aus der Schweiz oder in der Schweiz oder der Schweiz ist aber – im Sinne Urs Widmers – keineswegs eo ipso auch schon eine Schweizer Literatur, ganz im Gegenteil: 'Es gibt keine Schweizer Literatur'. Damit sind wir im rätselhaften Zentrum des Schweizer Literaturdiskurses angelangt, dem 'rituellen Eiertanz' um die Ortszuweisung inderausderder Schweiz, der gelegentlich zum Tanz auf glühenden Kohlen oder zum Veitstanz mutiert.*[72]

Die Bezeichnung Südtiroler Literatur ist kein unumstrittener Terminus.[73] Lange Zeit wurde der Begriff unhinterfragt als jener Terminus verwendet, der alle fiktionalen Texte, die von den in Südtirol geborenen deutschsprachigen AutorInnen verfasst wurden, beinhaltet. Dabei ist zu betonen, dass der Begriff lange Zeit sich ausschließlich auf die deutschsprachige Literatur bezog, oft ohne dies einer Erwähnung wert zu finden bzw. ohne den Begriff zu definieren. *Letteratura altoatesina* bzw. *letteratura italiana dell' Alto Adige* hingegen war der Name für die italienische Literatur aus Südtirol, während für die ladinische Sprachgruppe der Terminus *leteratura ladina/ladinische Literatur* verwendet wurde. Die Sensibilität für die Existenz einer Literatur aus Südtirol in unterschiedlichen Sprachen ist erst allmählich entstanden; zu nennen ist an dieser Stelle die Anthologie von Bernardi, Rut/Locher, Elmar/Mall, Sepp: *Leteratura, Literatur, Letteratura. Texte aus Südtirol* aus dem Jahre 1999, die Texte aus allen drei Sprachen umfasst. Als kritischer Essay, der sich mit Texten in allen drei Sprachen auseinandersetzt, sei Karin Dalla Torres Beitrag *Kristallationspunkt Südtirol – Tendenzen und Kontexte der neueren Literatur* (2002) genannt.

---

[71] Z.B. Delle Cave 1990 und 1991. Dalla Torre 2002: Dalla Torres Essay berücksichtigt alle drei Literaturen aus Südtirol und geht auf verschiedene Genres, Inhalte und Stile ein. Holzner 2005: 212-215: Unterkapitel Sprache und Identität.

[72] Böhler 2006: 37.

[73] Vgl. Grüning 1992:157-160: *Literarische Manifeste: Gibt es eine Südtiroler Literatur?*

Der Literaturwissenschaftler Hans-Georg Grüning verteilte 1990 im Rahmen seines Buchprojektes *Die zeitgenössische Literatur Südtirols. Probleme, Profile, Texte* Fragebögen an deutsch- und italienischsprachige AutorInnen aus Südtirol. Einige Antworten auf die Frage der Existenz einer Südtiroler Literatur hat er in seinem 1992 erschienenen Buch veröffentlicht. Dabei fällt ins Auge, dass die Antwort mehrmals ein Ja und ein Nein ist. Beispielsweise antwortet Maria Elisabeth Brunner:

> *Ja und Nein. Es gibt (verstreut in Europa) zwischen Berlin, Wien, nord- und süditalienischen Universitätsstädten ein paar herumgeschlagene Leute ohne festen Wohnsitz die in Südtirol geboren sind und die unter schwersten wirtschaftlichen Bedingungen zu schreiben versuchen. Manchen Texten haftet stark dieser Charakter Südtiroler Diaspora an, manche vermeiden ihn peinlichst.*[74]

Sabine Gruber bejaht die Frage, „[s]o wie es eine österreichische oder bundesdeutsche Literatur gibt, gibt es auch eine Südtiroler Literatur"[75]; sie spricht allerdings von den fließenden Grenzen, „da viele Autoren im ‚Ausland' (=südlich von Salurn oder nördlich vom Brenner) leben, ihre Themen, ihre Sprache nicht mehr regional gefärbt sind".[76] Vanzo Günther dagegen trifft die Unterscheidung zwischen der Literatur in Südtirol, deren Existenz er bejaht, und der Südtiroler Literatur, von der er ironisch behauptet, sie „wäre sicherlich ähnlich ungenießbar, wie es der südtiroler (bauern!)speck ist".[77] Den Mangel südtirolspezifischer literarischer Charakteristika nennt sowohl Georg Engl als auch Cordone Pasquale, der sich auf die italienische Literatur bezieht. Engl erwähnt fehlende „schriftstellerische [...] Innovationen"[78] und spricht von einem „Hinterherlaufen von bereits existierenden Strömungen".[79]

Auch die Literaturkritik hat die regionale Kategorisierung hinterfragt und die Sinnhaftigkeit bzw. Notwendigkeit der topographischen Zuordnung reflektiert. Noch bevor auf sie eingegangen wird, erscheint es sinnvoll, die Fragestellungen und Problematiken um eine topographische Klassifikation in einen größeren Kontext zu stellen. Dabei stellt sich nämlich heraus, dass dieser Diskurs der regionalen oder nationalen Zuordnung kein südtirolspezifischer Diskurs ist, sondern anderswo ähnlich geführt wird.

---

[74] Vgl. ibid. 158.
[75] Ibid.
[76] Ibid. 158-159.
[77] Ibid. 159.
[78] Ibid. 158.
[79] Ibid.

Topographie und Literatur in den literaturwissenschaftlichen Diskursen Österreichs und der Schweiz

Der Schweizer Literaturraum bietet sich bei der Diskussion der Beziehung zwischen Topographie und Literatur geradezu an, und in einem bestimmten Ausmaß auch die österreichische Literatur. Schließlich stellt man auch im österreichischen Literaturraum sich nicht selten die Frage, die Michael Böhler im Kontext der Schweizer Literatur ironisch als die Gretchenfrage bezeichnet: „Die Gretchenfrage ‚Gibt es sie?/Gibt es sie nicht?' ist daher so etwas wie ein Dauerthema mit Variationen, wobei die dominante Variation beteuert, dass es kein Thema sei".[80]
Immerhin behauptet der Literaturwissenschaftler Wendelin Schmidt-Dengler 2002 in seinem verschriftlichten Vortrag *Die literarische Szene der Gegenwart in Österreich* folgendes:

> *Am Anfang jedes Vortrags, der sich mit der österreichischen Literatur befasst, steht die Frage nach deren Eigenständigkeit oder Besonderheit. Nicht selten wird die Möglichkeit, von einer österreichischen Literatur oder österreichischen Literaturgeschichte zu sprechen, ohne sie als einen Teil der deutschen zu begreifen, schlichtweg geleugnet. Dass es indes Sinn macht, von einer österreichischen Literatur zu sprechen, wird bei der Betrachtung der Rahmenbedingungen evident, von denen hier auch die Rede sein soll, kurzum dem institutionellen Umfeld und den Möglichkeiten des literarischen Marktes und der Medien wie Rundfunk und Fernsehen. Denn gerade diese Rahmenbedingungen sind in Österreich grundverschieden von denen in Deutschland, vor allem sind auch die historischen Rahmenbedingungen grundsätzlich andere, und so stellen die Texte der Autoren in Österreich Antworten auf ganz andere Fragen dar als die Texte der Autoren in der Bundesrepublik [...].*[81]

Während also Schmidt-Dengler die Gretchenfrage im Kontext der österreichischen Literatur eindeutig bejaht, wirft Gerhard Lauer im Schweizer Kontext zunächst einmal die Frage nach der Notwendigkeit der regionalen sowie nationalen Klassifikationen auf:

> *Wäre es da nicht einfach, wenn wir uns darauf verständigen würden, auch die Literatur der Schweiz sei keine schweizerische Literatur in einem spezifischen Sinn, sondern eben wie alle Literatur eine mindestens europäische, wenn nicht wie alle Literatur letzlich eine, die dem Menschen verpflichtet ist und eben nicht einer Region, einem Land oder einer Landschaft?*[82]

Doch Lauer schränkt den Gedanken sofort ein mit der Erklärung, „dass das nur die halbe Wahrheit sein kann".[83] Er behauptet, dass nationale bzw. regionale Zuordnungen prinzipiell nicht weniger plausibel, nicht ungenauer seien als andere Zuordnungen. Dies habe auch die Forschung erkannt:

---

[80] Böhler 2006:39.
[81] Schmidt-Dengler 2003:21-48, hier 22.
[82] Lauer 2005:98.
[83] Ibid. 99.

> *Forschungsschwerpunkte wie der trilaterale zwischen Österreich, Schweiz und Deutschland setzen genau hier an, Literatur nicht wegen einer Ähnlichkeit der Sprache für die selbe zu halten, sondern auch zu fragen: wo wird diese Literatur geschrieben, wo kommt diese Literatur her, für welche Leser mögen diese Bücher geschrieben worden sein?*[84]

Corinna Caduff und Reto Sorg schreiben in der Einführung ihres Sammelbandes *Nationale Literaturen heute – ein Fantom? Die Imagination und Tradition des Schweizerischen als Problem* unter anderem folgendes:

> *Obschon das Konzept von ‚Nationalliteratur' auf den ersten Blick veraltet scheint, macht ein Blick auf jüngere literarische und literaturwissenschaftliche Publikationen – etwas von Herta Müller, Fleur Jaeggy, Klaus Theweleit oder Peter von Matt – zugleich klar, dass das Thema ‚Nation und Narration', also der Zusammenhang von Erzählen und (nationaler) Verortung, alles andere als erledigt ist. Eine feste Größe, an der Kunst und Politik sich orientieren können, ist das Nationale indes keineswegs.*[85]

Außerdem wird behauptet: „Man braucht keine intensiven Studien zu betreiben, um zu erkennen, dass die Kategorie der Nationalliteratur zwar historisch ist, das Nationale indes umso lebendiger herumgeistert."[86] Demnach liegt der Schluss nahe, dass die Verbindung zwischen Topographie und Literatur, obwohl so häufig diskutiert, kritisiert und auch verleugnet, für die Textanalyse trotz allem seine Bedeutung hat. Der Entstehungsraum der Literatur ist daher ein nicht völlig zu vernachlässigender Aspekt bei der Lektüre und Interpretation von Texten.

Topographie und Literatur in der literaturwissenschaftlichen Debatte in Südtirol

Während also die an dieser Stelle erwähnten Literaturwissenschaftler hinsichtlich der Literatur aus Österreich und der Schweiz am Begriff National- bzw. Regionalliteratur weiterhin festhalten, da sie den Begriff für nützlich erachten, betonen sie auch, dass der Terminus, genauso wie die Termini *Nation bzw. Region*, immer als „etwas Imaginäres, nur als Begriff zu Denkendes, Ergebnis abstrahierender Folgerungen"[87] gedacht werden muss, sozusagen „als ein Abwesendes, als ein Mangel"[88]. Damit schließen sie an die Erkenntnisse von Benedict Anderson an, der in seinem Buch *Imagined communities* (Ersterscheinung 1983) seinen Standpunkt so darstellt:

---

[84] Ibid. 100.
[85] Caduff/Sorg 2004:11.
[86] Ibid. 18.
[87] Fohrmann 2004:32.
[88] Ibid. 33.

> *My point of departure is that nationality, or, as one might prefer to put it in view of that word's multiple significations, nation-ness, as well as nationalism, are cultural artefacts of a particular kind. To understand them properly we need to consider carefully how they have come into historical being, in what ways their meanings have changed over time, and why, today, they command such profound emotional legitimacy.*[89]

Bei einer derartig vorsichtigen, reflektierten Verwendung des Begriffes kann dann mit derselben Behutsamkeit von Eigenheiten einer bestimmten nationalen bzw. regionalen Literatur gesprochen werden. In diese Richtung scheinen jedenfalls die Ansichten der sogenannten *Südtiroler Autorinnen* zu gehen.

So schlägt die Autorin Sabine Gruber 2010 (20 Jahre nach der Antwort auf den Fragebogen Grünings) im Hinblick auf die Literatur aus Südtirol folgendes vor:

> *Wenn man überhaupt von etwas Südtirolerischem in der Literatur sprechen kann, ohne dabei in vereinfachende und verfälschende Klischees zu verfallen, so ist es das Aufeinandertreffen unterschiedlicher Kultursysteme, das sich für viele Schriftsteller und Schriftstellerinnen aus und in Südtirol als prägend erwiesen hat und sie auch zu Übersetzern und Übersetzerinnen werden ließ (Gerhard Kofler übertrug beispielsweise Domenico Starnones „Via Gemito", Anita Pichler Vincenzo Consolos „Die Steine von Pantalia", Maria Elisabeth Brunner Consolos „Palermo Der Schmerz" und Kurt Lanthaler Peppe Lanzettas „Die Sehnsucht des Cattivotenente" – um nur einige Beispiele zu nennen).*[90]

Dieses *Südtirolerische* in der Literatur, das Sabine Gruber an dieser Stelle anspricht, zählt zweifellos zu den Merkmalen des literarischen Schaffens dieses Literaturraumes. Andererseits kann nicht übersehen werden, dass die Südtiroler Literatur diesen Aspekt auch mit so manchen anderen Literaturen teilt (z.B. mit der Schweizer Literatur oder mit den LiteratInnen mit Migrantenhintergrund).[91] Gruber stellt fest, dass sich in den Texten der in Südtirol geborenen AutorInnen häufig eine Verbindung zwischen Literatur und Region herstellen ließe:

> *Nicht nur die nach Südtirol zurückgekehrten Autoren wie Joseph Zoderer und Sepp Mall setzten sich mit den Voraussetzungen und Folgen des Zusammenlebens der verschiedenen Volksgruppen auseinander, auch diejenigen, die im italienischsprachigen Raum oder im europäischen Ausland geblieben sind, kehrten und kehren immer wieder literarisch nach Südtirol zurück.*[92]

Eine weitere Ansicht, die in eine ähnliche Richtung weist, ist die des Autors Gerhard Kofler. Kofler behauptet im Jahre 1997, dass

---

[89] Anderson 1991:4.
[90] Gruber 2010:59.
[91] Gruber bezieht sich mit dem Begriff auf die deutschsprachige Literatur aus Südtirol.
[92] Ibid. 59.

> *Sätze wie ‚Die Literatur in oder aus Südtirol ist im Gegensatz zu jener in oder aus Nordtirol viel reichhaltiger und interessanter' jetzt unrichtig [seien], und auf alle Fälle ist eine solche Behauptung kein hinreichender Grund für eine besondere oder gar ausschließliche Beschäftigung mit literarischen Arbeiten, die in bezug zum geographischen und gewiss auch soziokulturell besonderen Raum Südtirol entstanden sind. Und dennoch haben sich bei verschiedenen Schreibweisen Südtirol-Relationen herausgebildet, die zwar nicht das einzige literarische, so aber doch markante Kriterien sind.*[93]

Kofler nennt an dieser Stelle die drei Themen: *Auswanderung (Flucht), Rückkehr (Thematisierung), Mehrfache Bedeutung (Das Spiel mit den Grenzen).* Demzufolge gilt festzuhalten, dass die beiden in Wien lebenden Autoren (Kofler ist 2005 in Wien gestorben) einerseits einen Zusammenhang zwischen Topographie und Literatur herstellen, andererseits jedoch auch das Unzureichende dieser Kategorisierung betonen.

Im Hinblick auf die italienischsprachige Literatur in Südtirol greift der Historiker und Literaturwissenschaftler Carlo Romeo die Diskussion um das Thema Literatur und Region auf. In seinen einführenden Worten zu seinem 2006 erschienenen Artikel *Letteratura in lingua italiana in Alto Adige: una breve rassegna dal secondo dopoguerra ad oggi* schreibt Romeo:

> *La selezione di una produzione letteraria secondo un criterio regionale non può certo limitarsi ad un elenco di autori nati, cresciuti, o semplicemente ‚transitati' in una determinata area geografica. D'altro canto, una prospettiva territoriale non può approfondire compiutamente i valori letterari dei singoli autori, che travalicano comunque ogni cornice strettamente riferita al contesto ambientale. Il caso della letteratura in Alto Adige pone, inoltre, alcuni problemi di definizione. Qualunque riflessione a riguardo non può prescindere da un continuo confronto con gli aspetti storici, demografici, sociologici che hanno caratterizzato il particolare sviluppo del gruppo italiano in provincia [...].*[94]

Demnach weist Romeo hinsichtlich der italienischsprachigen Literatur sowohl auf die Möglichkeiten als auch auf die Grenzen der topographischen Beschreibung der Literatur hin; damit gehen seine Gedanken in eine ähnliche Richtung wie die von Sabine Gruber und Gerhard Kofler hinsichtlich der deutschsprachigen Literatur.

Der Literaturwissenschaftler Sigurd Paul Scheichl versucht – im Hinblick auf die deutschsprachige Südtiroler Literatur – in einem seiner Essays die Frage zu beantworten, die den Titel des Beitrages bildet: „Schreiben Schriftsteller aus Südtirol Südtiroler Literatur?".[95] Darin zeigt Scheichl in Anlehnung an die Ergebnisse der Dissertation von Helga Guitink, dass sowohl der regionale

---

[93] Kofler 1997:96.
[94] Romeo 2005-2006:337.
[95] Scheichl 2008:301-316.

thematische Hintergrund als auch regionale formale Besonderheiten in der Literatur aus Südtirol immer wieder eine Rolle spielen, wenngleich ein Großteil der AutorInnen außerhalb Südtirols lebt bzw. längere Zeit anderswo gelebt hat. Scheichls Definition der Südtiroler Literatur berücksichtigt die Motive und Themen, formale Eigenheiten sowie die Produktion und Rezeption. Für den Begriff *Südtiroler Literatur* müssten alle drei Kriterien eindeutig dem geographischen Raum zuweisbar sein: regional bedingte Motive (u.a. historische Traumata, ethnische Identität, provinzielle Lebensstrukturen), regionalsprachliche Besonderheiten (regional-dialektale Varietäten, Italianismen), regionale Publikation und Rezeption (Süd- und Nordtiroler Verlage und Medien). Dabei kommt Scheichl, indem er vor allem auf die literarischen Werke der AutorInnen Sabine Gruber, Bettina Galvagni sowie Christoph Pichler eingeht (aber sich auch auf weitere bezieht u.a. auf Anita Pichler, Gerhard Kofler, Oswald Egger und Josef Zoderer), zum Schluss, dass sich die „vielfältige Literatur aus Südtirol“[96] nicht mehr auf einige wenige Aspekte reduzieren lässt:

> *Die Freiheit in der Wahl des Hintergrunds unterscheidet so die Schreibenden aus Südtirol nicht mehr wesentlich von Schreibenden aus Wien oder Köln: Das Umfeld, das man genau kennt, kann für den einen Text wichtig werden, für den anderen braucht der Autor oder die Autorin es nicht. Südtiroler Versatzstücke sind für das Verständnis von Büchern aus Südtirol nicht wichtiger als die Metzelsuppe, das Landesexamen und Maulbronn für Unterm Rad oder die Deichbauten für den Schimmelreiter. Tendenziell ist Literatur aus Südtirol also zunehmend weniger ‚Südtiroler Literatur'; im Land entsteht in immer geringerem Maß ‚Minderheitenliteratur', für Zoderer ist Südtirol schon ‚ein normales Quellengebiet für die deutschsprachige Literatur'.*[97]

Andererseits hält Scheichl fest, dass der „regionale Hintergrund die Lebenswirklichkeit der Schreibenden“[98] bilde, jedoch werde dieser so literarisiert, dass ihre Texte verallgemeinernde (europäische) Erfahrungen widergäben. So behauptet er am Beispiel Zoderers: „Zoderer situiert seine Bücher in einem Umfeld, das er genau kennt – aber auf diesem präzis gefassten Hintergrund geht es um andere Themen.“[99]

Die Ansicht des Germanisten Johann Holzner geht in eine ähnliche Richtung. In seiner Einleitung zur Anthologie *Kopf oder Adler* (Erzählungen aus dem gesamten Tirol) aus dem Jahr 1991 schreibt Holzner:

> *Inzwischen ist das Spektrum der unkonventionellen Schreibweisen in Tirol breiter und bunter als je zuvor, was augenfällig sich in den Kulturzeitschriften des Landes widerspiegelt:*

---

[96] Ibid. 305.
[97] Ibid. 315.
[98] Ibid. 316.
[99] Ibid. 303.

‚Arunda', ‚Distel', ‚Sturzflüge', ‚Fenster', ‚Gegenwart' und ‚Inn' (um wenigstens die wichtigsten anzuführen). Der Durst nach Zugehörigkeit, der früher Autorinnen und Autoren in Tirol veranlasst hat, sich in den traditionellen Normengebäuden des Landes einzurichten, hat sich gleichzeitig verflüchtigt: Die Tiroler Literatur ist interessant geworden, weil sie Literatur ist, nicht weil sie aus einer exotischen Region kommt.[100]

Begriffsverwendung in der vorliegenden Arbeit

Ein hauptsächlich topographisches Rezipieren der Literatur schränkt das Medium Literatur ein, denn gerade die Literatur ist das Medium par excellence, das eine Erschaffung fiktiver, utopischer Räume ermöglicht. Wenn in der vorliegenden Arbeit daher der Begriff *Südtiroler Literatur bzw. Literaturraum Südtirol* Verwendung findet, wird dieser immer als ein abstrahierter und konstruierter Begriff, sozusagen als eine Denkfigur verstanden. In Anlehnung an George Lakoff wäre die Kategorie folgendermaßen zu verstehen:

Categories are categories of things. Since we understand the world not only in terms of individual things but also in terms of categories of things, we tend to attribute a real existence to those categories.[101]

Wie George Lakoff treffend anmerkt, besteht die Tendenz dahin, den Kategorien eine reale Existenz zuzuschreiben, und dabei zu übersehen, dass sie aus der Notwendigkeit der Kategorisierung entstanden sind.

Daneben ist die Metapher des Netzes für die Begriffserklärung weiterführend. Das Konzept des Netzes – das mehrere Eigenschaften mit dem Konzept *Rhizom* von Deleuze und Guattari[102] teilt – bietet sich für die Kategorie *Südtiroler Literatur* wie auch im Allgemeinen für eine Beschreibung der Topographie-Literatur-Relation an. Hartmut Böhme stellt im Sammelband *Netzwerke. Eine Kulturtechnik der Moderne*[103] die Theorie und Geschichte der Netzwerke vor. Er definiert Netze als „Raumorganisationen"[104], als „komplexe zeiträumliche dynamische Systeme"[105], welche sowohl synthetisieren als auch ausdifferenzieren.[106] Das Netz hält daher die einzelnen Mitglieder einer Kategorie zusammen (ordnungsstiftende Eigenschaft), ohne jedoch dabei ihre Unterschiedlichkeit

[100] Holzner 1991:9.
[101] Lakoff 1987:9.
[102] Deleuze/Guattari 1977.
[103] Böhme 2004:17-36.
[104] Ibid.25.
[105] Ibid. 9.
[106] Vgl. ibid.

zu unterwandern (Eigenschaft, Unordnung zuzulassen). Netze ständen trotz ihrer Geschlossenheit immer in einem Verhältnis zu anderen Netzen. Böhme behauptet, „es gehört zur Eigenart aller Netze, dass sie Vernetzungen von Netzen sind. Jedes Netz ‚übersetzt' nur ein anderes Netz"[107], was die Lebendigkeit des Netzes erst ausmache. Die Knoten und Verbindungen ermöglichen unterschiedliche „Netz-Architekturen"[108], wobei kein Zentrum mehr festzumachen sei, weil Netze „heterarchisch aufgebaut"[109] seien, wodurch sie weniger „vulnerabel" seien, dafür „anpassungsfähig, zirkulär und dezentriert [...], weniger determiniert, also für Unvorhergesehenes, Kontingentes und Neues offen".[110] So fasst Böhme diese widersprüchlichen Eigenschaften des Netzes folgendermaßen zusammen: „Es spaltet, dissoziiert, verzweigt, verflüchtigt, entessentialisiert, entwurzelt ununterbrochen; doch es verbindet, konveniert, assoziiert, verwebt ebenso ohne Unterlass".[111] Auch das Rhizom kann Deleuze und Guattari zufolge den Raum auf sehr vielfältige Weise organisieren; es funktioniert ebenso wie das Netz nach dem heterogenen, anti-genealogischen, nicht zentrierten Prinzip.[112] Die Netzmetapher kann die gegenseitige Beeinflussung unterschiedlicher Räume beschreiben: *Literatur aus Südtirol bzw. Literaturraum Südtirol* wird in der vorliegenden Arbeit als ein Begriff verstanden, der zwar eine Raumorganisation vorschlägt, jedoch dadurch dynamisch bleibt, dass er mit anderen Begriffsnetzen, die andere Räume abdecken (z.B. deutsch- und italienischsprachiger Literaturraum, europäischer Literaturraum), eine Wechselbeziehung eingeht. Das Attribut *Südtirol* verbindet die einzelnen Maschen dieses bestimmten Literaturnetzes stärker, verhindert jedoch nicht ein Überlappen mit anderen Literaturnetzen bzw. das Verknoten mit anderen Netzen. Essentialistische Zuschreibungen werden durch die Eigenschaft der Netzwerke negiert, dagegen gewinnen assoziative Zusammenhänge an Bedeutung.

Relationen zwischen Literatur und Topographie können unterschiedlich realisiert werden, Texte oszillieren sowohl diachronisch als auch synchronisch zwischen verschiedenen Netzen hin und her bzw. bewegen sich simultan in unterschiedlichen Netzen. *Literaturraum Südtirol* ist nur dann ein produktives Konzept, wenn es als ein intrarelational komplexes, netzförmiges Gebilde verstanden wird, das immer auch eine interrelationale Beziehung zu anderen Netzen eingeht. Die Einschränkug dieser Forschungsarbeit auf die deutsch- und italienischsprachige Literatur, wobei (zum größten

---

[107] Ibid. 20.
[108] Ibid. 24.
[109] Ibid. 23.
[110] Ibid. 32.
[111] Ibid. 36.
[112] Deleuze/Guattari 1977:34: "Fassen wir die wichtigsten Merkmale eines Rhizoms zusammen: im Unterschied zu den Bäumen und ihren Wurzeln verbindet das Rhizom einen beliebigen Punkt mit einem anderen; jede seiner Linien verweist nicht zwangsläufig auf gleichartige Linien, sondern bringt sehr verschiedene Zeichensysteme in Spiel und sogar noch signifikante Zustände (etats de non-signes). Das Rhizom lässt sich weder auf das Eine noch auf das Viele zurückführen."

Teil) Werke von AutorInnen berücksichtigt werden, die in Südtirol geboren sind, da sie die Mehrheit der AutorInnen bilden, meint jedoch nicht, dass die ladinischsprachige Literatur sowie die Literatur von AutorInnen, die in Südtirol schreiben, aber dort nicht geboren sind, nicht genauso zum Netz *Literaturraum Südtirol* zählen würden. Die Auswahl der Texte sowie Autorinnen wird als Teil eines größeren Netzwerkes verstanden.

1. Südtirol – eine Genealogie

> *The second use of history is the systematic dissociation of identities. This is necessary because this rather weak identity, which we attempt to support and to unify under a mask, is in itself only a parody: it is plural; countless spirits dispute its possession, systems intersect and compete.*[113]

Das Land Südtirol

Südtirol trägt den offiziellen Namen *Autonome Provinz Bozen-Südtirol*. Autonom wird die Provinz deshalb genannt, weil Südtirol innerhalb Italiens über eine Autonomie verfügt, die auf einem *Paket* von 137 Maßnahmen beruht, welches im wesentlichen die Rechte der deutsch- und ladinischsprachigen Minderheiten innerhalb Italiens garantieren soll. Politisch stellt Südtirol eine Provinz dar, die gemeinsam mit der Provinz Trentino die Region *Trentino-Südtirol/Trentino-Alto Adige* bildet. Bozen ist die Landeshauptstadt der Provinz; sie ist mit 101.063 Einwohnern Südtirols größte Stadt und auch Sitz der Landesregierung. Die Fläche Südtirols beträgt 7.400 km². Im Norden und Osten grenzt Südtirol an die österreichischen Bundesländer Tirol und Salzburg, im Westen an die Schweiz, im Südosten verläuft die Grenze zur Provinz Venetien, im Süden zum Trentino und im Südwesten zur Provinz Lombardei.

Die Sprachen Deutsch, Italienisch und Ladinisch sind die offiziellen Amtssprachen in Südtirol. Laut der letzten Volkszählung[114] beträgt die Zahl der Bevölkerung, die ihren ständigen Wohnort in Südtirol hat, 462.999 Personen. Die Sprachgruppenzählung ergibt folgende Aufteilung: 69.15 % schreiben sich der deutschen Sprachgruppe zu, 26.47% der italienischen und 4.37% der ladinischen. Dieses Ergebnis umfasst die Zugehörigkeits- und Zuordnungserklärungen. Diese

---

[113] Foucault 1980:161.

[114] Astat 2001. Die Volkszählung wird in Südtirol alle zehn Jahre durchgeführt (nächste Volkszählung 9. Oktober 2011).

Unterscheidung berücksichtigt die Tatsache, dass Menschen entweder keiner Sprachgruppe oder mehreren Sprachgruppen gleichzeitig zugeordnet sein können, wobei die Kategorie *Zuordnung* der persönlichen Entscheidung für eine Sprachgruppe Raum gibt; sie ist gedacht für bilinguale Einwohner bzw. für Einwohner, die nicht in Südtirol geboren, jedoch dort ansässig sind. Die Einführung des Proporzsystems hat diese Erklärung notwendig gemacht, da sie die Aufteilung der Arbeitswelt nach ethnischen Prinzipien regelt.

Statistische Untersuchungen zur wirtschaftlichen Situation Südtirols ergeben das Bild einer europäischen Wohlstandsregion, „aus der Sicht von Arbeitsmarkt und Beschäftigung ist Südtirol eine der am besten dastehenden Regionen in Europa, die durch die niedrige Arbeitslosenquote von 3,0 % charakterisiert ist.[115] Die Wirtschaft und der Tourismus spielen für den Arbeitsmarkt und den Wohlstand eine zentrale Rolle.

Erinnerungskulturen und Geschichtspolitik

Alexander Langer beschreibt das „Selbstverständnis der Südtiroler", indem er zuallererst auf ihre geschichtliche Tradition eingeht und dadurch ausdrückt, wie wichtig die Erinnerungskultur für die Menschen in diesem geographischen Raum ist:

> *Im durchschnittlichen Südtiroler Volksbewusstsein scheint die historische Tradition eine ziemlich große Rolle zu spielen; das Geschichtsbewusstsein ist bei uns wahrscheinlich höher als anderswo (es wurde als notwendiges Element der Selbstbehauptung gegenüber der Entnationalisierungsgefahr besonders hochgezüchtet). Aber es handelt sich um Geschichtsbewusstsein in ganz bestimmter Projektion, die der gegenwärtig herrschenden Gesellschaftsform bequem scheint. Diese einseitige Geschichtsbewältigung hat z.B. dazu geführt, dass bestimmte Epochen und Ereignisse hochgespielt werden (Andreas Hofer, Episoden aus dem ersten Weltkrieg), während andere durchaus vergessen oder überlagert scheinen (Bauernkriege, Trentiner Frage vor 1918, die nationalsozialistische Zeit in Südtirol). Als Ergebnis bildete sich ein Bewusstsein heraus, das den Südtirolern eine nun bereits kollaudierte Märtyrer-Rolle zuweist, die nicht nur dazu führt, immer bei anderen die Schuld zu suchen, sondern die auch zu einem eher niederen Selbstvertrauen gelangen lässt (das man durch ausländische – deutsche, österreichische und schweizerische ‚Entwicklungshilfe' sogar noch bestätigt).*[116]

Langer spricht an dieser Stelle implizit die Unterscheidung zwischen Geschichte und Genealogie an, eine Unterscheidung, auf die Foucault hingewiesen hat: Ausgehend von den Reflexionen

---

[115] Astat 2011.
[116] Langer 1996:51.

Nietzsches zur *Genealogie der Moral* entwickelt Foucault in *Nietzsche, Genealogy, History (1980)* die Genealogie als eine veränderte Form der Geschichtsschreibung. Die Genealogie verfolgt ein gegensätzliches Ziel:

> *The purpose of history, guided by genealogy, is not to discover the roots of our identity but to commit itself to its dissipation. It does not seek to define our unique treshold of emergence, the homeland to which metaphysicians promise a return, it seeks to make visible all of those discontinuities that cross us.*[117]

Das Sichtbarmachen von Diskontinuitäten in der Geschichte, nicht das Entdecken und Festlegen von Ursprüngen steht im Vordergrund genealogischer Arbeiten. Die Genealogie wirkt destabilisierend, sie bedeutet eine „erkenntnistheoretische Veränderung der Geschichte"[118], indem ihr Ziel weder ein Festmachen von Konstanten noch ein Versichern des Individuums ist. Vielmehr soll sie Verunsicherung auslösen, was dem Aufdecken von Interessenskonstellationen und Machtspielen dienen soll.

Auch Langer destabilisiert die überlieferte Geschichte, indem er beleuchtet, wie das Geschichtsverständnis für das Ziel der Selbstbehauptung von den politischen Eliten immer wieder instrumentalisiert wird. Geschichte wird zu einer Ansammlung von Ereignissen, wobei jene betont werden, die für ein bestimmtes politisches Vorhaben brauchbar sind, während Diskontinuitäten bewusst ausgeklammert werden. Dass sich für den Zusammenhalt einer Gruppe das gemeinsame Leid, die gemeinsame Trauer besser nutzen lassen als die gemeinsame Freude, darauf hat - bereits 1882 - Ernest Renan hingewiesen, und zwar in seiner Rede an der Sorbonne zum Thema *Was ist eine Nation?*; er definiert die Nation als eine Seele, als ein geistiges Prinzip, das einen Ahnenkult pflegt und ein gemeinsames Zukunftsprogramm anvisiert.[119] Ein gemeinsames Motiv, wofür die Menschen bereit sind, Opfer zu bringen und wofür sie sich im Notfall auch selbst opfern, ist der Kernpunkt für den starken Zusammenhalt einer Gemeinschaft, der Benedict Anderson den Namen *imagined communities*[120] gibt. Diese Märtyrerrolle entdeckt Langer auch innerhalb der Gemeinschaft der Südtiroler; er schreibt ihr ein „erstarrtes Geschichtsbewusstsein" und eine „akritische Haltung"[121] zu. Neben Alexander Langer kommt auch den Historikern Leopold Steurer, Claus Gatterer, Karl Stuhlpfarrer der Verdienst zu, die Geschichte Südtirols erstmals aus den Archiven geholt und genealogisch bearbeitet zu haben.

---

[117] Foucault 1980:62.
[118] Foucault 1973:22.
[119] Vgl. Renan 1882.
[120] Anderson 1983.
[121] Langer 1996:51.

Im folgenden Teil wird die Geschichte bzw. werden die Geschichte(n) Südtirols im Sinne einer Genealogie mit dem Fokus auf Identitäten diskutiert.

Erinnerungen sind Prozesse, die ständig in Bewegung sind. Abhängig von Faktoren wie *Zeit, Situation, Vorwissen* und *Funktion* variieren Erinnerungen. Der Psychologe Frederic Bartlett weist bereits 1932 in seinem Buch *Remembering* darauf hin:

> *Remembering is not the re-excitation of innumberable fixed, lifeless and fragmentary traces. It is an imaginative reconstruction, or construction, built out of the relation of our attitude towards a whole active mass of organised past reactions and experience [i.e. a schema], and to a little outstanding detail which commonly appears in image or in language form.*[122]

Die Erinnerungen sind Bartlett zufolge Rekonstruktionen oder überhaupt Konstruktionen der Vergangenheit, die von Einstellungen, Haltungen, Gefühlen, Interessen geprägt sind. Genauso wie diese einem Wandel unterworfen sind, ändern sich auch Erinnerungen. Gegenwärtig setzt sich Aleida Assmann in ihren Forschungsarbeiten eingehend mit Erinnerungen auseinander und sie charakterisiert sie mit den Attributen *perspektivisch, fragmentarisch, vernetzt* und *labil*. Infolgedessen verliert das Konzept *Erinnerung* seine Absolutheit. Erinnerung wird mit Relativität in Verbindung gebracht, eine Wahrnehmungsveränderung, die gerade für die Bildung von imaginären Gemeinschaften eine wichtige Zäsur darstellt, zumal für sie die Stabilität von Erinnerungen sehr zentral ist. Imaginäre Gemeinschaften leben u.a. besonders auch von festen, über Generationen tradierten, fragmentarischen und selektiven Erinnerungen, wie im folgenden Teil dargestellt wird.

---

[122] Bartlett 1932:214.

Südtirols Geschichte(n)

Vor dem Jahr 1914 war Südtirol ein vorwiegend deutsch- und ladinischsprachiger Teil von Tirol, das zum Habsburgerreich gehörte. Das Land Tirol war Michael Gehler zufolge – im Unterschied zur plurikulturellen Habsburgermonarchie – von einer relativ homogenen ethnischen Einheit mit klerikal-konservativer Ausrichtung gekennzeichnet und verstand sich als Gegensatz zum vergleichsweise liberalen Wien.[123] Tirol hat in einem Vergleichsverhältnis mit dem Königreich Italien im Süden gestanden. Vor allem das ländliche Tirol scheint schon vor 1914 von dichotomischen Weltanschauungen geprägt gewesen zu sein: konservativ versus liberal, klerikal versus antiklerikal, Tirol versus Wien, Tirol versus Italien. Die Spannungen zwischen Habsburg und Italien vor dem I. Weltkrieg vergrößerten sich u.a. aufgrund der zunehmenden Bedeutung der italienischen Bewegung des Irredentismo, die Gebietsansprüche auf das Trentino und Triest stellte.[124] Laut dem Historiker Gehler nahm Tirol zum Großteil mit Euphorie am Krieg teil, von Kriegsbefürwortern wird der Krieg mit Religion in Verbindung gesetzt und als „heilige" Angelegenheit ausgelegt.[125] Die Heimat wurde im Diskurs zum „sacred territory"[126] stylisiert, wodurch man den Krieg legitimierte. Mit der Kriegserklärung Österreich-Ungarns an Serbien am 28. Juli 1914 stellte sich Österreich-Ungarn gemeinsam mit dem Deutschen Reich, mit Bulgarien und dem Osmanischen Reich gegen die Entente-Mächte. Das Königreich Italien, das bis dahin mit dem deutschen Kaiserreich und der österreichisch-ungarischen Monarchie verbündet war, nahm zunächst eine neutrale Position ein, sah dann aber seinen Vorteil im Eintritt in den Krieg an der Seite der Entente, nachdem ihm im Londoner Geheimvertrag vom April 1915 das südliche Tirol versprochen wurde. Daher erklärte Italien am 23. Mai 1915 Österreich-Ungarn den Krieg. Der Krieg an der Tiroler Front wird von den politischen und militärischen Eliten Tirols als Defensivkrieg wahrgenommen und unter dem Motto *Verteidigung der Heimat vor dem Feind* mit allen verfügbaren Mitteln geführt.

Dem Sieg Italiens bei Vittorio Veneto im Jahre 1918 folgte die Aushandlung des Waffenstillstands in der Villa Giusti. Auf der österreichisch-ungarischen Seite wurde der Kampf sofort eingestellt,

---

[123] Gehler 2008:18.

[124] So kam es 1904 in Innsbruck zu Auseinandersetzungen zwischen deutschnationalen und italienischen Studentinnen, wobei eine offene anti-italienische Haltung unter den Tiroler Studentinnen zum Ausdruck kam. An diesen Ereignissen lässt sich eine Identitätskonstruktion ablesen, die auf einem starken Kollektiv beruht, wobei das imaginierte Gegen-Kollektiv als Mittel für eine entsprechende Abgrenzung dient. Differenzen innerhalb des Kollektivs werden übersehen, Ähnlichkeiten mit dem Gegen-Kollektiv, jede Form von Hybridität ignoriert, um die imaginierte Tiroler Identität als eine klar abgegrenzte, als eine - Bauman zufolge - „reine" Identitätsgemeinschaft präsentieren zu können. Die Feindbilder waren demnach bereits zu Beginn des 20. Jahrhunderts in der Bevölkerung in Tirol tief verwurzelt; den Ausbruch des Ersten Weltkrieges sahen daher viele als Gelegenheit, den Feind bekämpfen zu können.

[125] Vgl. Gehler 2008:43.

[126] Smith 2000:67.

während Italien die Übergangsfrist von 24 Stunden bis zur offiziellen Gültigkeit des Waffenstillstands dazu nutzte, um weiter nach Norden vorzudringen. Dieses Vordringen nach dem ausgehandelten Waffenstillstand wird im Erinnerungsdiskurs auf italienischer Seite häufig zu einem Sieg-Mythos, während man auf österreich-ungarischer und Tiroler Seite von einem geschenkten Sieg und vom darauffolgenden Frieden als von einem *Gewaltfrieden bzw. Schandfrieden*, einem *Unrecht* bzw. einem *Diktat* spricht. Mit dem Kriegsende erfolgte die Teilung Tirols und Südtirol wurde zu einer Provinz Italiens. Diese Neuordnung entstand entgegen des 1918 vom US-Präsidenten Woodrow Wilson ausgerufenen Selbstbestimmungsrechts der Völker, wobei sich später herausstellte, dass Wilson über die ethnische Situation Südtirol fehlinformiert worden war und seine Entscheidung bereute.[127] Das Land Südtirol wird aufgrund dieser Entscheidung zu einer Konfliktzone. Die Entscheidung hatte nämlich zur Folge, dass die deutschsprachigen Südtiroler innerhalb des italienischen Staates zu einer Minderheit wurden; dies ist auch der Beginn der sogenannten *Südtirolfrage*, wie sie später bezeichnet wurde. Südtirol wurde damit als ein *Problemfall* begriffen: abhängig vom Betrachter wurde das Land zeitweise als inneritalienisches, zeitweise als bilaterales bzw. auch als ein europäisches Problem und zeitweise auch als Problem innerhalb der UNO wahrgenommen.

Bedeutend für das Verständnis der Identitätenausbildung und der Erinnerungskulturen in Südtirol ist die Traumaerfahrung, die einen zunehmenden Rückzug in die eigene Gemeinschaft und deren Traditionen zur Folge hatte. Lowenthal weist auf den Zusammenhang zwischen der Bedeutungszunahme von Traditionen und Traumaerfahrungen wie Verlust, Veränderungen, Zukunftsängsten hin: „Heritage growth thus reflects traumas of loss and change and fears of a menacing future".[128] Traditionen und Identitäten wurden bzw. werden in Südtirol häufig als konstante Werte wahrgenommen, die konserviert werden müssen. Dabei spielt – besonders auch für Südtirol als begehrtes Urlaubsziel – der Tourismus eine Rolle, wie Lowenthal zurecht anmerkt: Die Traditionen werden auch für den Gast belebt bzw. wiederbelebt.

Zusätzlich von Bedeutung im Kontext Kriegsende ist der Krieg-Diskurs: der Tiroler Gebirgskrieg - die historische Bezeichnung für den italienisch-österreichischen Krieg zwischen 1915 und 1918 aufgrund der Tatsache, dass der Krieg vor allem im Gebirge Tirols geführt wurde - wurde in den

---

[127] Gehler 2008:72 ff.: Titel des Kapitels III,3: *Die von Wilson bedauerte Fehlentscheidung von Saint Germain 1919*; siehe besonders 74: "Wie Reut-Nicolussi, auch weiterhin unbeirrter Vorkämpfer für die Freiheitsrechte der Südtiroler, Anfang der 1930er-Jahre anlässlich einer Vortragsreise in den USA erfuhr, soll Wilson seine Entscheidung bezüglich Südtirols nachträglich sehr bedauert haben. Über die tatsächlichen ethnographischen Verhältnisse hatten ihn die italienischen Unterhändler in Paris im Unklaren gelassen bzw. fehlinformiert."

[128] Lowenthal 1996:11.

deutschsprachigen Erinnerungskulturen lange zur Heldentat stilisiert, die Diskursvermittler waren vor allem Kriegsdenkmäler, Kriegsromane und -filme.[129] Gefühle von Orientierungslosigkeit und Hilflosigkeit als Folge der Erfahrungen von der Sinnlosigkeit eines Krieges und der Teilung des Landes wurden lange Zeit kaum erinnert.

Die Jahre nach dem Ersten Weltkrieg sind geprägt vom Aufstieg des italienischen Faschismus und seinen politischen Maßnahmen; die Italianisierungsmaßnahmen in Südtirol begannen Gehler zufolge allerdings nicht unmittelbar nach dem Krieg; zunächst blieben Gemeinderäte in ihrem Amt, Neuwahlen waren möglich; weder die Sprache noch die Schule erfuhren Veränderungen. Der Überfall auf einen Trachtenumzug in Bozen 1921 – der als *Marsch auf Bozen* in den Geschichtsdiskurs einging –, bei dem der Lehrer Franz Innerhofer von faschistischen Gruppen erschossen wurde, wird meist als offizieller Start der Assimilierungspolitik bzw. Entnationalisierungspolitik in Südtirol gesehen. Wie jede Diktatur erstrebt der italienische Faschismus die Konstruktion eines faschistischen Kollektivs und muss dafür zunächst Traditionen erfinden. Hobsbawm nennt drei – sich überschneidende – Typen dieser Traditionsformen:

a) *[...] those establishing or symbolizing social cohesion or the membership of groups, real or artificial communities,*
b) *those establishing or legitimizing institutions, status or relations of authority, and*
c) *those whose main purpose was socialization, the inculcation of beliefs, value systems and conventions of behaviour.*[130]

Die Italianisierungsmaßnahmen in Südtirol reflektieren alle drei Formen:

1) die Übersetzung von Flur-, Orts- und Eigennamen bzw. die Verfassung wissenschaftlicher Abhandlungen, welche die historische Zugehörigkeit Südtirols zu Italien legitimieren; Ziel ist die Veränderung der bis dahin tradierten Erinnerungskulturen und die Herstellung einer imaginierten italienischen Gemeinschaft: Ein Beispiel dafür sind die Übersetzungen der 12.000 Orts-und Flurnamen Südtirols (1916 publiziert) von Ettore Tolomei; Tolomei wurde nach 1922 Vorsitzender des „Commissariato per la lingua e cultura dell'Alto Adige", eine von Faschisten eingerichtete Institution für die Verbreitung faschistischer Ideologien.
2) die Italianisierung der Erziehungsinstitutionen (1923 mit dem „Lex Gentile") als eine der wichtigsten Maßnahmen innerhalb des ideologischen Sozialisationssystems; dadurch wollte man

[129] Vgl. Überegger zit. nach Gehler 2008:63.
[130] Hobsbawm 1985:9.

die italienische Sprache und die faschistischen Wertvorstellungen vermittlen. Die italienische Sprache und Kultur wurde symbolisch der deutschen übergeordnet, wie die Inschrift des faschistischen Siegesdenkmals in Bozen noch heute zeigt: *„Hic patriae fines, siste signa. Hinc ceteros excoluimus lingua legibus artibus" (*Hier sind die Grenzen des Vaterlandes, setze die Zeichen. Von hier aus haben wir die anderen durch Sprache, Gesetze und Kunst veredelt*)".* Aber auch in der Praxis, in der Öffentlichkeit wurde die italienische Sprache zur einzigen erlaubten Sprache, Deutsch wurde vorwiegend nur mehr im eigenen Haus gesprochen.

3) die Auflösung der deutschsprachigen Medien (1925) als Auflösung des herkömmlichen Informationssystems und der bislang vermittelten Wertvorstellungen; mit dem Medienmonopol übernahm man eine weitere Institution, mit der die politischen Eliten ihre faschistischen Denkweisen und Überzeugungen auf die Gesellschaft übertragen konnten.

4) die Förderung der Ansiedlung einer italienischen Bevölkerung mit dem Ziel einer demographischen und kulturellen Angleichung Südtirols an die übrigen Provinzen Italiens; für dieses Vorhaben wurde in den 20-er Jahren in Bozen eine Industriezone errichtet, die den Siedlern Arbeitsmöglichkeiten bieten sollte. Überhaupt war die Förderung der Industrie ein Teil der faschistischen Politik, Südtirol war bis dahin vor allem agrarisch strukturiert, mit dem italienischen Faschismus setzte jedoch auch eine gewisse Industrialisierung und Urbanisierung ein.

5) die Errichtung faschistischer Denkmäler (1926 Siegesdenkmal in Bozen) als Erinnerungssymbol eines Sieges, als Legitimationssymbol für den Anspruch auf das Gebiet, als Etablierungssymbol einer kollektiven Gruppe (vgl. die Pronomen in der Inschrift des Denkmals: *wir* versus *anderen*); Erinnerungssymbole der deutschsprachigen Bevölkerung wurden entfernt (1935 Walther-von der Vogelweide-Statue in Bozen). Was die ladinische Sprachgruppe anbelangt, verbreitete das faschistische System die Annahme, dass die Ladiner eine Untergruppe der Italiener wären und daher nicht extra berücksichtigt werden müssten.

Gehler stellt fest, dass diese faschistischen „Maßnahmen einen wesentlichen Beitrag zur Abwehrhaltung der Betroffenen und zur Herausbildung einer spezifischen Süd-Tiroler-Identität leisteten".[131] Diese Erinnerungen sind nämlich südtirolspezifisch und trennen die kollektive Identität der Südtiroler von jener in Nord- und Osttirol.

Die Reaktion der deutschsprachigen Bevölkerung auf den italienischen Faschismus der späten 20er Jahre in Südtirol beschreibt der Historiker folgendermaßen: Der aktive Widerstand in Südtirol war gering. Aufgrund des allgemein geringen Demokratiebewusstseins war der Großteil der

[131] Gehler 2008:98.

Bevölkerung grundsätzlich autoritätsgläubig und an Ordnungsvorstellungen gewöhnt. Selbst die meisten Künstler passten sich dem System an. Ausnahmen waren unter den StudentInnen und den Priestern zu finden, wobei letztere vor allem deutschsprachige Bildungsinstitutionen unterstützten, beispielsweise den Unterricht in den sogenannten „Katakombenschulen", der geheim durchgeführt wurde und mit großen Gefahren verbunden war.[132] Ein bekannter Unterstützer der deutschsprachigen Schuldbildung war Josef Noldin, ein in Salurn geborener Rechtsanwalt, der sich außerdem für die Verteidigung der der Unterrichtstätigkeit in deutscher Sprache angeklagten Lehrerinnen (es handelte sich hauptsächlich um Frauen) einsetzte und als Bestrafung auf die Insel Lipari vor der Küste Siziliens verbannt wurde. Nach der Entlassung erhielt er Berufsverbot und wurde aus der Rechtsanwaltsliste gestrichen. Noldin starb 1929 in einem Sanatorium in Bozen, nachdem man ihm nach einer Magenoperation einen Kuraufenthalt im Ausland verboten hatte. Durch sein Leben und seinen Tod wird er als Märtyrerfigur erinnert. Märtyrer spielen gerade bei Minderheiten eine zentrale Rolle und zählen zu den immer wieder abrufbaren Elementen, die für den Fortbestand der Gemeinschaft eine besondere Wichtigkeit haben. So merkt Erll an, dass die Erinnerungskulturen als Form zu verstehen sind, in der „subjektive, hochgradig selektive und von der Abrufsituation abhängige Rekonstruktionen"[133] gebildet werden, die für jede Gesellschaft von Bedeutung sind, bei Minderheiten jedoch noch größere politische Relevanz haben, da sie das Zusammenleben mit der Mehrheit entscheidend mitprägen. Die Erinnerung als Produkt ist einem steten Wandel unterworfen und sagt weniger über die Vergangenheit selbst aus als über die Gegenwart, sie ist „ein aussagekräftiges Indiz für die Bedürfnisse und Belange der Erinnernden in der Gegenwart".[134] Vor dem Hintergrund dieser Annahme sagt die Figur Noldins vor allem etwas über die Erinnerungskulturen aus: Noldin steht als Symbol für einen Märtyrer, für einen „Kämpfer des „deutschen Volkstums"[135], für einen „Verteidiger des verfolgten Deutschtums"[136] und einen „unerbittlichen Verfechter des heiligen Rechtes seiner deutschen Heimat".[137] Die Beschreibung der Taten Noldins durch die Historiker Rudolf Harb, Sebastian Hölzl und Peter Steger zeigen deutlich die Bedürfnisse der Erinnernden auf:

---

[132] Ibid. 102 ff.
[133] Erll 2005:7.
[134] Ibid.
[135] Gehler 2008:106.
[136] Ibid.
[137] Ibid.

> *Leute wie Josef Noldin sind ein Beispiel dafür, dass in Tirol – auch in Zeiten großer Bedrängnis – die Sehnsucht nach Gerechtigkeit und demokratischem Leben nicht erlöschen konnte, vielmehr wuchs und erstarkte.*[138]

Die politische Tendenz Tirols nach 1928 ging in die Richtung eines Anschlusses an Deutschland, sie ist als Fortsetzung der Anti-Wien-Haltung zu sehen und trug antizentralistische, antimarxistische und antisemitische Züge. Diese - teilweise bis heute - fortbestehenden Ausgrenzungsmuster in Tirol sind ein wesentlicher Aspekt eines jeden faschistischen Weltbildes und machten die Tiroler Bevölkerung – neben der allgemein gefühlten Identitätskrise - für undemokratische Systeme anfällig. So behauptet Gehler:

> *Der nördlich des Brenners geführte Kampf für Südtirol richtete sich allerdings nicht grundsätzlich gegen das faschistische System [Italiens], dessen Ordnungscharakter geschätzt wurde, sondern gegen das Unrecht der Brennergrenze und die Unterdrückung der Landsleute. Diese teils differenzierte, teils doppelbödige Beurteilung des Faschismus sollte charakteristisch für das politische Grundklima in Tirol nördlich wie südlich des Brenners werden und das Land anfällig für Demokratiegefährdungen machen.*[139]

Die gespaltene Haltung faschistischen Regimen gegenüber kann nicht genug betont werden, da sie keine zufällige, einmalige Haltung reflektiert, sondern für ein Muster steht, das sich über einen längeren Zeitraum entwickelt hat und auch nachher lange weiterbestehen wird: Martha Verdorfer zeigt in ihrer Arbeit *Zweierlei Faschismus: Alltagserfahrungen in Südtirol zwischen 1918-1945* (1990) anhand der Interviews, die sie mit deutschsprachigen SüdtirolerInnen, welche die Zeiten des italienischen Faschismus, der Optionsfrage (die Südtiroler wurden 1938 vor die Wahl gestellt, entweder das Land zu verlassen oder sich zu assimilieren) und des Nationalsozialismus erlebten, wie so manche faschistischen Ideen in den Gedankenmustern der SüdtirolerInnen Kontinuität aufwiesen. Offenbar wird, wie sehr sich der Blick der Bevölkerung auf die Veränderungen in Kleinsträumen richtete, während größere Zusammenhänge ignoriert wurden. Auch als in den Jahren 1943-1945 mit dem Einmarsch der deutschen Wehrmachtstruppen die Juden in Südtirol abtransportiert wurden, schauten viele SüdtirolerInnen weg bzw. führten diese Aktionen auch an und unterstützten sie. Verdorfer zeigt, dass die Befragten durchaus Mit-Wisser, Mit-Schuldige und Mit-Täter sind. Die InterviewpartnerInnen schildern, wie Juden, die sie selbst gut kannten, die sie als Nachbarn zu schätzen gelernt haben, in der Dorfmitte am Dorfplatz misshandelt wurden und wie die Befragten selbst nichts dagegen unternahmen, vielfach aus Mangel an Zivilcourage. Die Verdrängung spielt in den Interviews Verdorfers eine bedeutende Rolle: Gatterer merkt an, dass die SüdtirolerInnen zum Teil früh von den Konzentrationslagern und auch von den

---

[138] Harb/Hölzl/Stöger 1982:255.
[139] Gehler 2008:81.

Euthanasieprogrammen erfuhren, da die faschistische Zensur auch Informationen durchsickern ließ, die den einheimischen Nazis nicht passten.[140] Diese Linie der Kontinuität unterstützt die These der Fortsetzung von Verhaltensmustern: Verdorfer weist darauf hin, wie in einem gewissen Sinne der italienische Faschismus als Vorbereitung für den Erfolg des Nationalsozialismus in Südtirol gesehen werden kann, weil das spätere System eine teilweise Fortsetzung des früheren darstellt, was nicht verwundert, zumal es sich bei beiden Systemen um faschistische Systeme handelte.

Diese Parallele lässt sich auch an der Einstellung vieler SüdtirolerInnen zum italienischen Faschismus ablesen; Verdorfer stellt fest, dass gerade innerhalb des Bürgertums der Faschismus in seiner Anfangsphase durchaus positiv wahrgenommen wurde[141]: So fand man an zahlreichen faschistischen Werten, beispielsweise Ordnung, Disziplin, Moral durchaus Gefallen. Außerdem schätzte man die gute Organisation, die Schaffung von Arbeitsplätzen und die höheren Löhne. Die faschistische Politik industrialisierte das Land und erkannte die Nützlichkeit der in Südtirol verfügbaren elektrischen Energie. Man begann mit dem Bau von Wasserkraftwerken z.B. in Töll, Pfitsch, Kardaun und Barbian. Neue wirtschaftliche Branchen hielten Einzug, wie der Historiker Carlo Romeo anmerkt:

> *Gli stabilimenti che man mano entrarono in funzione occupavano nel 1942 quasi settemila operai e si distribuivano nei settori della meccanica (Lancia), metallurgia (Industria Nazionale Alluminio, Acciaierie Bolzano, Italiana Magnesio), chimica (Carburanti e Derivati Autarchici, Fabbriche Riunite Ossigeno), lavorazione del legno (Società Industriale dell'Arredamento, Feltrinelli Masonite, Società Fabbriche Fiammiferi e Affini).*[142]

Die Option von 1938, welche die SüdtirolerInnen vor die Entscheidung *Auswanderung oder Anpassung* stellte, bildete eine radikalisiertere Form von identitätspolitischen Maßnahmen innerhalb der faschistischen Ideologie, welche die zukünftige Politik und Gesellschaft in Südtirol wesentlich prägte. Der Historiker Rolf Steininger beschreibt sie als das „leidvollste Kapitel Südtirols, das jahrzehntelang ein Tabuthema war und wohl immer ein schwieriges Thema bleiben wird. Die Emotionen wirken noch heute nach und machen eine unvoreingenommene Beurteilung nicht leicht".[143] Der Historiker Georg Grote spricht von „eine[r] Option ohne Option".[144] Während sich vor 1938 ein Teil der Südtiroler Bevölkerung den Anschluss an das Deutsche Reich wünschte, bestätigte Hitler im März 1938 offiziell den Brenner als Grenze. Diese Maßnahme trennte das bisher imaginierte Kollektiv *deutsche Sprachgruppe* offiziell in zwei Gruppen, den „Gehern" und den

---

[140] Vgl. Gatterer zit. nach Verdorfer 1990:149 ff.
[141] Vgl. Verdorfer 1990:79 ff.
[142] Romeo 2005:62.
[143] Steininger 1997:159.
[144] Grote 2009:103.

„Dableibern": Die eine Gruppe wurde von der anderen als *Heimatverräter* stigmatisiert, umgekehrt wurden die Dableiber als *Verräter der eigenen Volksgruppe* und als *Opportunisten* hingestellt. Friedl Volgger, der die Südtiroler Geschichte im 20. Jahrhundert hautnah miterlebte, indem er sich öffentlich gegen die Regime Hitlers und Mussolinis stellte und dafür ins KZ Dachau deportiert wurde, erläutert in seinen Memoiren *Mit Südtirol am Scheideweg* (1984), wie die Dableiber von den Gehern (Optanten) schikaniert wurden.[145] Auch Flugblätter und Schmähschriften aus jener Zeit reflektieren die Polarisierung, die innerhalb der deutschen Sprachgruppe Feindschaftsverhältnisse und Hassgefühle evozierte.[146] Amartya Sens Reflexionen zur Identitätspolitik und Gewalt beschreiben diese Entwicklung treffend:

> *With suitable instigation, a fostered sense of identity with one group of people can be made into a powerful weapon to brutalize another.*[147]

Auch vordergründig friedfertige Menschen greifen zu Gewalt, wenn sie sich von identitätspolitischen Maßnahmen, die Gewalt legitimieren, missbrauchen lassen:

> *The art of constructing hatred takes the form of invoking the magical power of some allegedly predominant identity that drowns other affiliations, and in a conveniently bellicose form can also overpower any human sympathy or natural kindness that we may normally have.*[148]

Allerdings wird durch die Option das Feindbild auf die eigene Gruppe ausgedehnt, nun befindet sich der Feind in den eigenen Kreisen. Das Objekt, auf welches der Hass projiziert wird, ist ein anderes, das Hassgefühl jedoch ein vergleichbares. Aus politischer Sicht kann die Option als eine divide et impera-Strategie gelesen werden: Indem die Uneinigkeit zwischen den Besiegten ausgelöst und gefördert wird, können sie für die eigenen Ziele besser instrumentalisiert werden.[149] Die Rechnung ging nur teilweise auf, es gelang das Kollektiv untereinander zu verfeinden, jedoch gelang es nur

---

[145] Vgl. Volgger 1984:57 ff.: Selbst bisher sogenannte Freundschaften lösten sich auf, Kinder von Dableibern wurden als *porchi italiani* (*italienische Schweine*) beschimpft, Dableiber wurden von Optanten als Zeichen der Demütigung ständig auf Italienisch angesprochen, sie wurden in Optanten-Gasthäusern nicht mehr bedient, Geschäfte von Dableibern wurden von Optanten boykottiert, man zündete Dableiber-Häuser an und die Rache ging oft über den Tod der Dableiber hinaus, der von den Optanten als „gerechte Strafe" bezeichnet wurde.

[146] Vgl. Steininger 1997:167ff.

[147] Sen 2006:15 (Preface).

[148] Ibid.

[149] Bauman (2001/104) charakterisiert die Strategie folgendermaßen: „[...] there is the old and well-tried divide et impera principle, to which powers of all eras have gladly resorted whenever they have felt threatened by the collation and condensation of the otherwise varied and dispersed grievances and discontents. If only one could prevent the anxieties and angers of the sufferers from flowing into one riverbed, if only the many and different oppressions could be suffered by each category of the oppressed separately, then the tributaries could be diverted and the energy of protest dissipated and soon used up in a plethora of intertribal and intercommunal enmities [...]".

sehr begrenzt, diese Energien für faschistische Zwecke zu nutzen. Der italienische Faschismus fasste innerhalb der deutschsprachigen Volksgruppe Südtirols nicht leicht Fuß, er blieb – Gehler zufolge – ein von außen aufgezwungenes politisches System, im völligen Gegensatz zum Nationalsozialismus.[150] Während die nationalsozialistische Politik eine „Totalumsiedlung"[151] ins Auge fasste, stellte sich der Großteil der faschistischen Politiker eine Teilumsiedlung vor. Innerhalb des deutschsprachigen Südtirols herrschte große Unsicherheit über die *richtige* Entscheidung. Eine wichtige Anlaufsstelle für die deutschsprachigen Südtiroler stellte der Völkische Kampfring Südtirols (VKS) dar, der nationalsozialistisch ausgerichtet war und sich als „Kampfgemeinschaft der deutschen Volksgruppe in Italien"[152] verstand. Zunächst lehnte der VKS die Auswanderung ab, änderte jedoch später seine Haltung. Die offizielle Zahl derjenigen, die sich für das Gehen entschieden, wurde je nach Interessensgruppe unterschiedlich hoch angegeben. Auch nicht alle, die sich für die Option entschieden, verließen dann letztendlich auch tatsächlich das Land. Gehler spricht von rund 75.000 Abwanderern[153], Harb, Hölzl und Steger nennen eine Zahl von 79.000.[154]

Eine vergleichbare Identitätspolitik in Südtirol, jedoch unter gegensätzlichen Vorzeichen, betrieben deutsche Nationalsozialisten in Kooperation mit den Südtiroler Nationalsozialisten in den Jahren 1943-1945. Nach dem Sturz Mussolinis und dem Seitenwechsel Italiens zu den Westmächten wurde die Operationszone Alpenvorland errichtet, welche die Provinzen Bozen, Trient und Belluno zusammenfasste. Die deutschen Truppen wurden von der deutschsprachigen Bevölkerung in Südtirol zum Großteil mit Freude empfangen, man erhoffte sich eine Befreiung vom italienischen Faschismus.[155] Wie bereits angesprochen, identifizierte sich ein großer Teil der deutschsprachigen Bevölkerung mit den Nationalsozialisten und war bereit zur Kooperation. Die Arbeitsgemeinschaft der Optanten (AdO) arbeitete beispielsweise mit der SS zusammen, die ersten Verhaftungsaktionen gegen die jüdische Bevölkerung in Meran wurden von deutschsprachigen Südtirolern durchgeführt.[156] Die nationalsozialistische Besetzung löste innerhalb der italienischen Bevölkerung Desorientierung und der Unsicherheit aus. Romeo vermutet, dass sich gerade durch diese

---

[150] Gehler 2008:192.
[151] Steininger 1997:160.
[152] Ibid. 145.
[153] Gehler 2008:176.
[154] Harb/Hölzl/Steger 1982:267.
[155] Vgl. Gehler 2008:192: „Dass im Zuge der September-Geschehnisse 1943 nur eine Diktatur durch eine andere ersetzt worden war, wurde in der allgemeinen Begeisterung entweder übersehen oder auch ganz bewusst in Kauf genommen. Während der Faschismus als ‚fremd' empfunden wurde und auch fremd blieb, war die deutsche Herrschaft kulturell und sprachlich ganz vertraut [...]".
[156] Ibid. ff.

Krisensituation innerhalb der italienischen Gruppe ein kollektives Identitätsverständnis zu entwickeln begann:

> *Per la popolazione italiana, ancora priva di solide radici in provincia, i venti mesi di occupazione rappresentarono un periodo di disorientamento e insicurezza. Crollato il riferimento dello Stato fascista, essi percepirono la nuova situazione come un chiaro ‚ribaltamento' etnico. Sotto diversi aspetti, fu in questo periodo che la componente italiana in provincia, risultato di varie fasi immigratorie, cominció ad autopercepirsi come 'gruppo' nazionale. Proprio in nome della difesa dell'italianità della provincia si diffusero appelli all'unità, al di lá delle differenze politiche e sociali.*[157]

Für die italienische Sprachgruppe von Bedeutung wurde die Errichtung des Polizeilichen Durchgangslangers Bozen 1944, welches vor allem Italiener aus dem Norden Italiens gefangen hielt, die für den Weitertransport in die Konzentrationslager des Deutschen Reichs vorgesehen waren. Romeo nennt eine Zahl von 11.116 Gefangenen und beschreibt ihre Identität folgendermaßen: „[...] partigiani e oppositori politici, militari italiani e alleati, ebrei e zingari, rastrellati e parenti di ricercati".[158] 1943 bildeten die italienischen Arbeiter in Bozen die Widerstandsgruppe CLN (Comitato di Liberazione Nationale), die mit Hilfe der Widerstandsgruppe Trient, Padua und Mailand die Gefangenen in Bozen mit Lebensmittel und Geld, aber auch bei Fluchtversuchen unterstützte. Die meisten Mitglieder der CLN wurden 1944 verhaftet, einige von ihnen gequält und in der Folge ermordet, einige starben in Mauthausen.[159] Die Existenz des SS-Durchgangslagers Bozen wird in der italienischsprachigen Literatur der Nachkriegszeit mehrmals thematisiert.[160] Widerstände gab es auch unter den deutschsprachigen Südtirolern, allen voran unter den Dableibern, die dem Andreas-Hofer-Bund angehörten. Der Kanonikus Michael Gamper stellte sich als kirchlicher Vertreter gegen den Nationalsozialismus und musste deshalb nach Florenz fliehen, Friedl Volgger wurde ins Lager von Dachau überführt, während Josef Mayr-Nusser auf dem Transport nach Dachau starb.[161]

Mit dem Jahr 1945 hörte der Krieg zwar auf, jedoch stand Südtirol vor einer vergleichbaren Situation wie im Jahre 1918, allerdings mit zahlreichen zusätzlichen Problemen: u.a. die Frage der Mittäterschaft und Mitverantwortung an zwei faschistischen Systemen, die verstärkte Feindschaft zwischen den ethnischen Gruppen, die ungelöste Frage eines friedlichen Zusammenlebens, der Wunsch nach Autonomie bzw. Selbstbestimmung innerhalb der deutschsprachigen Gruppe, der

---

[157] Romeo 2005:85.
[158] Ibid. 86.
[159] Ibid.
[160] Vgl. Romeo 1998:71: Il filone resistenziale: u.a. Enrico Pedrotti *I bambini delle Androne* (1949), Piero Caleffi *Si fa presto a dire fame* (1955), Egidio Meneghetti *Cante in piassa* (1955).
[161] Vgl. Harb/Hölzl/Stöger 1982:276: Opfer der NS-Zeit – Widerstand in Tirol.

Wunsch nach Verhinderung dieser beiden politischen Ziele innerhalb eines Teils der italienischen Gruppe sowie die Lösung der Optantenfrage (die Suche nach einer Lösung hinsichtlich der Rückkehr der Optanten sowie für die Vergabe der Staatsbürgerschaft).[162] Die Allierten verlangten ein bilaterales Abkommen, das 1946 zwischen dem österreichischen und italienischen Außenminister, Karl Gruber und Alcide Degasperi, unterzeichnet wurde und den Namen *Pariser Vertrag* erhielt. Der Vertrag löste unter den Nord- und Südtirolern, aber auch in anderen österreichischen Bundesländern zahlreiche Proteste und Massenkundgebungen aus. Das Abkommen beinhaltete die Gleichstellung der deutschsprachigen und italienischsprachigen Bevölkerung Südtirols, die Zweisprachigkeit in Ämtern und offiziellen Dokumenten, in der Orstnamengebung und im Bildungswesen, Ansätze eines Proporzes im Hinblick auf die Aufteilung der Arbeitsstellen, die Wiedereinführung der deutschen Familiennamen, eine Revision der Staatsbürgerschaftsfrage für die Optanten, Maßnahmen für die gegenseitige Anerkennung von Bildungsabschlüssen insbesondere von Universitätsabschlüssen, Regeln für den Handels- und Personenverkehr zwischen Italien und Österreich. Von Beginn an war offensichtlich, dass ein solch kurzes und vage formuliertes Abkommen keine Minderheitenfrage lösen konnte. Das Abkommen verschweigt außerdem die ladinische Gruppe, was Gruber und Degasperi bewusst war: Degasperi hat in Paris die faschistisch geprägte italienische Annahme durchgesetzt, dass die Ladiner Italiener seien.[163]

Die Südtirolfrage wurde in den Jahrzehnten nach Kriegsende zunehmend zu einer Südtirolproblematik. Ein großer Mangel des Abkommens lag darin, dass die Provinz Südtirol mit der Provinz Trentino zu einer Region vereint wurde, wobei der Region eine Autonomie im legislativen und exekutiven Bereich zugesprochen wurde. Damit blieb die deutschsprachige Gruppe weiterhin Minderheit innerhalb der Region, was in den kommenden Jahrzehnten mehrfach Anlass zu Konflikten gab. Offensichtlich wird, dass 1945 die Suche nach einer Lösung für das Zusammenleben von Mehrheit und Minderheit sowie von unterschiedlichen ethnischen Identitäten in Südtirol erst am Beginn stand, wobei aus dem Inhalt und der Form des Abkommens (mangelhafte Lösungsvorschläge, unsicherer Status des Vertrages) nicht eindeutig hervorging, dass auch tatsächlich beide Gesprächspartner an einer Lösung, welche alle ethnischen Identitäten gleichermaßen berücksichtigt, interessiert waren. Giudiceandrea weist darauf hin, wie sehr es

---

[162] Zunächst wurde eine Rückführung Südtirols an Österreich nochmals in Erwägung gezogen, dann jedoch abgelehnt, vor allem aufgrund der Furcht vor einer Ausbreitung des Kommunismus. Man brauchte Italien als politischen Partner für die westliche europäische Staatengemeinschaft und nahm außerdem an, dass der Rückanschluss Südtirols an Österreich auch Gefahren in sich barg, falls Österreich unter den Einfluss Russlands geraten sollte.

[163] Steininger 1997:429.

Alcide Degasperi darum ging, die Frage so schnell wie möglich abzuhandeln und wie wenig er Österreich als Verhandlungspartner miteinbeziehen wollte.[164]

Identitätsverhandlungen und -konflikte kennzeichnen die politischen Entscheidungen der nun folgenden Jahrzehnte. Für die politische Zukunft der deutschsprachigen Südtiroler bedeutend war die Gründung der Südtiroler Volkspartei (SVP) im Mai 1945. Die Partei rund um den Unternehmer Erich Amonn als offizieller „Dableiber" und um Kanonikus Michael Gamper verstand sich als Sammelpartei der deutsch- und ladinischsprachigen Südtiroler, jenseits der Lager der Dableiber bzw. der Optanten. Im Südtirol nach 1945 – durchaus vergleichbar mit Österreich – verrmied man die kritische Auseinandersetzung mit faschistischen und nationalsozialistischen Wertvorstellungen. Dadurch kam es zu Kontinuitäten in politischen und öffentlichen Funktionen, ehemalige Nazis bzw. ehemalige Faschisten übernahmen wichtige Ämter. Auf die nicht erfolgte Auseinandersetzung mit faschistischen Idoelogien wurde in der Literaturdebatte 1968 u.a. von Norbert C. Kaser mehrmals hingewiesen.[165] Auch die Geschichtsschreibung unterstützte lange eine einseitige Erinnerungskultur, indem sie bewusst bestimmte Haltungen und Handlungen aussparte. Romeo spricht von der vorsichtigen Stille, „„il prudente ‚silenzio'"[166], das er darauf zurückführt, das die Südtiroler Nationalsozialisten und Faschisten sehr viel weniger zur Verantwortung gezogen wurden als jene in anderen Regionen Italiens. Ein Interview des Journalisten Gottried Solderer mit dem Ex-Landeshauptmann Silvius Magnago, der als Begründer der Autonomie gesehen wird, zeigt, wie sehr Magnago aus Vorsicht und aus dem Wissen um die politische Brisanz dieser Themen sich selbst zensurierte. Magnago wurde aufgrund seiner hartnäckigen Arbeit an der Autonomie als eine Autoritätsperson in Südtirol wahrgenommen und selbst er wagte es nicht, die Erinnerungskulturen zu hinterfragen bzw. andere Perspektiven zu eröffnen. Viele Fragen in Bezug auf Optanten und Dableiber beantwortete er bewusst sehr knapp und schloss sie oft mit „mehr habe ich dazu nicht zu sagen"[167] und „mehr kriegen Sie aus mir nicht heraus".[168] Offensichtlich wird, dass Magnago das

---

[164] Vgl. Giudiceandrea 2007:62: Degasperis Aussagen gegenüber dem Südtiroler DC-Politiker Alcide Berloffa.
[165] N.C. Kaser nennt in seiner Brixner Rede, auf die auch im Kapitel 3 eingegangen wird, den erstarrten Literatur- und Kulturbetrieb in Südtirol und eine Literatur, die beschreibt, idealisiert und sich politisch instrumentalisieren lässt, anstatt zu reflektieren und Kritik zu üben. Unter anderem verurteilt er die Tageszeitung Dolomiten, den Buchverlag Athesia und den Rundfunk bzw. das Fernsehen Rai; sie alle würden nämlich „zur Volksverblödung beitragen". (Kaser 1969: 83) Kaser polemisiert besonders gegen die Dolomiten, indem er ihr die Eigenschaften zuschreibt, „taub zu sein wie [die Südtiroler] Volksseele und stumm wie [ihre] Kühe. Die Dolomiten heißt Hase und weiß von nichts". (ibid.) Genauso negativ bewertet der Autor die Literatur mit der Behauptung: „99% unserer Südtiroler Literaten wären am besten nie geboren, meinetwegen können sie noch heute ins heimatliche Gras beißen, um nicht weiteres Unheil anzurichten". (ibid. 71)
[166] Romeo 2005:98.
[167] Magnago 2007:40.
[168] Ibid. 39.

Thema *Option* nicht thematisieren will und es – zum Zweck der Eintracht innerhalb des deutschsprachigen Kollektivs – für besser hält, darüber zu schweigen, „net rogeln“[169] d.h. „nicht daran rühren“ ist sein Motto. So behauptet er:

> *Es gibt gutgläubige Südtiroler, die sagen, man muss da aufräumen und ausräumen. Sie wollen dauernd an diese tragischen Ereignisse erinnern. Und dann gibt es Südtiroler, die spekulieren, um in unser Volk wieder die Zwietracht hineinzusäen, die wir kurz nach dem Krieg, Gott sei Dank, überwunden haben.*[170]

Bedeutend für Südtirol in den Jahren nach 1945 wurde Österreich, das sich als Schutzmacht Südtirols verstand, welche die Südtirolfrage als eine ‚Herzenssache‘[171] sah und immer wieder thematisierte.[172] Ausschlaggebend für die Zuspitzung der Situation in Südtirol war die mehrfache Missachtung des Pariser Vertrages durch den Staat: Die deutsche Sprache war öffentlich nicht gleichberechtigt, die deutschen Namen waren in Kindergärten weiterhin verboten, die Förderung der italienischen Einwanderung setzte sich fort. Degasperi bekannte 1953 öffentlich:

> *Es sei gleich gesagt, dass es keine Deutschen in Südtirol gibt. Es gibt nur italienische Staatsbürger, die aus freier Wahl durch den feierlichen Akt der Ablehnung der Option im Jahr 1939 oder durch den noch feierlicheren Akt der Reoption von 1948 zu solchen wurden. Als solche sind sie ein Teil der italienischen Familie [...] und haben das Recht, am parlamentarischen Leben teilzunehmen. [...] Einmal wenigstens stimme ich auch mit Mussolini überein, der im Jahr 1938 sagte, dass man, um Südtirol zu entdeutschen, die Südtiroler nicht isolieren dürfe, sondern sie am nationalen Leben teilhaben, sie Abgeordnete, Senatoren, Minister werden lassen müsse.*[173]

Demnach war die Fortsetzung der faschistischen Assimilierungspolitik und die Verleugnung der Existenz einer deutschsprachigen und einer ladinischsprachigen Bevölkerung Teil des politischen Programmes Degasperis. Im selben Jahr verwendete Kanonikus Gamper hinsichtlich der italienischen Zuwanderung und der deutschsprachigen Minderheit das Wort *Todesmarsch*[174], eine Metapher des Holocaust: Zwischen 1946 und 1952 waren nämlich weitere 60.000 Italiener nach Südtirol gekommen, welche die Existenz der deutschsprachigen Minderheit zusätzlich bedrohten. Der weitere Ausbau der Bozner Industriezone und das Wohnbauprogramm, das vor allem Italienern aus ärmlichen Bevölkerungsschichten anderer Regionen nützen sollte und durchaus als

---

[169] Ibid.
[170] Ibid. 44.
[171] Vgl. Bundeskanzler Figl. zit. nach Steininger 1997:484.
[172] Jedoch spielten auch hier mehrere Faktoren eine verlangsamende Rolle für die Konfliktlösung: Österreich war dadurch gehemmt, dass es bis 1955 über keinen Staatvertrag verfügte; außerdem verbot die Neutralität die Einmischung in interne Angelegenheiten anderer Staaten.
[173] Degasperi zit. nach Gehler 2008:269 ff.
[174] Gehler 2008:269.

Fortsetzung der faschistischen Assimilierungspolitik zu sehen war, löste Unmut innerhalb der deutschsprachigen SüdtirolerInnen aus, von denen bereits eine hohe Anzahl aufgrund der Arbeitslosigkeit und der besseren Ausbildungsmöglichkeiten nach Deutschland, Österreich bzw. in die Schweiz ausgewandert waren. Die Polarisierung zwischen den ethnischen Kollektiven nahm zu: Im August 1956 kam es zu einer Anklage gegen acht Südtiroler Jugendliche: sie sollen den italienischen Finanzbeamten Raimondo Falqui ermordet haben. Die Aktion mündete in die Verhaftung von sieben Jugendlichen, die im „Pfunderer Prozess" des politischen Mordes angeklagt wurden und eine hohe Haftstrafe erhielten.[175] Diese Verurteilung nahm das deutschsprachige Kollektiv als Ungerechtigkeit wahr, man sympathisierte offen mit den Verurteilten. Im Herbst 1956 und im Januar 1957 folgten die ersten Sprengstoffanschläge auf Strommasten und Eisenbahngeleise. Eine oppositionelle Gruppe innerhalb der SVP, besonders jüngere Mitglieder, unter ihnen Silvius Magnago und Friedl Volgger, machte sich für eine Politik stark, die in Kooperation mit Österreich gegenüber Italien auftreten sollte, während die moderate Linie mit Rom zusammenarbeiten wollte und Österreich nur als unterstützenden Ratgeber sah. Als Zeichen des Unmutes versammelten sich im November 1957 35.000 deutschsprachige SüdtirolerInnen. Der neue SVP-Vorsitzende Magnago forderte in seiner Rede das „Los von Trient". Es gelang ihm dadurch, das erzürnte Kollektiv zu beruhigen, wenngleich viele von ihnen sich für die Selbstbestimmung stark machten.

Am 21. September 1959 erläuterte der österreichische Außenminister Bruno Kreisky, der sich sehr für Südtirol einsetzte[176], die Südtirolfrage vor der UNO und machte mit diesem Schritt die Problematik zu einem internationalen Thema. Kreisky schilderte vor der Vollversammlung die Situation des Landes ausgehend vom Ende des I. Weltkrieges und machte zahlreiche Politiker, welche mit der Problematik nicht vertraut waren, auf Südtirol aufmerksam. Er bat die UNO, das Problem dringend zu behandeln, falls die geforderte Autonomie nicht erreicht würde. Nachdem geplante Gespräche scheiterten, stand das Thema im Oktober 1960 erneut auf der Tagesordnung. Friedl Volgger, der als SVP-Delegierter gemeinsam mit Luis Sand und Alfons Benedikter die Versammlung verfolgte, schilderte, wie der damalige österreichische UN-Botschafter Kurt Waldheim erkannte, dass es wichtig sei, Irland für das Südtiroler Anliegen zu gewinnen, zumal Irland als „blockfreier Staat bei allen Blockfreien großes Ansehen"[177] genossen hatte. Volgger wurde zu diesem Zweck durch Waldheim dem irischen Präsidenten der UNO-Generalversammlung Frederick Boland vorgestellt, der ihm Unterstützung in der Südtirolfrage versprach. Das Dokument, das

[175] Ibid. 285.
[176] Volgger 1984:220.
[177] Ibid. 228.

daraufhin der irische Versammlungsvertreter Conor Cruise O'Brien am 26. Oktober verlas und das bereits von zehn Staaten (Ceylon, Zypern, Dänemark, Ecuador, Ghana, Indien, Irak, Irland, Jordanien und Mexiko) unterzeichnet worden war, zu denen später Bolivien und Kuba dazukamen, wurde als offizielles Verhandlungsdokument angenommen. Dieses Dokument betonte die Forderungen des Pariser Abkommens und verlangte von Italien die Wiederaufnahme der Verhandlungen mit Österreich und die Suche nach Lösungen „innerhalb einer angemessenen Frist".[178] Damit stellte es sich gegen die italienische Forderung, das Problem als ein innenpolitisches zu betrachten.

Ein Kollektiv innerhalb der deutschsprachigen Bevölkerung, das sich für die Selbstbestimmung stark machte, war der BAS (Befreiungsausschuss Südtirol) unter der Führung von Sepp Kerschbaumer. Er reagierte vor allem in den ausgehenden 60er Jahren mit einem verstärkten Radikalismus mit dem Ziel, international auf die Südtirolproblematik aufmerksam zu machen. Innerhalb der italienischen Sprachgruppe dagegen formierte sich die Organisation *Giovane Italia*, die in Gegenreaktionen das Ende des Pariser Vertrages verlangte. Die BAS-Gruppe, deren Grundsatz bis 1961 war, keine Menschenleben zu gefährden, sondern symbolische Zeichen zu setzen (z.B. im Januar 1961 durch den Anschlag auf das Reiterstandbild von Mussolini in Waidbruck oder den Anschlag auf das Anwesen von Ettore Tolomei), wurde auch von Nordtirolern und Österreichern aus anderen Bundesländern – allen voran von Politikern selbst, beispielsweise dem Nordtiroler Landesrat Aloys Oberhammer –, aber auch von Bundesdeutschen unterstützt. Einen entscheidenden Punkt erreichte die Gruppe mit der sogenannten „Feuernacht" vom 11. auf den 12. Juni 1961, in der in Südtirol 37 Hochspannungsmasten gesprengt wurden, womit man die Stromlieferung für die Bozner Industriezone lahmlegte. Dies war eine eindeutige Reaktion auf die immer noch geförderte Zuwanderung. Die Entfernung von nicht-explodierten Sprengstoffladungen forderte das Leben des Straßenarbeiters Giovanni Postal aus Salurn. Die Feuernacht hatte in Tirol symbolische Bedeutung, da die katholische Kirche das Herz-Jesu-Fest feierte, ein Ritual, das auf den Abt von Stams Sebastian von Stöckl zurückgeht und das politische Werte mit religiösen verbindet und auf folgende Begebenheiten zurückgeführt wurde:

„[Man] gedenkt dem Gelöbnis, das dem Herzen Jesu gegeben wurde. 1796 versprachen Tiroler Landstände angesichts der drohenden Gefahr durch die Truppen Napoleons I, feierlich, das Land dem ‚Heiligsten Herzen Jesu' anzuvertrauen und dies jährlich wieder zu bedenken."[179]

---

[178] Gehler 2008:297.
[179] Ladurner 2007.

Ein ergänzendes symbolisches Ritual bildete das von Josef Seeber 1896 verfasste Lied, das zum Inhalt hatte, dass *Gottes Beistand* bei *Kriegssturm, Kriegsgefahr und der Abwehr von Feinden* den Tirolern gelten würde.[180] Außerdem ist das kirchliche Fest mit einer Prozession verbunden, an der die Schützen (Verein für Traditionspflege und Verteidigung der Heimat) teilnehmen, da das Fest auch als das kirchliche Fest der Tiroler Schützen gefeiert wird.[181] Die Beurteilung der Feuernacht war von Anfang an sehr unterschiedlich, manche Zeitgenossen, Historiker, Politiker sahen sie als wesentlich für den Fortgang der politischen Verhandlungen, andere werten sie als die Verhandlungspolitik hemmende Aktion. Beispielsweise ist der Historiker Carlo Romeo der Ansicht, dass sie die weitere Verhandlungspolitik verlangsamen.[182] Michael Gehler hingegen geht davon aus, dass die Anschläge der politischen Weiterentwicklung weder geholfen, noch geschadet hätten[183], er merkt an, dass "die zeitgenössischen Kritiker an der 'Feuernacht' [...] eine Antwort auf die Frage schuldig [blieben], wie ein anderer und besserer Weg hätte gefunden werden können".[184] Ein Beispiel aus einem Interview Hans-Karl Peterlinis mit Silvius Magnago 2001 zeigt, welche politische Brisanz die Thematik hat: Magnago ist vorsichtig. Auf die Frage, ob er einen strategischen Nutzen aus den Anschlägen gezogen hätte, da sie ein Druckmittel gegenüber dem Staat bedeuteten, antwortet er:

> *Ob es ein Druckmittel war oder nicht, das kann jeder selbst beurteilen, wenn ich sage, dass es wenige Tage nach den Anschlägen ein historisches Treffen mit dem zuständigen Minister für die öffentliche Sicherheit gegeben hat, dem Mario Scelba eben.*[185]

---

[180] Vgl. ibid: Das Lied wird auch heute noch in Südtirol bei der Herz-Jesu-Sonntag-Messe in der Kirche und am Abend am Feuer gesungen und beginnt mit: *"Auf zum Schwur, Tiroler Land, heb zum Himmel, Herz und Hand! Was die Väter einst gelobt, da der Kriegssturm sie umtobt, das geloben wir aufs Neue: Jesu Herz, Dir ew'ge Treue!"*

[181] Das Herz Jesu wird zum Symbol der Unterstützung der Tiroler in der Abwehr von Feinden und in der Erhaltung ihres Rechtes auf Freiheit, die alljährliche Feier bedeutet eine Erneuerung des Bundes mit Gott. Die Verwobenheit zwischen kirchlichen und politischen Institutionen und Festen wird an diesem Beispiel sehr klar. Das Paradoxon zwischen der christlichen Nächstenliebe und dem Hass gegenüber dem Nächsten wird dabei ausgeklammert.

[182] Romeo 2005:102: „Diverso è anche il giudizio sull'effetto che quegli attentati ebbero sul cammino politico dell'Alto Adige. Non di rado viene manifestata l'opinione che il clamore suscitato da quegli attentati abbia favorito il raggiungimento dell'obiettivo dell'autonomia provinciale; in altre parole, senza quelle bombe l'Italia non avrebbe concesso il Pacchetto. Dall'altro lato, non va dimenticato che l'obiettivo dichiarato esplicitamente da tutti gli attivisti non era una maggiore autonomia per la provincia, bensì il suo ritorno all'Austria (separatismo). Inoltre, se è ragionevole stabilire una plausibile relazione tra la 'notte dei fuochi' e l'insediamento della 'Commissione dei 19' (settembre 1961), è altresi evidente che gli attentati successivi, condotti in un crescendo di sanguinosa violenza, ebbero come effetto proprio il rallentamento delle trattative italo-austriache e della soluzione autonomistica."

[183] Gehler 2008:314.

[184] Ibid. 303. Gehler, der von 1999 bis 2006 Professor für Neuere Geschichte und Zeitgeschichte an der Universität Innsbruck war, schreibt aus einer identifikatorischen Perspektive heraus.

[185] Magnago 2007:63.

Anfang Juli 1961 richtete der Innenminister Scelba die 19-er Kommission ein, die aus nationalen und aus Südtiroler Vertretern bestand. Sie sollte sich der Südtirolfrage annehmen. Im selben Monat radikalisierte sich die Situation, der BAS aus Nord- und Südtirol verübte Anschläge auf wichtige Eisenbahnlinien in Oberitalien. In der Folge kam es zu einer verstärkten Militarisierung Südtirols durch das italienische Militär- und Polizeiwesen. Hausdurchsuchungen folgten und 150 BAS-Mitglieder wurden verhaftet. Gegenanschläge durch Neofaschisten folgten im Herbst 1961, bei denen u.a. das Andreas-Hofer-Denkmal am Bergisel in Innsbruck gesprengt wurde, Anschläge in Oberösterreich forderten einen Toten und zwei Schwerverletzte. Allerdings standen die Attentate in einem viel größeren, komplexeren politischen Zusammenhang. Gehler beschreibt, wie der italienische Geheimdienst rund um den Kreis des BAS ein Spitzelwesen einsetzte und er vertritt die Ansicht, dass es durch die „erfolgreiche [...] Einschleusung von ‚Maulwürfen'" gelang, „den BAS von außen zu beeinflussen und ihn zu einer ‚Terrororganisation' zu manipulieren. Wer also vom ‚Südtirol-Terrorismus' jener 1960er-Jahre spricht, dürfe daher weder vom italienischen Staatsterror in Südtirol noch von den italienischen Geheimdiensten schweigen, die die Attentate teils steuerten, teils instrumentalisierbar machten".[186]

Die Folterungen der BAS-Häftlinge durch das italienische Polizeiwesen sowie häufiges Schweigen und die Mitverantwortung von Mitwissenden stellen ein weiteres Feld dar, das sehr unterschiedlich erinnert wird. Während eine Seite, darunter auch ein Teil der SVP, zum Teil lange behauptete, nichts Genaues darüber gewusst zu haben bzw. die Ausmaße unterschätzt zu haben, wird diese Aussage von den Betroffenen und deren Angehörigen eindeutig widerlegt. Sie sind der Annahme, dass Häftlingsbriefe über Folterungen für politische Zwecke geheimgehalten wurden, um die Autonomie nicht zu verzögern. Zwar fanden die Häftlinge innerhalb der Bevölkerung und bei vielen Politikern heimliche Sympathisanten, diese ließen sich jedoch vom politischen System einschüchtern und wagten es oft nicht, ihre Sympathie offen kundzutun. Volgger schildert, wie „in den Carabinierikasernen, besonders in der von Eppan, [...] die Nachbarn die gefolterten Häftlinge oft Nächte lang schreien gehört [hatten]"[187] und kritisiert, dass keiner „der damaligen Kammerabgeordneten oder Senatoren sich einmal die Mühe genommen hätte, in den Polizeistationen gegen die Misshandlungen einzuschreiten".[188] Magnago soll Kreisky 1961 geraten haben, vor der Uno die Folterungen nicht zu erwähnen, was Kreisky dann auch befolgte. Die UNO beschloss daraufhin, dass Italien sich erneut darum bemühen müsse, so rasch wie möglich eine

[186] Gehler 2008:310 ff.
[187] Volgger 1984:246.
[188] Ibid.

befriedigende Lösung für alle Beteiligten zu finden. Der Tod der beiden Häftlinge Franz Höfler und Anton Gostner löste weiteren Unmut in der Bevölkerung aus.[189]

Zahlreiche Treffen zwischen dem österreichischen Außenminister Bruno Kreisky und dem italienischen Außenminister Giuseppe Saragat bereiteten die Autonomie vor: Man einigte sich auf ein Maßnahmenpaket, das die Nord- und Südtiroler jedoch als nicht zufriedenstellend erachteten und daher ablehnten. Die Gespräche zwischen dem späteren österreichischen Außenminister Tončić-Sorinj und dem italienischen Außenminister Amintore Fanfani mündeten in ein – Ende August 1966 – vorgelegtes Paket, das die 137 ausgehandelten Maßnahmen gemeinsam mit dem *Operationskalender*, einer Garantie für die Durchführung der Maßnahmen, für die Südtirolfrage enthielt. Nach der von der SVP geforderten internationalen Verankerung des Pakets und nach mehreren Gesprächen sowohl zwischen Österreich und Italien, als auch zwischen Südtirol und Italien sowie zwischen Österreich und Südtirol, wurde das Paket am 23. November 1969 von der SVP mit knapper Mehrheit (583 Befürworter gegen 492 Gegner) akzeptiert. Am 20. Januar 1972 trat das Zweite Autonomiestatut in Kraft, mit dem den Provinzen Bozen und Trient eine besondere Autonomie zuerkannt wurde. Obgleich die Region weiter bestand, lagen die meisten Entscheidungen in der Macht der Provinzen. Zahlreiche Aufgabenbereiche wie der Wohnungsbau, das Straßenwesen, die Wasserleitungen, die Übernahme öffentlicher Dienste, die Kindergärten und der Schulbau wurden von der Region auf die Provinz übertragen. Erstmals wurde auch die ladinische Volksgruppe berücksichtigt und auf die Förderung ihrer Sprache im Erziehungswesen eingegangen. Mit diesem Paket wurde die deutschsprachige Minderheit innerhalb der Nation zu einer Mehrheit in der Provinz, während die italienischsprachige Mehrheit innerhalb der Nation zu einer Minderheit in der Provinz wurde. Öfters und von mehreren Seiten wurde angemerkt, dass das deutschsprachige Südtirol die politischen Rechte einer Mehrheit genießen und gleichzeitig die Rechte einer Minderheit einfordern würde. Langer spricht von einer „dominierenden Minderheit".[190]

Eine Maßnahme des Pakets, die besonders entscheidend ist, ist das Proporzdekret, das 1976 in Kraft tritt. Es regelt die Aufteilung der Arbeitsstellen gemäß den Prozentsätzen der einzelnen Sprachgruppen, wobei die Zwei- bzw. Mehrsprachigkeitsprüfung vorausgesetzt wird. Damit soll jene Arbeitsstellenaufteilung ausgeglichen werden, die der italienische Faschismus aufgebaut hat: Öffentliche Stellen waren während des Faschismus nur den Italienern vorbehalten. Dass diese

---

[189] In der Folge wurden in Trient und Mailand die Südtirol betreffenden Gerichtsprozesse durchgeführt. 1963 wurden im Prozess von Trient zehn der Folterung angeklagte Carabinieri freigesprochen; kurz darauf wurden im Mailänder Prozess 22 Südtiroler Angeklagte aus den insgesamt 94 Angeklagten, welche der 92 Sprengstoffanschläge beschuldigt worden waren, zu Gefängnisstrafen verurteilt.

[190] Langer 1996:199.

Aufteilung nach Ethnien nicht nur vorteilhaft ist, vor allem, weil sie auf Inklusion und deshalb auch auf Exklusion beruht, darauf weist Alexander Langer 1984 in seinem Essay *Ethnischer Proporz – Wirklich wünschenswert?*[191] hin. Da der Proporz Mehrheiten favorisiert, ordnen sich viele – aufgrund der größeren Arbeitschancen - der größeren Gruppe zu. Weitere Aspekte des Proporzsystemes, die von Langer kritisiert werden, sind: die Förderung der „säuberliche[n] Abgrenzung"[192], Förderung des Volkstumskampfes, die „Trennmauer zwischen Volksgruppen"[193], die Ausweitung des Proporzes auf das Zusammenleben der Gesellschaft. Die Unzulänglichkeiten des Proporzes werden offensichtlich, wenn Langer die Struktur des Gesundheitswesens beschreibt, wo das Proporzdekret über den beruflichen Qualifikationen steht.[194] Der Politologe Günther Pallaver beschreibt die politische Struktur des Landes folgendermaßen: "Südtirols politisches System beruht auf dem Prinzip der ethnischen Trennung"[195], das dem „Modell der Konkordanzdemokratie (consociational democracy)"[196] entspricht. Das Paradoxon liege daran, dass das Konzept *Demokratie* mit dem Konzept *ethnische Trennung* verbunden wird bzw. die ethnische Trennung zu einem Teil der Demokratie wird. Im Hinblick auf Identitätenausbildungen weist Pallaver auf die Notwendigkeit einer „Dach-Identität" [197] hin, die alle Teilidentitäten umfasst und eine Wir-Identität jenseits der ethnischen Strukturen zulässt.

Das konfliktreiche Zusammenleben und die daraus entstehende Unzufriedenheit innerhalb der Sprachgruppen löste 1978 erneute Bombenanschläge aus, die sich über ein weiteres Jahrzehnt hinzogen und vor allem dem Tiroler Schützenbund zuzurechnen waren. Umstritten war auch die - für das Proporzsystem notwendig gewordene - erste Volkszählung von 1981, wogegen sich neben dem Großteil der Italiener auch das Initiativkomitee Option 1981 stellte. Langer sprach von einem ethnischen Gefängnis, „In gabbia, per sempre"[198], und stellte die Frage: „Per chi non ci sta, cosa resta? L'emigrazione, forse?".[199]

---

[191] Ibid. 213.
[192] Ibid.
[193] Ibid. 214.
[194] Beispielsweise muss ein Arzt mit geringeren Voraussetzungen, jedoch mit der Sprachenzugehörigkeit, für welche die Stelle vorgesehen ist, einem besser ausgebildeten Arzt mit der nicht vorgesehenen Sprachenzugehörigkeit vorgezogen werden. Problematisch ist außerdem der Ausschluss all jener Fachkräfte, die sich aus dem Ausland für eine Stelle in Südtirol bewerben wollen, jedoch über keinen Mehrsprachigkeitsnachweis verfügen.
[195] Pallaver 2006:135.
[196] Ibid.
[197] Ibid. 138.
[198] Langer 1996:165.
[199] Ibid. 166.

Trotz zahlreicher Hindernisse, die u.a. durch die instabile innenpolitische Situation Italiens verstärkt wurden, arbeitete Magnago konsequent an den Regelungen weiterer Maßnahmen im Zusammenarbeit mit der Regierung in Rom weiter. Nur so konnte am 19. Juni 1992 – inzwischen unter der Landeshauptmannschaft von Luis Durnwalder, der im Jahr 1988/89 das Amt von Magnago übernommen hatte – vom österreichischen und italienischen UNO-Botschafter die offizielle Streitbeilegungserklärung der UNO überreicht werden. Offensichtlich ist, dass durch die gesamten Maßregelungen die Provinz im Gegensatz zur Region nunmehr zur wichtigsten politischen Struktur aufgewertet wurde, da die meisten Rechte auf sie übertragen worden waren.

Doch die politischen Regelungen gewähren noch lange kein Zusammenleben der Gemeinschaften. Mehrere Indizien weisen darauf hin, dass die Gesellschaft in Südtirol vielfach noch immer in kollektive Gemeinschaften gegliedert ist; der ausschlaggebendste Faktor für die Einteilung sind sprachliche – in Südtirol spricht man hauptsächlich von ethnischen – Prinzipien. Die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung ist die öffentliche Maßnahme, die diese Gemeinschaftsbildung fördert und die aufgrund des Proporzsystems verlangt wird. Daneben gibt es viele andere *language bzw. ethnic community*-orientierte Institutionen, wie die Aufteilung der Schulämter, der Kulturämter, der Schulen, Bibliotheken und Vereine usw. Diese öffentlich nach Gemeinschaftsprinzipien eingerichteten Institutionen prägen die Identitätsausbildung vieler Menschen, indem diese sich Gemeinschaften zuordnen und dabei die Sicherheit über die Freiheit stellen. Das Individuum fühlt sich innerhalb der eigenen Sprachgruppe wohl und hat das Gefühl, sich nicht erklären zu müssen. Bauman spricht vom

> *community-style, matter-of-factly (zuhanden, as Martin Heidegger would say) understanding does not need to be sought, let alone laboriously built or fought for: that understanding ‚is there', ready-made and ready to use – so that we understand each other ‚without words' and never need to ask, apprehensively, 'what do you mean?'*[200]

In dieser Form von Gemeinschaft bilden die Mitglieder eine idem-identity aus, die Paul Ricoeur von der ipse-identity unterscheidet: Die Ausbildung der Identität folgt dem Prinzip des Vergleiches, des Gegensatzes, der Andersheit. Die selbstverständliche, evidente, quasi-primordiale Zuordnung bedingt, dass das Individuum nicht gefordert ist, seine Identität zu reflektieren, da sie als eine gegebene angenommen wird. Dieser Typus einer „true community" gibt weder Anlass zur Kritik noch zum Experimentieren.[201] Da alles gegeben, vereinbart, erklärt zu sein scheint, muss nichts

---

[200] Bauman 2004:10.
[201] Ibid. 12.

verhandelt werden.[202] Verteidiger dieser Gemeinschaftsform kämpfen für das Konservieren einer „imagined community" (Benedict Anderson) und deren überlieferten, aber kaum oder gar nicht selbst reflektierten Überzeugungen. Hier hinein fällt auch Alexander Langers Beschreibung des Beurteilungsprinzips vieler Südtiroler: „[...] was gleicht oder ähnlich riecht, ist gut; was anders riecht, ist schlecht oder kann zumindest schädlich sein, weswegen man besser die Finger davon lasse".[203]

An zwei gegenwärtigen Beispielen soll das Gemeinschaftsprinzip der Menschen in Südtirol erläutert werden, da es sich dabei um einen sehr wesentlichen Aspekt handelt; es geht hauptsächlich um die zwei größten ethnischen Gruppen – die deutsche und die italienische -, weshalb an dieser Stelle jeweils ein Beispiel zu den Erinnerungskulturen der beiden Kollektive zur Diskussion gestellt wird.

Das erste Beispiel betrifft die Auswahl und Etablierung einer Heldenfigur und eines Heldenjahres der deutschsprachigen „Tiroler-Gemeinschaft". In der Tiroler Geschichte wird Andreas Hofer eine dieser symbolischen Funktionen zugeschrieben. Er gilt als ein Anführer des Kampfes gegen die bayerische Besatzung im Jahr 1809. Das Datum 1809 erhält die Konnotation eines Heldenjahres. Hofer wird zu einem Symbol für die „Tiroler Standhaftigkeit", ein Tiroler, der für das Land, für Gott und die Obrigkeit kämpft und sich gegen aufklärerische Tendenzen stellt. Das Hofer-Jahr wird in Tirol regelmäßig gefeiert und erhält je nach historischer und politischer Funktion eine große Bandbreite von Bedeutungen. Heiss weist darauf hin, dass „[i]n Tirol [...] der Mythos Hofer längst schon Element regionalen Geschichtsbewusstseins, Gegenstand historischer Wahrheit, aber auch mehr historischer Verzerrung"[204] ist. Andreas-Hofer wird zu einer patriotischen, anti-italienischen Symbolfigur umgeformt, obwohl der historisch überlieferte Andreas Hofer als Händler und Wirt für die damalige Zeit kein „Hinterwäldler"[205] gewesen sein soll, sondern Kontakte mit mehreren Kulturkeisen hatte und die italienische Sprache beherrschte. 2009 war das 200. Gedenkjahr, bei dem – wie aus den Ankündigungen des Organisationskomitees hervorging – die Erinnerungs-kulturen mit Blick auf Gegenwart und Zukunft hinterfragt werden sollten, etwas, was bisher kaum

---

[202] Vgl. ibid. 11: Bauman spricht von einem zweiten Gemeinschaftstypus, der „community of believers" bei dem die Zuordnung nach Ideen, nach Überzeugungen erfolgt. Bei dieser Form wird Identitätenausbildung zu einem Moment der Bewegung, einem Moment der Verhandlung und des Dialogs: „The question of identity arises only with the exposure to ‚communities' of the second category – and it does only so because there is more than one idea to conjure up and hold together ‚the communities welded by ideas' to which one is exposed in our variegated, polycultural world. It is because there are many such ideas and principles around which' communities of believers' grow that one has to compare, to make choices, to make them repeatedly, to revise choices already made on another occasion, to try to reconcile contradictory and often incompatible demands".

[203] Langer 1996:53.

[204] Heiss 2008:16.

[205] Ibid. 17.

geschehen war. Auf der Homepage war das Logo „Geschichte trifft Zukunft" zu lesen. Darunter waren folgende Zielsetzungen abgedruckt:

> *Im Spannungsfeld zwischen Tradition und Moderne werden Mythen und Erinnerungskultur zeitgemäß reflektiert und der Blick auf die Gegenwart geschärft. Das Gedenkjahr soll Impulse für die gesellschaftspolitische Zukunftsarbeit starten.*[206]

Ob dies auch tatsächlich geschehen ist, wurde vielfach hinterfragt. Heiss beispielsweise sieht die Veranstaltungen rund um das Jubiläumsjahr kritisch und spricht von "einem patriotischen Programm-Überangebot von fehlender Dramaturgie",[207] d.h. von versäumten Möglichkeiten:

> *Das Jubiläumsjahr 2009 bot einen unüberschaubaren Reigen politische und kultureller Aktivitäten, die aber nicht in eine breite Diskussion über jene Zukunft mündeten, auf die Geschichte treffen sollte. Viele Themen wurden aufgegriffen, es unterblieb aber eine grundlegende Standortbestimmung über die Perspektiven, die Entwicklung und Kooperationen der drei Länder.*[208]

Das zweite Beispiel betrifft ein Monument und einen Namen, der für die italienischsprachige Gemeinschaft in Südtirol besonderen Symbolcharakter hat, nämlich das Siegesdenkmal in Bozen und der Name „Siegesplatz". Das Siegesdenkmal ist zu einem der *Lieux de Mémoire*[209] für die italienische Gruppe in Südtirol geworden und der Siegesplatz zu einem Ort der politischen Auftritte, der historisch mit vielen Bedeutungen konnotiert ist. An diesem Ort und vor diesem Monument werden hauptsächlich Siege gefeiert. Das Siegesdenkmal selbst ist ein Symbol des italienischen Faschismus für der Eroberung des Landes Südtirol, die lateinische Aufschrift ein Symbol für die Überlegenheit der italienischen Kultur über die deutsche. Das Monument stellt somit ein Symbol für die Legitimierung der Annexion und Assimilation der Provinz dar. Giudiceandrea weist darauf hin, dass dieser Ort für politische Aktionen des italienischen Staates genutzt wird:

> *È qui che lo Stato italiano, anche quello democratico e antifascista, ha organizzato spettacolari adunate. Il comizio di Berlusconi non è che l'ultimo appuntamento, per ora, di una lunga serie. Qui venne a rendere omaggio ai 'Martiri della Patria' nel 1928 il re Vittorio Emmanuele III, inaugurando il Monumento della Vittoria, voluto da Mussolini per affermare 'l'inflessibile volontà della nazione' di possedere queste terre. Qui parlava agli 'italiani di Bolzano', in sostanziale continuità con il Ventennio, il segretario del MSI Giorgio Almirante; qui si svolgono tutte le manifestazioni della destra altoatesina, che ha fatto di Piazza della Vittoria il proprio simbolo. Per molti anni questo luogo ha goduto anche di una copertura istituzionale. Ci venivano a deporre corone, ogni 4 novembre e fino al 1996, i generali del IV Corpo*

---

[206] Ursprünglich auf der Homepage. Nun unter ECHO 01.12.2009.
[207] Heiss 2011:65.
[208] Ibid. 81.
[209] Nora, Pierre: *Les lieux de mémoire*. Paris: Editions Gallimard (3 Bände: *La République* 1984, *La Nation* 1986, *Les France* 1992, 3 Bände).

> *d'Armata alpino, con picchetti militari, fanfare, reduci delle associazioni d'arma, ufficiali in congedo. [...] E per molti anni ci venivano 'le autorità', i rappresentanti dell'amministrazione statale, della magistratura, delle forze dell'ordine.*[210]

Das Monument und der Platz werden zu einer politischen Aktion selbst, zusätzlich zur Handlung, die an diesem Ort durchgeführt wird. Jede politische Figur, die auf dem Siegesplatz vor dem Siegesdenkmal steht, macht allein schon durch ihre Anwesenheit eine politische Aussage. Für das italienischsprachige Südtirol wird das Monument und der Platz außerdem zu einem Zeichen, dass der Staat die Italiener in Südtirol unterstützt und ihnen Sicherheit gewährt. Giudiceandrea kritisiert jene, die an dieser Symbolik des Siegesdenkmals und des Siegesplatzes festhalten, weil sie in ihr ein Instrument der Behauptung der italienischen Gruppe in Südtirol vermuten:

> *Esso diceva agli italiani: questa è la vostra terra e lo stato con la sua autorità garantirà la vostra presenza qui. Non era vero; non era possibile. Non sono il ricordo di una Guerra, la pretesa superiorità culturale, il ricatto degli oltre seicentomila morti e neppure le caserme a poter dare sicurezza e solidità a una comunità che ha bisogno di ben altri strumenti per poter mettere radici e affermarsi in questa terra. Ma la maggioranza degli altoatesini ha finito per credere in quella messa in scena ed è rimasta attaccata a quella prospettiva. Quella piazza, con quell nome, quella storia e quella tradizione, è diventata così il fondamento dell'identità degli italiani di Bolzano.*[211]

Der ehemalige italienische Präsident Francesco Cossiga, der sich in Südtirolfragen gut auskennt, sagte in einem Interview mit der RAI während seines Sommerurlaubs in Südtirol 2002, dass der Siegesplatz eine faschistische Erfindung sei, womit er sich viel Kritik vom MSI-Vorsitzenden Pietro Mitolo einholte. Dass das Monument und der Name des Platzes zu einem Identitätssymbol für die italienische Gruppe geworden sind, lässt sich auch aus dem Referendum von 2004 folgern: Die Einwohner Bozens konnten sich für die Umbenennung des Siegesplatzes in Friedensplatz entscheiden. 61,94% sprach sich dagegen aus. Giudiceandrea ist zuzustimmen, wenn er behauptet, dass die Schlussfolgerung, die Gegner der Umbenennung (7 von 10 Italienern, wenn man davon ausgeht, dass die deutschsprachigen Bozner Befürworter waren) seien faschistisch eingestellt, falsch ist. Vielmehr ist die Entscheidung von anderen Emotionen bestimmt: es geht vor allem um das Gefühl der Unsicherheit, man sieht in der Veränderung dieser Symbolik eine Gefahr für die eigene Identität, eine Gefahr für die Existenzberechtigung der eigenen Gemeinschaft.

Es gibt zahlreiche weitere Beispiele, die ähnliche Muster des Zusammenlebens in Südtirol reflektieren: Häufig geht es dabei um Diskurse der Angst vor dem Anderen, um Diskurse der Gefahr, um Diskurse der Vorsicht sowie um Diskurse der Abgrenzung und Verteidigung für die

---

[210] Giudiceandrea 2007:83.
[211] Ibid. 84.

Sicherung der Existenz der eigenen Gruppe. Diese Diskurse sind allerdings nicht ausschließlich südtirolspezifisch, sondern werden teilweise auch in anderen Ländern Europas (z.B. in Österreich, Deutschland, Schweiz, Dänemark, Frankreich, Italien usw.) bzw. auch in anderen Regionen der Welt auf ähnliche Weise entworfen. Dies erhöht die Relevanz des Themas, welche Formen des friedlichen Zusammenlebens eine plurikulturelle Gemeinschaft für sich finden kann.

2. Identitäten/Alteritäten

> *Ich bin nicht Stiller! – Tag für Tag, seit meiner Einlieferung in dieses Gefängnis, das noch zu beschreiben sein wird, sage ich es, schwöre ich es und fordere Whisky, ansonst ich jede weitere Aussage verweigere. Denn ohne Whisky, ich hab's ja erfahren, bin ich nicht ich selbst, sondern neige dazu, allen möglichen guten Einflüssen zu erliegen und eine Rolle zu spielen, die ihnen so passen möchte, aber mit mir nichts zu tun hat [...].*[212]

So beginnt der Roman *Stiller* von Max Frisch. Der Ich-Erzähler dekonstruiert seine eigene Identität bzw. den Identitätsbegriff; er behauptet, ihm wäre eine Identität verordnet worden, die ihm nicht entspräche. Seine Identität sei ein Rollenspiel, eine Anpassung an die Erwartungen anderer.
Unsicherheit im Umgang mit dem Begriff *Identität*, Reserviertheit und überhaupt Zweifel an dem Konzept *Identität* – all dies sind Anzeichen dafür, dass die Frage der *Identität* nach Reflexion und Auseinandersetzung verlangt und nicht etwas Vorauszusetzendes ist. Die hohe Anzahl der wissenschaftlichen Diskussionen in diversen Disziplinen spiegelt die Aktualität sowie auch die Vagheit des Begriffes wider: Heiner Keupp spricht vom „inflationäre[n] Gebrauch des Identitätsbegriffs"[213], Birgit Rommelspacher nennt die „Karriere"[214] des Begriffes, Joachim Renn und Jürgen Straub unterstreichen, dass die Identität in modernen Gesellschaften in Bewegung geraten ist.[215] Peter Zima betont die „schillernde Vagheit"[216] des Subjektbegriffes, die er unter anderem auch auf die Tatsache zurückführt, dass unterschiedlichste Wissenschaften dem Begriff jeweils unterschiedliche Bedeutungen und Verwendungen zuweisen.

Nicht nur in den Wissenschaften, auch in der Literatur sind Identitäten in Bewegung geraten. Identitätsdiskurse sind im Literaturraum Südtirol aufgrund dessen historischer Entwicklung besonders faszinierend und aufschlussreich: Die identitätspolitischen Prozesse, die sich in diesem Regionalraum im 20. Jahrhundert abspielen, sind komplex und verlaufen nicht immer konfliktfrei. Ein Teil der Literatur Südtirols nach 1965 setzt sich explizit und/oder implizit mit der gesellschaftspolitischen Situation Südtirols auseinander. Thematisiert wird die Ausbildung von Identitäten, von kollektiven wie individuellen, von polarisierten wie hybriden und interkulturellen.
Themen sind sowohl die Schwierigkeiten und Hindernisse, als auch die Lernerfahrungen bei der Ausbildung von individuellen Identitäten. Aufgrund der zentralen Rolle des Kollektivs in Minderheitensituationen sind Identitätsmodelle, die sich vom politisch verlangten Kollektiv absetzen,

---

[212] Frisch 1954:9.
[213] Keupp/Höfer 1997:7.
[214] Rommelspacher 1997:250.
[215] Renn/Straub 2002:13.
[216] Zima 2000:1.

oft negativ konnotiert. Im Falle Südtirol bedeutete das für die Mehrheit der deutschsprachigen Individuen, ihre Identitätswünsche dem deutschsprachigen Kollektiv unterzuordnen. Dementsprechend literarisieren mehrere Texte diese Problematiken, die durch eine Subversion der kollektiven Vorgaben entstanden. Dies ist beispielsweise bei interkulturellen Begegnungen/Beziehungen der Fall, die am Beispiel von Einzelfiguren erzählt werden. Insofern vollzieht sich in der Literatur ein Wandel von Rollen/Typen hin zu Individuen. Der Protagonist vertritt nicht mehr bzw. kaum noch die Rolle eines Kollektivs, sondern existiert als Einzelfigur, die für ihre Entscheidungen selbst die Verantwortung übernimmt.
Die literarischen Texte schildern mögliche Abläufe von Verhandlungsprozessen kultureller Bedeutungen und die Herausforderungen, die sie an das Inviduum stellen. Neben Darstellungen „gelungener" Begegnungen (das Individuum erkennt den Wert der interkulturellen Begegnung an und erfährt ihn als einen Mehrwert für seine eigene Identität) werden auch „gescheiterte" Begegnungsversuche (das Individuum erlebt die interkulturelle Begegnung als Bedrohung, Gefahr und als ein Moment der Disharmonie) dargestellt. Dazwischen gibt es eine weite Brandbeite von Begegnungsabläufen; Begegnungen können zu unterschiedlichen Zeitpunkten auch unterschiedliche Formen annehmen, d.h. beispielsweise zwischen diesen beiden Extremen oszillieren. Die Literatur entwirft vorstellbare Modelle für dialogische Identitätsausbildungen und trägt wesentlich zur Dynamisierung des Identitätskonzeptes bei.

Identitätsmomente

Die vorliegende Forschungsarbeit beschäftigt sich mit Identität. Dieser Satz klingt falsch. Kann man überhaupt noch von Identität im Singular sprechen? Ist nicht vielmehr von Identitäten zu sprechen? Oder von Identitätskonstruktionen? Zunächst wird versucht, dem Begriff *Identität* näherzukommen, um eine Ausgangsposition für diese Arbeit zu schaffen. Ausgegangen wird von Martin Heideggers *Satz der Identität*[217], in dem die Unterscheidung zwischen der Identitätsformel und der geläufigen Identitätsformel getroffen wird. Paul Ricoeur[218] entwickelt dieses Identitätsverständnis weiter, indem er die *idem-Identität* (*idem* als *identisch, ähnlich*) von der *ipse-Identität* (*ipse* als *selbst*) abgrenzt,

[217] Heidegger 2008.
[218] Ricoeur 1992.

zwei Begriffe, die im folgenden Teil der Arbeit[219] erklärt werden. Damit ist ein mögliches Grundverständnis des Begriffes gegeben.

Darauf folgt die Erläuterung der drei – in der Einführung bereits angesprochenen und für diese Arbeit wesentlichen – Momente der Identitätskonstruktionen:

1. das relationale Moment der Identitäten:

Identitäten sind relationale Konstruktionen. Die Beziehung zwischen dem Selbst und dem Anderen definiert Identitäten, wobei der Begriff Anderes/Anderer zu problematisieren ist. Norbert Mecklenburg setzt sich in seinem Essay *Über kulturelle und poetische Alterität. Kultur- und literaturtheoretische Grundprobleme einer interkulturellen Germanistik* kritisch mit dem Begriff der Andersheit auseinander. Er sucht nach Definitionen des Begriffes *kulturelle Alterität*[220] und stellt dabei fest, dass *Andersheit/Alterität, Differenz, Fremdheit* häufig als Synonyme gebraucht werden. Ausgehend vom Begriff *fremd* unterscheidet Mecklenburg in Anlehnung an Karlheinz Ohle zwischen dem kognitiv und dem normativ Fremden. Während das kognitiv Fremde das Unbekannte, Unvertraute benennt, ist das normativ Fremde nach bestimmten Zugehörigkeitsnormen festgelegt. Diese Unterscheidung ist sinnvoll, denn einerseits zählen die Konzepte *Vertrautheit/Fremdheit* auch zu den anthropologischen Kategorien, andererseits können sie auch eine Folge der gesellschaftlichen Normierung sein, derzufolge die Unterscheidung zwischen Zugehörigkeit/Nicht-Zugehörigkeit getroffen wird.
Hinzu kommt die relationale und perspektivische Eigenschaft des Fremdheitsbegriffes. Mecklenburg merkt an: „Der Ausdruck ‚fremd', als dreistelliger Prädikator verstanden, wird perspektivisch und relational gebraucht: X ist fremd für A (aber nicht für B) in der Hinsicht a (aber nicht in der Hinsicht b)".[221] Insofern ist der Begriff der Fremdheit nicht als ein statischer Begriff aufzufassen, da er immer in Relation zu einer bestimmten Perspektive steht.
Mecklenburg stellt den Zusammenhang zwischen den Begriffen *Andersheit, Differenz* und *Fremdheit* folgendermaßen her: *Differenz* und *Fremdheit* seien Synonyme, *Differenz* sei aber der Begriff aus der Beobachter-Perspektive in analytischer Rede, *Fremdheit* der Begriff aus der Mitspieler-Perspektive in der Hermeneutik. *Das Andere* versteht Mecklenburg als eine Kategorie innerhalb des Differenzsspektrums (neben den Kategorien *identisch* und *ähnlich/unähnlich*),

---

[219] Vgl. Kapitel 2: Die Sätze der Identitäten – Paul Ricoeur.
[220] Mecklenburg 1990:80-102.
[221] Ibid. 81.

während er die normative Fremdheit als „ein Interpretament von Differenz/Andersheit“[222] begreift, denn „[g]erade das normativ Fremde ist nicht selten das faktisch nur wenig Verschiedene“.[223] Während die Beobachter-Perspektive sich auf die kognitive Wahrnehmung bezieht, steht die Mitspieler-Perspektive dem subjektiven Empfinden näher: Die Differenz wird gesehen oder gehört, die Fremdheit hingegen wird gefühlt.[224]

Unter der Voraussetzung, dass die relationale und perspektivische Eigenschaft des Begriffes stets mitgedacht ist, wird in der folgenden Arbeit der Begriff der Andersheit verwendet. Die Forschungserkenntnisse zahlreicher Disziplinen (Literaturwissenschaften, Psychologie, Soziologie, Geschichtswissenschaft, Politik) verweisen auf die Annahme, dass die Kategorie *Selbst* sich durch die Kategorie *Anderes* konstruiert. In diesem Abschnitt wird zunächst auf Platons dualistischen Diskurs von Leib und Seele verwiesen. Reflektiert werden auch die Gedanken Immanuel Kants zu *Vernunft/Natur* und Johann Gottlieb Fichtes Überlegungen zum *Ich/Nicht-Ich*. Auch Hegels *Fürsichsein* bezieht sich auf *das Selbst* und *das Andere* als ein Gegensatzpaar, das es zu überwinden gilt. Im Gegensatz dazu werden Philosophen und Theoretiker besprochen, die für die Auflösung dieser Gegensätzlichkeit plädieren und Modelle der Begegnung entwerfen: Viktor Segalen mit dem Gedanken der Anerkennung der Differenz, Michail Bachtin und Emmanuel Lévinas mit den Konzepten der Begegnung, des Dialogs, Walter Benjamin mit dem Verständnis von Übersetzung und Homi Bhabha mit Überlegungen zur Hybridität.

Die Forschung im Bereich *Identitäten/Alteritäten* ist weitreichend. Zahlreiche Ansätze wurden entwickelt, die jeweils unterschiedliche Facetten des Themas beleuchten. Daher ist es für die folgende Arbeit wichtig, mehrere theoretische Ansätze zusammenzuführen, jedoch ist es erforderlich, unter all den Ansätzen jene Auswahl zu treffen, die zum Verständis der narrativen Identitäts- und Alteritätsmodelle in den untersuchten Texten besonders zielführend sind. Für die

---

[222] Ibid. 82.
[223] Ibid.
[224] Vgl. zur Abgrenzung der Begriffe auch Wolfgang Müller-Funk: *Das Eigene und das Andere/der, die, das Fremde* (2002). Auch er trifft die Unterscheidung zwischen Fremdem und Eigenem: „Wer jenseits von Hegel kulturwissenschaftlich argumentieren will, der wird nicht um eine Phänomenologie der Differenzen von Differenzen herumkommen, und sie könnte zeigen, dass die andere nicht identisch mit dem anderen ist, weder mit dem personalen, noch mit dem ‚neutralen', dass ‚der (kulturelle) Fremde' und ‚der Andere' nicht notwendig zusammenfallen. Mit dem Diskurs über ‚das Fremde', ‚das Andere', ‚das Eigene' und ‚das Selbe' befindet man sich sogleich in jenem theoretischen Minenfeld, das durch Begriffe wie ‚Universalismus' und ‚Kulturalismus' abgesteckt ist. Eine kulturwissenschaftlich gewendete Phänomenologie wird daher die Unterschiede, Abstufungen und Differenzen, ihre fließenden Übergänge, aber auch ihre kontrastiven Akzente zwischen den verschiedenen Modi des Fremden, etwa – um die in diesem Fall präzisere englische Terminologie zu gebrauchen – zwischen ‚the other', ‚the stranger' und ‚the foreigner' zu markieren haben.“ (hier 2).

folgende Forschungsarbeit wurden daher sowohl Theorien der Abgrenzung, als auch jene der Annäherung sowie Ansätze der Begegnung und des Dialogs in Betracht gezogen.
Die Polarisierungsmodelle werden anhand der Reflexionen von Platon, Johann Gottlieb Fichte, Immanuel Kant und Georg Wilhelm Friedrich Hegel veranschaulicht. Sie vermögen den Herausbildungsprozess von Dichotomien zu veranschaulichen und die Versuche der Festsetzung bzw. Assimilation der Kategorie des Anderen darzustellen. Das Verständnis polarisierender Identitätsausbildungen ist für die folgende Arbeit deshalb wichtig, weil ethnische Identitätsdichotomien die Literatur aus Südtirol lange Zeit wesentlich mitbestimmt haben.

2. das diskursive Moment der Identitäten:

Identitäten sind diskursive Konstruktionen. Es wird vorausgesetzt, dass in den literarischen Texten Identitäten durch sprachliche Äußerungen diskursiv konstruiert werden. Paul Ricoeurs *narrative Identität* stellt die Fähigkeit zum Erzählen in den Mittelpunkt. Für die folgende Arbeit von Bedeutung sind aber auch Michel Foucaults Gedanken zu den Diskursspraktiken. In seiner *Archäologie des Wissens* (1973) geht Foucault auf den verborgenen Diskurs ein, in dem zwar die Wörter den Ausgangspunkt für die Diskursbetrachtung bilden, aber dem Verborgenen hinter den Wörtern die zentrale Stellung zukommt. So erweitert Foucault das Diskursverständnis, indem er das Schweigen als wesentliches Element des Diskurses wahrnimmt.[225] Gerade das Element des Nicht-Gesagten, des Verborgenen hinter dem Gesagten, erweist sich in der Analyse der literarischen Texte dieser Arbeit als besonders zielführend.

3. das politische Moment der Identitäten:

Kollektive Identitäten sind imaginierte Konstrukte.[226] Als solche werden sie unter anderem von der politischen Elite bewusst konstruiert und eingesetzt. Diese Annahme vertritt u.a. Amartya Sen[227], der auf die Gefahren hinweist, wenn Identitäten nicht aus freier Entscheidung und aus Vernunft gewählt sind. Dieser Ansatz ist für das Verständnis der Identitäten in Südtirol sehr gewinnbringend. Der Zusammenhang zwischen Identität und Gewalt spielt in plurikulturellen Räumen wie Südtirol eine Rolle, wenn es beispielsweise um die Verteidigung des eigenen Kollektivs geht. Dem Gedanken der konstruierten Kategorien geht Zygmunt Bauman[228] nach, wenn er vom Individuum

[225] Vgl. Foucault 1992 und Foucault 1981.
[226] Anderson 1983.
[227] Sen 2006.
[228] Bauman 1997, hier bes. 5 ff. und 17 ff.

spricht, das dem Anderen einen negativen Platz zuweist, um sein Ordnungssystem nach dichotomischen Kriterien zu erschaffen. *Das normativ Fremde/Andere* muss das Negative sein, damit das Positive sich im (negativen) Vergleich konstruieren kann. Baumans Gedanke der Ordnung und Sauberkeit spielt in Identitätsdiskursen traditionsgeprägter Räume wie Südtirol, in denen Veränderungen häufig als störend wahrgenommen werden, eine bedeutende Rolle. Ein Anderes, das die Funktion des Störfaktors erfüllt, wird konstruiert. Für Bauman erfüllt das normativ Fremde eine Objekt-Funktion für das Subjekt, das für die Herausbildung seines Ichs das negative Spiegelbild braucht und es aus diesen Gründen konstruiert.

Sätze der Identitäten

Im Alltag vermittelt die Art der Verwendung des Wortes *Identität* oftmals den Eindruck, als ob es ein eindeutiges, klar begrenztes Konzept benennen würde. Jedoch wird beim genauen Hinhören klar, dass der Begriff ganz unterschiedliche Verwendung findet, dass die Bedeutungen des Wortes sehr stark kontextabhängig und oftmals dem Sprecher selbst unklar sind. Folgende Unsicherheiten tauchen auf: Geht es um die essentialistische Frage *Wer bin ich?* bzw. um den konstruktivistischen Ansatz *Wie nehme ich mich wahr, wie beschreibe ich mich?* oder geht es darum, *Wie beschreiben mich die anderen, wie stellen mich die anderen dar?* Lässt sich das eine vom anderen überhaupt trennen? Geht es, zweitens, um das Gleiche (Formel *A ist gleich A*) zwischen mir und dem Anderen oder um das Selbe (Formel *A ist A*) in mir? Oder beinhaltet der Begriff all diese Fragen?
Die Begriffsdefinition Martin Heideggers und Paul Ricoeurs ermöglichen, einige wesentliche Bedeutungen des Begriffes *Identität* zu klären.

Der Satz der Identität – Martin Heidegger

> *Sagt der Satz der Identität etwas über die Identität aus? Nein, wenigstens nicht unmittelbar. Der Satz setzt vielmehr schon voraus, was Identität heißt und wohin sie gehört.*[229]

Martin Heideggers Text *Der Satz der Identität*[230] bildet den Ausgangspunkt einer philosophischen Debatte des Begriffes *Identität*. Er weist darin auf zwei mögliche Darstellungen des Identitätssatzes hin. Heidegger beschreibt den Satz, den er mit der Gleichheitsformel *A=A* darstellt, als irreführend.

[229] Heidegger 2008:12.
[230] Ibid.

Diese Formel entspreche dem Gleichheitsverhältnis. Gleichheit setze wenigstens zwei voraus. Dies sei, Heideggers Erkenntnis zufolge, die „geläufige" Identitätsformel, es sei die Formel, „in der man den Satz der Identität darzustellen pflegt".[231] Jedoch behauptet Heidegger, „verdeckt [diese Formel] somit, gerade das, was der Satz sagen möchte".[232] Den Satz der Identität formuliert er mit *A ist A*, abgeleitet von dem lateinischen *idem*, das dem deutschen Wort *das Selbe* entspreche. Diese Identitätsformel stelle ein Selbigkeitsverhältnis dar, welches das A mit sich selbst unterhalte. Es bedürfe keines zweiten, jedoch reiche die „Einheit mit [sich] selbst".[233] Heidegger *hört* also im Satz der Identität die Einheit des Seienden mit sich selbst. Dies unterscheidet ihn ganz wesentlich von Paul Ricoeurs Gedanken.

Die Sätze der Identitäten – Paul Ricoeur

> *[...] if my identity were to lose all importance in every respect, would not the question of others also cease to matter?*[234]

Paul Ricoeur geht mehrere Schritte weiter. Auch er beginnt beim lateinischen Wort *idem*, stellt jedoch dem *idem* ein *ipse* gegenüber. Die beiden Begriffe sind seiner Ansicht nach zentral für das Verständnis des Identitätsbegriffs, „depending on whether one understands by 'identical' the equivalent of the Latin ipse or idem".[235] Bei der Bedeutungsbeschreibung der beiden Wörter geht Ricoeur von den französischen Übersetzungen aus, sein Text entsteht in der französischen Sprache. Während Heidegger *idem* mit *das Selbe* übersetzt, kann Ricoeurs *idem*, mit *même* übersetzt, sowohl *identisch* als auch *ähnlich* bedeuten. Ricoeur hebt hevor, dass der Bedeutung des *même* ein Vergleich innewohnt; er stellt daher das *idem* in den Kontext des Vergleichs, des Gegensatzes, der Andersheit, der Ungleichheit: „In its diverse uses, same (même) is used in the context of comparison; its contraries are ‚other', ‚contrary', ‚distinct', ‚diverse', ‚unequal', ‚inverse'".[236] Die Bedeutung des Vergleichs ist dem Wort *même* inhärent und bringt deshalb diese Definition dem nahe, was Heidegger in seiner ersten Formel darstellt, nämlich *A=A*.[237] Die Bedeutung des

---

[231] Ibid. 9.
[232] Ibid.
[233] Ibid. 12.
[234] Ricoeur 1992:139.
[235] Ibid. 2.
[236] Ibid. 2ff.
[237] Das französische Wort *même* kann außerdem die emphatische Form zu *selbst* darstellen (vgl. Ricoeurs Buchtitel *Soi-même comme un autre)*. Diese Polysemie gibt es weder in der deutschen noch in der englischen Sprache, wo *der-, die-, dasselbe* oder *gleich* bzw. *same* nicht mit *selbst* bzw. *self* verwechselt werden kann.

Vergleichs veranlasst Ricoeur zur Einführung eines weiteren Wortes, und zwar des *ipse*, das er mit *selbst* übersetzt. Daraus leitet er die beiden Bedeutungen des Identitätsbegriffes ab: „[...] on one side, identity as sameness (Latin *idem*, German *Gleichheit*, French *mêmeté*); on the other, identity as selfhood (Latin *ipse*, German *Selbstheit*, French *ipséité*)".[238]

Ist dieses Verständnis von *ipse* vergleichbar mit Heideggers Identitätsformel *A ist A*? Zunächst scheint es so. Dies vor allem deswegen, weil Ricoeur ausdrücklich darauf hinweist, dass er dieses Wort einführt, um dem komparativen *même* einen Begriff entgegenzusetzen, der nicht ausschließlich auf dieser komparativen Eigenschaft beruht.

> *The weight of this comparative use of the term 'same' seems so great to me that I shall henceforth take sameness as synonymous with idem-identity and shall oppose it to selfhood (ipseity), understood as ipse-identity.*[239]

Jedoch entdeckt man beim genaueren Hinhören einen wesentlichen Unterschied: Heidegger erläutert seine Identitätsformel *A ist A* u.a. mit den folgenden Aussagen: es „genügt jeweils eines", „es bedarf nicht ihrer zwei", „mit ihm selbst ist jedes A selber dasselbe".[240] Heideggers Formel *A ist A* schließt offensichtlich jedes B aus. Die Identitätsformel besagt, dass das Andere von dieser Einheit ausgeschlossen ist, da das A keines B's „bedarf", da es „sich selbst genügt".[241] Deshalb wird in Heideggers weiteren Ausführungen das B, das Andere, auch nicht mehr erwähnt, Heidegger befasst sich ausschließlich mit dem A.

Ganz anders bei Ricoeur. Hier liest man von Beginn an von einem Anderen im Selbst, von einem B im A. Bereits der Titel *Soi-même comme un autre* weist in diese Richtung. Aber wie kann Ricoeurs *Selbst* sich ohne Vergleich bilden, wenn Ricoeur bereits im Titel den Vergleich nennt? Ricoeurs Überlegungen zufolge könne das Selbst nicht ohne den Anderen gedacht werden. Das Selbst pflege ein intimes Verhältnis zum Anderen, das nicht (nur) aus dem Vergleich entsteht, sondern das Selbst impliziert geradezu das Andere, deutet das Andere an, enthält bereits das Andere:

> *A kind of otherness that is not (or not merely) the result of comparison is suggested by our title, otherness of a kind that can be constitutive of selfhood as such. Oneself As Another suggests from the outset that the selfhood of oneself implies otherness to such an intimate degree that one cannot be thought of without the other, that instead one passes into the other, as we might say in Hegelian terms. To 'as' I should like to attach a strong meaning, not only*

---

[238] Ibid. 116.
[239] Ibid. 2.
[240] Heidegger 2008:9 ff.
[241] Ibid.

that of a comparison (oneself similar to another) but indeed that of an implication (oneself inasmuch as being other).[242]

Ricoeurs ipse-Identitätssatz könnte demnach mit folgender Formel widergegeben werden: *A(B) ist A*. Allerdings würde dies Ricoeur mit Sicherheit missfallen, denn sein Begriff *Selbstheit* ist im Gegensatz zu Heideggers *Selbigkeit* weitaus weniger form(el)haft. Ricoeur ortet im *ipse* Bewegung und damit Veränderung, er spricht von einer Dialektik zwischen dem Selbst und dem Anderen, „one passes into the other".[243] Dagegen behauptet Heidegger: "Das Sein gehört in eine Identität".[244] Diese klare Einordnung schließt Bewegung aus: Das Sein müsse „in" die Identität, „in" die Form, der es zugeordnet sei.

Im Vergleich zwischen Heideggers und Ricoeurs Identitätsverständnis entdeckt man eine Möglichkeit, den Begriff zu erklären. Dabei lässt sich feststellen, dass ein wesentlicher Unterschied zwischen den beiden Theorien in den Begriffen *Selbigkeit* versus *Selbstheit* liegt. In der *Selbigkeit* Heideggers ist das Andere vom Selbst ausgeschlossen, die *Selbstheit* Ricoeurs impliziert im Selbst das Andere. Neben der Dialektik zwischen *selfhood* und *sameness* gibt es bei Ricoeur die Dialektik zwischen *selfhood* und *otherness*[245], also „identity confronted with otherness".[246] Ricoeurs Gedanken stehen im Gegensatz zu denen Heideggers, wenn er schreibt: „Never, at any stage, will the self have been separated from its other".[247] Es wird in dieser Arbeit davon ausgegangen, dass diese Erweiterung des Identitätssatzes eine wesentliche ist. Um Identitätskonstruktionen in den literarischen Texten zu verstehen und zu analysieren, muss das Verhältnis zwischen dem Selbst und dem kognitiv Anderen reflektiert werden. Da Ricoeurs Begriff der *Selbstheit* im Gegensatz zu Heideggers Begriff der *Selbigkeit* das kognitiv Andere impliziert, werden für diese Untersuchung die theoretischen Überlegungen Ricoeurs weiterverfolgt.

---

[242] Ricoeur 1992:3.
[243] Ibid.
[244] Heidegger 2008:14.
[245] Vgl. Ricoeur 1992:16.
[246] Ricoeur 2005:103.
[247] Ricoeur 1992:19.

1. Das relationale Moment der Identitäten

Das Nicht-Selbst, das Selbst

Die Beziehung zwischen Selbst und Anderem ist für Identitätsdiskurse grundlegend. Die Philosophie Platons beschreibt eine Polarisierung zwischen Seele und Körper, die durchaus vergleichbar ist mit dem Verständnis von Selbst und normativ Anderem. Platons Phaedon in *The last days of Socrates* übermittelt folgende Gedanken, die sich Sokrates kurz vor seinem Tod gemacht haben soll:

> *So long as we keep to the body and our soul is contaminated with this imperfection, there is no chance of our ever attaining satisfactorily to our object, which we assert to be Truth....Besides, the body fills us with loves and desires and fears and all sorts of fancies and a great deal of nonsense, with the result that we literally never get an opportunity to think at all about anything.*[248]

Sokrates meint also die Zweiteilung des Subjekts in Körper und Seele. Diese Zweiteilung ist wertend, der Körper ist negativ konnotiert, da er die Seele „infiziere" und von der Wahrheitsuche abhalte. Während also die Seele bei Platon das positive Selbst darstellt, ist der Körper das normativ Andere, von dem es sich abzugrenzen gilt. Hartmut und Gernot Böhme nennen die Vernunft und das Andere der Vernunft, worunter sie „die Natur, [den] menschliche[n] Leib, die Phantasie, das Begehren, die Gefühle"[249] verstehen, die zum anormalen Anderen[250] erklärt werden. Die Verdrängung des Anderen sei das Ziel der Vernunft, während sich das Andere der Vernunft gerade von der Verschmelzung mit dem Anderen das eigene Lebensglück verspreche:

> *Die rationale Selbstbehauptung – von der Angst getrieben, sich in der Vermischung mit Anderem zu verlieren – wird von innen her gekontert von der Sehnsucht, die Grenzen zwichen Selbst und Anderem aufzulösen: weil in dieser Auflösung die Gestalt eines alten Glückversprechens liegt. Odysseus in seiner Begegnung mit den Sirenen und der Zauberin Kirke ist für Horkheimer/Adorno die älteste, selbst schon mythische Figur dieser Ambivalenz von angestrengter Selbstbehauptung und versuchender Selbstauflösung.*[251]

Dieses dualistische System lässt sich sehr ausgeprägt in der deutschen Philosophie des 18. Jahrhunderts wiederfinden, beispielsweise bei Immanuel Kant, Johann Gottlieb Fichte und Friedrich Wilhelm Hegel. Kant spricht vom ordnenden Ich, das der Natur Struktur und Regeln auferlege:

---

[248] Plato 1984:111.
[249] Böhme/Böhme 1983:13.
[250] Ibid. 17.
[251] Ibid. 21.

> *Die Ordnung und Regelmäßigkeit, also an den Erscheinungen, die wir Natur nennen, bringen wir selbst hinein, und würden sie auch nicht darin finden können, hätten wir sie nicht, oder die Natur unseres Gemüts, ursprünglich hineingelegt.*[252]

Der Verstand selbst sei daher

> *die Gesetzgebung für die Natur, d. i. ohne Verstand würde es überall nicht Natur, d. i. synthetische Einheit des Mannigfaltigen der Erscheinungen nach Regeln, geben; denn Erscheinungen können als solche nicht außer uns statt finden, sondern existieren nur in unsrer Sinnlichkeit.*[253]

Auch hier handelt es sich um eine Polarisierung zwischen Vernunft und Natur, vergleichbar mit der Polarisierung von Seele und Körper bei Platon.
Mit dieser Form von Hierarchie kommen durch das ordnungsschaffende Ich Machtprozesse ins Spiel. Die Vernunft setzt die Regeln und „erschafft" die Natur als Ordnung. Fichtes Gedanke ist dem Kants sehr ähnlich: Fichte setzt dem *Ich* ein *Nicht-Ich* entgegen:

> *Das vernünftige Wesen ist, lediglich inwiefern es sich als seiend setzt, d.h. inwiefern es seiner selbst sich bewusst ist. Alles Sein, des Ich sowohl, als des Nicht-Ich, ist eine bestimmte Modifikation des Bewusstseins; und ohne ein Bewusstsein gibt es kein Sein.*[254]

Die Form des Wortes *Ich* weist darauf hin, dass das *Ich* im Gegensatz zum *Nicht-Ich* die Ausgangsform, die unmarkierte Form ist, während das *Nicht-Ich* von ihm abgeleitet wird. Das *Nicht-Ich* sei Fichte zufolge das vom *Ich* gesetzte Objekt, es sei daher vom Ich abhängig, unselbständig und fremdbestimmt:

> *Wenn das Objekt seinen Grund lediglich im Handeln des Ich hat, und durch dieses allein vollständig bestimmt ist; so kann, wenn es eine Verschiedenheit unter den Objekten geben sollte, diese Verschiedenheit lediglich durch verschiedene Handelsweisen des Ich entstehen. Jedes Objekt ist dem Ich bestimmt so geworden, wie es ihm ist, weil das Ich bestimmt so handelte, wie es handelte [...].*[255]

Daher existiert für Fichte lediglich ein Ich, aus dem alle Objekte hervorgehen. Auch Georg Wilhelm Friedrich Hegel befasst sich mit der Polarität, es geht Hegel um die Aufhebung des Objekts im Subjekt. Die höchste Stufe, die des *Fürsichseins*, ist dann erreicht, wenn das Objekt im Subjekt *aufgehoben* ist, wobei das Wort *aufgehoben* die drei Bedeutungen *beseitigt, bewahrt* und

---

[252] Kant 1968:92.
[253] Ibid. 93.
[254] Fichte 1965:2.
[255] Ibid. 3ff.

hinaufgehoben enthält. Während die erste Bedeutung eindeutig in Richtung Kant und Fichte weist, gehen die beiden anderen Bedeutungen über sie hinaus, indem sie auf eine Erhaltung des Objekts hindeuten könnten. Allerdings kann dies angezweifelt werden, wenn man Hegels dialektisches Gesetz der drei Entwicklungsstufen genauer betrachtet: Den Weg vom *Ansichsein* hin zum *Fürsichsein* beschreibt Hegel als das ersehnte Ziel:

> *Diese Substanz aber, die der Geist ist, ist das Werden seiner zu dem, was er an sich ist; und erst als dies sich in sich reflektierende Werden ist er sich in Wahrheit der Geist. Es ist an sich Bewegung, die das Erkennen ist, - die Verwandlung jenes Ansichs in das Fürsich, der Substanz in das Subjekt, des Gegenstands des Bewusstseins in Gegenstand des Selbstbewusstseins, das heißt, in ebensosehr aufgehobenen Gegenstand oder in den Begriff.*[256]

Vom Ansichsein über das Anderssein erreicht der Weltgeist seinen Höhepunkt im An-und-für-sich-Sein. Ernst Bloch erkennt hier eine Ausgrenzung und merkt kritisch an, „als wäre nur das Subjekt möglicher Ort des Fürsichseins, nicht aber das Subjekt mit dem rechten Objekt zusammen".[257] Diese Zweiteilung zwischen Selbst und Anderem, die immer auch wertend ist, schreibt Emmanuel Lévinas der Tradition der abendländischen Philosophie zu. Er behauptet, dass die

> *abendländische Philosophie [...] mit der Enthüllung des Anderen zusammen[fällt]; dabei verliert das Andere, das sich als Sein manifestiert, seine Andersheit. Von ihrem Beginn an ist die Philosophie vom Entsetzen vor dem Anderen, das Anderes bleibt, ergriffen, von einer unüberwindbaren Allergie.*[258]

Bemerkenswert ist das Wort *Allergie*, das Lévinas hier verwendet, um den Umgang der abendländischen Philosophie mit dem Anderen zu versinnbildlichen. In der Medizin wird Allergie als eine „spezifische Änderung der Immunitätslage im Sinne einer krank machenden Überempfindlichkeit, meist gegen exogene, nicht infektiöse Stoffe"[259] definiert. „Allergien richten sich gegen meist unschädliche Umweltstoffe, die von außen mit dem Körper in Kontakt treten".[260] Demnach ist Allergie eine Reaktion, die zumeist durch eine fehlerhafte Annahme ausgelöst wird, wobei generell harmlose Substanzen als gefährlich eingestuft werden. Außerdem wird die Reaktion auf das Allergen als *übersteigert* beschrieben. Hier lässt sich eine Verbindung zu Franz Fanon herstellen, wenn er in seinem Buch *Black Skin, White Masks* (1986) die koloniale Beziehung zwischen Algerien und Frankreich mit dem Adjektiv *krank* beschreibt. Fanon geht davon aus, dass es das Ziel sei, eine

---

[256] Hegel. In: Bloch 1985:99.
[257] Bloch 1985:101.
[258] Lévinas 1999:211.
[259] Lexikon 2005.
[260] Ibid.

gesunde Beziehung zwischen den Menschen herzustellen.[261] Es fällt auf, dass das *Ich* und das *Nicht-Ich* Fichtes durchaus so verstanden wird, dass beide im Subjekt vorhanden sind, wobei das *Ich* hierarchisch höhergestellt ist und die Führung über das *Nicht-Ich* übernimmt (wie auch bei Platons Dichotomie Körper und Seele in einem Subjekt koexistieren). Es handelt sich also nicht um ein *Nicht-Ich* außerhalb des Subjekts, sondern um das Andere im Subjekt selbst, das vom Subjekt jedoch als Problem wahrgenommen wird.
Zusammenfassend lässt sich somit sagen, dass Lévinas mit seiner Behauptung zur abendländischen Philosophie zuzustimmen ist: Sie hat die Grundtendenz, das Subjekt und sein Anderes als Abgrenzungsverhältnis und Machtverhältnis zu konstruieren. Diese hierarchischen Verhältnisse werden konstitutiv für zahlreiche relationale Identitätskonstruktionen.

Julia Kristeva verabschiedet sich in Anlehnung an Freud vom Begriff des Fremden/des Anderen als ein außerhalb des Eigenen existierendes Moment:

> *Wenn wir unsere Fremdheit erkennen, werden wir draußen weder unter ihr leiden noch sie genießen. Das Fremde ist in mir, also sind wir alle Fremde. Wenn ich Fremder bin, gibt es keine Fremden. Deshalb spricht Freud nicht von ihnen.*[262]

Sie unterstützt in ihrem Buch *Fremde sind wir uns selbst* (1990) Freuds Theoretisierung des Unheimlichen: Das Unheimliche löst gerade deshalb Angst aus, weil es das einmal vertraut Gewesene und nunmehr Verdrängte darstellt. Indem wir uns - Kristeva zufolge - einer Selbstanalyse unterziehen, analysieren wir das Fremde in uns. Sie geht davon aus, dass wir das Fremde umso weniger fürchten und umso weniger bekämpfen, je mehr wir es tolerieren. Die Anerkennung und Toleranz des Fremden in uns sieht Kristeva als die Aufgabe eines jeden Individuums. Die Herausforderung sei "[n]icht mehr nach Aufnahme des Fremden in ein System, das ihn auslöscht [zu suchen], sondern nach Zusammenleben dieser Fremden, von denen wir erkennen, dass wir alle es sind".[263] Wird hingegen dieser Gedanke ignoriert, indem die Differenz nach außen, außerhalb des Selbst verlagert wird, führen die Diskurse über den Anderen häufig zu einer Polarisierung und Radikalisierung.

---

[261] Fanon 1986:80.
[262] Kristeva 1990:209.
[263] Ibid. 12.

Die Differenz, das Selbst

I have seen the world in its diversity. In turn, I wished to make others experience its flavor.[264]

In dem als Fragment konzipierten *Essay on Exoticism. An Aesthetics of Diversity* überlegt der französische Philosoph Victor Segalen die Beziehung zwischen *Selbst* und *kognitiv Anderem*: 1904 beginnt er seine Gedanken zur Ästhetik der Differenz, zur Ästhetik des Exotismus, „the feeling which diversity stirs in us"[265], zu verschriftlichen. Die Frage der Identität lässt sich Segalen zufolge von der Frage der Differenz nicht trennen. Segalen bringt diese beiden Fragen in zwei Sätzen auf den Punkt: 1) "[...] the conscious being [...] finds himself face to face with himself"[266], 2) „the conscious being knows that in conceiving of himself he cannot but conceive of himself as other than he is".[267] Und er fügt hinzu: "And he rejoices in his diversity".[268] Segalen geht davon aus, dass die Anerkennung der Alterität, „consciousness" im Subjekt, also (Selbst)Bewusstsein voraussetzt. Um Alterität willkommen zu heißen und wertzuschätzen, muss das Individum sich selbst „face to face with himself"[269] reflektiert haben. So schreibt Segalen über "individualism":

> *Only those who have a strong individuality can sense difference. In accordance with the law, which says that every thinking subject presupposes an object, we must assert that the notion of difference immediately implies a personal point of departure. Only those with a strong individuality can fully appreciate the wonderful sensation of feeling both what they are and what they are not. Exoticism is therefore not that kaleidoscopic vision of the tourist or the mediocre spectator, but the forceful and curious reaction to a shock felt by someone of strong individuality in response to some object whose distance from oneself he alone can perceive and savor. (The sensations of Exoticism and Individualism are complementary).*[270]

Verschlossenheit gegenüber dem kognitiv Anderen begreift Segalen als verpasste Chance für die eigene Bewusstseinserweiterung. Das Erlebnis des *Exotischen* verlange vom Individuum allerdings Engagement und Aktivität, es muss die Chance wachrütteln und zulassen: „Exoticism is not something which simply grabs you by the throat; you have to arouse it slowly, so as, later, to allow yourself to be embraced by it".[271] Im Südtiroler Literaturraum ist Segalens Neugierde an der Differenz besonders in Gerhard Koflers Poetologie ausgeprägt. Kofler erkennt im kognitiv Anderen Potential für das eigene Selbst, für die eigene poetische Kreativität. In seiner Begeisterung für die

---

[264] Segalen 2002:26.
[265] Ibid. 47.
[266] Ibid. 24.
[267] Ibid.
[268] Ibid. 25
[269] Ibid.
[270] Ibid. 21.
[271] Ibid. 47.

Differenz und den Exotismus übersieht Segalen allerdings auch die Ängste, die Individuen kognitiv Anderem gegenüber haben können. Diese Ängste werden von Freud und Kristeva psychoanalytisch theoretisiert und aufgeschlüsselt. Während Segalen also das Fremde idealisiert, ohne es genauer zu theoretisieren, versuchen Freud und Kristeva dem Gefühl der Fremdheit und den damit verbundenen Ängsten auf den Grund zu gehen.
Zahlreiche Identitätsdiskurse in Südtirol beispielsweise legen offen, dass die Voraussetzungen, die Segalen für die Begegnung darstellt, oft nicht gegeben sind. Das kulturell Andere wird kaum als Chance für die Entwicklung des Selbst wahrgenommen, sondern häufig als Hindernis bzw. als Bedrohung. Diese Perzeption des Anderen ist auch historisch mitbedingt: Südtirol ist – vergleichbar mit Gebieten wie Nordirland oder dem Elsaß – ein identitätspolitisch belasteter Raum: Auf die traumatischen Erfahrungen hat – zumindest die deutschsprachige Gruppe – mit kollektivem Zusammenhalt reagiert. Indem Ethnizität zum ausschlaggebenden Faktor für die Politik wurde, wurde als notwendige Konsequenz die andere ethnische Gruppe als Hindernis für die eigene wahrgenommen.
Innerhalb dieser politischen Strukturen bleibt wenig Raum für eine positive Differenz und man ist weit davon entfernt, das kulturell Andere als Inspiration für das eigene Selbst zu erkennen. Die Literatur hat diese Strukturen zum Anlass genommen, ethnische Grenzen bewusst zu überschreiten.

Bei Segalen ist die Differenz stets positiv konnotiert. Seine Überlegungen haben einen völlig anderen Ausgangs- und Endpunkt als beispielsweise jene von Kant und Fichte, aber auch von Hegel. Gemeinsam ist ihnen, dass sie die Existenz der Differenz bestätigen. Es geht bei Segalen weder um Hierarchie noch um Beherrschung, sondern es geht um die Bereitschaft, Differenz zuzulassen. Für eine Ästhetik der Differenz[272] bietet er folgende Definition:

> *[...] the sensation of Exoticism, which is nothing other than the notion of difference, the perception of diversity, the knowledge that something is other than one's self; and exocitism's power is nothing other than the ability to conceive otherwise.*[273]

---

[272] Zygmunt Baumans Kritik am Umgang mit dem Anderen als Exotismus kommt beim Lesen des Textes von Segalen unwillkürlich in den Sinn. Das Exotische, das sich – Bauman zufolge – der postmoderne Mensch vom Anderen erwartet, ist ein Gebrauch des Anderen, der sich von dem der Moderne nicht sehr unterscheidet, insofern dem Anderen eine Rolle aufgedrängt wird: Die Moderne verwendet das Andere als ordnendes, trennendes Element. Es stellt sich die Frage, inwiefern bei Segalen das Andere in seiner Andersheit berücksichtigt wird, seine eigene Individualität beibehält und nicht nur in Bezug auf das Selbst wahrgenommen wird.
[273] Segalen 2002:19.

Bemerkenswert ist, dass auch Segalen von einem „point of departure" spricht. Das Motiv des Aufbruchs wird an späterer Stelle sowohl bei den Überlegungen zum Begriff der *Übersetzung* als auch bei Lévinas' Gedanken zum Anderen noch einmal aufgegriffen.
Das positive Moment der Andersheit sei laut Segalen das Moment der „eternal incomprehensibility", das sich das Individuum als solches erhalten sollte, damit dieses Vergnügen Andersheit erleben zu können, fortbestehe:

> *Let us not flatter ourselves for assimilating the costums, races, nations, and others who differ from us. On the contrary, let us rejoice in our inability ever to do so, for we thus retain the eternal pleasure of sensing diversity.*[274]

Ein Endzustand ist deshalb für Segalen überhaupt nicht anstrebenswert, anstrebenswert ist lediglich die ewige Bewegung, das ständige Aushandeln: „Will diversity ever be reached? This would be ruin, death".[275] Gerade die ständige Bewegung, die sich wandelnden Identitäten werden in Südtirols gesellschaftlich geführten bzw. politisch motivierten Diskursen oft als suspekt wahrgenommen. Ein kontinuierliches Aushandeln wird überdies als ermüdend und harmoniestörend empfunden und ist häufig negativ konnotiert, während das Ende des Dialogs, also ein Endzustand allen Aushandelns als positiv wahrgenommen wird. Ein treffendes Beispiel dafür ist das bereits erwähnte Motto des Alt-Landeshauptmannes Silvius Magnago zum Umgang mit den Erfahrungen der Option, einer faschistischen Maßnahme, welche die deutschsprachigen Südtiroler in Dableiber und Optanten geteilt hat: „Net rogeln" („Nicht daran rühren").[276]

Der Raum der Über-setzung - *third space* als Mobilitätsraum

> *I only speak one language, (and, but, yet) it is not mine.*[277]

Die Bewegung, das Aushandeln führt hin zur Übersetzung. Die Übersetzung gewinnt in der vorliegenden Arbeit in mehrfacher Hinsicht an Bedeutung: In einem plurilingualen Literaturraum wie Südtirol spielt die Übersetzung (in ihrer herkömmlichen Bedeutung) stets eine wichtige Rolle. Durch das Übersetzen der literarischen Texte eröffnen sich Möglichkeiten zum Dialog, zur Begegnung. Andererseits kann die Beziehung zwischen *Selbst* und *kognitiv Anderem* als eine Beziehung der Übersetzung gedeutet werden: Im Dialog mit dem kognitiv Anderen werden kulturelle Bedeutungen

---

[274] Segalen 2002:21.
[275] Ibid. 41.
[276] Magnago 2007:44.
[277] Derrida 1998:27.

übersetzt. Das heißt, im Dialog mit Menschen aus der anderen Sprachgruppe überträgt das Individuum immer auch Bedeutungen in die eigene Kultur. Übersetzung muss aber nicht notwendig von einer Fremdsprache in die Muttersprache stattfinden, wie Heidegger erläutert, sondern wir übersetzen „ständig auch schon unsere eigene Sprache, die Muttersprache, in ihr eigenes Wort [...]. Sprechen und Sagen ist in sich ein Übersetzen, dessen Wesen keineswegs darin aufgehen kann, dass das übersetzende und das übersetzte Wort verschiedenen Sprachen angehören. In jedem Gespräch und Selbstgespräch waltet ein ursprüngliches Übersetzen."[278]

Das Wort *übersetzen* ist ein polysemes Wort, dessen Bedeutungen eine relationale Beziehung zueinander haben. Unabhängig davon, ob die Betonung auf den ersten oder auf den zweiten Teil des Wortes gelegt wird, ist das <u>über</u>*setzen* bzw. das <u>übersetzen</u> eine Bewegung. In beiden Fällen stehen sich zwei Orte, zwei Sprachen gegenüber, deren Verbindung durch die Übersetzung hergestellt wird: *Ein Boot wird übergesetzt, das Wort wird übersetzt.*

Wenn von Übersetzung die Rede ist, so ist die Bedingung, dass sich zwei unterschiedliche Positionen gegenüberstehen. Dass die Grenze zwischen den beiden jedoch nicht so eindeutig zu ziehen ist, darauf weist Walter Benjamin hin. Damit Übersetzung grundsätzlich funktioniere, müsse es möglich sein, das Wort von einer Sprache in die andere überzuführen. Denn genau an diesem Punkt offenbare sich laut Benjamin die Verwandschaft: „So ist die Übersetzung zuletzt zweckmäßig für den Ausdruck des innersten Verhältnisses der Sprachen zueinander".[279] Dadurch scheint auch die Existenz der Grenze fraglich geworden zu sein. Doch gehe es, so behauptet Benjamin, nicht darum, Differenz zu überwinden und Fremdheit zu beenden: „Damit ist allerdings zugestanden, dass alle Übersetzung nur eine irgendwie vorläufige Art ist, sich mit der Fremdheit der Sprachen auseinanderzusetzen".[280] Die Bewegung dazwischen sei das Bedeutungsvollste. Dieses Dazwischen scheint der Raum des Übersetzers zu sein, es ist der Raum, der Mobilität ermöglicht.

Der Raum, der zwischen *Selbst* und *kognitiv Anderem* liegt, dient als *third-space*, als *space in-between,* wie er von Homi Bhabha bezeichnet wird. Es ist Homi Bhabhas Versuch, eine Möglichkeit jenseits des dualistischen Kategoriendenkens, welchem das „concept of ‚fixity"[281], d.h. der Aspekt der Stabilität und Unveränderbarkeit, zugrundeliegt, zu finden. In einem Interview mit W.J.T. Mitchell erklärt Bhabha:

> *Our notions of the uses or abuses of generality or universality are often based on some kind of binary thinking: theory/specificity, generality/particularity, universality/historicity, conditionality/context. [...] In The Location of Culture I've tried to get away from that model, to*

[278] Heidegger 1982:17.
[279] Benjamin 1977:59.
[280] Ibid. 62.
[281] Bhabha 2009:94.

> *suggest that there may be ways of thinking about the general as a form of contingent conditionality, or as an 'interstitial' articulation that both holds together and 'comes between' - not only in the sense of being a space or mode of passage but in the colloquial sense of 'coming between', that is, meddling, interfering, interrupting, and interpolating: making possible and making trouble, both at once.*[282]

Bhabha fragt nach dem „Moment, in dem die Kulturen interagieren oder sich auf widersprüchliche Weise überschneiden"[283] bzw. nach dem „Moment kultureller Übersetzung".[284] Er geht davon aus, dass jede Kultur diesen Prozess laufend durchmacht, da Bedeutungen durch Differenz im Allgemeinen und durch die Differenzierung zwischen Signifikaten und Signifikanten entstehen.

> *So it follows that no culture is full unto itself, no culture is plainly plenitudinous, not only because there are other other cultures which contradict its authority, but also because its own symbol-forming activity, its own interpellation in the process of representation, language, signification and meaning-making, always underscores the claim to an originary, holistic, organic identity. By translation I first of all mean a process by which, in order to objectify cultural meaning, there always has to be a process of alienation, and of secondariness in relation to itself. In that sense there is no 'in itself' and 'for itself' within cultures because they are always subject to intrinsic forms of translation.*[285]

Während Bhabha diesen Aspekt zunächst für die Beschreibung kolonialer Beziehungen verwendet, merkt er später an, dass kulturelle Übersetzungen auch in anderen Beziehungssystemen ihre Bedeutung haben. Denn an vielen Orten gibt es Menschen, die einen „antagonistischen Zwischenraum [bewohnen], da sie oftmals die ‚Subjekte' einer gesetzesmäßigen und kulturellen Unbestimmtheit sind".[286] Damit markiert Bhabha „eine Sphäre [...], in der [...] Konflikte und Verhandlungen stattfinden":[287] Er beschreibt den Raum, der "neither the one nor the other, but something else besides, Abseits"[288] ist und benennt ihn *third space*. Bhabha geht es dabei vor allem um den prozesshaften Charakter dieser Sphäre, in der „Handlungspotenziale"[289] freigesetzt werden, wobei die Verhandlungspartner vom Standpunkt ausgehen, dass niemand eine „originäre Position"[290] einnimmt: „[...t]he ‚original' is never finished or complete in itself. The ‚originary' is always open to translation so that it can never be said to have a totalised prior moment of being or

---

[282] Bhabha 1995:3.
[283] Bhabha 1999:205.
[284] Ibid. 206.
[285] Bhabha 1990:210.
[286] Bhabha 1999:207.
[287] Ibid.
[288] Bhabha 1995:3.
[289] Bhabha 1999:207.
[290] Ibid.

meaning – an essence".[291] Deshalb stehen Bhabha zufolge die dritten Räume „für eine alternative Erzählung der Moderne und eine Gegengeschichte der Alterität".[292] Auf der politischen Ebene favorisiert Bhabha daher „eine Politik der problematischen Identifikation"[293], die Stabilitäten fortwährend verweigert und verhandelt.

Bhabhas Konzept ist für Identitäts(de)konstruktionen in einem Raum wie Südtirol sehr brauchbar, wo Zuordnungen traditionell nach essentialistischem Prinzip erfolgen. Bhabhas Ansatz ist ein Prinzip der Subversion gegen dichotomische Denkweisen. Die Möglichkeit, jenseits dualistischer Denkmodelle Alternativen zu entwickeln, hat selbst in den literarischen Identitätskonstruktionen Südtirols keine lange Tradition. Erst seit 1965 werden in einem Teil der Literatur ProtagonistInnen dargestellt, die für sich selbst feststellen, dass eine polarisierende Identitätskonstruktion ihrer Realität nicht gerecht wird. Das *wir/sie-Denken* der ProtagonistInnen funktioniert in ihrem Alltag nicht, da sie dort keine so klar abgegrenzten Kategorien vorfinden. Diese Erkenntnis eröffnet ihnen einerseits Möglichkeiten, ihr Denkmodell zu reflektieren, andererseits kann es auch zu Versuchen führen, diese Kategorien (wieder)herzustellen. Im ersten Fall kann es die Konsequenz haben, die Paul Meredith beschreibt: Eine Veränderung in „our assumption about culture and identity from an ‚us/them' dualism to a mutual sense of ‚both/and'. Thus must acknowledge and negotiate not only difference but also affinity".[294] Die Anerkennung der Differenz und der Affinität bringt mit sich, dass zum einen das Selbst das kognitiv Andere nicht vereinnahmt, aber auch die Ähnlichkeit zu ihm erkennt. Dieses alternative Denkmodell benennt Meredith mit *both/and*: Obwohl es auf den ersten Blick dualistisch erscheint, ist dieses Begriffspaar kein gegensätzliches. Es erlaubt beide Zuordnungen und darüberhinaus andere. Bhabha hätte an dieser Stelle wohl vom Paar *neither/nor* gesprochen, das jede Zuordnung offenhält. In diesem *neither/nor-space* kann kreatives, produktives Aushandeln, d.h. Übersetzen erfolgen. Weder *both/and* noch *neither/nor* gehen auf ein Drittes zu, das beide verbindet, sondern abseits des Begriffspaares werden alternative, neue Möglichkeiten verhandelt.
Die Literatur in Südtirol setzt sich häufig mit hybriden Identitäten und alternativen Identitätsmodellen auseinander: Ein Beispiel dafür ist Helene Flöss' Erzählung *Zwillinge*, in der diese Thematik problematisiert wird und auf die in den Hauptkapiteln näher eingegangen wird.

---

[291] Bhabha 1990:210.
[292] Bhabha 1999:207.
[293] Ibid. 209.
[294] Meredith 1998:1.

Der Raum des Dialogs

Der hybride Raum Bhabhas fordert im Idealfall zum Dialog heraus. Nur dann entwickelt er sich zu einem bereichernden, kreativen und innovativen Raum. Michail Bachtin weist auf die zentrale Bedeutung des Dialogs hin, wenn er vom Sein als *Sein für den Anderen* und vom Sein als *kommunikatives Sein* spricht:

> *I achieve self-consciousness, I become myself only by revealing myself to another, through another and with another's help. The most important acts, constitutive of self-consciousness, are determined by their relation to another consciousness (a "thou"). Cutting oneself off, isolating oneself, closing oneself off, those are the basic reasons for loss of self [...]. It turns out that every internal experience occurs on the border, it comes across another, and this essence resides in this intense encounter [...]. The very being of man (both internal and external) is a profound communication. To be means to communicate [...]. To be means to be for the other, and through him, for oneself. Man has no internal sovereign territory; he is all and always on the boundary; looking within himself, he looks in the eyes of the other or through the eyes of the other [...]. I cannot do without the other; I cannot become myself without the other; I must find myself in the other, finding the other in me (in mutual reflection and perception). Justification cannot be justification of oneself, confession cannot be confession of oneself. I receive my name from the other, and this name exists for the other (to name oneself is to engage in usurpation.)*[295]

Bachtin sieht ähnlich wie Segalen das Moment der Begegnung mit dem kognitiv Anderen für die Entfaltung des Selbst als unerlässlich. Abgrenzung vom Anderen verbindet er mit dem Verlust des eigenen Selbst. Auch für ihn ist die Grenze positiv konnotiert, da sie für ihn der einzige Ort ist, wo das Selbst auf das Andere trifft und im Sinne Segalens als „conscious being" lebt. Der Dialog ist Bachtins zentrales Element in der Begegnung: das Sein gründe auf Dialog, auf Kommunikation. Gerade diese Elemente haben in den Südtiroler Identitätsdiskursen oft ganz gegensätzliche Konnotationen: die sprachlichen und kulturellen Grenzen werden oft als Hindernis wahrgenommen, die Begegnung und der Dialog wurden lange als Momente behauptet, die zu einem verschlechterten Verständnis zwischen den unterschiedlichen Sprachgruppen führen würden.
Bachtin spricht im obigen Zitat vom Sein für den Anderen, ein Gedanke, den auch Lévinas aufgreift. Lévinas' Reflexionen über die Bewegung zum Anderen hin[296] lässt sich als Über-setzung verstehen. Lévinas beschreibt sie als eine Bewegung, die

[295] Bakhtin zit. nach Todorov 1984:96.
[296] Lévinas 1999:215.

sich nicht in der Identifikation wiedergewinnt [...], die nicht zu ihrem Ausgangspunkt zurückkehrt [...]. Radikal gedacht ist das Werk nämlich eine Bewegung des Selben zum Anderen, die niemals zum Selben zurückkehrt.[297]

An dieser Stelle führt er das Beispiel Abrahams vor:

Dem Mythos von Odysseus, der nach Ithaka zurückkehrt, möchten wir die Geschichte Abrahams entgegensetzen, der für immer sein Vaterland verlässt, um nach einem noch unbekannten Land aufzubrechen, und der seinem Knecht gebietet, selbst seinen Sohn nicht zu diesem Ausgangspunkt zurückzuführen.[298]

Lévinas hebt hervor, dass der Aufbruch kein Aufbruch ist, der „ins Leere führt"[299], er verlange jedoch Geduld: Der Aufbrechende müsse nämlich darauf „verzichten, die Ankunft am Ziel zu erleben".[300] So ist Übersetzung und das Ausbilden der ipse-Identitäten als eine Aushandlung im *third-space* zu verstehen, als ein niemals endender Dialog, der Mut und Geduld erfordere.

Sämtliche der untersuchten Texte reflektieren Versuche der Bewegungen zum Anderen hin. AutorInnen gestalten ProtagonistInnen, die einen *third space* für sich bewohnbar machen. Erzählungen handeln von Situationen, wo kein *either/or* mehr, sondern nur mehr ein *both/and* zur Auswahl steht. Aber auch die Sprachsysteme selbst werden als Ort der Verhandlung, der Übersetzung genutzt. In den literarischen Texten begegnen sich die Sprachen; einzelne Wörter, Phraseologismen sowie vollständige Sätze der anderen Sprache(n) fließen mit ein. Auch gibt es die Tendenz, Texte in der Sprache der anderen Sprachgruppe zu verfassen. N.C. Kaser ist eines der frühen Beispiele dafür innerhalb der deutschsprachigen Südtiroler Literatur: er verfasst literarische Texte auf Italienisch, außerdem übersetzt er Gedichte von Franco Fortini und Umberto Saba in die deutsche Sprache. Der konsequenteste Versuch ist der des Dichters Gerhard Kofler, dessen beinahe gesamte Lyrik zweisprachig ist. Kofler hat das „l'io e il tu si traducono a vicenda/das ich und das du übersetzen sich dauernd"[301] literarisch verwirklicht und damit Dialog und Begegnung zu seinem literarischen Prinzip gemacht. Sowohl formal als auch inhaltlich ist Gerhard Kofler als ein Lyriker der Begegnung, der Übersetzung und des Dialogs zu verstehen.

---

[297] Ibid.
[298] Ibid. 216
[299] Ibid.
[300] Ibid.
[301] Kofler 1999:164 ff.

2. Das diskursive Moment der Identitäten

Was ist das also für eine sonderbare Existenz, die in dem ans Licht kommt, was gesagt wird, – und nirgendwo sonst?[302]

An dieser Stelle wird noch eimal zu den Fragen zurückgekehrt, die zu Beginn dieser Arbeit gestellt wurden. Bisher wurden vor allem Denkansätze zum Subjekt reflektiert. Im folgenden Teil steht die Sprache im Mittelpunkt, da durch sie narrative Identitäten geformt, ausgedrückt und vermittelt werden.

Hierbei geht es um eine noch grundsätzlichere Überlegung. Wahrnehmung, Beschreibung und Darstellung sind sowohl Voraussetzungen als auch eine Methode für die Konstruktion von Realitäten. Die Frage, durch welche ‚Brillen' man blickt, gestaltet den Prozess der Identitätskonstruktionen entscheidend mit. Diese Annahme stellt eine Distanz zwischen Wort und Referenten her, sie lässt keine essentialistische Zuschreibungen zu. Die Aussagen werden, Foucault (1973) folgend, in das „Feld der diskursiven Ereignisse"[303] gestellt, aus dem sie hervorgehen, in dem sie sich entwickeln, das sie aber auch mitkonstruieren.

Daher erfolgt in diesem Abschnitt eine Annäherung an die Frage der Identitäten, indem das diskursive Feld der Identitäts(de)konstruktionen beleuchtet wird. Ausgangspunkt bildet die Hypothese, dass Identitäten diskursiv entworfen werden. Dabei lässt sich eine Verbindung zwischen den philosophisch-hermeneutischen Ansätzen Ricoeurs und der Diskursanalyse Foucaults herstellen. Ricoeurs Identitätstheorie beruht auf Narrativität. Die Möglichkeit, das personale Selbst zu setzen, hänge, Ricoeur zufolge, eng mit der narrativen Identität zusammen. Die Fähigkeit *sich selbst zu erzählen,* mache die Existenz einer personalen Identität überhaupt erst möglich: „Subjects recognize themselves in the stories they tell about themselves".[304] Persönliche Identität könne demnach durch Narrativität definiert werden:

> *It is in this way that personal identity, considered as enduring over time, can be defined as a narrative identity, at the intersection of the coherence conferred by emplotment and the discordance arising from the peripeteia within the narrated action. In turn, the idea of narrative identity gives access to a new approach to the concept of ipseity, which, without the reference to narrative identity, is incapable of unfolding its specific dialectic, that of the relation between two sorts of identity, the immutable identity of the idem, the same, and the changing identity of the ipse, the self, with its historical condition.*[305]

---

[302] Foucault 1973:43.
[303] Ibid. 42.
[304] Ricoeur 2005:247.
[305] Ibid. 101.

"Emplotment" und "narrative identity" dienen hierfür als Mediatoren, um Selbstheit und Gleichheit in Einklang miteinander zu bringen. Somit haben Erzählungen – dem Literatur- und Kulturwissenschaftler Wolfgang Müller-Funk zufolge – sinnstiftende Funktion: „Narrative stiften Sinn, nicht auf Grund ihrer jeweiligen Inhalte, sondern auf Grund der ihnen eigenen strukturellen Konstellationen: weil sie eine lineare Ordnung des Zeitlichen etablieren."[306] Ferner eröffnen sie die Möglichkeit, verschiedene Erzählvarianten zu entwickeln, d.h. *sich selbst unterschiedlich zu erzählen*: „Learning to narrate oneself is also learning how to narrate oneself in other ways."[307]

Es geht daher auch bei Ricoeur um Erzählvarianten bzw. um Diskursvarianten. Wie sind jedoch Diskurse definiert?
Die Diskurse bzw. die Felder der Diskurse sind als Räume vorstellbar, in denen mittels Signifikaten Realitäten konstruiert werden. Eine kritische Distanzierung vom Zeichen finden wir bereits bei Ferdinand de Saussure. Im *Cours de linguistique générale* (1916) wird auf die Problematik des Zeichens hingewiesen, wobei de Saussure die essentialistische Auffassung des Zeichens kritisiert.[308]
Der Sprecher/Hörer bzw. Referent tritt erst in einem – weiter entwickelten – triadischen Zeichensystem in Erscheinung, in dem das Zeichen zum Referenten in Beziehung gesetzt wird. Damit wird der Sprache eine gesellschaftliche Funktion zugeschrieben: Sprechen wird als Handlung verstanden. Das Wort *Sprechakte*[309] weist auf diesen Zusammenhang zwischen Sprechen und Handeln hin. Darauf baut Foucaults Diskursbegriff auf, den er folgendermaßen definiert:

> *Hinsichtlich des Terminus Diskurs, den wir hier mit verschiedenen Bedeutungen benutzt und abgenutzt haben, kann man jetzt den Grund seiner Uneindeutigkeit verstehen: auf die allgemeinste und unentschiedenste Weise bezeichnete er eine Menge von sprachlichen Performanzen.*[310]

Auch Foucault ist es – vergleichbar mit de Saussure – wichtig, die Problematik des Zeichens zu ergründen und er kritisiert die Auffassung, dass der Diskurs ein neutrales Bindeglied darstelle:

---

[306] Müller-Funk 2008:29.
[307] Ibid.
[308] De Saussure betont die Notwendigkeit einer kritischen Distanz gegenüber einer essentialistischen Gleichsetzung von „name" and „thing", hält jedoch an der dualistischen Zeichenstruktur fest, wobei er von „sound pattern" und „concept" bzw. „signal" und „signification" spricht. Diese Bezeichnungen haben, De Saussure zufolge, gegenüber "name" and "thing" den Vorteil, dass sie psychologische/mentale Eigenschaften andeuten würden. Dadurch gelingt es de Saussure, eine Distanz zwischen Zeichen und Bezeichnetem herzustellen.
[309] Vgl. Austin/Searle 1962 und Searle 1969.
[310] Foucault 1973:156.

Seitdem die Spiele und die Geschäfte der Sophisten verbannt worden sind, seitdem man ihren Paradoxen mit mehr oder weniger Gewissheit einen Maulkorb angelegt hat, scheint das abendländische Denken darüber zu wachen, dass der Diskurs so wenig wie nur möglich zwischen dem Denken und der Sprache einnehme; es scheint darüber zu wachen, dass der Diskurs lediglich als Kontaktglied zwischen dem Denken und dem Sprechen erscheine; dass er nichts anderes sei als ein Denken, das mit seinen Zeichen bekleidet und von den Wörtern sichtbar gemacht wird, oder als die Strukturen der Sprache, die einen Sinneffekt herbeiführen können.[311]

Foucault begreift nämlich die Ebene des Diskurses als eine Ebene, die das Denken nicht nur mit der Sprache verbindet, sondern es vor allem auch von ihr distanziert. Foucault zufolge wird der Diskurs durch das Zeichen konstruiert, insbesondere durch das *mehr des Zeichens*, das er folgendermaßen definiert: „Zwar bestehen diese Diskurse aus Zeichen; aber sie benutzen diese Zeichen für mehr als nur zur Bezeichnung der Sachen. Dieses *mehr* macht sie irreduzibel auf das Sprechen und die Sprache. Dieses *mehr* muss man ans Licht bringen und beschreiben".[312]

Dieses *mehr des Zeichens* verdient größere Beachtung. Foucault stellt das *mehr* als Paradoxon dar, da es die Eigenschaft hat, "gleichzeitig nicht sichtbar und nicht verborgen" [313] zu sein. Das *mehr des Zeichens* ist Foucault zufolge das, was jenseits der Bezeichnung des außersprachlichen Referenten liegt, nämlich jene Bedeutungen, die das Zeichen abseits der vordergründigen Bedeutungen vermittelt. Daher bildet den Ausgangspunkt in Foucaults „Beschreibungsmöglichkeit"[314] die Frage: „[...] was wurde in dem, was gesagt worden ist, wirklich gesagt?"[315] Es geht Foucault um das Verschwiegene, das, obwohl auf der Oberfläche scheinbar abwesend, sich doch durch seine Anwesenheit behauptet.[316]

Diese Ebene ist für die Textanalyse im Kontext der Identitätskonstruktionen beinahe die bedeutendste, da gerade Selbst- und Fremdbilder oft in Verbindung mit Tabus und anderen Formen von Verdrängungen stehen, wie Freud und Kristeva verdeutlichen. Allerdings lässt sich diese Ebene auch am schwierigsten festmachen. An der syntaktischen Struktur der Aussagen („broken words") sowie der Lücken innerhalb des Diskurses („a strange stillness") lassen sich Homi Bhabha[317] zufolge Signale für Abwesenheit erkennen. Dies geht aus seiner Analyse von Toni Morrisons und Nadine Gordimers Erzählungen hervor. Auf das Verschwiegene wird in der folgenden Arbeit ein

---

[311] Foucault 1992:31.
[312] Foucault 1973:74.
[313] Ibid. 158.
[314] Ibid. 74.
[315] Ibid.
[316] Auf diese Spannung zwischen Anwesenheit und Abwesenheit verweist auch Norman Fairclough (1995: 106) im Kontext der Medien, wenn er von *absent information* spricht. Seine Differenzierung – im Hinblick auf die Informationsvermittlung – zwischen *foregrounded (explizit und fokussiert), backgrounded (explizit, aber unmarkiert), presupposed (implizit)* and *absent information (ausgespart)* erweist sich als sinnvoll.
[317] Bhabha 1992:146.

besonderes Augenmerk gelegt. Auf non-verbale Handlungen verweist auch Müller-Funk in seinem Buch *Die Kultur und ihre Narrative* (2008). Auch er stellt den Zusammenhang zwischen Sprechakten und Erzählungen her: „Erzählungen sind, im Sinne einer Sprechakttheorie oder der Wittgensteinschen Idee des Sprachspiels, eine bestimmte Sorte von Sprachspielen"[318]; er nennt jedoch auch jene Handlungen, die nicht in sprachlicher Form realisiert werden: „Jede Erzählung bezieht sich darauf, dass wir handelnd in der Welt sind und dass wir dieses Handeln in sprachlicher, aber auch in nicht-verbaler Form vollziehen."[319]

Inwiefern können die Ebenen bzw. der Ansatz Foucaults zum Verständnis von Identitäts(de)konstruktionen einer spezifischen Literatur, in diesem Fall der Südtiroler Literatur, beitragen?

Diese Frage wird anhand einer Szene aus dem Roman *Una casa sull'argine* von Gianni Bianco (1965) erörtert. Der Roman ist in den 60er Jahren, also zur Zeit des gewaltsamen ethnischen Konfliktes zwischen der italienischen und der deutschen Sprachgruppe in Südtirol, angesiedelt. Eine Szene zeigt den italienischsprachigen Protagonisten Michele in der Situation, in der er der deutschsprachigen Protagonistin Marta mitteilt, dass er sie heiraten möchte. Es folgt ein Dialog, in dem die unausgesprochenen Aussagen eine größere Bedeutung erhalten als die ausgesprochenen:

> *- (Michele) „Ma io ... voglio sposarti." L'affermazione cade tra loro come un sasso nell'acqua, – resta sospesa – entrambi l'ascoltano in silenzio, e la riascoltano, e si guardano stupiti. ‚Voglio sposarti, voglio sposarti, voglio sposarti' I cerchi nell'acqua si allargano. Poi la voce di Marta, brusca, inattesa: 'Non possiamo. Non posso sposarti.' "Ma ...Marta, come non possiamo? E chi ce lo impedisce? C'è un altro?' 'Non c'è nessun altro, ma non possiamo'* [320]

Marta will bzw. kann Michele nicht sagen, dass ihre Familie, insbesondere ihr Bruder keinen italienischsprachigen Schwiegersohn bzw. Schwager akzeptieren würde. Unvollständige Sätze, fehlende Begründungen, Leerstellen charakterisieren den Dialog. Den Wünschen (*voglio*) der Protagonistin stehen die Verbote und Tabus ihrer Lebensumgebung (*non possiamo*) gegenüber, die aber nicht in Worte gefasst werden. Lediglich die Verneinung – also die Unmöglichkeit einer Heirat – wird sprachlich ausgedrückt. Die Abwesenheit von Begründungen und das Schweigen werden an dieser Stelle bedeutender als die expliziten Aussagen. Die Äußerung des Wunsches wird mit einem Stein verglichen, der ins Wasser fällt und große Kreise zieht. Man schaut gespannt den Kreisen

---

[318] Müller-Funk 2008:12.
[319] Ibid. 71.
[320] Bianco 1965:100ff.

nach, wie sie sich vergrößern, bevor sie sich langsam auflösen. Der Stein deutet auch auf die Härte der Aussage Micheles innerhalb dieser Situation hin: Der Wunsch kommt für Marta unvorbereitet, und er klingt hart, da er sie mit Tabus konfrontiert, die sie bisher verdrängt hat.
Michele ist hartnäckig und verlangt von Marta eine Erklärung. Schlussendlich gibt sie nach, indem sie sagt: „Io sono tedesca e tu italiano. Questo, vuoi capirlo".[321] Marta wählt die Angabe der ethnischen Differenz als Erklärung und selbst jetzt weigert sie sich, das Tabu explizit auszusprechen. Michele begreift ihre Argumentation als eine Logik innerhalb der Absurdität: „Lo sviluppo di ragionamento di Marta è logico nella sua assurdità".[322] Tatsächlich ist ihre Logik nur innerhalb eines spezifischen Identitätsdiskurses nachvollziehbar. Diskurse sind stets soziale Phänomene, wie Michail Bachtin festhält:

> *Form and content in discourse are one, once we understand that verbal discourse is a social phenomenon – social throughout its entire range and in each and every of its factors, from the sound image to the furthest reaches of abstract meaning.*[323]

Um der Logik der Protagonistin folgen zu können, ist Vorwissen über die historisch-politischen und gesellschaftlichen Entwicklungen des Regionalraumes, in dem der Text angesiedelt ist, erforderlich. Die deutsche Sprachgruppe stellt sich gegen eine Heirat einer ihrer Frauen außerhalb ihres Kollektivs: Die interethnische Heirat wird als Schande dargestellt, der Frau wird Verrat vorgeworfen, ihr wird mit Ausgrenzung gedroht. Die Frau wird für politische Vorhaben instrumentalisiert, an ihr wird die Identitätspolitik vor allem ausgespielt, da sie für die Reproduktion der eigenen Minderheit verantwortlich gehalten wird.[324]

An diesem Beispiel werden auch die Grenzen des narrativen Ansatzes von Ricoeur sichtbar. Nicht jedes Subjekt kann sich in jeder Situation erzählen, der verbalen Narrativität sind Grenzen gesetzt. Die Fähigkeit, sich selbst zu erzählen, ist, wie Ricoeur zu Recht behauptet, ein Lernprozess, der sich aus der Auseinandersetzung mit sich selbst und den anderen entwickelt. Ricoeurs Anspruch an das Subjekt, sich kritisch mit sich selbst auseinanderzusetzen und diese Auseinandersetzung verbal formulierbar zu machen, trifft nicht auf jedes Individuum gleichermaßen zu. Traumatische Situationen lassen Individuen verstummen, lassen sie ihre Worte verlieren. Diese Kritik führt u.a. John McCarthy an, wenn er behauptet:

---

[321] Ibid.
[322] Ibid.
[323] Bakhtin 1994:259.
[324] Bemerkenswert ist auch, dass die Rollen innerhalb der interethnischen Paarbeziehungen in den Texten immer gleich verteilt werden: Die Frau ist deutschsprachig, der Mann ist italienischsprachig, umgekehrte Paarbeziehungen kommen in den untersuchten Texten nicht vor.

The 'educated' narrative self as one moment of the capable self is a normative ideal, not a shared condition. This is because not all human lives follow a trajectory of the kind that Ricoeur has in mind.[325]

Allerdings hat Ricoeur diesen Aspekt in späteren Arbeiten ergänzt und die Schwierigkeit bzw. Unmöglichkeit des Erzählprozesses anerkannt, schließlich gebe es Wunden, die sich nicht immer, jedenfalls nicht immer fließend, in sprachliche Zeichen übersetzen ließen.[326] Außerdem war sich Ricoeur dessen bewusst, dass Identitäten sich nicht immer in kohärente Erzählstrukturen einordnen lassen. Gerade dann, wenn Narrativität zum Scheitern verurteilt ist, können Foucaults Ansätze weiterführen. Foucaults Archäologie richtet den Blick vor allem auf das Unbewusste, auf das Stumme, auf die unwahrnehmbaren Bruchstellen. Das bedeutet aber nicht, dass das explizite, das ausgedrückte Wort unwichtig wird. Die Zeichen bleiben weiterhin die vordergründige Ebene der Beschreibung, da man erst durch sie zum Jenseits der Zeichen, zu den Parallel-Diskursen komme. Jedoch wird ihnen eine andere Funktion zugeschrieben.[327] Der tatsächlich geführte Diskurs bildet lediglich den Ausgangspunkt für die Suche nach den Aussagen. Das Unbewusste, Verdrängte muss jedoch dahinter gesucht und aufgedeckt werden. Drei „Prozeduren"[328], durch welche – Foucault zufolge – der Diskurs „kontrolliert, selektiert und kanalisiert"[329] wird, sind in diesem Zusammenhang bedeutend. Foucault fasst sie unter dem Begriff „Ausschließungssysteme"[330] und unterscheidet dabei zwischen den folgenden: „das verbotene Wort; die Ausgrenzung des Wahnsinns; der Wille zur Wahrheit".[331] Wenngleich er diese strukturelle Einteilung vornimmt, wird deutlich, dass die drei Kategorien mehr Gemeinsamkeiten miteinander haben, als dass sie sich voneinander unterscheiden. Diese Kategorien funktionieren als Kriterien für die Analyse von Identitätskonstruktionen; sie werden deshalb im folgenden Abschnitt besprochen:

---

[325] McCarthy 2007:230.
[326] Ricoeur 1992: 320.
[327] Foucault 1973:74: „Wiederum kann man ein Denksystem nur ausgehend von einer bestimmten Menge von Diskursen bestimmen. Aber diese Menge wird so behandelt, dass man jenseits der Aussagen selbst die Absicht des sprechenden Subjekts, seine bewusste Aktivität, das, was es hat sagen wollen, oder auch das unbewusste Spiel, das gegen seinen Willen in dem, das es gesagt hat, oder in den fast unwahrnehmbaren Bruchstellen seiner manifesten Worte ans Licht gekommen ist, wiederzufinden sucht; auf jedem Fall handelt es sich um die Rekonstruktion eines anderen Diskurses, um das Wiederfinden des stummen, murmelnden, unerschöpflichen Sprechens, das von innen die Stimme belebt, die man hört, um die Wiederherstellung des kleinen und unsichtbaren Textes, der den Zwischenraum der geschriebenen Zeilen durchläuft und sie manchmal umstößt."
[328] Foucault 1992:11.
[329] Ibid.
[330] Ibid.
[331] Ibid. 16.

- die „Prozeduren der Ausschließung": Hier geht es Foucault um das, was nicht ausgesprochen werden darf, sei es, weil der Sprecher nicht das Recht dazu hat, sei es, weil die Situation es im Augenblick der Sprechsituation nicht erlaubt;
- die „Prozeduren der Grenzziehung und Verwerfung": Foucault spricht von dualistischen Klassifikationssystemen, die wertend seien, wie beispielsweise die Vernunft und der Wahnsinn. Indem das Wort des Wahnsinnigen überhört werde, werde es als bedeutungslos abgetan. Diese Prozeduren beschreiben demnach Grenzziehungen; derjenige, der die Grenze zieht, hat die Macht, etwas für bedeutend oder für unbedeutend zu erachten;
- die „Prozeduren der Grenzziehung zwischen dem Wahren und dem Falschen": Foucault bezeichnet es als gewagt, diese Prozedur als drittes Auschließungssystem anzuführen. Er beschreibt sie als den Willen bzw. den Zwang zur Wahrheit und gibt als Beispiel Veränderungen in der Wissenschaft, die mit den Veränderungen im Wahrheitsbegriff einhergehen. Dadurch sei Wahrheit historisch bedingt und abhängig vom herrschenden Diskurs.

In allen drei Kategorien Foucaults handelt es sich um Grenzziehungen, die im politischen Diskurs als willkürlich konstruiert und historisch bedingt wahrgenommen werden. Bei der Dekonstruktion von Identitäten spielen Auschließungssysteme eine wichtige Rolle: In Südtiroler Diskursen werden manche Annahmen aus Tabu-Gründen ausgespart. So ist es ein Tabu, öffentlich die Meinung zu vertreten, dass das Leben für eine Sprachgruppe sich ohne die Existenz der anderen besser gestalten ließe. Zahlreiche Diskurse jedoch beinhalten implizit genau diese Ansicht. Die Grenzziehungsdiskurse der zweiten Art hingegen sind in der Südtiroler Öffentlichkeit häufig salonfähig; so beschreibt die Literatur zahlreiche Situationen, in denen Grenzziehungen explizit ausgedrückt werden (so z.B. *Die Walsche* von Joseph Zoderer). Die Protagonistin Olga wird aufgrund ihrer Beziehung zum italienischsprachigen Silvano in ihrem Dorf ausgegrenzt. Hingegen sind die historischen Diskurse in Südtirol ein gutes Beispiel für die Anwendung der Kategorien *wahr/falsch*. Die Vergangenheit wird von den jeweiligen Sprachgruppen oft ganz unterschiedlich wahrgenommen, wobei Vertreter einer Sprachgruppe die eigene Wahrnehmung als die richtige bezeichnen und andere Wahrnehmungsmöglichkeiten ignorieren oder ablehnen (vgl. die unterschiedliche Gewichtung in der historischen Aufarbeitung des italienischen Faschismus sowie des Nationalsozialismus je nach Sprachgruppe).

Mit dieser Arbeit wird der Versuch unternommen, die Identitätskonstruktionen der literarischen Diskurse aufzuzeigen. Im Zentrum der Beschreibungen stehen keine *wahr/falsch*-Kategorien, sondern die kritische Auseinandersetzung mit den Bedingungen, welche die jeweiligen

Identätsdiskurse ermöglichen sowie das Begreifen der Logik, welcher die Identitätskonstruktionen folgen. Foucaults Beschreibungsmöglichkeiten sind für diese Forschungsarbeit richtungsweisend.

Die Aussagen werden Foucault zufolge (ähnlich wie bei Bachtin) durch situationsspezifische Faktoren ausgelöst und geformt und haben je nach Situation unterschiedliche Konsequenzen. Foucault beschreibt die Bedingungen und Auswirkungen der Aussagen.[332] Jede Aussage ist einzigartig. Diese Einzigartigkeit könne nur – im Hinblick auf drei Aspekte – verstanden werden: Zum einen ist jede Aussage temporal definiert, d.h. in einem bestimmten Zeitpunkt positioniert. Zum anderen spielt der relationale Aspekt zwischen Aussage und Subjekt eine Rolle, denn „[e]gal, wer spricht, doch was er sagt, sagt er nicht von irgendwo aus".[333] Ein weiterer Aspekt ist der historische: Die Aussage ist immer eingebettet in ihr historisches Aussagefeld, in ganze Aussagesysteme, denen Foucault den Namen *Archiv* gibt.[334] Daher kann es

> *keine Aussage im allgemeinen, keine freie, neutrale und unabhängige Aussage [geben]; sondern stets eine Aussage, die zu einer Folge oder einer Menge gehört, eine Rolle inmitten der anderen spielt, sich auf sie stützt und sich von ihnen unterscheidet: sie integriert sich stets in einen Aussagemechanismus, in dem sie ihren Anteil hat, und sei dieser auch noch so leicht und so unscheinbar.*[335]

Die Sprache liegt daher notwendigerweise an der Grenze zwischen Selbst und kognitiv Anderem und stellt Bachtin zufolge stets ein Moment der Begegnung dar:

> *As a living, socio-ideological concrete thing, as heteroglot opinion, language, for the individual consciousness, lies on the borderline between oneself and the other. The word in language is half someone else's. It becomes 'one's own' only when the speaker populates it with his own intention, his own accent, when he appropriates the word, adapting it to his own semantic and expressive intention.*[336]

Foucault vertritt die Annahme, dass die Möglichkeit, Ausagesysteme zu beschreiben, mit dem zeitlichen Abstand, den wir zu ihnen haben, proportional zunehme. Er glaubt daher auch, dass die Beschreibung der eigenen Diskurse unmöglich sei, da das Individuum im vorherrschenden Diskurssystem gefangen sei und sich nicht von ihm lösen könne:

---

[332] Vgl. Foucault 1973:126.
[333] Ibid. 178.
[334] Ibid. 187.
[335] Ibid. 144.
[336] Ibid.

Es liegt auf der Hand, dass man das Archiv einer Gesellschaft, einer Kultur oder einer Zivilisation nicht erschöpfend beschreiben kann; zweifellos nicht das Archiv einer ganzen Epoche. Auf der anderen Seite ist es nicht möglich, unser eigenes Archiv zu beschreiben, da wir innerhalb seiner Regeln sprechen [...]. Das Archiv ist in seiner Totalität nicht beschreibbar; und es ist in seiner Aktualität nicht zu umreißen. Es gibt sich in Fragmenten, Gebieten und Ebenen, zweifellos um so besser und in um so größerer Deutlichkeit, je mehr die Zeit uns davon trennt.[337]

Demnach wäre eine Dekonstruktion der Aussagen nicht denkbar, falls die zeitliche Distanz zum Archiv nicht gegeben wäre. Foucault mag mit der Behauptung, dass es unter Umständen schwieriger sein kann zeitgenössische Diskurse zu beschreiben als vergangene, Recht haben. Aus zwei Gründen jedoch kann nicht von einer Unmöglichkeit dieser Aufgabe ausgegangen werden: Erstens ist nicht anzunehmen, dass in einer Gesellschaft ein herrschendes Diskurssystem besteht, sondern dass stets viele Diskurssysteme simultan koexistieren. Dadurch hat das Subjekt an mehreren bzw. vielen Diskurssystemen gleichzeitig teil, was ihm die Möglichkeit bietet, die einzelnen Systeme aus kritischer Distanz zu betrachten. Wenn Foucault im Hinblick auf die Beschreibungsmöglichkeit der Aussagen die negative Arbeit anspricht, lässt sich nicht mehr begründen, warum eine negative Arbeit nicht auch innerhalb der eigenen Diskurse geleistet werden könne.

3. Das politische Moment der Identitäten

It makes a difference how we choose to see ourselves. [338]

Die Geschichte Südtirols zeigt, wie sich kollektive Identitäten innerhalb eines relativ kurzen Zeitraumes als politisches Instrument konstruieren, gebrauchen und missbrauchen lassen. Die Vergangenheit und Gegenwart dieses geographischen Raumes legt offen, dass Identitätspolitik eine Politik der (negativen) Differenz ist: Faschistische und nationalsozialistische Ideologien sind das Paradebeispiel dafür. Beide Ideologien haben in Südtirol eine Rolle gespielt: Für die faschistischen Machthaber wurden die deutschsprachigen SüdtirolerInnen zum negativ Anderen. Dem Kollektiv der Ladiner wurde die Eigenständigkeit überhaupt aberkannt, sie wurden von Benito Mussolini – und sogar noch nach dem Ende des II. Weltkrieges vom italienischen Außenminister Alcide Degasperi – als Italiener bezeichnet und als solche behandelt. Das bedeutete, dass man die Ladiner nicht mit

[337] Ibid.189.
[338] Sen 2006:148.

konkreten Maßnahmen der Assimilationspolitik konfrontierte, es bedeutete allerdings auch, dass man ihre Existenz als eigenständige Sprachgruppe im Gruber-Degasperi Abkommen (1945) missachtete. Der Nationalsozialismus wiederum handelte unter umgekehrten Vorzeichen: Die italienischsprachige Gemeinschaft wurde neben der jüdischen zum negativ Anderen.
Der Umgang mit Identitäten in Südtirol hat zu einem politischen Spiel mit Identitäten geführt, das von Machteliten häufig missbraucht, aber auch von zahlreichen anderen Individuen aktiv mitgespielt wurde. Südtirol ist daher ein lehrreiches Beispiel für Identitätspolitik und für Identitätskonstruktionen. An den diskursiven Identitätskonstruktionen kann die Politik der negativen Differenz sowie die Variabilität der Feindbilder in ihrem komplexen Zusammenhang sehr gut beobachtet werden. Es lässt sich verfolgen, unter welchen Voraussetzungen sich bestimmte Modelle von Identitäten ausbilden, wie sie sich erhalten und welche Auswirkungen sie haben können. Die Südtiroler Literatur kann dabei die Funktion eines Spiegels der vorhandenen Identitätskonstruktionen übernehmen, verfügt aber gleichzeitig auch über den Raum, in dem sich imaginäre, alternative Identitätsmodelle entwickeln.

Ausschlaggebend für das Verständnis der Identitätskonstruktionen in Südtirol ist außerdem der Zusammenhang zwischen Identitäten und Gewalt, auf den vor allem Amartya Sen hinweist. Sen befasst sich in seinem Buch *Identity and Violence* (2006) mit der Gefahr der falsch interpretierten und instrumentalisierten Identitäten. Er erkennt essentialistische Identitätszuordnungen als „miniaturization of human beings“[339], da sie die Möglichkeit der multiplen Identitäten nicht anerkennen. Der Ansatz der „unique identity“ ist – Sen zufolge – zwangsläufig gewaltsam, da er andere Ansätze aberkennt bzw. negiert und da er auf negative Differenzen baut:

> *The implicit belief in the overarching power of a singular classification is not just crude as an approach to description and prediction; it is also grossly confrontational in form and implication.*[340]

Ausgehend von der Annahme, dass Identitäten nicht grundsätzlich negativ zu sehen sind, erkennt Amartya Sen Gefahren, wenn Identitäten nicht bewusst gewählt und nicht reflektiert sind. Diese Überlegungen sind für das Verständnis der Identitäten in Südtirol wertvoll. Das teilweise hartnäckige Festhalten an Diskursen, die Identität nur im Singular darstellen und plurale Identitäten bzw. hybride Identitäten unsichtbar machen bzw. negieren, ist letztendlich eine Form von Gewalt. Solche Muster lassen sich beispielsweise an den Diskursen jener politischen Parteien festmachen, die auf

---

[339] Sen 2006: XIII Prologue.
[340] Ibid.

Trennung pochen, die Sprachgruppen voneinander abzutrennen versuchen, die ständig die Unterschiede zwischen den Gruppen betonen und ihnen gleichzeitig ihre Gemeinsamkeiten aberkennen. Identitätsdikurse dieser Art bauen auf *imagined identities* und auf polarisierte Identitäten. Diese Form der Identitätspolitik strebt nach unkritischen, undemokratischen Individuen, da diese sich relativ problemlos einer größeren Einheit unterordnen lassen. Lawrie Balfour erläutert:

> *Politicized identities, moreover, engenders a kind of antipolitics, insofar as the identity to be preserved, at all costs, is that of the powerless subject. It inhibits rather than produces democratic forms of collective engagement.*[341]

Jedoch haben sich neben den unique identity-Modellen inzwischen zahlreiche Diskursmuster entwickelt, die Begegnung und Verhandlung zulassen bzw. anstreben und plurale Identitäten anerkennen. Dabei werden die Vernunft und die Freiheit der Entscheidung zum wesentlichen Aspekt. Im Zentrum dieser Diskursmuster steht der Dialog, der als zentrales Element der interkulturellen Begegnung verstanden wird und in dem eine Möglichkeit für das friedliche Zusammenleben wahrgenommen wird. Zygmunt Bauman (2001) weist in diesem Zusammenhang auf die Spannung zwischen Freiheit und Sicherheit hin, wenn er von der Bildung der Gemeinschaften bzw. der Bildung kollektiver Identitäten spricht. Individuelle Entscheidungen sind mit Freiheit verbunden, aber auch mit größerer Unsicherheit. Kollektive Entscheidungen dagegen beruhen auf Sicherheit und messen der Freiheit einen geringeren Stellenwert bei. Bauman schreibt dem Gefühl der Sicherheit im Zusammenleben von kulturellen Gruppen sowie im Fördern von Humanität im Allgemeinen eine wichtige Rolle zu:

> *Security is a necessary condition of dialogue between cultures. Without it, there is little chance that communities will open up to each other and engage in a conversation which may enrich them all and enhance the humanity of their togetherness. With it, the prospects of humanity look bright.* [342]

Identitätspolitik jedoch instrumentalisiert genau dieses Gefühl, indem durch die Zuordnung zu einem Kollektiv Geborgenheit und Sicherheit versprochen wird. Um diese Ordnung zu erzielen, werden Oppositionen geschaffen, wie Bauman anhand der konstruierten Kategorien *sauber/schmutzig* verdeutlicht:[343] Faschistische und faschistoide Systeme bauen auf solche Ordnungsmuster. Am Beispiel Südtirol lässt sich die Ordnungspolitik des italienischen Faschismus und des Nationalsozialismus darstellen: Durch die geplante Italianisierung der Provinz unternimmt man den

---

[341] Balfour 2005:792.
[342] Bauman 2001:142.
[343] Vgl. Baumans Gedanke zum „dream of purity". Siehe Unterkapitel: Aufbau der Arbeit.

Versuch Ordnung zu schaffen. Nachdem dies nicht gelingt, greift man zur Maßnahme der Option: Die Opposition *Italiener/Nicht-Italiener* wird konstruiert: Diejenigen, die nicht Italiener sind bzw. nicht bereit sind, sich zu Italienern machen zu lassen, werden aufgefordert auszuwandern. Diese Kategorien folgen den hierarchischen Gesetzen, in denen die italienische Kultur positiv konnotiert ist und der deutschsprachigen übergeordnet wird. Öffentlich ausgedrückt wird dies in der Inschrift des Siegesdenkmales in Bozen, das 1928 unter dem Faschismus fertiggestellt wird:[344] Die Anderen, hier die deutschsprachigen Südtiroler, werden als rückständig, als ungebildet, als gesetzlos und ordnungslos hingestellt: Ihnen müssen Sprache, Gesetze und Künste erst vermittelt werden. Diesselben Muster, nur unter verkehrtem Vorzeichen, existierten in den Jahren des Nationalsozialismus: Juden, Italiener und Systemverweigerer wurden zu normativ Anderen und als „Unreine" dementsprechend misshandelt.

Bauman zeigt, wie diese Unterscheidung Ordnung und Hierarchie schafft, während sie gleichzeitig auch Sicherheit verspricht, Werte, die im Zentrum faschistischer Ideologien stehen: Diskurse, in denen Individuen zum normativ Anderen gemacht werden und als Hindernis bezeichnet werden, gibt es in der Südtiroler Politik und Gesellschaft von 1945 bis heute. Häufig geschieht dies deshalb, weil diese Menschen die traditionelle Ordnungsstruktur hinterfragen, Paradoxa und Diskrepanzen offenlegen und somit das festgeglaubte Denksystem erschüttern: Der Umgang zahlreicher Südtiroler mit Alexander Langer ist ein treffendes Beispiel einer nach Ordnung ausgerichteten Politik: Der Journalist Florian Kronbichler beschreibt die politische und gesellschaftliche Ausgrenzung Langers an mehreren Beispielen. Der Politiker und Journalist Langer ist einer der Südtiroler, der in den späten 60-er Jahren offen für das Zusammenleben der verschiedenen Sprachgruppen in Südtirol eintritt. Kronbichler behauptet in seinem Buch *Was gut war. Ein Alexander-Langer Abc*, dass das friedliche Zusammenleben überhaupt „die Quintessenz Langer'scher Politik"[345] sei. Die Person Alexander Langer wird in der vorliegenden Arbeit öfters als Beispiel genannt, und zwar aus verschiedenen Gründen: Um ein friedliches Zusammenleben zwischen den Sprachgruppen zu erreichen, entwickelte er neue Identitätsmodelle, einerseits theoretisch in seinen zahlreichen Aufsätzen, andererseits auch praktisch durch seine Persönlichkeit und seine Art, sein Leben zu entwerfen. Langer kritisierte die ethnische Identitätsstiftung in Südtirol, die im Gegensatz zur Identitätsfindung stehe, die auf Selbsterkenntnis, Lebensbewältigung und Kommunikation beruhe.[346] Seine Vision war „der/die ungeteilte Gesamtsüdtiroler/in: jener Mensch,

---

[344] Vgl. Kapitel 1 in dieser Arbeit *„Hic patriae fines, siste signa. Hinc ceteros excoluimos lingua legibus artibus"* („Hier sind die Grenzen des Vaterlandes, setze die Zeichen. Von hier aus haben wir die anderen durch Sprache, Gesetze und Kunst veredelt").
[345] Kronbichler 2005:99.
[346] Langer 1996:118.

der Südtirol als mehrsprachiges und plurikulturelles Land akzeptiert".[347] Dadurch konstruierte er einen Gegendiskurs zum gängigen Diskurs, der das Südtiroler Identitätsverständnis nicht nur in den 70er und 80er Jahren, sondern teilweise heute noch prägt. Kronbichler stellt diesen Diskurs so dar:

> *Das gängige Südtiroler Verständnis vom Zusammenleben zwischen den Sprachgruppen war und ist weitgehend immer noch das des berühmten ‚je klarer wir trennen, desto besser verstehen wir uns'.*[348]

Dies ist der Satz Anton Zelgers (SVP-Kulturlandesrat) im Jahre 1984, der Geschichte gemacht hat und noch heute zitiert wird. Als Person lässt sich Alexander Langer „in keinen Käfig einschließen", weder wörtlich noch metaphorisch. So sprach er sich 1981 gegen die Einführung der Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung aus. Langers Entscheidung, diese Erklärung nicht abzugeben, hatte zur Folge, dass er 1995 nicht für das Bozner Bürgermeisteramt kandidieren durfte, wie es sein Wunsch gewesen war. Sein Leben entwarf Alexander Langer abseits der ethnischen Grenzen, Langer „entwarf sich als Gesamtsüdtiroler", der fließend deutsch und italienisch sprach, sich in beiden Kulturen wohlfühlte und gleichzeitig auch am Aufbau Europas mitwirkte. Langer wurde 1998 ins Europaparlament gewählt, wo er sich u.a. unermüdlich für ein friedliches Zusammenleben auf dem Balkan einsetzte. Die Person Langer ist aus einem weiteren Grund von Bedeutung: Langer ist in Südtirol meist als Prototyp des Anderen wahrgenommen worden. In Kronbichlers Langer-ABC lesen wir:

> *Wenn es in den 70er und 80er Jahren eine Verkörperung des ‚unsüdtirolerischen' Menschen gab, dann war es Alexander Langer: perfekt zweisprachig (gut Italienisch zu können, war verdächtig – deshalb redete Landeshauptmann Magnago immer so ‚teutsch', wenn er Italienisch sprach), unbeschwerter Umgang mit Italienern, zusammenlebenseuphorisch, links, oppositionell, intellektuell, Bussi-Bussi statt Händedruck, unbegrenzt mobil und augenblicklich kein bisschen scholleverhaftet. All das passte ins Bild vom ‚vaterlandslosen Gesellen'. Dass dieser einen so stockdeutschen Namen wie Alexander und wie Langer trug und dass er auch noch normal südtirolerisch redete, war nicht die Widerlegung des Vorurteils, sondern wurde ihm eher erschwerend angelastet: Kam der Volksfeind (der böse Wolf) auch noch im Schafspelz daher! Er war ‚der Fremde', wenn nicht ‚der Feind', in den eigenen Reihen.*[349]

Die Figur des Südtirolers wurde als eine klar umrissene Figur mit klar definierten Kriterien entworfen und jede Abweichung störte das Bild. Langers Identitäten differenzierten sich in vielem von den vorgegebenen kollektiven Kriterien; indem er sich in das Kollektiv nicht einordnen ließ, wurde er zur unheimlichen, bedrohlichen Figur. Das nicht klar Zuzuordnende bezeichnet Bauman als „slimy" und

---

[347] Ibid. 126.
[348] Kronbichler 2005:99.
[349] Ibid:37.

genau diesen Charakterzug hält der moderne Mensch für verdächtig. Die vielfältigen, wandelbaren Identitäten waren den damaligen SüdtirolerInnen suspekt, sie sahen Langer daher als den *bösen Wolf*. Dass er jedoch auch einige Kriterien mit dem Kollektiv teilte, wurde vom Kollektiv als weitere Schwierigkeit wahrgenommen, denn gerade mit den unklaren Konturen kommt das Kollektiv nicht zurecht und wittert dahinter Gefahren. Am Beispiel Alexander Langer eröffnen sich Möglichkeiten, Beziehungsmuster zwischen Selbst und normativ Anderem in Südtirol zu reflektieren. Langers Lebensentwürfe und Reflexionen geben auch Einblick in Diskurse und Gegendiskurse Südtirols, welche sowohl die Vergangenheit als auch die Gegenwart Südtirols prägen. Langer wird als Mensch dargestellt, der bis zu seinem Tod den Umgang der Südtiroler mit der Frage des Zusammenlebens kritisiert. Indem er beharrlich auf die Lücken des (weitgehend als lückenlos empfundenen) Autonomiesystems und auf die Mängel festgeglaubter Annahmen hinweist, wird er für viele zum Feindbild. So behauptet Kronbichler:

> *In nichts war Alexander Langer mehr Südtiroler als in der ‚Zusammenlebensfrage', und nichts hat ihn zum real existierenden Südtirol auf größere Distanz gebracht als eben diese ‚Zusammenlebensfrage'. Er nervte das Land mit ihr. Das, was das herrschende Südtirol als sein ‚Kreuz' empfand, als leider unvermeidliches ‚Problem', genau das empfand und pflegte Langer als die eigentliche Qualität dieses Landes. Er wurde identifiziert mit ihr und für sie angefeindet.*[350]

Als hartnäckiger Kritiker bringt er Unordnung in das scheinbare Paradies. Nicht zufällig, dass zahlreiche Diskurse in Südtirol damals und auch heute *Paradiesdiskurse* sind, in denen Südtirol als Vorzeigemodell für den Minderheitenschutz, für eine Konfliktlösung und für das interethnische Zusammenleben vorgestellt wird. Das Autonomiesystem gilt als bewundernswert und wird oft als empfohlenes Modell zur Nachahmung verkauft.[351] Auch die Landschaft Südtirols ist häufig ein wichtiges Element in solchen Paradiesdiskursen, insbesondere die Berglandschaft. Diese wird besonders in den Südtiroler und Tiroler Volksliedern idealisiert[352], deren Entstehung zwar weiter zurückgeht, die aber heute noch gesungen werden: Sie stellen das Land u.a. „als das allerschönste Stück"[353] der Welt vor. In diesem Diskursmuster ist der Ort für Menschen wie Alexander Langer

---

[350] Ibid. 99.

[351] Vgl. Modell für den Tibet: Besuch von Dalai Lama 2009 in Bozen: Artikel in den Dolomiten (Anonymus 17.11.2009): „Ihr seid frei, wir sind es nicht."

[352] Paradiesdiskurse sind im Allgemeinen typische Inhalte von Volksliedern, nicht nur in Tirol. Sie sind auch in anderen Ländern und Regionen, beispielsweise in der Schweiz oder in Österreich, zu finden.

[353] Vgl. Volkslied von Karl Felderer 1926, das zur Zeit des Faschismus entstanden und auch als Reaktion darauf zu lesen ist: „Wohl ist die Welt so groß und weit und voller Sonnenschein, das allerschönste Stück davon ist doch die Heimat mein [...] bzw. „Das Schönste auf der Welt ist mein Tirolerland [...], mit dem letztendlich nur das göttliche Paradies konkurrieren kann („[...] freu ich mich, dass der Himmel auch schön wie die Heimat ist").

immer auf der Gegenseite. Nicht nur politisch wird sein Engagement in Südtirol als Gefahr wahrgenommen, auch als Lehrer wird Langer, laut Kronbichler, für bedrohlich gehalten und ausgegrenzt: „Die Art, wie das Schulamt die Südtiroler Schule ‚langerfrei' zu halten versuchte, war ein wenig glorreiches Kapitel Südtiroler Schulrechts-Pfuscherei".[354] Der RAI-Journalist Lucio Giudiceandrea spricht in einem Interview vor allem hinsichtlich ländlicher Gebiete Südtirols vom paradies(zer)störenden Fremden, worunter er die Immigranten versteht. Er beschreibt das Südtiroler Dorfbild, unter dem sich die Menschen eine spezifische Struktur und Ästhetik vorstellen: Der Fremde gehört nicht in dieses Dorfbild, er (zer)stört es daher:

> *[...] mi posso anche immaginare che la gente di lì non faccia salti di gioia quando li vede per la strada sulla piazza di Dorf Tirol, questo fa parte del fatto che siamo un paese tradizionale, tradizionalista, dove c'è un certo Dorfbild, dove non si vedono bene gli elementi che non entrano in questo Dorfbild [...].*[355]

Bauman erinnert, dass das Beziehungsmuster zwischen dem Eigenen und normativ Fremdem der Einstellung gegenüber Bakterien und Schädlingen ähnelt. Das erinnert an Lévinas, der – wie erwähnt – von Allergie spricht. Bauman ortet im Fremden den Ort, auf den alle Ängste projiziert werden[356], der Fremde erfüllt damit einen bestimmten Zweck für das Selbst, er wird zum Objekt des Ordnungssystems. Er füllt die Lücke im Selbst, er entsteht geradezu durch die Lücken des Selbst. Was die Funktion des Fremden angeht, unterscheidet Bauman zwischen der Moderne und der Postmoderne. Seiner Ansicht zufolge fürchtet die Moderne das Fremde und stellt es daher an den Rand, an die Grenze:

> *The typical modern strangers were the waste of the State's ordering zeal. What the modern strangers did not fit was the vision of order. When you draw dividing lines and set apart the so divided, everything that blurs the lines and spans the divisions undermines your work and mangles its products. [...] The strangers exhaled uncertainty where certainty and clarity should have ruled. In the harmonious, rational order about to be built there was no room – there could be no room – for 'neither-nors', for the sitting astride, for the cognitively ambivalent. Orderbuilding was a war of attrition waged against the strangers and the strange.*[357]

Zweifelsohne wird Alexander Langer in zahlreichen Südtiroler Identitätsdiskursen diese Rolle des normativ Fremden zugeteilt, da er sich jenseits des *Entweder-Oder* stellt, den Dialog anstrebt und fähig ist, mit Hybriditäten umzugehen. Was den Umgang mit dem Fremden angeht, nennt Bauman

---

[354] Kronbichler 2005:74.
[355] Giudiceandrea 2009.
[356] Vergleichbar mit den Erkenntnissen Freuds und Kristevas.
[357] Bauman 1997:18.

zwei Strategien: die Assimilation oder die Ausgrenzung, einerseits also das Verschlingen des Anderen, andererseits das Ausspucken des Anderen.[358] An der Person Langer wird die zweite Strategie angewandt.

Die Postmoderne hingegen – so behauptet Bauman – brauche das kognitiv Fremde aus anderen Gründen. Der postmoderne Mensch erkenne an, dass das Fremde für die Suche nach dem eigenen Selbst unentbehrlich sei. Gäbe es das Fremde nicht, müsste es erfunden werden, behauptet Bauman in Anlehnung an Voltaires Ausspruch in Bezug auf die Existenz Gottes. Der Fremde diene als Orientierung für den eigenen Weg auf der Suche nach möglichen Identitäten:

> *It is not just that we need the strangers around, because due to the way we are culturally shaped, we would miss precious life-enhancing values in a uniform, monotonous and homogeneous world; more than that – such a world without difference could not, by any stretch of the imagination, evolve out of the way in which our lives are shaped and carried on.*[359]

Damit erfülle der Fremde das Bedürfnis des Selbst, den Wert seines Lebens zu steigern, indem er für ihn den Exoten symbolisiere, der die Langeweile des eigenen Lebens durchbreche und den eigenen Vorstellungshorizont erweitere. Der Fremde wird wiederum zu einem Objekt, das eine Funktion für das Selbst erfüllt und für den Eigenzweck missbraucht wird.

Diese Erwartungen an das kognitiv Fremde sind nicht mit dem Begehren verbunden, auf das sich Lévinas als idealen Ausgangspunkt für die Begegnung mit dem Anderen beruft. Vielmehr handle es sich um das Bedürfnis des Selbst, der das Andere für seine Zwecke nutze.[360] Lévinas spricht vom „sich selbst zugewandten Subjekt", „das sich derart als Sorge um sich selbst bestimmt – und das im Glück sein ‚Für-sich' vollzieht".[361] Im Gegensatz dazu stehe das Begehren, „das von einem schon erfüllten und unabhängigen Seienden ausgeht und das nichts für sich selbst verlangt".[362]

Die Südtiroler Literatur reflektiert sowohl Baumans moderne Haltung gegenüber dem Fremden als auch jene Haltung, die Bauman als postmodern bezeichnet. Wie sich die menschlichen

---

[358] Ibid.
[359] Ibid. 30.
[360] Lévinas 1999:218: „Das Bedürfnis öffnet sich auf eine Welt, die für mich ist, es kehrt zu sich zurück. Selbst in sublimierter Form, als Heilsbedürfnis, ist es noch Nostalgie, Heimweh. Das Bedürfnis ist die Rückkehr selbst, die Angst des Ich um sich, die ursprüngliche Form der Identifikation, die wir Egoismus genannt haben. Das Bedürfnis ist die Angleichung der Welt mit dem Ziel der Koinzidenz mit sich selbst oder des Glückes."
[361] Ibid.
[362] Ibid.

Begegnungen zwischen den ProtagonistInnen in den Texten konkret gestalten, wird in den folgenden Textanalysen der Kapitel 3 und 4 im Kontext der Identitätskonstruktionen gezeigt.

3. Räume, Erinnerungen und Identitäten

Das folgende Kapitel setzt sich mit Räumen und Erinnerungskulturen auseinander.

Bereits 1967 hat Foucault in seinem Text *Von anderen Räumen* das 20. Jahrhundert als „das Zeitalter des Raumes“[363] bezeichnet und damit – im Gegensatz zur „history“, die seiner Ansicht nach für das 19. Jahrhundert bestimmend war – den Raum ins Zentrum der Betrachtungen gerückt. Diese Erkenntnis hatte weitgehende Folgen für die Wissenschaften. Der *spatial turn* war ab dem Ende der 80er Jahre das Schlagwort für eine kulturwissenschaftliche Wende, die zur Folge hatte, dass in den verschiedensten Disziplinen der Raum zunehmend zum wissenschafltichen Untersuchungsgegenstand wurde. Marcus Sandl sieht diesen Perspektivenwandel als eine Folge „der Herausforderung durch die Globalisierung“[364], die neue Raumerfahrungen auslöste. Stephan Günzel stellt den *spatial turn* in den Zusammenhang mit dem „Ende des Kalten Krieges sowie [den] aufflammenden territorialen Streitigkeiten in Europa“.[365] Räume wurden u.a. im Hinblick auf Machtkonstellationen, Grenzziehungen, spezifischen sozialen Handlungen und Praktiken analysiert. Sie wurden nicht mehr als „selbstverständlich vorausgesetzt“[366], sondern als sozial konstituierte Produkte verstanden, die im Wechselspiel mit den Individuen entstehen: Einerseits beeinflussen sie die Menschen in ihren Handlungen, andererseits werden sie auch von ihnen beeinflusst. Während also mit dem „Behälterraumkonzept“[367] bzw. der sogenannten „Containertheorie“[368] erklärt werden kann, wie Räume auf Individuen einwirken, will die „relationale Raumauffassung“[369] auch den kreativen Aspekt betonen und darauf verweisen, wie räumliche Strukturen von den Bewohnern des Raumes konstituiert werden.[370]

Räume sind konstitutiv für Identitätsausbildungen. Einerseits gestalten die Figuren ihre Lebensräume, andererseits sind Räume immer auch schon mit bestimmten sozialen und politischen Aspekten versehen. Geographisch betrachtet werden in der untersuchten Literatur vor allem folgende Räume dargestellt: der ländliche und der großstädtische Raum, die Gebirgswelt und das Meer. Diese Räume erhalten jeweils spezifische Konnotationen, die in den Texten zuweilen auf

---

[363] Foucault 1967:317.
[364] Sandl 2009:159.
[365] Günzel 2009:11.
[366] Schroer 2009:359.
[367] Ibid. 365.
[368] Ibid. 366.
[369] Ibid.
[370] Vgl. auch u.a.: Jörg Dünne/Stephan Günzel (Hrsg.): *Raumtheorie. Grundlagentexte aus Philosophie und Kulturwissenschaften.* Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2006; Jörg Döring/Tristan Thielmann (Hrsg.): *Spatial turn. Das Raumparadigma in den Kultur- und Sozialwissenschaften.* Bielefeld: Transcript Verlag, 2009.

stereotypische Weise wiederkehren. Meist werden sie einander gegenübergestellt und oft auch polarisierend gezeichnet. Mit den Lebensräumen eng verknüpft sind die sozialen und politischen Rollen, die das Individuum übernimmt: Die gender-Differenz wird beispielsweise häufig dem ländlichen Raum zugeschrieben, wo sie klar markiert wird. Der großstädtische Raum, der außerhalb von Südtirol angesiedelt wird, wird dagegen als der Ort charakterisiert, an dem die Individualität und Emanzipation weiter vorangeschritten sind. Ein weiteres Element, das die beschriebenen ländlichen Räume im Text kennzeichnet, ist die Macht der Kirche. Die kirchlichen Machstrukturen werden in den Texten durchwegs mit dem ländlichen Raum verbunden.

Erinnerung zählt nicht zu den literarischen Themen, die regionalspezifisch sind, sondern zu den allgemeinen Tendenzen der deutschen Gegenwartsliteratur, wie der Germanist Michael Braun feststellt. Unter dem Titel „Gegenwartsliteratur erzählt Geschichte“[371] konstatiert Braun:

> *Nie ist so viel Erinnerung gewesen wie in der Gegenwartsliteratur am Anfang des 21. Jahrhunderts. Das hat nicht nur mit der Konjunktur von Gedächtnis und Erinnerung in den Kultur- und Neurowissenschaften zu tun. Die letzten Zeitzeugen von Zweitem Weltkrieg, Holocaust, Flucht und Vertreibung schreiben ihre Erinnerungen auf.*[372]

Daher kommt er zum Schluss: „Die Gegenwartsliteratur hat das 20. Jahrhundert verlassen. Aber das 20. Jahrhundert hat die Gegenwartsliteratur nicht verlassen“[373], wobei er eine Reihe von zeitgenössischen Romanen aus Deutschland anführt. Wie aus Brauns Erkenntnissen hervorgeht, steht diese Tendenz im Zusammenhang mit den allgemeinen Forschungsinteressen im Bereich Erinnerungen. Folglich ist das Interesse nicht nur auf das Ereignis selbst gerichtet, das erinnert wird, sondern vor allem auch der Prozess des Erinnerns selbst wird literarisch reflektiert. Diese „Beschreibung der Erinnerungsvorgänge“[374] bezeichnet Braun als ein Paradigma der Gegenwartsliteratur, das „für die germanistische Gegenwartsliteraturwissenschaft nach der Jahrtausendwende [...] als Erzählmuster besonders interessant“[375] sei. Diese Thematik findet sich auch in der für diese Arbeit untersuchten Literatur: Auch in ihr spielt neben der Beschreibung der Erinnerungen die kritische Auseinandersetzung mit dem Erinnerungsprozess eine Rolle. Im folgenden Kapitel werden literarische Texte aus dem Literaturraum Südtirol, die Geschichte reflektieren, untersucht. Geschildert werden hauptsächlich die kleinen, alltäglichen Geschichten, die nicht unabhängig von den großen historischen Umwälzungen verlaufen, sondern wesentlich von ihnen

---

[371] Braun 2010:109.
[372] Ibid. 109
[373] Ibid.
[374] Ibid. 110.
[375] Ibid.

mitbestimmt werden. Die Erinnerungen, die an gedanklichen Bildern sowie an Wörtern und Aussprüchen festgemacht bzw. in Tagebüchern nachgelesen werden, werden in ihrer Lückenhaftigkeit dargestellt, was dazu veranlasst, den gesamten Erinnerungsprozess zu reflektieren und die geschilderten Erinnerungen in ihrer Unvollständigkeit wahrzunehmen.

3.1. „Woher sie kam, blieb das verlässlichste Motiv der Geschichte“[376] – das Dorf, der Berg, das Meer und der Tourismus

Einen wichtigen Themenkomplex bildet das Dorf als Topographie. Der Lebensraum Dorf wird in der analysierten Literatur hauptsächlich zur Anti-Idylle, zum Ort der Unheimlichkeiten. Kleinheit, Beschränktheit, Provinzialität, Monotonie charakterisieren diesen Raum und dessen Bewohner. Dabei wird kein großer Unterschied zwischen Dorf und Kleinstadt gemacht, die Stadt wird genauso provinziell gezeichnet wie das Dorf. Der Grund dafür kann darin gesehen werden, dass die porträtierten Kleinstädte dörflichen Charakter aufweisen. Das Dorf wird in einen unmittelbaren Zusammenhang mit der bäuerlichen Lebensstruktur gestellt, die keineswegs als lebenserhaltend geschildert wird, vielmehr wird sie in ihrer Brutalität, Bedrohlichkeit und Lebensfeindlichkeit dargestellt. Folglich kommt es zu Fluchterzählungen: Die ProtagonistInnen versuchen dem Dorf und seinen Lebensstrukturen zu entkommen. Diese Tendenz der Anti-Dorf-, Anti-Heimat- und Fluchtliteratur reiht sich ein in die Tendenzen der deutschen und österreichischen Literatur der 80er Jahre. Helmut Koopmann unterscheidet diesbezüglich zwischen der Angstliteratur und der Fluchtliteratur, wobei er beide zu den „Untergangsgeschichten“[377] zählt. Er begreift diese Tendenz als eine der Neuen Subjektivität verpflichtete Richtung, deren Beginn er Mitte der Siebziger Jahre ansetzt. Als Gegenbewegung zum Programm des Realismus, das seit der Nachkriegszeit den Fokus auf die Bestandsaufnahme der Gesellschaft setzt, geht es der Neuen Subjektivität um die Bestandsaufnahme des eigenen Ichs. Die literarische Begegnung mit dem Ich ist meist problematisch und erschreckend und ihre Folgen sind Ängste und Flüchte:

> *Die unbefriedigenden Analysen des Ich hatten zu einer Angst- und No-Future-Literatur geführt, aber bezeichnenderweise verzweigte sich die Ich-Analyse auch in eine andere Richtung: sie hatte mit der Flucht des einzelnen vor sich selbst zu tun, und Fluchtgeschichten wurden von jenen geschrieben, die das Hinabsteigen in die eigenen Ängste hinein scheuten [...]; die Flucht vor sich selbst erschien übersetzt in die Flucht in andere Länder. Das Ende war immer vorauszusehen: alle diese Versuche, sich selbst zu entkommen, scheiterten, der Weg*

---

[376] Brunner 2004:7.
[377] Koopmann 1997:18.

> *nach draußen war schließlich der Anfang des Weges zu sich selbst zurück. [...] die Suche nach dem eigenen Ich endet in Krankheit und Untergang.*[378]

In der österreichischen Literatur, beispielsweise, lässt sich in diesem Zusammenhang Josef Winkler anführen. Das Dorf als Tatort, so benennt Wendelin Schmidt-Dengler den Ausgangspunkt in Winklers Texten: „[S]ein „erster Text, der 1978 in den *manuskripten* erschien, lässt sofort eine Diagnose fällen: Tatort: Dorf".[379] Das Dorf nimmt bei Winkler die Form eines Kreuzes ein, und die Vermischung zwischen erstarrtem Katholizismus und erstarrtem Dorfleben macht das Dorf zu einem gewaltsamen und grausamen Lebensort für die Bewohner. Das Dorf als Tatort wird explizit auch in Maria Brunners Roman *Berge Meere Menschen* genannt.[380] Auf die Flucht aus seinem Herkunftsort bezieht sich auch W.G. Sebald in seiner Diskussion von Jean Amery's Essay *Wie viel Heimat braucht der Mensch?* (1966); Sebald stellt den Zusammenhang mit der Flucht vor sich selbst her, wobei er feststellt,

> *dass der Hass auf die Heimat letzten Endes zum Selbsthass wird und die Separation zur déchirure. Wo das, was man am meisten liebt, mit einem Tabu belegt werden muss, sind die Schäden irreparabel.*[381]

Das Paradebeispiel für diesen Hass auf die Heimat hat Thomas Bernhard mit seinem Werk *Auslöschung* (1986) geschaffen: Der Hass des Ich-Erzählers gegen seine Heimat Wolfsegg und gegen alles, was damit in Verbindung steht, vor allem aber auch gegen seine nächsten Verwandten wird zum Leitmotiv des Romans. So schreibt der Erzähler:

> *Ich hasste die Landwirtschaft, die Leidenschaft meines Vaters und meines Bruders. Ich hasste alles, das mit Wolfsegg zusammenhing, denn es war in ihm immer nur auf den wirtschaftlichen Vorteil für die Familie angekommen, auf nichts sonst.*[382]

Aversionsgefühle gegen den eigenen Herkunftsort und die daraus resultierende Flucht werden in zahlreichen Texten thematisiert. Vielfach erzählen sie von einer Flucht aus der realen Lebensumgebung, entweder von einer erträumten oder verwirklichten, wonach man sie durchaus Fluchterzählungen nennen könnte. Auch reihen sie sich in die allgemeine Tradition der Anti-Heimatliteratur ein, ein Genre, das sich beispielsweise sehr ausgeprägt im Österreich der 70-er Jahre durchgesetzt hat.[383] Wenn der österreichische Autor Robert Schindel beispielsweise das

---

[378] Ibid. 19
[379] Schmidt-Dengler 1996:351.
[380] Brunner 2004:70: " Sie wollte unbedingt zurück in ihr Dorf. An den Tatort aller Geschichten."
[381] Sebald 1995:140.
[382] Bernhard 1986:22.
[383] Vgl. z.B. *Die Liebhaberinnen* (1975) von Elfriede Jelinek, *Geometrischer Heimatroman* (1969) von Gert Jonke, *Schöne Tage* (1974) von Franz Innerhofer.

Österreich-typische im „produktiv Negative[n] zur eigenen Heimat“[384] wahrnimmt, lässt sich diese Tendenz zum Teil auf den Literaturraum Südtirol übertragen. Die problematische Beziehung zum Herkunftsland bzw. die Anti-Heimat-Beziehung beschreibt einen wichtigen Aspekt der Werke, die im folgenden Teilkapitel diskutiert werden. Jürgen Koppensteiner definiert den Terminus folgendermaßen:

> *Als Anti-Heimatliteratur ist jene Heimatliteratur zu verstehen, in der man zwar wohl die Gestalten und Requisiten der traditionellen, oft sentimental-kitschigen Heimatliteratur findet, also Bauern, Knechte und Mägde, den Bauernhof, das abgelegene Tal, Berge, Bäche, den Wald usw., die aber keine Heimatbezüge im traditionellen Sinn aufweist. Es geht also nicht um Liebe zur Heimat, um die Harmonie des ländlichen Lebens, um Brauchtum oder um Abwehr einer feindlichen, meist städtischen Gegenwelt. Anti-Heimatliteratur will vielmehr negative Zustände in der Heimat, im ländlich-bäuerlichen Milieu, aufdecken. Sie richtet sich dabei keineswegs gegen Heimat; sie setzt nur einen anderen Heimatbegriff voraus. So sieht sie Heimat als eine Dimension der komplexen gesellschaftlichen Wirklichkeit und wendet sich, wie Michael Scharang es formuliert, ‚gegen die mythologisierende Verhunzung von Heimat, Landschaft und Natur'. Anti-Heimatliteratur will engagiert, gesellschaftskritisch, agitatorisch sein.*[385]

Der Heimatbegriff hat sich mit dieser literarischen Tendenz wesentlich verändert, er ist in Bewegung geraten. Der gegenwärtige Heimatbegriff in der Literatur wird von Peter Blickle anhand von Texten der Autorinnen Herta Müller und Sibylle Lewitscharoff u.a. so dargestellt:

> *'Heimat' ist beweglich geworden. ‚Heimat' ist individuell geworden. ‚Heimat' überrascht. Gleich geblieben sind einige der Binäroppositionen, aus denen heraus sich ‚Heimat' konstituiert: Fremde und Nähe, Selbstentfremdung und bei sich sein, gestern und heute. Nicht mehr konstitutiv im Vergleich zum traditionellen Heimatbegriff [...] sind allerdings ein idealisiertes Weiblichkeitsbild, ein räumlich empfundenes Gruppenzugehörigkeitsgefühl und ein überhöhtes Ursprünglichkeits- und Authentizitätsverlangen.*[386]

Außerdem stellt er fest:

> *Heimat ist einsam geworden. Heimat ist kein Ort der Gemeinsamkeit und Geborgenheit mehr. Es ist ein Ort, in dem sich das Ich in all seiner Fremdheit findet – in Räumen, die die Worte öffnen, und in Räumen, die Vorstellungen von Mutter-, Vater-, Kinder- und Geschlechterrollen öffnen.* [387]

In Verbindung mit Heimat bzw. mit den ländlich-bäuerlichen Lebensstrukturen steht die Anti-Intellektualität. Das Tiroler Dorf und sein Bauerntum stehen in den literarischen Texten aller

---

[384] Schindel zit. nach Bartsch 2003:32.
[385] Koppensteiner 1982:10.
[386] Blickle 2010:2.
[387] Ibid. 3

Intellektualität grundsätzlich skeptisch bis feindlich gegenüber. Das Lesen und das Schreiben, die Bücher und das Studium werden als Zeitverschwendung abgetan. Der Arbeitsbegriff auf dem Hof ist bestimmt durch manuelle Arbeit, der Wert der Hände ist geschätzter als der Wert des Intellekts. Die Bücher, das Studium als die Feinde der bäuerlichen Welt sind ein wiederkehrendes Thema in zahlreichen behandelten Texten, u.a. bei Maria E. Brunner, Sabine Gruber und Joseph Zoderer. Insofern trifft auf sie Gerhard Riedmanns Behauptung zu, dass die Dichter „nie der Stolz der Tiroler Nation“ [388] gewesen wären. An einer anderen Stelle schreibt Riedmann,

> *dass sich das Lesebedürfnis der Bauern in Tirol auf Geschichte und Erzählungen volkstümlicher Art in Almanachen und Wochenblättern beschränkte, dass das Buch kaum Eingang auf dem Hof fand, es sei denn, es handelte sich um Beschreibungen fremder Länder und um die Darstellung des Lebens höherer Stände. Daraus erklärt sich auch die Tatsache, dass in Tirol die Kalenderliteratur eine überaus reiche Tradition besaß, zumal die Tiroler vornehmlich ein Bauernvolk waren.*[389]

Mit dem Dorf, mit der Heimat verbunden ist die Berglandschaft. Die hohen, schroffen Felsen, insbesondere das Dolomitengebirge, das zum Bergsteigen, Klettern einlädt und sich für den Tourismus geradezu anbietet, werden in den literarischen Werken zu ungeliebten und bedrohlichen Landschaftsphänomenen, nach deren Erosion man sich sehnt. Der Berg als eine Metapher der Begrenzung, als ein landschaftliches Phänomen der In- bzw. Exklusion, und daher als ein wenig geliebtes Stück Natur ist ein wiederkehrender literarischer Topos in den analysierten Texten. Dieser Topos findet auch in anderen Alpenräumen seine Entsprechung, beispielsweise in Österreich oder in der Schweiz. Auf den Berg als zentralen, aber problematischen Ort in der Schweizer Literatur verweist Andrew Liston am Beispiel der Werke von Franz Böni:

> *Die Berge in der Schweizer Literatur sind immerhin ein zentrales Motiv: Es gibt in der Helvetistik Erdrutsche, Lawinen, Bergbauer, Soldaten auf Bergen, imaginäre Berge, magische Berge, neue Berge, Berge als Gefängnisse, und sogar einen deus ex machina dank einer Sesselbahn.*[390]

Liston spricht von der ‚fremd[en], unverständlich[en] und erschöpfend[en]“[391] Alpenwelt, stellt den Zusammenhang zwischen „Landschaft und Unzufriedenheit“[392] her und liest in Bönis Literatur, dass die „Gefahr [...] in den Bergen überall [lauert] und die Dörfer [bevölkert] sind mit Idioten und Kranken“.[393] In mehreren Werken aus der Schweiz ist der Berg auch der Ort, der die ProtagonistInnen

---

[388] Riedmann 1991:25.
[389] Riedmann 1990:25.
[390] Liston 2010:106.
[391] Ibid. 108.
[392] Ibid. 109.
[393] Ibid. 114.

zur Auseinandersetzung mit ihrem Selbst, besonders auch dem Unheimlichen in sich selbst, auffordert. So nennt Thomas Feitknecht anhand Urs Richles' Roman *Mall* (1993) die Verknüpfung zwischen dem Berg und dem Hirn; der Protagonist möchte in seinen Berg hineinsteigen.[394] Ein vergleichbarer Zusammenhang wird auch in Max Frisch' erster Erzählung *Antwort aus der Stille. Eine Erzählung aus den Bergen* (Ersterscheinung 1937)[395] hergestellt. In dieser Erzählung wird die Bergtour zu einer Suche nach einer Bestätigung der Sinnhaftigkeit des Lebens. Der Erzähler bricht voller Zweifel in die Berge auf und kehrt geläutert zurück. Die Bergbesteigung hat – Peter Arnds zufolge – immer auch metaphorische Bedeutung, im Sinne einer existentiellen Reise zu seinen eigenen, verborgenen, oft verdrängten Gefühlen: „[T]he ascent of peaks and the descent into their interior as reflection of the soul's journey from lofty jubilation to its dark abysmal recesses."[396] Arnds erkennt in der Literatur der Romantik eine zwiespältige Haltung zum Berg, einerseits die Angst vor dem Berg, anderseits das Gefühl der Anziehung. Der Berg wird zum Ort, an dem „subconscious, repressed (verborgene) desires are unearthed (geborgen) and come to the surface."[397] Barbara Lafond weist auf die Alpen als ein Paradigma des Schweizer Heimatbegriffes und dessen Erosion in der Prosa des 20. Jahrhunderts hin. Dabei streicht sie hervor, dass die Alpen als Ersatz für andere identitätskonstituierende Elemente herangezogen werden, wenn beispielsweise die Sprache als verbindendes Element abwesend ist:

> *Der Landschaftsraum des Schweizeralpenlandes ist ein konstitutives Merkmal schweizerischer Identität, und dies in weitaus größerem Maße als in der Alpenrepublik Österreich. Diese Berufung auf eine unverwechselbare Landestopographie ist auch in anderen multikulturellen Gesellschaften, in denen eine einheitliche ‚Sprache' als verbindendes Element fehlt, eine bevorzugte Diskurspraktik.*[398]

Lafond zitiert Beatrice von Matt, die behauptet: „Gipfel prägen unsere topographischen Vorstellungen in der Schweiz, auch wo das abwegig erscheint: in der Literatur".[399] Lafond geht auf die literarische Erosion des Bergmassivs ein, das als den eigenen Blick beengend begriffen wird. Anhand der Arbeiten von Franz Hohl zeigt sie auf, wie der Alpendiskurs letztendlich zu einem Diskurs der Pathologie wird:

---

[394] Feitknecht 2010:99.
[395] Frisch 2009.
[396] Arnds 2011: 227.
[397] Ibid.
[398] Lafond 2010:1.
[399] Ibid.

In seinem Roman ‚Bergfahrt' hat Ludwig Hohl durch eine neuartige Semiotisierung der Alpenlandschaft die Bipolarität der Melancholie literarisch gestaltet. Der traditionelle Erholungsraum wird somit zur Chiffre der Pathologie.[400]

Zahlreiche Motive, die in der Schweizer Literatur beschrieben werden, treffen auch auf Texte, die auf Südtirol im weitesten Sinne Bezug nehmen, zu. Auch an ihnen lässt sich die Erosion der zuvor idealisierten Bergwelt feststellen. Der Berg stellt eine Metapher der Grenze dar. Als Gegensatz dazu wird in der untersuchten Literatur teilweise die Großstadt gesehen, bzw. vor allem das Meer. Das Meer wird in seiner Weite, in seiner Unbegrenztheit, in seiner kontinuierlichen Bewegung als das Ersehnte dargestellt. Berg/Meer bilden ein geläufiges Dichotom, wobei die Bergwelt stets negativ konnotiert, das Meer hingegen durchaus positiv konnotiert ist. Mit dem Meer verbindet man durchwegs das Meer im Süden, in Italien oder Griechenland und damit auch die mediterrane Landschaft und Lebensart.

Wenngleich die Idylle der Berglandschaft für so manchen Protagonisten zur Antiidylle werden kann, stellt sie für den Tourismus eine Attraktion dar. Der Winter- und Sommertourismus spielen in Nord- und Südtirol als wirtschaftliche Einnahmequelle eine wesentliche Rolle und dieses Thema findet immer wieder Eingang in die literarischen Werke. Dort jedoch wird vielfach eine andere Seite des Tourismus dargestellt: der Tourismus als Raubbau an der alpinen Landschaft, die Bewohner, die sich selbst und ihre Landschaft für den Gast verkaufen, die Gäste als durchziehende Menschenhorde, die den Raum und die Gastgeber egoistisch ausnutzt und nur auf ihren eigenen Vorteil bedacht ist. Die Erwartung an den Tourismus als eine für die Gesellschaft bereichernde Entwicklung, wie sie in der Literatur u.a. geschildert wird, endet in Enttäuschung. Das Gast-Gastgeber-Verhältnis wird oft als ein eigennütziges charakterisiert, das jede Begegnung von Beginn an ausschließt, da jeder nur darauf bedacht ist, sich auf Kosten des anderen zu bereichern. Beide maskieren ihr Selbst vor dem Anderen und beide sind der Annahme, dass sie den Anderen für sich selbst nutzen können. Sie ordnen sich gegenseitig unter und beide nehmen an, dass sie aus der Situation mehr Gewinn erzielen als ihr Gegenüber. Insofern ist dieses Verhältnis beispielhaft für eine Beziehung zwischen Selbst und Anderem, wo sich die beiden gar nicht berühren und sich nicht aufeinander beziehen, vielmehr geht es um ein Machtspiel. Selbst und Anderes bleiben unverändert, da keine tatsächliche Begegnung stattfindet. Beide brauchen sich und verwirklichen damit eine Beziehung, die nach Lévinas'schen Beschreibungen vom Bedürfnis erfüllt ist. Beide setzen ihr eigenes Ich vor den Anderen und werden dadurch nach der Begegnung unverändert auf sich selbst zurückgeworfen. Was bleibt, ist der Hass auf den anderen. Dieses gestörte Gast-Gastgeber-

[400] Ibid. 16.

Verhältnis hat mehrmals Eingang in die Literatur gefunden. Eine Analyse der Tiroler Gastgeber hat beispielsweise der aus Nordtirol stammende Autor und Gesellschaftskritiker Hans Haid vorgenommen, indem er die Tiroler als Menschen beschreibt,

> *die alles oder sehr viel daransetzen, durch ein merkwürdig-anbiederndes, sich prostituierendes Verhalten und Lächeln dem Gast gefällig zu sein. Damit erleichtern sie das Kassieren und Melken. So gut sie verstehen, ihre Kühe zu melken, und so gut sie dabei allerlei Listen des Streichelns an den passenden Körperstellen der Kuh anwenden und somit imstande sind, die Milchleistung zu fördern, so verwenden sie diese Geschicklichkeit und Kenntnisse auch beim Melken der Gäste.*[401]

Haid zufolge verstehe es der Menschentypus *Tiroler* besonders gut, den Gast mit der für ihn konstruierten und für ihn maßgeschneiderten Kultur für sich zu gewinnen, um daraus Geld zu schlagen. Dazu benutze er die Traditionen, die er zu Klischees mache und die dadurch als Requisiten im Spiel für den Gast dienen würden:

> *Das also ist der FOLKLORISMUS und das hat er aus Tyrol gemacht: Volkskultur aus zweiter Hand. Für den Auswärtigen dargeboten. Im speziellen Fall kulturindustrielle Verzerrung, besonders ausgeprägt in der älplerisch perfekt-perfiden tyrolischen Gattung. Folklorismus ist hierzulande sehr alt. In keinem anderen österreichischen Bundesland, in keinem mitteleuropäischen Fremdenverkehrsgebiet lebt und wirtschaftet sich damit so intensiv, so einträglich, so marktschreierisch, so geschickt, so trachtlich, so spielerisch, so gewinnbringend wie in Tirol.*[402]

Insofern wirkt der Tourismus sich auf das Gastgeberland negativ aus, indem sich die Gastgeber für den Gast maskieren und für ihn ihr Selbst aufgeben, um dadurch wirtschaftliche Vorteile zu erzielen.[403]

---

[401] Haid 2006:129.
[402] Ibid. 130.
[403] Eine ähnliche dystopische Beziehung zeichnet Felix Mitterer in seiner Piefke-Saga. Am Beispiel des Verhältnisses zwischen den Österreichern als Gastgebern und den Deutschen als Gästen wird die „Komödie einer vergeblichen Zuneigung", wie es im Untertitel zum Buch von 1991 heißt, nachgezeichnet. In Wirklichkeit handelt es sich um eine Tragikomödie in vier Folgen, die in den Jahren 1989-1992 unter der Regie von Wilfried Dotzel, Werner Masten (ORF) verfilmt wurde und viel Diskussion auslöste. Mitterer (1991:6) erklärt in seinem Vorwort zur Drehbuch-Ausgabe von 1991, dass "die Mechanismen immer die gleichen [seien]. Es geht um den Massentourismus, um das, was er am Menschen und an der Natur anrichtet, um die Beziehung zwischen 'Gast' und 'Gastgebern', die sich durch die 'Masse' immer schwieriger gestaltet, was dazu führt, dass es manchem überbelasteten Gastgeber lieber ware, der Gast würde das Geld überweisen und daheimbleiben".

3.1.1. Erinnerungen, Geschichten und Erzählgemeinschaften

Im Kapitel 2 ist auf die Kontext- und Zeitgebundenheit von Erinnerungen verwiesen worden. Erinnerungskulturen bauen auf Einstellungen und Wertesystemen auf, die sich ihrerseits wiederum von kollektiven und individuellen Erfahrungen ableiten. Dabei gewinnt besonders die Auffassung Frederic Bartlets von der Rekonstruktion bzw. Konstruktion von der persönlichen Erinnerung an Bedeutung. Das bedeutet allerdings nicht, dass Erinnerungen daher wertlos bzw. unbrauchbar seien, denn

> *es ist die Erinnerungsfähigkeit [...], so fragwürdig sie auch sein mag, die Menschen erst zu Menschen macht. Ohne sie könnten wir kein Selbst aufbauen und nicht mit anderen als individuellen Personen kommunizieren. Die je eigenen biographischen Erinnerungen sind unentbehrlich, denn sie sind der Stoff, aus dem Erfahrungen, Beziehungen und vor allem das Bild der eigenen Identität gemacht ist.*[404]

Die Wichtigkeit dieser Erinnerungen wird umso deutlicher, wenn traumatische Erfahrungen erinnert werden, was auf die ersten zwei Drittel des 20. Jahrhunderts in Südtirol zutrifft: die Erfahrungen des 1. Weltkrieges, die Annexion Südtirols durch Italien, die faschistische Politik, die Option, der 2. Weltkrieg, die Bombenjahre. Das Erzählen der Erinnerungen bedeutet auch, das Erlebte zu reflektieren und zu verstehen. Die Literatur spielt in diesem Kontext eine wichtige Rolle. Sie bietet Reflexionsraum sowohl für kollektive als auch individuelle historische Erfahrungen. Neben der Darstellung des Erinnerungsgegenstandes selbst beinhalten zahlreiche Texte auch Reflexionen über den Erinnerungsvorgang.[405] Zur Erinnerungsliteratur aus Südtirol zählen u.a. Franz Tumlers Roman *Die Aufschreibung aus Trient* (1965), Maria Giuliana Costas Roman *Una vita* (1985), Josef Zoderers Erzählung *Wir gingen (2005)*, Helene Flöss' Romane *Schnittbögen (2003).* Die Perspektive ist oft die des erwachsenen bzw. altgewordenen Erzählers, der auf die Ereignisse der Kindheit oder Jugendzeit zurückblickt. Sepp Malls Roman *Wundränder (2004)* sowie Gianni Biancos Roman *Una casa sull'argine (1965)* setzen sich auch mit historischen Ereignissen auseinander, aber nicht in der Form der Erinnerungsliteratur, sondern als Gesellschaftsroman bzw. als historischer Roman. *Wundränder* ist eine aus zeitlicher Distanz erzählte Geschichte, während *Una casa sull'argine* zeitgleich die Geschehnisse rund um die Bombenjahre Südtirols literarisch verarbeitet. In der Erinnerungsliteratur werden anhand der literarischen Figuren Erinnerungen erzählt und kritisch reflektiert, häufig lassen die Erzählungen mehrere Varianten zu. Das unterschiedliche Erzählen des Selbst, dem Ricoeur eine besondere Wichtigkeit zumisst, wird in zahlreichen Texten von den Figuren ausprobiert. Dadurch wird das Konzept einer kollektiven

[404] Assmann 2006:24.
[405] Siehe oben zur deutschen Gegenwartsliteratur: Braun 2010.

Geschichte, wie sie Geschichtsbücher häufig darstellen, aufgebrochen, die überlieferte Geschichte wird in individuellen Geschichten aufgesplittert, die das Geschichtsbild erweitern und den Zusammenhang zwischen der kollektiv überlieferten Geschichte und dem subjektiven Geschichtenerzählen herstellen. Braun unterscheidet zwischen unterschiedlichen Genres innerhalb der Erinnerungsliteratur, Erinnerungen können „ als Autobiographie, als verschlüsselte Selbst- oder Fremdbiographie, als Familienroman, als dokumentarischer Bericht, als fiktionaler Roman, als Dokufiktion oder als autobiographischer Roman“[406] erzählt werden. Die Grenzen zwischen den einzelnen Genres sind nicht immer eindeutig ausmachbar.

Die untersuchte Erinnerungsliteratur problematisiert das Konzept *Erinnerung* und stellt dessen Fragwürdigkeit dar. Die Verwandschaft der individuellen Erinnerungen des literarischen Subjekts mit Fiktion und Subjektivität wird offengelegt. Die Frage nach dem Wahrheitsgehalt und nach der urpsprünglichen Vollständigkeit der Geschichte ist nicht vorrangig, erinnert wird subjektiv und Erinnerungslücken werden durch subjektive Ergänzungen gefüllt. In den ausgewählten Texten handelt es sich vor allem um das individuelle Gedächtnis, das durch die Erzählungen anderer Familienmitglieder bzw. um das Generationengedächtnis[407] erweitert wird.

Aleida Assmann unterscheidet zwischen vier Eigenschaften des individuellen Gedächtnisses, die auch in der untersuchten Erinnerungsliteratur selbst implizit und/oder explizit thematisiert werden:

1) die perspektivische (daher unaustauschbare und unübertragbare) Eigenschaft,
2) die Eigenschaft des Vernetztseins mit den Erinnerungen anderer,
3) der fragmentarische (begrenzte und ungeformte) Charakter und
4) der Charakter der Flüchtigkeit und Labilität.[408]

Josef Zoderers *Wir gingen* stellt ein erzählendes Ich dar, das die individuellen Erfahrungen seiner eigenen Kindheit erinnernd zu rekonstruieren versucht. Somit ist Zoderers Erzählung einerseits eine Schilderung geschichtlicher Ereignisse am Beispiel des individuellen Schicksals einer Familie. Andererseits legt der Text auch offen, wie Erinnerungen funktionieren, er reflektiert das Konzept *Erinnerung*: In der Erzählung entstehen die Erinnerungen als ein Patchwork visueller – mit Situationen und Gefühlen verknüpfter – Gegenstände, kollektiv tradierter Geschichten aus Geschichtsbüchern, individueller Erfahrungsberichte anderer sowie eigener individueller Berichte. Was dadurch

---

[406] Braun 2010:110.
[407] Vgl. Assmann 2006:26.
[408] Vgl. ibid. 24 ff.

entsteht, ist eine unvollständige Geschichte, die auf zahlreichen Vermutungen, Fragen und Lücken gründet. Wunschvorstellungen und Verdrängungen verändern den Text. Erinnerung wird in Zoderers Text als Rekonstruktion bzw. Konstruktion reflektiert, wodurch die Grenzen zwischen Historizität und Fiktion verschwimmen. Was erinnert wird, ist nicht so vorgefallen. Was erinnert wird, muss man auch nicht so erlebt haben. Erinnerungen – so legt Zoderers Text offen – sind wandelbare und sich wandelnde Konstrukte. Dass lediglich eine begrenzte Rekonstruktion möglich ist, wird an mehreren Stellen der Erzählung explizit thematisiert. Immer wieder muss auf Vermutungen zurückgegriffen werden. Manchmal sind es bestimmte Sätze, die das Gedächtnis abgespeichert hat: So ist der Satz "Ich hab' einen Bock geschlossen!"[409] eine Aussage, von der das erzählende Ich behauptet, sie mit Sicherheit so gehört, wenngleich als Kind noch nicht verstanden zu haben. Es handelt sich dabei um die für die weiteren Erfahrungen der Familie bedeutendste Aussage, da sie die Entscheidung des Vaters für die Option markiert. Doch mit diesem Satz endet auch der Faktor Sicherheit in der Erzählung. Von nun an arbeitet die Erzählung mit lückenhafteren Erinnerungen. Ausdrücke wie *ich habe geglaubt, vielleicht, ich kann mich nicht erinnern* bestimmen fortan die Wiedergabe der Erinnerungen: Das erinnernde Ich beginnt nach visuellen Bildern zu suchen und das Erinnerungsprojekt wird ab nun zu einem fragmentarischen Projekt:

> *Ich höre meinen Vater aufschreien und höre diesen Satz und sehe eine braune Kommode mit Schubladen, sehe meinen Vater und dieses Möbelstück, das nichts mit diesem Satz zu tun haben konnte, sehe keine Zimmerwand und keinen anderen Gegenstand, sehe auch keine andere Person, obwohl wahrscheinlich andere Personen – meine Mutter, meine Geschwister – Vaters Publikum gewesen sein müssen, denn mir Vierjährigem wird er diesen Satz nicht entgegengebrüllt haben, und ich kann mich nur an diese gebrüllten Worte erinnern, an keine Gesichter, nicht an das Gesicht einer Schwester oder des Bruders, nicht an das Gesicht meiner Mutter, auch an keinen anderen Satz, der von meinem Vater oder jemand anderem noch gesagt worden wäre.*[410]

Der Schrei wird zum Eindringlichsten und die Menschen, Dinge rundherum verblassen bzw. verschwinden aus dem Gedächtnis des erinnernden Ich. Doch – so bemerkt der Erzähler selbst – zeigt sich hier die perspektivische, selektierende Eigenschaft des Gedächtnisses: "Ich habe gefragt und mir erzählen lassen, denn nur weniges, Unwichtiges, war mir selbst im Gedächtnis geblieben [...]."[411]

Die Kindheit, so stellt der Ich-Erzähler für sich fest, lässt sich nicht mehr detailgetreu rekonstruieren, er ist sich mittlerweile sogar darüber unsicher, ob es sich um eine schöne oder beschwerte Kindheit

---

[409] Zoderer 2005:5.
[410] Ibid. 6.
[411] Ibid. 13.

gehandelt habe. Um sich selbst zu erzählen, muss das literarische Ich immer wieder auch auf die Erinnerungen anderer zurückgreifen. Die eigenen Erinnerungen reichen nicht aus, die Erzählung des Selbst beginnt nämlich schon vor den eigenen Erinnerungen, das Archiv der kollektiven Erinnerungsdiskurse bedingen die eigene Erzählung mit. Assmann erklärt diese Erinnerungsnetze folgendermaßen:

> *Jeder Mensch ist in seiner Altersstufe von bestimmten historischen Schlüsselerfahrungen geprägt, und ob man dies will oder nicht, teilt man mit der Jahrgangskohorte gewisse Überzeugungen, Haltungen, Weltbilder, gesellschaftliche Wertmaßstäbe und kulturelle Deutungsmuster. Das bedeutet, dass das individuelle Gedächtnis nicht nur in seiner zeitlichen Erstreckung, sondern auch in den Formen seiner Erfahrungsverarbeitung vom weiteren Horizont des Generationengedächtnisses bestimmt wird.*[412]

In diesem Sinne „ist das individuelle Gedächtnis immer schon sozial gestützt".[413] Auch ändern sich die „Relevanzstrukturen und Bewertungsmuster im Laufe des Lebens, so dass ehemals Wichtiges nach und nach unwichtig und ehemals Unwichtiges in der Rückschau wichtig werden kann".[414] Dies bestätigt die Textstelle, in der das erinnernde Ich von sich selbst behauptet, nur weniges und Unwichtiges zu erinnern, nämlich „aufgeschichtete Holzscheite an der Hausmauer, ein[en] Brunnentrog, wo ich meiner Mutter und meiner älteren Schwester beim Wäschewaschen zuschaute, die Finsternis des Hausganges, von wo ich einmal in der Nacht Schreie hörte [...]".[415] Dabei entstammt das Kriterium *unwichtig* dem Wertesystem des erwachsenen, erinnernden Ich-Erzählers, nicht jedoch dem des erlebenden Ichs, das zum Erfahrungszeitpunkt ein Kleinkind ist. Diese Form des Erinnerns bezeichnet Freud als Deckerinnerungen, die er mit der Kindheit verbindet. Er bestätigt die Feststellung des Ich-Erzählers in Zoderers Text, nämlich dass

> *die frühesten Kindheitserinnerungen einer Person häufig bewahrt zu haben scheinen, was gleichgültig und nebensächlich ist, während von wichtigen, eindrucksvollen und affektreichen Eindrücken dieser Zeit (häufig, gewiss nicht allgemein!) sich im Gedächtnis der Erwachsenen keine Spur vorfindet.*[416]

Den Grund dafür sieht Freud in einem Verschiebungs- bzw. Verdrängungsvorgang im Kind, die das Erinnern bedeutsamer Eindrücke verhindern. Auch die Tatsache, dass der Ich-Erzähler vor allem visuelle Erinnerungen von der Situation bewahrt hat, wird von Freud für Kindheitserinnerungen als typisch erachtet. Ebenso bezeichnend sei die Anwesenheit der eigenen (kindlichen) Person, was

---

[412] Assmann 2006:26.
[413] Ibid. 25.
[414] Ibid. 25.
[415] Zoderer 2005:13.
[416] Freud 1989:43.

im späteren Lebensalter nicht mehr der Fall sei.[417] All diese Annahmen finden sich in Zoderers Erzählung wieder. Andererseits werden – Freud zufolge – die Kindheitserinnerungen im Laufe der Lebenszeit auch „gemodelt"[418], d.h. eigenen Vorstellungen, Überzeugungen und Wünschen angepasst und nachträglich verfärbt. So würde sich der Ich-Erzähler gerne einen sich der Ausreise widersetzenden und nicht einen sein Schicksal passiv erduldenden Bruder vorstellen, doch diese Vorstellung wird durch den Bruder nicht bestätigt:

> *Ich wünschte mir, er hätte mir von den grauen Holzfasern der Bretterwand erzählen können, auf die er in der Dunkelheit seines Verstecks gestarrt habe. Doch er hatte sich vor nichts in Sicherheit gebracht, er wusste nichts von grauen Holzfasern einer Bretterwand.*[419]

Das literarische Ich in Zoderer versucht die erinnerten Einzelgeschichten zu strukturieren, doch nicht immer gelingt dies. Vielmehr entwickelt sich eine

> *Geschichte, die nicht Einschnitt ist, sondern Werden; die kein Spiel von Relationen, sondern innere Dynamik ist; die nicht System, sondern harte Arbeit der Freiheit ist; die nicht Form, sondern unaufhörliche Anstrengung eines sich selbst erneuernden Bewusstseins ist [...].*[420]

Die Optionserfahrung, die das Leben der Familie aufgrund ihrer Ausreise nach Graz grundlegend verändert, bleibt selbst durch die Geschichten der Geschichtsbücher und die knappen Antworten des Bruders als "vage[n] Wissenden"[421] eine lückenhafte Rekonstruktion. Überdies spielen bewusste Absperrungen und Verdrängungen beim Vergessen eine Rolle, denn „[n]eben dem einfachen Vergessen [...] kommt auch ein Vergessen vor, welches durch Verdrängung motiviert ist".[422] An bestimmte Ereignisse wollen die Figuren sich nicht mehr erinnern.

In Zoderers Erzählung werden Antworten häufig durch Fragen ersetzt, die unbeantwortet bleiben:

> *Haben sie gelitten? Habe ich gefragt, haben sie sich gewehrt? Oder kam das alles über Nacht und war aufregend für dich, Bruder, ein Kindheitsabenteuer?*[423]

Die Rekonstruktion der Geschichte erfolgt oft durch die Berufung auf die Behauptungen des Bruders, die in direkter bzw. indirekter Rede wiedergegeben werden. Auch der Bruder sucht nach

---

[417] Ibid. 46 ff.
[418] Ibid. 46.
[419] Zoderer 2005:12.
[420] Foucault 1981:24.
[421] Zoderer 2005:14.
[422] Vgl. Freud 1999:128: "Das Vergessen von Eindrücken, Szenen, Erlebnissen reduziert sich zumeist auf eine ‚Absperrung' derselben. Wenn der Patient von diesem ‚Vergessenen' spricht, versäumt er selten, hinzuzufügen: das habe ich eigentlich immer gewusst, nur nicht daran gedacht."
[423] Zoderer 2005:14.

Erklärungen, die Vaters Distanziertheit vom faschistischen System beweisen: So gibt er als Grund für Vaters Eintritt in die Partei die Sorge um die Familie sowie den Ratschlag von dessen Bruder an, dem der Vater gefolgt sei. Die Absicht dahinter ist, die Handlungen des Vaters zu begründen und wohl auch zu verteidigen.

> *Der Vater war kein Nazi und schon gar nicht ein Faschist, sagte mein Bruder, aber wir waren damals vier Kinder zu Hause, und es gab für ihn nur Arbeit mit einem Parteibuch, und sein Bruder, der Priester, hatte ihm geraten, er solle den Kopf ein wenig niedriger tragen.*[424]

Auch die Erinnerungen des Bruders, der um wenige Jahre älter als der Ich-Erzähler ist, halten sich fest an kleinen Geschichten, an Alltagsgegenständen oder Alltagsdetails. So erinnert er sich an den eigenen Beitritt in die faschistische Jugendorganisation Balilla vor allem wegen der Geschenke, die man aufgrund dieser Entscheidung von den faschistischen Vertretern erhielt, „Schulhefte, überhaupt alles Schreibzeug [...] Hosenstoff, ein Hemd, Kleider, Wäsche, ein Paar Schuhe, und dass es die *Befana* gegeben hätte, also die Weihnachtsbescherung auf Staatskosten"[425], oder auch die Erinnerung an das gewohnte Essen zuhause, „Polenta mit Käse oder Milch, Schmarren mit Apfelmus, Milchreis, Buchweizenmus oder Erdäpfel mit saurer Milch"[426], wodurch man die Illusion der Stabilität der gewohnten Alltagsrituale aufrechzuerhalten versucht, während man beim Verlassen des Hauses seine Sprache hinter sich lassen und strikten Normen folgen muss. Die Erinnerungen des Bruders enthalten auch deshalb viele Lücken, da der Vater offensichtlich viel verdrängt und verschwiegen und seine Gefühle und Gedanken der Familie nie mitgeteilt hat. Die Option wird in der Erzählung als eine für die deutschsprachigen Südtiroler äußerst verwirrende Situation erinnert, „es hieß: deutsch bleiben oder Italiener werden".[427] Geschildert wird, welche schwerwiegenden Folgen die Entscheidung sowohl für die Auswanderer als auch für die Dableiber hat. Der Ich-Erzähler beschreibt detailgetreu, was die Entscheidung für das Dableiben bedeutet:

> *Es waren nicht viele, die dem widerstehen konnten, und jene, die es konnten, wurden mit Jauche übergossen, wurden als Verräter beschimpft, als Walsche; den Bauern, die den Ort, wo ihre Vorfahren auf dem Friedhof lagen, nicht im Stich lassen wollten, wurden die Haustüren mit Scheiße beschmiert, wurden die Fenster eingeschlagen, die Hunde vergiftet. Und viele Heustadel brannten ab.*[428]

Die völlige Desorientierung zeigt sich auch an der Aussage des Bruders, derzufolge die Familie in ihrer Entscheidung nicht alle Konsequenzen sofort mitzudenken scheint:

---

[424] Ibid. 22.
[425] Ibid. 24.
[426] Ibid. 25.
[427] Ibid. 28.
[428] Ibid.

> *Beim Abstimmen, beim Optieren hat man nicht daran [an das Auswandern] gedacht, sagte mein Bruder, auf jeden Fall nicht in erster Linie daran gedacht. Das mit dem Auswandern sei erst danach wichtig geworden.*[429]

Doch auch hier ist das Terrain der Erinnerung unsicher, wie der abschwächende Teilsatz *auf jeden Fall nicht in erster Linie* andeutet. Die Erinnerung des erzählenden Ichs beginnt erst wieder bei der Ankunft in Graz, die am Ende der Erzählung geschildert wird:

> *Dort erst beginnt wieder meine Erinnerung, erst dort mit einem Gelächter meiner Geschwister, das ich nicht verstand, das mir aber gefiel, sie lachten, so erinnere ich mich, fast ununterbrochen, vielleicht, weil wir in diesem stillen Gebäude ständig von unseren nervösen Eltern angeflüstert wurden, und wir gingen irgendwie immer auf Zehenspitzen, wir schliefen zwischen den Bänken einer Schulklasse, was mich sehr stolz machte, und uns gehörte dieser Raum, der einen schwarzen Fußboden hatte, ganz allein.*[430]

Die Reise nach Graz ist in der Erinnerung abwesend, sie ist verdrängt worden. Das Lachen der Kinder bei der Ankunft kann unterschiedlich bzw. gegensätzlich gedeutet werden. Sigmund Freud geht in seiner Abhandlung *Der Witz und seine Beziehung zum Unbewussten* (Ersterscheinung 1905) auf die Bedeutungen des Lachens ein: Einerseits kann das Lachen „eine Erscheinung der Entspannung"[431] sein, andererseits kann das Lachen auch ein Ausdruck einer bitteren Enttäuschung sein und „mit intensiven peinlichen oder gespannten Affekten gemeinsam"[432] auftreten. Die Anspannung der Eltern jedenfalls scheint sich fortzusetzen. Das Gefühl den eigenen Raum verloren zu haben äußert sich sogar im Jungen, der sich an seinen Stolz über einen neuen, eigenen Raum erinnert. Von Erinnerungen und dem Umgang damit erzählt auch Helene Flöss' Roman *Schnittbögen* (2000). Die Erinnerungen der beiden älteren Damen, Olga und Elsa, sind eng mit den historischen Ereignissen im Südtirol der dreißiger und vierziger Jahre verbunden. Der Roman entspricht der Form eines ‚memory talk', eines ‚conversational remembering', Begriffe, die Assmann in Anlehnung an die Psychologie verwendet und als eine „informelle [...] wechselseitige [...] Kommunikation"[433] definiert, in der "Vergangenheit nicht nur vergegenwärtigt, sondern auch in Teamarbeit konstruiert"[434] wird. Was die beiden Frauen verbindet, ist, dass sie sich als beinahe Gleichaltrige in der Kleinstadt, in der sie ihr Leben lang wohnten, von Kindheit an kennen, dass Olga zur Kundin der Schneiderin Elsa wurde und dass beide kurz vor der Übersiedelung ins Altersheim stehen. Die politischen Ereignisse werden von den beiden Frauen als maßgebend für ihr

---

[429] Ibid. 30.
[430] Ibid. 37.
[431] Freud 1999:164.
[432] Ibid. 252.
[433] Assmann 2006:28.
[434] Ibid.

Leben erinnert. Die Trennungen, ausgelöst durch die Optionsmaßnahme, die Kriegseintritte und der Tod werden für das Leben der beiden Frauen bestimmend. Dabei wird vor allem die abgewartete bzw. verwartete Zeit der beiden Frauen in den Vordergrund gestellt: sie warten ihr ganzes Leben auf ihre Liebhaber und das vergeblich. Zu Beginn des Romans heißt es: „Ein Frauenleben lang warten"[435], am Ende „'Es ist leichter auf niemanden zu warten', sagt Olga".[436] Elsas Liebhaber Ulrich, der zunächst vor allem durch seine religiöse Herkunftsfamilie in die Rolle des Paters gedrängt wird, tritt später aus, desertiert nach seiner Einberufung, wofür auch Elsa ihre Bestrafung erhält: Sie wird ins Bozner Gefängnis und im Anschluss daran ins Bozner Lager gebracht. Nach dem Krieg, obwohl alles vorbei zu sein scheint, ist für Ulrich nichts vorbei: ihn plagen Albträume, schließlich wird er wieder Mönch. Olga hingegen verliert ihren Liebhaber im Krieg, er ist, so erzählt der Roman, den „Heldentod" gestorben.

Die Erinnerungen der beiden Protagonistinnen werden auch in Flöss' Roman als Diskurse verstanden, die sehr individuell geprägt sind: „Wir halten unsere Erinnerung gegeneinander"[437], sagt Elsa. Zuweilen wird die Bedeutung des Erinnerns von den Protagonistinnen auch hinterfragt:

> *Olga versteht nicht, wie eine derart versessen in diesem alten Leben herumsuchen kann. Es ist so lange her, meint sie, und dass man Gewesenes besser ruhen lassen sollte, auch dass es in unserem Alter nichts Intimes mehr gäbe, nur mehr viel Überflüssiges.*[438]

In ihrer Vorstellung versucht sie Erinnerungen vom Gegenwärtigen abzutrennen. Sie versucht zu verdrängen, schließlich hat sie „im alten Leben" ihren Mann verloren. „Das Ruhenlassen der Erinnerung", eine im Kollektiv verankerte Überzeugung und gleichzeitige Aufforderung funktioniert nicht. Die Erinnerungen werden von den Frauen aufgerollt. Dabei steht in Flöss' Roman weniger die Betrachtung des Erinnerungsvorganges im Vordergrund, sondern mehr der erinnerte Inhalt selbst.

Kollektiv tradierte Diskurselemente, beispielsweise Sprichwörter oder vorgefertigte Sätze, bilden immer wieder Anhaltspunkte in Flöss' Roman. Sie können als Hinweis auf die wichtige Rolle kollektiver Lebensmuster der Südtiroler Bevölkerung in den 30er und 40er Jahren gelesen werden, die von gemeinsamen Überzeugungen der eigenen Sprachgruppe geprägt sind: „Geht ein Bauernbub studieren, wird er Pfarrer" [439], „Eher kommt einer aus Sibirien zurück oder es kommt der

---

[435] Flöss 2003:7.
[436] Ibid. 195.
[437] Ibid. 9.
[438] Ibid. 10.
[439] Flöss 2003:27.

Messias, als ein Einsiedler aus der Sila"[440], „Betritt am Christtag zu Mittag ein Fremder die Stube, stirbt im kommenden Jahr einer aus dem Haus, heißt es".[441] Hinter diesen Sprichwörtern verbergen sich oft irrationale und vom Aberglauben geleitete Annahmen. Immer wieder werden feste, unreflektierte Phrasen zur Interpretation bestimmter Handlungen und Erfahrungen herangezogen, um mit deren Hilfe dem Unerklärbaren und Unergründlichen Struktur zu geben.

Beispielsweise erinnert sich die Großmutter an die Ignoranz eines Italieners, der nicht wusste „dass es in Italien Leute gibt, die deutsch reden. Aber Italien, hat er gesagt, Italien ist das hier nicht"[442], und ihre Erklärung dafür ist: „Fremd sind die Walschen bei uns und fremd werden sie bleiben. Abgeben tut sich von den Unsrigen keiner gern mit ihnen, außer er braucht etwas".[443] Auch hat die Großmutter von der trügerischen Verführungskunst der italienischen Männer ihr vorgefertigtes Bild:

> *Hat ein Mädchen von den Unseren einmal etwas mit einem Italiener gehabt, ist es mit keinem Hiesigen mehr zufrieden. Sie bringen ihren Frauen Rosen mit, wenn sie von den Geliebten kommen.*[444]

Die Elemente kollektiver Diskurse, die immer wieder in den Text eingestreut werden, reflektieren die innerhalb der deutschen Sprachgruppe tradierten Einstellungen und Haltungen den italienisch- und ladinischsprachigen Menschen gegenüber. Die abwehrende Haltung, die sich hauptsächlich aus den Erfahrungen mit den Faschisten herausbildete, zumal sie für die deutschsprachige Gruppe in den 30-er und 40er Jahren oft als Synonym für Italiener begriffen wurde[445], kommt immer wieder explizit zum Ausdruck.

Die Kollektivität ist ein entscheidendes Merkmal dieses Romans, die meisten Figuren vertreten nicht sich selbst als Individuen, sondern stehen stellvertretend für einen Typus, für eine Rolle. Dabei ist die ethnische Komponente ausschlaggebend. In den Geschichten, die in der Erinnerung der beiden Frauen bewahrt wurden, werden die Figuren vor allem entlang der Kategorien „Walsche", „Badioten"[446], „Deutsche" gezeichnet. Der Doktor wird erinnert als ein „walscher Doktor"[447], der

---

[440] Ibid. 194.
[441] Ibid. 13.
[442] Ibid. 19.
[443] Ibid.
[444] Ibid. 180.
[445] Vgl. Zoderer 2005:18: "Die Faschisten sprachen nur Italienisch, also waren die Italiener und die Faschisten ein- und dasselbe".
[446] Vgl. Flöss' Glossar (2000:199): "Badioten – Die in Ladinien (ladinisch Badia) lebende Bevölkerung. Auch pejorativ verwendet".
[447] Ibid. 27.

Beamte als ein „walsche[r] Schreiber und Beamte[r]".[448] Als der Vater Olgas Mati als neuen Gesellen einstellt, sagt er: „Jetzt hole ich mir noch einen Badioten ins Haus".[449] Die Rede ist auch von der ethnischen Differenzierung in christlichen Festlichkeiten, die einer der Figuren ironisiert: „Wie feiert man walsche Weihnachten?, fragt der Schreiner-Wastl spöttisch".[450] Hier lässt sich eine Verbindung zu Alessandro Bandas Roman *La città dove le donne dicono di no* herstellen,[451] in dem die ethnischen Differenzen anhand der Festlichkeiten rund um das Neue Jahr geschildert werden: Auch in Bandas Roman wird satirisch die Unterscheidung zwischen dem deutschen und dem italienischen Neuen Jahr thematisiert. Die jeweilige Kategorie ist immer mit eindeutigen Wertungen verbunden, je nachdem, von welchem Blickwinkel aus die Betrachtung erfolgt.

Die Protagonistinnen in Flöss' Roman erscheinen – folgt man Amartya Sens Ausführungen – in Miniaturform, sie werden in erster Linie auf den ethnischen Aspekt hin reduziert. Auch wenn den Individuen selbst dieser Aspekt oft gar nicht so viel bedeutet, gibt ihn die Gemeinschaft aufgrund der prekären Situation als den wesentlichsten vor. Zu diesen ethnischen Rollentypen kommen im Roman weitere Kategorien hinzu, welche eine genaue Einteilung der Figuren ermöglichen: Die faschistische Politik teilt die Jugendlichen nach ihrem Geschlecht in Jugendorganisationen ein, neben den „Piccole italiane"[452] für die jungen Frauen, gibt es „die Balilla"[453] für die jungen Männer. Die gender-Differenzierung geht im Roman nicht nur den Bereich der offiziellen Politik an, sondern zieht sich auch durch den gesamten privaten Bereich: der Frau und dem Mann werden jeweils entsprechende Funktionen zugeschrieben. Meist erhalten die ProtagonistInnen ihren Namen durch ihren Beruf bzw. ihre Funktion, z.B. *der Klosterbruder, der Senner, die Sternwirtin, die Katakombenlehrerin, die Schneidergehilfinnen*. Häufig werden sie auch anhand ihrer Herkunft beschrieben, z.B. *der Dorflehrer, die Dorfkinder, die Trentiner Lehrerin, die Brixner, der Schuster Ulrich* (vom Schusterhof abstammend) oder es werden beide Kategorien in einem Ausdruck verbunden, beispielsweise im Ausdruck *die Schusterbäuerin*. Männer erhalten vor allem politisch-bedingte Funktionen, z.B. *Ortsbauernführer bei der SOD* („Südtiroler Ordnungsdienst"), *Nazi-Gendarm*.

In *Schnittbögen* werden die erinnerten Geschichten so erzählt, als ob sie genau so stattgefunden hätten, d.h. die Ich-Erzählerinnen Olga und Elsa geben vor, verlässliche Erzählerinnen zu sein.

---

[448] Ibid.
[449] Ibid. 11.
[450] Ibid. 18.
[451] Auf Bandas Roman wird im darauffolgenden Kapitel näher eingegangen.
[452] Flöss 2000:25.
[453] Ibid.

Auch die auktoriale Erzählstimme, die alternierend auftaucht, bürgt für Verlässlichkeit. Im Gegensatz zu Zoderers Erzählung – die vor allem im Konjunktiv verfasst ist – wird der Roman im Indikativ erzählt, im Modus der Wirklichkeitsform. Andererseits erfahren die Erinnerungen jedoch durch die unterschiedlichen Perspektiven eine Aufsplitterung: Olga und Elsa erinnern sich jeweils an unterschiedliche Geschichten, die zwar oft ineinander verwoben sind, sich aber auch voneinander unterscheiden. Auch die zahlreichen Dokumente, die zu Anhaltspunkten der Erinnerung werden, beispielsweise die Briefe Matis und Olgas, die Vermerke Elsas auf ihren Schnittbögen, deuten an, dass das Konzept *Erinnerung* durch Perspektivität, Labilität und Fragmentarität charakterisiert ist: Die Vollständigkeit der Vermerke und Briefe ist nicht gewährleistet, was erhalten ist, sind Ausschnitte, kleine Geschichten aus dem Alltagsleben der Menschen. Die kleinen Schnittbögen als die Tagebücher der Schneiderin werden im Roman zum Symbol der gesammelten Erinnerungsgeschichten der einfachen Menschen. Ihre Tagebücher gehen meistens verloren, nur Elsa hat sich ihre Schnittbögen-Tagebücher, denen sie allerdings ihren Wert als Tagebücher abstreitet, erhalten. Diese Fragmentarität der Erinnerungen wirkt sich auch auf das Verständnis der Identitätsausbildungen aus: Indem die lückenhaften Erinnerungen für die Identität des Individuums maßgebend sind, kann auch Identität kein sicheres, festes Konstrukt darstellen. Dies entspricht der formalen Ebene des Romans: Die Geschichten werden assoziativ erinnert und die Erinnerungsgeschichten ergeben in ihrer Aneinanderreihung nicht immer kohärente Strukturen. So ist auch der Roman keine Geschichte mit einem klaren Anfang, einer sicheren Binnenhandlung und einem eindeutigen Ende, vielmehr stellt er ein Potpourri von Geschichten dar, deren Zusammenhänge erst gesucht und hergestellt werden müssen.

Von den Erinnerungen mehrerer Familiengenerationen erzählt auch der Roman *Una vita* (1985) von Maria Giuliana Costa. Der Familienroman ist eine verschlüsselte Fremdbiographie, die das Leben des Vaters der Autorin – Celeste ist die Fiktionalisierung ihrer Vaterfigur – in seinen unterschiedlichen Lebensetappen von der Geburt bis zum Tod schildert. Die personale Erzählhaltung, die im Roman gewählt wird, ermöglicht einen sehr tiefgründigen Einblick in das Innenleben der einzelnen literarischen Figuren. Die Erinnerungen der Autorin werden in die Form einer geradlinigen und kohärenten Geschichte gebracht, die lückenlos bleibt. Erinnerung als Konzept wird in diesem Roman nicht literarisiert, vielmehr wird die Geschichte bzw. werden die Geschichten dreier Generationen in den Vordergrund gestellt. Carlo Romeo spricht von einem „grande affresco storico collettivo":

> *La forza del romanzo è nella riuscita rappresentazione di un grande affresco storico collettivo (l'endemico fenomeno dell'emigrazione delle comunità montane) attraverso la sofferta*

ricostruzione di un filo esistenziale: quello di Celeste, il protagonista, in cui si riflette la figura del padre della scrittrice. Un filo che si schiude alla fine dell'Ottocento in un paesino delle Dolomiti bellunesi, supera due guerre mondiali, ondate migratorie, crisi, ricostruzioni e boom economici. Ad esso si intrecciano decine di altri percorsi; personaggi legati da un vincolo di sangue, di comunità o di semplice condizione sociale; perduti, ritrovati o semplicemente intravisti dal protagonista nelle malghe, nei cantieri, sulle ferrovie e sulle strade di un'età, di una stagione o di un solo giorno. Tutte vite ugualmente segnate dalla precarietà che caratterizza la condizione migrante. Ogni tenace progetto di riscatto e stabilità sembra deriso crudelmente dall'imprevedibilità di un fato che s'identifica spesso coi rivolgimenti della 'grande storia.[454]

Der Roman beschreibt die Arbeitsmigration italienischsprachiger Familien in Norditalien anhand einer konkreten Familiensituation, ein Thema, das auch im Kontext Südtirol bedeutend ist, zumal vor allem in den 20-er und 30-er Jahren die Ansiedlung italienischer Familien in Bozen Realität ist. Das Wegziehen von Einzelpersonen oder von Familien aus der eigenen Region aufgrund von Arbeitsmangel, das Sich-neu-einleben in einer fremden Umgebung und das Gefühl, seine eigenen Wurzeln verloren zu haben, prägen Generationen.

Die Geschichte im Roman Costas beginnt mit dem eigentlichen Ende, dem Tod des Protagonisten Celeste Da Conte: Die zwei Kinder Andrea und Sara sowie Saras Mann Giudo machen sich auf die Reise nach Luzern, um ihren toten Vater im Sarg nach Südtirol zurückzubringen. Der Schluss des Romans erklärt:

Finiva così una vita: la vita dura, avventurosa e raminga dell'emigrante Celeste Da Conte. La vita di quel bambino biondo dagli occhi azzurri – Himmelaugen – nato cinquantanove anni prima in un villaggio sperduto e povero tra i monti incantevoli e scabrosi delle Dolomiti bellunesi.[455]

Das Leben Celestes wird am Ende als ein hartes, abenteuerliches Leben zusammengefasst, die Identität wird mit dem Wort „emigrante" umrissen. Dies entspricht der Handlung des Romans: Der Fokus ist auf das Leben Celestes als Emigranten gerichtet, das als Kind in einer Zeit der Armut zu Beginn des 20. Jahrhunderts im Nordosten Italiens beginnt, immer wieder nach Südtirol führt und Mitte des Jahrhunderts in der Schweiz endet. Dem kurzen Rahmenkapitel zu Beginn folgt das Flashback, das in sechs Teile gegliedert ist und die Geschichte Celestes chronologisch folgerichtig erzählt: Parte prima beginnt mit der Geburt Celestes im Jahre 1894 als zweites Kind einer Familie in einem kleinen Bergdorf der Provinz Belluno. Frühzeitig erkennen die Mutter Sista, die als eine „bella donna"[456] beschrieben wird, und ihr Mann Adamo, dargestellt als ein „uomo semplice e

[454] Romeo 22.11.2006.
[455] Costa 1985:177.
[456] Ibid. 7.

fondamentale onesto"[457], dass Celeste ein besonders intelligentes Kind ist und in seinem Verhalten sich von dem älteren Giovanni und dem jüngeren Damiano wesentlich unterscheidet:

> *Che Celeste fosse fra i tre il più vivace, il più birbantello, ma anche il più intelligente fu ben presto chiaro ai genitori. Estroverso, irrequieto e imprevedibile tanto che Sista sempre asseriva di non dover subire per gli altri due figli presi insieme, metà delle arrabbiature e, quell che è peggio, degli spaventi di quanti gliene procurasse quello da solo.*[458]

Der Name Celeste (himmelsblau, hellblau), den die Eltern dem Jungen aufgrund seiner Augenfarbe geben, hebt ihn von den anderen beiden Geschwistern ab. Die Farbbezeichnung ist positiv konnotiert und so positiv scheint auch das Leben des Protagonisten zu beginnen, das jedoch früh getrübt und dessen Ende als Tragik geschildert wird. Die Bauersfamilie lebt in ärmlichen Verhältnissen, von Jahr zu Jahr verschlechtert sich die Situation, die kleinsten negativen Ereignisse auf dem Hof haben schwerwiegende Folgen für die gesamte Familie: eine Kuh ist nicht trächtig, die Milch und der Käse werden knapper, die „quantità di luganeghe e salami"[459] nimmt ab und die Kartoffelernte fällt aus. Das Thema *miseria,* die Armut durchzieht den Roman und bestimmt das Leben der Figuren: Celeste wird als Kind zum Brotverdienst weggeschickt und die Geldsorgen bestimmen sein gesamtes Leben. Jahr für Jahr, Saison für Saison zieht er aus, um mit Geld in die Familie zurückzukehren. Wohlwissend, dass die Menschen jenseits der Grenze, zwischen der Provinz Belluno und der Provinz Bozen-Südtirol, „i ‚muk' (termini dialettale per definire gli abitanti delle valli oltre confine, il vecchio confine, tedeschi, ladini, badiot o fodom che fossero"[460]), wohlhabender sind, sehen die Eltern keine andere Möglichkeit, als ihre minderjährigen Kinder dorthin auf Brotarbeit zu schicken. Während Giovanni problemlos auf dem Kosthof bleibt, hält sich Celeste an seine Mutter und hat nur den einen Wunsch: „Mare, porteme a cesa!".[461] Der Vater warnt die Mutter vor Nachgiebigkeit und zeigt sich überzeugt, die Kinder müssten sich das Leben verdienen. „Andare a guadagnarsi la vita" wird von nun an zum Leitfaden der Geschichte. Die italienische Standardsprache wird angereichert sowohl mit dialektalen Ausdrücken und Sprichwörtern der bellunesischen Dorfbewohner (vor allem Bezeichnungen aus der bäuerlichen Lebenswelt: *stua* für *Stube*[462], *fornel* für *Ofen, morella* für *braune Kuh*), als auch mit tirolerisch-

---

[457] Ibid. 8.
[458] Ibid. 9.
[459] Ibid. 12.
[460] Ibid. 15.
[461] Ibid. 18: bellunesischer Dialekt: im Standarditalienisch: *"Madre, portami a casa!"*
[462] Stube: traditioneller Wohnraum der Bäuernhäuser in den Alpen, der meist aus dem Bauelement Holz angefertigt ist und dessen charakteristisches Möbelstück der Ofen ist, mit dem der Raum geheizt wird und der außerdem als Sitz- und Liegeplatz dient (der Ofen ist von einer Sitzbank umgeben; darüber befindet sich eine Holzplatte, die als warmer Liegeplatz genutzt wird). Die Stube wird besonders im Winter als Wohnraum genutzt, aufgrund seiner Wärme.

dialektalen Bezeichnungen der - an die Provinz Belluno angrenzenden - deutschsprachigen Dörfer (vor allem Essensbezeichnungen *smorn* für *Kaiserschmarrn*[463], *spek* für *Speck* [464]). Hinzu kommen die deutschsprachigen Ausdrücke des deutschen Arztes, den Anna während des Ersten Weltkrieges kennen lernt, sowie Ausdrücke der deutschsprachigen Schweizer während des Aufenthalts Celestes in der Schweiz. Diese Polyglossie, die dem Roman besondere Authentizität verleiht und die für die Anhaltspunkte der Erinnerungen wichtig wird, ist auch Hinweis für die Transkulturalität der Identität des Protagonisten. Während die Eltern ihr Leben in einem Dorf beginnen und dort auch zu Ende führen, wird die nächste Generation mobiler, mitbedingt bzw. ausgelöst vor allem durch Krieg und Armut.

Die Topoi *Abschiednehmen, Abreise* und *Heimkehr* geben dem Roman Struktur. Abhängig von den räumlich-zeitlichen Beziehungen nehmen sie jeweils andere Bedeutungen an; zunächst ist die Abreise erzwungen, dann wird sie zur Normalität und letztendlich zur einzigen Möglichkeit. Die Heimkehr, ursprünglich ersehnt, wird immer mehr zu einer Heimkehr, die keine Heimkehr mehr bedeutet. Die Veränderungen des Chronotopos (Raum-Zeit-Koordinaten)[465] und deren Auswirkungen auf die Figur bedingen die Erzählung: „The image of man is always intrinsically chronotopic"[466], behauptet Bachtin. Die unterschiedlichen Lebensbedingungen an unterschiedlichen Orten (Belluno, Trentino-Südtirol, Frankreich, Schweiz), zu unterschiedlichen Zeitpunkten (Kindheit, Jugendzeit, Erwachsenenalter) sind für die Identitätsausbildungen des Protagonisten entscheidend.

Aufgrund der zunehmenden Arbeit im bellunesischen Dorf wandert der erst Dreizehnjährige Celeste nach Frankreich aus und damit – so schildert der Roman – beginnt sein Leben als Arbeitsemigrant: „Fu così che Celeste Da Conte iniziò a tredici anni la sua vita di emigrante stagionale".[467] Nun bestimmt die alljährliche Heimkehr Celestes nach Italien am Ende der Saisonsarbeit und der darauffolgende Abschied die Schilderungen. Die Darstellung der Begegnung mit seiner zukünftigen Frau Anna in Parte Seconda rückt den Fokus auf die harten Lebensumstände der Menschen in der Vorkriegszeit: Anna und die mit ihr verwandten Frauen sind gezwungen ein Leben der Entbehrung zu führen, die Armut ist eine ständige Sorge, hinzu kommt der Beginn des Ersten Weltkrieges. Die Schwangerschaft Annas und Celestes Einzug in den Krieg erschweren die Situation. Parte terza

---

[463] Typisch österreichische Süßspeise aus Milch, Eiern, Zucker, Butter und Mehl: Wird traditionell mit Apfel- oder Kirschenkompott bzw. Apfelmus serviert.
[464] Ein aus leicht geräuchertem Rohschinken hergestelltes Produkt, das in Tirol weit verbreitet ist.
[465] Mikhail Bakhtin (1994:84) definiert den Chronotopos folgendermaßen: "Time, as it were, thickens, takes on flesh, becomes artistically visible: likewise, space becomes charged and responsive to the movements of time, plot and history. This intersection of axes and fusion of indicators characterizes the artistc chronotope".
[466] Bakhtin 1994:85.
[467] Costa 1985:24.

literarisiert vor allem die Situation der Frauen mit dem Fokus auf Anna. „Die wartenden Frauen" in Kriegszeiten, die bereits am Roman von Flöss als Motiv angesprochen wurden, werden auch in Costas Roman zu einem rekurrierenden Topos. Die Schwere ihres Alltags, die Arbeitsbelastungen und Sorgen werden durch Traurigkeit und Schweigen zum Ausdruck gebracht:

> *Marianna camminava lenta e silenziosa, incurvata nella persona quasi quanto una vecchia e Anna ne provava molta pena: - Che cosa stai pensando, Marianna? – le chiese con dolcezza. – Non essere sempre così triste … ti stai consumando … dobbiamo sperare … me lo hai insegnato tante volte, tu! – Marianna non le rispose subito, sicuramente causa il groppo alla gola fatto salire delle parole rivoltele, poi: - Oh Anna! … io quasi non riesco più a pensare … ho solo dentro un gran buio e … più cerco luce più vedo buio … non so se da quell buio potrò più vedere sbucare Giuseppe … Non lo so più da tanto tempo, ormai. Da come lo sogno e mi succede sempre più spesso, ne traggo solo paura … paura, capisci? Solo paura. – Anna fu tutto impressionata dal tono della cognata che sentì un brivido percorrerla tutta: né l'una, né l'altra parlarono più fino a casa.*[468]

In einem pointierten, zuweilen elliptischen, Stil werden das Leid der Protagonistin, die Dunkelheit, die sie in ihrem Innern fühlt, ihre Angst und ihre furchtbaren Albträume versprachlicht. Die geschriebenen, abgeschickten, unabgeschickten und verlorenen Briefe der Liebhaber in Kriegszeiten bilden wie bei Flöss auch in Costas Roman ein nicht unwichtiges Strukturelement. In Parte quarta findet die Heirat zwischen Celeste und Anna statt und damit beginnt die Wiederholung der Ereignisse: die Arbeitsemigration in die Schweiz, die Zeit des Faschismus in Italien und der Beginn des Zweiten Weltkrieges. Die Armut und die Kriege zerstören die traditionellen Familienstrukturen, die Abwesenheit des Mannes bzw. Vaters auf der einen Seite, die Armut, Einsamkeit und das Schweigen der zurückgebliebenen Familien auf der anderen prägen das Leben der Figuren im Roman. Als Celeste wieder seine „valigia dell'emigrante" packt, die inzwischen zu seinem ständigen Lebensbegleiter geworden ist, folgt in wenigen, jedoch äußerst ausdrucksstarken und poetischen Sätzen die Beschreibung von Annas Schweigen und ihrer Niedergeschlagenheit: „Niente diceva, Anna: niente. Erano anni che taceva. Anni che viveva di rinunce, di economie, di sogni che continuavano a fuggirle davanti come la sua ombra nei giorni assolati."[469] Celeste hingegen gewinnt immer mehr Gefallen an seiner "vita da 'ebreo errante'[470], die Liebesbeziehung wird zu einem „rito di stagione"[471] und die Vermutungen Annas, dass Celeste in der Schweiz eine neue Beziehung eingegangen ist, stellen sich im fünften Kapitel als richtig heraus. Die Härte des Alltags für Celeste und Anna, ihre in Brüche gegangene Beziehung bestimmen den weiteren Verlauf

---

[468] Ibid. 82.
[469] Costa 1985:111.
[470] Ibid. 110.
[471] Ibid. 116.

der Geschichte. Bezeichnend dafür ist die Abwesenheit des Lachens, des „ridere di gusto", das an einer Textstelle am Beispiel der Erinnerungen Celestes an Anna thematisiert wird.

> *Tornato nella sua stanza non poté fare a meno di non pensare e rivedere retrospettivamente certi fatti e si rese conto che in tutti quei mesi non l'aveva sentita una sola volta ridere di gusto, apertamente. Corse con nostalgia al tempo delle risate fragorose di Anna: risate che rallegravano di colpo la casa come l'irrompere improvviso di raggi solari dai vetri.*[472]

Die Abwesenheit des Lachens trifft übrigens genauso auf das von Zoderer und Flöss besprochene Werk zu. Die Kriegs- und Zwischenkriegszeiten, die erinnert werden, prägen Generationen, denen – wie zu erwarten ist – das Lachen fremd ist.

Bozen wird aufgrund der faschistischen Industrialisierung in der Zwischenkriegszeit als ein Ort der Arbeitsplätze, als „una città nel fermento di una lievitazione abbastanza allettante per operai ed anche per qualcun altro"[473] wahrgenommen und dies veranlasst den Protagonisten, dort ein Haus für seine Frau und seine – mittlerweile zwei – Kinder zu kaufen. Anna zieht ungern aus ihrem Dorf weg und fühlt sich in Bozen unwohl. Celestes neuerliche Heirat in der Schweiz, seine Absicht, sich von Anna scheiden zu lassen, führen zu Annas Verbitterung. Der plötzliche Tod von Celestes zweiter Frau Sieglinde an akuter Leukämie, sein Älterwerden lassen ihn an eine endgültige Rückkehr nach Bozen denken. Doch der Zweite Weltkrieg hat begonnen, auch eine Rückkehr zu Anna ist unmöglich geworden; die Kluft zwischen ihnen ist nicht mehr heilbar, Celeste ist für die Familie der „emigrante italiano" geworden. Die Tochter Sara schreibt ihm noch regelmäßig Briefe und erzählt von ihrem Leben in Bozen. Ihre Heirat wird auch zum letzten Anlass seiner Rückkehr. Die Nachricht von Celestes plötzlichen Tod an Bauchfellentzündung in der Schweiz bildet den Schluss des Romans, der zusammen mit der Einleitung einen Rahmen bildet.

Auch in Costas Roman erfolgt wie in den vorher besprochenen Werken ein Zusammenspiel kollektiver und individueller Erinnerungen. Die persönlichen Erinnerungen dreier Generationen sind wesentlich vom sozialen Milieu und von der spezifischen Zeitepoche mitbestimmt, der sie angehören; laut Assmann formen meist drei Generationen eine besonders eng verbundene Erzählgemeinschaft:

> *Persönliche Erinnerungen existieren aber nicht nur in einem besonderen sozialen Milieu, sondern auch in einem spezifischen Zeithorizont. Dieser Zeithorizont wird wesentlich durch den Wechsel der Generationen bestimmt. Nach achtzig bis hundert Jahren kommt es zu*

---

[472] Ibid. 129.
[473] Ibid. 131.

> *einem deutlichen Einschnitt. Das ist die Periode, in der verschiedene Generationen – in der Regel sind es drei, im Grenzfall sogar fünf – gleichzeitig existieren und durch persönlichen Austausch eine Erfahrungs-, Erinnerungs- und Erzählgemeinschaft bilden. Durch Erzählen, Zuhören, Nachfragen und Weitererzählen dehnt sich der Radius der eigenen Erinnerungen aus. Kinder und Enkel nehmen einen Teil der Erinnerungen der älteren Familienmitglieder in ihren Erinnerungsschatz auf, in dem sich selbst Erlebtes und Gehörtes überkreuzen.*[474]

In den Erinnerungen der traumatischen Lebensjahre wird bei Costa – vergleichbar mit dem Werk von Flöss – eine Einteilung nach gender-roles vorgenommen: Den wartenden, überarbeiteten und einsamen Frauen werden die emigrierenden und genauso einsamen Männer gegenüberstellt. Dabei bleibt für das Ausbilden persönlicher Identitätsaspekte kein Platz. Anhand des Protagonisten Celeste wird Identität im Roman reflektiert: Während ihm zunächst die Rolle des Emigranten aufgedrängt wird, erkennt er später keine Alternative mehr für sich: „era di nuovo sé stesso“[475] heißt es im Roman, als er nach einer konfliktgeladenen Zeit mit Anna nach Luzern zurückkehrt. Zu einem noch späteren Zeitpunkt seines Lebens reflektiert er über den Unterschied zwischen der traditionellen Emigrantenrolle und seiner eigenen: Die klassische Emigrantenfigur zieht aus, um Geld zu verdienen und nach der Rückkehr wohlhabend zu leben. Celeste jedoch hat dieses Projekt schon lange aufgegeben und seine Familie hat sich von ihm als Mann bzw. Vater längst verabschiedet. Das wird ihm besonders nach dem Tod seiner zweiten Frau klar:

> *Celeste non avrebbe assolutamente potuto tornare indietro nel tempo come se nulla fosse accaduto. Il suo animo non cercava neppure lontanamente vie di evasione: impossibile fuggire da sé stessi.*[476]

> *Sara lo metteva al corrente di tutto così che in breve egli si trovò nuovamente ad essere investito dei problemi della famiglia lontana, da quell'emigrante italiano che in fondo altro non era. Gli mancava però, ormai, l'entusiasmo e la fiduciosa pazienza dell'emigrante genuine che tende alla meta di una certa realizzazione per poter tornare ai suoi paesi.*[477]

Am Ende kommt der Protagonist zur Erkenntnis, dass das Leben als Arbeitsemigrant letztendlich zu einer Flucht vor seinem eigenen Selbst und vor den anderen wurde: “[L]a sua formidabile scusa che lo salvava da tutto e da tutti, anche da se stesso”.[478] Den Eindruck der Verlorenheit, das Gefühl, in wichtigen Lebensbereichen versagt zu haben, beispielsweise in der Rolle als Vater und Ehemann,

---

[474] Assmann 2006:25 ff.
[475] Costa 1985:138.
[476] Ibid. 166.
[477] Ibid. 167.
[478] Ibid. 173.

wird in ihm besonders durch den Tod Sieglindes verstärkt und führt zu Momenten der Lebensmüdigkeit: „[...] vorrei essere morto anch'io".[479]

Die Frage nach seinen Identitäten drängt sich ihm immer wieder auf:

> *'Non so nemmeno più ch'io sia veramente' pensò ad un tratto ,metti adesso: sono un emigrante italiano che va a lavorare in Svizzera o sono un svizzero che torna a casa dopo una vacanza?... Forse, in realtà, non sono né l'uno né l'altro... ma no! Che dico...sono pur un italiano anche se mi sono 'comprato' svizzero... ma quanto sono vissuto in Italia?... e come? E adesso, che se volessi potrei restare, perché non riesco a farlo?... C'è qualcosa che mi respinge, o che non mi attira: è un fare, un dire, un vivere della gente in cui più non mi riconosco e di questo ne sento quasi una colpa... Troppo sono vissuto lontano: mi sono come perso'.*[480]

Zahlreiche Identitätsprojekte sieht der Protagonist als gescheitert an und am Identitätsprojekt als Emigrant zweifelt er, da er auch hier aus der Rolle fällt. Die Suche nach einer festen Identitätskategorie verläuft für den Protagonisten erfolglos, da keine der Kategorien (italienischer Emigrant, Schweizer) ihn ausreichend zur beschreiben scheint. Dennoch hält er an den vorgegebenen Kategorien fest und versucht sich ihnen entsprechend einzuordnen. Besonders im Alter drängt sich ihm die Frage nach dem Wesen seiner Identität bzw. nach dem Wesen seines Lebens auf. Auch die Frage nach einem Ort der Zugehörigkeit kann er sich nicht beantworten. Durch das ständige Fortziehen ist in ihm das Zugehörigkeitsgefühl zu einer Gemeinschaft verloren gegangen, der Auszug aus dem bellunesischen Dorf hat ihn für immer von ihm entfernt, nach dem Tod Sieglindes ist auch Luzern kein einladender Ort mehr.

Emigrant ist die einzige Kategorie, der er sich letztendlich zuordnet, doch sie scheint unbefriedigend zu sein, was im "solo" (polyseme Bedeutung: *nur, lediglich* und *einsam, allein*) ausgedrückt wird:

> *'Che ho fatto io come padre? Fallito! Tutto sbagliato. [...]' E che aveva fatto per Anna? E per Sara? [...] ,Io, in definitiva ho fatto solamente l'emigrante e l'emigrante, me ne rendo conto non sarò mai veramente un padre: né un padre, né un marito, nel senso compiuto. Sarò solo un emigrante, un emigrante, solo.*[481]

Sein innerer Monolog wird durch die Kommentare des auktorialen Erzählers ergänzt, der die Einsamkeit und die wenig hellen Seiten des Lebens Celestes betont:

---

[479] Ibid. 172.
[480] Ibid. 173.
[481] Ibid. 173 ff.

> *Solo lo era stato per decenni che sapevano di eterno. Breve lo spazio luminoso di Sieglinde: breve, eppure immenso e adesso che con la mente e col cuore era giunto a lei, tutto il resto spariva. Tutto poteva essere scordato: tutto perdonato al destino.*[482]

In Costas Roman wiederholen sich zahlreiche Ereignisse in den drei Generationen auf ähnliche Weise: Vater Adamo zweifelt an der Vaterschaft des Kindes Celeste, Vater Celeste hegt dieselben Zweifel gegenüber seinem Sohn Andrea. Celestes Frau Anna wird von den Schwiegereltern nicht akzeptiert, eine ähnliche Geschichte wiederholt sich bei Andrea. Celeste wird immer wieder als ein „besonderes" Kind gesehen, genauso Andrea. Beide Kinder hängen sehr an ihrer Mutter, insbesondere Andrea hat ein sehr schwieriges Verhältnis zu seinem Vater. Vater und Sohn erleben als junge Männer den Ausbruch des Krieges (I. und II. Weltkrieg) und die damit zusammenhängenden Armutsverhältnisse; für Mutter Sista und ihre Schwiegertochter Anna steht die Funktion als Mutter im Vordergrund, die Sorge um das tägliche Brot für die Familie bestimmen hauptsächlich ihre Gedanken. Die Wiederholungen deuten ein zyklisches Lebensverständnis an, in Zyklen kehren dieselben Lebensereignisse auf ähnliche Weise in unterschiedlichen Figuren wieder.

Erinnerung und die Auseinandersetzung mit der Vergangenheit ist auch das zentrale Thema in Franz Tumlers Roman *Aufschreibung aus Trient* (1965), der eine verschlüsselte Selbstbiographie darstellt. Der Ich-Erzähler reist im Sommer 1963 mit seiner Lebensgefährtin nach Italien: die Reise ist eine Reise der Konfrontation mit der Vergangenheit. Auf dem Weg durch Südtirol durchreist er den Lebensort seines Vaters und seinen eigenen Geburtsort, doch will bewusst nicht anhalten, sondern nach Verona weiterfahren. Die Fahrt wird kurz vor Trient durch einen Unfall unterbrochen, und dieser Zufall und der darauffolgende längere Aufenthalt zwingen ihn, sich mit der Vergangenheit auseinanderzusetzen: vor allem ist es eine Auseinandersetzung mit seiner persönlichen Haltung zum Nationalsozialismus, mit der verstorbenen Vaterfigur, aber auch mit der politischen Situation Südtirols in den 60-er Jahren. Tumler schildert dies so:

> *Jemand, der in das Land reist, in dem er geboren ist, er sagt immer: es ist meine Heimat, aber diesmal will er durchfahren, er nimmt keine Notiz von ihr, da nimmt das Land von ihm Notiz, schickt ihm einen alten Mann über die Straße, stoppt ihn, macht ihn heimkehren; und es ist nicht weit von dem Ort, in dem er geboren ist; und jetzt aufhört, nach so vielen Jahren, die er gelebt hat.*[483]

Der Chronotopos der Reise ist das vorantreibende Moment der gesamten Ereignisse des Romans. Bachtin hat diesem Chronotopos besondere Bedeutung in der literarischen Gestaltung zugeschrieben:

---

[482] Ibid. 174.
[483] Tumler 1965:13.

> *The importance of the chronotope of the road in literature is immense: it is a rare work that does not contain variation of this motiv, and many words are directly constructed on the road chronotope, and on road meetings and adventures.*[484]

Den Grund dafür sieht Bachtin im Motiv des Zufalls, das mit dem Motiv der Reise, durchaus auch im Sinne einer Lebensreise, in Verbindung steht:

> *The road is especially (but not exclusively) appropriate for portraying events governed by chance. This explains the important narrative role of the road in the history of the novel.*[485]

Auf den Roman Tumlers treffen die Annahmen Bachtins zu: Zunächst ist es eine Reihe von Zufällen, welche die Reise und deren Unterbrechung bestimmen. Die Reise, als eine räumlich-zeitliche Bewegung, ist eine Reise vom Norden in den Süden, von der Gegenwart in die Vergangenheit.[486] Der Zufall bewirkt, dass die Konfrontation mit der Vergangenheit herausgefordert wird und eine Verdrängung nicht mehr möglich ist. Der Aufenthalt in Trient fällt durch Zufall in denselben Zeitraum, in dem die Prozesse gegen italienische Polizisten (carabinieri) stattfinden, die angeklagt wurden, die Südtiroler Attentäter misshandelt zu haben. Ein Cousin des Ich-Erzählers befindet sich unter den Attentätern in Haft in Mantua. Ein weiterer Zufall ist, dass das Paar in Trient in einem Hotel gegenüber vom Castello del Buonconsiglio Unterkunft sucht, wo Cesare Battisti die Todesstrafe erhalten hat.[487] Eine weitere Ebene des Romans entwickelt sich anhand der Figur Battistis, die zum mythischen Leben erweckt wird: anhand dieser Figur wird eine weitere Geschichte erzählt, die mit der Geschichte des Ich-Erzählers verwoben ist. Aufgrund von Battistis Freundschaft mit dem Vater des Ich-Erzählers, der Latein- und Griechischlehrer war und als sehr belesen und italophil beschrieben wird (zeitweise unterrichtete er Italienisch in Rovereto), verfolgt Battisti das junge Paar, erinnert sich an die Vergangenheit und kommentiert die politischen Ereignisse. Der Vater wird als ein Mensch geschildert, der ein groβes Interesse für Sprachen zeigte, vor allem für die romanischen Sprachen. Durch ein Ansuchen für die Unterstützung seines Projektes zur

---

[484] Bakhtin 1994:98.
[485] Ibid. 244.
[486] Vgl. auch Tumler 1965:213: "[...] wir fuhren daran vorüber, besuchten unsere Vergangenheit auf dieser Reise."
[487] Cesare Battisti (1875 -1916) war ein italienischer Politiker, der den Irredentisten angehörte. Das Trentino, aus dem er stammte, gehörte in seiner Lebenszeit noch zu Österreich-Ungarn. Battisti wurde in den Tiroler Landtag gewählt und 1911 in den Reichsrat in Wien. Trotz österreichischer Staatsbürgerschaft kämpft Battisti im Ersten Weltkrieg auf der Seite der Italiener und wird 1916 von den Österreichern gefangen genommen und gehängt. Das Bild von den lächelnden Henkern und dem toten Battisti hat in der Folge unter den Italienern immer wieder Empörung ausgelöst: Battisti wurde später innerhalb Italiens zum Held des Patriotismus stilisiert. Vielfach wurde er mit der Annexion Südtirols in Verbindung gebracht, wenngleich Battisti nicht an die Angliederung Südtirols an Italien dachte, sondern lediglich an die Angliederung des Trentino.

Untersuchung der rätoromanischen Namen wurde er den österreichischen Beamten suspekt; als das Ansuchen abgelehnt wurde, war die Enttäuschung seines Vaters groß; kurz darauf verstarb er.

Die Erinnerungen des Ich-Erzählers und deren Aufarbeitung werden vor allem durch die Gefährtin des Ich-Erzählers herausgefordert. Während der Ich-Erzähler sich über vieles gerne ausschweigt und Fragen lieber ausweicht, wenn sie ihm zu persönlich werden, hakt die Frau immer wieder nach und zwingt ihn, sich mit seiner Vergangenheit auseinanderzusetzen. Die Vermeidung der Konfrontation mit seiner Heimat und seinen Heimatvorstellungen ist gleich zu Beginn der Fahrt offensichtlich, wo der Mann durch das Dorf, in dem sein Vater begraben ist, durchfährt und nicht anhalten will, und dennoch seiner Frau genau erklärt, wo sich alles befindet:

> *Ich selber kann nicht hinsehen, muss auf die Straße achten, die jetzt durch das Dorf geht, mit der Bar Milano, dem Gemeindehaus, der neuen Schule, die der Vetter gebaut hat: der hier Bürgermeister ist – er hat es geschrieben: vor drei Jahren gebaut, ich seh sie zum ersten Mal; so lange war ich nicht hier.*[488]

Der Ich-Erzähler lässt die Gefährtin zunächst auch über das Ziel der Reise im Ungewissen, "[s]o weit wir kommen"[489], sagt er ihr gegenüber, doch sie versteht, dass er "etwas nicht zeigen wollte".[490] Dass das Thema *Heimat* für den Ich-Erzähler ein schwieriges Thema ist, geht aus zahlreichen Textstellen hervor; die Fahrt durch das Land kostet ihn Überwindung und nachher fühlt er sich erleichtert:

> *[...] weil ich nun so weit bin und weiß, dass wir fahren werden, über das Land hinauskommen werden, jetzt diese Stadt, und dann Salurn, die Sprachgrenze, und dann noch Trient; wenn wir über Trient hinaus sind, dann können wir noch sehen, wo wir bleiben: dann sind wir durchgefahren, haben es hinter uns.*[491]

Dieses Hinter-sich-haben, die Bewältigung der Fahrt durch die Heimat, seine ehemals affirmative Einstellung dem Patriotismus und Nationalsozialismus gegenüber (die der Ich-Erzähler mit dem Autor Franz Tumler teilt und die er später als Fehler erkennt), die sich ihm aufdrängenden Erinnerungen von den Geschichten über seinen Vater, den er kaum gekannt hat, die politische Situation des Landes und die "Sache mit dem Vetter"[492] (Mittäter bei den Bombenanschlägen) bestimmen die Gedanken und Gespräche des Paares. Der Mann versucht die Situation Südtirols zu verstehen, wie es dazu gekommen ist, welche Rolle seine Verwandten in der Geschichte gespielt

---

[488] Tumler 1965:13.
[489] Ibid. 18.
[490] Ibid. 19.
[491] Ibid. 25.
[492] Ibid. 26.

haben und immer noch spielen, denn die Ereignisse gehen ihm nahe, "weil er geboren ist hier".[493] Doch der eigentliche Grund des Nahegehens der Ereignisse ist er selbst aufgrund seiner eigenen Unentschiedenheit gegenüber den politischen Ereignissen während seines Lebens. Es ist dieses Gefühl des Nicht-fertig-werdens mit seiner eigenen Geschichte[494], welches ihn auf dieser Reise begleitet. Daher rührt auch die Unschlüssigkeit, über die Prozesse gegen die Attentäter zu berichten, als ihn ein Bekannter dazu auffordert:

> *Was mir fehlte, sagte ich ihm: die genaue Kenntnis aus Anschauung, und die Sicherheit der Unterscheidung, wieviel ich selber von jedem Teil in mir haben – als Wirklichkeit, oder auch nur als Einbildung, Meinung.*[495]

Nach der Enttäuschung am Ende der Zeit des Nationalsozialismus ist der Ich-Erzähler verunsichert, Ereignisse den Kategorien wie *gut* oder *schlecht* zuzuordnen ist ihm suspekt. Als ihm daher die Frau mitteilt, dass sie sich die Zeit um die erste Hälfte des 20. Jahrhunderts nicht mehr vorstellen und sie nicht einordnen kann, gibt auch er zu:

> *Ich sage ihr, dass ich das selber nicht weiß (und rede es glatt her, da merke ich, dass ich mich so genau noch nicht gefragt habe, aber rede weiter glatt), dass ich einmal so, einmal anders gedacht habe (und rede weniger glatt, weil mir vorkommt, dass 'gedacht' nicht das richtige Wort ist, aber welches Wort dann, eines von unkontrollierter Bewegung, und kann es wieder glatt sagen), dass es bei uns viele Leute gibt, in denen es so hin- und hergeht; jetzt nach dem zweiten Krieg nicht mehr, aber zuvor, nach dem ersten Krieg, als wir zu denken anfingen. Und auf einmal fällt mir dazu eine Menge ein, und ich könnte es ihr erzählen – von diesem Hin und Her, und warum sich die Leute bei uns an Deutschland anschließen wollten, die sich, kaum dass sie dabei waren, fremd fühlten – aber denke, dass es falsch wäre, es so zu sagen, weil es wie ein Aufzählen gegen Deutschland wäre, das leidet. Und ahne, dass wir alles gegen uns selber aufzählen müssen, gegen unser Nichtwosein und nicht Vorliebnehmen wollen mit unserem Staat [...].*[496]

Die Unsicherheit wird mit Hilfe der Erzähltechnik des stream of consciousness dargestellt: In einem atemlosen Stil werden die Gedankengänge der Figur geschildert. Sie schwankt hin und her zwischen dem, was sie sagen kann, und dem, was sie nicht weiß, da sie sich dazu keine Gedanken gemacht hat; zwischen dem, was ihr einfällt und dem was sie erzählen könnte, aber dann doch nicht erzählt, da es ihr falsch erscheint. Die Verunsicherung durch das totalitäre System und die Meinungsänderung wird zur Last; die Tatsache, dass es vielen anderen Menschen genauso erging, akzeptiert die Figur jedoch nicht als Rechtfertigung. Auch die Verdrängung ihrer eigenen

---

[493] Ibid. 53.
[494] Ibid. 192 vgl. Battistis Kommentar: "[...] und er weiß nicht, dass es nur seine eigene Geschichte ist, für die er Abbilder sucht, weil er mit ihr nicht fertig wird."
[495] Ibid. 211.
[496] Ibid. 158.

Mittäterschaft wird offensichtlich; das nicht genaue Nachfragen deutet es an. Die Unsicherheit im Formulieren ist Hinweis für Unaufgearbeitetes. Sie lassen die Figur letztendlich auch an ihrem Mitspracherecht zweifeln, ausgelöst durch die Diskussion mit seiner Begleiterin, die von ihrem Vater berichtet. Obwohl dieser sich gegen das Nazi-Regime gestellt habe, hat er nach dem Krieg das Gefühl gehabt, nicht genug dagegen unternommen zu haben. Er sprach sich sein Mitsprache- und Lebensrecht ab: "Ich habe kein Recht zu leben; von einem Recht, mitzusprechen nicht die Rede."[497]

Diese versäumte Verantwortlichkeit und die eigene Schuld am System kreidet sich auch der Ich-Erzähler an und die Geschichte des Vaters der Frau sieht er als Parallele zu seiner eigenen Geschichte, dieses

> *'Nichtsprechenkönnen' zu dieser Sache, [s]einer Heimat und [s]einer Verwandten, und was [s]einen Vetter anging – weil zu dieser von Natur unschuldigen und rechtmäßigen Sache so viel Falsches gesagt worden war: als sie den Pakt zwischen Mussolini und Hitler gemacht hatten: auf Aussiedlung, und 'wohin gehört man'; und es ein Missbrauch von Unschuld war in dieser beschränkten Sache von Verteidigung von Heimat – aber [er] habe [sich] den Missbrauch angehört und einreden lassen und nicht widersprochen. Und nichts getan – wie [er] es doch an anderen Leuten sah, die [er] kannte in dieser Zeit, und die es sich nicht angehört hatten, weil sie sich verantwortlich fühlten.*[498]

Der atemlose Stil, der auch diese Textstelle prägt, deutet ebenso darauf hin, dass die Figur die nationalsozialistische Vergangenheit noch nicht verarbeitet hat. Mehrfach wird die Unfähigkeit betont, über etwas zu reden oder sich selbst zu erzählen; der Ich-Erzähler begründet seine unzureichende Ausdrucksfähigkeit mit der Abwesenheit des Vaters in seinem Leben, "[...] weil er keinen Vater hatte, dem er sie [die Sprache] hätte abhorchen können, und auch gegen den er sie hätte lernen können".[499]

Doch der Grund der Unfähigkeit zu sprechen, Worte zu finden, scheint tiefer zu liegen; er ist wahrscheinlich in der nicht erfolgten Auseinandersetzung mit dem Nationalsozialismus zu suchen. Aus dem anfänglichen Schweigen wird er durch die Frau, die ihn begleitet, herausgeholt und erst durch sie und mit ihr lernt er darüber zu reden.[500] Als aktive Zuhörerin, die genau hinhört, ihn ausreden lässt und die passenden Fragen einwirft, trägt sie wesentlich zur Entwicklung seiner Geschichte(n) und zur Auseinandersetzung mit seiner Vergangenheit bei. Sie will die Gründe seiner raschen Durchreise erfahren, will mehr über seinen Vater und seine Mutter wissen und über sein Verhältnis zu ihnen, versucht auch die Situation Südtirols und seine Gedanken dazu

---

[497] Ibid. 330.
[498] Ibid. 331.
[499] Ibid. 199.
[500] Ibid. Vgl. 65, 67 und 107.

nachzuvollziehen und fordert ihn gleichzeitig immer wieder von Neuem heraus, sich mit seiner Vergangenheit zu konfrontieren und sich kritisch mit ihr zu befassen.

Doch die Erzählungen, die er aus seinen Erinnerungen zusammenstellt, entwickeln sich ganz unterschiedlich; sie sind abhängig von dem, was der Erzähler in einem gewissen Augenblick aus seinem Erinnerungsschatz hervorholt und was er verdrängt, sie sind jedoch auch abhängig vom Gesprächspartner:

> *Da fiel mir auf, dass bei jedem in dem, was er zur Sache sagte, ein besonderer Zug von ihm selber herauskam. Aber dass etwas von dieser Eigenschaft des anderen auch schon in dem war, was ich zu ihm sagte. So erzählte ich im Grunde verschiedene Geschichten, je nach den Leuten, die zuhörten, und war mir dessen auch bewusst; ich sagte mir: ich erzähle ausgewählte Fassungen, Ansichten einer in Worten nie erzählten Geschichte [...].*[501]

Der Ich-Erzähler leugnet nicht, dass er manches noch immer lieber verdrängen würde, da die Auseinandersetzung mit seiner Vergangenheit ein schmerzhafter und mühsamer Prozess ist[502] und er sieht auch ein, dass er vieles davon verdrängt hat.[503] Er erkennt, dass die Geschichte, die er der Frau erzählt, niemals die "ganze Geschichte" sein kann und dass er "die Hauptsache ausgelassen habe, und dass die wirkliche Sache gar nicht vorkommt in [s]einer Erzählung".[504] Doch letztendlich gewinnt er die Erkenntnis über den Grund seiner Durchreise ohne Anhalten, er versteht sie als eine Sorge um sich selbst, als eine notwendige Selbstabgrenzung von der Geburtsheimat und den dortigen politischen Ereignissen:

> *Du durftest gar nicht haltmachen und dich um sie kümmern. Du musstest dich zuerst um dich selber kümmern. Und das war: Durchfahren. Vielleicht kannst du einmal haltmachen, und brauchst dabei nicht aufzuhören, zu sein, was du bist; brauchst dir nicht die Farbe der anderen, die daheim sind, anzuziehen, die für dich nicht passt, weil du nicht mehr daheim bist. Aber du musstest anfangen mit dir selber, das heißt: mit Durchfahren.*[505]

Liest man den Roman aus einer autobiographischen Perspektive heraus, lässt sich sagen, dass Tumler sich von seiner persönlichen affirmativen Einstellung zum Nationalsozialismus, die er später revidiert hat, loszuschreiben versucht.

Die in diesem Kapitel behandelte Erinnerungsliteratur thematisiert neben den erinnerten Geschichten vor allem auch den Prozess der Erinnerung selbst. Die Geschichten, die man sich

---

[501] Ibid. 38.
[502] Ibid. 164.
[503] Ibid. 161: "[...] aber plötzlich verstehe ich auch, wie es kommt, dass einem etwas entschwindet, was man doch Schwarz auf weiß gelesen hat: weil man es wegschiebt und dann nicht mehr weiß."
[504] Ibid. 185.
[505] Ibid. 198.

selbst und anderen erzählt, werden als Ausschnitte begriffen, als ausgewählte Erzählungen, die viel Verdrängtes und Abgeschobenes aussparen. Trotz der Subjektivität und trotz des fragmentarischen Charakters der Geschichten verliert das Geschichtenerzählen nicht an Bedeutung. Sich selbst näher zu kommen, seine Identitäten zu verstehen und auszubilden, hängt letztendlich mit der Fähigkeit des Erzählens zusammen. Somit bestätigen die Texte Ricoeurs Annahme. Die Möglichkeit, sich selbst unterschiedlich zu erzählen, wird reflektiert. Die Reflexion der Erinnerung bedeutet immer auch eine Auseinandersetzung mit der eigenen Identität. Die unterschiedlichen Erzählungen korrelieren mit unterschiedlichen Identitätsaspekten und schließen jede Vorstellung von einer singularen Identität aus.

3.1.2. Das Hinauswollen aus dem Dorf – bäuerlich-dörfliche Lebensstrukturen: die unverständliche/unheimliche Heimat

> *Sich ängstigen oder lächeln, das ist die Wahl, vor der wir stehen, wenn uns das Fremde überfällt: wofür wir uns entscheiden, hängt davon ab, wie vertraut wir mit unseren eigenen Phantomen sind.*[506]

Sigmund Freud beschäftigt sich in seinem Essay *Das Unheimliche* (1914) mit den Konzepten *heimlich* und *unheimlich*. Dabei behauptet er, *„das Unheimliche sei jene Art des Schreckhaften, welche auf das Altbekannte, Längstvertraute zurückgeht."*[507] Damit stellt Freud einen direkten Zusammenhang zwischen den beiden bislang als Antonyme aufgefassten Wörtern her. Das Vertraute, Heimliche wird zum Unheimlichen, wie Freud behauptet:

> *Also heimlich ist ein Wort, das seine Bedeutung nach einer Ambivalenz hin entwickelt, bis es endlich mit seinem Gegensatz unheimlich zusammenfällt. Unheimlich ist irgendwie eine Art von heimlich.*[508]

Das Unheimliche ist also dem Ich insofern vertraut, als es in ihm selbst vorhanden ist, jedoch durch den Prozess der Verdrängung entfremdet worden ist.[509] Wenn dieses Verdrängte dann doch an die Oberfläche tritt, entsteht der Effekt des Unheimlichen. Dieses Unheimliche, das aus dem Heimlichen (mit der Bedeutung von *heimelig, vertraut*)[510] hervorgeht, findet sich in den untersuchten

---

[506] Kristeva 1990:208.
[507] Freud 1963:46.
[508] Ibid. 53.
[509] Vgl. ibid. 70.
[510] Ibid. 48.

Texten wieder. Das Tabuisierte wird mit dem vertrauten Heim bzw. mit dem Ort, an dem man geboren wurde und aufgewachsen ist, verbunden. „So harmonisch ist das Landleben nur für den Betrachter“[511], heißt es im Text *Hochlandgefühl* aus der Kurzgeschichtensammlung *Ländliche Todesarten,* ein Titel, der auf Ingeborg Bachmanns *Todesarten* zurückzuführen ist. Die Disharmonien, Machtstrukturen, Kränkungen und das Unheimliche der ländlichen Gegend stehen häufig im Vordergrund der analysierten Texte. Die Autorin Maria Elisabeth Brunner geht 1990 in einem Fragebogen von Hans-Georg Grüning auf ihr persönlich schwieriges Verhältnis zu ihrer „Heimat“ ein, die sie als provinziell und bäuerlich vorstellt und auf deren Problematiken sie insbesondere im Hinblick auf die gender-Frage hinweist.[512] Zwar sieht sich Brunner von ihrem Herkunftsort geprägt, andererseits jedoch distanziert sie sich deutlich von ihm. Grund dafür ist unter anderem, dass es ihrer Ansicht nach an diesem Ort keinen Platz für künstlerisches Schaffen und schon gar keinen für die kunstschaffende Frau gibt. Sie verbindet mit Südtirol u.a. Eigenschaften wie Intoleranz, Hierarchie- und Ordnungssysteme, Verlogenheit, Abwesenheit von Kultur, alltägliche Ausgrenzungs-, Stigmatisierungs- und Zwangsmechanismen. Dies sind die Thematiken der Anti-Heimat-Literatur. Das langsame Absterben, die Todesarten, verbindet die Autorin hier explizit mit dem Frau-Sein und dem ländlich-provinziellen Leben. Zahlreiche der von Brunner genannten Themen werden in ihrem Roman *Berge Meere Menschen* (2004)[513] wieder aufgegriffen. Da liest

---

[511] Brunner 1988:14.

[512] Auf die Frage der Selbstdefinition antwortet Brunner (zit. nach Grüning 1992:180): „[...] Ich als Mensch bin in erster Linie Frau die schreibt; doch es gibt gar nicht den geringsten Raum, keine Rolle der Frau und schon gar nicht der schreibenden in der Südtiroler Öffentlichkeit. Südtirol ist seit den Erfahrungen mit diesem auf der Landkarte winzig eingezeichneten Landstrich nur mehr intolerante kulturell versteppte mittelmäßige Provinz – seit der Wachablöse an der Landeshauptmann- bzw. Kulturassessoratsstelle nur mehr sehr gute Taktierer und junge Karrieristen die sich mit ein paar im Ausland schon längst selbstverständlichen Maßnahmen billig den hehren Ruf einer toleranten künstlerfreundlichen liberalen Kulturnation erhamstern wollen. Als Mensch, Künstler und Südtiroler weibl. Geschlechts, Eltern Bergbauern, keine Geschwister etc. spreche ich über diese Region nur mehr über ‚das dort'; ‚bei uns' zu sagen würde voraussetzen man fühlte sich dem ganzen noch irgendwie zugehörig. [...] Zu mir als Künstler/Produzent von Texten, wenn ich dazukomme auf Tagesreisen in unbequemen italienischen Zügen, die mich zum Ort des Broterwerbs bringen – es ginge mir um die Zerstörung, das Durchbrechen sämtlicher Domestizierungsmechanismen, auch der Sprache selbst, die uns gewisse Hierarchien und Ordnungen aufzwingt. Das gilt es aufzubrechen wie die verlogene Fassade unserer bösartig mittelmäßigen Provinzmentalität ‚dort' [...]. Prägend auch das Vegetieren auf dem Land (nicht einmal Dorf) zur walschen Hexe stigmatisiert angefeindet, ausgesperrt geschnitten [...]. Um diese alltägliche Misere in der zweitreichsten italienischen Provinz geht es mir, um den Versuch des Aufbruchs, der Infragestellung von Zwängen und verlogenen Identitäten die uns verpasst wurden. Jeder meiner Texte handelt von einem ‚Fall', einer Zerstörung, einer Todesart, von ‚weiblichen Todesarten' oder/und ‚ländlichen Todesarten'“.(Man erkennt einen Zusammenhang zwischen dem Stil und Inhalt sämtlicher Texte von Elfriede Jelinek und Thomas Bernhard und dieser Aussage Brunners.)

[513] Der Titel erinnert an den Romantitel *Berge Meere und Giganten* (1924) von Alfred Döblin. In Döblins Roman ist die Natur der zentrale Handlungsträger und die Individuen verschwinden dahinter. In Brunners Roman stellen die Berge und das Meer die Randpfeiler der Geschichte dar: sie sind Ausgangs- bzw. Endpunkt der Flucht, die Figuren sind in Brunners Roman wesentlich, als individuelle Personen haben sie in der Provinz allerdings keinen Platz.

man: „Die Geschichte einer Auslöschung[514] hatte sie nun endgültig niederzuschreiben".[515] Das Motiv des Hinaus-Wollens und des Weit-Weg-Sein-Müssens zieht sich wie ein roter Faden durch die Geschichte. „Immer schon und überall hatte das Kostkind hinaus wollen".[516] Das Hinauswollen impliziert ein Drinnensein, die Enge des Ortes, das Gefühl des Eingesperrtseins und die Schwierigkeit, sich daraus zu befreien. So erzählt der Roman von den unzähligen Versuchen des Fortgehens und Wiederkehrens aus dem im „Kessel eingeklemmten"[517] Dorf, und auch davon, irgendwann irgendwo bleiben zu wollen, aber nirgendwo mehr bleiben zu können.

Der Ort, an dem sich die Geschichte hauptsächlich abspielt, ist ein hochgelegener, einsamer Bergbauernhof an der Grenze zwischen Italien und Österreich, an dem die Protagonistin, das Kostkind – ein adoptiertes Kind, das sich seine Kost auf dem Hof erarbeiten muss – ihr Leben führen sollte. Rauheit und Härte bestimmen den Alltag: Das Tal wird als eng beschrieben, im Winter schneereich, windig und kalt, und die Talbewohner führen ein arbeitsames Leben. Der Broterwerb ist mühsam, das Geld reicht nie aus, stets ist man angewiesen auf die guten Wetterbedingungen und nicht zuletzt auch auf den ansteigenden Tourismus.

Der Bauer wird als eine patriarchalische Führerfigur geschildert, der seine Vorstellungen zur allgemeingültigen Norm erhebt, der sich alle unterordnen müssen. Während er seinen Hof – trotz der hohen Schulden und der schweren Arbeit – zu erhalten versucht, berührt ihn das Schicksal seiner Frau nicht. Er nimmt sie und das Kostkind (das Paar selbst kann keine Kinder haben) als seine Dienstleute wahr, die für ihn zu arbeiten haben und dafür das tägliche Brot erhalten, aber kein Anrecht darauf haben, ihr eigenes Leben zu führen:

> *Beim Kostherrn trat die Zeit immer auf der Stelle. Die Frau die er genommen hatte war dann bald krank geworden. Nur die Verwandlungen und die angeblichen Krankheiten der Frau haben die Tage und Ehejahre gefüllt.*[518]

Dieses Verhalten beschränkt sich jedoch nicht nur auf die engere Familie, sondern auf den Umgang mit den Mitmenschen überhaupt. Ein Paradebeispiel dafür ist der Umgang mit dem Knecht, der vom Bauern lediglich in seiner Funktion wahrgenommen wird und geringer geschätzt wird als das Geld:

> *Bis dann der letzte der Knechte beim Holzziehen verunglückte. Da hat man sich in Gottes Namen dazu entschließen müssen ihn nicht sofort von den Baumstämmen zu befreien. Es wäre ein zu großer Schaden gewesen. Ein Malheur das teure Holz einfach talwärts donnern*

---

[514] Vgl. den Titel von Thomas Bernhards Roman *Auslöschung*.
[515] Brunner 2004:109.
[516] Ibid. 7.
[517] Ibid. 120.
[518] Ibid. 22.

> *zu lassen. Man war auf den Erlös angewiesen aus dem Verkauf. So hab man es einzeln herunter und lange lag der Knecht darunter lebendig begraben. Lebend erdrückt.*[519]

Thomas Bernhards Behauptung in seinem Roman *Auslöschung*, dass für die Wolfsegger im Leben immer nur der wirtschaftliche Vorteil zähle, findet in dieser Textstelle aus Brunners Roman seine Entsprechung. Das nie ausreichende Geld wird im Roman zur ständigen Sorge des Bauern, „[s]ein Leben glich einer Bibliothek ohne Bücher. Einem Zettelkasten voller Rechnungen die nie aufgegangen waren".[520] Die Angst vor dem Pleitegehen hängt eng mit der Demütigung vor den Dorfleuten zusammen, von der Bedürftigkeit sollte möglichst wenig nach außen getragen werden. Das Ansehen im Kollektiv ist wichtig, Handlungen werden oft nicht aus individuellen Gründen vollzogen, sondern weil das Kollektiv sie verlangt. Die Besorgnis vor einer Stigmatisierung im Tal plagt den Kostherrn:

> *Wenn es nach euch ginge, wenn es hier so weitergeht, werden wir bald mit einem Bündel das Tal hinaus müssen zu Fuß. Wie die Almosen sammelnden Abbrändler. Wie das arme Gesindel, dem der Hof abgebrannt ist, wir haben aber aufgehaust.*[521]

Wie viel wichtiger die Anerkennung durch das Kollektiv als die Anerkennung im Kreis der eigenen Familie ist, beweisen die selbstdemütigenden Handlungen des Bauers zur Vermeidung eines wirtschaftlichen Bankrotts: Er stellt sein gesamtes Haus dem Tourismus zur Verfügung, während der eigenen Familie der Platz genommen wird; er lässt sich auf die erniedrigende Situation herab, in den frühen Morgenstunden beim Landeshauptmann um Geld anzufragen und als Gegenleistung seine politische Stimme zu verkaufen. An dieser Stelle wird auch die politische Elite kritisiert, die sich auf diesen Machtmissbrauch einlässt: Sie nutzt den Bauer in seiner misslichen Lage aus, indem sie seine Stimme mit öffentlichen Geldern kauft.

In der kleinen, traditionellen Dorfgemeinschaft, die sich nach außen hin als Kollektiv gibt, wird die engste Umgebung, d.h. die Nachbarn bzw. die Dorfbewohner, zum wichtigsten Beobachtungs- und Gesprächsgegenstand: Jede kleinste Veränderung wird sofort zum Gesprächsthema. Das Kostkind, das den Vorstellungen der Dorfeinwohner nicht entspricht, wird dementsprechend als *Unperson* markiert, stigmatisiert und ausgegrenzt:

> *Schwer war es an solchen Tagen allein unter dem leeren Himmel durchzukommen. Dazu noch die verächtlichen Gesichter im Dorf. Diese Unperson grüßte man schon lange nicht mehr. Aufgelöst oder in Stein und Erde zusammengepresst musste sie immer auf der Hut*

---

[519] Ibid. 78.
[520] Ibid. 168.
[521] Ibid. 43.

sein. Denn die Leute dort im Tal riechen alles vorher und völlig unbeirrbar. Sie sehen die Lücken und Bruchstellen. Sie greifen nach den Spuren im Gesicht und räumen die Umwelt schon aus. Sie starren einen an und spulen dabei die paar Lebenssituationen ab die zählen. Man ist wehrlos und es rührt sie nichts.[522]

In knappen Sätzen, vor allem Hauptsätzen und wenigen Bildern entwirft die Autorin eine einprägsame Darstellung der Lebenswelt. Das Dorf wird als feindlich entlarvt, die Bewohner werden als Verfolger geschildert, die stets auf der Suche nach Fehlern sind. Die Gewalt, die Amartya Sen in Kollektiven ortet, wird in diesem Zitat aus Brunners Roman deutlich spürbar. Dem Individuum, das seine Identität abseits der kollektiven Identität ausbildet, wird das Leben schwergemacht. Die Gewalt äußert sich in Blicken, im Verweigern des Grußes, einer Gemeinschaftsgeste, in respektlosen Annäherungen, im „Greifen" und „Ausräumen". Demgegenüber stehen die Ohmacht des Individuums, sein Erstarren und sein „Zusammengepresstsein", sein Misstrauen und seine Machtlosigkeit. Auch nach vielen im Ausland verbrachten Jahren muss das Kostkind feststellen, „wie schmerzlich gleich doch alles geblieben war".[523] Attribute wie „eingefroren" [524], „verstockt" [525], „eingeklemmt zwischen Feldern Vieh und Friedhof" [526] beschreiben die Monotonie und Erstarrtheit des Lebens im kleinen Bergtal. Der Alkohol wird von vielen als Ausweg empfunden, auch das Kostkind hätte – wäre es dem Willen des Kostherrn gefolgt – einen Alkoholiker heiraten sollen.[527] Neben dem Schweigen, der Normalzustand der Gemeinschaft, ist der grundsätzliche Ton des Dorflebens ein trister und lustloser. Während auf den touristischen Prospekten die lachenden Bauern abgebildet sind, kommt dem Kostherrn das Lachen nie über die Lippen: „Der hatte jede Äußerung von Frohsinn immer abgrundtief gehasst".[528] Schließlich musste dem Gast Fröhlichkeit vorgespielt werden, um sein Wiederkehren zu sichern. Auch die Kategorien *sauber/schmutzig,* auf die Bauman in Gemeinschaften, in denen Ordnung zum wichtigsten Kriterium erhoben wird, verwiesen hat, werden in der Gemeinschaft, die der Roman schildert, als gültige Wertkategorien angesehen, wobei die Sauberkeit das Positive darstellt und stets eng mit dem Eigenen verknüpft ist:

Brav war es immer heimzukommen. Sauber war oben und hier. Schmutzig war hässlich und anderswo. Sauber war das einzig Wahre. Schmutzig war unten und übel. Schmutzig hatte keinen Zweck.[529]

---

[522] Ibid. 89.
[523] Ibid. 79.
[524] Ibid. 110.
[525] Ibid. 40.
[526] Ibid. 34.
[527] Vgl. ibid. 7.
[528] Ibid. 69.
[529] Ibid. 8.

Die Gegenüberstellung ist einfach und eindeutig. Das Schmutzige, Hässliche, Negative wird nach außen verlagert bzw. nach außen projiziert. Zur Herstellung und Bewahrung dieser Ordnung dienen u.a. auch die Schützen, deren festen Phrasen im Roman wiedergegeben bzw. subvertiert werden:

> *Was zählt ist nicht alles in fremde Hände fallen zu lassen. Nicht alles verfallen zu lassen oder zu verwirtschaften. Kommt der Erzfeind ins Land herein, die walsche Brut? Die verrecke! [...] Das Kulturhaus öffnete nur ein paarmal im Jahr für die Sudetendeutschen auf Winterurlaub und für ihre pathologisch monolingualen Heimatabende. Da sah man doch manch geistige Lederhose. - Schützen, so habt doch Acht, ruht nicht-.*[530]

Der Roman spielt an dieser Stelle mit Diskurselementen (im Roman kursiv gedruckt, hier unterstrichen) aus den kollektiven Diskursen der Dorfbewohner, die Bezug nehmen auf den Schutz, den die deutschsprachige Minderheit im Land suche. Die Aussagen bilden Teil des rassistisch-nationalistischen bzw. faschistischen Diskurssystems.[531] Dieses Lied, das auch in Südtiroler Kreisen oft gesungen wurde/wird, wird im Text umgewandelt. Abwandlungen von Volksliedtexten sind üblich, so wird häufig beim tatsächlichen Singen anstelle des Nomens *Teufel* je nach Verwendung der Name eines spezifischen Volkes eingesetzt.[532] Mit den Erweiterungen *Erz(feind)* und *die verrecke*, die im literarischen Text vorkommen, wird das Hassmotiv dem italienischen Feind gegenüber verstärkt. Der Ausspruch *die verrecke* spielt auf den antisemitischen Spruch *Jud(e) verrecke* an. *Schützen, habt Acht! Ruht nicht!* geht auf die Schützenkommandos bzw. auf deren Exerziervorschriften zurück, die bei den Schützenkompanien heutzutage noch gebräuchlich sind (z.B. bei bestimmten festlichen Anlässen während des katholischen Gottesdienstes am Herz-Jesu-Sonntag oder am Andreas-Hofer-Tag). Das aus den Vorschriften hervorgehende Ziel ist es, den Schütze dem Schützenkollektiv unterzuordnen, das sich durch bestimmte, streng genormte Verhaltensweisen von anderen unterscheidet. Im Roman wird die ursprüngliche Aufforderung *‚Ruht!'* negiert und dadurch die stete Wachsamkeit vor dem Feind suggeriert. Beide tradierten Diskurselemente werden im Roman hyperbolisch umgewandelt. Die Abwandlung der vorgeformten Sätze betont die Irrationalität der Aussagen durch Ironie. Die Diskurse suggerieren die Existenz eines potentiellen Feindes, vor dem man sich schützen müsse, denn dieser Feind, dieser Fremde

---

[530] Ibid. 78.

[531] Der Liedvers stammt aus einem vermutlich auf das 19. Jahrhundert zurückreichenden österreichischen Soldatenlied, in dem es u.a. heißt (Anonymus: Soldatenlied 19. Jh.): „Es lebt der Schütze froh und frei, ja froh und frei, ja froh und frei, mit ihm die ganze Jägerei, die ganze Jägerei. Und kommt der Feind ins Land herein und sollt's der Teufel selber sein, es ruhen unsre Stutzen nicht, bis dass das Auge bricht [...]."

[532] Beispielsweise findet man auf der Homepage www.kbrzs.de/texts/bavaria/es_lebt_der_schuetze.html *der Teufel* durch *der Walsche* ersetzt, auch findet sich dort ein abgeänderter Refrain, die Rede ist von *Freiheit für Südtirol* und *Es lebe hoch mein Deutsch-Südtirol* (Anonymus: Schützenlied o.J.). Im Originaltext kommt das erste Statement überhaupt nicht vor, während im zweiten Satz - anstatt *mein Deutsch-Südtirol - unser Österreich* hochgejubelt wird.

könne jederzeit bedrohlich werden. Außerdem wird im Zitat des literarischen Textes die Vorstellung von der Konservierung der Traditionen karikiert, genauso wie die Abwesenheit einer Kultur (vgl. *geistige Lederhose*). Zwar existiere ein Kulturhaus, dieses werde jedoch nur für patriotisch-nationalistische Veranstaltungen genutzt, die auf Ausgrenzung abzielten: Geschildert wird die Feier des Deutschtums gemeinsam mit den Sudentendeutschen, bei der der verlorenen Landesteile gedacht wird. Auch die Kleidung der Lederhose ist Ausdruck einer Lebensphilosophie. Im Text ist sie ein Symbol der Männlichkeit, des tirolerischen Patriotismus und der falschen Folklore.

Im Dorfkollektiv, das der Roman schildert, scheint sich nichts zu verändern, im Gegenteil, die Wiederkehr tradierter Formen bestimmt die alltäglichen Lebensstrukturen. So bewirkt letztendlich der Tod eine Befreiung aus dem Kollektiv und die Möglichkeit der Individualität:

> *In diesem Tal gab es viele Wiederholungen. Fast alle starben sie jung und einen einsamen Tod. Endlich allein und nicht mehr ans Alte gekettet.*[533]

In Josef Oberhollenzers Erzählung *Großmuttermorgenland* (2007) wird auf ähnliche Weise wie bei Brunner die Unmöglichkeit des Lebens in dem von Bergen umgebenen, allzu abgegrenzten Ort dargestellt. Das Leben der Bevölkerung wird als eine langsame Selbstzerstörung beschrieben, als ein langsames, leidvolles Dahinsiechen. Alle Träume seien hier ausgeträumt, das Warten auf den Tod sei der einzig gebliebene Traum. Dies wird am Ich-Erzähler und seinem Freund isidor f. geschildert:

> *Denn er habe anderes zu tun, wichtigeres, habe der einstige freund gesagt, als er ihn einmal aufgesucht habe, um ihn zur rede zu stellen; und habe doch wie die andern nur noch seiner arbeit gefrönt und das gegenteil, wie die andern, ihm heraufzerstört; ja beinah ausgelöscht, denke er manchmal, komme ihm mondirien in den kopf. Und dann wieder überfalle ihn schier eine große lust, hier durchs fenster hinaus, hinunter in den garten zu gehn, so sehr zerre in den nächten, reiße die erinnerung. Solange der, der sein freund, solange dieser isidor f. aber noch in seiner krankheit gewesen sei, habe er immer noch hinter den bergen die sehnsucht gehebt, die doch, irgendwann, ins tal hereinblühen muß; wenn man es darin nur lang genug aushielte, habe er gedacht, und noch nicht daran verzweifelte. Aber als dieser isidor f., jener einstige freund, dann auch in der einkerbung aufgegangen sei und als ein weiterer toter das tal bevölkert habe, sei jenes großmuttermorgenland, das hinter den bergen gelegen hätte und wohin nur ein geretteter käm', nach und nach aus seinem kopf verschwunden oder allmählich ausgebleicht.*[534]

Auch hier wird das Wort *Auslöschung* (Bernhard) zum zentralen Topos des Textes. Auslöschung, Krankheit und Selbstzerstörung bestimmen das Leben im Tal. Die Sehnsucht nach Leben wird

---

[533] Brunner 2004:90.
[534] Oberhollenzer 2007:96.

durch den Wunsch nach dem Großmuttermorgenland ausgedrückt: Die Großmutter des Ich-Erzählers hat nämlich dem Ich-Erzähler eine dichotomische Weltvorstellung eingeprägt; sie hat vor dem Land hinter den Bergen gewarnt und gerade deshalb sei er in seinem Leben ständig auf der Suche nach diesem anderen, gegensätzlichen Leben. Das Leben diesseits der Berge sei ein unerträglicher Zustand, der zum Verzweifeln führen müsse und der dahin führe, dass man lebendig „gestorbener als ein verstorbener“[535] sei. Auch hier lässt sich ein Vergleich zur Erzählung von Max Frisch *Antwort aus der Stille. Eine Erzählung aus den Bergen* ziehen. Der Ich-Erzähler behauptet an einer Stelle: „Alles ist besser als ein Leben, das nicht gelebt ist, sogar das Unglück ist besser, der Schmerz und die Verzweiflung, das Verbrechen, alles ist besser als die Leere!“[536] Oberhollenzers Text geht – vergleichbar mit Brunners Roman – auf die unschönen Aspekte der bäuerlichen Welt ein, die bei Oberhollenzer am brutalen Umgang mit den Tieren offengelegt werden. Detaillierte Beschreibungen grausamer Schlachtszenen wiederholen sich, wobei Verbindungen zu Mordtaten am Göttlichen und Menschlichen hergestellt werden:

> *Sein vater zog den kaninchen das fell ab, nachdem er sie vorher mit einem einzigen handkantenschlag zwischen die ohren getötet oder mit all seiner kraft mit dem kopf gegen die laibung des stadeltors geschlagen und dann an die stadelwand genagelt hatte; wie die juden gott.*[537]

Mit einem antisemitischen Vergleich wird der Mord als eine Auslöschung der Heilsordnung dargestellt. Die Tat symbolisiert mehr als das Töten der Tiere, sie ist Ausdruck einer generellen Auslöschung, zu der das Kollektiv im Dorf fähig ist. Die Nähe zwischen der Auslöschung der Tiere und der Auslöschung aller Lebewesen wird hergestellt:

> *Ein mann, der es gewohnt war, schweine abzustechen, stach im vergangenen winter seine frau ab, nahm sie auseinander und verarbeitete sie so, wie sein vater in vielen wintern die schweine verarbeitet hatte. Mein vater hat die schweine abgestochen, ich durfte den schweiß umrühren, daraus hat meine mutter nudeln gemacht; ich erinnere mich gerne daran und an das in der kälte dampfende fleisch.* [538]

Die Schlachtszenen stellen in ihrer Brutalität eine Hauptmetapher im Text dar. Der Ich-Erzähler schildert sein zunächst gleichgültiges Zuschauen beim Schlachten, das zur Normalität seines Alltags zählt.[539] Erst zu einem späteren Zeitpunkt – als er aufgrund eines psychischen

---

[535] Ibid. 97.
[536] Frisch 2009:98.
[537] Oberhollenzer 2007:53.
[538] Ibid. 57 ff.
[539] Ibid. 26: „beim erschlagen der katzen, beim köpfen der hennen, beim abstechen der kitze und der schweine (oder was sonst noch an tieren zu töten gewesen sei), er habe immer groß zugeschaut. Und es habe ihm nichts ausgemacht, etwa das herzschlag um herzschlag aus dem hals des mit einem langstieligen,

Zusammenbruchs in die psychiatrische Anstalt von Pergine interniert wird – kommen ihm die bäuerlichen Schlachtszenen, die zu seinem Kindheitsalltag gehörten, wie ein Trauma in Erinnerung. Die kindlichen Erfahrungen kehren im erwachsenen Leben in angstvollen Bildern wieder:

> *Pergine war der letzte ort, wo er hätte hinkommen wollen. Ein ort außerhalb, vor dem er sich gefürchtet hat; wo der leibgewordene schrecken hinter dicken mauern schrie. Wo sie in ketten lagen ein ganzes leben lang, wo sie brüllten und schlugen wie vorm schlachten ein tier; mit wasserköpfen, wie melonen groß, oder mit drei beinen am bauch oder zwei köpfen auf dem hals.*[540]

Die Psychiatrie wird mit dem Schlachthaus gleichgesetzt, und die Menschen werden mit den Tieren verglichen. Die Psychiatrie wird zum Ort des Schreckens: das Grauenhafte, das Unheimliche, mit dem der Ich-Erzähler vertraut ist, das er aber verdrängt hat, tritt hinter den Mauern der Anstalt wieder zutage.

Das Dorf als Ort der Anti-idylle bildet auch in Zoderers Text *Die Walsche* den Handlungshintergrund. Ausgemalt wird eine „Erdäpfel- und Krautkopfwelt", aus der der Vater sich „nie mehr wegzubewegen vermocht [hat]".[541] Als Dorflehrer wird er zum Kartenspieler und Säufer, und das „Glotzen" der Leute – so schildert der Text – „das hat ihn umbringen müssen".[542] Das Dorf wird zum Tatort von Greueltaten. „Das blöde Gerede und das Glotzen und das Grinsen" [543] werden – auch bei Zoderer – als die geläufigen Verhaltensweisen der Dorfeinwohner genannt. Auch dieser Text beschreibt den Alkoholgenuss als einzigen Ausweg, den der Dorflehrer aus einem erzwungenen und ungewollten Leben für sich erkennt. Das Gasthaus wird zum beliebtesten Aufenthaltsort der Männer, die sonntäglichen „Raufereien", „die besoffenen Gesichter" und die „Schnapsaugen"[544] prägen das Dorfbild. Diese Erscheinungen zählen zur Normalität, jeder im Dorf kennt sie und ist sie gewohnt. Das Kollektiv der Dorfeinwohner gründet auf der klaren Abtrennung zwischen Eigenem und Fremdem, selbst der Lehrer ist als ein Nicht-im-Dorf-Geborenener und als ein Eingeheirateter kein „reines" Kollektivmitglied und wird dementsprechend anders behandelt. Zudem erschwert ihm die Situation als „gelehrte/studierte" Person, als der man ihn im Dorf wahrnimmt, seine Integration. Der Versuch sich in das Kollektiv einzugliedern muss scheitern, denn die primordiale (die Geburt im Ort ist das ausschlaggebende Kriterium) Ausschlusskategorie erlaubt

---

schweren hammer betäubten schweins spritzende, das warme und in der kälte dampfende blut in einer pfanne aufzufangen oder einem kaninchen das fell abzuziehen."

[540] Ibid. 52.
[541] Zoderer 2004:18.
[542] Ibid. 19
[543] Ibid.
[544] Ibid. 35.

es nicht. Entfremdung bzw. Fremdheit sind Themen, die sich im Werk Zoderers wiederholen: So versieht Henning Klüver seine Zoderer-Rezension in der ZEIT mit dem Titel *Trilogie der Entfremdung*[545], wobei er sich auf die drei Romane *Das Gück beim Händewäschen* (Ersterscheinung 1976), *Die Walsche* (1982) und *Lontano* (1984) bezieht. Zoderers Darstellung des Dorfes wurde von mehreren Rezensenten (u.a. Georg Engl und Werner Menapace) als verzerrend und einseitig kritisiert; der Kritiker der Tageszeitung *Dolomiten* vermutet hinter Zoderers Beschreibungen die persönlichen Hassgefühle des Autors.[546] Interessant ist, dass der italienische Kritiker Umberto Gandini in seiner Rezension *‚Die Walsche', storia di un trauma culturale* genau die Dorfbeschreibungen Zoderers als besonders gelungen hervorhebt, während er die Beschreibung der Stadt als weniger tiefgründig bezeichnet.[547] Sigurd Scheichl, der die Kritiken dieses Romans von Zoderer untersucht hat, hat im Allgemeinen einen wesentlichen Unterschied zwischen der Kritik innerhalb und außerhalb der Region festgestellt: Während die überregionalen Zeitschriften Zoderers Werk lobten, stieß es innerhalb Südtirols auf sehr viel Ablehnung. Scheichl stellt einen weiteren Unterschied hinsichtlich der Rezeption fest, nämlich „dass in Südtirol anders als in der Schweiz, in Österreich und in Deutschland bei Rezensenten ganz verschiedener politischer Tendenz die ethnische Frage und die Übereinstimmung mit der lokalen Wirklichkeit so stark in den Vordergrund tritt, während außerhalb Südtirols in der Regel der allgemeineren Thematik von Heimatlosigkeit, Fremdheit und Identität der Platz eingeräumt wird, der ihr gebührt."[548] Scheichls Kritik gilt auch den Rezensenten aus der Region, die er als „Amateur-Rezensenten"[549] bezeichnet; sie würden den Inhalt des Romans an der Wirklichkeit prüfen und dabei dem Roman als literarisches Werk mit seinen formalen Eigenheiten seine Eigenständigkeit absprechen.

Die Langeweile, die Fadheit als Charakteristikum des Dorfes wird auch in Sabine Grubers Roman *Aushäusige* (1996) und Anita Pichlers Erzählung *Haga Zussa. Die Zaunreiterin* (2004) thematisiert. Auch in diesen Texten wird der Tod als die einzige Abwechslung innerhalb der alltäglichen Monotonie wahrgenommen. So wird Antons Sichtweise in Grubers Roman auf das Dorf folgendermaßen geschildert:

---

[545] Klüver 05.04.1982.
[546] Vgl. Scheichl (1983: 47-51) fasst die Zoderer-Rezensionen zusammen und interpretiert sie: hier 49 ff.
[547] Gandini 02.10.1982: "Se la descrizione dell' 'altro' mondo, quello dei giovani italiani di città, è meno approfondita, a volte di maniera in alcune generalizzazioni, Zoderer è magistrale nel tratteggiare fin delle minuzie mentali e comportamentali certo mondo rurale sudtirolese, con le sue piccinerie, ipocrisie, falsità ammantate di valori ormai vuoti, teso a conservare apparenze e a nascondere realtà."
[548] Scheichl 1983:51.
[549] Ibid.

Diese Ereignislosigkeit würde ihn verrückt machen. Zuhause hatte er einmal vor Mutter seine Verwunderung darüber ausgedrückt, dass überhaupt etwas passiere, dass aus diesen einschläfernden, trostlosen Leibern noch etwas herauskommen könne, aufwachse und überlebe, bis der Tod, die einzige wirkliche Sensation für die Hinterbliebenen, der lebenslangen Fadheit ein Ende setze. Seht her, hatte Anton in der Balkontür stehend ausgerufen, das Sterbeglöckchen hat noch gar nicht aufgehört zu läuten, und unsere Nachbarin schwingt sich schon aufs Fahrrad, um auf der Anschlagtafel vor der Kirche den Namen des Toten in Erfahrung zu bringen. Es sei ihm unerträglich, sehen zu müssen, mit welcher Gier es diese Dorfweiber nach Abwechslung verlangte, nach ein bisschen Tod; wie sie ihre Neugierde hinter falschem Beileid versteckten, ab und zu ihre Toten brauchten, um sich als Lebende wahrzunehmen. Und als Vater einmal beim Mittagstisch von zwei eingedrückten Autos sprach, die er auf dem Weg in die Stadt im Straßengraben hat liegen sehen, als er uns zum x-ten Mal die Decke schilderte, unter der ein Schuh hervorschaute, ein frisch geputzter, neuer Schuh, sagte Anton, er hätte sich, wenn er im Dorf geblieben wäre, ebenfalls ein Auto gekauft und wäre zum Raser geworden.[550]

Die Gründe für diese Todessehnsucht werden in der Leere des Lebens der Dorfbewohner gefunden, ein Leben, das durch nichts mehr verlebendigt werden kann als durch die Erfahrung von Grenzsituationen. Polemisiert wird die Sensationslust der Dorfbewohner, die egoistisch auf den Tod anderer warte, um sich dadurch ihrer eigenen Lebendigkeit bewusst zu werden. Auch das Rasen, von dem Anton spricht, wird als Zeichen dafür geschildert, wie sehr die Jugendlichen im Dorf nach Leben ringen. Die zwei Protagonisten hingegen, Rita und Anton, haben diesem Ort den Rücken gekehrt. Deshalb kommt der Rezensent Georg Mair zum Schluss: „'Aushäusige' ist eine Fluchtgeschichte, die schon auf den ersten Seiten beginnt und die auch auf der letzten Seite nicht endet [...]".[551] Auch Alfred Warnes erkennt ähnliche Themenfelder in Grubers Text: „Ausbruch und Suche, Entwurzelung und Nicht-Zustandekommen mit der Angst, die darin besteht, dass das Glück immer woanders ist [...]"[552], sind ihm zufolge die Themen des Romans. Dass die beiden Geschwister nach diesem Auszug das Gefühl des Daheimseins verlieren und nie mehr wiederfinden, darauf weist Franz Haas hin: Er meint, dass Grubers Text am Ende vor allem eines aussagt: „Wer ein wackeliges Zuhause hat und weggeht, findet nicht mehr heim."[553]

Vom blöden Dorf und vom Verblöden im Dorf ist bei Anita Pichler die Rede. In *Haga Zussa. Die Zaunreiterin* (2004) sucht Uta nach einer längeren Zeit der Distanz wieder einmal das Dorf auf, aus dem sie stammt: Ihr Blick auf das Leben dort zeigt, dass sich die Protagonistin das dörfliche, bäuerliche Leben als ein unerträgliches, langweiliges Leben vorstellt:

---

[550] Gruber 1999:28.
[551] Mair 21.09.1996.
[552] Warnes 25.04.1997.
[553] Haas 19./20.04.1997.

Uta hätte vieles mitnehmen können in dieses blöde Dorf. Vor der Post setzte sie sich auf den Sims vor einem Schaufenster und schaute den Leuten zu, wie sie schnatterten. Ameisen, ein kleines Volk, ein fleißiger Haufen. Wie kann man hier leben? [...] Mit lebendig meinten sie etwas anderes. [...] Wie sie hier ihre Tage einteilten? Wo sie sich liebten, in den warmen, stinkenden Ställen? Ob das stimmte? Ställe gab es nicht mehr. Und ob sie nicht blöd wurden, vor lauter Ruhe und Landschaft?[554]

Wiederholt taucht der Vergleich zwischen Mensch und Tier auf, der Übergang zwischen den beiden wird als fließend dargestellt. Die Eigenschaft des Fleißes, der Arbeitsamkeit der Ameisen und ihre Bereitschaft, im Kollektiv zu leben und zu arbeiten, wird den Dorfeinwohnern zugeschrieben. Lebendigkeit bedeutet für sie Arbeitsamkeit und ausschließlich die manuelle Arbeit findet im Dorf Anerkennung. Die geringe Individualität einer Ameisenexistenz wird im Text mit der geringen Individualität der Dorfbewohner verglichen. Selbst die Natur wirke sich negativ auf die Menschen aus, indem sie Unreflektiertheit fördere.

Die Darstellung des Dorfes enthält in mehreren Texten etliche Klischees und das Dorf wird häufig als der Gegenpol zur Großstadt geschildert, wobei Differenzierungen ausgespart werden. Neben den Prosatexten, die sich mit dem Dorf als Ort und Heimat auseinandersetzen, thematisieren auch lyrische Kompositionen diesen Topos. Beispielsweise handeln zahlreiche Gedichte sowie Prosatexte N.C. Kasers vom unheimlich gewordenen Heimatkonzept, das mit dem provinziellen Leben in enger Verbindung steht. Kaser sagt dem überlieferten Heimatbegriff, dem mythischen Tiroler Heldentum und der politischen Szene Südtirols explizit und unverblümt den Kampf an:

warum ich euch
eigentlich befetze
ihr schlägt mir bestens
die brillen ein
& den schaedel

legt bitte meinen
kopf
nicht unter die straßenbahn
gebt ihn bitte nicht
den rentnerinnen
der suedtiroler landesregierung
der mafia oder gar nach mantua

zerschießt mir
das gesicht bei verbundenen
augen
die haende auf dem ruecken

---

[554] Pichler A. 1986:66.

tritol unter den hoden
wie es sich fuer
tirol
gehoert
aber vorher
bitte
bei ruhig festem schritt
geb ich euch einen tritt
daß alle eure adler
wackeln".[555]

Die Dekonstruktion der sogenannten Tiroler Heldenmänner, beispielsweise des Andreas Hofer, der Tiroler Heldenfigur schlechthin, sowie der gesamten Heimat-Symbolik ist Kaser ein ernsthaftes Anliegen: Kaser schreibt unter anderem auch in seiner Brixner Rede von 1969 vom „Rupfen des Adlers", wobei der Adler als der unangefochtene König der Alpen das wohl geschichtsträchtigste Symbol der Tiroler Einheit verkörpert und vielfach als <u>das</u> Markenzeichen der Tiroler wahrgenommen wird. Es ist Kasers Verdienst, Tabus nie respektiert, sondern sie geradezu herausgefordert zu haben; zahlreiche, wenn nicht sogar die überwiegende Anzahl seiner thematischen Schwerpunkte wurden im deutschsprachigen Südtirol der 60er bzw. 70er Jahre als unantastbare und daher auszuklammernde Diskussionsgegenstände begriffen: u.a. das mangelnde Demokratiebewusstsein und die faschistischen Denk- und Handlungsstrukturen, die kirchlich-katholischen Disziplinierungsmaßnahmen und der unentspannte Umgang mit der Sexualität innerhalb der Südtiroler Gesellschaft.
Im *lied der einfallslosigkeit* subvertiert Kaser den Mythos der Heimat, indem er ästhetische Bilder anführt, um sie in der darauffolgenden Verszeile wieder auseinanderzunehmen:

geliebtes land
aus kuhglocken gebaut & gasthausrauferei

kind des wetters
mutter der trauben

schnaufen der winde
alpenglühen
an gruenen fluessen
&zu fueßen
ein erschlagner wurm
traute gassen
buergersinn stolzer bauernmut
dem welschen feind&schlechter
als der

---

[555] Kaser 1988:110.

kind des wetters
mutter der trauben

innige doerfer
blauer schurz&stiere
autonom
heiden im rock der schuetzen
feuerwehr musik

hackbretter zithern

jodeln kann keiner

dem herzen des gottes verschworen

&ueber allem schwebt der henngeier.[556]

Durchsetzt wird das idyllische Postkartenimage vom „geliebte[n] land", seinen „traute[n] gassen" und „innige[n] doerfer[n]" durch unerfreuliche Erscheinungen, wie die „gasthausrauferei", „das schnaufen der winde" und „de[r] welsche [...] feind".[557] Im lakonischen Stil entwirft Kaser lebensnahe Bilder. Die unverknüpfte Aufzählung der Nomen entspricht der Disharmonie der inhaltlichen Ebene, erst am Schluss des Gedichtes tauchen verbale Strukturen auf bzw. knappe, vollständige Sätze. Auch die Rechtschreibung durchbricht das traditionelle Normsystem, die herkömmlichen sprachlichen Normen werden eigenwillig abgeändert. Der Autor missachtet die Großschreibung und die Zeichensetzung, den Konnektor *und* ersetzt er konsequent durch das et-Zeichen (&). Dazu kommt die Verwendung der Digraphen anstelle der Umlautvokale. Die Dichotomie *Deutsch/Welsch* entspricht der Dichotomie *Freund/Feind* und unterhöhlt Harmonievorstellungen; ebenso deutet das Bild der Schützen auf Ausschlusskategorien hin, welche das Konzept der friedfertigen Heimat unterwandern. Die letzte Verszeile „ueber allem schwebt der henngeier" ist eine Todesmetapher: Der Henngeier holt sich seine Hühner. Diese Heimatvorstellungen sind Kaser zufolge unlebendig und abtötend; sie finden in der Realität keine Entsprechung mehr. Das Heimatverständnis muss – wie alles Lebendige – sich wandeln, sonst erstarrt es.

Die Ausschlusssysteme bzw. Prozeduren der Ausschließung[558], wie sie von Foucault bezeichnet werden, ortet Kaser im System der ethnisch polarisierten Identitäten. Dabei richtet sich seine Kritik vor allem gegen das deutschsprachige Kollektiv, gegen dessen unkritische Haltung der eigenen

---

[556] Ibid. 59.
[557] Ibid.
[558] Foucault 1992:16.

Geschichte gegenüber, gegen ihren abweisenden, feindlichen Umgang mit allem, was ihnen fremd erscheint und allen voran gegen ihre Scheinheiligkeit, wie im folgenden dargestellt wird:

leider gibt
es hierzulande
keine neger&dergleichen
der kohlentraeger
ziegelschlepper ist
ein welscher dem
ihr in die augen speit

um eine viertelstunde
spaeter
entbloeßten haupts
im lied
andreas hofer zu
erschießen".[559]

Die Kritik richtet sich gegen das Konzept *Heimat* als ein monolithisches Konzept, bestehend aus einer Identität, einer Sprache und einer Kultur. Eine monolithische Heimat verbindet Kaser mit dem Gefühl, „eingeklemmt" zu sein. In einem seiner Briefe an Rosmarie Judisch beschreibt er seine Generation als eine „recht eingeklemmte generation. rueckwaerts geht es nimmer & vor dem vorwaerts graut uns".[560]
Die Metapher des zu tötenden bzw. des getöteten Tiroler Adlers wird auch in Gerhard Koflers Gedicht *Paesaggio con 3 vacche, 1 orologio e 1 sogno (poesia ermetica e didascalica)/Landschaft mit 3 Kühen, 1 Uhr und 1 Traum (hermetisches Lehrgedicht)*[561] literarisiert. Beim Aus-dem-Fenster-Blicken auf der Zugfahrt nach Brixen sieht das lyrische Ich in Sterzing zwei Kühe, in Franzensfeste eine, bis es schließlich einschläft und zu träumen beginnt:

als ich die augen schloß
habe ich einen dichter gesehen
der einen adler verspeiste
als wäre er ein brathuhn.[562]

Das, was das lyrische Ich beim Blick aus dem Fenster wahrnimmt, nämlich die sich wiederholende Landschaft mit den Kühen, wird hier zum Symbol für Monotonie. Der Inhalt findet seine Entsprechung auf der formalen Ebene des Gedichtes, nämlich im synonymen Parallelismus, die

[559] Kaser 1988:105.
[560] Kaser 1993:258.
[561] Kofler 1988:35.
[562] Ibid.

Hauptsätze wiederholen sich, ebenso die einzelnen Satzglieder, eine Ausnahme bilden die Lokaladverbialia (in Sterzing, in Franzensfeste) und die Numeralia (eine, zwei). Zwar finden mit der Zugreise Ortswechsel statt, doch sonst treten keine Veränderungen auf, lediglich die Anzahl der Kühe verändert sich. Mit dem Thema des Traumes entsteht erst wieder ein hypotaktisches Satzgebilde mit Temporal- und Relativsatz und erst hier entwickeln sich die Zweizeiler zu Vierzeilern. Das Stilmittel der Ironie durchzieht das gesamte Gedicht: das Lehrgedicht ist alles andere als hermetisch, wie es der Untertitel andeutet, und auch die Charakterisierung *didascalica bzw. Lehrgedicht* ist ironisch zu lesen. Unmissverständlich wird dargestellt, wie die ländlich-bäuerliche Welt das lyrische Ich langweilt (es schaut auf die Uhr), schließlich einschlafen und von der Dekonstruktion der gesamten Heldensymbolik träumen lässt.

Selbstverherrlichung gepaart mit übersteigertem Patriotismus ist ein wesentlicher Kritikpunkt in der Lyrik Kasers und Koflers. Kritisiert wird immer wieder das Südtirol-Image als eine Insel der Seligen. Ein Beispiel dafür ist Koflers frühes Dialektgedicht *Insere leit*,[563] welches das Bild der Besonderheit und Bedeutung des Landes durch die ironische und humorvolle Darstellung der Heimat aus der Vogelperspektive subvertiert: Aus der Ferne und besonders aus der Höhe erscheint dem Fortziehenden die „hoamat" wie ein zerknittertes, kleines "schneiztiachl".[564] Der Blick aus der Distanz nimmt dem Ort an Größe und Bedeutung, und die zerknitterten, zufälligen Grenzlinien des Tuches entmythologisieren die Entstehung des Landes.

Die Sehnsucht nach einem anderen Ort ist in vielen Texten ständig präsent und sie resultiert vor allem daraus, dass man sich in der eigenen Lebensumgebung unwohl fühlt. Den eigenen Geburtsort zu verlassen, um anderswo hinzuziehen ist Thema in Enzo di Spazios Lyrik sowie auch in den Romanen von Alessandro Banda und Marco Aliprandini. Im Unterschied zu den bisher besprochenen Werken ist in den italienischsprachigen Texten der Ort, den man zu verlassen versucht, ein städtischer. Die ProtagonistInnen (und die Autoren selbst) sind in provinziellen Kleinstädten zuhause. Die Erfahrungen der Ich-Erzähler im ländlichen Raum unterscheiden sich von denen im städtischen Raum, insofern die agrarischen Strukturen darin keine Rolle spielen. Andererseits präsentiert sich die Stadt nicht grundlegend verschieden vom Dorf, die Provinzstadt ist in ihren Strukturen dörflich geblieben.

Gemeinsam ist den deutsch- und italienischsprachigen Texten auch, dass die ProtagonistInnen mit dem Geburtsort, der sogenannten „Heimat", durch eine Hassliebe verbunden sind. Die Lossagung von diesem Raum erweist sich als ein langwieriger und schwieriger Prozess. Im Allgemeinen wird in

---

[563] Kofler 1984:28.
[564] Standarddeutsch: Schneuztuch, Taschentuch.

allen Texten *Heimat* als provinzielle Heimat dargestellt, die Metropole beginnt außerhalb der eigenen Landesgrenzen.

Im Gedicht *Ma Qui* von Enzo di Spazio wird die Heimat als eine „patria dei senzapatria“[565] beschrieben, als eine Heimat der Heimatlosen, wodurch der Bezug zu den italienischsprachigen Südtirolern hergestellt wird. Das Gefühl, weder über einen Anhaltspunkt zur Identifikation noch über eine gemeinsame Geschichte oder eine gemeinsame Sprache zu verfügen, suggeriert im lyrischen Ich das Gefühl des Verlorenseins. Thematisiert wird in diesem Gedicht die unerfüllte Sehnsucht, „padroni di qualcosa“[566] zu sein, also etwas zu besitzen, was eine Verbundenheit zum Ort herstellen könnte. Trotzdem taucht immer wieder die Aufforderung auf, von diesem Ort „sull'orlo del mondo“[567] nicht fortzugehen, sondern zu bleiben, auch wenn der Wunsch des Fortgehens sich dem lyrischen Ich immer wieder aufdrängt:

ma qui
anche la lingua
terra di nessuno e di tutti
ti dice di rimanere
soltanto di rimanere“.[568]

Der Gedanke, an einem Ort zu leben, sich jedoch dort nicht sesshaft zu fühlen, wird zum zentralen Motiv zahlreicher Gedichte Di Spazios. Der Bozner Vorort Gries hält das lyrische Ich dazu an, in dieser Stadt zu verweilen, jedoch wird explizit ausgedrückt, dass der Aufenthalt sich wie ein Zwang anfühle. Das lyrische Ich beschreibt sich als ein in die Hände dieser Stadt gefallenes Opfer, das von ihr als Beute, als Geisel gehalten wird:

gries é un fiore carnivoro
che non divora mai
la sua preda“.[569]

Ein weiteres Motiv ist die Schläfrigkeit und die Starrheit der Stadt, die von einer sonderbaren Ruhe umhüllt ist, und gleichzeitig von einer bestimmten „angoscia“[570] und einem „freddo che non se ne va“.[571] Diese Charakteristika entsprechen den Eigenschaften, die dem Dorf zugeschrieben wurden.

---

[565] Di Spazio 1985:21.
[566] Ibid. 21.
[567] Ibid.
[568] Ibid.
[569] Ibid. 39.
[570] Ibid. 35.
[571] Ibid. 35.

Das Gefühl, am Ende der Welt zu wohnen, „al confine dell'universo"[572], und dadurch nicht am Puls der Zeit zu sein, ist Auslöser von Angstzuständen, Orientierungslosigkeit und Einsamkeitsgefühlen:

qui a bolzano
la notte non ha rumori
sei al confine dell'universo
e hai quasi paura
di tutto quello che non vedi [...]
io non so dove mi trovo.[573]

Doch das lyrische Ich erkennt keine Alternative für sich, es ist diesem Stück Erde verbunden und kann sich nicht von ihm lösen: „sono cosí attaccato/a questa terra di nessuno".[574] In den Gedichten di Spazios werden ähnliche Aspekte literarisiert, die von Lucio Giudiceandrea in seinem nicht-fiktionalen Buch *Spaesati* (2009) analysiert werden, beispielsweise das Gefühl „di essere spaesati" sowie das Gefühl des „disagio" unter den italienischsprachigen Südtirolern.

Bandas Roman *La città dove le donne dicono di no* (2005) ist eine Satire auf die provinzielle Stadt namens Meridiano, die auf die Stadt Meran in Südtirol anspielt. Die Stadt wird als ein abweisender und unliebsamer Ort gezeichnet, was sich bereits am Gruß der Einwohner offenbart. Im Kapitel *Il saluto* wird ironisch geschildert, dass, völlig gegensätzlich zu anderen Kulturkreisen, in denen der Gruß eine wichtige Aufgabe erfüllt, sich die Menschen in Meridiano überhaupt nicht grüßen: „A Meridiano, il saluto, nel senso proprio del termine, non esiste".[575] Stattdessen werden unterschiedliche Formen des Knurrens beschrieben, welche die Grußrituale der Bewohner ausmachten: Vom *grugnito semplice di riconoscimento* über den *grugnito a due note* und den *grugnito prolungato-modulato* gehe es über zur höchsten Stufe des Grusses, dem *barrito*.[576] Dabei unterscheide sich die höchste Stufe der Grußform von der niedrigsten nur in ihrem Lautvolumen, das Grunzen verwandle sich in ein Brüllen und werde nur zwischen guten Freunden praktiziert. Als typischste und auch interessanteste Grußform der Meridianeser wird das Nicht-Grüßen bzw. das Aneinander-Vorbeigehen und Schweigen gesehen:

> *Il fenomeno che ha maggiormente impressionato gli studiosi è però quello noto col nome di grugnito-zero o, anche, grugnito assente o, ancora, grado zero del grugnito (le denominazioni divergono, immutata è la sostanza). Si tratta di una specificità tutta meridianese. Come ha avuto modo di scrivere l'insigne antropologo Lew Strass 'I meridianesi eccellono nell'arte impalpabile del grugnito-zero, sono dei veri maestri'. In che consiste quest'arte? Consiste nel*

[572] Ibid. 45.
[573] Ibid. 45.
[574] Ibid. 29.
[575] Banda 2005:11.
[576] Ibid. 13.

passare davanti a uno, nello sfiorare quasi uno, nel carezzargli in certo senso la faccia faccendogli capire che si sa benissimo chi lui sia, ma senza salutarlo, cioè senza grugnire, mai, per nessun motivo al mondo.[577]

Mit dem Stilmittel der Übertreibung werden die Umgangsformen der Stadteinwohner ironisiert. Die Meridianer werden als unfreundliche und kalte Menschen vorgestellt: „Del resto è noto che i meridianesi sono spietatamente privi di cordialità".[578] Der unmenschliche Umgang miteinander wird an mehreren Stellen im Roman polemisiert, dabei werden die Einwohner Meridianos als völliges Ausnahmephänomen beschrieben: Nirgendwo auf der Welt gebe es so eigenartige, hasserfüllte, unangenehme Menschen wie jene von Meridiano. So ist der dargestellte Ort, an dem die Geschichten Bandas spielen, ein unseliger Ort, an dem keiner freiwillig verweilen will. Pardoxerweise komme man von diesem Ort aber nicht mehr weg: Der schöne Bahnhof wird dem Wegziehenden immer wieder zum Verhängnis. Der personale Erzähler behauptet nämlich, dass es sogar Menschen gebe, die daran glauben würden, dass der Bahnhof deshalb so schön gestaltet wäre, um die Menschen an die Stadt zu binden:

C'è persino chi avanza l'ipotesi che la stazione di Meridiano sia così bella, sia stata costruita con tanta dovizia di mezzi e d'ingegno, all'unico scopo di scoraggiare i meridianesi che volessero abbandonare la cittá. Siccome sono tanti, i meridianesi tentati di lasciare per sempre la loro città, si sarebbe pensato di costruire una stazione così bella come deterrente. Cioè: il meridianese risoluto all'abbandono, quello che non ne vuole più sapere di Meridiano, quello che ha già in tasca il biglietto di sola andata per qualsiasivoglia meta o destinazione, basta che non sia Meridiano, beh, quello lì, quel meridianese lì, che è già salito sul treno che lo porterà chissadove, basta che sia via di Meridiano, via per sempre, quel meridianese, prima di partire, dal finestrino del treno fermo in stazione, la deve pur guardare, anche solo per un attimo, la stazione, l'eccezionale facciata della stazione: con i festoni liberty, i pinnacoli e le guglie neogotiche, le linee essenziali del Moderno e, su tutto, l'incomparabile patina assirotirolese...E allora, se la vede, la stazione, se la contempla, anche solo per pochi secondi, come fa a partire, pensando che se parte non la rivede più una stazione così bella, non la rivedrà più – e allora resta, lo stolido meridianese, resta per sempre: maledetta stazione![579]

In immer wieder leicht abgewandelten Wiederholungen von Satzteilen mit derselben Bedeutung wird polemisch erzählt, wie zahlreiche Menschen Meridiano verlassen wollten, da sie endgültig genug hatten von dieser Stadt. Sie würden sich einen Einzelfahrschein kaufen und es wäre ihnen völlig gleichgültig, wohin die Reise führe, doch kurz vor der Abfahrt des Zuges würden sie, aufgrund des Fensterblicks auf den schönen Bahnhof, ihre Entscheidung rückgängig machen. Der „verfluchte" Bahnhof, der schöner als alle anderen architektonischen Gebäude der Stadt wäre,

---

[577] Ibid. 14.
[578] Ibid. 14.
[579] Ibid. 196.

würde sie nämlich zum Dableiben zwingen. Die Situation wird paradox und geradezu kafkaesk dargestellt: Gerade der Bahnhof, Ausgangs- und Endpunkt von Reisen, fesselt die Menschen an den Ort. Er präsentiert eine Postkartenidylle und erweckt die Illusion, dass man jederzeit wegfahren könne.

Weitere Texte vermitteln eine ähnliche Perspektive auf die Städte, u.a. Marco Aliprandinis *Lettere d'amore a me stesso* (2006). Von einer „terra dove tutti si sentono più o meno straniero" [580] schreibt der Erzähler Valerio Tondello in seinem Brief an seinen Berufsberater im Roman von Marco Aliprandini. Das Unbehagen, das der Erzähler an diesem Ort der – als forciert empfundenen – Mehrsprachigkeit in sich spürt, führt schließlich zu einem allgemeinen Unbehagen. Der Ort, an dem er in seiner Kindheit und Jugendzeit „una noia mortale"[581] erlebt hat, erweist sich auch später als ein Raum, der dem Erzähler keine Geborgenheit bieten kann: Mit seiner hybriden Identität als Emigrant, Tourist und Fremder findet er sich darin nicht zurecht:

> *Forse fin dall'inizio della mia vita, diciamo consapevole, mi ero sentito uno strano miscuglio tra un emigrato e un turista. [...] Mi sono ritrovato ad avere la sensazione di essere vittima di una gran fregatura. Nel senso che mentre scrivevo mi rendevo conto che da sempre mi ero sentito uno straniero, anzi che io, Valerio Tondello, esistevo solo come prodotto, vincente o perdente di un continuo conflitto.*[582]

Die ständigen Gespräche über den „disagio di questi e al disagio di quelli"[583] deuten das gefühlte Unbehagen zahlreicher literarischer Figuren an.

Gemeinsam ist den untersuchten Texten, dass das Dorf sowie die provinzielle Stadt als Schnittpunkt aller Negativität geschildert wird. Diesen geographischen Räumen wird ein Kollektiv zugeordnet, das sich durch Charakteristika wie die Neigung zur Ausgrenzung alles Fremdem und Individuellem, die Kälte, Erstarrtheit, Falschheit, Gelangweiltheit, Brutalität und Dummheit auszeichnet. Aufgrund dieser generalisierend negativen Wahrnehmung des Dorfes und dessen Einwohnern wird dieser Ort zu einem Ort der Ängste für das Individuum, das sich diesem Kollektiv gegenübergestellt sieht. Der dörfliche und der kleinstädtische Raum wird zu einem Topos, auf den alles Negative projiziert wird und die Darstellungen tendieren zur Stereotypisierung dieser Räume. Andererseits werden Stereotypen sowie Übertreibungen auch bewusst als literarische Mittel eingesetzt.

---

[580] Aliprandini 2006:11.
[581] Ibid. 68.
[582] Ibid. 80 ff.
[583] Ibid. 83.

Das reflektierte Individuum fühlt sich an diesen Orten verfolgt; in der Ausbildung seiner individuellen Identität sieht es sich behindert. Es spürt die Beobachtungs- und Ausgrenzungsmechanismen (Blicke, Worte, Handlungen) und sieht sich oft zur Flucht veranlasst. Doch auch die Flucht aus dem Ort ist oft nicht realisierbar, sie wird aus verschiedenen Gründen verhindert: die Flucht aus der Provinz entpuppt sich als Flucht vor sich selbst und seinen eigenen Ängsten, und diese kehren an fremden Orten wieder. Schließlich kann der Hass gegen den Herkunftsort, wie mit Verweis auf Sebald bereits erwähnt wurde, in Selbsthass münden.

3.1.3. Der ungeliebte Berg und die ersehnte Stadt/das ersehnte Meer

"[..;] das eigene muß so gut gelernt seyn wie das Fremde. [...] weil [...] der freie Gebrauch des Eigenen das schwerste ist." Friedrich Hölderlin

Im Allgemeinen wird in den Texten der Fokus auf die Natur und Landschaft mit der Vernachlässigung der Kultur und des Intellekts in Verbindung gebracht. Dies kann als Reaktion bzw. als ein Akt der Subversion gelesen werden: Denn das Thema *Natur* stellte in Südtirol auch noch nach 1945 eines der beliebtesten Themen zumindest in der Lyrik dar. So polemisiert Kaser in seiner Brixner Rede über die Themenkreise der Südtiroler Literatur folgendermaßen: „Gesänge an die Abendsonne im Bozner Talkessel, Trauer, Tränen und immer wieder Herbst. Von 27 Landschaftsgedichten Mumelters betreffen 14 den Herbst".[584] Liest man das Vorwort von Dorothea Merl und Anita Gräfin von Lippe in der 1979 (also 10 Jahre nach Kasers Rede) erschienenen Anthologie *Südtirol erzählt. Luftjuwelen-Steingeröll*, sieht man darin Kasers Behauptung bestätigt. Die Herausgeberinnen schreiben unter anderem:

> *Die Themenkreise, lose gereiht nach Landschaft, nach der Zeit, die dargestellt wird, manchmal nach den Anliegen, überschneiden sich zuweilen. [...] So musste manch schöne Landschaftsschilderung, manch schönes Herbstgedicht zurückgestellt werden; hat es sich doch im Laufe der Sammelarbeit gezeigt, dass hier – eine überreiche Fülle vorliegt. Es tut uns leid, dass manches Gedicht der jungen Generation nicht mehr Platz finden konnte, uns scheint, dass hier viel überdurchschnittlich Gutes zu finden ist.*[585]

Dass es den Herausgeberinnen in der Anthologie um *das Schöne* geht, zeigt auch die Tatsache, dass sie jungen AutorInnen, wie z.B. Norbert C. Kaser, Gerhard Kofler und Anita Pichler, die zur Zeit der Entstehung der Anthologie gerade *dieses Schöne* dekonstruieren und genau deshalb auch

---

[584] Kaser 2005:71.
[585] Merl/Von Lippe 1979:12.

häufig das Unschöne bzw. Hässliche darstellen, keinen Platz einräumen.[586] Bezeichnend für den Fokus auf die Naturlyrik ist Merls Vorwort zu Beginn der Anthologie, das mit einer symbolisch überladenen Schilderung eines Naturphänomens einleitet, durch welches die Landschaft Südtirols gespiegelt wird:

> *Vom Ritten aus hab' ich schon mehrmals talüberspannende Regenbögen gesehen, wenn nach einem nachmittäglichen Gewitter, das über der Rosengartenkette niedergegangen war, die Sonne in die nachhängende Feuchte schien: sie wölben sich aus der Eisackschlucht über Konstantin, Völs und Prösels hin, vor dem Blaugrau der Felswände des Schlern und Rosengarten, auf denen noch schwere Wolkenbetten lasten, und reichen bis zu den Steinlammern des Latemars.*[587]

Eine gegensätzliche Perspektive auf das Phänomen *Bergwelt* entwerfen zahlreiche der in dieser Arbeit berücksichtigten Texte, beispielsweise Josef Oberhollenzers *Großmuttermorgenland. Eine Erzählung aus den Bergen* (2007). Inmitten des dichotomischen Weltbildes, das die Großmutter dem Ich-Erzähler einprägt, stehen die Berge als Gegensatzkategorie zu den Tälern. Genauso wie in der Erzählung die Wertungskategorien *vollkommen* versus *unvollkommen* entworfen werden, erhält auch der Berg seine Bewertung: Von Anfang an wird er zum Symbol der Sinnlosigkeit, Bedrohung und Einengung:

> *Am spitzen stiegengeländer habe er sich den kopf am häufigsten wundgeschlagen, schon als kind sei ihm (oder seinem kopf vielmehr, diesem körpergipfel von allem anfang an) die zwischen die berge gekerbte welt zu klein gewesen: von anfang an zu niedrig, zu eng – oder wie die berge, auf die hinaufzuklettern keinen sinn ergebe, da kein zweck damit verbunden sei, habe seine großmutter gesagt, oder wie die berge zu spitz.*[588]

Der zu große Kopf des Ich-Erzählers findet seine Entsprechung in den zu hohen und zu spitzen Bergen. Der Landschaft wird entweder ein Mangel bzw. ein Überfluss zugeschrieben: Die Berge sind zu hoch, und folglich ist die Welt vor den Bergen zu klein. Das Nomen *Berg* und das davon abgeleitete Verb *bergen* tragen die Bedeutung des Schutzes, der Geborgenheit. Diese Bedeutung findet in die untersuchten Texte allerdings nicht Eingang. Verwendet wird jedoch eine zweite Bedeutung des Wortes: Das zum Verb *bergen* etymologisch dazugehörige Verb *verbergen* bedeutet auch *verstecken*.[589] Hier lässt sich eine Parallele zu Freuds Begriff des Unheimlichen ziehen, der – ihm zufolge – mit dem Begriff des Heim(e)lichen zusammenfällt. Das Wort *Berg* trägt einerseits die Bedeutung des Heimeligen, des Geborgenen, andererseits auch des Unheimlichen, da

---

[586] Diese Aufgabe wird in der 1983 erschienenen Anthologie *Literatur in Südtirol* (Mumelter 1983) nachgeholt.
[587] Merl/Von Lippe 1979:11.
[588] Oberhollenzer 2007:15.
[589] Etymologisches Wörterbuch 1995.

Verborgenen.[590] Freud verwendet an dieser Stelle die Begriffe *heimlich, heimisch, vertraut* als Synonyme; in Ahnlehung an Daniel Sanders' Wörterbuch von 1860 führt Freud neben *heimlich u.a. heimelich, heimelig, vertraut* an.[591] In Oberhollenzers Erzählung wird im Kontext des Berges die Bedeutung *etwas verstecken, etwas geheim halten* verwendet. Der Berg symbolisiert eine Mauer, die alles, was dahinter vorfällt, abschirmt und geheimhält: Der Ich-Erzähler ist deshalb ständig vom Begehren erfüllt, das Geheimnis zu entdecken, zu

> *verschwinden ausm tal ins gebenedeite land, das hinter den bergen läge, wie ein schwangerbauch rund, wie ein hungerbauch. Verschwinden wie der andere onkel, jahre danach, welcher sich aufgehängt habe an einem schönen julitag.*[592]

Dieses Tabu hinter den Bergen wird mit dem Sexualitätstrieb verwoben, der im Text immer wieder thematisiert wird und auch an dieser Textstelle durch das Motiv des „schwangerbauch[es]" angedeutet wird. Metaphorisch gelesen entsprechen sich der Berg und die Sexualität, da sie beide zum Unheimlichen gehören.[593] Der Berg ist in der Erzählung die Gefängnismauer, die das Individuum eingrenzt und gefangenhält: Ständig verspürt der Ich-Erzähler in sich das Bedürfnis bzw. die Lust, diese Wand zu durchbrechen, um vom Leben hinter den Bergen zu erfahren.[594]

> *[...] jedes mal habe er auf dieses wunder gehofft: Dass die berge verschwänden bloß für einen augenblick, dass er nur einen lidschlag lang schaute, wie denn die erde hinter dem tauern, diesem gewaltigen weltenzaun wär, ob sie einem schweinsblasenball gliche oder doch eher erdäpfelförmig läge, kartoffelrund.*[595]

Die Lust (im Text: die Lust, hinter die Berge schauen zu dürfen) entwickelt sich im Erzähler zu einer neurotischen Verhaltensweise, die in einer Spannung mit dem Realitätsprinzip (dem *Ich*) steht, "welches, ohne die Absicht endlicher Lustgewinnung aufzugeben, doch den Aufschub der Befriedigung, den Verzicht auf mancherlei Möglichkeiten einer solchen und die zeitweilige Duldung

---

[590] Vgl. Dazu auch Heidegger 1982:91-92: "Gewöhnlich gilt uns das Verbergen als das Verstecken. Das ist eine Art des ‚Wegschaffens', der Beseitigung. Was uns nicht mehr zur Seite, d.h. neben (griech. παρά) ist, das ist ‚weg' (griech. άπό). Was ‚weg' ist, ist verschwunden, abwesend. Was weg ist, ist in gewisser Weise nicht mehr; es ist vernichtet. Die Vernichtung ist als Beseitigung eine Art der Verbergung. Doch gibt es auch eine Art der Verbergung, wodurch das Verborgene keineswegs beseitigt und vernichtet, sondern in dem, was es ist, geborgen wird und gerettet bleibt."

[591] Freud 1963:48

[592] Oberhollenzer 2007:17.

[593] Freud (1963) nennt weitere Figuren des Unheimlichen: der Tod, die Triebe, der Doppelgänger, der Wahnsinn.

[594] Auch dieses Motiv findet sich in der Schweizer Literatur wieder: die Kerkervisionen, die Schweiz als Gefängnis vgl. dazu Barbara Lafond (2010/12ff.), u.a. im Hinblick auf Peter Bichsel, Paul Nizon, Friedrich Dürrenmatt.

[595] Oberhollenzer 2007:28 ff.

der Unlust auf dem langen Umwege zur Lust fordert und durchsetzt".[596] Sigmund Freud entdeckt dahinter eine Macht und ein Prinzip, er spricht "vom Vorhandensein der Herrschaft des Lustprinzips"[597] (verkörpert im *Es*). Das Jenseits des Berges wird zum Verdängten und dadurch auch zum Lustobjekt, das der Ich-Erzähler erfassen will. Wiederholt drängt sich dem Subjekt das Verdrängte auf, und je vehementer das Subjekt es von sich weist, umso unnachgiebiger erscheint es in seiner Wiederkehr: es wird zur Zwangsidee.[598] Der Berg wird zum Projektionsort des Unheimlichen. Oberhollenzers Text enthält zahlreiche Unheimlichkeiten, die im Ich-Erzähler Ängste hervorrufen: Sexualität und Schwangerschaft, abergläubische Vorstellungen, Kastrationsängste, religiöse Angstvorstellungen (v.a. die Höllenangst), der Ödipuskomplex, Tabus, Perversität, Brutalität und das Patriarchat. Stets handelt es sich um verdrängte Erfahrungen und Vorstellungen. Die zusätzliche Spannung in Oberhollenzers Erzählung ergibt sich aus der Existenz des Gewissens, der Gebote, Verbote und der moralischen Wertvorstellungen, die der Ich-Erzähler in seiner Kindheit internalisiert hat. Freud fasst sie im Über-Ich zusammen. Diese Spannungen, Ausgrenzungen und Verdrängungen sind im Ich-Erzähler deutlich spürbar und führen zu Ängsten, Aggressionen und Depressionen. Die Form des Textes entspricht den neurotischen Zwangsvorstellungen des Erzählers, Tabus und verbotene Gedanken drängen sich ihm auf, sie kommen trotz aller Verdrängungsversuche wiederholt an die Oberfläche.

Hinter den Bergen vermutet der Ich-Erzähler das eigentliche, das wahre Leben, vor den Bergen würden nämlich nur Tote das Tal bevölkern.[599] Daher entsteht auch das Begehren, den Berg zu überwinden, ihn zu besteigen, ihn abzutragen, um kurz einen Blick dahinter werfen zu können:

> *Erlöse uns von allem übel, habe er gebetet – und auch vor den bergen, nur für einen augenblick; damit er dahinterkäme, was dahinter ist.*[600]

---

[596] Freud 1947:7.
[597] Ibid.
[598] Freud 1999:459: „Der Zwang aber ist ein Versuch zur Kompensation des Zweifels und zur Korrektur der unerträglichen Hemmungszustände, von denen der Zweifel Zeugnis ablegt. Ist es endlich mit Hilfe der Verschiebung gelungen, irgendeinen der gehemmten Vorsätze zum Entschluss zu bringen, so muss dieser ausgeführt werden; es ist freilich nicht der ursprüngliche mehr, aber die dort aufgestaute Energie wird auf die Gelegenheit, an der Ersatzhandlung ihre Abfuhr zu finden, nicht mehr verzichten. Sie äußert sich also in Geboten und Verboten, indem bald der zärtliche, bald der feindliche Impuls diesen Weg zur Abfuhr erobert. Die Spannung, wenn das Zwangsgebot nicht ausgeführt werden soll, ist eine unerträgliche und wird als höchste Aufgabe wahrgenommen. Aber der Weg selbst zu der auf ein Kleinstes verschobenen Ersatzhandlung wird so heiß umstritten, dass diese meist nur als Schutzmaßregel im engsten Anschlusse an einen abzuwehrenden Impuls durchgesetzt werden kann."
[599] Vgl. Oberhollenzer 2007:96.
[600] Ibid. 28.

Erst als er aus den bergen heraus war, habe er nämlich aus den bergen heraus gewollt. Danach erst habe er angefangen, den klockerkarkopf abzutragen, vom gipfel herab. [...] Bis da ein ausgang, so hatten sie sich zugeredet, bis kein übergang ist.[601]

Die Sehnsucht nach einer Verfolgung oder Überwindung bzw. Zerstörung des Unheimlichen strebt das Subjekt als Lösung an, durch die es sich eine Befreiung aus dem Zustand der Unfreiheit erhofft. Doch die Zerstörung ist zum Scheitern verurteilt, der Berg ist zu groß und kann nicht abgetragen werden. Metaphorisch bedeutet dies, dass das Unheimliche, das Fremde bzw. das Andere nicht ausgelöscht werden kann, da es im Eigenen existiert: es auslöschen zu wollen entspricht einer Selbstauslöschung, wie am Selbstmord des Onkels dargestellt wird.

Der Berg als eine Metapher für Versteinerung findet sich in der Lyrik Gerhard Koflers. Das lyrische Ich hat zu den Bergen keine Beziehung und weiß mit der Natur im Allgemeinen wenig anzufangen. Die Großstadt wird wiederholt als Ort des Gegensatzes dargestellt, beispielsweise im folgenden Gedicht *Traguardi/Ziele* die Stadt Roma/Rom. In *Radici ancora/Wurzeln weiterhin* [602] beschreibt das lyrische Ich seine männlichen Vorfahren, nämlich seinen Großvater und Vater, die beide eine ausgeprägte Liebe zur See hatten: Der Großvater wird als Seemann vorgestellt, im Vater des Ich-Erzählers blieb dieser Beruf als Traum erhalten. Im lyrischen Ich wird es zu einem poetischen Traum, immer wieder kehren in Koflers Poesie die Motive *Wasser* und *Meer* wieder. Sie werden zum Projektionsort aller Wünsche und Sehnsüchte, während die Berge zum Projektionsort alles Unerwünschten werden. Am Ende dieses Gedichtes drückt das lyrische Ich explizit seine Abneigung gegen die Bergwelt aus, welche die Meeresträume versteinere:

---

[601] Ibid. 48.
[602] Kofler 2005:28-29.

Approdando
con quei sogni
tra le conchiglie
impietrite
delle bizarre
Dolomiti
ho visto queste
come scogli
e mai ho amato
le montagne

landend so
mit jenen träumen
zwischen muscheln
die versteinert
in bizarren
Dolomiten
sah ich diese
so wie riffe
und nie liebte ich
die berge

Die Versteinerung der Träume steht als Symbol für eine endültige Fossilierung, die keine Möglichkeiten zur Veränderung offen lässt. In *Madness and Civilization* (2002) weist Foucault auf die symbolische Bedeutung des Wassers im Gegensatz zum Stein hin. Dem Wasser schreibt Foucault folgende Attribute zu:

> *[...] it carries off, but it does more: it purifies. Navigation delivers man to the uncertainty of fate; on water, each of us is in the hands of his own destiny; every embarkation is, potentially, the last.*[603]

Das Element *Wasser* verhindert ein Erstarren und fördert die Bewegung. Im Gedicht Koflers sind es die am Meer geträumten Träume (vgl. „con quei sogni/tra le conchiglie/impietrite" bzw. „mit jenen träumen/zwischen muscheln/die versteinert"), die im Gestein der Dolomiten erstarren. Das Motiv des Meeres ist ein bestimmendes Motiv in Koflers Lyrik. Häufig enden die Gedichte mit dem Bild des Meeres, das als ein Symbol für Bewegung und Offenheit dargestellt wird:

---

[603] Foucault 2002:8.

[aus: Tre Momenti di Bolzano/Drei Bozner Momente]

proprio tu	*gerade du*
tra i monti	*zwischen den bergen*
mi hai fatto	*hast mich*
nascere	*geboren*
coll'animo	*mit seefahrender*
navigabile	*seele*[604]

Ist es nicht das Meer oder das Wasser, die den Schluss der Gedichte bilden, ist es häufig das Motiv der Reise bzw. der Bewegung:

[aus: Ritorni di Natale/Weihnachtsrückkehr]

muovendoci	*bewegend*
ci commuove	*in der bewegung*[605]

Der Wunsch nach Unabgeschlossenheit bzw. Offenheit der Lyrik wird von Kofler in seinem Gedicht *Aforismo e Poesia/Aphorismus und Poesie* ausgesprochen, indem das lyrische Ich darauf hinweist, dass es keine Aphorismen schreibt, denn „l'aforismo/alla fine/si chiude//la mia poesia/invece/si apre" bzw. „der aphorismus/schließt sich/am ende//meine poesie hingegen/wird offen".[606]

---

[604] Kofler 1999:64-65. Vgl. Auch: das Gedicht *La fantasia di un nuovo arrivo/Die Phantasie einer neuen Ankunft:* goccia/viva/d'oceanico/amore bzw. tropfen/lebendig/aus ozeanischer/liebe: In: Selbstgespräch im Herbst/Soliloquio d'autunno. 2005:45-47; Gedicht *Penna e Chitarra/Feder und Gitarre*: l'eterno/momento//cielo/in mare bzw. der ewige/augenblick//himmel/im meer. In: ibid. 80-81. vorletzten Verse des Gedichtes *Fuoco al vento e al mare/Feuer im Wind und am Meer*: se il mare è l'ultima stella/nel panorama del soliloquio bzw. wenn das meer der letzte stern ist/im panorama des selbstgespräches. In: ibid. 86-87; Gedichttitel *Memoria festa del santo sconosciuto/Gedächtnis Fest des unbekannten Heiligen*: dolce/naufragio/il mare/sale bzw. süßer/schiffbruch/meer/salz. In: Die Uhrwerkslogik der Verse. L'orologica dei versi 1999:180-181.

[605] Ibid. 210-211.
[606] Kofler 1996:3.

Die Sehnsucht nach dem Meer, das als die zum Berg gegensätzliche Kategorie dargestellt wird, findet sich auch in der Lyrik von Enzo di Spazio. Das Meer symbolisiert Befreiung bzw. Freiheit überhaupt. *Piccola Babele del Nord* thematisiert die Klagen des lyrischen Ichs über die Trennungen, die durch die unterschiedlichen Sprachen entstehen, und über Abgrenzungen im Allgemeinen. Das lyrische Ich wird als passives Subjekt in seiner Opferrolle dargestellt, das den Konflikten und Spannungen hilflos gegenübersteht. Die gesamte Schuld wird dem geographischen, plurilingualen Raum Südtirols, dem *piccola babele del nord,* zugeschrieben, der personifiziert und mit *tu* explizit angesprochen wird. Die Sprache wird als trennendes Element dargestellt, die neben anderen „Mauern" und „Bergen", die zwischen den Menschen existieren würden, zusätzliche Schwierigkeiten bereite. Doch mit der individuellen Stimme, mit der Sprache des Herzens versucht das lyrische Ich, diese Hindernisse, „questi monti" zu überwinden:

piccola babele del nord

tu ci dividi con lingue diverse

tu ergi muri sempre più alti

dove sai che già ce ne sono

e imponi il gioco dei quattro cantoni

e del rubabandiera

piccola babele del nord

non mi dannerò per i tuoi vizi

io parlerò con il mio cuore

perché la mia voce

superi questi monti

e raggiunga la penisola".[607]

In *Mare dolomitico*, in dessen Titel das Dolomitengebirge bezeichnenderweise mit dem Bild des Meeres zu einer Wortkomposition zusammengefügt wird, wird die Bergwelt in ihrer Unzulänglichkeit beschrieben, indem auf ihre Mängel verwiesen wird:

[607] Di Spazio 1985:17.

nessuna salsedine

nessuna brezza serale

nessuna impronta.[608]

Das lyrische Ich findet sich in der Bergwelt nicht zurecht, es sucht nach fernen Horizonten, allerdingst ist seine Suche zum Scheitern verurteilt; es erleidet Schiffsbruch:

io sono un naufrago

in questo mare

io cerco orizzonti

introvabili

la mia itaca è il cielo [609]

Auch im Gedicht *Monti altoatesini* wird die Bergwelt mit dem Wortfeld *Meer* beschrieben und das lyrische Ich stellt für sich fest: „io qui non so nuotare".[610] Die Unfähigkeit, sich an die gebirgige Umgebung anzupassen und sich darin zurecht zu finden, taucht immer wieder auf: In der Realität war für die meisten zugewanderten italienischen Familien die schroffe Bergwelt eine Neuheit. Das Meer wird entweder zum Ort ihrer Erinnerung an die eigene Kindheit bzw. Jugendzeit oder man kennt es aus den Erzählungen der Vorfahren. In der Erinnerung wird das Meer idealisiert und zum absoluten Vergleichsparameter: Es wird zum Ort, auf den alle Sehnsüchte projiziert werden. Dagegen wird der Berg anhand der Negation beschrieben, anhand dessen, was ihm fehlt. Beispielsweise stellt das Gedicht *Lungo l'Adige gli alberi di mele* die Sehnsucht des lyrischen Ichs nach einem anderen Ort, einem am Meer liegenden Ort, dar:

lungo l'adige gli alberi di mele

nella mia testa vino rosso e malinconia

---

[608] Ibid. 19.
[609] Ibid.
[610] Ibid. 51.

io potrei partire da qui

uno di questi giorni

ma il mio cuore è sepolto nel cielo

nel cielo tagliato dai monti

resina di abete sono le mie lacrime

silenzio delle cime il mio silenzio

di nuovo cade il buio sulle mani

non conosco il tramonto della sera

non vedo il nero della rondine

io che so dove questo c'è

io sento il mare[611]

Die Traurigkeit des lyrischen Ichs wird an zahlreichen Beschreibungen deutlich: der Alkoholgenuss, die Melancholie, die Leichtigkeit, mit der man sich von diesem Ort lossagen kann, da man sich ihm nicht verbunden fühlt, das leblose, begrabene Herz, der von den Bergen geteilte Himmel[612], die Tränen, das Schweigen, die Dunkelheit, die Fremdheit der Erfahrungen. Auch wenn das lyrische Ich in der beschriebenen Natur sich nicht zuhause fühlt, wird die Natur mehrfach zum Ausgangspunkt für die Beschreibung der menschlichen Gefühle: die Tränen werden mit den Tannennadeln verglichen, das Schweigen der Berggipfel wird zum eigenen Schweigen.

Die Naturlandschaft spielt in den untersuchten Texten eine wesentliche Rolle, sie bildet nicht nur den Handlungshintergrund zahlreicher Texte, sondern ist selbst Akteur: Die Landschaft kann auf die literarischen Subjekte entweder einladend oder ausladend wirken; sie ist immer (entweder positiv

---

[611] Ibid. 47.

[612] *tagliato* bedeutet *geschnitten:* deutet also auf eine Verletzung hin: hier auf eine – durch die Berge verursachte – Schnittwunde des Himmels.

oder negativ) konnotiert und polarisierend. Der Berg und das Dorf stellen durchgehend negativ konnotierte Orte dar, daher wird immer wieder die Sehnsucht nach anderen Orten geäußert.

3.1.4. Der Arbeitsbegriff und die Anti-Intellektualität der dörflichen Lebenswelt

> *Nie hätten wir dich weglassen dürfen. Wegen dir ist alles aufgehaust. Was hat dir das ganze Lernen gebracht. Diese ganzen Bücher, die du immer wie wild in dich hineingefressen hast, anstatt zu arbeiten.*[613]

In bäuerlichen Lebenstrukturen steht das „Arbeiten, Herstellen und Handeln"[614] im Vordergrund. Die Figur des Bauers in den Texten erkennt diese Tätigkeiten als das einzig Positive und Richtige an, während sie die Muße, das Nachdenken, Sprechen und Schreiben geringschätzt. Als Arbeit gilt das, was mit den Händen verrichtet wird, alles andere wird als sinnloser Zeitvertreib, als die Beschäftigung derjenigen, die nicht arbeiten wollen, angesehen.

In der eingangs zitierten Textstelle aus Maria Brunners Roman *Berge Meere Menschen* (2004) ist es der Bauer, der in den Büchern die Ursache für den abgewirtschaften Hof zu erkennen glaubt. Die Bücher hätten nämlich das Kostkind vom „richtigen" Arbeiten abgehalten. Die „richtige" Arbeit ist für ihn jene, die mit den Händen und unter offensichtlicher Körperanstrengung, d.h. schwitzend vollbracht wird. Die intellektuelle Arbeit wird nicht nur als eine zwecklose Beschäftigung geschildert, sondern als eine Behinderung der physischen Arbeit.

„'Was einen nicht umbringt, das macht einen noch stärker'"[615], ist das Motto der Arbeit, das Anklänge an die nationalsozialistische Ideologie enthält. Mit ihm wird das Qualvolle der Arbeit gerechtfertigt bzw. geradezu als Vorteil hervorgestrichen. Die Arbeit bestimmt das Leben, das aus kurzen Nächten und langen Arbeitstagen besteht:

> *Morgens um vier begann das Tagwerk wie man es bei den Bauern nannte. Die Stallarbeit. Um acht hatte das Kostkind dann eine ganz andere zu werden. Gewaschen mit billigen Seifen. Hatte gegen alles Widrige gerüstet das Frühstück der Gäste aufzutragen mit ungeschickten Handgriffen.*[616]

---

[613] Brunner 2004:49.
[614] Arendt 2007:16.
[615] Brunner 2004:70.
[616] Ibid. 39.

Aufgrund der Erziehung zu einem harschen und anspruchslosen Leben sind sich die literarischen Figuren keiner Alternativen bewusst. Ihre Lebenshaltung ist deterministisch: So wie ihre Vorfahren zu leben pflegten bzw. die übrigen Talbewohner leben, fühlen auch sie sich diesem Lebensstil verpflichtet.

> *Man war so aufgewachsen und die Arbeit war hart. Die brachte nicht einmal genug zum richtigen Überleben ein. Da musste man eben auf noch mehr Dinge verzichten. Noch mehr sparen. Und doch plagte einen dann das schlechte Gewissen. [...] Man erlebte nur Leute in armseligen Verhältnissen. Die genauso lebten. Weil sie eben gleich waren. Im Tal sah man eigentlich gar keine neuen Dinge.*[617]

Die unmenschliche Erziehung des Kostkindes und das gefühlslose Verhalten seiner Frau gegenüber rechtfertigt der Kostherr durch entsprechende Floskeln. Für das Kostkind gibt es im Text kein Entkommen, das Leben wird wie in Franz Kafkas *Der Prozess* auch für das Kostkind zu einem ständigen Gerichtsprozess, in dem die Strafe jederzeit vollzogen werden kann:

> *Da traute man sich auch später nie mehr kurz nur sich hinzusetzen. Morgens richtig auszuschlafen. Schon hörte man die schweren Stallschuhe an der Tür poltern. Denn Arbeit macht das Leben. Was du heute kannst besorgen... [...] Einzig weit weg und nur im Zugabteil verschwand höchstens manchmal der Schattenriss des Spähers dem das Strafgericht oblag das rechte.*[618]

Der harte Stand der Bücherlesenden innerhalb der im Text geschilderten Gemeinschaft wird an mehreren Stellen aufgezeigt: Erstens ist es für das Kostkind schwer an die Lektüre heranzukommen und zweitens muss sie im Verborgenen gelesen werden, da der Kostherr die Bücher als Gefahr wahrnimmt. So gehört das sonntägliche versteckte Heimschleppen von Büchern aus der Pfarrbücherei zum Ritual der jungen Frau, denn auf dem Hof gibt es zum Lesen lediglich den „Missionsbote[n]"[619], eine christlich-katholische Zeitschrift. Der Kostherr wittert im Lesen neben der Gefahr der Arbeitsverhinderung eine weitere Gefahr, nämlich die der Selbstaufklärung. So sieht er später in den Büchern die Schuldigen für das Fortziehen des Kostkindes:

> *- Sie hat nicht mehr pariert seit den ganzen Büchern, die sie gefressen hat. Man hätte ihr alle Bücher einfach wegnehmen sollen. Wegsperren und dann verbrennen-.*[620]

---

[617] Ibid. 52.
[618] Ibid. 70 ff.
[619] Ibid. 24.
[620] Ibid. 46.

Die junge Frau kämpft jedoch für das Wort, für das Lesen und das Buch und leidet ständig unter der Abwesenheit des Wortes. „Aus Mangel an Lesestoff in der Katholischen Pfarrbücherei“[621] liest sie Bücher mehrmals, denn

> *[i]n diesem Haus gab es keine Bücher. Nur eine Bibelausgabe und den Bauernkalender des laufenden Jahres. Auch die angestrichenen Stellen aus der Bibel verlangte niemand zu hören. Ein Stilleben.*[622]

Auch im Roman *Aushäusige* (1999) von Sabine Gruber wird eine vergleichbare Arbeitsvorstellung beschrieben. Es wird zwischen der Beschreibung und der Bearbeitung der Heimat unterschieden:

> *Sprachgewandte erdrücken, sind Machtentzieher. Deshalb ist intellektuelle Arbeit, Wortarbeit sozusagen, verpönt, deshalb bezahlen sie die schlecht, um zu zeigen, dass nur der Körper zählt auf diesem schönen Stück Erde; die Heimat darf nicht beschrieben, sie muss bearbeitet werden, fruchtbar sein nur im konkreten Sinne, geistlos fruchtbar.*[623]

Die Erzählerperspektive ist in dieser Textstelle die des – unter dieser Situation – Leidenden, dementsprechend ist die Wahrnehmung eine subjektiv-kritische und polemische.

Von den Ameisen, dem kleinen Volk und dem fleißigen Haufen ist in Anita Pichlers *Haga Zussa. Die Zaunreiterin* die Rede.[624] Gerade inmitten der Menschen, welche die Tage ausschließlich mit körperlicher Arbeit verbringen, beginnt die Protagonistin Uta „an ihrer Fähigkeit [zu zweifeln], sich ausdrücken zu können“.[625] Im Dorf, in dem die Menschen sich als Kollektiv präsentieren und ihre Individualität dahinter verbergen, scheint es auch für Uta, die dafür gekämpft hat, ihren individuellen Weg zu gehen, schwierig zu werden: Selbst sie, die sich im Tanz zu erzählen gelernt hat, zweifelt plötzlich an ihrer Ausdruckskraft. Das Denken als Gefahr und sogar als Krankheitsauslöser ist ein zentraler Aspekt der kollektiven Diskurse der Talbewohner in Josef Oberhollenzers *Großmutter-morgenland* (2004). Denken wird vom Kollektiv den Prozeduren der Ausschließung unterworfen und als schädlich eingestuft, wie der personale Erzähler festhält:

> *Und so habe er, nach und nach, die gefährlichkeit des denkens doch erkannt, von welcher im tal immer die rede gegangen sei: Das zuviele denken, habe man gesagt, er habe es oft gehört, mache krank; wenn einer zu lang nur einfach so dagesessen sei – wie seine großmutter auch, bevor sie verschwunden sei –, habe es sofort geheißen, das zuviele denken*

---

[621] Ibid. 53.
[622] Ibid. 165.
[623] Gruber 1999:57.
[624] Vgl. Pichler A, 2004:65. Siehe auch Kapitel 3.1.2.
[625] Pichler A. 2004:66.

mache krank. [...] Und nun, habe er gedacht, sei diese krankheit in ihm, diese krankheit sprenge ihm den kopf.[626]

Der Denk-Krankheitsdiskurs ist Teil des Erziehungssystems, das der Erzähler internalisiert hat und das mit Foucault „eine Ritualisierung des Wortes, [..] eine Verteilung und Aneignung des Diskurses mit seiner Macht und seinem Wissen"[627] darstellt. Das Denken wird als Handlung tabuisiert und mit Krankheitsmythen versehen. Genauso wird das Fragen im dörflichen Diskurs einer Ausschließungsprozedur unterzogen, indem es mit Schmerzen verbunden wird, denn „[d]as fragen, habe er [...] gelernt, sei der anfang vom schmerz [...]".[628] Das Patriarchat erkennt, dass Denken die Erhaltung der konservativen, patriarchalen, kollektiven Lebensstrukturen gefährden könnte und entwickelt daher diesen Diskurs der Ausgrenzung. Anti-Intellektualität ist auch für die politischen Eliten, die auf ein konservatives Kollektiv gründen, von Vorteil. Anti-Intellektualität thematisieren auch N.C.Kaser und Gerhard Kofler. Beide Dichter entlarven Ausschlussprozeduren gegen Intellektuelle, deren Schonungslosigkeit sie am eigenen Leib erfahren. Kasers lyrisches Ich beispielsweise – das dem autobiographischen in zahlreichen Facetten entspricht – behauptet, jemanden zu kennen „der jeden der nur einen/nur einen/vers schreibt fuer krank/haelt".[629] Tatsächlich hat Kasers poetisches Schaffen während seines Lebens wenig Beachtung gefunden, die ersten Gesamtwerke erscheinen posthum. Auch in Kaser witterte man Gefahr; seine Person und seine Lyrik gehörten zum Unheimlichen, vor dem man sich ängstigte und das man daher verfolgte und bekämpfte. Die Nicht-Beachtung seiner kritischen Arbeit in Südtirol (vergleichbar mit jener anderer Intellektuellen, z.B. Alexander Langer) ist von Gerhard Kofler im Gedicht *Norbert Conrad Kaser (II)* [630] literarisiert worden:

---

[626] Oberhollenzer 2007:13.
[627] Foucault 1992:30.
[628] Oberhollenzer 2007:28.
[629] Kaser 1988:204.
[630] Kofler 1984:29.

warum fällt das licht

auf dein buch in der auslage

wärmt auch den gehsteig

und das verwunderte vorbeigehen.

das gärtnerhäuschen damals

war kaum zu beheizen.

es ist, als ob wir frieren

damit es unseren büchern einmal besser geht.

Kofler bezieht sich auf das Schrebergartenhaus in der Alszeile in Dornbach, das Kaser während des Studiums der Kunstgeschichte an der Universität Wien als billiges Quartier mietete. Die schwierigen Lebensumstände des Dichters Kaser, zusätzlich erschwert durch seinen hohen Alkoholkonsum, werden hier angedeutet: Differenziert wird zwischen der Gegenwart in der ersten Strophe, die im Präsens steht, und der Vergangenheit, der Lebenszeit Kasers (Präteritum). Die Kälte der Wohnung von damals wird dem belichteten Schaufenster in den Buchhandlungen entgegengesetzt, was die posthume, ungefährliche Anerkennung des toten Dichters symbolisiert.

Die anti-intellektuelle Haltung, die den Dorfbewohnern stereotypisch zugeschrieben wird, wird auch auf den kleinstädtischen Raum übertragen, der ebenso als provinziell charakterisiert wird, beispielsweise in der Form der Satire im Kapitel *Il filosofo* in Alessandro Bandas Roman. Der Erzähler beschreibt einen Meraner Philosophen, der ein ehemaliger Lyriker war:

> *Si faceva un grande uso della parola cuore in quelle poesie poetiche. Il cuore vi si rallegrava, vi sobbalzava, vi sussultava, vi sanguinava anche, a volte, vi si effondeva tutto, il cuore, in queste poeticissime poesie.*[631]

Der Philosoph wird als eine lächerliche Figur dargestellt, ohne intellektuelle Fähigkeiten und ohne Einfluss auf die Gesellschaft, denn er äußert sich weder mündlich noch schriftlich in der Öffentlichkeit. Erst posthum erscheint sein Werk, sein Tagebuch, aus dem der Erzähler dem Leser Ausschnitte präsentiert, „per vedere se c'è qualcuno, tra i lettori, che ne capisce qualcosa".[632] Ironisch merkt der Erzähler an, dass ihm die Texte unverständlich seien und er daher dem Leser die Zeilen selbst überlasse. Die Banalität der Aussagen steigert sich durch die Banalität der

[631] Banda 2005:188.
[632] Ibid. 189.

Erzählkommentare. Je simpler die Sätze des Philosophen werden, desto weniger kommentiert der Erzähler, bis er schließlich völlig schweigt. Das Kapitel ist eine Satire auf die Anti-Intellektualität der dargestellten Gesellschaft: Selbst der Philosoph, den im Allgemeinen das Reflektieren auszeichnet, wird zu einer Figur der Anti-Intellektualität.

Den untersuchten Texten ist gemeinsam, dass sie das Dorf bzw. die Provinzstadt mit Anti-Intellektualität verbinden. Das Handeln und manuelle Arbeiten siegt über alle anderen möglichen Arbeitsformen. Die geistige Arbeit wird den Ausschlussprozeduren unterzogen, da sie vor allem für die Herstellung und Erhaltung der herkömmlichen Wertvorstellungen ein Hindernis darstellt.

3.1.5. Keine Jahreszeiten mehr, nur mehr Saisonen[633] – das Touristenland Tirol

Ein interessantes Bild entwirft die Literatur in ihren Darstellungen der Beziehung zwischen Gastgeber und Gast, welche der Beziehung zwischen dem Eigenen und Fremden in mehreren Aspekten ähnlich ist. Hassliebe verbindet den Einheimischen zum Gast: Grundsätzlich ist der Gast nicht gern gesehen, aber man ist sich im Klaren darüber, dass er freundlich behandelt werden muss, da man von seinem Geld abhängig ist. Ein solch hasserfülltes Abhängigkeitsverhältnis wird beispielsweise in Alessandro Bandas Roman *La città dove le donne dicono di no* (2005) illustriert:

> *Il meridianese disprezza i turisti: i turisti che vestono in modo infame (che calzetti bicolori bassi! Che sandali aperti!), i turisti che esibiscono pance schifose, debordanti, dilatate, i turisti che vociano senza ritegno, i turisti che se-vengono-a-Meridiano-vuol-dire-che-son-troppo-vecchi-per-andare-da-un'altra-parte, da qualsiasi altra parte. [...] E sono turisti che fan vivere e prosperare Meridiano. Sì, questo è il famoso paradosso meridianese: odiare chi, malgrado tutto, tiene in vita Meridiano.*[634]

Die Verachtung des Gastes (der Erzähler bezieht sich hauptsächlich auf den bundesdeutschen Gast) sei grundlos, jedoch suche und finde der Meridianer immer Begründungen: einmal sehe er den Grund dafür in der äußeren Erscheinung des Gastes, die ihm mißfalle (die geschmacklose Art, sich zu bekleiden, die Übergewichtigkeit), ein anderes Mal in dessen Verhaltensweisen (der Gast verhalte sich zu laut) oder sogar im Alter des Gastes (der Gast sei dem Meridianer zu alt). Auch hier wird die Parallele zwischen der Beziehung Gastgeber-Gast zur allgemeinen Beziehung zum normativ Fremden sichtbar: Die Attribute, die der Gastgeber als Anlass zum Hass hervorstreicht, sind beliebig. Die Differenz wird bewusst gesucht und negativ poträtiert: Was am Gast bzw. am Fremden betont wird, hängt weniger von ihm ab als vielmehr vom Subjekt, das die normativen Kriterien erfindet. Welche Eigenschaften und Verhaltensweisen auch immer der Gast bzw. der Fremde mit sich bringt, der Gastgeber ist stets auf der Suche nach Eigenschaften, die ihm

---

[633] Pichler 1989:28.
[634] Banda 2005:65.

missfallen und er wird fündig. Das Paradox, auf das der Erzähler polemisch hinweist, ist, dass gerade der Tourismus die Stadt belebt und erhält und dennoch der Gast überhaupt nicht geschätzt ist. Doch der Gast bekommt diesen Hass nicht zu spüren, ihm gegenüber wird dieser Hass völlig verheimlicht. Im Gegenteil, in der Öffentlichkeit werde der Gast mit einem „diploma di fedeltà turistica a Meridiano"[635] ausgezeichnet, so dass ihm durchaus das Gefühl vermittelt werde, willkommen zu sein:

> *Così il turista ignaro passa attraverso le ali dei tavolini del Mandingo, pensando in cuor suo d'essere ammirato, riverito perfino, in quanto turista che porta fior di quattrini agli avidissimi albergatori meridianesi e invece è furiosamente disprezzato: dai meridianesi.* [636]

Die Satire legt offen, dass der Hass nicht von den Eigenschaften des Gastes herrühre, sondern dass Hass zum Grundgefühl des Menschentypus *Meridianer* gehöre. Der Hass treffe daher den Gast nur deshalb, weil er gerade an diesem Ort anwesend sei, d.h. zufällig, jeder andere Anwesende würde genauso von diesem Hass betroffen sein. Denn, so behauptet der Erzähler, die Menschen in Meridiano tragen diesen Hass in sich, es sei der Hass sich selber gegenüber:

> *Bisogna dire che è un peculiare tratto meridianese, questo rancore sordo. Non soltanto nei confronti degli stranieri in genere, vengano dell'Italia o dalla Germania o dall'Austria o dal Gabon, ma anche, e soprattutto, nei confronti degli altri meridianesi. Non conosco, io, io che scrivo, non conosco altri abitanti della Terra più conflittuali, più segretamente-e-internamente-conflittuali dei meridianesi, che, a vederli, si direbbero tanto placidi e paciosi.*[637]

Mit dem Stilmittel der Übertreibung wird der Hass der Meridianer dargestellt: ihnen wird Einzigartigkeit bezüglich ihres Hassgefühls zugeschrieben. Der Hass übertrage sich auf jeden, der diese Stadt bewohnt. Somit wird er zum Symbol einer Krankheit, die auch Ansteckungsgefahr in sich birgt.[638] Die ironische und hyperbolische Beschreibung des kollektiven Menschentypus der Stadt erreicht ihren Höhepunkt in der Misanthropie: Aus der eigenen emotionalen Leere, dem eigenen Mangel an intellektuellen und sozialen Unfähigkeiten schließt der Meridianer, dass die gesamte Menschheit ihm ähnlich sei und deshalb nur Verachtung verdiene. Letztendlich fällt die Verachtung immer wieder auf das Selbst zurück, sie wird zu seiner eigenen Krankheit. Die Satire klagt das Verhalten dieser Meridianer-Gemeinschaft an und verspottet sie, indem ihre Handlungen ins Absurde geführt werden.

---

[635] Ibid. 68.
[636] Ibid. 68.
[637] Ibid.
[638] Ibid. 121: *"Chiunque abiti a Meridiano concepisce ben presto dentro di sé, dentro il proprio animo esulcerato, un astio invincibile, un'aversione furente, un odio pressoché illimitato per il genere umano nella sua interezza [...]. Cioè, in altre parole, chiunque viva a Meridiano, pensando che tutti gli esseri umani siano dotati nella stessa squallida meschinità, dello stesso irrimediabile vuoto sentimentale, dell'identica desolazione intellettuale e comportamentale dei meridianesi, del loro deserto interiore, costui diventa ben presto misantropo".*[638]

Von der Wahrnehmung der Gäste bzw. der Fremden, als Verursacher einer Plage, als ein Virus ist in *Großmuttermorgenland* die Rede: Der Gast als Verkörperung des Fremden wird auch in diesem Text in die negative Kategorie *krank* abgeschoben. Er dient – wie Zygmunt Bauman dargestellt hat – als Element zur Abgrenzung: Das Gesunde ist das Eigene, das Kranke ist das Fremde. Dargestellt wird, wie für die Gäste das gesamte Land umgestaltet wird, um es für sie attraktiver zu machen. Die Hoffnung des Ich-Erzählers, der sich vom Gast einen dialogischen Austausch und neue Erkenntnisse erhofft, wird enttäuscht:

> *Aber lange habe er gehofft, die brächten das runde herein; weil sie ja hinter den bergen wohnten, habe er gedacht, bräche mit ihnen wenigstens ein abglanz von großmutters morgenland ein. Aber es seien nur häuser gewachsen, wie pilze seien sie aus dem boden, eins wie das andere gleich; aber nur die balkone seien immer fetter aus den wänden heraus; wie ein krebsgeschwür habe alles sich immer größer auszudehnen versucht. Und was ihm im wege gewesen sei, habe man ein für alle mal weg, habe man weggehackt, weggebaggert, weggewalzt; etwa die eschen, die moosbewachsenen mauern, die waale -: all das paradies!, oder die zäune, über die er drüber sei, um kirschen zu stehln; wo er noch daheim gewesen sei, habe er sich bald immer fremder gefühlt. Nicht das runde sei in den koffern der fremden, in ihren bussen und autos ins tal herein, sondern die prosperierende einöde, allüberall, ein lächeln seelenlos; oder die einebnung, das eins wie das andere, die ununterscheidbarkeit. Und die, habe er gedacht, sei nun auch in die menschen hinein, habe sie entsumpft und eingeebnet, von allem erinnern entblösst. Wie ausgehungerte schafe, immer nimmersatt, so habe man sich mehr und mehr von saison zu saison geblökt, in der toten zeit aber sei man untergetaucht, um nicht unterzugehn; wie entwurzelte, nie erlöste, so sei man der zeit hinterher, wild stolperndtanzend im wuchertakt.*[639]

Der Tourismus wird wiederum mit dem Wortfeld *Krankheit* verknüpft, in dieser Textstelle mit dem Krebsgeschwür. Die tiefgreifenden Veränderungen seien an der Landschaft und Menschen feststellbar: Ihre Eigenarten werden einem Wandel unterzogen, der sie verarme. In einem nostalgischen Erzählton wird Heimatverlust thematisiert. Die Textstelle ist auch eine Form von Bewusstmachung der Probleme menschlicher Verhaltensweisen dem ökologischen System gegenüber, wie es für das Genre der sogenannten ökologischen Literatur bezeichnend ist. Axel Goodbody nennt als grundsätzliches Charakteristikum der ökologischen Literatur,

> *dass sie unsere Beziehung zur Natur kritisch beleuchtet, auch wenn sie nicht explizit nach den Ursachen der ökologischen Lage fragt oder technologischen und gesellschaftlichen ‚Fortschritt' hinterfragt.*[640]

Dabei betont er, dass in der Gegenwartsliteratur [er bezieht sich dabei auf die deutsche, österreichische und Schweizer Literatur] ökologische Inhalte an Bedeutung gewonnen haben.[641] Die Themenschwerpunkte beschreibt er folgendermaßen:

---

[639] Oberhollenzer 2007:92.
[640] Goodbody 1998:21.
[641] Ibid. 28: „Bei Texten der Gegenwartsliteratur liegt ein Schwerpunkt in der Registrierung der Einwirkung der Menschen auf ihre Umwelt und der Infragestellung eines menschlichen Gestaltungsdrangs, der zu Raubbau, Vergiftung und Zerstörung führt."

> *Die Umweltthematik im engeren Sinne wird mit Opposition zum Rüstungswettlauf, zum Militarismus und und zur Technologie, aber auch mit Fragen nationaler, regionaler, ethnischer, persönlicher und geschlechtsspezifischer Identität verbunden. Artenschutz und Landschaftsverbrauch werden mit innerer Verarmung assoziiert, rücksichtsloser Verbrauch von natürlichen Ressourcen mit Selbstausbeutung und Unterdrückung von anderen. Flurbereinigung, Industrialisierung der Landwirtschaft, Massentierhaltung und sogar Genmanipulation werden zu äußeren Zeichen einer Entwicklung der Gesellschaft in Richtung auf Reglementierung und Fremdbestimmung, Ersatzbefriedigung und Entfremdung.*[642]

In Oberhollenzers Text geht es vor allem um den Tourismus und die Verbauung der Landschaft, die – so beschreibt es der Text – aus dem Tourismus resultiert. Sie wird mit der Zerstörung der regionalen Identität in Verbindung gebracht. Thematisiert wird die seelische Verarmung, die Entfremdung und Entwurzelung der Menschen. Die *Einebnung* und *Entsumpfung* der Landschaft steht als Metapher für die Uniformierung und für die Entfernung aller Eigenheiten, besonders derjenigen, die als ungünstig – im Falle der Natur als ungünstig für die Bearbeitung – erachtet werden. Diese Strukturierung der Natur wird im Text in seiner Auswirkung auf die Menschen wahrgenommen: Der Protagonist hat das Gefühl, auch die Menschen seien strukturiert, verflacht und gleichgemacht worden. Im Text werden sie daher sogar mit Tieren verglichen, mit den Schafen, die in Horden auftreten und sich von fremdbestimmten Zeiteinteilungen leiten lassen. Bemerkenswert ist, wie der Zusammenhang mit dem Tourismus hergestellt wird. Hier zeigen sich auch die Problematiken, die sich bei ökologischen Betrachtungen in der Literatur oft auftun. Tourismus, (zu) viel Fremdes (also „Über-fremdung"), sieht der Protagonist in der Textstelle Oberhollenzers als Ursache für Kultur-, Identitäts- und Erinnerungsverlust. Obwohl man aus eigenen wirtschaftlichen Interessen die Landschaft verbaut und seine eigenen kulturellen Feste kommerzialisiert, um aus dem Tourismus mehr Kapital zu schlagen, wird letztendlich der Tourist dafür angeklagt. Er wird zur Projektionsfigur für das Schlechte, er ist der Paradieszerstörer, er wird zum Täter. Der Fremde verstört im Ich-Erzähler das Gefühl des Sich-daheim-fühlens und fordert zur Reflexion heraus. Am Beispiel des Erzählers zeigt sich, dass die Grenzen zwischen Bewahrung und Ausgrenzung, zwischen Heimat und Trugbild, nicht immer so klar gezogen sind, worauf auch Goodbody hinweist:

> *Das Trugbild einer harmonischen, meist vorindustriellen Landgemeinschaft, die Naturschönheit auf äußerlich harmlose Weise mit gesunder Aufrichtigkeit und verläßlicher Normalität verbindet, hat in der Vergangenheit nur zu oft eine fatale Anfälligkeit für Assoziation mit autoritären Gesellschaftsstrukturen aufgewiesen.*[643]

Die Gedankengänge des Erzählers in Oberhollenzers Text sind widersprüchlich, denn an vielen Stellen im Text weist er auf die Schattenseiten eines abgeschlossenen, vormodernen Tales hin, das alles andere als ein harmonischer, schöner Raum dargestellt wird.

---

[642] Ibid. 28.
[643] Ibid. 32.

Vom offensichtlichen Einfluss des Tourismus auf das Leben der Einheimischen erzählt auch die Protagonistin Myriam im Text *Wie die Monate das Jahr* in ihrem Brief an Max:

> *Lieber Max, es gibt keine Jahreszeiten mehr. Sie heißen Saisonen und entsprechen den Jahreszeiten nicht ganz. Vielleicht entsprechen sie ihnen in Gegenden, aus denen das Wort kommt. Aber hier empfindet man Fremdes nicht. Jeder muss sich wohl fühlen. Herbst und Frühling kann man nur an den wenigen Tagen genießen, welche die Saison nicht besetzt, wenn die langen Reisen ausfallen, von Norden nach Süden und zurück. Hier verschanzen sich alle hinter einem Panzer aus gesammelten Fremdheiten, hinter dem sogenannten Schliff der weiten Welt. Er verhindert die Nähe, die Offenbarung der Fremdheit.*[644]

Im Textausschnitt wird die kulturelle Veränderung durch den Tourismus geschildert: selbst die Jahreseinteilung folgt der An- bzw. Abwesenheit der Gäste. Auch die Beziehung Einheimischer-Gast wird kritisiert, die Schwierigkeit, Fremdes wahrzunehmen und zuzulassen, wird angedeutet. Weder der Gast noch der Gastgeber sind in der Lage, Fremdes zu erfahren. Das Verlangen nach Anpassung alles Fremdem wird im Text – vergleichbar mit Victor Segalens Annahme – als vergebene Chance dargestellt: Dadurch könne nämlich das Fremde in seiner Fremdheit nicht begriffen werden und die Möglichkeit einer verstärkten Reflexion des eigenen Selbst wird nicht genutzt. Weder Gast noch Gastgeber lassen eine Begegnung zu, die sie verändert zurücklassen würde: Im Gegenteil, beide haben Angst um sich selbst, sind sich selbst zugewandt und kehren zu sich selbst zurück, wie Lévinas im Kontext *Bedürfnis und Begehren* erläutert.

In Maria Brunners *Berge Meere Menschen* werden die wirtschaftlich schwierige Situation und die Härte des Arbeitsalltags der Einheimischen (aufgezeigt am Beispiel des Urlaubs auf dem Bauernhof) auf der einen Seite und die anspruchsvollen, nach immer mehr verlangenden Touristen auf der anderen Seite geschildert. Die Einheimischen versuchen den „lieben Gäste[n eine] kitschig aufbereitete [...] kleine [...] Welt"[645] vorzugaukeln, sie erfüllen alle ihre Wünsche, um den Gast nicht zu verlieren. Auf ihre eigenen Bedürfnisse zu achten erlaubt ihnen ihre ökonomische Situation nicht. Auch in diesem Roman wird die Zubereitung der Natur für den Gast geschildert: „Pulverschnee und Gipfelsturm waren unter kreuzförmigen Liftanlagen gut präpariert".[646] Und selbst

> *[d]er Bürgermeister hat attraktiv geredet damit nicht alle auf der neuen Autobahn vorbeifahren. Schöne Blumenanlagen fangen den Durchzugsverkehr auf. Alle haben auf ein neues Gewerbe hin gebaut. Im Straßendorf vor der Grenze wird bei Regenwetter jeder noch seine letzten paar Lire ausgeben.*[647]

Für Geld wird um jeden Preis für das Dorf geworben und seine Attraktivität betont. Die Idee des Urlaubs auf dem Bauernhof als die neue Attraktion ist ein Maskenspiel für die Bäuerin und das Kostkind, die früh am Morgen im Stall stehen und gleich darauf im Frühstückssaal den Gästen den

---

[644] Pichler A. 1989:28.
[645] Brunner 2004:78.
[646] Ibid. 12.
[647] Ibid. 26.

Kaffee servieren. Den Gästen wird die heile Welt präsentiert, damit ihnen der Urlaub Spaß macht, während hinter dem Frühstücksraum sich das ärmliche Leben des Kostherrn und die Ausbeutung der beiden Frauen abspielt:

> *Nur dass ein paar Wochen im Jahr dieses Gesindel kam. Die Sommerfrischler. Bald tauchten diese Gäste immer öfter sogar im Winter auf. Die Frau hatte die Schränke und Türen herunterzubürsten. Den Mist von den Lichtschaltern zu kratzen. Die Wände frisch zu kalken und doch half es alles nichts. Derweil die eine Gästegruppe in der Stube grölt da ißt der Kostherr in der Küche an einem wackeligen Beistelltisch. Unterm Herrgottswinkel tafelt die zweite Gruppe und schaut abfällig in der ganzen Küche herum. Wo im Finstern neben dem Herd der Beistellstisch einlud zum Verweilen. Beim Nehmen der Geldscheine sollte sie ausdrücklich danken. So wollte es der Kostherr. Ob man bei der Abrechnung am Abreisetag nicht zuviel verlangt hatte? Und wenn die Gäste nicht mehr wiederkommen?*[648]

Das ungewollte Abhängigkeitsverhältnis zwischen Gastgeber und Gast wird auch in diesem Text als Grund für den artifiziellen Charakter ihrer Beziehung entdeckt: Der Gastgeber macht dem Gast vieles vor, um ihn an sich zu binden, und der Gast täuscht vor sich für den Gastgeber zu interessieren, denkt aber in Wirklichkeit nur an seinen persönlichen Vorteil. Ebenso bei der Bezahlung am Ende, wo die Gäste „einmal sogar übriggebliebene Benzingutscheine die jeder Tankwart höhnisch lachend ablehnte“[649] hinterlassen. Selbst der eigene Privatraum wird dem Gast aus finanziellen Gründen überlassen: So übernachten die Hofleute vorübergehend im Stall, doch dies bleibt dem Gast verborgen:

> *Ja wo schlafen die denn eigentlich? – Im Kollektiv wollten die Gäste das tagsüber herausbekommen und wunderten sich. Das Unangenehmste an allem waren nicht diese Umstände selbst. Es war die Mühe so eine Schande vor den Blicken aller sorgfältig zu verbergen. Man hätte sich geschämt vor den Sommerfrischlern. Die genossen eine derart bedingungslos freundliche Aufnahme sichtlich und gerade die Kinderfreundlichkeit.*[650]

Der Gast ist das perfekte Theaterstück gewohnt, da es ihm jährlich vorgespielt wird. Die Anstrengung, das Spiel makellos aufzuführen, kostet den Gastgeber viel Kraft. Das Verbergen der ärmlichen Situation, das Verbergen der Schande ist mit Schamgefühlen verbunden, da sich der Gastgeber seines Rollenspiels und seiner Lügen bewusst ist. Auch wenn sowohl Gast als auch Gastgeber die Künstlichkeit ihres Verhältnisses erahnen, halten sie doch beide daran fest und vermeiden dadurch eine wirkliche Begegnung.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass der Tourismus in den Texten negativ porträtiert wird: Die Begegnung mit dem Anderen scheitert an den Voraussetzungen der Beziehung. Sowohl Gastgeber als auch Gast sind von ihren eigenen Bedürfnissen erfüllt und suchen in der Begegnung ihren eigenen Vorteil. Auch Natur und Kultur werden den touristischen Zwecken unterworfen. Das egoistische Ziel wird vor dem jeweiligen Anderen aber verheimlicht, im Gegenteil, es wird Interesse

---

[648] Ibid. 36.
[649] Ibid.
[650] Ibid. 77

für den Anderen vorgetäuscht. Dadurch entsteht ein anstrengendes, ermüdendes Spiel der ständigen Maskierung, was keine günstige Voraussetzung für eine menschliche Begegnung darstellt.

3.2 „die sünde, dieses schwarze, schmutzige, nur durch beichte und buße abwaschbare etwas, habe er sich immer rund gedacht, kartoffelrund [...]"[651] – Patriarchat, Kirche und die Abwesenheit der Frau

Ein patriarchalisches Hierarchiesystem durchzieht zahlreiche Romane und führt besonders bei den Jugendlichen zu Auseinandersetzungen mit ihrer Vaterfigur. Das Vater-Sohn-Thema reiht sich ein in die Tradition der deutschen und österreichischen Literatur der 70er Jahre. Helmut Koopmann ist der Ansicht, dass in der deutschen Gegenwartsliteratur Ende der 70er Jahre „das Interesse [...] von der Erforschung des Ich" übergehe „auf die Analyse eines gleichsam erweiterten Ich, nämlich auf die Vätergeneration".[652] Dabei stehe das Thema durchwegs im Zusammenhang mit Täter- und Mittäterschaft am Nationalsozialismus und die Romane werfen die Fragen von Schuld und Verantwortung auf. Das Vaterthema beschränke sich jedoch Koopmann zufolge nicht nur auf dieses Jahrzehnt, sondern setze sich bis in die 90-er Jahre fort: „Vätergeschichten sind noch nicht erledigt".[653] Alois Brandstetter spricht im Kontext der österreichischen Literatur der 70er Jahre von einem Motivboom. In den Beispielen, die er anführt, u.a. Franz Innerhofer, Josef Winkler, Werner Kofler geht es vor allem um die Vater-Sohn-Auseinandersetzung, wobei die Mutter als Mittäterin daneben steht.[654] Das Verhältnis ist, so Brandstetter, stets problematisch:

> *Man könnte, dachte ich ursprünglich, die Väterbücher der österreichischen Gegenwartsliteratur in versöhnliche und unversöhnliche unterteilen: nun möchte ich unterteilen: solche der Abneigung und solche der Aversion.*[655]

In den im folgenden Teil untersuchten Texten wird die Problematik der Sohn-Vater- sowie Tochter-Vater-Beziehungen geschildert, die sich vor allem aus den hierarchischen Machtverhältnissen ergibt: Erwartungen wie Anerkennung der Vater-Autorität, Akzeptanz der Machtverhältnisse, Unterwürfigkeit und Respekt auf der einen Seite stehen den Vorstellungen von ausgeglichenen Machtverhältnissen, von gegenseitigem Respekt und auch von Rebellion auf der anderen Seite

---

[651] Oberhollenzer 2007:9.
[652] Koopmann 1997:17.
[653] Ibid. 24.
[654] Brandstetter 1987:191 ff. hier 195.
[655] Ibid.

gegenüber. Die Problematik ist Teil des Generationenkonflikts, tradierte Wertvorstellungen der Eltern werden hinterfragt und zum Teil über Bord geworfen. Für die Ausbildung der personalen Identitätsaspekte ist die Auseinandersetzung mit den Vaterfiguren, die meist mit traditionellen Aspekten verknüpft sind, wesentlich. Die Loslösung vom Elternhaus wird in den Texten als ein entscheidender Vorgang für die Protagonisten geschildert. Auch ist das Unverständnis gegenüber dem Patriarchat und die Rebellion dagegen auschlaggebend für die individuelle Identitätskonstruktion.

Die Kirche als Institution in einer kirchlich-religiös geprägten Gemeinschaft ist für die Identitätsausbildung von maßgebender Bedeutung. In den literarischen Texten wird sie vor allem als Machtinstitution dargestellt, die selbst in die intimsten Lebensbereiche einzugreifen versteht. Sie unterstützt Hierarchie und Patriarchat, Gebote und Verbote, die Konservierung traditioneller Wertvorstellungen. Am eindringlichsten wird ihre Macht in der Kindererziehung entlarvt, wo die Kirche die Psyche des Kindes mit Drohungen und Ängsten lähmt und es so in seinem natürlichen Heranwachsen gefährdet. Daneben wird in den Texten das Thema *Pädophilie unter den Priestern* thematisiert. Die Kirche als Besitzerin eines Machtinstruments, das sie missbraucht, ist auch in anderen traditionell-katholischen Ländern (beispielsweise Irland oder Österreich) ein literarisches Thema. Josef Winkler schreibt in seinem Buch *Menschenkind* (1979) vom" Gott der Kindheit", einer katastrophalen Autorität, die sich Schmidt-Dengler zufolge

> *als schwere, nicht wieder gutzumachende Erfahrung über die Körper der Kinder gelegt hat, der jedoch in diesem Buch getötet wird [...]. Diese Tötung des Kindheitsgottes ist ein klassischer Fall für einen ödipalen Bezug, der sich nun auf alles, was das Dorf als Autorität verhängt hat, erstreckt.*[656]

Bezeichnenderweise hat in Winklers Roman das Dorf „die Form eines Kreuzes"[657] und kann als Symbol für das Leid der Dorfbewohner gelesen werden. Patriarchat und Kirche in ihrer Symbiose, die Kirche als ein patriarchales System und das Patriarchat als ein Ableger der kirchlichen Strukturen, bedingen in den Texten hauptsächlich die Ausgrenzung der Frau. Innerhalb der privaten Strukturen wird sie eingeengt und ausgebeutet, und auch in der Kirche bleiben ihr wichtige und prestigeträchtige Aufgaben untersagt, während ihr untergeordnete Rollen zugeteilt werden. Die ältere Generation sieht keine andere Möglichkeit für sich, als die Situation zu tolerieren und darunter zu leiden. Schweigen und Krankheit werden zu den Symptomen eines ungewollten Lebens, eines „wunschlosen Unglücks".[658] Die jüngere Generation – unter dem Einfluss der 68er Jahre und der Frauenbewegungen – rebelliert durch Ausbruch und Flucht. Der Auszug aus dem provinziellen Patriarchat bedeutet allerdings nicht immer, dass alles hinter sich gelassen werden kann. Die

---

[656] Schmidt-Dengler 1996:352.
[657] Ibid.
[658] Vgl. Peter Handke *Wunschloses Unglück* 1972.

patriarchalen Strukturen haben die ProtagonistInnen internalisiert und außerdem finden sie diese in ähnlichen Formen auch außerhalb der Provinz vor. In den Texten jedoch vergrößert sich im Allgemeinen die Bandbreite der Handlungen und Identitätsausbildungen der Protagonistinnen; eine höhere Ausbildung und erweiterte Berufsmöglichkeiten sind dabei mitentscheidend. Die Sprache oder die Kunst als individuelle Ausdrucksform und somit als eine Möglichkeit zur Befreiung von tradierten Rollenvorstellungen wird wahrgenommen und genutzt (vgl. Myriam in Anita Pichler *Wie die Monate das Jahr*, das Kostkind in Maria Elisabeth Brunner *Berge Meere Menschen*). Die Protagonistinnen versuchen in neuen Räumen alte Rollenzwänge zu überwinden und neue Identitäten auszubilden.

Die literarische Verarbeitung dieser Themenbereiche können – ebenso wie die meisten des vorhergehenden Kapitels – zur „Ästhetik des Hässlichen" gezählt werden. Diese ist prägend für die Anti-Heimatliteratur, in der Harmonien entlarvt und das bisher als schön Geschilderte von seiner hässlichen Seite gezeigt wird. Die „Ästhetik des Schönen", die in der Literatur aus Südtirol bis in die 70er Jahre bestimmend war, wird verabschiedet, und eine Rückkehr wird ausgeschlossen. Auch dieser Prozess ist im Kontext der österreichischen Literatur der 70er und 80er Jahre zu sehen: Ernst Jandl, Thomas Bernhard, Elfriede Jelinek und zahlreiche andere AutorInnen räumen auf mit den herkömmlichen Mythen. Schmidt-Dengler stellt dies am Beispiel des Romans *Die Ausgesperrten* (1980) von Elfriede Jelinek dar:

> *Dieser Roman ist eine der ersten sehr konkreten Abrechnungen mit dem neu sich etablierenden Mythos von Österreich als der ‚Insel der Seligen', die ihre Seligsprechung vor allem durch tadelloses Verhalten in den fünfziger Jahren sich verdient zu haben meint: Da war die Welt noch in Ordnung. Das Wien der fünfziger Jahre wird nun als eine bresthafte Stadt gezeichnet, in der die Ideologie der Nazi-Zeit überlebt hat und nach wie vor Hirn und Herz der Kleinbürgerklasse bestimmt.*[659]

3.2.1. Väter-/Brüderfiguren: das Männliche als Identitätsstifter

Die Vaterfigur, zu der Töchter und Söhne eine ambivalente Beziehung haben, ist häufiges Thema der untersuchten Literatur. Der Vater als Symbol des Patriarchats und der Machtstrukturen bestimmt das Leben der Frauen, die er sich unterordnet und die sich von ihm unterordnen lassen, allen voran das Leben seiner Frau und seiner Töchter. Daneben jedoch greift er auch entscheidend in das Leben seiner Söhne ein und versucht ihr Leben nach seinen Vorstellungen zu gestalten. Doch innerhalb des ethnischen Kontextes, worauf die meisten Texte auch explizit Bezug nehmen, kommt ein weiterer Aspekt hinzu: Die männlichen Figuren übernehmen im Allgemeinen den politischen Auftrag ihres ethnischen Kollektivs, nämlich die Bewahrung und Fortschreibung der kollektiven Identität.

---

[659] Schmidt-Dengler 1996:447.

Die Übernahme dieser Machtposition steht hauptsächlich dem Vater bzw. dem ältesten Sohn zu. Der Vater gibt die politische Einstellung für die Familie vor. Die Söhne kopieren die Vaterrolle, noch bevor sie selber zu Vätern werden. Dabei entspricht die Familienstruktur in ihrer Funktion und Struktur dem ethnischen Kollektiv: Die Familie lässt sich von den politischen Eliten manipulieren und instrumentalisieren. Hierarchie und eine patriarchalisch-konservative und nach Ausschluss-prozeduren funktionierende Einheit charakterisieren die Familie und das ethnische Kollektiv. Beiden gemeinsam ist die Nähe zur Gewalt, sowohl zu sichtbaren als auch zu subtilen Gewaltformen. Die Gewalt trifft dabei vor allem Frauen und Kinder sowie weitere von der Gesellschaft als nicht gleichberechtigt wahrgenommene Menschen, beispielsweise den stotternden Jungen in Sepp Malls *Wundränder*. Über ihn heißt es, dass er schwieg, „bis die Hand des Vaters ihn wieder herausprügelte aus seinem Versteck".[660] Auf die Gewalt des Vaters, die ihn zum Schweigen treibt, reagiert er mit Gegengewalt, mit Aggression. Er übt sie jedoch nicht am Vater aus, da er ihm als Kind machtlos gegenübersteht. So sucht er nach einem Projektionsobjekt, er verletzt mit dem Messer die Rinden der Bäume im Wald. Außer ihm und seiner Schwester, die ihm sehr nahe steht, weiß niemand von diesen Verletzungen, die aus seinen eigenen hervorgehen. So erzählt seine Schwester:

> *Unseren Schulweg von früher, wo Alex' Bäume standen am Wegrand. Die Eschen, die Kindheitsbäume, deren Rinde Alex' Messer bearbeitet hatt auf dem Heimweg. Wieder und immer wieder. Als hätten die Wörter, die quer in seiner Kehle steckten, ihren Weg gesucht über seine Hand, die das Messer hielt. Er war immer vorausgelaufen, und dann hatte ich ihn gefunden: den Bubenkörper an einen Baumstamm gepresst, das Messer an der Rinde, und die Späne flogen. Schulwörter, Schulsätze und immer wieder seinen Namen: Alex, Alex, Alex. Ich riss ihn fort, keuchend vor Unverständnis, irgendwann würde der Waldfrevel auffliegen und Vater drohend seinen Arm heben. Aber Alex konnte nicht genug bekommen, er lief mir davon, sein Atem flog, und wenn ich ihn fand, war das nächste Wort schon gekerbt und die Rinden bluteten.*[661]

Die Bäume sind ein geeignetes Objekt für seine Aggressionen, da er an ihnen seine Überlegenheit beweisen kann. Andererseits stehen die Bäume auch mit der Vaterfigur in Verbindung, da der Wald Teil des Hofes ist und der Vater dessen Besitzer. So ist die Rache des Sohnes an den Bäumen eine indirekte Rache an den Vater. Dass dieses Ritzen für den Sohn eine Befreiung von negativen Emotionen bedeutet, wird an seinem inneren Drang bzw. Zwang zum Verletzen deutlich: das rasche Vorauslaufen, die gepresste Körperhaltung. Auch das Moment der Geschwindigkeit ist bezeichnend: Während Alex' Wörter immer zu langsam hervorkommen, worunter er leidet, ist er im Ritzen rasch. An dieser Stelle wird bereits auf das verhinderte Wort, das seinen Ausgang über das Messer, über die Hand sucht, hingewiesen, womit die darauffolgenden Ereignisse rund um Alex angedeutet werden. Mit dem Erwachsenwerden wird die Verletzung der Bäume auf die Menschen übertragen. Der Protagonist nimmt aktiv an den Sprengstoffanschlägen teil: Dabei kann er sich beweisen und

---

[660] Mall 2004:15.
[661] Ibid. 80ff.

wird von seinen Kollegen geachtet. Paul Jandl merkt in diesem Zusammenhang in seiner Rezension an, dass es „[d]ie große Leistung von Sepp Malls Roman ist [...], genau jene Übergänge zu zeigen, in denen das ungelöste Private unversehens öffentlich wird".[662] Doch letzlich rächt sich Alex' Aktion an ihm selbst, schließlich kommt er in einem seiner mitverursachten Anschläge selbst ums Leben.

Die patriarchale Sozialisation hinterlässt im Protagonisten bleibende Wunden: Dies wird am Vergleich mit den Bäumen versinnbildlicht, auch ihre Wunden verheilen nicht und tragen für immer die Spuren der erlittenen Misshandlung:

> *Ich [Schwester] halte nach Alex' Bäumen Ausschau, suche nach den Spuren der Verletzungen, will wissen, ob die Wunden verheilt sind. Die Wundränder zugewachsen, überwallt, von knorrigen Wülsten, doch an dem einen, den ich entdecke, stehen die Buchstaben fast wie frisch geschnitten. Wie viel Zeit braucht es noch, frage ich mich, wie viele Monate, wie viele Jahre [...].*[663]

Georg Mair behauptet 2004 in seiner Rezension zum Roman, die er mit dem Titel *Fragen der Kinder* versieht, folgendes: „Die Wundränder, von denen Sepp Mall erzählt, sind heute noch offen."[664] Er bezeichnet den Roman als „ein[en] Roman aus der Sicht der Nachgeborenen, die an ihren Zweifeln leiden, die die Vorurteile der Eltern aufbrechen, die sich andere Gedanken machen. Nicht die Generation der Bumser [Bezeichnung für jene Menschen, die sich an den Sprengstoffanschlägen in den 60er und 70er Jahren in Südtirol beteiligt haben], sondern deren Kinder stehen im Mittelpunkt des Romans, die Kinder, die mit ihren Eltern hadern, mit den Erwachsenen, die nicht denken, sondern schon alles vorgedacht haben, sogar brechen (müssen). Es ist ein Roman über die Kinder der Täter, die zugleich Opfer sind. Es ist ein Roman der Trauer, die nicht vergehen will, ein Roman der Tränen, der Frauen, die ausbrechen, der Männer die keine Identität haben, der Jungen, die schnell erwachsen werden müssen, der Gegensätze zwischen Deutschen und Italienern, die langsam leichter wiegen und sich trotzdem nicht aufheben, der Gegensätze zwischen dem Harlem, in dem ‚Betonklötze aus dem Asphalt in den Himmel schießen', und der bäuerlichen Welt, in der die Jungen nicht zurechtkommen."[665]

Die Auseinandersetzung der Kinder mit ihren Vätern wird an einer Szene im Roman besonders eindrücklich dargestellt. Beim Ausflug auf das Land in die Nähe ihres Elternhauses suchen die beiden Geschwister die Eltern nicht auf. Alex widersetzt sich der Situation, wieder als ein stotterndes Kind vor dem Vater zu stehen und ihm unterlegen zu sein. Als die Geschwister ihren Vater in einiger Entfernung vor dem Haus erblicken, „bewegungslos. Ein Stein, ein Baum, als hätte er so gestanden die ganze Zeit, seit Alex und [seine Schwester] sein Haus verlassen haben.

---

[662] Jandl 16.9.2004.
[663] Mall 2004:81.
[664] Mair 2004.
[665] Ibid.

Vielleicht hätte mein Bruder seine Wörter in diese Rinde schneiden sollen"[666], wird im Text der Zusammenhang zwischen Vater und Baum, zwischen dem unausgeführten Racheakt am Vater und dem am Baum vollbrachten, explizit hergestellt.

Doch Alex schneidet in diese Rinde keine Wörter mehr, er hat gelernt, sie anderswo zu schneiden. Der Text beschreibt, wie Alex sich mit einem „durch die Gurgel, ein[em] kehlige[n] Laut: Nein"[667] der Begegnung mit dem Vater verweigert: „Er will keinem Vater gegenüberstehen, der ihn jede Silbe wiederholen lässt, die verunglückten Sätze vor fremden Leuten. Der ihn anschaut und den Kopf schüttelt, aus dem wird nichts mehr"[668], „Alex will keine Erinnerung mehr haben an diesen Kindheitsort".[669] Kindheitliche Demütigungen und Abwertungen, der Ausbruch und eine endgültige Verweigerung der direkten Konfrontation mit dem Vater, stattdessen eine Konfrontation mit ihm durch Projektionsobjekte und -figuren (Bäume, Mitmenschen) sind die Muster, die Alex' Leben durchziehen.

Die Macht der Vaterfiguren wird in Malls Roman an weiteren Stellen geschildert. So liest man von Pauls Vater, der seinen Sohn verbieten will, die Fußballweltmeisterschaft bei den italienischen Soldaten in der Militärkaserne zu verfolgen; mit diesen „Hurensöhnen"[670] sollte sein Sohn nichts zu tun haben. Paul ist verärgert darüber; er verknüpft die Vaterfigur mit Verboten: „Seine Mutter war weicher, wenn er sie lange genug bettelte, gestand sie ihm alles".[671] Dennoch übertragen sich die Muster der Aversionsbeziehung, die sein Vater zu den Italienern pflegt und die er seinem Sohn gegenüber unmissverständlich an den Tag legt, auch auf den Sohn. Aus der fehlenden Erklärung der Gründe der Aversionen schließt der Sohn, dass alles Italienische im Zusammenhang mit einem Verbot, mit einem Tabu stehe. Doch sind seine Handlungen diesbezüglich inkonsequent, bzw. folgen einer gender-abhängigen Differenz. Beispielsweise erlauben sich Paul und sein Freund Herbert, ein italienisches Mädchen zu befreunden, doch wenn es um ihre Schwestern geht, übernehmen sie die Wertvorstellungen ihrer Väter: Sie werten die Verhältnisse ihrer Schwestern mit den Italienern ab und wollen ihnen diesen Kontakt verbieten. Als sie zufällig Maria mit Salvatore vor dem Haus vorbeigehen sehen, reagieren sie wütend:

> *Das ist doch deine Schwester, sagte Herbert und zeigte durch das Fenster in ihre Richtung. Kann sein, sagte Paul. Mit Salvatore, dem blöden Stinker, sagte Herbert neben seiner Schulter. Paul drückte sein Gesicht gegen das Fenster, um besser durch die Löcher des groben Vorhangstoffes hindurchzusehen. Der Uniform nach war Salvatore einer der Soldaten, die ihren Militärdienst in der Polizeikaserne ableisteten. Er war klein und dick und unter seinen Achseln zeichneten sich dunkle Schweißflecken ab. Wenn Maria ihren Kopf nach hinten legte, berührte sie mit ihrem Scheitel genau diese feucht glänzende Stelle an seinem Hemd, und*

---

[666] Mall 2004:83.
[667] Ibid.
[668] Ibid.
[669] Ibid. 85.
[670] Ibid. 30.
[671] Ibid. 31.

Paul stellte sich vor, dass ihr Haar am nächsten Tag noch nach Schweiß riechen würde. Er hatte keine Ahnung gehabt, dass seine Schwester ihre Abende mit einem schwitzenden italienischen Soldaten verbrachte. [...]Jetzt können sie einen flotten Vierer machen in der Kaserne, sagte Herbert, meine Schwester, deine, Enrico und der da.[672]

Doch übernimmt Paul nicht durchgängig die Rolle seines Vaters, er verrät beispielsweise die Schwester zuhause nicht. Maria selbst ist mit dem schwierigen Verhältnis zur anderen Sprachgruppe vertraut, verteidigt ihren Salvatore jedoch, solange sie mit ihm zusammen ist, „[m]it Salvatore ist das ganz etwas anderes"[673], sagt sie Paul gegenüber, der über ihr Verhältnis lästert. Doch kann sie sich selbst nicht erklären, nach welchen Kriterien sie die Italiener einordnen und beurteilen soll. Denn als sie aufgrund der finanziellen Not in das kostengünstigere italienische Stadtviertel Harlem ziehen, sagt sie: „Harlem, das ist die letzte Scheiße [...]. Da wohnen doch nur die Italiener. Die Hungerleider und die Italiener".[674] Dieser Diskurs reflektiert auch die soziale Kategorisierung der Menschen, die im Raum ihren Ausdruck findet: Im heruntergekommenen Stadviertel wohnen im Allgemeinen die italienischsprachigen und die ärmeren deutschsprachigen, im reicheren Viertel die wohlhabenden deutschsprachigen Südtiroler. Auf der italienischen Seite schildert der Roman ein ähnliches Verbot. Dem Mädchen Stella Modigliani wird vom Vater verboten, sich mit den deutschsprachigen Jungen zu treffen: „Er hat mir verboten, mich mit euch zu treffen, sagte sie. Weil das ein Mädchen nicht tun darf".[675] Allerdings geht an dieser Stelle nicht klar hervor, ob dieses Verbot tatsächlich aufgrund des ethnischen Kriteriums aufgestellt wurde oder ob der Vater lediglich nicht will, dass seine Tochter mit Jungen verkehrt. Die Grenzlinie zwischen den beiden Sprachgruppen ist durch zahlreiche Tabus charakterisiert. Nie wird eine genaue Erklärung oder Begründung der Verbote abgegeben und es gibt auch von seiten der Kinder kein Fragen mehr danach. Sie wissen, dass sie in dieser Sache nicht nachfragen dürfen, dass sie die Verbote einhalten müssen, auch wenn sie deren Gründe nicht kennen.

Nur in Ausnahmefällen schildert der Text am Beispiel der deutschsprachigen Protagonisten eine sprachlich-ethnische Grenzüberschreitung, wobei diese meist nur auf oberflächlicher Ebene erfolgt: beispielsweise, wenn es um den Fußball geht oder um das Essen. Auch wenn die Fußballer, deren Fan man ist, aus dem italienischen Team stammen und auch wenn das Gericht mit der italienischen Küche in Verbindung steht und einen italienischen Namen trägt, gibt es bei den deutschsprachigen Protagonisten diesbezüglich andere Urteilsmuster: Im Fußball und in der Cuisine ist das Italienische erlaubt. Diese Einflussbereiche sind gefahrenlos, und hier nimmt man das Italienische als das Bessere, das Vorteilhaftere wahr, das man sich nicht entgehen lassen will: „die braun gebratene[n]

---

[672] Ibid. 60ff.
[673] Ibid. 72.
[674] Ibid.
[675] Ibid. 88.

Ossobuchi in roter Tomatensoße“ [676] und der Fußballspieler Mazzola, den die Jungen gerne kennen lernen würden und der sie von der Stadt Mailand ins Schwärmen bringt.[677]

Die männliche Hüter-Rolle wird auch im Roman *Una casa sull'argine* (1965) von Gianni Bianco anhand der interethnischen Beziehung zwischen Marta und Michele ähnlich thematisiert: In Martas Familie erhält der Bruder nach dem Tod des Vaters dessen Rolle. Er sieht seine Aufgabe darin, über die berufliche Zukunft seiner Schwester zu bestimmen: Nachdem er, die nunmehr einzige männliche Figur innerhalb der Familie, von zwei Räubern erschossen wird, füllt sein ehemaliger Freund Franz die Lücke und nicht Marta:

> *Dopo la scomparsa di Tony, Franz ha riversato sulla ragazza tutto l'affetto che aveva per l'amico, con l'aggiunta di un devoto senso di protezione.*[678]

Er übernimmt die Beschützerrolle sowohl für die alternde und leidgeprüfte Mutter als auch für die junge Marta. Als Marta Michele kennen lernt, macht sie zunächst einen Schritt in die Richtung der anderen Sprachgruppe. Doch ist sie sich bewusst, dass sie sich auf verbotenem Terrain bewegt; dabei hat sie das Verhaltensmuster des eigenen ethnischen Kollektivs völlig verinnerlicht. So versucht sie sich selbst von Beginn an davon zu überzeugen, dass sie die Vereinbarung mit Michele nicht einhalten sollte: „Continua a ripetersi che non deve andare all'appuntamento.“[679] Doch in der Fortsetzung ihrer unerlaubten Beziehung unterwandert sie die patriarchalen Vorgaben, jedoch nur bis zu einem bestimmten Punkt: Als ihr italienischer Freund sie beispielsweise auf ihrem Heimweg begleiten will, wehrt sie entschieden ab: „No, ti prego, è meglio di no“.[680] Auf die Frage nach den Gründen verweigert sie Michele die Antwort. Dass ihre Familie eine Beziehung zu einem Italiener nicht akzeptieren würde, legt sie erst dann offen, als ein Ausweichen vor Antworten unmöglich wird, nämlich als Michele von einer Heirat zu sprechen beginnt:

> *Per cosa credi che non ti abbia mai permesso di venire a casa mia? Credi che non mi avrebbe fatto piacere presentarti a mia madre, dirle: ecco l'uomo che voglio sposare, che sposerò, sentirmi stringere da te e non pensare a nulla all'infuori di te e me? Lo hai detto tu, prima: sono una donna, ricordi? Non volevo che giungessimo a questo, ma è meglio che sia stato così, meglio che sia avvenuto ora. Io sono tedesca e tu italiano. Questo, vuoi capirlo?*[681]

Trotz anderer Meinung stellt sich die Figur hinter das Kollektiv und akzeptiert dessen Entscheidungen. Als Michele den Sinn ihrer Argumentation nicht versteht, erklärt sie ihm:

> *Certo che lo ha [senso]. Non per te, né per voi tutti: siete un'infinità. Per noi è differente. Siamo pochi. Credi che sposandoti, troverei poi qualche tedesco che mi rivolgesse più la*

---

[676] Ibid. 26.
[677] Vgl. ibid. 113.
[678] Bianco 1965:27.
[679] Ibid. 29.
[680] Ibid. 62.
[681] Ibid. 100.

parola, a me ed anche ai miei? E se fosse vivo mio fratello sarebbe della stessa idea, ne sono certa. [682]

Als Frau hat sich Marta den patriarchalen Vorgaben zu fügen, als Gebärerin der Nachfahren ist sie zum Verbleiben innerhalb der eigenen ethnischen Gruppe verpflichtet; das heißt, die ethnische Heirat und die ethnische Fortplanzung ist politisch verlangt. Die Subversion dieser Vorgaben hat im Kollektiv Ausgrenzung zur Folge, nicht nur die eigene Ausgrenzung, sondern die Ausgrenzung der gesamten Familie. Hier zeigt sich deutlich die Kontrollarbeit des Kollektivs, das die Handlungen des Individuums überwacht und es abstraft, wenn es kollektive Grenzen nicht beachtet. Selbst wenn die Figuren, die im Text das Patriarchat vertreten, innerhalb ihrer Familie nicht mehr als lebendige Macht existieren (wie in Martas Fall, Vater und Bruder sind tot), gehorcht die weibliche Figur ihrer ethnisch vorgeschriebenen Rolle: sie kennt alle Verbote und weiβ, dass ein Abweichen davon an ihr und ihrer Mutter gerächt wird. Deshalb kommt genau in dieser Situation der Gedanke an den toten Bruder ins Spiel, der dieses Verbot auch über seinen Tod hinaus in Marta aufrechterhält.

Auch das Vater-Tochter-Verhältnis[683] bzw. das Mann-Frau-Verhältnis in Maria Brunners *Berge Meere Menschen* ist charakterisiert durch eine ausgeprägte Hierarchie und Gewalt. Das Verhältnis wird im Roman als ein Herr-Sklave-Verhältnis entlarvt. Die Bezeichnung der Personen im Roman ist bezeichnend dafür: Keine der drei literarischen Figuren erhält einen Namen, alle werden nach der Funktion benannt, die sie im Text erfüllen. Der Kostherr steht als Herr distanziert und hierarchisch über Frau und Kind, ab und an wird er – aus der personalen Sicht der Frauen – auch als *der Alte* bezeichnet. Die Frau bzw. das sie repräsentierende Personalpronomen und das Kostkind sind ihm untergeordnet. Im Text erhalten sie vor allem die Funktion der Arbeitskraft. Die Bezeichnung *Kostkind* wird im Roman durchgehend verwendet, auch dann noch, wenn aus dem Kind längst eine junge Frau geworden ist. Mit *Kind* benennt der Text eine untergeordnete Rolle, das Kind wird vom Kostherrn als eine unreife, zu formende Figur wahrgenommen. Der Ausdruck *Tochter* wird im Text bezeichnenderweise nie verwendet, der Kostherr nimmt das Kind nicht als Tochter wahr. So werden die beiden Frauen vom Kostherrn als Objekte wahrgenommen, die er für seine Vorhaben einsetzt: Nach dem Tod seiner Frau sagt er, dass ihm seine „beste Arbeitskraft weggestorben"[684] sei. Die Sprache des Patriarchats ist die des Befehls oder der Warnung: „Du hast dazubleiben, anbinden muss man dich"[685] bzw. „Wehe dir".[686] Sie löst das Schweigen und Unsichtbarmachen aller jener, die innerhalb des Patriarchats keinen Platz einnehmen dürfen, hauptsächlich aus:

---

[682] Ibid. 100 ff.
[683] Ein ähnliches Vater-Tochter-Verhältnis wird auch in Sabine Grubers *Aushäusige* in kürzerer Form dargestellt. In diesem Kapitel wird nicht näher darauf eingegangen, allerdings wird dieses Thema in Grubers Roman in anderen Kapiteln aufgegriffen (vgl. Kapitel 3.2.2. und 4.2.4.).
[684] Brunner 2004:144.
[685] Ibid. 7.
[686] Ibid. 90.

Das verstockte Stummsein konnte Wochen dauern. Eine andere Art um nicht gesehen zu werden für das angenommene Kind. Zu verlieren hatte sie als Kostkind schon damals nichts gehabt.[687]

Der Kostherr sieht sich als der Besitzer des Wortes, der Sprache, „[e]r hatte immer das Wort. Seine Sätze galten mit denen er alles sezierte".[688] Doch nicht nur das Wort unterliegt seiner Macht, sondern auch Gefühlsäußerungen: Indem er den Frohsinn hasst, muss er ihn auch anderen verbieten.[689] Wenn das Wort nicht mehr ausreicht, dann bedient man sich der Hand, um zu verbieten, was als inakzeptabel eingestuft wird:

Nach der Frau schlägt man wie nach einem Hund. Eine notwendige Erziehungsmaßnahme zum Nutzen der Geschlagenen. Die Umarmung folgte immer unmittelbar nach dem Schlag ins Gesicht. Schließlich hasst man ja nicht. Man musste nur kurz etwas zurechtrücken.[690]

Die Macht des Kostherrn muss zur eigenen Rechtfertigung regelmäßig öffentlich manifestiert werden. So gehört es zum patriarchalen Ritual, dass sich der Kostherr in der dörflichen Öffentlichkeit als ein makelloser, mustergültiger und ehrwürdiger Herr präsentiert, der seinen Hof und seine Leute, in diesem Fall die Frauen und den Knecht, im Griff hat. Diese Selbstpräsentation geschieht vor allem sonntags in der Kirche, in der der Kostherr durch seine festliche Kleidung und seine ordentliche Körperhaltung auf seine besondere Stellung hinweist:

Der Kostherr aber ging jedesmal wie es sich gehörte zum Hochamt. In dem von ihm gespendeten Holzgestühl saß er in der Dorfkirche mit dem besten Feiertagsgewand. Das war sein aus schwarzem Drillich vom Stadtschneider gefertiges Hochzeitsgewand. Es glänzte schon an den vielen abgewetzten Stellen.[691]

Der Schuldenberg und die täglichen Geldsorgen müssen am Sonntag vor der Dorfgemeinschaft maskiert werden, doch beim genauen Hinsehen verrät das Festtagsgewand die prekäre Lage des Kostherrn. Unnachgiebigkeit und der Wille zur Macht zeichnen die männliche Figur aus. Die Rolle als Herrscher und Sieger, die sich der Kostherr selbst zuteilt, engt ihn letztendlich ein, er muss sie bis an sein Lebensende ohne Pause spielen. Dies geht aus der folgenden Textstelle, die den Kostherrn aus der personalen Erzählperspektive darstellt, hervor:

Der Alte unter dem Dachfirst hämmerte und fluchte und das Dachgebälk hatte gezittert bis zuletzt. Er hämmerte ohne Unterlass. So wie er allen beigebracht hatte in die Berge zu gehen. Sich nie zu einer Rast hinzusetzen. Immer einen Schritt nach dem anderen zu tun. [...] Er hatte gesiegt. Mit seiner Wut hatte er gegen das Neue angearbeitet. Oft geflucht und dann weitergearbeitet. Weil er nie ausgesetzt hatte war er immer der Stärkere geblieben. Lebenslänglich schlug er seinen Willen in alle und überall hinein. Mit den Nägeln auch ins

---

[687] Ibid. 40ff.
[688] Ibid. 61.
[689] Ibid. 69.
[690] Ibid. 92.
[691] Ibid. 63.

uralte Dachgebälk. Er hatte Fäuste gemacht bis zuletzt. – Und das alles, weil ihr keine Hände habt. – Nachgeben war nichts für einen wie ER einer gewesen war.[692]

Von der Internalisierung der patriarchalen Autorität ist auch in Martin Pichlers *Störgeräusch* wiederholt die Rede. Die Spannung wird vor allem dadurch gesteigert, dass der Sohn aufgrund seiner Homosexualität den traditionellen, väterlichen Vorstellungen niemals entsprechen kann:

Vaters Autorität reicht bis in die Albträume hinein, im realen Leben aber hat Philipp sich aus den Fängen seiner unsinnigen Logik längst befreit. Vielleicht ist es das, was ihn aufschrecken lässt aus den Träumen, die durch Mutters Tod wachgerufen worden sind: Dass sich der Abstand, der ihn vor demselben Wahnwitz trennt, verringert hat, dass er zurückfallen könnte in ein kindliches Stadium, in welchem sein Vater wieder Macht über ihn hat und ihn zu Verstellung und Lüge zwingt.[693]

Die väterlichen Erwartungen an den Sohn – die Freude am selben Beruf und die Weiterführung seines Unternehmens – werden nicht erfüllt:

Dass Philipp mit der Gärtnerei nichts zu tun haben will, obwohl er in den Sommermonaten die ganzen Oberschuljahre über gerne ausgeholfen hat, muss Vater natürlich als persönliche Kränkung auffassen.[694]

Auch die unterschiedlichen Lebensstrukturen des Sohnes widersprechen Vaters Vorstellungen: Als der Vater bei der Gestaltung der Wohnung eine traditionelle Familienstruktur für seinen Sohn voraussetzt, widersetzt sich Philipp vehement:

In diese Wohnung käme ihm niemals eine Frau, spuckte er hasserfüllt aus, und dass er einmal heiraten könnte, das sollten sie sich ein für allemal aus dem Kopf schlagen, je eher, desto besser.[695]

Doch dieser Widerstand fällt dem Sohn nicht leicht, er muss den Vater enttäuschen, hat aber gleichzeitig ein schlechtes Gewissen. Cixous zufolge zeichne das Schuldgefühl eine Familienbeziehung aus: Das Kind fühle sich dem Vater gegenüber schuldig und habe das Gefühl, diese Schuld während seines ganzen Lebens begleichen zu müssen.[696] Dieses Schuldgefühl vor allem dem Vater gegenüber wird in Martin Pichlers Text mehrfach geschildert: Erst mit der Zeit lernt der Protagonist zu akzeptieren, dass er Vaters Erwartungen und im Allgemeinen den Erwartungen der heterosexuell normierten Gesellschaft niemals entsprechen wird.[697] Die heterosexuellen Normen

---

[692] Ibid. 168.
[693] Pichler M. 2006:29 ff.
[694] Ibid. 45.
[695] Ibid. 47.
[696] Cixous 1981:48: „Freud, in deciphering the latent antagonisms between parents and children, shows very well the extent to which the family is founded, as far as the little boy is concerned, on a fearful debt. The child owes his parents his life and his problem is exactly to repay them: nothing is more dangerous than obligation. Obligation is submission to the enormous weight of the other's generosity, is being threatened by a blessing ... and a blessing is always an evil when it comes from someone else."
[697] Das Schuldgefühl wird auch in anderen Texten literarisiert, beispielsweise in Brunners Roman *Berge Meere Menschen*, in dem die Schuld die Tochter trifft, die jedoch den Teufelskreis der Schuld unterbrechen

der Gesellschaft erschweren dem Protagonisten das Leben. Seine homosexuelle Identität auszubilden und sich trotz allen kollektiven Widerstandes zu ihr zu bekennen ist ein langwieriger Prozess, schließlich zählt die Homosexualität in der geschilderten Gemeinschaft zu den Stigmata. Die Ausgrenzung der Homosexualität führt zu einer Wunde im Protagonisten, die tief unter die Haut geht und die zu heilen schwerfällt, wie Cixous darstellt: „The stigma is a scar that is difficult to efface. The stigma resists being worn down. The hole enters into my skin. The scar adds, the stigma digs, excavates."[698]

Für den Vater ist die Homosexualität seines Sohnes eine Verletzung des eigenen Stolzes, eine Schande vor der Gesellschaft und eine Fehlentwicklung; als Jugendlicher hat selbst der Sohn das Gefühl, „dass ihm ein Mangel eigen war, der in Vaters Weltbild nicht gewürdigt wurde".[699] Die Befreiung von dieser Vorstellung äußert sich im Protagonisten zunächst als Vater-Sohn-Kampf. Die Mutter und die Schwester hingegen stehen von Beginn an Philipps Homosexualität viel offener gegenüber. Der Vater hingegen verbindet all seine Hoffnungen mit seinem einzigen Sohn und wird dementsprechend enttäuscht. Es gelingt ihm bis zum Ende nicht, diese Enttäuschung zu überwinden und dies ist auch der Grund dafür, warum das Vater-Sohn-Verhältnis stets ein angespanntes bleibt. Für den Sohn selbst symbolisiert der Vater eine Machtfigur, die mit dem Älterwerden des Vaters allerdings an Einfluss verliert: Der Vater wird einsam und krank, der Sohn spürt diese Veränderung und ist in seinen Gefühlen ihm gegenüber irritiert:

> *Philipp glaubt, seinen Vater mit festem Blick fixieren zu müssen, als könnte dieser sich sonst auflösen in Nichts. Hier sitzt er, entthront. Seit Mutter tot ist, gleitet er wohl häufig und ohne es zu wollen in diesen prekären Zustand: Von einem Moment zum anderen könnte er einfach verschwinden. Wer würde ihn vermissen? Zu schnell haben sich seine Freunde davongeschlichen. Er ist betrogen um die ganze Pracht seiner Darstellung [...]. Was soll er diesem Vater sagen? Soll er Mitleid haben mit ihm? Trocken fragt Philipp nach: Was geschieht bei der Operation?*[700]

Im Gegensatz zum starken Vater hat er jetzt den schwachen Vater vor sich, und die Frage, ob er Mitleid mit ihm haben soll, weist auf die Unsicherheit ihres Verhältnisses hin. Neben den übrigen Aspekten, die Vater-Sohn-Beziehungen im Allgemeinen kennzeichnen, kommt in Pichlers Text die sexuelle Dimension hinzu: Die Beziehung heterosexueller Vater/homosexueller Sohn ist von Seiten des Sohnes auch durch Neidgefühle seinem Vater gegenüber charakterisiert. Der Sohn beneidet seinen Vater bis ins hohe Alter um seinen lockeren Umgang mit männlichen Kollegen, eine Fähigkeit, die er selbst aufgrund seiner sexuellen Ausrichtung nicht hat:

---

will. Gerade deshalb versucht sie immer wieder, „diese sogenannte Familie für immer hinter sich zu lassen". (Brunner 2005:43). Sie will sich von dieser Schuldbeziehung losreißen und alles bisher Versäumte nachholen.

[698] Cixous 2005: Preface XIV. Vgl. auch ibid. 68: „Stigma stings, pierces, makes holes, separates with pinched marks and in the same movement distinguishes – re-marks – inscribes, writes. Stigma wounds and spurs, stimulates. [...] The stigma conveys the strongest message, the most secret message, the one that is most difficult to obey: whether good or bad, the stigmatized person is signalled out for exclusion and election."

[699] Pichler M. 2006:68.

[700] Ibid. 172 ff.

„Sogar jetzt noch neidet er seinem Vater die Unbeschwertheit im Umgang mit anderen Männern, die er nie gekannt hat, weil sie ihm sofort vergällt war durch das bittersüße Versprechen, das dann doch niemals eingelöst wurde. Er war wund von Sehnsucht und träumte von Vaters Lehrburschen in giftgrünen Schürzen und aufgekrempelten Arbeitshemden, von Lieferanten, die in kurzen Hosen ihren Kleinlastwagen entstiegen, und den jungen Familienvätern, die am Samstagnachmittag in die Gärtnerei schneiten und auf der Suche nach Balkonschmuck und Kräuterkistchen lässig an den Ausstellungstischen vorbeiflanierten."[701]

Im Gegensatz dazu bewundert der Protagonist viele Eigenschaften seiner Mutter, beispielsweise ihre Sensibilität den kleinsten Veränderungen gegenüber, ihre Toleranz und Offenheit ihm gegenüber. Auf die Mutterfigur werden im Text jene positiven Eigenschaften projiziert, die in der Vaterfigur als abwesend beschrieben werden.

3.2.2. Kein Ort. Nirgends – die Frau und die Abwesenheit ihres Ortes

Christa Wolf beschreibt in ihrer Erzählung *Kein Ort. Nirgends* die fiktive Begegnung zweier Künstler, Karoline von Günderode und Heinrich von Kleist, im Jahre 1804. Beide finden keinen Platz in der Gesellschaft, fühlen sich als Außenseiter und beenden in der Folge freiwillig ihr Leben. Die Abwesenheit des Ortes für die Frau ist immer wieder sowohl ein explizites als auch implizites Thema der untersuchten Texte.

Hierarchisch-patriarchalische Lebensstrukturen schreiben der Frau einen klar begrenzten Raum zu: die Protagonistinnen der älteren Generation haben ihren Platz als Partner in der Ehe, als Arbeitskraft (meist auf dem Hof) und als Gebärerin. Simone de Beauvoir bezeichnet die Ehe als "das Schicksal, das die Gesellschaft herkömmlicherweise für die Frau bereit hält".[702] Sie sieht die Frau einer Situation ausgesetzt, in der sie keine Wahl habe. Die Frau widme dem Thema *Ehe* viel Raum und letztendlich sei weder die Entscheidung dafür, noch jene dagegen, befriedigend. Die Ehe begreift Beauvoir als Rollenzuweisung und Unterordnung der Frau:

> *Nie haben die Frauen eine Kaste gebildet, die mit der Männerkaste auf gleichem Fuß verkehrt und verhandelt hätte. Sozial gesehen ist der Mann ein autonomes und komplettes Individuum. Er wird vor allem als ein produktives Wesen angesehen, und sein Dasein rechtfertigt sich durch die Arbeit, die er der Gesamtheit liefert.*[703]

Die Frau dagegen sei in die Rolle der "Gebärerin und Hausfrau [...] eingepfercht".[704] Beauvoirs Text, eines der Gründungsdokumente des modernen Feminismus, reicht viele Jahrzehnte zurück; der ursprüngliche Text erschien 1949, Beauvoirs Aussagen sind allerdings vor allem für die Müttergeneration, aber nicht nur für diese, in den Texten sehr zutreffend. Die dargestellten Rollen

---

[701] Ibid. 168.
[702] Beauvoir 1987:399.
[703] Ibid.
[704] Ibid.

für die Frauen sind gesellschaftlich vorgeschrieben und lassen kaum Spielraum zu. Jeder Ausbruch aus den hierarchischen Strukturen wird als Verrat, als Ungehorsam abgetan und, wo immer möglich, bestraft. Die gesellschaftlichen Ausschließungsprozeduren lassen selbst die öffentliche Thematisierung des hierarchischen Systems lange Zeit nicht zu, ein Faktum, das der Südtiroler Realität durchaus entsprach: Es dauerte sehr lange, bis das Thema *Frau* zum öffentlichen Gesprächsgegenstand wurde. Sabine Gruber thematisiert in ihrer Magisterarbeit zum Thema *Südtiroler Schriftstellerinnen der Gegenwart* im Jahre 1988 die damalige politisch-gesellschaftliche Situation der Frau in Südtirol:

> *Von einer Frauenbewegung, wie sie beispielsweise in der BRD oder in Italien aus dem Kontext der Studentenbewegung entstanden ist, kann in Südtirol bereits aufgrund des Fehlens einer Universität, die m.E. ein notwendiges Aktions- und Organisationsfeld bieten würde, nicht gesprochen werden. Eine kontinuierlich arbeitende Bewegung hat es nie gegeben, vielmehr sind politische Diskussionen zum Thema ‚Frau' von ausländischen und italienischen Universitäten ausgegangen und als ‚Importware' sporadisch nach Südtirol getragen worden. Selbst in der Südtiroler Hochschülerschaft und in der von ihr herausgegebenen Zeitschrift ‚Der fahrende Skolast', die man beide als konstituierende Faktoren einer alternativen, ‚linken' Öffentlichkeit betrachten konnte/kann, waren Frauenfragen lange Zeit überhaupt kein Thema.*[705]

Dieses enorme Emanzipationsdefizit, das Gruber 1988 feststellt, ließ sich selbstverständlich nicht innerhalb eines kurzen Zeitraumes beheben. Die Abwesenheit der Frau, das Verschweigen der Frau nicht nur in der traditionell-konservativen, sondern auch in der als „alternativen, ‚linken'" bezeichneten Öffentlichkeit setzte sich auch nach 1988 fort. Luce Irigary (1985) geht auf die Abwesenheit der Frau und auf die Abwesenheit eines Ortes für sie ein:

> *The maternal-feminine remains the place separated from ‚its' own place, deprived of ‚its, place. She is or ceaselessly becomes the place of the other who cannot separate himself from it. Without her knowing or willing it, she is then threatening because of what she lacks: a ‚proper' place. She would have to re-envelop herself with herself [..].*[706]

Indem ihr der Ort verweigert wird, wird sie selbstentfremdet, sie selbst wird zum Ort der anderen. Diesen Gedanken überträgt sie auch auf die Sprache, wo sie eine vergleichbare Abwesenheit und ein Schweigen feststellt.[707] Irigary fordert einen Platz für die Frau in der Sprache, „words that do not

---

[705] Gruber 1988:7.
[706] Irigary 1993a:10ff.
[707] Beispielsweise, wenn es darum geht die weibliche Sexualität zu benennen. Irigary 1993b:16:„The womb is never thought of as the primal place in which we become body. Therefore for many men it is variously phantasized as a devouring mouth, as a sewer in which anal and urethral waste is poured, as a threat to the phallus or, at best, as a reproductive organ. And the womb is mistaken for all the female sexual organs since no valid representations of female sexuality exist. The only words we have for women's sexuality are filthy, mutilating words. Consequently, the feelings associated with women's sexuality will be anxiety, phobia, disgust, and the haunting fear of castration. How are any other feelings possible when we are asked to move back toward something that has always been negated, denied, sacrificed for the construction of an exclusively male symbolic world?"
Der Ausschluss der weiblichen Sexualität aus der Symbolik der Sprache bzw. die Repräsentation ihrer Sexualität als etwas Schmutziges, Verwerfliches, macht die Frau zu einem Objekt des Unheimlichen.

erase the body but speak the body"[708], eine Rebellion aller gegen die Auslöschung der Frau.[709] Während also De Beauvoir die Frau als die „markierte Form" innerhalb der Geschlechter begriffen hat, geht Irigary hier einen Schritt weiter, indem sie die Randposition der Frau radikaler, d.h. als Auslöschung, denkt:

> *Irigary clearly suggests that both marker and marked are maintained within a masculinist mode of signification in which the female body is 'marked off', as it were, from the domain of the signifiable. In post-Hegelian terms, she is 'cancelled', but not preserved.*[710]

Aufgrund der Funktion, welche die Frau innerhalb eines hierarchischen Systems wie das des Patriarchats sowie innerhalb des ethnisch-politischen Kollektivs zu erfüllen hätte, wird der Weg hin zur Befreiung als ein langer und schwieriger erfahren. Auf der Suche nach einem Ort betritt die Frau Neuland, wie Cixous erklärt:

> *We are led to pose the woman question to history in quite elementary forms like, "Where is she? Is there any such thing as woman?" At worst, many women wonder whether they even exist. They feel they don't exist and wonder if there has ever been a place for them. I am speaking of woman's place, from woman's place, if she takes (a) place.*[711]

In Maria Elisabeth Brunners Roman *Berge Meere Menschen* kämpfen die beiden Frauen um ihren Platz in der bäuerlichen Welt, doch der Kampf ist aussichtslos, „keiner der beiden Frauen hatte dieser Einödhof je Platz gegönnt".[712] Immer wieder ist im Text von der Abwesenheit eines weiblichen Ortes die Rede.[713] Das Leben auf dem Hof gestaltet sich ausschließlich nach den Vorstellungen des Kostherrn, also lediglich nach männlichen Vorstellungen:

> *Trotz der Anwesenheit einzelner Frauen werde rein männlich gearbeitet. Dem Rhythmus wie dem Verstand und der Sprache der Männer gemäß. Frauen können das zwar mitmachen. Einige mit bescheidenen Erfolgen vielleicht. Aber die meisten schneidet es ab von ihrem eigenen Weg.*[714]

Dieses Abschneiden vom eigenen Weg wird zum bestimmenden Topos des Romans: Der letzte Satz im vorhergehenden Zitat vermeidet die Opfer-Täter-Struktur durch das impersonale „es", dennoch geht aus den vorhergehenden Sätzen hervor, wo die Problematik liegt; sie liegt in der Struktur, die das Patriarchat für Frau und Mann vorsieht. Simone de Beauvoir hat u.a. auch die Konflikte erwähnt, welche die Frau in ihren jungen Jahren in der Auseinandersetzung mit dem Patriarchat bewältigen müsse, während der Mann seine Ziele eifrig und ungestört verfolgen könne.

---

[708] Ibid. 19.
[709] Ibid. 18: „We must refuse to allow her desire to be swallowed up in the law of the father. We must give her the right to pleasure, to sexual experience, to passion, give her back the right to speak, or even to shriek and rage aloud."
[710] Butler 2008:17.
[711] Cixous 1981:43.
[712] Brunner 2004:167.
[713] Vgl. ibid. 147,154,155.
[714] Ibid. 163.

Dadurch komme sie von ihrem Ziel ab, sei „ständig gehetzt, an der Grenze ihrer Kraft."[715] Die Frau frage sich „[b]ei jeder Klippe [...], ob es nicht besser wäre, einen anderen Weg einzuschlagen."[716] Dieser Konflikt äußert sich sehr explizit an den beiden Frauen, denen ihr Leben als Rollenspiel sehr viel Kraft kostet. Die Individualität der Frauen wird bereits in der Sprache ausgelöscht, beispielsweise, indem sie nicht beim Namen angesprochen werden. Dieses patriarchalische Sprachsystem begrenzt jedoch letztendlich auch die männliche Individualität. Der Roman zeigt anhand der Bezeichnung *Kostherr*, das auch der Bauer nur seine Rolle spielt; auch er ordnet sich innerhalb des bäuerlich-patriarchalischen Kollektivs den Funktionen *Arbeiter, Herr* unter. Sich einen Platz zu schaffen in der Sprache, eine Sprache für sich zu finden, um sich selbst zu beschreiben, wird auch in Brunners Text als ein mühsamer Prozess geschildert. Lange dauert es, bis die junge Frau, das Kostkind, lernt, explizit über sich selbst zu sprechen, während die Adoptivmutter das nicht mehr erlernt. Sein eigenes Ich auszusprechen, zu thematisieren und sich loszulösen von ihrem Objektdasein ist für die junge Frau ein Lernprozess.

> *Erst richtig wiedergekommen in den ersten Sommertagen auf dem Hof naturgemäß als Fremde wollte und durfte sie endlich von sich selbst sprechen. Eigentlich sprach sie ja nie zumindest nie direkt von sich und ihrer Person. Definierte sich eher in bezug auf anderes und das waren auch Männer.*[717]

An der jungen Protagonistin wird der aktive Ausbruch geschildert: das Ausziehen aus dieser ausweglosen Situation, um einen Ort für sich selbst zu finden. Die Bäuerin hingegen bricht aus, indem sie krank wird und als Tote erstmals ihren eigenen Platz erhält. Im Text wird explizit *ihr Platz* erwähnt: „Dazwischen glänzte der Sarg. Ihr erster eigener Platz. Ihre letzte Ruhestätte."[718] Ihr Mann nimmt ihre gewesene Anwesenheit erst nach ihrem Tod wahr, jedoch auch dann nicht in ihrer Individualität: „Seit die Frau tot ist fühlt er erst dass sie da war".[719] Der Ausweg aus dem Schweigen ist für die Bäuerin die Krankheit des Körpers. Erst durch die Krankheit gelingt es ihr ihre Rolle als Arbeitskraft abzuwerfen und ihren vorgeschriebenen Lebenslauf frühzeitig abzubrechen. Der Ausbruch des Kostkindes hingegen wird als eine strafbare Handlung aufgefasst, dementsprechend wird es vor jeder Abreise vom Kostherrn gewarnt:

> *- Zu nichts wirst du es bringen! Wenn du das nächste Mal aufkreuzt, wird alles leer sein hier, ich unter der Erde und keiner ist hinter meinem Sarg gegangen. SCHÄM DICH.-*[720]

Auch wird sie auf die drohenden Gefahren der Nicht-Beachtung der patriarchalischen Regeln aufmerksam gemacht: "Ihr vorgehalten was ihr noch alles blühen werde. Böses geweissagt mit kleiner gewordener Stimme".[721]

---

[715] Beauvoir 1987:653.
[716] Ibid. 654.
[717] Brunner 2004:94.
[718] Ibid. 154.
[719] Ibid. 144.
[720] Ibid. 138.

Die Warnung und Bestrafung der Frauen ist ein typisches Muster innerhalb dieses Systems, wie Cixous anhand der Rotkäppchen-Figur schildert:

> *But in spite of all this Little Red Riding Hood makes her little detour, does what women should never do, travels through her own forest. She allows herself the forbidden ... and pays dearly for it: she goes back to bed, in grandmother's stomach. The Wolf is grandmother, and all women recognize the Big Bad Wolf! We know that always lying in wait for us somewhere is a Big Bad Wolf. The Big Bad Wolf represents, with his big teeth, his big eyes, and his grandmother's looks, that great Superego that threatens all the little female red riding hoods who try to go out and explore their forest without the psychoanalyst's permission.*[722]

Die Rolle des *Big Bad Wolf* spielt in Brunners Roman der Kostherr, er ist das schlechte Gewissen, der Repräsentant und Hüter aller Gebote und Verbote: als „Über-Ich peinigt [er] das sündige Ich mit den nämlichen Angstempfindungen und lauert auf Gelegenheiten, es von der Außenwelt bestrafen zu lassen".[723] Die Sprache und die Befreiung aus den existierenden männlichen Diskursen wird in Brunners Roman als eine Möglichkeit begriffen, sich selbst zur Welt zu bringen. Die Sprache als ein zentrales Moment für die Veränderung vorgegebener gesellschaftlicher Strukturen wird auch von Cixous betont, die der Annahme ist,

> *that no political reflection can dispense with reflection on language, with work on language. For as soon as we exist, we are born into language and language speaks (to) us, dictates its law, a law of death: it lays down its familial model, lays down its conjugal model, and even at the moment of uttering a sentence, admitting a notion of 'being', a question of being, an ontology, we are already seized by a certain kind of masculine desire, the desire that mobilizes philosophical discourse.*[724]

In wenigen, prägnanten Sätzen wird in Brunners Roman die aussichtslose Situation der Frau geschildert. Sie erkennt keine andere sprachliche Möglichkeit als die, die man ihr im Tal beigebracht hat; sie bleibt innerhalb des patriarchialischen Aussdruckssystems gefangen:

> *Der Jungbäuerin war nicht zu helfen gewesen. Kein Weg tat sich da mehr auf wenn sie gefangen war in ihrem Rufen. In den Litaneien der Schimpfwörter. Die wurden ihr von der Sprache des Tales geboten. Sie brachte sich nur so zur Welt. Nur diese Sprache schrieb ihr etwas vor. Und sie handelte danach.*[725]

Die junge Frau hingegen, das Kostkind, begreift die Sprache als einen Raum für die Umgestaltung der vorgegebenen Wirklichkeit:

> *In der Ferne dieser schmerzhaften Möglichkeitsform hätte das Kostkind oft eine andere Sprache haben mögen. Damit alles ein für allemal anders gesagt sei. Vielleicht wäre dann alles anders ausgegangen. Wer ermißt denn da seine Lage einfach nicht ganz und bleibt*

---

[721] Ibid. 90.
[722] Cixous 1981:44.
[723] Freud 2010:83.
[724] Cixous 1981:45.
[725] Brunner 2004:58.

zurück in Sätzen über begrabenes oder zersplittertes Eigentum? Wieder ein Stück Leben wurde als verloren eingestuft.[726]

Der Wunsch, in einer anderen, veränderten Sprache die Welt noch einmal anders, neu denken zu können, kommt in der Protagonistin auf. Damit verbindet sie die Vermutung, dass andere Ausgänge möglich wären bzw. möglich gewesen wären. Die Subversion vorgegebener Strukturen entspricht der formalen Ebene des Romans. Chronologien werden unterbrochen, assoziativ wird Vergangenes, Gegenwärtiges und Zukünftiges ineinander verwoben. Die Sprache widersetzt sich jedem monologischen Prinzip: Heteroglossia zeichnet den Text aus: Elemente aus unterschiedlichen Diskurssystemen – beispielsweise die Sprichwörter, die tradierten, vorgefertigten Sätze der Dorfleute, die Sprache des aus dem Dorf ausgezogenen Livorno, die italienischen sowie die deutsch-dialektalen Ausdrücke – begegnen sich im Text. Die Sprache ist lakonisch, der elliptische Satzbau, die nicht immer der herkömmlichen Grammatik folgende Interpunktion sowie die sparsame Verwendung von Satzkonnektoren zeichnen den Roman aus, beispielsweise in der folgenden Textstelle:

Fast jeden Tag ist er den Berg hinunter. Franzesco war Steuereintreiber geworden. Da hatte er mit seinen Leuten schon optiert zu bleiben. Den weißen Zettel unterschrieben. [727]

Seine individuelle Identität ausbilden bedeutet in diesem Zusammenhang für die Protagonistinnen, *sich von den gesamten Strukturen des Kollektivs zu verabschieden.* Diese Situation wird beispielsweise anhand der Figur Marta in Gianni Biancos Roman, auf die im Zusammenhang mit der Vater-/Bruderfigur eingegangen wurde, sowie auch anhand der Figur Olga in Zoderers Roman geschildert. Aufgrund von Olgas Beziehung zu Silvano, dem Italiener (wie er im Dorf genannt wird), wird sie zu einer Außenseiterfigur, der man unter gewöhnlichen Umständen nicht einmal mehr die Hand reicht:

Wer seine Stunde für den Toten abgebetet hatte, kam heraus und gab ihr die Hand, obwohl er ihr vielleicht sonst nie die Hand gegeben hätte, ihr, die nicht mehr die Olga, sondern die Walsche war, auch für die Kinder, die nichts von ihr wussten.[728]

Die Protagonistin hat alle Warnungen in den Wind geschlagen, indem sie sich auf einen Italiener eingelassen hat, und nun erhält sie die vom Kollektiv vorgesehene und für gerechtfertigt gehaltene Bestrafung dafür. Nur in einer Ausnahmesituation, bei der Beerdigung ihres Vaters, sieht sich das Dorf gezwungen, ihr die Hand zu reichen. Auch Olga wird wie den Figuren Brunners der Name entzogen, man ordnet sie einem Kollektiv zu, und zwar dem Kollektiv der Anderen, der Italiener. Das Dorf beobachtet sie genau, spricht viel über sie und unterhält sich wenig mit ihr. Wenn Olga angesprochen wird, dann sind es vorgefertigte Stereotypen, die man sich von ihr bestätigen lassen will, so zum Beispiel im Gespräch mit dem Dorfpfarrer:

---

[726] Ibid. 59.
[727] Ibid. 15.
[728] Zoderer 2004:10.

Auf dem Friedhof fragte der Pfarrer sie, ob es stimme, dass sie in der Stadt ein Lokal habe, im Italienerviertel, habe er gehört. Eine Bar in der Industriezone, antwortete Olga.[729]

In den Augen des deutschsprachigen dörflichen Kollektivs ist Olga die Figur der Verräterin: sie subvertiert ihre vorgeschriebene politische Rolle. Eine alte Dorfbewohnerin spricht über diesen Verrat zu Olga:

Ihr brauche sie nichts erzählen, redete die Alte sie wie aus dem Halbschlaf mit einer kratzig dünnen Stimme an. Otto, der aus einer grünen Flasche Schnaps in zwei Wassergläser goß, wiederholte mehrmals, das sei die Olga vom Lehrer, aber die Paula beharrte auf dem Satz, ihr brauche man nichts zu erzählen. In den Rücken hätten die Walschen, als der Krieg schon vorbei gewesen sei, den Unsrigen geschossen, die Walschen hätten den Krieg erst gewonnen, als die Unsrigen auf Befehl des Kaisers die Waffen niederlegten, ein jedes Kind habe gewusst, dass es ein Verrat gewesen sei, nur den Jungen heute sei es egal.[730]

Der jungen Protagonistin wird aufgrund ihrer Entscheidung für ihren italienischen Partner Gleichgültigkeit und Geschichtsvergessenheit vorgeworfen. Sie sei dadurch der eigenen Sprachgruppe in den Rücken gefallen. Die alte Frau greift damit ein Klischee auf, das der Perpetuierung von Feindbildern dient. Olga fällt es schwer, die Ausgrenzung zu akzeptieren und zuweilen übernimmt sie in ihrem Umgang mit Silvano die Verhaltensweisen der Dorfbewohner und die ihr als Kind anerzogenen:

Sie passte sich an, sie tat ihm Unrecht, sie, die sich seit langem darum angeblich nicht mehr scherte und trotz der Redereien der Leute, trotz des Widerstands ihres Vaters lebte wie sie wollte, nämlich mit Silvano, aus dem nun einmal kein Deutscher zu machen war.[731]

Häufig hält die Frauenfigur die Spannung zwischen individueller und kollektiver Identitätsausbildung nicht aus und projiziert ihre verdrängten Aggressionen, die sie aufgrund der Ausgrenzung erfahren hat, auf ihren Partner, beispielsweise dann, wenn sie ihn beschuldigt, ihr die Heimat genommen zu haben und sie ihn genauso wie die Dorfbewohner als Walschen anschreit:

Sie hätte zu Silvano sagen können, dass sie jede Art von Heimat mit ihm verloren habe, sie hätte aber auch sagen müssen, dass sie sich kein Leben ohne Silvano mehr vorstellen konnte, aber sie sagte beides nicht, wozu. Und doch hatte sie ihn schon mehr als einmal in rasender Wut beleidigt und genau gewusst, wie sie ihn am empfindlichsten treffen konnte: Du Walscher. Und nur da hatte er sie geohrfeigt, sonst nie. Als sie ihm das ins Gesicht geschrieen hatte: Du Walscher. Sonst nie.[732]

Im Allgemeinen wagen es vorwiegend jene Figuren aus dem Kollektiv auszubrechen, die von ihrer eigenen Gemeinschaft bereits an den Rand gedrängt und ausgegrenzt wurden: Häufig trifft dies auf Frauenfiguren zu. In Sepp Malls Roman *Wundränder* nimmt bereits die Mutter Pauls keine negative Haltung den Italienern gegenüber ein, jedoch sieht sie sich dazu verpflichtet, die Einstellung ihres

---

[729] Ibid. 89 ff.
[730] Ibid. 91.
[731] Ibid. 7.
[732] Ibid. 55 ff.

Partners zu unterstützen. In ihrer vorsichtigen Haltung äußert sich ihr Widerstand. Die junge Frau Johanna sieht in ihrem Umzug in das italienische Stadtviertel eine Rebellion gegen ihren patriarchalischen Vater. Der Auszug bedeutet ein Auszug aus der hierarchischen Familienstruktur, eine Rebellion gegen die Anti-Italiener-Haltung des Vaters:

> *Ihre Kinder sollen hier aufwachsen und sprechen lernen, im italienischen Viertel, im Feindesland, ihrem Vater zum Trotz. Das ärgert ihn am meisten, dass seine Tochter nach Harlem geht, wo der Feind zu Hause ist. Er hat gedroht und gebettelt zuletzt, aber Erika ist hart geblieben. Sie hat ein Taxi kommen lassen, während er in der Sonntagsmesse saß, und mit dem Vater abgeschlossen für immer.*[733]

In Grubers Roman *Aushäusige* wird ebenso wie bei Brunner ein Generationsunterschied dargestellt: Während die Mutter der Geschwister Anton und Rita eine Identität lebt, die sie nicht selbst gewählt hat, wagen ihre Kinder den Ausbruch aus kollektiven Identitäten. Sie durchschauen das kollektiv-hierarchische System und ziehen aus. Die Mutter hingegen bleibt am Ort und führt aus, was ihr abverlangt wird, allerdings vermutet die Tochter hinter den Handlungen der Mutter aufgestaute Aggressionen:

> *Nur wenn Vater in ihre Nähe gekommen ist, war sie sofort munter, sprungbereit: Brauchst du etwas? Willst du etwas essen? Sie hat sich ihm angeboten, sich ihm aufgedrängt, obwohl sie ihn andererseits wieder loswerden wollte; [...] Manchmal schien es mir, als würde sie ihn abspeisen, als müsse sie ihn wegräumen; [...] Vielleicht hat sie ihm auch den Tod gewünscht, hat sich vorgestellt, wie die Kälte langsam an ihm hochsteigt, ihn lähmt und vernichtet."*[734]

Ihre ungewünschte Rolle, die sie trotz allem ausführt, führt zu Selbstmitleid: Das Leben, das sie lebt, erstarrt in sinnlosen, leeren Ritualen:

> *Mutter sah keine Zukunft, Mutter sah, was noch zu tun war, hängte in Gedanken Vorhänge ab, holte Spinnweben von den Wänden, schabte abgesplittertes Mauerwerk mit einer Schachtel glatt und wischte gleich danach den Boden sauber.*[735]

Rita scheint zunächst der Rolle ihrer Mutter zu entkommen: Sie verlässt den traditionellen Ort bzw. Raum, zieht in eine Großstadt, übt einen anderen Beruf als den der Hausfrau aus. Gleichzeitig übernimmt sie jedoch Verhaltensweisen ihrer Mutter, beispielsweise das Selbstmitleid und die Opfer-Rolle, wie ihr Bruder offenlegt:

> *Ritas schweigendes Selbstmitleid. Ritas Traueraugen. Ritas Schmerzensmund. Wie Mutter sitzt sie mir gegenüber. Kein Wort, mit wem und wo sie die Nacht verbracht hat.*[736]

Hier würde Beauvoirs Kritik ansetzen, die in diesem Verhalten auch Bequemlichkeit ortet, die dazu führt, dass Frauen im vorgegebenen Zustand verharren und nicht ausreichend für ihr individuelles

---

[733] Mall 2004:158.
[734] Gruber 1999:45.
[735] Ibid. 137.
[736] Ibid. 83.

Leben kämpfen.[737] Die Struktur der Texte durchbrechen zuweilen patriarchalische Wahrnehmungsmuster, so auch in diesem Roman von Gruber, aber auch in den Erzählungen von Anita Pichler, im Roman *Störgeräusch* von Martin Pichler und in Brunners *Berge Meere Menschen*: Beispielsweise wird in Brunners Roman durch die auf die weiblichen Figuren gelenkte Perspektive die Geschichte abseits des Mannes erzählt. Dadurch erzählen sich die schweigenden Figuren. Der Erzählstil und die Sprachbilder werden für die Dekonstruktion traditioneller Erzählformen als besonders wichtig erachtet. So erklärt Anita Pichler ihr Sprachbewusstsein folgendermaßen:

> *Schreiben ist Arbeit an der Sprache. Meine Bilder entstehen im Wort. Wenn das Bild da ist, dann ist auch das Wort richtig, sonst ist es unbrauchbar. Ein Beispiel: 'Zur Einflugsschneise des Abschieds immer die Raben'. Raben am Ort des Abschieds. Trauer und Trost. Aber das ganze Bild ist von Anfang an da. Nur schreibe ich sehr viel darum herum, bis endlich das herauskommt, was ich sagen will.*[738]

Pichler hat sich für ihre individuelle Sprache, ihren individuellen Stil besonders eingesetzt und traditionelle, genormte Formen des Schreibens von sich gewiesen: „Ich glaube, wir stecken manchmal das Gehege, in das man uns zwingen will, selbst ab, ich fürchte das."[739] Die Sprache, in der die Erzählerin Myriam in *Wie die Monate das Jahr* (1989) Briefe an ihren Geliebten schreibt, indem sie ihre eigenen inneren Erlebnisse mit der Erzählung der mittelalterlichen Figur Oswald von Wolkenstein verbindet, ist ein Beispiel für die sehr individuelle Poetologie der Autorin:

> *Lieber Max, die Tage sind lang und die Nächte noch länger. In einer Nische hinter dem Altar saß Oswald, schaute auf die Betenden. Auf dem Marmorboden sah er Füße, die näher kamen. Er beugte sich vor, konnte nur Augen sehen, einen Schleier, die Hand bedeckte Nase und Mund. Eine Frau schritt vor, ging hinter den Altar, Oswald zog sich zurück, atmete Staub und Spinnweben in der Ecke. Die Frau hob einen Stein aus dem Boden und verschwand. [...] Wann kommst du aus deiner Wüste, Max? Myriam.*[740]

Die Autorin vermeidet bewusst vordergründig logische Zusammenhänge und ihre Texte bewegen sich vor allem auf der assoziativen Ebene. Die Texte eröffnen sehr viele Lesarten und lassen sich nicht eindeutig festlegen.[741] Sie entfalten sich auch nicht als chronologische, abgeschlossene

---

[737] Beauvoir 1987:659: *„Sie haben sich immer als gegeben angesehen. Sie glauben, ihre Verdienste kämen von einer ihnen innewohnenden Gnade, und können sich nicht vorstellen, dass ein Wert sich erarbeiten lässt."*
[738] Pichler, A. zit. nach Mumelter 1984. In: Meßner 2006: 82.
[739] Pichler A. 1989:106.
[740] Ibid. 54 ff.
[741] Für das Verständnis des Textes aufschlussreich sind schließlich die Notizen der Autorin selbst, die im Nachlass Anita Pichlers an der Österreichischen Nationalbibliothek vorliegen. Zit. nach Schmidt-Dengler 2002:24 ff.: „Haga Zussa. Die Geschichte: eine Frau verliert (!) ihren Wohnungsschlüssel. Sie ist unterwegs mit Fragebogen, eine Wirtschaftsumfrage für eine Spielzeugfabrik. Bei ihren Umfragen stößt sie zufällig auf eine Frau im Rollstuhl, die sie fasziniert. Sie merkt erst später, dass es eine alte Bekannte ist die Tänzerin, mit der sie als Studentin zusammen in einer Wohngemeinschaft gelebt hatte. Sie hatte diesen ganzen Abschnitt ihres Lebens völlig verdrängt: die Tänzerin, zu der sie keine gute Beziehung hatte, deren Freund, der Bildhauer, für den sie als Modell gearbeitet hatte und vor allem Johannes, ihr damaliger Freund, der sehr jung starb. Nur, die Frau ist gerade „frisch verliebt", aber, ohne ihre Wohnung unerreichbar, unfähig, mit diesem den Kontakt aufzunehmen. Sie ist auf zufällige Begegnungen angewiesen. Von ihm weiß sie zu wenig, als dass sie zu ihm gehen könnte. So beschließt sie, ihn einfach zu ‚beobachten'. Die Begegnung, mit der Frau im Rollstuhl, hat sie aber eingeholt, wie ein Zauber. Sie hatte zu viel verdrängt. Und so lebt sie noch einmal

Geschichten. Schmidt-Dengler hat an Pichlers Erzählung *Haga Zussa. Die Zaunreiterin* eine "verstörende Kraft"[742] entdeckt, die dem Text zugrunde liege. Er verwendet im Zusammenhang mit Pichlers Text die Ausdrücke „Verrätselung"[743], „Rätselcharakter des Ganzen"[744], „etwas Bedrohliches"[745], „Unerklärliches"[746] sowie „Verunsicherung"[747] und stellt fest: „Der Text bewegt sich im Krebsgang: Für jede neue Gewissheit werden zwei neue Ungewissheiten geliefert."[748] Schmidt-Dengler spricht überdies von der Aufhebung der Chronologie von Anfang an; er bemerkt, „dass es so gut wie keine erzählerische Achse gibt, um die herum die Ereignisse angeordnet werden können".[749] Vielmehr entwickelt sich der Text entlang bestimmter Motive und Gedankenassoziationen. Pichlers Mut zur sprachlichen Individualität in ihrer ersten Erzählung *Die Zaunreiterin* hat die Rezensentin Barbara von Becker in *Die Zeit* anerkannt, wenn sie schreibt: „Anita Pichler hat allerhand gewagt in diesem ersten Buch."[750] Sie spricht von einem Entführen der Erzählerin „auf eine Gratwanderung zwischen Realität, Traumvorstellungs- und Erinnerungswelten, die Lesern die Gefolgschaft nicht leicht macht".[751] Ein „Schreiben in knappen Segmenten, in Schichten und Strängen: wieder der Stimmenrausch und Stimmungenrausch ohne Fahren auf sprachlichen Gleisen"[752], erkennt Dominik Jost in Pichlers zweiter Erzählung. Pichler hat sich bewusst von konventionellen Erzählstrategien losgesagt, da sie ihr nicht entsprachen: „Ich habe gemerkt, dass herkömmliche Erzählmethoden für mich nicht funktionieren"[753], sagt sie explizit in einem Interview. Schmidt-Dengler merkt an, dass Pichlers Erzählverfahren dem Inhalt völlig entspricht: „Sich erzählerisch des Gewesenen zu bemächtigen ist unmöglich, und die Konzeption des ganzen Werkes macht diese Unmöglichkeit evident."[754] Ihre sprachliche Ausdrucksweise, ihre Konstruktion der Erzählungen wird von den Rezensenten nicht nur positiv, sondern auch negativ kritisiert. Beispielsweise merkt Barbara von Becker an, dass der Autorin „suggestive Bilder,

---

diese Zeit durch. [...] Jetzt, im Moment, wo sie versucht, den Dingen, die sie erlebt, einen Sinn zu geben, versteht sie plötzlich dass sie keinen haben. Jedenfalls keinen eindeutig deutbaren." Zur Erzähltechnik und zum Inhalt schreibt die Autorin weiters:„Sie [die Ich-Erzählerin] nähert sich den Figuren ihrer Erinnerung, nicht chronologisch, sondern in Kreisen, die sich immer enger schließen, immer näher zu den Menschen hinführen. So verschafft sie sich ihren Freiraum aus der Falle des Zufalls heraus [...].
In dieser Zeit bleibt ihr als Identifikationsmöglichkeit einzig und allein ihre Wohnung.
Das Problem, das sie jetzt durchmacht (?) [Fragezeichen im Original] ist doppelt. Sie muss zu dieser Wohnung finden, muss sich aber von ihr befreien.
[...] Kindheit und frühe Jugend spielen immer wieder eine Rolle."

[742] Schmidt-Dengler zit. nach Gruber/Mumelter 2004:115.
[743] Schmidt-Dengler 2002:22.
[744] Ibid. 23.
[745] Ibid.
[746] Ibid.
[747] Ibid. 24.
[748] Ibid.
[749] Ibid. 27.
[750] Von Becker 27.03.1987.
[751] ibid.
[752] Jost 29.09.1989.
[753] Pichler A. 1987: Interview.
[754] Schmidt-Dengler 2002:36.

eigensinnige Passagen"[755] gelängen, jedoch in abstrakten Inhalten „überfordert sie noch häufig die sprachlichen Mittel, gerät die erstrebte Begrifflichkeit ungenau, überladen".[756] Vielfach wird Pichler die Lückenhaftigkeit und Sprunghaftigkeit als Mangel in ihren Texten vorgeworfen; hinter der assoziativen Erzählform werden „ungelöste Fragen des Textes"[757] vermutet. So behauptet der Kritiker Georg Mair:

> *Das Schwebende an ihren Texten ist am öftesten gelobt und ihr am öftesten zum Vorwurf gemacht worden. Sie erzählte keine Geschichten mit einem glatten Ende, ihre Geschichten sind Fragmente, Boten, die auftauchen und wieder verschwinden, Orakel, die keine Auskunft geben und doch alles sagen, wenn man sie nur verstehen kann. Ihre Texte waren nicht anziehend, man konnte es sich in ihnen nicht gemütlich machen.*[758]

Ilse Aichinger hat einmal zu dieser Forderung nach Zusammenhängen gesagt: „Niemand kann von mir verlangen, dass ich Zusammenhänge herstelle, solange sie vermeidbar sind."[759]

Beispiele für Pichlers literarische Symbolik sind das Schlüssel- und das Handschuhmotiv in ihrer ersten Erzählung: Der Schlüssel, der die eigene Wohnungstür plötzlich nicht mehr öffnet und der blutige Handschuh, den die Ich-Erzählerin der Hand eines Mannes entrissen hat:

> *Heiterkeit. Und all das gestern. Ich stieg aus meinem Wagen, und es stach wieder am Fuß, und stieg die Treppe hoch zu meiner Wohnung, und der Schlüssel war da, dachte ich und ich drehte, und er drehte sich nicht mehr im Schloß. Und ich bin sicher, es ist derselbe Schlüssel wie immer, seit drei Jahren, seit ich hier oben wohne. Er öffnet nicht mehr.* [760]

Die Erzählerin hat den Schlüssel zu ihrem eigenen Ort, zu sich selbst, verloren. Angesicht dieser Schlüsselsituation bemerkt Schmidt-Dengler, dass der Leser von Anfang an „mit dem Ich [...] ausgesperrt"[761] ist. So wie der Schlüssel nicht zur Wohnung passt, ist anscheinend auch der Handschuh nicht für die Ich-Erzählerin gedacht:

> *So ging ich am hellen Nachmittag zwischen Straßen und Bremsspuren in den Park, zu den Bäumen und Kindern, die spielen sollten, als der Mann auf mich zukam. Ich spürte, wie sich meine Beine aus dem Becken bewegten, ich spürte meine Angst, als wäre ich allein hier, zwischen Wegen und Wassern, wo sich die Bäume wegtauchten, die Kinder und der Lärm, und nur der Mann mich anzog und bedrohte, so als hätte er einen alten Auftrag zu erfüllen, so als könnte er nur existieren als Bedrohung für jemanden und auf diesem meinem Weg, und ich weiß, dass er seinen Auftrag nicht kannte, er kannte nur das Zugehen auf mich, und ich kannte auch nur das und den Wunsch, zu ihm zu gehen, und als er vor mir stand, dachte ich, er sieht mich gar nicht, ich bin nicht gemeint, kann nicht gemeint sein, und es tat mir leid um mich, die Zugang suchte und den Weg nicht kannte, bis er mir die Hand hinstreckte und ich sie nahm und riss, und es war nur der Handschuh, den ich tragen musste, und der blutete,*

---

[755] Von Becker 27.03.1987.
[756] Ibid.
[757] Ibid.
[758] Mair 12.04.1997.
[759] Aichinger 1976:99.
[760] Pichler A. 2004:7.
[761] Schmidt-Dengler 2002:33.

und es klebte noch etwas von seiner Haut daran. Dabei hatte der Mann nicht mich gemeint, oder ich weiß nicht, was er von mir gemeint hat.[762]

Die Textstelle schildert eine surreale Szene einer Begegnung zwischen der Ich-Erzählerin und einem Mann. Die Begegnung ist mit Angst und Bedrohung verbunden, aber auch mit Anziehung. Der Handschuh ist das verbindende Element zwischen der Ich-Erzählerin und dem Mann, doch was die beiden dadurch auch verbindet, ist das Blut, das am Handschuh haftet. Er wird zum Symbol einer gescheiterten Beziehung. Die Beziehung zuneinander, der Weg zum Dialog wird nicht gefunden und das Reichen der Hand endet in Verletzung und hinterlässt Wunden. Die Ich-Erzählerin vermutet hinter dieser gescheiterten Begegnung, dass der Mann nicht sie als Individuum gesucht und angesprochen habe. Jedenfalls fühlt sie sich von ihm nicht wahrgenommen und nicht gemeint. Andererseits schließt sie nicht aus, dass das gegenseitige Unverständnis auf ihre eigene Unwissenheit zurückzuführen sei: nämlich, dass der Mann sie gemeint habe, sie dies aber nicht verstanden habe. Das Blutige, das Schmerzhafte, die Unterbrechung der Beziehung, die dargestellt wird, wird am Handschuh verdeutlicht, den die Ich-Erzählerin vergeblich von sich zu weisen versucht: „Ich habe den Mann gesucht, um ihm seinen Handschuh zurückzugeben".[763]

Das Gefühl, in der eigenen Individualität nicht wahrgenommen zu werden und lediglich eine Rolle für den anderen zu spielen, wird im Text als Ursache für den Abbruch der Beziehung geschildert. Die Texte Pichlers setzen auf die Behauptung der Individualität und die ProtagonistInnen wagen, trotz aller Einbußen, ihre persönliche Identität so weitgehend wie möglich zu leben: Dem Abwarten, dem Sich-Erzählenlassen wird das Sich-selbst-auf den-Weg-machen entgegengesetzt:

Es hieß, wir wollen unsere Zeit nicht mehr verwarten wie unsere Mütter. [...] Sollten wir wieder warten, anstatt uns zu nehmen, was unser Recht ist? [...] Warten gegen Verirrung? Einen Weg finden, meine ich, nicht suchen, finden. Und die Geduld ihn zu gehen. Gehen, dachte ich. Laufen, auf eigenen Füßen.[764]

Das individuelle Gehen, Suchen, und auch das Sich-Verirren wird dem Abwarten vorgezogen. Das Identitätsprojekt wird selbst in die Hand genommen und durchgeführt.

In der Erzählung *Wie die Monate das Jahr* wird explizit das Patriarchat anhand einer Sage thematisiert, in der die Männer ihr eigenes Versagen erkennen und ihre Macht an die Frauen abgeben wollen. Doch die Sage berichtet von der Weigerung der Frauen, für das Versagen des Patriarchats geradezustehen:

---

[762] Pichler A. 2004:14.
[763] Ibid. 111.
[764] Ibid. 30.

Wenn die Krieger merken, dass sie sich und ihre Söhne nur noch in Kriegen verderben, gehen sie zu den Frauen und bitten sie, wieder die Herrschaft über das Volk zu übernehmen. Aber die Frauen sagen nein. Wir können die Zeit nicht zurückdrehen.[765]

Die untersuchten Texte stellen Frauenfiguren dar, die sehr unterschiedliche Identitäten ausbilden: Während vor allem die ältere Generation sich eine kollektive, traditionelle Identität zuteilen lässt und diese – wenn auch in großer Unerfülltheit – lebt, versucht die jüngere Generation sich zunehmend von den von außen aufgedrängten Rollen zu trennen. Sie wagt es, eigene, neue Wege zu gehen, sie stellt sich gegen die Opfer-Rolle, welche ihre Mütter teilweise gespielt haben und nimmt ihr Schicksal selbst in die Hand. Hierarchische Gesellschaftsstrukturen und das Patriarchat gelten lange als der Hemmschuh für die individuelle Identitätsausbildung der Frau und nicht jede jüngere Frauenfigur ist von Beginn an frei von diesen Strukturen und Vorgaben, so dass für manche Figuren der Weg in Richtung Individualität ein längerer und schwerer ist als für andere, die frühzeitig dem System entsagen. Der ethnische Konflikt auf politischer Ebene stellt ein weiteres Hindernis für die Frau dar, ihre Entscheidungen werden vom Kollektiv immer auch nach ethnischen Vorgaben geprüft und bewertet. Im Allgemeinen zeigt sich die Befreiung aus vorgegebenen Strukturen als ein konfliktreicher Prozess, der der einzelnen Frau viel Kraft abverlangt und nicht immer gelingt. Nicht selten bleibt die Befreiung eine Traumvorstellung: Die Figuren mühen sich ab, doch sind häufig von den Ergebnissen ihrer Anstrengungen enttäuscht.

In etlichen Texten spiegelt sich die Individualität auch auf der formalen Ebene wider: Traditionelle Erzählformen werden zuweilen bewusst durch neue Erzählformen (antichronologisches, assoziatives Erzählen) ersetzt, wie anhand von Anita Pichlers Texten gezeigt wurde. Mehrere Erzählperspektiven und -ebenen werden eingeführt, so dass unterschiedliche Stimmen und damit unterschiedliche Sichtweisen zum Ausdruck kommen; ein Beispiel dafür ist Grubers *Aushäusige*, in dem die Erzälpositionen zwischen den Geschwistern hin- und herwechseln. Dadurch ist, Haas zufolge, „der Roman [...] kompliziert verknittert, sein Erzähllauf verwinkelt“[766], was er positiv anmerkt. Nicht alle Texte orientieren sich an der herkömmlichen Orthographie. So werden in Brunners *Berge Meere Menschen* die Regeln der Kommasetzung nicht beachtet. Daneben weisen elliptische Satzstrukturen häufig auf ein Aufbrechen des traditionellen Erzählverhaltens hin.

3.2.3. Die Kirche, die Sünde und die Scham

In den literarischen Texten nimmt die Kirche und Religion eine wichtige Rolle ein. Dabei werden vor allem kirchliche Strukturen und deren Einfluss auf die Entwicklung des Individuums bzw. der Gesellschaft aufgezeigt, reflektiert und kritisiert. Die Kirche wird neben anderen Institutionen als ein

[765] Pichler 1989:9.
[766] Haas 19./20.04.1997.

Element wahrgenommen, welche die Emanzipierung der Individuen hemmt. Ein Paradebeispiel dafür stellt der Text N.C.Kasers *erstkommunion oder die gewaltsame begegnung mit gott* [767] dar, der die Erfahrungen mit der Kirche aus der kindlichen Perspektive schildert:

> *schon wochen vorher war der stundenplan mit religion übersaettigt um uns armen wuermern den rechten geist einzugeben. die lehrerin – eine trockene unverheiratete person mit namen olga – mischte sich kaum in die vorbereitungen sie uebernahm nur den organisatorischen teil & ueberließ das sentimental-religioese dem dicken kooperator der umsomehr in unsren verunsicherten seelchen herumwuehlte. so recht herumwuehlte mit seinen patzigen orgelspielerfingern ... schon damals war er fett & weichlich was ihm spaeter den namen ‚schmalzl' eintrug. Meine mutter konnte ihn nicht leiden er war bestimmt schwul im uebelsten sinn sanftmuetig & demuetig von herzen mach bitte sein herz nicht gleich meinem herzen er war ein pfaff mit der vorliebe in besseren hauesern zu verkehren. Zu hassen war ich damals noch nicht faehig doch ich konnte es nachholen da er mir noch oft genug ueber den weg lief [...].*[768]

Die Vorbereitung auf die Erstkommunion wird in Kasers Text als eine gewaltsame Begegnung mit der Kirche und der Religion entlarvt: Die Erstkommunion wird als ein bigottes Fest dargestellt, das der Priester inszeniert und das den Kindern selbst nichts bedeutet. Dagegen ist die Furcht vor der Autorität des Priesters und die Abneigung ihm gegenüber für sie prägend. Der *dicke kooperator mit den patzigen orgelspielfingern* wird den *verunsicherten seelchen* gegenübergestellt: die Größenordnung (vgl. Diminuitiv -chen) legt die Hierarchie und die Machtstrukturen der Kirche offen. Auch die Homosexualität des Priesters und die angedeutete Pädophilie kann von den Kindern noch nicht gedeutet werden. Der Text vermittelt auf sehr eindrucksvolle Weise den Einfluss der kirchlichen Vertreter, welche die Kinder nach ihren Vorstellungen zu erziehen versuchen. Das erzählende, erinnernde Ich und das erlebende Ich sind dieselbe Person, unterscheiden sich aber in ihrem Alter voneinander: Der Erzähler ist der erwachsene Mann, der den Erfahrungen seiner Kindheit nachspürt. Die in der Kindheit verdrängten Gefühle diesem Erziehungssystem gegenüber kehren im Erwachsenen als Aggressionen und Hassgefühle wieder. Auch auf der formalen Ebene zeigt sich die Kritik an der Kirche, nämlich vor allem an der Parodie auf die Strukturen und Inhalte des Gebets bzw. Ausdrücke aus der Bibel, beispielsweise im folgenden Diskurs: *sanftmütig & demütig von herzen, mach bitte sein herz nicht gleich meinem herzen.*[769] Die Vorstellungen, die im Text geschildert werden, jagen dem Kind Angst und Schrecken ein. Ihm werden die Dichotomien *Himmel/Hölle, Engel/Teufel, gut/böse* anerzogen und es lernt, dass eine Kategorie immer die negative und die andere das positive Gegenteil dazu sei. Dabei wird aufgezeigt, wie die religiöse Erziehung dem Kind zum Rätsel, zum Unheimlichen wird und deshalb imstande ist ihm Angst einzuflößen:

> *das ist alles während es in meinem herzen lammfromm zuging & jede kleinigkeit fuer toedliche suende gehalten wurde waehrend ich im innern auf die stimme meines schutzengels*

---

[767] Kaser 1993:13-18.
[768] Ibid. 13.
[769] Ibid.

hoerte & die des teufels – natuerlich war sie lockender & lauter – zu ueberhoeren versuchte. So hatte man es uns eben empfohlen & eingeredet. Ich war auf schritt & tritt von inneren streitgespraechen erfuellt die nicht stattfanden. Die hoelle war uns aufgetan worden in diesen tagen & schaudernd standen wir am rand ihres feurigen schlundes dafuer winkte am himmel eine kleine weiße scheibe umgeben von strahlen leuchtend & durchscheinend mit den umrissen eines herzallerliebsten christkindleins. Welche marter welche pein den steinigschmalen pfad der tugend zu wandeln um endlich zur innigsten vereinigung mit unsrem gott zu gelangen [...][770]

Anhand eines atemlosen „stream of consciousness" werden die bedrängenden und beängstigenden Gedanken und Gefühle des kindlichen Ichs subjektiv so widergegeben, wie sie das Kind erfahren und wahrgenommen hat. Auch werden die Auswirkungen der katholischen Drohbotschaften auf die kindliche Psyche geschildert: „ich habe ins bett getan"[771] wird als eine dieser Folgen beschrieben. Fortlaufend fließen katholische Diskurse (z.B. die Sünden, die christlichen Gebote) in den Text ein und werden parodiert, denn das Kind versteht die Aussagen nicht, zumal sie seiner Vorstellungswelt nicht entsprechen:

wir werden abgefragt zehn gebote die fuenf kirchengebote Du sollst nicht begehren Deines naechsten weib die sieben todsueden die gegenwart christi im allerheiligsten sakrament des alters Er kommt in Dein herz Du sollst nicht toeten ich komme mir vor wie der aergste verbrecher moerder raeuber ehebrecher & suche nach suenden.[772]

die beichte ging schmerzlos vor sich. Ich wisperte meine auswendig gelernten suenden durchs gitter. Von frechheit unkeuschen beruehrungen mit den haenden schwaetzen luegen etc. Ging mein bekenntnis... gestohlen gemordet & ehegebrochen hatte ich noch nicht .. tiere gequaelt fertig.[773]

Kasers Text schildert die katholische Erziehung als ausgesprochen gewaltsam. Neben den für das Kind unangenehmen Vorbereitungen auf das Sakrament werden die Festlichkeiten geschildert, die lediglich repräsentativen Wert haben: Neue Kleider werden angefertigt, neue Schuhe gekauft, ein Rahmen für das Erstkommunionbild wird angeschafft. Auch die weniger wohlhabenden Eltern möchten nicht als arm angesehen werden und versuchen das Teuerste, das sie sich leisten können, zu erstehen. Neben der Abgrenzung hinsichtlich der sozialen Klasse wird im Text auch die Abgrenzung *deutsch/italienisch* gezogen: Es bildet sich ein Konkurrenzverhältnis heraus, wobei die katholische Erstkommunion der Deutschsprachigen im Vergleich zur Erstkommunion der Italienisch-sprachigen als festlicher und schöner begriffen wird; so wird es dem Kind jedenfalls von den Erwachsenen vermittelt.

Die christlichen Prinzipien werden im Text völlig destruiert. Die im Text dargestellte Erstkommunion ist alles andere als ein Fest, das christliche Werte vermittelt: Sie wird als eine artifizielle, erzwungene, von subtiler Gewalt geprägte und für die Erwachsenenwelt – zur Zurschaustellung des

[770] Ibid. 13.
[771] Ibid. 15.
[772] Ibid. 14.
[773] Ibid. 16.

eigenen Wohlstandes – geschaffene Feier geschildert, in der nichts von Nächstenliebe spürbar wird. Die Kirche, hier am Beispiel einer ihrer wesentlichen Festlichkeiten, wird als eine Institution entlarvt, die ihre Macht den Kindern gegenüber missbraucht und durch ihre Rituale die soziale und ethnische Ausgrenzung erlaubt und fördert: Reichere Kinder haben schönere, teurere Kleider, die deutschen Kinder haben das schönere Fest als die italienischen.

Der Machtmissbrauch der Kirche ist auch in Josef Oberhollenzers Erzählung *Großmuttermorgenland* ein Thema. Es wird ein pädophiler Priester geschildert, der den Ich-Erzähler als Kind missbraucht. Die Erfahrung, die der Erzähler als Kind aus Scham mit niemandem zu teilen imstande ist, verwirrt ihn völlig und führt in ihm zu Schuldgefühlen. Auch nimmt das Kind an, dass niemand seinen Erzählungen Glauben schenken würde:

> *Oder wenn er erzählt hatte daheim, wie er sich im seminar in der stadt, wohin man ihn wegen seines kopfes geschickt habe – damit er es einmal besser habe, aber pfarrer werde er ihm nicht, habe ihm sein vater wieder und wieder eingebläut -, wenn er daheim gebeichtet hätte, wie er sich dort auf den schoß eines angehenden pfarrers habe setzen müssen, allein mit ihm, wenn er das erzählt hätte und wie dieser seelenhirte geschwitzt und sich eigenartig hin und her bewegt habe auf dem lederbezogenen stuhl unter ihm, dass er selber mehr und mehr ins sündige denken hineingefallen sei, nicht einmal seine großmutter hätte ihm diese geschichte geglaubt. Er habe schon die höllenflammen, die versprochenen, an seinem leibe herauflodern gesehn; aber er habe sich nie zu beichten getraut, auch in einem beichtstuhle nicht, was ihm jener eingefleischt habe, tief in den bauch hinein; und wäre er mutiger gewesen, den brieföffner hätte er dem in den weißen hals gerammt, wie der vater den schweinen hätte er dem so den garaus gemacht.*[774]

Viele verdrängte Erfahrungen, beispielsweise Missbrauch, Schuld-, Angst- und Schamgefühle entwickeln sich später zu Aggression und Hass. Auch in Oberhollenzers Text hat der sich erinnernde Erzähler den Abstand zur Erfahrung und kann erst aus der Distanz heraus, die er als Erwachsener gewonnen hat, die Erfahrung erzählen, einordnen und beurteilen. Als Junge hingegen verbindet er die Erfahrung mit einem Tabu, einem Verbot, wie es ihm durch die katholische Erziehung beigebracht wurde. Nach dem sich wiederholenden sexuellen Missbrauch durch den Priester und den Erniedrigungen durch die Schulkameraden im Heiminternat verlässt der Junge die Schule, da er damit nicht mehr zurechtkommt:

> *Im seminar nämlich, aus dem sei er kurz vorm ende weg; er habe es nicht mehr ausgehalten dort, wenn er genau wüßte, warum. Weil das schoßgesitze habe ja irgendwann aufgehört gehabt, der angehende pfarrer sei endlich pfarrer geworden und also zu anderen seelen, weg; und aus den täglichen kommilitonenerniedrigungen, beinah über drei jahre hinweg, daraus habe er sich mit schlägen schließlich selbst befreit.*[775]

Was genau das Tabu umfasst, ist für den Jungen nicht klar. Indem die Sexualität nie offen angesprochen und als Unheimliches behandelt wird, verbindet der Junge alles, was er innerhalb dieses Kontexts vermutet, mit Sünde. Je weniger darüber gesprochen wird, umso mehr

[774] Oberhollenzer 2007:85.
[775] Ibid. 88.

Phantasievorstellungen kommen in ihm auf; diese entwickeln sich zu zu Albträumen. Selbst die Sünde wird in seinen Gedankenspielen zu einem bedrohlichen Phantasieobjekt, die zu physischer Beklemmung führt:

> *[...] auch die sünde, dieses schwarze, schmutzige, nur durch beichte und buße abwaschbare etwas, habe er sich immer rund gedacht, kartoffelrund, weil es so schwer wie eine kartoffel oder ein stein zwischen lunge und bauch irgendwo gelegen sei.*[776]

Die pubertären Vorstellungen und die sexuellen Bedürfnisse stehen in Oberhollenzers Text immer in engster Verbindung mit dem religiösen Verbot, mit der Verdrängung, wie am Beispiel der Masturbation gezeigt wird:

> *Und da bin ich zur sünde hinab, unter die kurze lederhose hinein, die ich damals in den sommern immer trug. So bin ich lang gelegen, so bin ich dem fegefeuer davon, meiner angst vor dem ewigen flammenmeer.*[777]

Religion und Kirche sind stets mit Verdrängung und Angst verbunden, sie bilden eine Form des Über-Ichs im jungen Mann. Die Religion ist ihm als eine Drohbotschaft nahegebracht worden, die keine Fragen erlaubt. Obwohl er vieles davon nie versteht, wagt er es „aus heiligengründen“ [778] nie nachzufragen. Vieles übernimmt der Erzähler aus den Diskursen der älteren Generation, das meiste davon kann er nicht nachvollziehen. Dennoch behält er es bei und nimmt an, dass das Tradierte auch das Richtige sein muss. So entsteht auch der Aberglaube der Dorfleute, der mit religiösen Vorstellungen verbunden ist und an die Nachkommen weitergegeben wird; beispielsweise wird ein bestimmter Stein des Tales von den Bewohnern als Teufelsstein wahrgenommen,

> *[w]eil dort würden die märchen wahr vom verschwundenen kind – oder gar von den kinderseelen, die nicht mehr zu retten seien, die in den höllenflammen schmorten. Wie die ungetauften kinder, weil die erbsünde machte denen ihre seele noch schwarz, wie die selbstmörder selbstverständlich, denn die versündigten sich wahrlich tödlich gegen gottes herrlichen plan.*[779]

Der Diskurs der Dorfbewohner wird im Text offengelegt und gleichzeitig kritisiert wie beispielsweise das Verhalten der Kirche den ungetauften Kindern und den Selbstmördern gegenüber. Als Erzählmodus wird der Konjunktiv gewählt, wodurch deutlich gemacht wird, dass es sich dabei um die Rede der Dorfleute handelt, welcher der Erzähler aus Distanz widergibt. Er schreibt sich dabei frei von seinen persönlichen Kindheitserfahrungen. Die Erzählung spielt mit zahlreichen bedrohlichen Bildern der Kirche bzw. der Religion, die dem Erzähler als Kind eingetrichtert wurden: u.a.„das jammertal, so habe der pfarrer das tal genannt“[780], das Schmoren in der Hölle[781], die

---

[776] Ibid. 9.
[777] Ibid. 74.
[778] Ibid. 20.
[779] Ibid. 24.
[780] Ibid. 29.
[781] Ibid. 31.

höllische Angst[782], die Flucht des Teufels vor dem Weihwasser[783], die Gotteslaune.[784] Die Bilder werden nicht nur von der Kirche, sondern auch von der Familie an die Kinder weitergegeben und führen im Ich-Erzähler zur Abwendung von Gott:

> *Weil ja mein vater uns immer die schrecklichsten bilder ausgemalt hatte über die folgen dieser teufelssucht, die nach der verstoßung aus dem paradies mit dem mörder kain in die welt gekommen sei. Da bin ich langsam irre geworden an gott.*[785]

Als Folge dieser Erziehung entwickeln sich im Protagonisten zunehmende Angstvorstellungen, die ihn sein Leben lang begleiten würden, überall nimmt er Gefahren wahr. Dass Verdrängungen als Instrumentarium des kirchlichen Systems eine längere Geschichte aufzuweisen haben, hat Günther Pallaver in seiner Dissertation anhand historischer Dokumente am Beispiel Tirol gezeigt.[786] Er hat sich mit den Verdrängungen der Sexualität durch die katholische Kirche im Tirol der frühen Neuzeit im Detail auseinandergesetzt, und zahlreiche Inhalte des Buches entsprechen genau dem Bild der Kirche, das in den untersuchten Büchern gezeichnet wird. Es gelingt Pallaver aufzuzeigen, welches Instrumentarium die Kirche in der frühen Neuzeit zur Regulierung der Individuen einsetzte. So erkennt er Konsens und Repression als die geläufigen Instrumente der Kirche, auf deren Basis Andersgläubige verfolgt wurden mit dem Zweck der Absicherung der eigenen Gemeinschaft. Dazu zählte auch die genaue Kontrolle der Bücher: Neben der Durchsicht der Bücher, die man in der eigenen Hausbibliothek aufbewahrte, wurden sogar jene Bücher inspiziert, die durch Tirol transportiert wurden, zumal das Tirol der frühen Neuzeit als ein Umschlagplatz für Waren aus dem Norden und Süden fungierte.[787] Dabei ging es Pallaver zufolge vor allem um den Kampf „gegen unkeuschen Lesestoff".[788] Aufgezeigt wird, wie die Kirche parallel dazu die Beichte als Kontrollinstrument entwickelte, wo es legitim war über Sexualität zu sprechen. Außerdem wurde die Beichte immer dann besonders wichtig, wenn die Anzahl der Gläubigen im Abnehmen begriffen und die Kirche zunehmend Konkurrenten ausgesetzt war.[789] Insofern war der Beichtstuhl als Inventar "Ausdruck eines politischen Programmes"[790], und der Verweigerung der Beichte folgten kirchliche Drohungen und Bestrafungen.

Im Roman von Maria Elisabeth Brunner werden die religiösen Botschaften ähnlich wie bei Oberhollenzer und Kaser hinterfragt:

> *Was heißt Im Schweiße deines Angesichts sollst du dein Brot essen? Das heißt: Die Erde soll verflucht sein und sie soll Disteln und Dornen tragen. Wie wird der Kain bestraft? Er wird so*

---

[782] Ibid. 32.
[783] Ibid. 11.
[784] Ibid. 37.
[785] Ibid. 50.
[786] Pallaver 1987.
[787] Pallaver 1987:41.
[788] Ibid. 45.
[789] Ibid. 50 ff.
[790] Ibid. 63.

bestraft: Du sollst verflucht sein und verbannt von der Erde, die das Blut deines Bruders getrunken hat.[791]

Die Aussagen der Bibel, eingestreut in die Beschreibung des Lebens auf dem Bergbauernhof, nehmen Bezug auf die karge, hart zu bearbeitende Landschaft: Die Bestrafung Gottes an Adam ist das Unfruchtbarmachen des Ackers, die Bestrafung Gottes an Kain ist eine Erde, die ihre Früchte nicht hergeben will, weil sie das Blut des Bruders angenommen hat. Die mühsame Arbeit der Bauernfamilie wird im Text mit der Religion verknüpft: Der Mensch müsse für die Vergehen Adams und Kains an Gott büßen, seine Mühen seien daher gottgewollt und richtig.

Im Dorf spielt die Kirche und vor allem die sonntägliche Messe eine wichtige Rolle. Die Dorfbevölkerung trifft sich, um sich gegenseitig zu beobachten und zu kontrollieren. Der Gang zur Kommunion ist die Zur-Schau-Stellung schlechthin: Wer nach vorne und wieder zurück marschiert, bewegt sich auf einem Laufsteg; von oben bis unten wird jeder Einzelne angeschaut:

Jeden Sonntag ein Spießrutenlauf war die Wegstrecke durch das Kirchenschiff retour von der Hostienvergabe mit den zu großen Halbschuhen. Angegafft zu werden wirkte unter diesen Umständen nie spielerisch. Sie wollte unkenntlich sein und bleiben in ihrem wochenlangen Schweigen.[792]

Die Anonymität gibt es im Dorf nicht, jede/r wird erkannt und wird genau identifiziert, jede/r muss sofort eingeordnet werden. Die Starrheit der Bevölkerung in der Kirche wird alles andere als eine einladende Gemeinschaft gezeichnet, vielmehr als eine Gemeinschaft, die korrigiert, beurteilt und verurteilt.

Die Pfarrbücherei wird vom Kostkind zunächst als etwas Positives wahrgenommen, da sie der einzige Ort im Dorf ist, der Bücher enthält. Doch die wenigen Bücher sind bald ausgelesen und auf dem Hof müssen sie vor dem Bauern auch noch versteckt werden. Falls die deutschsprachigen Priester oder Bischöfe ihr Gebot der Nächstenliebe an der ebenso katholischen, aber italienischsprachigen, Gruppe verwirklichen, werden sie von der Bevölkerung sofort kritisiert: „Ja, der neue Bischof, der ist mindestens recht. Der letzte war ja einer, der zu den Walschen geholfen hat".[793] Die katholische Dorfgemeinschaft wird als heuchlerisch dargestellt: Nächstenliebe wird zwar gepredigt, aber man ist nur dazu fähig, den Nächsten zu hassen.

In Alessandro Bandas Roman werden die Kirchen auch auf italienischer Seite satirisch als deprimierende und trostlose Einrichtungen gezeichnet:

---

[791] Brunner 2004:12.
[792] Ibid. 41.
[793] Ibid. 25.

Le chiese di Meridiano sono deprimenti. Tutte. Senza eccezione. Il Duomo di Meridiano, che domina il Centro di Meridiano, è deprimente. La Chiesa Parrocchiale di Meridiano Bassa è deprimente. La Chiesa di Maria Sconfortata è deprimente (e sconfortante).[794]

Die Liste der Aufzählung setzt sich noch lange fort und der Autor verwendet das Stilmittel der Übertreibung, um seine Kritik an der Kirche offenkundig zu machen. Durchgehend werden die Kirchen als kalte, grausame Orte beschrieben, in denen folglich auch nur deprimierende Predigten stattfinden können. Selbst die Priester werden als deprimierende Menschen dargestellt und es scheint, als ob sie die Diener eines müde gewordenen – genauso deprimierten – Gottes darstellen würden:

Quasicché, questi sacerdoti, fossero i sacerdoti di un Dio stanco, Osiride ad esempio, di un Dio riluttante ad apparire, renitente a manifestarsi, un Dio non solo ozioso, ma Neghittoso, piuttosto, e Negligente, Accidioso, Infingardo.[795]

Sämtliche synonyme Adjektive werden im Text Bandas zur Charakterisierung der göttlichen Figur aneinandergereiht, alle tragen sie die Bedeutung *faul*. Diese sterbende Kirchengemeinschaft wird einer einzigen Ausnahme gegenübergestellt. Der Erzähler führt einen Priester an, der einmal für kurze Zeit in der Stadt tätig war und dort „prediche fiammegianti“ [796] hielt. So soll er vom „nauseante trinomio Dio patria famiglia“[797] gesprochen und die versammelte Gemeinde daran erinnert haben, dass die Bibel von keiner irdischen Heimat spricht, sondern dass die Heimat nur im Jenseits existiere. Auf dieser Erde seien alle gleichermaßen Fremde und Durchreisende und das Wort *patria-Heimat* sei somit lächerlich. Dies ist eine eindeutige Anspielung auf die zahlreichen Heimatdiskurse Südtirols, in denen zwischen Einheimischen und Fremden meist klar differenziert wird. Nach der letzten Predigt dieses engagierten Priesters sei die Kirche trostlos geworden, so berichtet der Erzähler, der Priester sei als Missionar nach Gabon geschickt worden und „sue tracce si persero. Oggi non se ne sa più niente. I suoi fedeli se lo ricordano, di tanto in tanto, nelle fredde e deprimenti chiese meridianesi”.[798] Die Kirche wird auch in diesem Roman als eine unwirtliche Institution beschrieben, die den Menschen nicht mehr erreicht. Ihr Charakteristikum sei die Leere.

In den analysierten Texten wird der Katholizismus als ein Machtdiskurs begriffen, der dem Individuum Angst und Furcht einjagt, indem er sein Leben kontrolliert und nach Geboten, Verboten und Bestrafungen reguliert. Die Kirche wird als eine hartherzige Institution bzw. Gemeinschaft beschrieben, die harsche Kontroll- und Ausgrenzungsmethoden am Einzelnen anwendet. Vor allem wird auch das kirchliche Erziehungssystem kritisiert, dessen Macht bei den Kindern zum Einsatz

---

[794] Banda 2005:39.
[795] Ibid. 40.
[796] Ibid. 41.
[797] Ibid.
[798] Ibid. 43 ff.

gebracht wird. Mehrfach wird der Vertrauens- und Machtmissbrauch der Kirche geschildert. Die Kirche wird auch als Institution dargestellt, die hierarchische Strukturen unterstützt und fortsetzt sowie Aufklärung und Emanzipation hemmt. Auf der formalen Ebene nutzen die Autoren den religiösen Diskurs, beispielsweise Gebets- und Bibelausschnitte, die sie umformen und parodieren. Durch das literarische Verfahren des stream of consciousness, des Bewusstseinstroms, gelingt es, die Gefühle und Ängste der Protagonisten besonders ausdrucksstark zu vermitteln.

4. Narrativität und Identitäten

1969 zitiert der Dichter Norbert Conrad Kaser – in seinem Referat zur Literatur Südtirols anlässlich der Studientagung der Südtiroler Hochschülerschaft in Brixen – Claus Gatterers Aussage: „Die Südtiroler hatten über sich selbst nichts auszusagen“[799], und Kaser fügt dem hinzu: „Ich bin seiner Meinung.“[800] Damit beziehen sich sowohl Gatterer als auch Kaser auf die Abwesenheit von Aussagen und Geschichten. Letztendlich geht es jedoch nicht um die Abwesenheit von Erzählinhalten, auf die sich Gatterer bezieht, sondern wohl eher um die Unfähigkeit sich selbst zu erzählen. Die heterogenen Erfahrungen und Ereignisse des Individuums werden mittels der *Sprache* geordnet und erhalten ihre Chronologie erst durch die Erzählung. Die Sprache ist deshalb wesentlich für die Herausbildung des personalen Selbst, das sich auch (jedoch nicht ausschließlich) als narratives Selbst ausbildet. Doch nicht jedes Individuum verfügt in jeder Situation gleichermaßen über sprachliche Ausdrucksmittel. Eingangs wurde auf diese Kritik an Ricoeurs Narrativitätsprinzip verwiesen: Das sich selbst erzählende Individuum wurde von John McCarthy als eine Norm, ein Ideal beschrieben, das nicht immer erreicht werden kann.[801] Außerdem können bestimmte Ereignisse bzw. traumatische Erfahrungen das Individuum verstummen lassen. Insofern spielt das Schweigen bei Identitätsausbildungen eine ähnlich wichtige Rolle wie die Sprache selbst.

Die Themen *Sprache, Sprachlosigkeit und Schweigen* sind rekurrierende Topoi im Literaturraum Südtirol, wenn es darum geht, Identitätsausbildungen literarisch zu reflektieren.

Einerseits wird der Wert der Sprache zur Formung der eigenen Identität und des Weltbildes von den ProtagonistInnen erkannt. Insofern wird auch die Mehrsprachigkeit geschätzt, indem sie dem Individuum zusätzliche Möglichkeiten bietet, sich selbst auszubilden. Ebenso wird für das literarische Schaffen das kreative Potential der Mehrsprachigkeit von den AutorInnen als ein positives Moment erkannt und genutzt.

In manchen Texten wird die Mehrsprachigkeit problematisiert, vor allem dann, wenn dahinter eine politische Instrumentalisierung vermutet wird. Eine politisch instrumentalisierte Mehrsprachigkeit kann in den Texten zur Folge haben, dass sich die literarische Figur weigert, andere Sprachen anzunehmen. Eingang in die Literatur finden andererseits auch die Schwierigkeiten, die mit dem Erzählvorgang verbunden sind: Bestimmte Inhalte kann das Individuum kaum bzw. nicht erzählen, weil sie zu den Tabus der Gemeinschaft gehören. Dazu zählen im Südtiroler Literaturraum vor allem ethnisch-motivierte Themen, Sexualität (insbesondere Homosexualität) sowie das Thema Krankheit (z.B. Krebs). Das Schweigen kann aber auch andere Gründe haben. Die dargestellte wortkarge, bäuerliche Lebenswelt stellt sich grundsätzlich gegen die Sprache und bedingt das Schweigen mit.

---

[799] Gatterer zit. nach Kaser 2005:85.
[800] Ibid.
[801] Vgl. Kapitel 2. McCarty 2007:230 ff.

Ihre hierarchischen, patriarchalen Strukturen schließen bestimmte Individuen (Frauen, Kinder, Behinderte) zum Großteil aus dem Diskurs aus und zwingen sie zum Schweigen. Als Folge dieser Ausgrenzung werden physische und psychische Krankheiten geschildert sowie Ausdrucksformen wie Flucht und Tanz, um dem Schweigen zu entfliehen.

Welche Identitätsmodelle in den literarischen Texten gesucht und gefunden werden, wird im folgenden Kapitel diskutiert. Dichotomische Identitätskonzepte, hybride Modelle, transitorische Muster und Patchwork-Identitäten finden Eingang in die Literatur. Unterschiedliche Modelle werden von den ProtagonistInnen ausprobiert und deren Möglichkeiten sowie Grenzen literarisch aufgearbeitet.

4.1. Subversion von Grenzen durch Sprache(n) – eine Ästhetik der Mehrsprachigkeit

4.1.1. Die Subversion der sprachlichen/ethnischen Grenzen

Norbert Conrad Kaser spürt den Vorteilen der Mehrsprachigkeit für sein kreatives Schaffen nach. In mehreren Gedichten integriert er die Metaphorik der deutschen und italienischen Sprache, daneben verfasst er auch Texte und Gedichte ausschließlich in der italienischen Sprache.[802] Kaser kritisiert durch seine poetische Arbeisweise indirekt den von der politischen Elite instrumentalisierten Schutz der deutschen Sprache: Immer wieder hat die deutschsprachige politische Elite nach 1945 von der Behauptung profitiert, dass die Existenz der deutschen Sprache in Südtirol bedroht sei und daher das Wählen der Volkspartei für die deutschsprachigen Südtiroler eine Notwendigkeit sei. Kaser ironisiert diese Vorgangsweise:

> *neue perspektiven erstellen ist in südtirol hoffnungslos, besonders seit magnago die schützen aufgerufen hat die deutsche sprache zu schützen weil sie nichts mehr zu schießen (lies: sprengen) hatten.*[803]

Eines seiner ironischen Heimatgedichte trägt den Titel *alto adige/alto fragile*[804] und subvertiert durch die Verwendung der italienischen Bezeichnung für Südtirol und des dazugehörigen Wortspiels sowohl formal als auch inhaltlich genau diese Grenzen.

---

[802] N.C. Kaser 1993: z.B. Gedichte wie *mare* (132), *la pioggia d'ottobre* (72); (N.C.Kaser 1988): *fanciulla romana* (111), *paesaggio femminile* (112), *fiesole* (114).
[803] Ibid. 189.
[804] Ibid. 127.

ALTO ADIGE
alto fragile

reiseland
durchgangsland
niemandsland

zu lange das requiem
als dass die tote erstuende
aber die grabreden
geben die leiche nicht preis

andreas hofer
laeßt sich
nicht ver(d)erben
aber der sarg
ist noch offen

ha-ha-hai-
heimatland

Mit wenigen Wörtern zeichnet der Dichter ein eindrucksvolles Bild des geographischen Raumes *Südtirol/AltoAdige*. Die Metapher *alto fragile*, die auf der semantischen Ebene Zerbrechlichkeit andeutet und phonologisch als ein perfektes Wortspiel zur Gebietsbezeichnung *Alto Adige* funktioniert, charakterisiert das Land als einen instabilen Raum, der im weiteren Gedicht vorgestellt wird als ein *reiseland durchgangsland niemandsland*. Diese Kategorisierungen stehen im offenen Gegensatz zu traditionellen, verfestigten Heimatvorstellungen, die häufig einen monokulturellen, monologischen Raum beschreiben.
Ein *Reiseland* ist ein geographischer Raum, der seine Türen offenhält, der einladend ist, den zu besuchen interessant ist. Das *Durchgangsland*, ein in-between-Land, steht für ein Gebiet, durch das hindurch man zieht, das also im Dazwischen liegt und Brücke bilden kann zwischen den Räumen, von denen es umgeben ist. Ein *Niemandsland (terra nullius)* ist ein Gebiet, auf das niemand alleinigen Anspruch hat: Indem es niemandem gehört, kann es allen gehören. Das Wort *Niemandsland* trägt daher auch die Konnotation als ein zwischen zwei Fronten liegendes und zu keiner Seite gehörendes Gebiet. Dieses Kaser'sche Tryptichon, mit *Durchgangsland* als dem zentralen Begriff, der die beiden anderen Begriffe impliziert, ist das Gegenbild zum Image, welches im politischen Diskurs zu Kasers Lebzeiten (1947-1978) hauptsächlich von Südtirol konstruiert wurde. Gerade die Jahrzehnte nach dem Zweiten Weltkrieg waren in Südtirol von den Diskussionen um die Selbstbestimmung und später von den Autonomieverhandlungen bestimmt; dazu gehörten auch der immer wieder ausgesprochene Besitzanspruch auf dieses Land und feste ethnische Gesetzesregelungen für den Raum, den man als deutschsprachiger Südtiroler bzw. als deutschsprachige Südtirolerin als Heimat für sich beanspruchte. Kasers Gedicht schließt mit *ha-ha-*

hai-heimatland, einer ironischen Subversion des Begriffes *Heimat*. Der Begriff *Heimat* wird verlacht.[805]

Auch in der Verwendung der Sprachen überschreitet Kaser die ethnischen Grenzen. In den prosaischen Stadtstichen, in denen der Poet die Südtiroler Städte sowie Innsbruck und Trient charakterisiert, verwendet er die italienische Sprache zur Beschreibung der Stadt Trient. Trient wird dargestellt als eine von den jungen Südtiroler Männern stets erinnerte Stadt, weil sie dort der Prüfung für die Diensttauglichkeit des italienischen Militärs unterzogen werden. Kaser geht in seiner Darstellung der Körperuntersuchung vor allem auf die sexuelle Perversion und das Animalische ein: Den Untersuchungsprozess stellt er als einen Vorgang der Entwürdigung dar, der das Machtsystem des Staates reflektiert, dem sie sich unterordnen müssen. Die Aufnahme ins Militär wird mit dem Symbol der Männlichkeit verbunden – die Größe der Genitalien ist ausschlaggebend für die Akzeptanz –, andererseits aber auch mit der als Zwang gefühlten Identifikation mit der italienischen Nation.[806]

Außer in den beiden Standardsprachen erkennt N.C. Kaser auch im Südtiroler Dialekt einen poetischen Wert. Ein Beispiel dafür ist das Gedicht *stegener markt/ausgabe 77*[807], in dem der Autor Wörter und Ausdrücke verwendet wie *koeschtnbrater, gewurle, schneuztuchmanndl, eins fiers moidile nannile joggile seppile tresile [...] plaerren kannt' i.*[808] Kaser beschreibt darin den Niedergang des bekanntesten bäuerlichen Marktes in Südtirol, der durch das kommerzielle Geschäft von seinem Platz verdrängt wird. Das Gedicht fängt die verschwindenden Ausdrücke der bäuerlichen Welt noch einmal ein.

4.1.2. Das Fremde in mir selbst

Der Poet Gerhard Kofler lässt sich in seiner poetischen Arbeit von der Anziehungskraft der anderen, fremden Wahrnehmung leiten, indem er sich in seinem gesamten Oeuvre bewusst der Spannung zwischen dem Eigenen und dem Fremden aussetzt.[809] Das Begehren, seine Poesie in seiner „Wahlsprache", dem Italienischen, zu schreiben und folglich die Entscheidung, den Raum des

---

[805] Ein Teil dieses Abschnitts wurde bereits veröffentlicht: Grote/Siller 2011:9-17: hier 10-11.
[806] Ibid. 79: „città ben conosciuta da noi giovani maschi che non abbiamo altro ricordo di Te che essere toccati da mani italiane ai coglioni per poi esaminati come torri (sic! A.d.V.) essere abili a portar l'arma in onore di terra non amata. ma di questo problema fondamentale ci si accorge con nostalgia a palermo a non so dove di trento invece rimane la sola felice rimembranza di aver fatto una bella gran balla essendo ufficialmente maturi di corpo essendo un maschio e con questo pezzo di cara in tasca che ce lo attesta noi irredentisti sudtirolesi ci mettiamo in testa un capellino di seta sintetica fatto negli odiati tre colori. Di t. poco: la caserma la noia dell'aspettare il vino troppo pesante il nostro malcomportamento in stazione e in treno".
[807] Ibid. 79.
[808] Kastanienbrater, Gewirr, Taschentuchverkäufer, eines (Taschentuch) für Maria, Anna, Georg, Josef und Theresa [...] heulen könnt ich.
[809] Vgl. dazu Siller 2010:91-106.

Eigenen zu verlassen, äußert Gerhard Kofler als seinen dritten Wunsch in seinem Gedicht *I tre desideri/Die drei Wünsche.*[810] Die Anmerkung (e*in Geschenk fürs Leben)* wird in zahlreichen weiteren Gedichten thematisch aufgegriffen. Bereicherung durch Vielfalt und durch Buntheit kommt beispielsweise durch das Stilmittel der Synästhesie im Gedicht *Finestra azzurra/Blaues Fenster* zum Ausdruck: „so che è un regalo sentire i colori/ich weiß es ist ein geschenk die farben zu hören".[811] Für den Dichter stellt der Schritt zur fremden Sprache hin eine Notwendigkeit dar, die, „eine Rückkehr der Bewegung hin zum Ursprung"[812] ausschließt. Kofler behauptet:

> *Italienisch als das naheliegende Fremde nicht aufzugreifen und zum Vertrauten werden zu lassen, das hätte ich wohl auch dann nicht zuwege gebracht, wenn man mich in eine Lederhose gesteckt hätte, die mir bis über beide Ohren gegangen wäre.*[813]

In seinem Gedicht *In Brixen leben (Zum Beispiel)* wird die Bedeutung der Begegnung mit anderen Sprachen und Kulturen literarisiert.

Vivere a Bressanone (per esempio)	*In Brixen leben (Zum Beispiel)*
respiravo Neruda, scoprivo Lorca	*ich atmete Neruda, entdeckte Lorca*
passeggiavo con Alberti sotto il braccio	*spazierte mit Alberti unterm arm*
e cosí tra i portici nel buio umido	*und so wurde ich im feuchten dunkel*
non diventai quel pallido	*unter den lauben nicht jener blasse*
canarino in gabbia o qualche	*kanarienvogel im käfig oder*
altra metafora appassita	*eine andere verwelkte metapher*
tra le arrugginite sbarre etniche	*zwischen den verrosteten ethnischen gitterstäben*

[810] Kofler 1996:94-95.
[811] Kofler 1999:45.
[812] Lévinas 1999:216.
[813] Kofler 2000:25.

Die Begegnung mit anderssprachigen Autoren, beispielsweise Pablo Neruda, Garcia Lorca und Raffael Alberti beeinflusst und formt das lyrische Ich, indem es durch sie *atmet*, Neues *entdeckt* und auch mit ihnen *spaziert*, d.h. eine Form der Beziehung eingeht, die das Absterben des lyrischen Ichs verhindert. Die Buntheit und die Lebendigkeit erhält das lyrische Ich durch die Begegnungen, die bis in die Kindheit zurückgehen. Im Gedicht *Tre momenti di Bolzano/Drei Bozner Momente*[814] erinnert sich das lyrische Ich an die Kindheit, in welcher der Umzug von der einen Stadt in die andere (Bozen nach Brixen), die Tante aus Wien, der Onkel aus dem Trentino und die „freundlichen Nachbarn" napoletanischer Herkunft sein Denken geformt haben. Das lyrische Ich vergleicht die Begegnung mit einer Geburt, mit einem Neubeginn, „durch die freundlichen Nachbarn wurde das Italienisch in [ihm] geboren"[815]. Die Geburtsstadt wird zur „metafora del viaggio/metapher der reise"[816] und pflanzt im Ich eine „animo navigabile/ seefahrende [...] seele"[817], die vom Meer nicht mehr zurückkehren möchte. Zum Ausgangspunkt zurückzukehren ist für den Dichter nicht anstrebenswert; Lévinas' Interpretation der Geschichte Abrahams, der sein Land verlässt, um nicht mehr zurückzukehren und für seinen Sohn dasselbe verlangt, vermag auch die lyrischen Reflexionen Koflers zu beschreiben. Der Vergleich gilt nicht nur für Koflers literarisches Schaffen, sondern auch für seine Lebensart. Ein explizites Beispiel dafür ist die bewusste Wahl seiner Alltagssprache in der Familie: Obwohl der Autor in Wien lebt, ist die Sprache, die er mit seinem Sohn spricht, das Italienische. Als Künstler erkennt und nutzt Gerhard Kofler die Möglichkeiten der sprachlich-kulturellen Reise; das Spiel mit der Sprachenmetaphorik wird – dem Autor und Übersetzer Leopold Federmair zufolge – zum Thema zahlreicher Gedichte:

> *Die Distanz, die gegenüber der italienischen Sprache vorhanden und in den Texten hörbar ist, gereicht diesen keineswegs zum Nachteil. Im Gegenteil, wir haben beim Lesen das Gefühl, dass dieser minimale Riss ihm erst die Möglichkeit gibt, die Klang- und Bedeutungsmöglichkeiten der Wörter auszukundschaften und sie in größter Reinheit darzustellen. Und damit ihre Klänge und Bedeutungen in Beziehungen zu setzen, die einfach und zugleich überraschend sind, so dass chemische Reaktionen frei werden und im Leser weiterschwingen können, eben die Wahlverwandtschaften der Wörter.*[818]

Der Abstand zum Medium des Dichters, nämlich der Abstand zur Sprache, auf den Federmair hinweist, eröffnet neue Bedeutungsräume, wobei allerdings zu hinterfragen gilt, ob die *Reinheit der Darstellung*, die Federmair anführt, tatsächlich Koflers Ziel gewesen ist. Mehrere Gedichte des Autors deuten daraufhin, dass Kofler die Polysemie der Wörter geradezu herausfordert. Die Germanistin Sieglinde Klettenhammer merkt an, dass der

---

[814] Kofler 1999:62 ff.
[815] Ibid.
[816] Ibid. 64 ff.
[817] Ibid. 65.
[818] Federmair 2005:6.

> *Ausgangspunkt von Koflers mehrsprachigem Schreiben [...] vielmehr eine poetologische Position [ist], die am kreativen Austausch zwischen den Kulturen, Literaturen und Sprachen interessiert ist.*[819]

Kofler sieht seine Gedichte auch als musikalische Ausdrucksformen. Die Verse „io suono solo la lira/ich spiele nur die lyra"[820], „vuolano i suoni/es fliegen die klänge"[821], „il movimento dei suoni/die bewegung der klänge"[822] bestätigen, dass der Autor der Stimme, dem Klang, dem Gesang, dem Rhythmus und den Tönen große Bedeutung beimisst. Das Hören der Töne scheint für ihn ganz wesentlich zu sein, was er immer wieder auch in seinen Lesungen zum Ausdruck brachte. Neben der deutschen und italienischen Sprache setzt Kofler gekonnt auch regionale Ausdrücke bzw. den Südtiroler Dialekt für seine Wortspiele ein. Der Germanist Wendelin Schmidt-Dengler beschreibt dies als Koflers umfassende Strategie:

> *Mit wachem poetischen Bewußtsein setzt sich Gerhard Kofler diesem Südtirol von heute aus und damit einer Zerreißprobe, die das filigrane Gedicht gefährden könnte. Doch rettet es Kofler durch Vielsprachigkeit. Das Hochdeutsche, der Südtiroler Dialekt und das Italienische – diese drei dienen nicht selbstgefälliger Sprachartistik, sondern gehören einer umfassenden Strategie zu, die allein die Komplexität der Lage Südtirols zu erfassen mag. [...] Das Gedicht ist der Ort, am dem der Südtiroler Realität Gerechtigkeit widerfährt. Es wäre aber bedenklich, wollte man diese aus dem Südtiroler Kontext entstandenen Gebilde auf diesen reduzieren.*[823]

Die *Rettung durch Vielsprachigkeit* kann beispielsweise am Gedicht *Il Pesce ed il Bue/Der Fisch und der Ochs*[824] gezeigt werden. Im Gedicht wird der Vergleich zwischen dem italienischen und dem regionalen Ausdruck für den Aprilscherz in Südtirol literarisiert. Die Semantik des Aprilfisches wird mit der des Aprilochsen verglichen. Dabei wird der italienische Begriff (der Aprilfisch) als ein Ausdruck der Schwerelosigkeit und Bewegung verstanden; dagegen wird die Metapher des Aprilochsen antonymisch, nämlich als ein Ausdruck der Schwere und Starre dargestellt.

---

[819] Klettenhammer 2009:59.
[820] Kofler 1999:28 ff.: *Ultimo di carnevale/Letzter Tag des Karnevals.*
[821] Ibid. 60 ff.
[822] Ibid. 70 ff.
[823] Schmidt-Dengler 1984:7ff.
[824] Kofler 1984:34 ff.

Il pesce ed il bue	*Der fisch und der ochs*
pesce d'aprile, pesce d'aprile	*aprilfisch, aprilfisch*
appena lo scopri giá é fuggito	*kaum entdeckt ist er verflüchtigt*
sotto I ciottoli in un ruscello	*unter kieselsteinen in einem bach*
senti sguazzare lo scherzo.	*hörst du den scherz schlüpfen.*
pesce d'aprile, pesce d'aprile	*aprilfisch, aprilfisch*
in tedesco qui si invoca il bue	*im deutschen da ruft man hier dem ochsen*
una gran bestia, una pesante risata	*ein großes vieh, ein schweres lachen*
che quasi non si muove.	*das sich fast nicht rührt.*

Wendelin Schmidt-Dengler fasst im Vorwort zu Koflers *Südtiroler Extravaganzen* seine Interpretation des Gedichtes folgendermaßen zusammen: „Was dort [in Südtirol] nicht einmal im Aprilscherz zueinander finden kann, das erhält sein Asyl im Gedicht [...]".[825] Koflers poetische Arbeitsform, Gedichte auf italienisch zu schreiben, um sie daraufhin ins Deutsche zu übersetzen, macht die Frage nach dem ursprünglichen Werk, nach dem Original, obsolet, was der Dichter im Satz „la copia é l'originale dell'originale/aus der kopie entspringt ursprünglich das original" im Gedicht *Testo a fronte/Text gegenüber*[826] darstellt. In Koflers Poesie scheinen Kopie und Original ihre ursprüngliche Bedeutung zu verlieren, Ausgangspunkt und Endpunkt werden unwichtig, die Bewegung in den Zwischenräumen wird in das Zentrum des poetischen Schaffens gestellt, wie beispielsweise Koflers Gedicht *Il senso del viaggio/Der Sinn der Reise*[827] verdeutlicht:

---

[825] Schmidt-Dengler 1984:8.
[826] Kofler 1999:164 ff.
[827] Kofler 1997:139.

Il senso del viaggio

il paesaggio
è raccolto
nel gelo

rigide
ancora le mete
il pensiero solo
si muove
negli intervalli

le mani vuote
già conoscevano
tutto il senso
del viaggio

Der Sinn der Reise

die landschaft
eingefangen
im frost

erstarrt
noch die ziele
der gedanke
bewegt allein sich
in zwischenräumen

die leeren hände
kannten bereits
den ganzen sinn
der reise

Identität wird als ein Bewegungsprozess gedeutet, der Dialoge herausfordert. Das Ich wird als ein dialogisches Ich mit zahlreichen Gegenüber begriffen, „non so quanti tu possiedo/ich weiß nicht wie viele du ich besitze“[828], wobei die Grenze (zwischen dem Ich und dem Du, zwischen Eigenem und Fremdem) ihrer inhärenten Funktion als trennendes, abgrenzendes Moment enthoben wird. Dennoch hat die Literaturkritik zum Bedauern Koflers immer wieder versucht, den Autor in ein nationales literaturgeschichtliches Raster einzuordnen, gleichwohl sein poetologisches Prinzip genau diese Einordnung subvertiert. So hat Kofler mehrmals an der Richtigkeit seiner Entscheidung gezweifelt:

> *Forse ho fatto un errore, pubblicando le mie poesie contemporaneamente in italiano e tedesco. E poi con quel nome...Forse le avrei dovute pubblicare in Italia con un nome italiano e lasciarle poi tradurre da uno con un nome tedesco (o farle finta di averle fatte tradurre da qualcun altro). Così ora ci sarebbero un poeta italiano e un traduttore austriaco (tedesco, svizzero).*[829]

Außerdem hat Koflers Sprachen- und Identitätenspiel zahlreiche Kritiker dazu veranlasst, beide Gedichtversionen auf ihre Sprachrichtigkeit hin zu überprüfen. Dabei wollte der Autor die beiden Versionen gar nicht im Vergleich gelesen wissen, er selbst las sie, „als wären sie in zwei Büchern“.[830] Allerdings sagt die hartnäckige Kritik an Koflers poetologischem Ansatz weniger über den Autor selbst aus als über die Prinzipien einer Literaturkritik, die sich an nationalen Zuordnungsprinzipien orientiert. Koflers Nachlassgedichte liegen nur mehr in der italienischen Version vor, was der Autor in *solo e italiano*[831] als eine Befreiung von einer Last darstellt:

ho le spalle
finalmente
libere

mi sono
tolto
un ormai
inutile
peso

[...]/chi mi
traduce
su un altro
tavolo
siederà

su un'altra
barca
partirà

---

[828] Kofler 2005:38.
[829] Kofler 2009:69.
[830] Ibid. 70.
[831] Ibid. 50.

nel mio
rinascimento
d'autunno
marreggia
la mia voce

Andererseits hat der Poet gerade die Mehrsprachigkeit immer wieder als eine Möglichkeit der Erkundung unterschiedlicher Bedeutungen geschätzt. Kein anderer Lyriker aus dem Literaturraum Südtirol hat so sehr mit den unterschiedlichen Sprachen gearbeitet wie Kofler – Kofler hat neben dem Italienischen, dem Deutschen, dem Napoletanischen und dem Südtiroler Dialekt auch die spanische Sprache verwendet. Dieses Ausloten der Sprachen in seiner Poesie hat er u.a. in den letzten zwei Strophen des Gedichtes *Sonetto IV/Sonett IV*[832] zum Ausdruck gebracht:

quell'italico concerto	*das italienische konzertieren*
che già dai miei primi giorni	*das schon seit den ersten tagen*
mi ha reso più esperto	*größere erfahrung brachte*
di cucinare con due forni	*gleich zu kochen auf zwei herden*
e di veder con sguardo aperto	*und zu sehen mit offenen augen*
qui e lì anche i contorni	*was an beilagen noch möglich*

Metaphern, Redewendungen, alltägliche, zum Großteil unreflektiert übernommene Diskurse werden in seinen Gedichten zum Anlass für Ironie. Hinter der humorvollen Lyrik verbirgt sich jedoch oft ein politischer Akt, nämlich die Subversion festgefahrener Denkmuster und imaginierter Grenzvorstellungen. Beispielsweise zählte gerade „das kochen auf zwei herden", eine Metapher für das Ausbilden unterschiedlicher Identitäten, lange Zeit zu den inakzeptablen Handlungen innerhalb der Südtiroler Gesellschaft.

4.1.3. Wörter, Sprichwörter und Geschichten

Per vedere un luogo occorre rivederlo.[833]

Kurt Lanthaler greift in seinem Buch *Das Delta (2007)* dieses ästhetische Prinzip Koflers auf, was seinen Roman unter anderem zu einem Reflexionsroman über Sprach- und Diskurssysteme werden lässt. Der Zufall will es, dass der Protagonist Fedele Conte Mamai eines Morgens sich an den frisch gefangenen Aal erinnert, den er vierzig Jahre vorher in der

---

[832] Ibid. 66.
[833] *Magris 2005: XXI.*

Nähe seines Geburtsortes namens Maierlengo gegessen hat. Das scheint der vordergründige Anlass der Reise zu sein, aber der Protagonist zieht auch los, um zu „sehen, was los ist. Schauen, wer da ist".[834] In Wirklichkeit entpuppt sich die Reise zu den Orten seines Lebens als eine Reise zu den dort lebenden Menschen, der Landschaft, dem Fluss und dem Delta und damit auch als eine Auseinandersetzung mit seiner eigenen Identität. Die Reise des Protagonisten ist der Reise des Ich-Erzählers in Franz Tumlers Roman *Aufschreibung aus Trient* in mehreren Aspekten ähnlich: sie wird zu einer Wiederbegegnung mit sich selbst, beide Protagonisten entdecken Lücken in der eigenen Identitätserzählung, der Chronotopos der Reise, der Begegnung, des Zufalls treiben die Erzählung voran. Die Raum-Zeit-Koordinaten sind ähnlich angelegt: Die Reise geht in beiden Romanen vom Norden in den Süden (in Tumlers Roman bis nach Trient, in Lanthalers Roman reist der Protagonist quer durch Italien), von der Gegenwart in die Vergangenheit (in Tumlers Roman geht die Erinnerung zurück bis vor dem Ersten Weltkrieg, in Lanthalers Roman bis zum Jahr 1957, als der Protagonist 10 Jahre alt war und das Delta verlassen hat). Das Reisen zielt nicht auf die Ankunft ab, sondern wird zum eigentlichen Ziel, wie es der Germanist Claudio Magris in seinem Vorwort zum Buch *l'infinito viaggiare* (2005) darstellt:

> *Viaggiare non per arrivare ma per viaggiare, per arrivare più tardi possible, per non arrivare possibilmente mai.*[835]

Magris schreibt gerade der Wiederkehr an bereits gesehene, erlebte Orte, der Wiederholung von Reisen die größte Faszination zu:

> *Per vedere un luogo occorre rivederlo. Il noto e il familiare, continuamente riscoperti e arricchiti, sono la premessa dell'incontro, della seduzione e dell' avventura; la ventesima o centesima volta in cui si parla con un amico o si fa all' amore con una persona amata sono infinitamente più intense della prima. Ciò vale pure per i luoghi; il viaggio più affascinante è un ritorno, un' odissea, e i luoghi del percorso consueto, i microcosmi quotidiani attraversati da tanti anni, sono una sfida ulissiaca.*[836]

Eine solche Reise der Wiederkehr unternimmt Fedele Conte Mamai im Roman *Das Delta*. Er sucht die kleinen Mikrokosmen seiner Vergangenheit auf und begegnet sich selbst darin wieder. Die Reise verläuft nicht geradlinig, von Punkt A zu Punkt B, sondern führt durch Zufälle an verschiedene Orte. Gleich zu Beginn wird die Reise durch Fedele Conte Mamais Verhaftung am Bahnhof von Adria (Friaul/Julisch-Venetien) unterbrochen. Grund dafür ist sein

---

[834] Lanthaler 2007:8.
[835] Magris 2005:VIII.
[836] Ibid. XXI.

„alte[r] Pappkoffer[...]“[837], der ihm gestohlen wurde und der in der Folge aus Sicherheitsgründen von den Carabinieri (italienische Sicherheitsbeamte), die sofort terroristische Zusammenhänge hinter dem Koffer vermuten, beschlagnahmt wird. Neben ein paar Kleidungsstücken enthält der Koffer die Zutaten für ein traditionelles Kochrezept von Maierlengo, der *vécia col pist*, nämlich den *baccalà, den babá, bresàola, bottarga und den anguilla,* den frischen Aal. Doch trotz der prekären Situation zeigt sich Fedele Conte Mamai gelassen: Er ist kein Verzweifler, er lässt sich von den Zufällen treiben und es gelingt ihm immer wieder, den schwierigen Situationen ihre positiven Seiten abzugewinnen und ihnen mit viel Humor zu begegnen. Dabei ist dies auch seine Lebens- bzw. Überlebensstrategie; als ein Findelkind, ein Outsider der Gesellschaft ist er gezwungen, an den Rändern dieser Gesellschaft zu leben und muss sich dort sein Leben so gut wie möglich einrichten. Indem er beispielsweise dem Gesetz nicht traut, die Polizisten für Halunken[838] hält, nimmt auch er sich das Recht heraus, die Gesetze zu unterwandern, falls ihn dies zum Vorteil gereicht. In seinen Selbstgesprächen zeigt er Milde und Humor sich selbst gegenüber, wobei er sich seine alltäglichen Fragen meist instinktiv beantwortet:

> *Was macht man auf dem Bahnhof von Adria, wenn einem der Koffer gestohlen worden ist? Man sieht sich um. Da stehst du, denke ich Conte Fedele Mamai, und siehst dich um. Und, was siehst du? Was willst du denn sehen, jetzt, nachdem du schon nichts gesehen hast, als man dir den Koffer geklaut hat? Unter der Nase und weg?*[839]

Die Zufälle bestimmen den weiteren Verlauf der Geschichten. Die Geschichten, die der Protagonist in seinen Erinnerungen gesammelt hat und die er vom Erzählen kennt, erweisen sich als lückenhaft, zuweilen fehlt ihnen der Anfang, zuweilen das Ende. Lokale Termini sowie Sprichwörter und immer wieder auch der Geschmacks- und Geruchsinn, an die seine Erinnerungen geknüpft sind, bilden die Koordinaten seiner Identitätserzählungen. Von seiner Kindheit berichtet er:

> *Also beginne ich, Worte zu sammeln, eins nach dem andern, immer wenn ich an einem vorbeikomme. Ich warte auf sie. Was manchmal Tage dauern kann. [...] Ich sammle wie der Beerensammler. Leuchtet es im Gebüsch, bückt er sich. Ich ging an den Pappeln vorbei, die überall im Delta standen, um das neu geschaffene Land zu entwässern, und dachte so lange: diese dünnen Dinger da, bis ich eines Tages das Wort dazu aufschnappte und nicht mehr losließ. Pioppi. Pappeln. Und schon gab es in meiner vorläufigen Welt ein Ding weniger und ein Wort mehr. Und eine Pappel.*[840]

Das Kind Fedele Conte Mamai macht sich sozusagen mit den Wörtern die Welt zu eigen, es ordnet die Kontingenz durch die Sprache, bis es schlussendlich seine eigenen Geschichten

---

[837] Lanthaler 2007:12.
[838] Vgl. 29ff.: “Soviel allerdings habe ich begriffen, mittlerweile, dass ein größerer Unterschied ist zwischen einem aus dem Süden und einem aus dem Norden, als zwischen einem Hüter der Ordnung und einem Halunken.”
[839] Ibid. 16.
[840] Ibid. 25.

erzählen lernt. Der Schnittpunkt der Spannungen zwischen individueller und kollektiver Erinnerung bzw. zwischen der ipse- und idem-Identität wird an dieser Stelle sehr deutlich: der individuelle Diskurs des Protagonisten steht im Zusammenhang mit den Sprachen, den Erinnerungen und den Geschichten des Kollektivs. Das Sammeln von Wörtern und Sprichwörtern dient dem ältergewordenen Protagonisten schließlich auch dazu, sich verschiedenen Lebenswelten gefühlsmäßig anzunähern; die Wörter bedeuten ihm „Musik und Rhythmus":

> *Seit den Zeiten auf Bombolos chiatta sammelte ich Sprichwörter. Hatte sie auswendig gelernt, lange bevor ich die einzelnen Wörter verstehen konnte. Und hatte sie mir behalten, auch nachdem ich die Wörter gelernt hatte, und die Sätze, und das Sprechen und das Lesen. Hatte weiter Sprichwörter aufgelesen, vielfarbige Musik in den multiplen Klängen des disparaten Landes. Wo immer ich sie fand im Vorbeigehen. Ganz wie andere Geld häufeln auf ihrem Weg vom Tellerwäscher.*[841]

Auf den Spuren seiner Identitäten begreift Fedele Conte Mamai, dass seine Erinnerungen fragil und unzuverlässig geworden sind, wohingegen kleine Geschichten sie ersetzen. Die individuellen Erinnerungen begreift das literarische Subjekt als Geschichten, „[a]ber das mit dem Erinnern lässt nach, je mehr zu erinnern wäre. Und es bleiben dir ersatzweise nur mehr die Geschichten, die kleinen"[842]. Genauso werden die kollektiven Erinnerungsdiskurse der Deltabewohner für Fiktionen gehalten. Die Verbindung zwischen dem, was vorgefallen ist und dem, was man sich darüber erzählt, scheint lose geworden zu sein. Vieles begreift der Protagonist als Gerede[843], vor allem die zahlreichen Diskurse der Dorfgemeinschaft, die sich der Schimpfwörter, abergläubischer Phrasen sowie tradierter Sprichwörter bedienen: „Was man nicht alles so reden hört, geredet wird viel, wenn die Leute nichts zu tun haben und nur abwarten [...]".[844] Die Existenzberechtigung der Geschichten wird jedoch verteidigt, da erst durch sie ein Verstehen möglich wird: „Als ob man sich die Welt da draußen überhaupt anders begreifen könnt."[845]

Der deutschsprachige Text wird sowohl mit dem Standarditalienisch als auch den Sprachvarietäten der Menschen im Delta sowie anderer italienischer Sprachgemeinschaften angereichert. Durch diese *heteroglossia*[846], d.h. die Ko-existenz individueller Stimmen, Sprachvarietäten und Sprachen im Roman verweigert sich die erzählte Geschichte einer eindeutigen Verortung. Die Erzählung ist eine Geschichte des inhaltlichen und formalen border-crossings; der Protagonist überquert mehrmals regionale Grenzen, die Sprach-

---

[841] Ibid. 138.
[842] Ibid. 7.
[843] Vgl. 99.
[844] Ibid. 89.
[845] Ibid. 100.
[846] Bakhtin zit. nach Todorov 1984:56.

varietäten des Romans brechen die Vorstellung von einem einheitlichen Sprachsystem auf, wie Bachtin anhand des Terminus' *heterology* verdeutlicht:

> *In language, there is no word or form left that would be neutral or would belong to no one: all of language turns out to be scattered, permeated with intentions, accented. For the consciousness that lives in it, language is not an abstract system of normative forms but a concrete heterological opinion of the world. [...] Every word smells of the context and contexts in which it has lived its intense social life [...].*[847]

Die italienischen Sprichwörter in unterschiedlichen Varietäten reflektieren die Lebenswelt mehrerer italienischer Sprachgemeinschaften, viel ist die Rede vom Essen, von Überlebensstrategien in einem korrupten Staat, in dem Gesetze nur für die Mittellosen gelten. Lanthaler gelingt es in seinen Übersetzungen, die umgangssprachlichen und zuweilen vulgären Ausdrücke der italienischen Sprichwörter ins Deutsche zu übertragen, wie folgende Textausschnitte zeigen:

> *Chi magna de amaro, no pol spuar dolze, sagte ich. Wer bitter ißt, kann kaum süß kotzen.*[848]

> *La liggi è uguali ppi' tutti, cu'avi rinari si 'nni futti. Das Gesetz ist für alle gleich. Und wer Geld hat scheißt drauf.*[849]

Die Sprichwörter und Ausdrücke bringen ernsthafte Inhalte unverblümt und scheinbar furchtlos ans Licht, erscheinen in ihrem Kontext allerdings humorvoll. Die einzelnen Kapitel werden überdies mit zweisprachigen Titeln überschrieben, wobei es sich nicht immer um wörtliche Übersetzungen handeln muss. *La piazza* wird übersetzt mit *Die Geschichten, die kleinen* und *La bomba* mit *Ein grobes Durcheinander, Col fez* mit *Der Türke des PSI*. Somit tragen die Übersetzungen der kulturellen Bedeutungsverschiebung Rechnung, eine *piazza* ist der Ort, an dem sich die Menschen versammeln und sich Alltagsgeschichten erzählen und wo sich außerdem die Alltagsgeschichten abspielen. Im Zusammenhang mit Rabelais definiert Bachtin die *piazza* als das „center of all that is unofficial; it enjoyed a certain extraterritoriality in a world of official order and official ideology, it always remained ‚with the people'".[850] Die *piazza* ist damit auch der Ort der „freedom, frankness, and familiarity"[851], der sich durch das ihm eigene Vokabular, durch den ihm eigenen Stil, durch seine volkstümliche Atmosphäre auszeichnet. Die Mehrsprachigkeit wird im Roman auf einzelne Satzglieder ausgedehnt, beispielsweise in den folgenden Sätzen:

---

[847] Ibid.
[848] Lanthaler 2007:138.
[849] Ibid. 139.
[850] Bakhtin 1984:153ff.
[851] Ibid. 153.

Bestelle einen caffé, ristretto, mi raccomando, bitteschön, und überlege, wie ich weiterkommen würde.[852]

Als Kind hatte ich gedacht, als Kind war ich überzeugt gewesen, convintissimo, felsenfest, dass der Große Fluss, also das, was ich von ihm kannte, weit größer sei als das Meer, ungleich ausgedehnter.[853]

Die Identität des Protagonisten Fedele Conte Mamai entzieht sich einer traditionellen Erzählstruktur mit Beginn, Fortsetzung und Ende. Was der Carabinieri aus Fedeles *Papieren*, seinem Identitätsausweis, liest, ist zufällig, enthält wenig Wahres über das Ich und ist veraltet. Die Identität wird einerseits als eine Zuschreibung von außen geschildert, andererseits als eine Ansammlung von unvollständigen und erinnerungsbedingten Geschichten. Das stört den Protagonisten jedoch nicht, er richtet sich sein Leben inmitten der Geschichten ein, lässt sich Geschichten erzählen und legt sich seine eigenen Geschichten zurecht. Er erlernt die Fähigkeit, sich immer wieder neu zu erzählen, sich immer wieder anders zu erzählen. Genau diesen Zusammenhang, den Ricoeur zwischen Identität und Narrativität herstellt, erkennt und nutzt er. Er lässt die Geschichte beginnen und enden, wo er will und erzählt sie weiter, wann und wo er will. „Heute nicht mehr. Für heute ist genug. Schließ den Koffer. Schließ das Kapitel"[854], ist die Entscheidung des Protagonisten am Ende des Romans. Das Fremdheitsgefühl überkommt ihn nie, denn er selbst scheint sich immer und überall als ein Fremder zu begreifen. Auf ihn scheint zuzutreffen, was Julia Kristeva behauptet:

Wenn wir unsere Fremdheit erkennen, werden wir draußen weder unter ihr leiden noch sie genießen. Das Fremde ist in mir, also sind wir alle Fremde. Wenn ich Fremder bin, gibt es keine Fremden.[855]

Die Sprachen fungieren nicht in erster Linie als Grenzen oder Hindernisse; die Figur bewegt sich gekonnt und humorvoll innerhalb der und zwischen den Sprachen und Sprachvarietäten und weiß ihre Übersetzungsfähigkeiten für das Ausbilden ihrer Identitäten einzusetzen.

4.1.4. Die Sprachen als Identitätsräume

Homosexualität ist das zentrale Thema in Martin Pichlers Roman *Störgeräusch* (2006). Ausschließungs- und Grenzziehungsprozeduren bestimmen die Art und Weise, in der das Thema in der im Roman gezeichneten Gemeinschaft abgehandelt wird, als ein „object to be shut away".[856] Das Sprachcode-Switching bedeutet dem Protagonisten Philipp die Befreiung

---

[852] Lanthaler 2007:14.
[853] Ibid. 49.
[854] Ibid. 158.
[855] Kristeva 1990:209.
[856] Foucault 1981:32.

von dem System der „unitary sexual politics“[857], d.h. die Befreiung von „restrictions, reticences, evasions, or silences which all these procedures may have manifested, in order to refer them to some constitutive taboo, psychical repression, or death instinct“.[858] Für die Homosexualität des Ich-Erzählers ist innerhalb der geschilderten Gemeinschaft kein Platz vorgesehen, die traditionelle Familienstruktur ist die einzig akzeptierte Form des Zusammenlebens. Foucaults Ansatz der „anatomo-politics of the body“ bzw. der „bio-politics of the population“[859] beschreibt das Normsystem *Familie* sehr treffend:

> *The family cell in the form in which it came to be valued in the course of the eigtheenth century, made it possible for the main elements of the deployment of sexuality (the feminine body, infantile precocity, the regulation of births, and to a lesser extent no doubt, the specification of the perverted) to develop its two primary axis and the parents-children axis.*[860]

Der Protagonist in Pichlers Roman muss sich gegen diese kontrollierten Diskurssysteme ständig zur Wehr setzen. Er versucht immer wieder das aus dem normierten Diskurs der Sexualität Verbannte in die Diskurssysteme hereinzuholen. Das gelingt ihm vor allem mittels der Fremdsprache. Mehrsprachigkeit bedeutet im Roman, abhängig vom Zweck und von der Sprechsituation sich für eine Sprache entscheiden zu können: Die Fremdsprache stellt für Philipp jene Distanz her, die er immer wieder sucht, um die Tabus der Muttersprache zu überwinden. Diese Distanz thematisiert auch Kristeva im Zusammenhang mit der Entfremdung zu sich selbst, die dann entsteht, wenn man dazu fähig ist, sich selbst als anderer zu denken:

> *Das Wort kündigte das Exil an, die Möglichkeit oder Notwendigkeit, Fremder zu sein und als Fremder zu leben [...]. Die Entfremdung zu mir selbst, wie schmerzhaft auch immer sie sei, verschafft mir diese erlesene Distanz, aus der sowohl die perverse Lust als auch meine Möglichkeit zu imaginieren und zu denken erwachsen, der Impuls meiner Kultur.*[861]

Philipp kann demnach seine Homosexualität nur dann denken, wenn er sich von sich selbst und von seiner Sprache distanziert. Die Muttersprache ermöglicht nicht immer genug von diesem Raum der Imagination, denn zu ihr hat der Sprecher grundsätzlich eine geringere Distanz. Die Fremdsprache bietet sich daher an, sie kann größere Ausdrucksräume schaffen. Die Mehrsprachigkeit entspricht auch der polyvalenten Sexualität: In beiden Bereichen stehen unterschiedliche Möglichkeiten zur Auswahl offen. Die Figur ist sich dieser Möglichkeiten bewusst und nutzt sie.

---

[857] Ibid. 122.
[858] Ibid. 123.
[859] Ibid. 139.
[860] Ibid. 108.
[861] Kristeva 1990:23.

Kristeva nennt die „ungewöhnliche Befreiung“[862] von der Muttersprache, durch die insbesondere bisherige Tabus enttabuisiert werden können:

> *Der Zügel der Muttersprache beraubt, ist der Fremde, der eine neue Sprache lernt, in ihr zu den unvorhersehbaren Kühnheiten fähig: intellektueller wie obszöner Art. Diese Person, die in der Öffentlichkeit kaum zu sprechen wagte und sich in ihrer Muttersprache nur verlegen und wirr äußerte, entpuppt sich in der angeeigneten Sprache als unerschrockener Gesprächspartner. Neue abstrakte Bereiche werden mit unerhörter Leichtigkeit erlernt, erotische Wörter und Wendungen, auf denen früher das familiale Verbot lastete, machen keine Angst mehr.*[863]

Durch die italienische Sprache gelingt es Philipp, sich von seinem „befangenen“[864] Ich und den Zwängen der deutschsprachigen Herkunftsfamilie zu lösen. Die Sprache des Anderen bedeutet ein Ausloten anderer Identitätsräume, sie ermöglicht es ihm, ein anderer zu sein; die Muttersprache scheint ihm zum Ausdruck seiner sexuellen Identität nicht geeignet:

> *Italienisch ist die Sprache dieses anderen Selbst, dem er in seiner Pubertät auf die Spur gekommen ist. Noch heute stellt der Wechsel des Codes die entscheidende Frequenzänderung dar, um die Befangenheit abzulegen und in einen stimulierenden Resonanzraum einzutreten. Unwillkürlich greift sein Gehirn auf das Italienische zurück, wenn es sich seine erotischen Phantasien zusammenspinnt. Bei aller Selbstsicherheit, mit der er zu seiner Sexualität steht, ist ihm dieser letzte Rest an Scham geblieben: dass er sich seiner Muttersprache entledigen muss.*[865]

Die Fremdsprache eröffnet dem Erzähler den exotischen Raum; der erotische Reiz wird durch sie verstärkt, zuweilen sogar durch sie hervorgerufen. Der italienische Sprach- und Kulturraum dient als Projektionsort für Sinnlichkeit und Entfesselung:

> *Wenn ein Chatteilnehmer ihn als Deutschen entlarvt und deshalb erfreut in den Dialekt überwechselt, schließt Philipp sofort das Sprachfenster. So etwas interessiert ihn nicht. Im Laufe des Gesprächs auf diese Gemeinsamkeit gestoßen zu sein, bedeutet ihm nichts, im Gegenteil, es macht den ganzen erotischen Reiz zunichte, denn worin sonst könnte dieser bestehen, als in der Sprache, in der mit Spannung erwarteten nächsten Bildschirmzeile. Liest er dieselben Locksätze in seinem Dialekt, so klingt es in seinen Ohren, als spräche die affektierte Tunte, die er von allem Anfang an niemals sein wollte.*[866]

Die Fremdsprache dient daher auch als Sprache des Outings. Durch den Abstand, den Philipp zur „fremden Sprache“ hat, gewinnt er auch Abstand zu den in ihr ausgesprochenen Inhalten. Seine Homosexualität lebt er nicht in der Muttersprache, sondern in der Sprache des Anderen, die ihm die nötige Unbefangenheit ermöglicht. Philipps Partner Luca hingegen, der italienischer Muttersprache ist, wählt die deutsche Sprache immer dann, wenn er Philipp

---

[862] Ibid. 41.
[863] Ibid.
[864] Pichler M. 2006:33.
[865] Ibid. 33.
[866] Ibid. 34.

entgegenkommen will[867] (ein Vorgang, der in der Soziolinguistik als sprachliche Angleichung/Konvergenz bezeichnet wird), spricht jedoch in seiner Muttersprache (sprachliche Divergenz), als er dieses Entgegenkommen aufkündigt, nämlich dann, als er Philipp klarmacht, dass er von seiner Affäre weiß.[868]

4.1.5. Mehrsprachigkeit – ein Traum, ein Albtraum

Wie bereits in vorhergehenden Teilkapiteln gezeigt wurde, wird Mehrsprachigkeit wiederholt als ein nicht nur für die Poetik wertvolles Potential thematisiert, sondern auch als eine wertvolle Fähigkeit für die individuelle Identitätsausbildung. In Gerhard Koflers Lyrik beispielsweise kommen beide dieser Thematiken zur Sprache: Die Mehrsprachigkeit bildet den Ausgangspunkt vieler seiner Gedichte, z.B. wenn unterschiedlichen Metaphern aus verschiedenen Sprachen nachgespürt wird oder wenn Wortspiele eingesetzt werden. Gleichzeitig wird mehrfach der Vorteil der Begegnung mit unterschiedlichen Kulturen für die Identitätsausbildung betont. Auf ähnliche Weise illustriert dies der Roman *Das Delta* von Kurt Lanthaler. Auch wenn im Text die Mehrsprachigkeit nicht explizit diskutiert wird, geht aus der Handlung hervor, welchen Nutzen der Protagonist aus dem Umstand zieht, dass er sich in mehreren Sprachvarietäten, Gemeinschaften und Kulturen zurechtfindet. Das Sich-Einrichten in einer neuen Sprache kann in den Figuren dazu führen, dass die Fremdsprache aufhört, eine fremde Sprache zu sein. Dies trifft beispielsweise auf das Kostkind in *Berge Meere Menschen* zu. Es heißt im Text: „Nebenan im Abteil nur Brocken der fremden und zur eigenen gewordenen Sprache."[869]

Mehrsprachigkeit kann auch mit Überlegenheit in Verbindung gebracht werden: Der mehrsprachige Mensch übertrifft den einsprachigen, ein Umstand, der sowohl positiv als auch negativ zum Ausdruck kommen kann: Eine triumphalistische Überlegenheit wird in der Erzählung *Die Zwillinge (1991)* von Helene Flöss an der Figur der Mutter ihrer italienischen Schwiegermutter gegenüber dargestellt. Sich in der Sprache des Anderen ausdrücken zu können, erkennt die Mutter als ihren eigenen Vorteil:

> *Paola staunte über die Sicherheit, mit der ihre Mutter sich mit der Florentiner Gräfin am Telefon unterhielt. Dazu erklärte Frau Daporta stolz, die kurze Befangenheit habe sie sich damit ausgeredet, dass sie immerhin imstande sei, sich in der fremden Sprache auszudrücken, die Adelige aber nicht. Paola war es peinlich, bemerkte sie das Überlegenheitsgefühl vieler deutschsprachiger Südtiroler, die sich nicht nur höflich um die andere Sprache bemühten, sondern manchmal auch ein wenig herablassend dem*

---

[867] Ibid. 64.
[868] Vgl. 199.
[869] Brunner 2004:93.

unkundigen Italiener zu verstehen gaben, sie wollten ihn nicht in Verlegenheit bringen. Es war eine billige Entdeckung, dass Der-Sprache-mächtig-Sein die „Macht" im Wort trug.[870]

Jedoch kann die Fremdsprache auch zur Last werden, wenn das Individuum sich vom Erlernen der Sprache zu viel erwartet, so zum Beispiel das perfekte Beherrschen der Sprache und das unhinterfragte Angenommenwerden innerhalb einer anderssprachigen Gemeinschaft. Kristeva spricht in diesem Zusammenhang von der Illusion dazugehören zu wollen:

Niemand verbessert eure Fehler, um euch nicht zu verletzen [...]. Man signalisiert euch gleichwohl, dass es enervierend ist: Ein Heben der Augenbrauen oder ein gedehntes ‚Wie bitte?' gibt euch dann zu verstehen, dass ‚ihr niemals dazu gehören werdet', dass ‚die Mühe nicht lohnt', dass ‚man sich zumindest darin nichts vormachen lässt'.[871]

Dies trifft auf die Protagonistin Rita in Grubers Roman zu, die sich ständig um ein akzentfreies Italienisch bemüht, um dazuzugehören, um zu den Italienern gerechnet zu werden (dargestellt am Üben des rollenden R's und auch an der Assimilierung ihrer Gewohnheiten an die italienische Umgebung).

Die Mehrsprachigkeit als Hindernis für die Identitätenausbildung jenseits ethnischer Kriterien liegt – vor allem in den italienischen Texten – darin begründet, dass die ProtagonistInnen das Gefühl haben, die Mehrsprachigkeit sei ein Instrument der Politik. Der schulische und gesellschaftliche Zwang zur Mehrsprachigkeit wird in ihnen deshalb als Ursache ihrer Abneigung der anderen Sprache und Kultur gegenüber geschildert und hat den gegenteiligen Effekt: Negative Emotionen in der Begegnung mit der anderen Sprache und Kultur sind die Folge, ein Gefühl der Abgrenzung bzw. Distanz durch die Sprache entsteht. Dadurch wird Mehrsprachigkeit als ein artifizieller, vorgetäuschter Zustand, als eine dem Individuum letzlich aufgebürdete Last wahrgenommen. Die Literarisierung einer artifiziellen Mehrsprachigkeit erfolgt beispielsweise in Alessandro Bandas Roman *La città dove le donne dicono di no* (2005). Das Kapitel *La guerra dei nomi* ist eine Satire auf die ethnische Abgrenzung. Das Problem der Namensbezeichnung für die Stadt *Meridiano* wird als ein Apokopen-Problem (die beiden Namen in den beiden Sprachen unterscheiden sich nur im Endvokal voneinander) dargestellt und durch die Untertreibung ironisiert:

La guerra dei nomi, a Meridiano era essenzialmente una guerra di apocopi. C'era una consistente fetta di meridianesi che sosteneva che Meridian fosse la forma giusta, storicamente motivata, del nome cittadino, con l'apocope; un'altra fetta di meridianesi, non meno consistente, sosteneva che Meridiano fosse la forma corretta, senza l'apocope. Tale disputa aveva modo di ripetersi per molti paesi del circondario. Tàrlan/Tàrlano, Giripiàn/Giripiàno, Crlimpimpirliniàno e Crlimpimpirlinián, nonché Zak e Zako, e anche Af

---

[870] Flöss 1991:28 ff.
[871] Kristeva 1990:25.

e Afak (un posto dove faceva veramente caldo, non solo d'estate) e cosí via per un infinità di altri nomi (è un iperbole, o figura d'esagerazione).[872]

Der Ortsnamenstreit wird als ein unlösbarer Konflikt geschildert, der die Einwohner ständig erzürnt: in nächtlichen Aktionen werden Namensschilder überschrieben, Buchstaben aus den Bezeichnungen gelöscht. Die Lösung wird schließlich von einem Experten vorgeschlagen: Ein dritter Weg bzw. eine Ausflucht aus dem Apokopen-Streit muss gefunden werden. Die Orte werden umbenannt in neutrale Bezeichnungen, doch selbst hinter diesen Bezeichnungen vermuten manche Einwohner politisch motivierte Benennungen. Unter- bzw. Übertreibung machen diesen satirischen Text vor allem aus: Die sprachlichen Unterschiede werden untertrieben, die Reaktionen der Bevölkerung überzeichnet. Dadurch wird der Ortsnamenkonflikt banalisiert. Die Namen werden als geschichtslose und arbiträre Buchstabenaneinanderreihung dargestellt, wodurch gegen die Emotionalisierung der Einwohner im Roman polemisiert wird.

Eine ähnliche Darstellung des Phänomens Mehrsprachigkeit erfolgt im Gedicht *Enrosadüra*[873] von Enzo di Spazio:

Enrosadüra

Si dice che sulle Alpi
Il rosso del crepuscolo
Sia come le fiamme di un drago
Un nimbo di Venere
Un letto di rose
Enrosadüra, Alpenglühen
Tramonto dorato.
Quante parole
Diverse e inutile
Per un fuoco che ogni sera
Si accende nel cielo
Di casa nostra
A Bolzano.

Die drei Bezeichnungen *Enrosadüra, Alpenglühen* und *Tramonto dorato* für das Naturphänomen in den Südtiroler Bergen, d.h. der jeweilige muttersprachliche Ausdruck für die ladinische, deutsche und italienische Sprachgruppe, wird als *inutile (unnütz, überflüssig)* dargestellt. Im Gegensatz zu Bandas Text ist diese Aussage jedoch nicht ironisch gemeint, zumal es sich nicht um ein satirisches Gedicht handelt: Die Sprache wird im Gedicht ausschließlich als ein Instrument begriffen, während soziolinguistische Aspekte, wie z.B. die Bedeutung der Sprache für die individuelle und kollektive Identität, außer Acht gelassen werden. Nur dann kann nämlich von einem Überfluss an Sprachen und Wörtern die Rede sein,

[872] Banda 2005:15.
[873] Di Spazio P.1983:90.

eine Aussage, die problematisch ist, da sie sprachliche und kulturelle Besonderheiten übergeht und für das Unsichtbarmachen von Differenzen plädiert.

Im Kapitel *Un nome* in Bandas Roman hingegen wird – wiederum satirisch – geschildert, wie entscheidend Namen sein können bzw. letzlich auch sind. Insofern ist dieses Kapitel gegensätzlich zum Ortsnamenkapitel: Ein Junge erhält den Namen James und damit scheint sein Lebenslauf vorgegeben zu sein: Niemand in Meridiano kann den Namen richtig aussprechen, da er den Einwohnern fremd ist, und der Junge wird aus diesem Grund immer als ein Anderer wahrgenommen. Als Student legt er sich in der Universitätsstadt einen neuen Namen zu, jedoch sein Geburtsname verfolgt ihn bis an sein Lebensende. Auch in diesem Kapitel werden Emotionen, die mit Namen in Verbindung stehen, sowie damit zusammenhängende Verhaltensweisen ironisiert. Im Text ist der Blickwinkel auf die Gemeinschaft gerichtet, die aufgrund ihrer Unfähigkeit der richtigen Aussprache des Namens, den Namensträger selbst stigmatisiert. Das Defizit im Selbst wird auf den Anderen projiziert, die eigene Ignoranz wird dem Anderen zur Last gelegt. Die ethnische Trennung aufgrund der Sprachzugehörigkeit wird auch in anderen Kapiteln des Romans von Alessandro Banda explizit aufgegriffen. Die Schilderung der für die berufliche Qualifizierung notwendigen Sprachzugehörigkeitserklärung wird auf alltägliche Situationen (z.B. Essensverteilung), sowie auf Grenzsituationen (Rettung eines Bergsteigers) übertragen und so ad absurdum geführt.[874]

Trotz der minimalen kulturellen Differenzen zwischen den ethnisch-kollektiven Gruppen, die Bandas Roman im Kapitel *I due capodanni del Duemila* aufzeigt, werden sie vom Gemeinderat in der Neujahrsansprache wiederholt betont und als nennenswert empfunden. Die Darstellung der Rede ist von expliziter Ironie gekennzeichnet, die Beschreibung der Traditionsunterschiede erfolgt auch an dieser Stelle durch das Stilmittel der Hyperbole, wodurch die Absurdität der Situation zum Ausdruck kommt; selbst die Auswahl des traditionellen Neujahrsgerichtes ist politisch motiviert und zielt auf Abgrenzung ab, die rekurrierende Betonung des *Wir* versus dem *Sie* (pl.) reflektiert eine klare Abgrenzung zwischen Insider und Outsider: das *Wir* präsentiert im Text die deutsche Sprachgruppe, das *Sie* die italienische. Die Abgrenzung wird als ein artifizielles Konstrukt geschildert: Von Ähnlichkeiten zwischen den ethnischen Gruppen wird abgesehen, während die minimalsten Unterschiede herangezogen werden, um die Trennung aufrecht zu erhalten. Wiederum spielt der Text mit Unter- und Übertreibungen. Die imaginierte kollektive Identität wird im Text von politischen Eliten präsentiert und immer wieder aufgenommen, um das ethnisch-getrennte System der Politik fortzuschreiben.

---

[874] Auf ähnliche Absurditäten des Proporzsystems hat auch Alexander Langer in einem Essay (ein nicht fiktiver, nicht satirischer Text) hingewiesen, nämlich in seinem pointierten Essay *Ethnischer Proporz – Wirklich wünschenswert?* Langer greift darin die Problematik auf, die eine derartige Trennung auslöst (vgl. Kapitel 1).

[...] perchè, vedete, noi, da sempre, da centinaia di anni, da millenni si può dire, noi, ecco, prima stappiamo lo spumante (o lo champagne) e dopo, solo dopo, tassativamente solo dopo mangiamo qualcosa, qualcosina, che so, un toast con della salsa al cren e le fragole dentro o i crostini di milza intinti nel sangue di cavallo avelignese o... o... (tutta roba sana che ci viene dalla Tradizione dei Nostri Padri) – loro invece, loro (orrore!) prima mangiano e dopo stappano (lo spumante o lo champagne): ma così, ma se noi dovessimo, anche noi, (orrore!), fare così, ne andrebbe della nostra identità, identità secolare, millenaria; perchè noi, da millenni, prima stappiamo e poi mangiamo; loro invece (ma come si fa? Ma com'è possibile? Com'è pensabile, com'è addirittura pensabile, una cosa così? Prima mangiano e poi strappano, e trasgrediscono, con questa inconcepibile barbara usanza, l'ordine della tradizione, l'ordine della Nostra Tradizione, cosa che noi, noi, NOI non possiamo accettare a nessun costo [...].[875]

Die Traditionen werden vom politischen System als jahrtausendlange Institutionen beschrieben, wodurch das Konzept einer „imagined community" persifliert wird. Das Charakteristikum dieser community ist, dass sie sich auf einer imaginierten Zeitachse bewegt: eine lange Vergangenheit wird ihr zugeschrieben und eine ebenso langanhaltende Zukunft vorausgesagt. Der Roman karikiert ein Gesellschaftssystem, das nach singulären und damit automatisch polarisierenden Kategorien gegliedert wird. Damit wird genau dieser Prozess angesprochen, den Amartya Sen als eine „miniaturization of human beings"[876] begriffen hat. Allerdings zeichnen satirische Texte Typendarstellungen aus: Typen, die mit bestimmten Charaktereigenschaften und Verhaltensweisen versehen sind, werden karikiert. Dargestellt wird in zahlreichen Kapiteln des Romans eine Wir-Gruppe, die einer Sie-Gruppe entgegengesetzt wird d.h. es geht um Strategien der Exklusion bzw. Inklusion. Sprachdifferenz wird im Roman zu einem Hindernis des Zusammenlebens, die Identitätsausbildung beschränkt sich in ihrer Form auf Dichotomien, wobei das Individuum sich einem der beiden Kollektive zuordnet. Die polarisierte Identitätsausbildung der Gemeinschaft in all seinen Ausprägungen wird attackiert und lächerlich gemacht. Daneben werden auch die Institutionen, wie Kirche, Schule usw. angeprangert. Kritik trifft vor allem auch die politische Struktur der Stadt bzw. des Landes, deren ständiges Streben nach mehr und mehr Autonomie karikierend überspitzt und bespottet wird, indem von einem 'Panseparatismo-Experten' die Abtrennung von sich selber vorgeschlagen wird:

Ecco quindi, ogni ora, ogni minuto, ogni secondo, ognuno di noi deve gridare al mondo, agli altri, a se stesso la sua propria separazione da se medesimo, dal sé che non è già più (e da quello che non è ancora), la propria assoluta indipendenza da se stesso, la sua totale e intangibile sovranità, proclamata di minuto in minuto, e tutelata e difesa con i denti e le unghie e [...].[877]

Auch im Roman *Lettere d'amore a me stesso (2006)* von Marco Aliprandini ist die Mehrsprachigkeit für die literarische Figur problematisch. Der Text stellt jedoch im Gegensatz

---

[875] Banda 2005:127 ff.
[876] Sen 2006:Prologue XIII.
[877] Ibid. 158.

zu Bandas Roman eine individuelle Identität in den Vordergrund, nämlich den personalen Erzähler Valerio Tondello. Außerdem handelt es sich bei diesem Roman nicht um einen satirischen, sondern um einen psychologisierenden Text. Die Identitätskrisen, die das erzählende und erzählte Ich charakterisieren, sind Hauptthema des Romans. Das Gefühl, von sich selbst entfremdet zu sein, sich ständig selbst von außen beobachten zu müssen, ein *Mann ohne Eigenschaften* zu sein, der die Wünsche und Erwartungen anderer erfüllen muss, bestimmt die Gedanken des Protagonisten:

> *Forse fin dall'inizio della mia vita, diciamo consapevole, mi ero sentito uno strano miscuglio tra un emigrato e un turista. Quello che voglio dirle è che ripercorrendo la mia vita scolastica, la mita vita lavorativa, la mia vita affettiva mi sono trovato di fronte a una quantità di materiale di scarto del tutto inservibile. Mi sono ritrovato ad avere la sensazione di essere vittima di una gran fregatura. Nel senso che mentre scrivevo mi rendevo conto che da sempre mi ero sentito uno straniero, anzi che io, Valerio Tondello. esistevo solo come prodotto, vincente o perdente, di un continuo conflitto.*[878]

Das Tagebuch ist der Ort, an dem der Protagonist versucht, sich selbst zu erzählen und seinen zahlreichen Ichs, all den unterdrückten Ängsten und unbewussten Wünschen Ausdruck zu geben. Dem Inhalt entspricht auch die Form des Romans, der sich auf sehr unterschiedlichen Ebenen entwickelt: Tagebuch, Briefanfängen, Roman- und Dramaanfängen. Mehrmals haben die Erzählungen nur einen Beginn, brechen dann abrupt ab; inhaltlich spiegelt sich dieser Abbruch im Gefühl des Ich-Erzählers wider, der von sich selbst behauptet, nichts zu Ende geführtes, nichts Abgeschlossenes in seinem Leben zu finden. Die Krisen des Subjekts sind mitbedingt vom Lebensort und -zeitpunkt, welche die Verunsicherung des Ichs zusätzlich verstärken und ihm eine Selbstpositionierung verweigern. Die erzählte Geschichte spielt in der gegenwärtigen Zeitepoche: Das erzählende Ich erlebt sich als Marktprodukt, das sich den ökonomischen Bedingungen unterwerfen muss: Valerio hat ständig das Gefühl, dem Druck ausgesetzt zu sein, Fähigkeiten für sein Curriculum Vitae erwerben zu müssen, um innerhalb der kapitalistischen Gesellschaft konkurrieren zu können. Die Figur empfindet auch ihren Lebensort als bedrohlich; das Gefühl der Geborgenheit ist auch dort verlorengegangen. Hinzu kommt der Aspekt der Sprache, der dem Ich-Erzähler zusätzliche Schwierigkeiten zu bereiten scheint. Valerios Eltern, Emigranten aus der Provinz Belluno und der Provinz Trient, sprechen auch nach zwanzig Jahren weder Deutsch noch den lokalen Dialekt. Doch fühlen sie den Zwang der Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung und erkennen, dass bereits der Name für die berufliche Laufbahn des Sohnes an diesem spezifischen Ort entscheidend werden könnte. Die Sprache des Anderen sperrt sich dem Ich-Erzähler: die Wörter sind für ihn „impronunciabile"[879], der Protagonist hat Schwierigkeiten mit der Orthographie und findet es im Allgemeinen schwer, sich auf Deutsch mündlich auszudrücken. Die deutsche Sprache evoziert

---

[878] Aliprandini 2001:81.
[879] Ibid. 24.

in ihm viele verdrängte Erinnerungen, die schlechten Noten im Fach Deutsch während seiner Schulzeit, die langweiligen Geschichten der deutschen Lehrbücher, die „canzoni di guerra“[880], aber auch die politische Instrumentalisierung der Sprache überhaupt.

> *In tedesco (lingua due) avevamo una maestra che aveva i capelli corti e sembrava la moglie di uno di quegli ufficiali nazisti che sognavo ogni tanto di notte. La maestra di tedesco era davvero severa anche nel tono di voce. Delle volte ci faceva imparare cantando, ma le sue canzoni di guerra, e guerra in tedesco si dice der Krieg, che, con quell digrigno iniziale, rende davvero l'idea. Forse è stato proprio l'immaginarla in divisa nazista che non mi ha permesso di fare grossi progressi linguistici. Un fatto che dapprima mi era sembrato poco influente, ma che poi mi ha costretto a provare una decina di volte l'esame di bilinguismo, senza il quale in Alto Adige-Südtirol è quasi impossibile trovare un lavoro.*[881]

Das mangelhafte Erlernen der deutschen Sprache erklärt sich der Ich-Erzähler mit den gedanklichen Assoziationen zum Nationalsozialismus, die in ihm unwillkürlich aufkommen, wenn er die deutsche Sprache hört. Trotz der Wahrnehmung der Fremdsprache als ein Hindernis, "l'ortografia e il tedesco erano diventate vere e proprie montagne"[882], beherrscht den Ich-Erzähler die Überzeugung, dass er ihr nicht entkommen kann, zumal mit der Sprache Arbeitsbedingungen und Karrierechancen verbunden sind. Die Sprache wird daher zu einem bösen Albtraum, zu einem ständig gefühlten Zwang, „dovevo dire tutto in tedesco“.[883] Für den Protagonisten bleibt sie ein artifizielles Konstrukt, mit dem ihm außerhalb der Schule und der geforderten Zweisprachigkeitsprüfung nichts verbindet. Als Kind hat sich der Protagonist häufig gefragt, warum italienischsprachige Familien sich entschieden haben in diese Provinz auszuwandern und sich dadurch den Zwang aussetzen, Deutsch zu lernen:

> *La cosa buffa è che in Alto Adige-Südtirol ci sono pochissime famiglie italiane che vengono dall'Alto Adige-Südtirol. Noi italiani veniamo quasi tutti da altri posti in Italia e, alle medie, spesso pensavo a chi gliel'aveva fatto fare a tutte quelle famiglie italiane di andare a Bolzano-Bozen, dove si deve per forza imparare il tedesco.*[884]

Der Grund für eine polarisierte Weltsicht im Protagonisten wird – vergleichbar mit Bandas Roman – im politischen System, das auf ethnischen Kriterien beruht, vermutet. Erst im Erwachsenenalter beginnt der Protagonist sich diesen Polarisierungen zu entziehen:

> *Ho capito solo più tardi la storia del Tirolo del Sud, la dichiarazione di appartenenza al gruppo linguistico e le lotte dei patrioti locali. Ho capito solo più tardi che non tutto può essere ordinato come sullo scaffale del Despar sottocasa, o su una cartina geografica dove c'è un confine-Grenze in grassetto che delimita ogni confine.*[885]

---

[880] Ibid. 41.
[881] Ibid.
[882] Ibid. 48.
[883] Ibid. 49.
[884] Ibid. 57.
[885] Ibid. 25.

Die zweisprachigen Ortschilder und die zweisprachigen öffentlichen Dokumente werden vom Ich-Erzähler als "mania traduttiva sudtirolese"[886] (Übersetzungsmanie der Südtiroler) gedeutet und als ein Ausnahmezustand inmitten der meisten übrigen italienischen Provinzen gesehen, die sich nach außen hin monolingual präsentieren. Vergleichbar mit Di Spazios Gedicht in diesem Kapitel wird auch in diesem Text Mehrsprachigkeit nicht als Wert betont, sondern als überflüssige Last dargestellt. Der Wert des Sichtbarmachens von unterschiedlichen Sprachgruppen wird übergangen, und Einsprachigkeit wird als die weniger komplizierte und vorteilhaftere Situation geschildert. Die Sprache steht im Roman nicht im Kontext der Kommunikation – der Protagonist scheint sie im alltäglichen Leben nicht zu brauchen –, sondern vielmehr wird das Erlernen der Fremdsprache als eine Norm des politischen Systems begriffen, der man sich zum Zweck der ökonomischen und politischen Einbindung unterwerfen muss. Für den Ich-Erzähler, der sich schreibend auf die Suche seiner Identitäten begibt und dabei mehrmals auf die Bedeutung der Sprache hinweist, ist die eigene Muttersprache (im Gegensatz zu z.B. Gerhard Koflers lyrischem Ich) der einzige Anhaltspunkt. Nur die eigene Sprache wird für das narrative Ausbilden der eigenen Identität als bedeutend geschildert, der Ich-Erzähler versucht seinen Ausdruck in seiner Mutterprache zu verfeinern, um dadurch sprachliche Tabus (z.B. in der Sexualität) zu überwinden. Dieser Versuch steht im Gegensatz zum Protagonisten in Martin Pichlers Roman, dem es erst in der Fremdsprache gelingt, Tabus zu überwinden. Der Protagonist im Roman von Aliprandini hingegen versucht, die eigene Sprache auszuloten und in ihr Grenzen zu überschreiten. Spracharbeit heißt für ihn lernen, die Dinge beim Namen zu nennen und sowohl lexikalisch als auch syntaktisch seine eigene Sprache zu finden:

> *Vorrei pero', per la prima volta, utilizzare un nuovo linguaggio. Un lessico e una sintassi più vicini ai miei movimenti profondi. Nel senso che ultimamente mi sono accorto che anche la lingua presuppone una scelta.*[887]

> *Volevo cercare di chiamare le cose con il loro nome, quindi avevo voglia di liberarmi almeno da un tabù linguistico.*[888]

Sprache als ein trennender Aspekt zwischen interethnischen Individuen ist auch Thema des Gedichtes *Monticolo* (1981)[889] von Guglielmo Cesare. Geschildert wird ein zweisprachiger Dialog eines jungen Paares, das sich am Montigglersee trifft: Der Mann ist italienischsprachig, die Frau deutschsprachig. Kurze Fragen und kurze Antworten werden in beiden Sprachen „hin- und hergeworfen", doch die Behauptungen am Ende des Gedichtes brechen den Dialog jäh ab:

---

[886] Ibid. 21.
[887] Ibid. 69.
[888] Ibid. 71.
[889] Guglielmo zit. nach Romeo 2006:375.

[...] Tuo padre mangiaitaliani

mio padre mangiatedeschi

creperanno di rabbia.

Das Gedicht reflektiert den ethnischen Konflikt der Gesellschaft am Beispiel der Partnerbeziehung. Die Väter symbolisieren die Fortschreibung der ethnischen Abgrenzung, indem sie die interethnische Heirat ihrer Kinder mißbilligen. Sowohl formal als auch inhaltlich bewegt sich das Gedicht auf der Ebene der Dichotomie, die Sprachen werden genauso wie die inhaltlichen Differenzen meist einander entgegensetzt. Die Feststellung Carlo Romeos, dass die Sprache innerhalb der italienischsprachigen Literatur oft als eine trennende Mauer begriffen wird, trifft auf dieses Gedicht sowie auf die besprochenen italienischen Textausschnitte durchaus zu:

> *Anche quando non penetra direttamente nel testo, l'altra lingua è presente talvolta come un ‚muro' invalicabile, come linea di demarcazione con cui l'ambiente censura e condanna la ‚mescolanza' etnica in un rapporto di coppia.*[890]

4.2. Sich selbst (nicht) erzählen können – die Sprache des Schweigens, die Sprachlosigkeit, die Stottersprache[891]

Wenn Foucault von Ausklammerung und Grenzziehung spricht, meint er damit auch das Schweigen, das er folgendermaßen definiert:

Silence itself – the things one declines to say, or is forbidden to name, the discretion that is required between different speakers – is less the absolute limit of discourse, the other side from which it is separated by a strict boundary, than an element that functions alongside the things said, with them and in relation to them within over-all strategies.[892]

Foucault stellt somit das Schweigen auf die Ebene des Sprechens, er begreift es als ein weiteres Element der Aussage. Dadurch löst Foucault die strikte Dichotomie Sprechen/Schweigen und das geläufige antonymische Verständnis der Begriffe auf. Die innige Verflechtung zwischen Sprache und Schweigen hat auch der Literaturwissenschaftler George Steiner konstatiert: Steiner charakterisierte die Stille/das Schweigen als eine „twofold silence, loud and desperate with the remembrance of the Word".[893] Er vertrat die Ansicht, dass die Wissenschaften lange Zeit die Sprache als die wichtigste Ausdrucksform angesehen und daher die Wahrheit an sprachlichen Äußerungen festgemacht hätten. Im Gegensatz dazu

---

[890] Ibid. 376.
[891] Vgl. Teile aus diesem Kapitel sind bereits veröffentlicht. In: Siller 2011: 139-151.
[892] Foucault 1981:27.
[893] Steiner 1979:17.

behauptete er, dass Realitäten in vielerlei Hinsicht außerhalb bzw. jenseits der sprachlichen Zeichen liege.[894] Die Grenzen der Sprache könnten – Steiner zufolge – lediglich durch die drei Ausdrucksformen *Licht, Musik* und *Schweigen* aufgehoben werden. Steiner schrieb deshalb den nonverbalen Ausdrucksformen vor allem für den Ausdruck „gefühlter" Realitäten die größere Bedeutung zu:

> *It is no paradox to assert that in cardinal respects reality now begins outside verbal language.*[895]

Dem wissenschaftlichen Logozentrismus, der das Schweigen ausgrenzt, als nicht wichtig erachtet und an die Peripherie gedrängt hat, stellte Steiner eine Umstrukturierung entgegen: das Schweigen wird zum Zentrum, die Sprache zur Peripherie. Diese Umstrukturierung würde jedoch erneut zu einem statischen System, zu einer „Ideologie des Schweigens" führen, wie sie Stefan Krammer treffend bezeichnet hat.[896] Für sinnvoller erachtet es Krammer, Sprache und Schweigen nicht gegeneinander auszuspielen, sondern in beiden teilweise vergleichbares, teilweise sich voneinander unterscheidendes Potential für das Textverständnis wahrzunehmen. Er begreift das Schweigen grundsätzlich als eine ambivalente sprachliche Form, indem es sowohl innerhalb als auch außerhalb der Sprache verortet werden kann:

> *Wenn wir schweigen, verzichten wir zwar auf einen willkürlichen Gebrauch der Sprache, ändern allerdings nichts an der sprachlichen Struktur unserer Welten, an der Aposteriorität unseres Erfahrens gegenüber Worten, dass wir für alles einen Namen suchen – auch für das Schweigen. Letztlich offenbart Schweigen als eine sprachliche Extremform (das Andere der Sprache und zugleich deren Teil) besonders deutlich, was insgesamt für die Sprache gilt: Vieldeutigkeit, Kontextabhängigkeit, Bedeutungskonstruktion durch den Sender und Empfänger.*[897]

Auch Foucaults „mehr des Zeichens"[898] meint das Schweigen. In den literarischen Texten können Foucaults Prozeduren der Ausschließung und der Grenzziehung häufig am Schweigen sichtbar gemacht werden. Dabei ist Foucault zuzustimmen, wenn er von der Vielfalt der Formen des Schweigens und deren Omnipräsenz im Diskurs spricht:

> *There is not one but many silences, and they are an integral part of the strategies that underlie and permeate discourses.*[899]

---

[894] Ibid. 31: „We live inside the act of discourse. But we should not assume that a verbal matrix is the only one in which the articulations and conduct of the mind are conceivable. There are modes of intellectual and sensuous reality founded not on language, but on other communicative energies such as the icon or the musical note. And there are actions of the spirit rooted in silence. It is difficult to speak of these, for how should speech justly convey the shape and vitality of silence?"
[895] Ibid. 37.
[896] Vgl. Krammer 2003:37.
[897] Ibid. 32 ff.
[898] Foucault 1973:74.
[899] Foucault 1981:27.

Wenn Foucault den Diskurs als eine Gewalt begreift, die den Dingen angetan bzw. aufgezwungen wird, kann das Schweigen neben anderen Bedeutungen die Unterbrechung und die Subversion dieser Gewalt bedeuten. Andererseits erkennt Foucault im Schweigen – ebenso wie in den „diskursiven Formationen“[900] – selbst ein Machtinstrument bzw. eine Form von Gewalt:

> *Discourses are not once and for all subservient to power or raised up against it, any more than silences are. We must make allowance for the complex and unstable process whereby discourse can be both an instrument and an effect of power, but also a hindrance, a stumbling block, a point of resistance and a starting point for an opposing strategy. Discourse transmits and produces power; it reinforces it, but also undermines and exposes it, renders it fragile and makes it possible to thwart it. In like manner, silence and secrecy are a shelter for power, anchoring its prohibitions, but they also loosen its hold and provide for relatively obscure areas of tolerance.*[901]

Schweigen kann daher nur bedingt als eine „anti-narrative strategy“[902] gelesen werden, wie Ann Kaplan es bezeichnet. Zwar widersetzt sich Schweigen den herkömmlichen Kommunikationsstrategien, jedoch provoziert und verlangt es alternative Ausdrucksformen jenseits verbaler Strategien, die zahlreiche Bedeutungsmöglichkeiten beinhalten. Denn, wie Susan Sontag behauptet, „[f]or a person to become silent is to become opaque for the other: somebody's silence opens up an array of possibilities for interpreting that silence, for imputing speech to it.“[903]

Das Schweigen wird in dieser Arbeit als eine Sprache bzw. als eine zur Sprache komplementäre Form verstanden, die über ihre eigene Grammatik verfügt. Gerade in Identitätsdiskursen kommt dem Schweigen häufig die bedeutendere Rolle zu als der Sprache selbst. Das Schweigen wurde lange als ein Phänomen der Marginalität gelesen; an den Textanalysen kann gezeigt werden, dass Foucault richtig liegt, wenn er dem Schweigen als Gegendiskurs mindestens dieselbe bzw. meist die größere Bedeutung zumisst.

4.2.1. Ethnisch-politische Subdiskurse und das Schweigen

Familiäre und partnerschaftliche Strukturen zahlreicher Romane reflektieren eine ethnisch-politisch angespannte Situation. Wo Gespräche an Bedeutung gewinnen, wo interpersonaler, intimer Austausch wesentlich wird, werden die Spannungen und Brüche, wird das Unaussprechbare, Unerlaubte, das vom Diskurs Ausgeschlossene und Verworfene, am offensichtlichsten. Schweigen wird dann als eine Option wahrgenommen: Schweigen als ein

---

[900] Foucault 1973:48.
[901] Foucault 1981:100-101.
[902] Kaplan 2009:159.
[903] Sontag 2009:16.

Ausweichen vor (ethnisch) verletzenden Tabus, Schweigen aus Gründen eigener Verletzbarkeit, Schweigen als stummer Protest, aber auch Schweigen, um die Illusion der geordneten Familien- und Lebenssituation aufrecht zu erhalten. Die Verschwiegenheit und Sprachlosigkeit der Gemeinschaft in einer politisch schwierigen Situation ist Thema in Sepp Malls Roman *Wundränder*; in dem der Protoganist Paul an der Möglichkeit sich sprachlich auszudrücken scheitert. Die Funktion des Schweigens wird im Roman an einer Stelle explizit thematisiert:

> *Die Langsamkeit der Wörter, die sich zu keinen Sätzen mehr finden wollen, das Schweigen, das ausfüllt, keine Leere lässt.*[904]

Der Roman beginnt mit einer Situation des Schweigens, der Junge Paul bemerkt eines Morgens, dass sein Vater nicht mehr da ist. Über die Gründe der Abwesenheit schweigt die Mutter, "er wird gleich wiederkommen"[905] ist ihre einzige Antwort. Das narrative Element des Schweigens durchzieht den gesamten Roman, der die Zeit der Bombenjahre in Südtirol thematisiert. Der Vater, ein Aktivist, wird gefangengenommen und beim Besuch der Familie im Gefängnis setzt sich das Schweigen der Mutter fort:

> *Vaters schmale Hände lagen auf der Steinplatte des Tisches und Mama legte die ihren in seine. So blieben sie beide, starrten auf die ineinander verknäuelten Finger und brachten kein Wort heraus.*[906]

Der Autor Sepp Mall legt in einem Interview die Bedeutung des Zögerns und Zweifelns in seinem Werk offen:

> *Mit den Begriffen Zögern, Stammeln oder Stottern ist meine persönliche Poetik ziemlich genau umschrieben. Als Schreibender setzt man die Unsicherheit, wie die Welt und wie man selber ist, als Voraussetzung an, um arbeitend vielleicht zu einer Gewissheit zu kommen.*[907]

Den Grund dafür sieht der Autor darin, dass er „in einer wortkargen Welt aufgewachsen"[908] ist, so dass Schreiben für ihn bedeutet, sich „selbst eine Stimme zu geben".[909]

Das im zweiten Strang des Romans geschilderte Geschwisterpaar, Alex und Johanna, ist in einer vergleichbar schweigsamen Familie großgeworden: Als Johanna erfährt, dass ihr Bruder, mit dem sie die Wohnung teilt, auch an den Sprengungen teilnimmt, erwachen Kindheitserinnerungen:

---

[904] Mall 2004:69.
[905] Ibid. 5.
[906] Ibid. 10.
[907] Mall 27.06.1998.
[908] Ibid.
[909] Ibid.

Aber eine Erinnerung kam plötzlich, eine Erinnerung an früher, einen Sommertag zu Hause vor sechs oder sieben Jahren, als meine Eltern am Fenster standen und hinüberzeigten auf die andere Talseite, voller Erregung. In der Nacht hatten wir es donnern gehört, wie ein fernes Gewitter, und wir waren zusammengeschreckt im Bett, Alex und ich. Es war etwas geschehen, etwas, was wir nicht begriffen, wir hörten die unbekannten Wörter in den halblauten Bemerkungen, die sich Vater und Mutter zuwarfen, und spürten, dass etwas Fremdes in ihren Alltag eingedrungen war, etwas, was sie staunen machte und ihnen Furcht einflößte. Und ein Wort war mir geblieben aus ihrem Flüstern, es hieß Freiheitskampf, setzte sich in meinem Kopf fest, und jedes Mal, wenn ich es vernahm, ließ es mich an Alex denken. An meinen Bruder, an seine gefesselte Zunge.[910]

Der politische Kampf für mehr Autonomie, der im Text *Freiheitskampf* genannt wird, wird mit dem Freiheitskampf des Protagonisten verglichen, der versucht, sich von seinem Stottern zu befreien. Ein Tabu beherrscht das Gespräch der Familie, die Eltern sprechen das Thema *politisch motivierte Anschläge* nur in Abwesenheit ihrer Kinder an. Durch die häufig nur angedeuteten Wörter bzw. durch das unerklärliche Schweigen wird den Kindern jedoch das Gefühl vermittelt, dass etwas nicht stimmen kann. Als Pauls Vater beispielsweise schwerkrank aus dem Gefängnis entlassen wird, setzt sich das Schweigen in der Familie fort; er vermeidet es, seine Kinder über die Gründe seines Gefängnisaufenthalts aufzuklären:

Vater saß auf dem Stuhl am Fenster, wie in der alten Wohnung am Abend mit seiner Zeitung, und sah Paul zu, wie er frühstückte. Er schaute auf seine Finger, wie er das Brot in die Tasse tunkte, auf den Löffel mit der Marmelade, er folgte jeder seiner Bewegungen. Als Paul die Butter aus der Speisekammer holte, drehte der Vater seinen Kopf und sah ihm nach. Paul wartete darauf, dass sein Vater mit ihm redete, ihm alles erklärte, aber er wischte sich nur manchmal über seine Augen und blieb still. Wer weiß, vielleicht konnte er ihn gar nicht mehr richtig sehen. Geh doch wieder ins Bett, sagte Mama zu ihm.[911]

Das Schweigen und das Weinen sind die Ausdrucksformen des Vaters. Maurice Blanchot beschreibt das Schweigen als

the voiceless cry, which breaks with all utterances, which is addressed to no one and which no one receives, the cry that lapses and decries. Like writing [...], the cry tends to exceed all language, even if it lends itself to recuperation as language effect [...] yet it does remain outside of sense – a meaning infinitely suspended, decried, decipherable – indecipherable.[912]

Blanchot versteht es als eine Dekonstruktion der Sprache, als ein Bruch mit der kommunikativen Funktion der Sprache, die immer einen konkreten Adressaten voraussetzt. Das Schweigen kann daher auch eine Kritik, eine Subversion der Sprache bedeuten.

Schweigen als ein Aufschieben des Wortes, als ein Aufschieben der Bedeutung wird an mehreren Textstellen angesprochen. Verschwiegen werden in den zahlreichen Textbeispielen

---

[910] Ibid. 53 ff.
[911] Ibid. 111.
[912] Blanchot 1995:51.

politische Inhalte der Geheimorganisation. Als Johanna erfährt, dass ihr Bruder Alex bei einem Sprengstoffanschlag umgekommen ist und daraufhin ein Freund von Alex bei ihr vorbeikommt, will sie endlich wissen, wie es dazu gekommen ist, doch ihr Fragen bleibt unbeantwortet: "Frag mich nicht, Mädchen, sagte der Spengler, es ist alles vergessen. Trink ein Glas Wein mit mir und sei still."[913] Nicht nur Antworten bleiben aus, sondern die Protagonistin wird auch dazu angehalten, keine Fragen zu stellen. Genauso ergeht es dem Jungen Paul, der eine Erklärung dafür sucht, warum jemand an seine Hauswand *Verräterschwein* schreibt. Das Wort gilt seinem Vater, der das Gefängnis verlassen durfte, weil er Mitaktivisten verraten hat:

> *Paul fragte, warum das hier stand, die riesigen Buchstaben auf ihrem Haus, und Mama sah herüber vom Eingang des Schuppens. Sie werde es ihm später erklären, später irgendwann, sagten ihre Gesten.*[914]

Hinter dem Aufschieben der Wörter erahnt der Junge Tabus. Umso mehr nimmt seine Neugierde zu. Am Ende wird ihm auch der Selbstmord seines Vaters verschwiegen, indem ihm eine andere Geschichtsversion erzählt wird, wodurch er vor einem weiteren Geheimnis steht:

> *Vater war ein Unglück zugestoßen. Maria behauptete, dass er irgendwo heruntergefallen sei und sich das Genick gebrochen habe, aber Paul glaubte ihr nicht.*[915]

Das Schweigen wird zum Versuch der Fortführung der scheinbaren Harmonie innerhalb der Familie und innerhalb des angespannten politischen Umfeldes. Indem über das Vorgefallene nicht gesprochen wird, wird versucht, den Kindern eine heile Welt zu präsentieren. Ferguson spricht von einer „useful strategy to enable domestic continuity in the face of radical discontinuity".[916] Der Roman *Wundränder* ist das Paradebeispiel dafür, dass das Ausgesparte der Diskurse für ein Verständnis der Situationen und Handlungen oft wesentlicher ist als der manifeste Diskurs. Die zentralen Ereignisse bleiben im Roman unausgesprochen, sie bleiben verborgen bzw. im Schweigen geborgen. Blanchot spricht von einer

> *language of awaiting – perhaps it is silent, but it does not separate speaking and silence; it makes of silence already a kind of speaking; already it says in silence the speaking that silence is. For mortal silence does not keep still.*[917]

Das Schweigen ist die wesentliche Sprache des Romans, es nimmt Laute an und ist hörbar.

Ein weiterer Roman, der ebenso die ethnisch-politischen Verhältnisse zur Zeit der Bombenjahre in Südtirol schildert und auf ähnliche Weise Schweigesituationen literarisiert, ist

---

[913] Mall 2004:115.
[914] Ibid. 121.
[915] Ibid. 161.
[916] Ferguson 2003:50.
[917] Blanchot 1995:59.

Gianni Biancos – fast vierzig Jahre vorher erschienenen – Roman *Una casa sull'argine* (1965). Im Vordergrund steht die Geschichte eines interethnischen Paares. Räume des Schweigens breiten sich zwischen den beiden Protagonisten Marta und Michele aus: Die politischen Erfahrungen, einerseits die Teilnahme am Krieg, andererseits die Armut in der unmittelbaren Nachkriegszeit mit den darauffolgenden ethnischen Konflikten in Südtirol, sind die Hauptgründe für das Schweigen. Wenn Michele beispielsweise zu Beginn der Beziehung das Gefühl in sich verspürt, dass er Marta seine leidvollen Kriegserfahrungen mitteilen will, behält er im Laufe des Gesprächs doch das meiste für sich:

> *Qualcosa le racconta, molto no: per una sorta di senso di dignità non ben chiaro a se stesso, non riesce a parlare del lungo periodo di miseria, di paura, di sbandamento morale. Cose che da anni ha sepolto nella memoria e che, in presenza della ragazza, stranamente riaffiorano. Ma non ne parla, anche se gli costa fatica: si è costruito uno 'stato' individuale e quello e nient'altro vuole che si veda. Dal passato ha portato con sè tutto quanto di buono ha creduto di trovarci, ed il resto via. Invece ora gli urge dentro un ammasso di pensieri, e sente che dovrebbe dirli a qualcuno per liberarsene, ma a qualcuno di cui gli importi, a cui quelle cose facciano male come a lui stesso e di più.*[918]

Die Verdrängung der unangenehmen Erinnerungen des Protagonisten wird an mehreren Stellen geschildert; Michele verbirgt diese Erinnerungen vor allen anderen und versucht sie auch vor sich selbst zu verbergen.[919] Das ausgeprägteste Schweigen umgibt die Situation, in der sich der politisch-ethnische Konflikt auf die Beziehung ausdehnt. Als Marta und Michele in einer Bauernschenke einkehren und Michele seine Bestellung aufgibt, versteht der deutschsprachige Wirt nicht alles. Daraufhin bestellt Marta auf Deutsch. Der Wirt erstarrt und wird plötzlich sehr schweigsam:

> *Di colpo il vecchio s'irrigidisce, inspiegabilmente, come se invece di succo di frutta, gli avessero chiesto il sangue dei suoi figli. E glielo hanno chiesto nella sua lingua. Si allontana senza una parola e torna un momento dopo con il succo di frutta. Anche Marta è cambiata, tutto d'un tratto: è taciturna, la fronte attraversata da un'ombra di tristezza desolata. Il ritorno è silenzioso: Michele che non si è reso conto dell'accaduto non riesce nemmeno ad introdurre la domanda per far luce su un piccolo dramma che ha intuito nebulosamente più che vedere, nè Marta vuole parlarne. Si abbandona come altre volte sulla sua spalla ed egli ha l'impressione che pianga.*[920]

Der Wirt, der als älterer Herr beschrieben wird, wird schweigsam, als er bemerkt, dass Marta deutschsprachig ist und eine Beziehung mit einem Italiener eingeht. Sein Verhalten ist Marta nicht fremd, kennt sie es doch von ihrer Familie. Das Schweigen des Wirtes überträgt sich folglich auch auf sie. Michele nimmt die Situation nicht wirklich wahr, bemerkt jedoch Martas Traurigkeit. Ein ausgeprägtes Schweigen begleitet das Paar auf ihrer Heimfahrt: Marta möchte bzw. kann mit Michele nicht über den Vorfall sprechen. Der Wirt drückt durch sein Schweigen

---

[918] Bianco 1965:34 ff.
[919] Wie sehr bei Erinnerungen Verdrängungen eine Rolle spielen, wurde bereits anhand von Sigmund Freud dargestellt (vgl. Kapitel 3.1.1.).
[920] Bianco 1965:63 ff.

seine Missbilligung der interethnischen Beziehung aus. Das Schweigen ist auch der Ausdruck, den die Protagonistin für sich wählt: das Schweigen aufgrund eines Tabus; für die Protagonistin zählen die ethnischen Aversionen in ihrer interethnischen Paarbeziehung zum Unaussprechbaren. Worte darüber würden Michele verletzen, könnten zu Missverständnissen führen, das Schweigen hingegen lässt mehr Spielraum. Homi Bhabhas Schilderung wortloser Situationen in Nadine Gordimers und Toni Morrisons oeuvre trifft durchaus auch auf diesen Roman zu: "Words will not speak and the silence freezes into the images of apartheid".[921] Das Schweigen – zunächst ein 'voiceless cry' – endet letztendlich in einen 'voiced cry', den Michele wahrzunehmen vermutet; er jedoch wagt es nicht nach Gründen zu fragen. In einer anderen Situation kommt es zwischen dem Paar zu einem Gespräch über ihre Muttersprache, wobei Michele sich über das Schulverbot der faschistischen Politik unwissend zeigt. Er ist überrascht, als Marta ihm erklärt, dass Deutsch ihre Muttersprache ist, die jedoch in der Schule nicht gelehrt wurde. Marta reagiert auf Micheles Fragen gereizt:

> *L'italiano lo so per forza: ho dovuto frequentare quasi tutte le scuole italiane. Quando hanno istituito quelle tedesche avevo quasi finito. Ora insegno il tedesco nelle scuole italiane. Ti basta cosi'? Credevo che questa fosse una gita, non un interrogatorio di terzo grado.*[922]

Auch an dieser Stelle wird deutlich, dass die Protagonistin das Schweigen dem Sprechen vorziehen würde; das Schweigen wird zur Sprache, die Schmerz, Unterdrückung und Demütigung auszudrücken vermag. Die Protagonistin erlebt in der Beziehung zahlreiche Situationen, die sie sprachlich nicht bewältigen will bzw. kann. Auch in der Situation, als Michele ihr ein Heiratsangebot macht, zögert sie ihre Antwort lange hinaus. Das Heiratsangebot weist sie aus ethnisch-politischen Gründen zurück; die interethnische Heirat stellt sie vor die Entscheidung für oder gegen die Familie und in ihrer Antwort stellt sie sich auf die Seite der Familie, auch wenn sie deren Ansichten nicht teilt:

> *Per cosa credi che non ti abbia mai permesso di venire a casa mia? Credi che non mi avrebbe fatto piacere presentarti a mia madre, dirle: ecco l'uomo che voglio sposare, che sposerò, sentirmi stringere da te e non pensare a nulla all'infuori di te e me? Lo hai detto tu, prima: sono una donna, ricordi? Non volevo che giungessimo a questo, ma è meglio che sia avvenuto ora. Io sono tedesca e tu italiano. Questo, vuoi capirlo?*[923]

---

[921] Bhabha 1992:149.
[922] Bianco 1965:66.
[923] Ibid. 100.

4.2.2. Sexuelle Diskurse und das Schweigen

Sexualität als ein Tabugegenstand, der sich nicht leicht versprachlichen lässt und für den erst Wörter gefunden werden müssen, ist Thema im Roman *Störgeräusch* von Martin Pichler und im Roman *Lettere d'amore a me stesso* von Marco Aliprandini. Während es sich bei Aliprandini um die Schilderung der Pubertät im Kontext von Heterosexualität handelt, literarisiert Pichler Homosexualität in einer Gemeinschaft, die das Thema zumeist ausgrenzt.[924]

"Du willst es noch nicht glauben, dass dein Bruder so einer ist!"[925], ist der Outingsatz Philipps seiner Schwester gegenüber, die als erste in der Familie über die homosexuellen Neigungen ihres Bruders erfährt. Mit dem Ausdruck *so einer* nimmt Philipp den Diskurs des Kollektivs auf. Im Gegensatz zu seinem Onkel, der den "Makel"[926], den "Mangel"[927], die Abnormalität[928] im Verborgenen auslebt, stellt sich der Protagonist der Herausforderung, seine Sexualität mit allen Konsequenzen offen zu leben. Das Ende des Schweigens ist "das Resultat langwierigen Ringens gegen innere und äußere Widerstände. Das Internet, das ihm eine sanftere Initation ermöglicht hätte, nahm erst Jahre später Einzug in die Haushalte".[929] Die Unzulänglichkeit der Sprache für den Ausdruck der intimsten Gefühle bzw. die Unmöglichkeit, über Sexualität zu sprechen, wird auch im Roman *Lettere d'amore a me stesso* (2006) von Marco Aliprandini thematisiert. Der Protagonist Valerio Tondello will das sprachliche Tabu überwinden:

> *Allora, sempre con la storia di Chiara Longoni in testa, mi sono fermato, ho fatto dietrofronte e mi sono incamminato verso casa. Mi sentivo per l'appunto tutto ingessato e quindi avevo il terrore che anche la mia lingua scritta, il mio diario, la parte più intima di me, fosse venuta fuori ingessata. Come riprova avevo il fatto che generalmente non riesco a scrivere il vero nome delle cose e non riesco a riportare sui fogli particolari di sesso. Mi pareva, sempre camminando per strada, che il mio rapporto con il sesso scritto fosse del tutto insufficiente e che questa insufficienza nascondesse una certa insufficienza anche con il sesso reale. Così ho deciso di entrare un po' nei particolari della mia vita sessuale.*[930]

Der Versuch kostet ihn große Überwindung: Es fällt ihm zunächst schwer, jede Art von Wörtern mit sexueller Bedeutung in sein Tagebuch zu schreiben. Doch letztlich stellt er für sich fest: Die Beherrschung der Sprache der Sexualität bedeutet auch einen befreiteren Umgang mit dem Gesprächsgegenstand selbst.

---

[924] Vgl. Kapitel 3.2.1.
[925] Pichler M. 2006:30.
[926] Ibid. 51.
[927] Ibid. 68.
[928] Vgl. 217.
[929] Ibid. 66.
[930] Aliprandini 2006:70 ff.

4.2.3. Krankheit und das Schweigen

„Man muß den Diskurs als eine Gewalt begreifen, die wir den Dingen antun; jedenfalls als eine Praxis, die wir ihnen aufzwingen", behauptet Foucault.[931] Die Ausklammerung der Krankheit aus dem kontrollierten Diskurs in Martin Pichlers Roman *Nachtreise* (2005) ist eine literarische Darstellung dieser Form von Gewalt. Der Krebs, der die Mutter des Ich-Erzählers befällt, wird lange aus der sprachlichen Ebene ausgeklammert, die Schmerzen werden verschwiegen und verheimlicht, das Thema *Krankheit* ist mit Scham verbunden. Es geht oft weniger um das Selbst, das seine Krankheit in Worte fassen und seinen Zustand mitteilen möchte, sondern vor allem um das Kollektiv: Das, was die anderen darüber denken, ist entscheidend. Während es dem Vater leichter fällt, die Krankheit beim Namen zu nennen, wehrt die Mutter sich lange dagegen. Indem sie das Wort *Krebs* nicht verwendet, versucht sie dessen Existenz zu leugnen. Das Wort selbst wird tabuisiert:

> *Die Briefe von der Südtiroler Krebshilfe wandern ungelesen in den Schürkasten. Als ich ihr einen in die Klinik bringe, sieht sie schon im Absender: Ah, das ist nichts, das kannst du wegwerfen. Mein Vater entnimmt dem Postkasten einen ähnlichen Brief: Den händige ich der Mutter nicht aus, mit denen will sie in keinster Weise in Verbindung gebracht werden. Mein Vater kennt diese Scham nicht. Jahre vor Mutters Erkrankung sagt er leichtfertig: Ich muss zu einer Kontrollvisite in die Klinik und schauen, was mit meinem Krebs los ist. Ein Aussprechen gegen die Angst.*[932]

Mit dem Fortschreiten der Krankheit legt die Figur ihre Scham ab und beginnt, ihren eigenen Wortschatz auszuloten, um die Veränderungen an ihrem Körper und die Vorgänge im Krankenhaus nüchtern zu beschreiben. Für viele Vorgänge hat die Mutter vermutlich selbst keine Begriffe zur Verfügung und sie muss sie sich erst suchen.

> *Heute früh haben sie mich kastriert, erklärt sie trocken. Kastriert?, frage ich und füge an: Aber das tut man doch mit Katzen! Sie schüttelt über meine Begriffsstutzigkeit den Kopf. Entweder man erfasst intuitiv Mutters sich ständig erweiternden Sprachschatz, oder man lässt es bleiben. Wer angesichts ihrer Worte stutzt und Beschönigungen vorzieht, wer davor zurückscheut, alles beim richtigen Namen zu nennen, der bleibt unweigerlich zurück und schließlich ausgeschlossen aus ihrer Geschichte. Meine Mutter gibt die Worte vor. Sie widerlegt alle meine Vorstellungen darüber, was sagbar ist in unserer Familie, wie weit die Sprache hineinleuchten darf ins gehütete Dunkel.* [933]

Ähnlich wie das Wortfeld *Sexualität* zählt auch das Wortfeld *Krankheit und Krebs* zu einem der sprachlichen Tabus. Die Figuren haben nicht ausreichend Wörter erlernt, um diese Themen sprachlich zu bewältigen und selbst wenn sie die Wörter dafür zur Verfügung hätten, schweigen sie lieber darüber, da das Thema mit Scham verbunden ist. Die Krankheit wird daher vor den anderen lange verschwiegen. Erst das Endstadium und vor allem der Tod beenden dieses Schweigen:

---

[931] Foucault 1992:34 ff.
[932] Pichler M. 2005:14 ff.
[933] Ibid. 70.

Nach ihrem Tod werden die Verliese von Mutters Körper geöffnet. Der Spuk, der dort sieben Jahre lang vor unseren Blicken und Begriffen geschützt sein Schauerwesen getrieben hat, nimmt endlich Gestalt an, wird Wort: eine Explosion, ein Streuen.[934]

4.2.4. Das Schweigen – die Muttersprache der Frau

[...] words, silence, dreams, gestures, tears all exist interdependently and within the same interpretive field, we find that the mute always speak.[935]

In zahlreichen Texten aus dem Südtiroler Literaturraum ist die geschilderte Gemeinschaft im Wesentlichen sprachkarg. Die Diskurse der Menschen kreisen – wie Maria Elisabeth Brunners Roman *Berge Meere Menschen* darstellt – ständig um dieselben Inhalte, „[e]s gab auch nicht viel zu reden. Und so redete man Jahr und Tag nur das gleiche. Oder blieb eben naturgemäß stumm".[936] Innerhalb dieser Diskurse hat sich die weibliche Figur zu bewegen und die Begrenztheit der Möglichkeiten erschwert ihre Lebenssituation. Das Schweigen entpuppt sich als die Muttersprache der Frau und als der Ort des Weiblichen, es ist die Alternative zur verbalen Narrativität und wird im Diskurs sichtbar.

In der Erzählung *Haga Zussa. Die Zaunreiterin* (2004) wird an einer Stelle die "eigene [...], sprachlose [...] Mutter"[937] genannt. Die sprachlose Mutter wird im Text als die Frau definiert, die ihre Identität nicht selbst konstruiert, sondern sich vom Patriarchat erzählen lässt.

Im Unterschied zu ihren Müttern treten die Töchter in die Arbeitswelt ein, doch damit scheint sich keine tiefgreifende Veränderung anzubahnen, lediglich nach außen hin hat es den Anschein, als ob sich die Strukturen geändert hätten. Der Ausbruch aus dem „Verwarten"[938] wird als eine Illusion entlarvt. Das Warten, ein Zeichen für Passivität, setzt sich fort. Frau-Sein wird als schwierig und enttäuschend dargestellt. Simone de Beauvoir behauptet, dass „die herkömmliche Frau ein betrogenes Bewusstsein und ein Werkzeug der Täuschung"[939] ist. Zunächst mangelt es an Vorbildern und der Weg der Befreiung aus dem „Wartezustand" ist mühsam. Schließlich bringt der Eintritt in die Arbeitswelt auch nicht die erhoffte Unabhängigkeit. Im fragmentarischen Kriegsdrama, das sich die Ich-Erzählerin in Pichlers Text ausdenkt, kommt eine Frau zu Wort, die ihr Schweigen theoretisiert:

---

[934] Ibid. 11.
[935] Motsemme 2004:910.
[936] Brunner 2004:52.
[937] Pichler A. 2004:38.
[938] Ibid. 30. Vgl. Kapitel 3.2.2.
[939] Beauvoir 1987:663.

"Seid ihr echt, sagt, seid ihr wirklich? Versteckt euch hinter Mauern, flüstert anstatt zu donnern, kommt, ich sage nichts mehr, gar nichts, sonst verletzt ihr mein Sprechen wieder, wie früher schon. Ich spreche nur zu meiner Seele, aber die erwidert nichts. Ist nichts mehr da. Sie schaut anderes. Seid ihr Soldaten? Warum kämpft ihr nicht? Gegen den Feind. Feinde finden! Sucht sie, stöbert sie auf! Schützt uns. Aber, Soldaten kommen hinter den Häusern hervor, drohend auf sie zu, aber, was soll das? Ich doch nicht. Doch. Ich tue euch gar nichts, bin unbewaffnet, eine Frau, ein Mädchen noch, ein Kind, ein kleines, ein ganz kleines, nacktes Kind."[940]

Das weibliche Schweigen wird in dieser Textstelle als eine Folge der wiederholten sprachlichen Verletzung (beispielsweise durch Redeunterbrechung, durch Nicht-Hinhören), die bereits in der Kindheit begonnen hat, dargestellt. Die Figur ließ sich ihre Waffen, welche sie im Kampf gegen das Patriarchat benötigen würde, aus den Händen reißen, zurück bleibt ein hilfloses Wesen, "ein ganz kleines nacktes Kind". Diese Form des Schweigens wird an einer weiteren Stelle geschildert: Die bereits schweigsame Protagonistin Uta, die an Autismus leidet und vor allem im Tanz ihre Ausdrucksform findet, wird durch ihre Begegnung mit Eckehard noch schweigsamer; sie selbst hört auf zu erzählen und lässt sich von ihm erzählen: "Sie war überlagert, jetzt: Eckehard erzählte."[941]

Auch im Roman *Aushäusige* (1996) von Sabine Gruber finden wir eine gender-Polarisierung von Schweigen und Sprache vor; das Schweigen korreliert auch hier mit dem weiblichen bzw. die Sprache mit dem männlichen Ort. Dies wird vor allem bei den Eltern der Protagonisten sichtbar: Die Erziehungsmittel des Vaters sind repressiv und gewalttätig:

Welche Worte bin ich dir schuldig, denkt Rita, damit du mich herausziehst, was muss ich gestehen. Unsere Muttersprache ist das Schweigen, dieser Blick über die Teller hinweg, das Augenniederschlagen, das verstohlene Grinsen hinter Vaters Rücken. Das weißt du doch ebenso wie ich. Das bisschen Sprache war Befehl, üble Nachrede, Streit oder aussichtslose Verteidigung. Vater verstand es mit einer Handbewegung, mit einem kurzen Stirnrunzeln, allen den Appetit zu verderben. Ein einziger Augenaufschlag konnte in uns Hoffnung wecken oder sie zerstören; und die Länge des Augenaufschlags wies bereits auf die Art der Strafe, die ihm wenig später folgte. Ich hörte ihn kommen, hörte, wie er sich dem Tisch näherte und zog oft grundlos den Kopf ein, ging mit meinem ganzen Körper in Abwehrhaltung, weil ich die Faust erwartete, eine oder mehrere Kopfnüsse, von denen er behauptete, sie würden nicht schaden.[942]

Der Mutter wird als weiblicher Ort die häusliche Arbeit zugeordnet, das Putzen und das Wischen in der Arbeitsschürze. Dass die Mutter darin nicht den Platz sieht, für den sie sich entschieden hat, zeigt ihre Reaktion, wenn jemand sie fotografieren bzw. abbilden möchte: "Mutter lief immer die Schürze ablegen, sie wollte zumindest auf dem Bild ihre Wünsche verwirklicht sehen".[943] Auf dem Bild wenigstens möchte sie ihre unfreiwillig gespielte Rolle

---

[940] Pichler A. 2004:49.
[941] Ibid. 73.
[942] Gruber 1999:86 ff.
[943] Ibid. 104.

maskieren. Die Mutter der Protagonisten muss im Text immer wieder gesucht werden, sie muss in ihrer Abwesenheit, in ihrem Schweigen gelesen werden.

Das Schweigen kann einerseits als resignative Akzeptanz der patriarchalen Erwartungen, andererseits auch als subversive Kraft gelesen werden. Ann Kaplan geht auf diese gegensätzlichen Lesarten am Beispiel der Filme von Marguerite Duras und Susan Sontag ein. Kaplan zufolge, betrachtet Duras „silence and passivity" als „the only ways in which women could be themselves", was Kaplan damit begründet: „[Duras] did not aim to bring women into language because for her, language was inherently male." Im Gegensatz dazu sei für Sontag das Schweigen „a result of a trauma and a way to comunicate pain".[944] Daher sei für Sontag die Rückkehr zur Sprache eine Heilung.[945] Die Mutter in Grubers *Aushäusige* wird durch Gewalt zum Schweigen gebracht: Ihr lebenslanges Schweigen ist Ausdruck der ständigen Präsenz der patriarchalen Gewalt und hat subversive Kräfte. Das Schweigen bedeutet nicht mehr Verhüllung der Gewalt, sondern vielmehr Offenbarung der Gewalt. Das Schweigen der Mutter führt auch zum Schweigen der Kinder, zum "Kindheitsschweigen"[946]: "Ich darf nicht. Dieser Satz prägte uns alle. Vater ließ uns nicht, unter seinen Händen bleibt man Kind, nackt und ungeformt, bis man ihn verlässt."[947]

4.2.5. Stottersprache, Sprachstörungen und Sprachbehinderungen

Stottersprache und Sprachstörungen innerhalb einer patriarchalen Sozialisation werden im Roman Grubers *Aushäusige* sowie im Roman *Wundränder* von Sepp Mall besonders treffend literarisiert. Strukturen der Macht und Gewalt werden mit Sprachstörungen in Verbindung gebracht: Dazu gehören das Nicht-Zuwortkommenlassen, das Wörterabschneiden, das Nicht-Zuhören, das Darüberhinwegreden, das Verhindern des Dialogs.

In *Aushäusige* zieht der Protagonist Anton aus der ländlichen Gegend in die Großstadt Wien, um die Sprache zu erlernen:

> *Hier also lebt Anton, schreibt, um zu leben. Hierher ist er gezogen, um das Schreiben zu lernen, um die Stottersprache abzulegen; hier verdient er sein Geld, das er dort nicht verdienen würde, Sprachgewandte sind ihnen suspekt, sie reden die Wahrheit herbei und die Lüge, sie werden bezahlt für etwas, das unanständig ist. Pass auf, der redet dich*

---

[944] Kaplan 2009:159.
[945] Nhtabiseng Motsemme (2004:917ff.) weist darauf hin, dass zahlreiche feministische Ansätze davon ausgehen, dass die Sprache zentral ist für das Finden eines Ortes für die Frau: "In these works to keep silent is seen as giving someone else the permission to inscribe and thus dominate you". Im Gegensatz dazu unterstreicht sie "how silence within a violent everyday can also become a site for reconstituting 'new' meanings and can become a tool of enablement for those oppressed".
[946] Gruber 1999:32.
[947] Ibid. 67.

nieder, sagte Vater und hatte Angst vor den Worten, machte einen Bogen um die Quassler. Da wir ja alle wenig redeten, bekam das einzelne Wort ein übermäßiges Gewicht.[948]

Die in Grubers Roman dargestellte bäuerliche Lebensart erkennt die manuelle Arbeit als das einzig Positive und Richtige an, während sie geistige und sprachliche Arbeit geringschätzt: Wer mit den Händen arbeitet, braucht das Wort nicht und als Arbeit gilt nur das, was mit den Händen verrichtet wird.

Anton klaubte sich Sätze aus Büchern zusammen, holte auf, indem er studierte, wie besessen ein Blatt nach dem anderen beschrieb. Es wundere ihn nicht, hatte sie ihn einmal sagen gehört, dass dieses kleine Land, dieses Randland so viele Journalisten hervorgebracht habe; wie unter Zwang würden alle versuchen, sich aus ihrem Kindheitsschweigen herauszuschreiben, sich mit Eifer und Fleiß des Hochdeutschen zu bemächtigen, das sie bis dahin weder zuhause noch in der Schule richtig sprechen gelernt hätten. Sie überdeckten ihren sprachlichen Minderwertigkeitskomplex, ihre fehlende Redegewandtheit durch unzählige, mittelmäßige Artikel. Oder ob man ihm einen, einen einzigen in diesem Land nennen könne, der es verstünde, eine halbe Stunde fehlerfrei eine Ansprache zu halten? Es wäre ihm gänzlich unmöglich, mit lauter Sprachgestörten sein Leben zuzubringen, Stunden und Tage damit vergehen zu lassen, wortbehinderten Politikern ihr Gestotter ins Reine zu schreiben.[949]

Die Unfähigkeit, sich sprachlich weder mündlich noch schriftlich gewandt auszudrücken, wird als ein spezifischer Aspekt der geschilderten Gemeinschaft dargestellt. Als Gründe genannt werden der geographische Raum (sprachliches Randgebiet), die Erziehung (Kinder werden zum Schweigen erzogen) sowie das Standarddeutsch als fremde Sprache, die erst erlernt werden muss. Dieses Spannungsverhältnis zwischen Standardsprache und Dialekt kennzeichnet den Raum Südtirol. Vergleichbar mit der deutschsprachigen Schweiz ist das Beziehungsverhältnis zwischen Standardsprache und Dialekt in Südtirol so, wie es Friedrich Dürrenmatt in *Persönliches über Sprache* hinsichtlich der Schweizer Schriftsteller beschreibt: „[...] der deutschschweizerische Schriftsteller bleibt in der Spannung dessen, der anders redet, als er schreibt. Zur Muttersprache tritt gleichsam eine ‚Vatersprache'. [...] Er steht der Sprache, die er schreibt, gegenüber".[950] Dürrenmatt erkennt gerade in diesem *Gegenüberstehen* zur Sprache den Vorteil für den Schriftsteller. Auch Südtirol ist ein geographischer Raum, in dem die deutschsprachigen Dialekte sehr ausgeprägt und in den meisten sprachlichen Domänen vorrangig sind: Der Dialekt ist für die meisten deutschsprachigen Südtiroler die Muttersprache, die deutsche Standardsprache ist für sie als gesprochene Sprache, um es mit Peter Bichsel auszudrücken, eine leicht fremde Sprache[951], die von den meisten in der Grundschule erlernt wird. Dagegen ist die Standardsprache als die schriftliche Ausdrucksform üblich, insofern

---

[948] Ibid. 57.
[949] Ibid. 33.
[950] Dürrenmatt 1998:169.
[951] Bichsel 2004:120.

spricht man – sowohl in der Schweiz als auch in Südtirol – auch vom Schriftdeutsch.[952] Das Gefühl, aufgrund dieser soziolinguistischen Situation kein „reines Deutsch zu reden"[953], wie es Dürrenmatt ausdrückt, bzw. unter einem "sprachlichen Minderwertigkeitskomplex" und unter "fehlende[r] Redegewandtheit"[954] zu leiden, wovon bei den ProtagonistInnen in Sabine Grubers Roman *Aushäusige* die Rede ist, ist ein den Literaturraum Südtirol prägender soziolinguistischer Aspekt.

In Malls Roman *Wundränder* (2004) ist Alex die Figur, an der alle Formen von Ausschliessungstrategien besonders sichtbar werden. Als Stotterer bleibt sein Wort unbeachtet, als Stotterer hat er kein Anrecht auf die Teilnahme am gesellschaftsdominierenden Diskurs. Den Auszug aus der ruralen, patriarchalen Lebenswelt und das Leben in der Stadt nimmt er als Befreiung wahr: er entkommt der Macht des Vaters und will die ihm auferlegte Typenidentität des Stotterers ablegen. Wie in Grubers Roman ist auch in Malls Text die Stadt mit Sprache belegt, während das Land mit Sprachlosigkeit verbunden wird:

> *Was suchst du hier, sagte ich [Schwester Johanna]. Er aber tat so, als wollte ich ihm etwas antun. Ihn aus seinem Wunderland vertreiben, dem Paradies, in dem er leben konnte und sein. Vielleicht, weil er hier jemand anders war. Nicht mehr der Stolperer, der Stotterer wie im Haus der Eltern, ein anderer, einer, für den nicht jedes Wort eine Qual war, jeder Satz eine Niederlage. Es war von klein auf da gewesen, immer schon, so lange ich denken konnte. Die Lähmung der Zunge, die Silben, die strauchelten, die hängen blieben, irgendwo. Und Alex, der sich wegdrehte von seinen Wörtern, irgendwann, und weg von uns, ins trotzige Schweigen hinein, bis die Hand des Vaters ihn wieder herausprügelte aus seinem Versteck.*[955]

Geschildert wird, wie verständnislos der Vater mit dem stotternden Kind umgeht. Der Demütigung durch das Stottern folgt das Schweigen aus Trotz, doch sogar dieses Schweigen bleibt dem Protagonisten innerhalb des Patriarchats verwehrt. Zunächst bietet die Stadt mehr Freiraum für die Identitätsausbildung der Geschwister und Alex scheint zum ersten Mal seine individuelle Identität auszubilden. Doch das Stottern bleibt, "vom Berg in die Stadt gestottert"[956], "jedes Wort eine Anstrengung"[957], der "Friedhof der Wörter"[958], "ein riesiger Haufen aus Wortleichen" [959]. Durch die Begegnung mit Herrn Kammerer, Erikas Vater, der für Alex die positive Vaterfigur darstellt, scheint sich das jedoch zu ändern: "Er legt ihm die Wörter zurecht, die Antwortgesten, so wie man jemandem Brot schneidet und reicht".[960] Bei einem

---

[952] Íbid. 120.
[953] Dürrenmatt 1998:170.
[954] Gruber 1999:32.
[955] Mall 2004:15.
[956] Ibid. 19.
[957] Ibid. 18.
[958] Ibid. 34.
[959] Ibid. 34.
[960] Ibid. 33.

gemeinsamen Ausflug in das Gebirge scheint Alex sein Stottern für einen Augenblick abzulegen:

> *Alles ist schön heute, sagt Herr Kammerer, er wendet sich dem Tal zu, das unter uns dahinfließt und es ist etwas Feierliches in seiner Stimme. Schaut doch, unser Land. Unser schönes, geknechtetes Land. Ja, sagt Alex, unser schönes Land. Einfach so, die Wörter purzeln über seine Zunge und er lacht und seine Augen blitzen und mein Herz springt.*[961]

Der verständnisvolle Gesprächspartner und der Gesprächsgegenstand, der Alex interessiert, lassen ihn sein Stottern für eine kurze Zeit ablegen. Das – durch Italien – geknechtete Land steht parallel zu Alex' geknechtetem Ich, das auch befreit werden will. Hier findet sich bereits eine erste Andeutung, dass Alex sich für *sein Land* einsetzen wird. Die Bomben können als Ersatz für sein sprachliches Handicap gelesen werden: sie werden die Ausdrucksform des Protagonisten. Selbst vor seiner Schwester, mit der ihn eine enge Beziehung verbindet, die nicht auf Wörter, sondern auf Gesten, Gewohnheiten und Ritualen beruht, verbirgt er bis zu seinem Tod diesen Aspekt seiner Identität: der Kampf gegen alles Italienische im Land. Johanna selbst nimmt alle Anzeichen, die ihren Bruder mit den Anschlägen in Zusammenhang bringen, nicht richtig wahr. Erst nach dessen Tod entdeckt sie Zusammenhänge:

> *Ich war mir sicher gewesen, dass er nichts von all diesen Dingen wusste, er lief zur Arbeit und zu seinen Freunden, nahm nie eine Zeitung in die Hand, sagte nie ein Wort. Nie hätte ich Alex damit in Verbindung gebracht, er hatte seinen eigenen Krieg auszufechten, nicht den anderer. Wenn er nach Hause kam abends und sein müdes Gesicht auf die Arme legte, wusste ich, dass er gekämpft hatte den ganzen Tag, seinen Wörterkampf in den Wohnungen fremder Leute, auf den Baustellen, wo er Leitungen legte und Zählerkasten montierte. Ich ließ ihn in Ruhe, stellte das Essen vor ihn hin und sah zu, wie er aß. Wie er den Löffel nahm für alles, was auf den Tisch kam, wie zu Hause. Ich ließ ihn in Ruhe.*[962]

Das Nie-Zur-Rede-Stellen geschieht aus Rücksicht ihrem stotternden Bruder gegenüber, dem Johanna weitere Kämpfe ersparen will. Nach Alex' Tod liest sie das stets Verschwiegene aus den Zeitungen: Ihr Bruder beteiligt sich an den Sprengstoffanschlägen.

> *Ich kann nicht aufhören in seinem Leben zu wühlen, in Alex' doppeltem Leben, ich muss Erika fragen und sie mich, und niemand hat eine Antwort. Wir tragen die Zeitungen mit all den Mutmaßungen zum Müll, die Zeitungen, in denen über das fehlgeschlagene Attentat, wie sie es nennen, berichtet wird. Das Einzige, was ich darin wiedererkenne, sind ein Name und ein Foto, von dem ich mich frage, wo sie es herhaben.*[963]

Das Stottern, das Schweigen ist in diesem Roman ein verhindertes Sprechen, es steht für die Unmöglichkeit, seine Identitäten auszudrücken, es steht für die Unfähigkeit, sich selbst zu erzählen. Stottern kann auch in diesem Text als ein Ausdruck der verunsicherten Männlichkeit

---

[961] Ibid. 35 ff.
[962] Ibid. 54.
[963] Ibid. 144.

des Protagonisten begriffen werden sowie als eine Ausdrucksform, die zwischen Schweigen und Sprechen liegt.

Viel geschwiegen wird auch in Zoderers Text *Die Walsche.* Ein Essay des Germanisten Hanspeter Ortner zu diesem Thema ist an dieser Stelle nennenswert; er trägt den Titel: *Heruntergekommene Subjekte. Die ‚Sprachbehinderten' in der ‚Walschen' von Joseph Zoderer (1997).* Ortner schließt in seiner Untersuchung:

> *Scheußlichkeiten gibt es in Zoderers fiktionaler Welt, in der die Protagonisten Opfer und Täter in einem sind, genug. Es sind meist Scheußlichkeiten im kommunikativen Umgang, die sich klassifizieren lassen als: – verbale Aggression: Schreien und Schweigen sind die dominantesten Formen des kommunikativen Umgangs in der von Zoderer gezeichneten Welt. [...] – Regression ins Schweigen: Wenn geschrieen wird, dann sind es keine Schreigemetzel. Der jeweils Dominantere schreit, der andere ist kleinlaut oder schweigt.*[964]

Ortner unterteilt weiter in Figuren, die nicht schweigen und/oder nicht schreien und die er unter dem Terminus *Sprachbehinderte* zusammenfasst. Typisch für diese Kommunikationsstörungen seien:

> *Flucht in die funktionslose Sprechmotorik, in das Sprechen für sich vor anderen – eine Form des Monologs, die auch eine Regression ins egozentrische Sprechen darstellt. [...] – Monologisieren [...] – formelhafter, ritualisierter Austausch von Stehsätzen [...] – nicht Zuhören-Können.*[965]

Ortner deckt im Text zahlreiche Folgen subtiler Gewalt auf, die sich an den Kommunikationsstrukturen festmachen lassen und sehr unterschiedliche Formen annehmen können.

In Elisabeth Maria Brunners Roman *Berge Meere Menschen* findet die Figur allmählich hin zur Sprache; doch der Weg vom Schweigen über das Stottern hin zum Sprechen und Erzählen ist lang und mühsam. Das Schweigen ist auch für sie das von Kindheit an Erlernte, das für sie Vorgesehene. Das Wort muss von der Protagonistin erst erkämpft werden:

> *Nie hat das Kostkind mehr als einen halben Satz ohne zu stottern herausgebracht. Es hatte nicht einmal einen richtigen Namen gekriegt. Das Kostkind hieß SIE. Ungestraft blieb da nur das Ein- und Ausatmen.*[966]

Der Eisenbahner im Dorf, der aufgrund seiner Entscheidung für die Option nach Süditalien (Livorno) „gejagt wurde"[967] und deshalb im Dorf den Namen Livorno erhält, begreift die Bedeutung der Sprache, da er „immer schon einer gewesen [war] der sich aus seinem Leben

---

[964] Ortner 1997:55.
[965] Ibid. 56 ff.
[966] Brunner 2004:17.
[967] Ibid. 17.

hinauslesen und hinüberschreiben wollte in ein anderes".[968] Auf den Verlust der sprachlichen Umgebung durch die Abwanderung reagiert Livorno zunächst mit einem Schweigen; er stellt sich die Situation der Dableiber, denen ihre Sprache verboten wurde, ähnlich vor: „Das Reden würde verschwinden wie es verschwunden war bei ihm und seinen Kindern."[969]

4.2.6. Kehrseiten des Schweigens – Flucht, Krankheit, Aggression, Weinen und Tanz

Flucht, Krankheit, Aggressionen und Weinen bilden Ausdrucksformen, die häufig aus dem Schweigen hervorgehen. Genauso werden Ausdrucksformen der Kunst durch das Schweigen initiiert, wie beispielsweise an der Tänzerin Uta in der Erzählung *Haga Zussa. Die Zaunreiterin* (2004) von Anita Pichler verdeutlicht wird.

> *Für Uta war Tanzen Selbstzweck. Das gehörte zum Leben wie Atmen, und Leben selbst, das bedeutete doch schon genug.*[970]

Der Tanz befreit das *verschlüsselte*[971], da autistische, Kind Uta von ihrer Introvertiertheit. Das Tanzen wird letztendlich Utas Ausdrucksform ihrer Identitäten, "[e]rst Musik erweckte Leben in ihr"[972]: "Uta tanzte sich damals frei. Und es schien, als tanze sie ihren Weg."[973] Anstelle der verbalen Sprache tritt bei Uta die Körpersprache, die sie hervorragend beherrscht und die ihr entspricht:

> *Pünktlich ging sie zum Training, freute sich über ihren Körper, wenn er etwas vermochte, mühte sich, wenn er sich der Musik sperrte. Sie ließ sich auch massieren, duschte und tanzte und schlief und ging am nächsten Morgen wieder hin und tanzte, tanzte und duschte und schlief nachher. [..] Ihre Zeit schien eingeteilt in Mühe und Erfolg, in Applaus und Schlaf und manchmal Urlaub dazwischen, ein Loch im Leben, eine Unterbrechung zwischen Tanz und Schlaf.*[974]

Die Figur leidet unter der Tatsache, dass sie als autistische Frau von vielen nicht verstanden wird. Sie hat das Gefühl, dass andere sie in Fesseln legen und sie an ihre – vor dem Tanz vermutlich ausdruckslose – Vergangenheit binden. Die Ich-Erzählerin erkennt das früh und warnt vor den Gefahren: „Leben ist abstreifen, sagte ich, davor kann dich niemand schützen.

---

[968] Ibid. 16.
[969] Ibid. 17.
[970] Pichler A. 2004:75.
[971] Ibid. 40.
[972] Ibid. 41.
[973] Ibid. 90.
[974] Ibid. 71-72

Ihr alle verhindert das an Uta. Ihr werdet es bezahlen. Ihr werdet euch noch wundern."[975] Diese Gefahr tritt ein, als Uta – aus im Text nicht näher erklärten Gründen – nicht mehr die Kraft aufbringt, diese Grenzen, die ihr die anderen setzen, zu überwinden. Als sie in der Bewegung ihres Körpers, in ihrem Ausdruck als Tänzerin keine Lösung, keinen Ausdruck der Befreiung aus den Fesseln ihres Lebens mehr sieht, weiß sie, dass die Zeit gekommen ist, fortzugehen:

> *Der Tanz, der sie einst befreit hatte, wollte sie jetzt verlassen. [...] Der Tanz löst nichts, sagte sie. Wir werden nie mehr so erwachsen sein können, uns an willigen Gebärden zu freuen. Neid. Ich, Uta Hampelmann. Man weiß nur, dass sie alles ablehnte, einfach nein sagte und fortging.*[976]

Utas Unfall, vermutlich ein Selbstmordversuch[977], ist ein Fortgehen, eine Flucht vor dem Gefühl des Gefangenseins und verzweifelter Ausdruck ihrer gefühlten Mitteilungsunfähigkeit.[978] Das Fortgehen, der Sprung vom Sockel, um zu sterben, misslingt und Uta ist für den Rest ihres Lebens an den Rollstuhl gebunden: Gerade sie, die Tänzerin, die in der harmonischen Bewegung ihres Körpers ihre Ausdrucksform gefunden hat, nimmt sich letztendlich selbst ihre einzige Ausdrucksform. Sie reagiert darauf mit einem entsetzlichen Schrei: Uta will nicht mehr versteinert sein, sie will leben:

> *Ob sie tanzen solle, fragte sie. Und man sagte ihr, nein. Sie solle nicht tanzen, jetzt, sie solle nicht mehr tanzen, nie mehr. Sie könne sich nicht mehr bewegen, sagte man ihr. Ich will nicht wieder Stein sein, schrie Uta, und ihr Schreien war so laut, dass die Gläser auf dem weißen Tischtuch klirrten, und sie klirrten weiter unter dem Gelächter, das sich rings um den Tisch erhob und ausbreitete. Du warst nie Stein, mein Kind, sagte ein älterer Herr, er sah wie ein Ritter aus und schien gutmütig zu sein und erinnerte Uta an etwas. Uta sagte, sie sei von ihrem Sockel aus dem Stein gestiegen, und sie habe angefangen zu tanzen und habe getanzt und sei seither nie mehr Stein gewesen. Sie wolle es nie mehr sein.*[979]

Wiederum tritt das Motiv des Steins auf, das bereits in Anlehnung an Foucault im Kontext von Gerhard Koflers Gedichten besprochen wurde: Auch in diesem Text steht der Stein für das Erstarrte, das Tote, das jede Bewegung zu einem Endpunkt bringt. Im Gegensatz dazu stehen die lebendigen Ausdrucksformen wie der Tanz Utas und die bildende Kunst Eckehards. Beide Figuren wehren sich gegen die Versteinerung, Eckehard will sogar das Versteinerte noch zum Fließen bringen. Uta kann sich ein Leben ohne Tanz nicht mehr vorstellen, vor dem ausdruckslosen, versteinerten Leben schaudert ihr: Der die Gläser in Bewegung bringende Schrei steht als Metapher dafür. Die Ich-Erzählerin hingegen drückt ihre Suche nach ihrem Selbst oft in Träumen aus: Sie träumt „von diesem Zustand der völligen Eigenliebe, der

---

[975] Ibid. 92.
[976] Ibid. 93
[977] Ibid. 101: "Uta löste sich langsam von ihrem Sockel. Mühe war es, große Mühe, und sie staunte immer noch, dass nichts zusammenbrach, wenn sie ihren Kopf bewegte [...]"
[978] Ibid. 66: "[...] Uta zweifelte jetzt an ihrer Fähigkeit, sich ausdrücken zu können."
[979] Ibid. 43 ff.

völligen Versunkenheit".[980] Sie verspürt in sich die "Sehnsucht nach einem Ort"[981], einem Ort [z]um Bleiben"[982], "einen nicht versperrten, nicht verschlüsselten Raum[983], ein "Haus zum Wohnen": [984]

> *Es steht mir ins Gesicht geschrieben, dass ich kein Haus zum Wohnen habe und in ihre Häuser gehe und sagen möchte, öffne dich und mit ihnen reden über ihre Dinge und über meine [...].*[985]

Die Suche nach einem Ort zum Verweilen äußert sich paradoxerweise im ständigen Weiterziehen, im scheinbar unüberwindbaren Gefühl, dauernd weggehen zu wollen. Das Herumziehen von Ort zu Ort erklärt sie sich jedoch auch als ein Bedürfnis, Erinnerungen und Geschichten von sich abstreifen zu wollen, als der Wunsch, die Identitätsausbildungen immer wieder neu beginnen zu können. Letztendlich bleibt ihr die Einsicht:

> *Durchs Leben gehen, ohne dauernd etwas abhaken zu müssen, alles mitnehmen und ertragen, was andere mitbringen.*[986]

Auch die männlichen Figuren in der Erzählung suchen Formen des Ausdrucks: Eckehard, der sich als Künstler, als "Schaffender"[987] versteht, will mit seinen Händen den Stein formen:

> *Eckehard strich mit den Fingerkuppen über den weißen Stein, er fühlte die Form, die in ihm lebte, die da war und atmete und noch gefangen war, seine Form, die er herausholen würde, ganz leicht, ohne Meißel fast, ohne Schläge, nur durch einen Akt des Willens, nur durch die Kraft seiner Augen, die da fühlten an den Fingerspitzen, was sich zu bewegen begann.*[988]

Eckehard will die gefangene Form im Stein zum Leben erwecken und sieht darin seine Berufung. Der Stein hat für ihn dieselbe Bedeutung wie für seine Freundin Uta: Er begreift ihn als eine Form, die das Leben in sich gefangenhält. Die Erwartungen der anderen hinderten Eckehard lange daran, seinen individuellen Identitätsprojekten nachzugehen.[989] Eckehard hätte studieren, einen Beruf erlernen und "nützlich werden" sollen. Doch er bricht alles ab und geht letzlich seinen Sehnsüchten auf die Spur. Mit dem Verlassenwerden von Uta bleibt "ihm die Tote im Stein. Aus welchen Wurzeln sollte er die Kraft nehmen, um sie herauszuklopfen?"[990] So trifft ihn dasselbe Schicksal wie Uta: Beide wehren sich in ihrem Leben gegen die Versteinerung, gegen das tote Leben. Am Ende werden sie beide zu Stein,

---

[980] Ibid. 35 ff.
[981] Ibid. 33 ff.
[982] Ibid.
[983] Ibid. 59.
[984] Ibid. 47.
[985] Ibid.
[986] Ibid. 111.
[987] Ibid. 90.
[988] Ibid. 82.
[989] Vgl. ibid.
[990] Ibid. 90.

beide verlieren ihre Ausdrucksformen (das Tanzen sowie die darstellende Kunst). Den leeren Brief, den Uta an Eckehard schickt, vermag er nicht zu deuten, er trinkt, um zu vergessen, denn für ihn "blieb nur dieser Traum [...] zurück, den keiner gebrauchen konnte".[991] Ebenso ist Johannes, der Freund der Ich-Erzählerin, "auf dem Weg ins Reich der Wörter".[992] Auch er lebt in einem ständigen Unruhezustand; auch er sucht einen Ort zum Bleiben, kann ihn aber nicht finden.

Die Sehnsucht nach einem anderen Ort, der Ausbruch aus dem gegenwärtigen Leben kommt in Oberhollenzers Erzählung *Großmuttermorgenland* (2007) immer wieder zur Sprache. Müdigkeit und Hypochondrie stehen symptomatisch für das Unwohlsein der Figur. In ihrem Kopf scheinen sich Emotionen, Ängste und Spannungen zu bündeln. Folglich hat die Figur das Gefühl, dass etwas mit ihrem Kopf nicht ganz stimmen könne.

> *Manchmal sei ihm sein kopf zu weit vom herzen entfernt, manchmal wünsche er sich, ein gletscher zu sein: ohne die erinnerung an das, was er eingegraben habe; eingekerbt in die welt der tauerngletscher sein tal.*[993]

Die Vorstellung, dass sein Kopf "zu hoch auf dem körper"[994] sei, plagt ihn ständig. Unangenehme Erinnerungen quälen ihn und der Wunsch, alles von sich zu werfen, alles "abzuschalten"[995], drängt sich ihm wiederholt auf.[996] Ständig ist er auf der Suche nach Auswegen aus dieser unerträglichen Situation:

> *Und von hier sehne er sich aber fort, und wenn nicht zu miriam, so ins gelobte großmuttermorgenland; hier halte er es bald nicht mehr aus, ertrage er seinen kopf nicht mehr; und er sei ja nicht anders wie die einen oder sogar irgendwie krank wie die.*[997]

Die Flucht als einen möglichen Ausweg aus vorgeschriebenen Identitätsrollen strebt die Protagonistin des Romans *Berge Meere Menschen* (2004) von Elisabeth Maria Brunner an. Die Flucht zählt zu einem typischen Motiv in den Texten aus dem Literaturraum Südtirol: der Auszug aus der Provinz ist meist als ein politischer Akt zu verstehen. Die Figuren wollen sich einer engstirnigen Lebenswelt, die nur wenige Identitätsmodelle erlaubt, entziehen.[998] Gerade für die weiblichen Figuren ist die Flucht von Bedeutung, zumal ihre Identitätsausbildungen stärker eingeschränkt sind. Die Flucht der Figuren entspricht häufig dem tatsächlichen Im-

---

[991] Ibid. 96.
[992] Ibid. 56.
[993] Oberhollenzer 2007:34.
[994] Ibid. 48.
[995] Ibid. 100.
[996] Vgl. Einen ähnlichen Wunsch verspürt der Ich-Erzähler in Max Frisch' Erzählung *Antwort aus der Stille* 2009:20: "Aber man kann ja sehr verzweifelt sein, man kann sich über den Tisch werfen, und manchmal möchte man sogar seinen Kopf nehmen und ihn einfach gegen eine Wand rennen, damit alles zerspritze, was man denkt [...]".
[997] Oberhollenzer 2007:83.
[998] Vgl. u.a. die Figuren Rita und Anton in *Aushäusige*, das Kostkind in *Berge Meere Menschen*, die Figuren in *Haga Zussa. Die Zaunreiterin*; Olga in *Die Walsche* zieht aus dem Dorf in die Stadt.

Ausland-Wohnen der meisten deutschsprachigen AutorInnen, die in Südtirol geboren sind.[999] Dies bestätigt auch Petra Pitscheider in ihrer Magisterarbeit zum Thema *Heimat* bei Maria Luise Maurer, Anita Pichler und Sabine Gruber:

> *Ein oft wiederkehrendes Motiv der Südtiroler Gegenwartsliteratur ist das des ‚Wegfahrens` und ‚Wiederheimkommens'. Sei es im Leben der AutorInnen selbst, wie auch in den Werken. Kehren die Autoren auch nicht physisch in die Heimat zurück, so doch in Gedanken und Erinnerungen.*[1000]

Das Aufbruck- und Rückkehrmotiv trifft allerdings auch auf andere literarische Kleinräume, beispielsweise die deutschsprachige Schweiz, zu. Eines der Bücher vom Autor Paul Nizon aus den 70er Jahren trägt den Titel *Diskurs in der Enge. Aufsätze zur Schweizer Kunst*.[1001] Darin geht Nizon auf die Schriftsteller der Schweiz ein, die unter der Enge des Landes leiden und ihr entkommen wollen. Die Neue Zürcher Zeitung schreibt 2002 unter dem Titel *An der Schicksalslosigkeit leiden. Über die lang anhaltende Macht eines Topos in der Schweizer Literatur*:

> *Aufbruch und Rückkehr: Unter diesen Rubriken ließe sich leicht eine Schweizer Literaturgeschichte schreiben. Kaum einmal war dieses Land seinen Schriftstellern ein Arkadien gewesen, und zumal nach dem Zweiten Weltkrieg herrschte ein Klima, das manche an den Rand und auch darüber hinaus drängte.*[1002]

4.3. Einheimisch, zweiheimisch – dichotomische Identitäten, hybride und transitorische Identitäten, Patchwork-Identitäten

In der Erzählung *Wie die Monate das Jahr* (1989) von Anita Pichler ist die Rede von Fristen, die nicht mehr wahrgenommen werden. Am Beispiel des mittelalterlichen Ritters und Minnesängers Oswald von Wolkenstein wird das Übersehen generationsbedingter Veränderungen im Wertesystem und die Übernahme tradierter Vorstellungen, welche für das Verständnis der Gegenwart unzureichend sind, aufgezeigt.

In einem Brief schreibt die Protagonistin Myriam folgendes an ihren Freund Max:

> *Man erklärt ihm [Oswald], was der Schatten auf der Sonnenuhr bedeutet: ein kurzer Schatten, ein langer Schatten, dann nur noch Schatten. Fristen verrinnen in der Sanduhr, die Zeit streicht an Mauern entlang, an Türmen. Der Schatten misst die Zeit, hätte Oswald gesagt, der Sand die Frist. Wir nehmen Fristen nicht mehr wahr, haben Zeit und Fristen*

---

[999] Vgl. u.a. Maria E. Brunner, Flöss Helene, Sabine Gruber, Kurt Lanthaler; auch Anita Pichler und Norbert C. Kaser haben einen großen Teil ihres Lebens im Ausland verbracht.
[1000] Pitscheider 1999:23.
[1001] Nizon 1979.
[1002] Neue Züricher Zeitung 23.03.2002.

gleichgeschaltet. Oswald wird von den Deutschordensrittern im Norden, in Preußen erzogen. Bei der Durchreise erfährt er, dass sich die Bauern gegen die Herrscher erheben, gegen die Ritter. Vom Montafon bis ins obere Inntal ziehen sich die Spuren der Kämpfe. Und im Norden besetzen die Heiden das Land. Es sah so als, als wäre ein Ritter noch etwas Brauchbares. War es nicht später auch so, Max. Sind wir nicht zu etwas erzogen worden, was es nicht mehr gab, als wir es anwenden wollten? Auch da war es schon vorbei mit der schönen Ordnung der Welt. Wir können ihr nachdenken.[1003]

In der Textstelle wird der Wandel der Identitäten am Beispiel der Ritter dargestellt und mit der eigenen Situation verglichen: Myriam fragt sich selbst und Max, ob ihre Erziehung und die tradierten Wertvorstellungen für ihr Leben überhaupt noch Gültigkeit haben können. Sie verneint die Frage, indem sie behauptet, dass die geordnete Welt der Vergangenheit angehöre. Diese Annahme trifft auf die fiktiven Welten in den literarischen Texten durchaus zu. Hybride, transitorische Identitäten sowie Patchworkmuster ersetzen in vielen Fällen fest geformte Identitätsmodelle.

4.3.1. Tertium non datur – dichotomische Identitäten

Amartya Sen hat auf die Unzulänglichkeit und Gefährlichkeit der dichotomischen Festschreibung von Identitäten hingewiesen: dem Individuum wird durch das zweiteilige Raster seine Vielfältigkeit aberkannt. Gleichzeitig wird dadurch das kognitive Muster vermittelt, dass eine polarisierende Perspektive der Beschreibung der Realität gerecht wird. Diesen politischen Akt beschreibt Sen als ein „forcing people into boxes of singular identity"[1004], als eine „miniaturization of human beings"[1005] sowie als eine „solitarist illusion".[1006]

„A Meridiano o eri tedesco o eri italiano, tertium non datur (o non dabatur)"[1007] ist der abschließende Satz im Kapitel *Il Golem* im Roman *La città dove le donne dicono di no* von Alessandro Banda. Das Kapitel beschreibt satirisch ein surreales Szenario, in dem eine pinocchio-ähnliche Figur, die von einem jüdischen Gelehrten namens Rabbi Moew zum Leben erweckt wurde, sich verselbständigt. Die Figur des Golem und des Rabbi gehen zurück auf eine jüdische Legende des 16. Jahrhunderts, die in Prag angesiedelt ist. Man erzählt, dass ein Rabbi namens Judah Loew diese Figur kreiert hat, um die jüdische Bevölkerung vor dem Antisemitismus zu beschützen. Der Rabbi soll das Wort *emet (Wahrheit)* an der Stirn des Golems festgemacht haben. Doch die Legende erzählt, dass der Golem, obwohl anfangs vom Menschen kaum unterscheidbar, am Ende größer und größer und unkontrollierbarer wurde, sodass er sogar begonnen haben soll, die Häuser und Bäume Prags zu zerstören und ihre

---

[1003] Pichler A. 1989:22 ff.
[1004] Sen 2006:176.
[1005] Ibid. 185.
[1006] Ibid. 178.
[1007] Banda 2005:212.

Stadtbewohner zu töten. Der Rabbi soll der Figur ein Ende gesetzt haben, indem er den ersten Buchstaben von der Stirn des Golems entfernt habe; dadurch ist das Wort *met (Tod)* entstanden und der Golem sei daran zugrunde gegangen. Die Handlung rund um den Golem in Bandas Roman entspricht im Wesentlichen dieser Legende, das Wortspiel wird allerdings der Südtiroler Realität angepasst.

So befolgt auch in Bandas Roman der Golem die Befehle des Rabbis, hört jedoch nicht mehr damit auf sie auszuführen, sobald er einmal damit begonnen hat. Nun weicht die Geschichte von der Legende ab: Der Rabbi stirbt. Nach seinem Tod versucht die Bevölkerung den Golem loszuwerden, doch trotz aller Versuche gelingt dies nicht. Letztendlich wird die Angelegenheit zwei jüdischen Experten anvertraut, von denen einer glaubt, dass man dem Golem dadurch beikommen könne, dass man ihm ein Blatt mit dem italienischen Wort für *Schluss, Ende,* nämlich *fine*, in den Mund schiebt. Doch dieser Versuch scheitert. Der zweite Experte behauptet, der Golem habe das Wort nicht verstanden, man müsse das deutsche Wort verwenden. Ende des Szenarios bildet, dass das Problem auch damit nicht gelöst werden kann: Der Golem lässt sich nicht vertreiben, schlussendlich verschwindet er freiwillig aus der Stadt. Das Szenario macht die Gesellschaft der fiktiven Stadt Meridiano in ihrer naiv-polarisierenden Weltsicht lächerlich: Die ethnisch-sprachliche Perspektive wird zur einzigen vorgeschlagenen Lösungsmöglichkeit eines Problems herangezogen, andere Möglichkeiten werden überhaupt nicht in Betracht gezogen. Es scheint sogar, als ob die Meinung vorherrsche, dass es nur dieses einzige Raster gebe. Wenn dieses nicht funktioniert, ist die Gesellschaft ratlos.[1008]

Die literarischen Figuren in Bandas Satire entwickeln unter dem Deckmantel ihrer scheinbaren Friedfertigkeit eine äußerst feindselige Haltung gegenüber allem, was als Fremdes, Anderes wahrgenommen wird. Das friedliche Zusammenleben der ethnischen Gruppen wird im Text als eine starre Parallelgesellschaft entlarvt, die auf undemokratischen Prinzipien beruht. Das Proporzsystem wird in Bandas literischem Text als ein politisches System vorgestellt, dessen Verabsolutierung notwendig zur Absurdität führen muss. Ironisiert wird die für alle Bereiche

---

[1008] In dieser Aussage erinnert die fiktive Geschichte an Alexander Langers Kritik an den Wahrnehmungs- und Urteilskriterien der Südtiroler Gesellschaft, die bereits angesprochen wurde: Langer 1996:53:
„Das gesamte System der ‚Werte' oder Tugenden, in denen sich die gegenwärtige Südtiroler Gesellschaft gefällt und die man in ihr erzeugt hat, bildet die Ausstattung, mit denen die meisten Südtiroler die laufenden Ereignisse beurteilen. Dabei hat sich im heimischen Wertsystem schon ein starker ‚Stallgeruch' entwickelt, der eine allfällige Kontrolle sich neu anbietender Werte leicht macht: was gleicht oder ähnlich riecht, ist gut; was anders riecht, ist schlecht oder kann zumindest schädlich sein, weswegen man besser die Finger davon lasse"..
Auch in seinem Text *Stallgeruch* (ibid. 15) weist Langer darauf hin, dass seine Person von der Gesellschaft als ein Schädling, als ein Fremdkörper wahrgenommen wird, da er ihr binäres Wertesystem *gut versus böse* dekonstruiert. Der Golem symbolisiert genau diesen Fremdkörper: Mit allen Mitteln versucht man ihn loszuwerden, doch der Golem lässt sich nicht so leicht unterkriegen.

geltende Einteilung der Gesellschaft in Ethnien, die zur Folge hat, dass sich der Einzelne im öffentlichen Bereich nur vom „personale proprio, e non straniero, non estraneo, non allotrio, come ebbe dire una volta il filosofo meridianese“[1009] bedienen lässt. Die Schilderung polemisiert die Zweiteilung, die automatisch das Eigene vom Fremden radikal abtrennt und dem Individuum keinen Spielraum lässt. Ironisiert werden die Einteilungskriterien durch die Aneinanderreihung von Wörtern, die alle *das Fremde* bedeuten und stets verneint werden. Der Umgang mit den Mitmenschen im Allgemeinen wird im Roman immer wieder angegriffen; dies geschieht beispielsweise in der polemischen Darstellung der Beziehung zwischen Gastgeber und Gast.[1010]

4.3.2. in-between – hybride Identitäten

In Helene Flöss' Erzählung *Die Zwillinge*[1011] drückt die Protagonisten Paola ihr Unbehagen darüber aus, dass man es ihr nicht erlaubt, verschiedene Identitäten auszubilden. Paola will und kann sich nicht für eine Kultur entscheiden, denn sie lebt 'in-between'; ihre Lebensumgebung jedoch verlangt von ihr, dass sie sich einem der beiden Kollektive, entweder dem deutschsprachigen oder dem italienischsprachigen, zuordnet. Der Protagonistin wird die Möglichkeit der Verhandlung von Identitäten, von der Bhabha spricht, genommen, stattdessen wird ihr die Fixierung ihrer Identität aufgedrängt. Ebenso wird ihr die Hoffnung, dass wenigstens ihr Sohn *zweiheimisch* sein darf, in Südtirol genommen.

Zwillinge stellen ein Figurenpaar dar, das sich zwischen Identität und Nicht-Identität bewegt. Im Text treten die beiden Zwillinge als völlig gegensätzliche Figuren auf. Die von der Gesellschaft geforderte Parteinahme verwirrt Petra und Paula und macht ihnen bewusst, dass in ihrer Lebensumgebung ein Entkommen aus den ethnischen Zuschreibungen nicht einfach ist. Petra sozialisiert sich schon als Kind im Kreise der deutschsprachigen Kinder, während Paula sich früh zu den italienischsprachigen Kindern gesellt. Mit dem Alter lernen die Zwillingstöchter, dass von außen her eine Zuordnung verlangt wird und beide versuchen diesem Verlangen nachzugeben. Die Zuordnung scheitert bereits an ihren Vorfahren: die Mutter ist Ladinerin und versucht sich durch ihre Überzeugung „die Ladiner seien halbe Walsche“[1012] innerhalb des Systems zurechtzufinden. Paula versucht der polarisierenden Auseinandersetzung zu entkommen, indem sie sich auf die italienische Seite stellt, Petra

---

[1009] Ibid. 146.
[1010] Vgl. auch Kapitel 3 anhand der Werke von Anita Pichler *Wie die Monate das Jahr*, Josef Oberhollenzer *Großmuttermorgenland. Eine Erzählung aus den Bergen* und Maria E. Brunner *Berge Meere Menschen*.
[1011] Flöss 1991:11-35.
[1012] Ibid. 14.

hingegen scheint sich auf der deutschen Seite zu positionieren: Paula lernt einen italienischen Mann kennen, zieht mit ihm nach Urbino und arbeitet dort in einem Übersetzerbüro: Sie führt damit eine Arbeit aus, die ihrem Traum von einer polyvalenten Identität entspricht. Petra zieht nach Wien und lernt dort ihren Partner kennen. Die Wahl des Ortes bedeutet für beide zunächst eine Entscheidung für eine Sprache und eine Kultur, doch stellen beide für sich fest, dass diese monologische Identitätsausbildung für sie nicht zufriedenstellend ist:

> *Von den früheren, italienischen Freunden hatte Paola venezianische und neapolitanische Kinderlieder gelernt; heimische hatte es noch keine gegeben. Ihrem Sohn sang sie lieber auf deutsch vor, und Marino fragte, ob sie glaube, Marco sei in der Muttersprache geboren. Die deutschen Bilderbücher rechtfertigte Paola mit der aufdringlichen Buntheit der italienischen Auswahl.*[1013]

Genauso erfährt Petra ihre Situation: „Dass sie später für ihren österreichischen Mann nur italienische Kosewörter fand, gehörte mit zur eigenartigen Zweiheit, die sie lebte."[1014] Obwohl Paula für die italienische Sprache, die italienische Cuisine und die italienische Lebensart schwärmt, hält sie andererseits an Verhaltensweisen fest, die zur Folge haben, dass sie in der italienischen Umgebung sofort als „die Deutsche" angesehen wird. Dagegen vermisst Petra in Wien bestimmte Aspekte der italienischen Bevölkerung, von der sie in ihrer Kindheit umgeben war. Sie liest wieder mehr italienische Literatur, kauft sich italienische Zeitungen und freut sich über italienischsprachige Touristen. Die vielfältigen Aspekte ihrer Identität begreifen die ProtagonistInnen zwar als persönliche Bereicherung, sehen sie aber dann als eine Schwierigkeit, wenn die Umgebung sie nicht zulässt und nach einer klaren Entscheidung verlangt. Ständig kommt es zu Situationen, wo sie das Gefühl haben, sie müssten aus zwei Möglichkeiten eine wählen. In der Erzählung wird diese Situation als eine "alte Unstimmigkeit" bezeichnet, und Paula vermutet, dass „ihr die leidige Paarschaft ewig wie ein Buckel angewachsen bleiben würde".[1015] Beispielsweise bezeichnet sich Petra in Österreich als Italienerin, in Italien ordnet man sie den Deutschen zu, „ins Zweifeln kam sie eigentlich nur zuhause".[1016] Die Schwierigkeit für die Identitätsausbildungen der Protagonistinnen liegt also einerseits in der Außenzuschreibung: Selbst wenn die literarischen Figuren die Zuordnung selbst offen lassen wollen und sich für den in-between Zustand entscheiden, wird ihnen von außen eine Kategorie aufgedrängt. Andererseits liegt das Hindernis im Kognitionsmuster der literarischen Figuren selbst, das nicht immer den dichotomischen Mustern entkommt. Auch ihre Denkmuster sind von Polarisierungen durchzogen. Das Hybride in den Identitäten wirkt auf sie zuweilen belastend, die vielfältigen Aspekte ihrer Identitäten empfinden sie als schwierig, da sie innerhalb ihres Denkmusters einen Widerspruch darstellen. Marco, der Sohn Paulas, erfährt die Situation in Südtirol als besonders einengend: Für ihn, der beide Sprachen

[1013] Ibid. 22.
[1014] Ibid. 21.
[1015] Ibid. 34.
[1016] Ibid. 13.

gleich gut spricht, ist es unverständlich, warum ihm ständig die Frage gestellt wird, wohin er gehöre. In der erzählten Geschichte ist der Platz für Hybriditäten kein gegebener, er muss erst erkämpft werden, denn hybride Figuren dekonstruieren das polarisierende Denkmuster dieser Gesellschaft und stoßen daher zwangsläufig auf Unverständnis. Die beiden Frauen sind in dem Denksystem großgeworden und versuchen sich ihm zumindest teilweise anzupassen. Die jüngere Generation hingegen, verkörpert durch den Sohn, erfährt die Plurikulturalität stärker und bildet eine hybride Identität aus. Marcos Kindheit ist geprägt von einer Vielfalt von kulturellen Bedeutungen.

Zoderers Protagonistin Olga im Roman *Die Walsche* empfindet ihre unterschiedlichen kulturellen Erfahrungen genauso wie die Zwillinge in Flöss' Text auch oft als „Unstimmigkeit". Gleichwohl sie die Vorzüge der Stadt auch schätzt und das Leben dort als persönlichen Ausweg aus ihrer vorgegebenen Rolle im Dorf begreift, ist dieser in-between Zustand für Olga kein befriedigender Lebenszustand, sondern ein „sich durch wiederholendes und sich durch die Wiederholung auslaugendes Abenteuer, [...] ein langsames Vernichtetwerden".[1017]

> *Denn sie war die Verletzte, die Angegaffte, und fühlte sich abgewiesen. Ich bin krank geworden, dachte sie [...]. Aber ich habe mich schon an alles gewöhnt, und der Satz kam ihr alt und zerkaut vor, ich habe mir alles abgewöhnt, sagte sie, nein, ich habe mir nichts abgewöhnt, nur wusste sie bald nicht mehr, ob es noch etwas gab, worauf sie sich freuen konnte. Silvano wollte noch immer Architekt werden, sie hingegen war nicht ehrgeizig, obwohl sie fühlte, dass ihr vieles, wenn nicht das Wichtigste, fehlte; die Stadt, diese Gebirgsstadt, schrumpfte zusammen zu öder Überschaubarkeit, in warme und weniger warme Nachmittage. Ein ineinandermündendes Geregeltsein, ein klaglos funktionierendes Röhrensystem ohne Ausgang.*[1018]

Die anfängliche Begeisterung, dem als Zwangsidentität empfundenen Rollenkonstrukt zu entkommen, mündet in den Zustand der Ernüchterung: die Balance zwischen der ipse- und idem- Identität lässt sich in Zoderers Erzählung nicht finden; die Protagonistin offenbart an mehreren Stellen, dass sie an diesem Zustand des Dazwischen, an diesem polarisierten Sein zwischen „Daitsche und Walsche"[1019], am Konflikt zwischen Selbstbehauptung und Identifikation mit dem Kollektiv erkrankt. Das Sichwohlfühlen in Silvanos Welt gelingt ihr nicht, sie nimmt sich dort als die Fremde wahr, „sie wusste, dass sie nie so würde sein können"[1020]; durch die Beziehung mit Silvano wird sie aber auch im Dorf als Fremde wahrgenommen.

> *Olga sah sich hin und hergeschoben wie ein Klotz, und noch bevor sie eines der fremden Worte sagte, log sie: mit einem falsch gehobenen Arm, mit einer affektierten Geste.*[1021]

[1017] Zoderer 2004:103.
[1018] Ibid.
[1019] Ibid. 47.
[1020] Ibid. 102.
[1021] Ibid.

Die literarische Figur fühlt sich überall fremd. Auf sie trifft zu, was Julia Kristeva am Fremden beschreibt:

> *[...] er ist nie einfach nur zwischen hier und anderswo, zwischen jetzt und einst zerrissen. Jene, die sich auf diese Weise gekreuzigt fühlen, vergessen, dass sie dort nichts mehr festhält und dass sie hier noch nichts bindet. Immer woanders, ist der Fremde von nirgendwo.*[1022]

Zoderers Figur spürt diese Zerrissenheit, sie hat sich vom dörflichen Kollektiv verabschiedet, ist aber in der Stadt nicht angekommen. Genauso hat sie das Gefühl, sich in der neuen Sprache nicht wohl zu fühlen, was Kristeva als das *Schweigen der Polyglotten* bezeichnet:

> *Zwischen zwei Sprachen geraten, ist euer Element somit das Schweigen. Unter dem Zwang, alles auf sei es banale, sei es nur ungefähre Art zu sagen, lässt sich nichts mehr sagen.*[1023]

Die Figur Zoderers erfährt genau diese Situation und äußert sich immer häufiger durch Schweigen:

> *Redend hörte sie die durch ihre Worte ausgelösten Missverständnisse, sie redete und hörte zugleich das Ungefähre der in der Eile aus der fremden Sprache herbeigezerrten Worte, die denen, die sie sagen wollte, nur ähnlich waren [...].*[1024]

An zwei weiteren Stellen heißt es, *sie „[...] fand nicht die Worte, um das zu sagen, was sie sagen wollte"*[1025] und *„[w]enn sie etwas sagen wollte, schien ihr das, was sie sagen wollte, belanglos, und sie sagte es nicht. Auch schob sie vieles einfach weg."*[1026]

Sie hält jedoch an ihrer Vorstellung, in der italienischen Sprache und Kultur ankommen zu wollen, ankommen zu müssen, fest und zermürbt sich dabei selbst. Sie fällt damit – Kristeva zufolge – in die erste Gruppe der Fremden:

> *[...] die, die sich in der Zerrissenheit zwischen dem, was nicht mehr ist, und dem, was niemals sein kann, verzehren: die Adepten des Neutralen, die Verfechter der Leere; verhärtet oder larmoyant, aber immer desillusioniert [...].*[1027]

Die in-between-Identität wird in dieser Erzählung zur Belastung der Protagonistin. Zuweilen fragt sie sich, ob es für Silvano besser sein würde, wenn sie sich von ihm trennen würde, damit wenigstens er dieser Belastung entkäme. Für sich selbst sieht die literarische Figur keinen Ausweg mehr, sie wollte die eine Welt verlassen und in eine neue eintreten: Am Ende hat sie das Gefühl, vom einen Ort zwar aufgebrochen, am anderen jedoch nie eingetroffen zu sein. Die angestrebte Anpassung, das Finden eines Ortes, an dem sich die Protagonistin

---

[1022] Kristeva 1990:20.
[1023] Ibid. 25.
[1024] Zoderer 2004:86.
[1025] Ibid. 79.
[1026] Ibid. 51.
[1027] Kristeva 1990:20.

zuhause fühlt, ist ein zum Scheitern verurteiltes Projekt. Dabei übersieht sie, dass sie sich auch vorher im Dorf nie zuhause gefühlt hat und dass ihr auch das Dorf immer schon fremd war. Das ursprünglich ihrem Vater geltende Mitleid wendet sich schließlich in Selbstmitleid: „Er war eigentlich nicht übler dran als ich."[1028]

Die Verzerrung der Realität durch dichotomische Vorstellungsmuster erfährt der Junge in der Erzählung *Il terrorista* (1997) von Italo Ghirigato. Der Vater des Jungen ist in der Autoproduktion der Industriezone, die unter dem italienischen Faschismus errichtet wurde, beschäftigt. Im Unterschied zu den anderen Arbeiterfamilien wohnt die Familie jedoch nicht in den „case Lancia", sondern in einem Außenviertel der Stadt:

> *Abitate da dipendenti dell'omonimo stabilimento, infatti, erano lì a ricordarci al tempo stesso una condizione di esclusione sociale, visto che anche mio padre lavorava nello stesso stabilimento senza far parte però di quegl'inquilini, ed una condizione di isolamento territoriale, visto che le case erano ritenute un vero quartiere della città, anche se ultimo prima di arrivare alla zona industriale. Mentre il posto dove abitavamo noi, pur essendo un'area limitrofa e chiaramente separata dalla zona industriale dal fiume Isarco, era considerata campagna.*[1029]

Sämtliche Textstellen verdeutlichen, dass die „case Lancia", das italienische Wohnviertel im Industriegebiet, als ein Symbol für den territorial-sozialen Ausschluss verstanden wird. Das Wortfeld *Grenze*, ausgedrückt durch die Wörter „mio territorio"[1030], „i confini tabú", „il confine naturale del nostro territorio"[1031], „zona limite, "trasgressione"[1032] und "la violazione territoriale"[1033] reflektiert eine getrennte Gesellschaft. Der Junge stellt dabei eine literarische in-between Figur dar. Seine Identität subvertiert das kognitive Muster, dem zufolge die Gemeinschaft – dargestellt im Text am Beispiel der italienischsprachigen Kinder – die Menschen kategorisiert: Sein Wohnort befindet sich außerhalb des Viertels, das die italienischen Kinder als das italienische Wohnviertel wahrnehmen und als solches vor den deutschsprachigen Kindern verteidigen. Zudem wird der Junge aufgrund seiner „capelli gialli come la stoppa e gli occhi grigio azzurri"[1034] von den Kindern für ein deutschsprachiges Kind gehalten. Als er deshalb mit seinem neuen Rad das Lancia-Viertel aufsucht, rufen ihn die Kinder „crucco"[1035] und vertreiben ihn, in der Annahme, ein deutschsprachiges Kind weggejagt zu haben:

[1028] Zoderer 2004:100.
[1029] Ghirigato 1997:7.
[1030] Ibid. 5.
[1031] Ibid. 7.
[1032] Ibid.
[1033] Ibid. 8.
[1034] Ibid. 9.
[1035] Der italienische Begriff *crucco* wird im I. Weltkrieg von italienischen Soldaten als eine Bezeichnung für österreichisch-ungarische Gefangene serbischer, kroatischer und slowenischer Nationalität verwendet Im II. Weltkrieg wird der Begriff in pejorativer Bedeutung von den italienischen Partisanen

Chi sei? Tu non sei delle ‚case Lancia', vero?' Anche i suoi amici avevano mollato le loro posizioni ed erano accorsi. Mi intimorii. Non dissi niente e cercai piuttosto di rimettere in carreggiata la bicicletta. – ‚Non capisci?' – insisteva il capitombolato – 'Ah. Ma allora sei un crucco!'- Subito gli fece eco un altro, che sbottò a denti stretti: 'Via da qua, crucco!' La trovata parve elettrizzare la combriccola. –'Crucco! Crucco!' [1036]

Der Junge nimmt die Bezeichnung als Schimpfwort und daher als offensichtliche Ausgrenzung wahr, denn der Vater hat den Kindern die Verwendung des Ausdruckes *crucco* verboten; stattdessen ersetzt er ihn durch *contadino* (Bauer). Zwar wurde er aufgrund seiner blonden Haare und seiner graublauen Augen öfters für ein deutschsprachiges Kind gehalten, zum ersten Mal jedoch wird er mit diesem Schimpfwort angeschrien.

Ma era la prima volta che, per via dei capelli gialli come la stoppa e gli occhi azzurri, venivo scambiato per un tedesco. Ma era la prima volta che mi sentivo chiamare così. A casa ‚crucco' faceva parte di quel repertorio di parole che ‚stava bene non dire.' [1037]

Die Ausgrenzung nimmt der Junge nicht so sehr im Schimpfwort wahr, vielmehr in der feindlichen Abwehrhaltung der Kinder, in ihrer „aria ostile" [1038], die ihm keine Möglichkeit bietet, sich dagegen zur Wehr zu setzen. Das Einteilungsmuster, dem die Kinder in ihrer Beurteilung anderer folgen, reflektiert die Erziehungsmuster der Eltern. Der junge Protagonist zeigt sich enttäuscht: Er hat das Gefühl, zu Unrecht ausgegrenzt worden zu sein.

L'esser passato per ‚crucco' dalla giovanissima ghenga delle ‚case Lancia' non mi diede un particolare fastidio. Mi punse, invece, la loro aria ostile ed il sentimento di estraneità entro cui mi cacciarono senza aver neppure udito la mia voce. Mi convinsi che qualche altro motivo per schernirmi e respingermi lo avrebbero comunque tirato fuori, dopo aver scoperto la mia non appartenenza al rione. E del resto lo stesso ragazzino investito mi aveva comunicato immediatamente uno strano malanimo non appena gli era riuscito di alzarsi. Quasi come se solo un 'forestiero' avesse potuto procurargli quell'incidente. A quel punto essere chiamato 'crucco' mi poteva anche andare bene, pur di sentirmi anch'io orgogliosamente diverso, con una definizione tutta per me. Che delusione, però di fronte alle accarezzate immagini di volti ed amicizie nuove, di nuovi giochi, di nuovi orizzonti territoriali, di nuovi colori. [1039]

Der Junge ist zunächst stolz darauf, 'anders zu sein'; er ist froh darüber, dass er sich von allen anderen darin unterscheidet, dass er italienischsprachig ist, aber durch sein Äußeres als deutschsprachig wahrgenommen wird. Erst die Feindlichkeit, mit der ihm die anderen Kinder begegnen, stellt diese Sichtweise in Frage. Der Text dekonstruiert die Dichotomie *Selbst/Anderes*, da die Geschichte zeigt, dass die Unterscheidung *Eigenes/Fremdes* irreführend ist und zu unberechtigten Handlungsweisen führt. Die Gruppe der italienischen

---

zur Bezeichnung der deutschen Soldaten und für das Deutsche im Allgemeinen verwendet. Im Südtiroler Kontext wird der Terminus für deutschsprachige SüdtirolerInnen verwendet und gilt als Antonym zu *Walsche*, der pejorativen Bezeichnung für italienischsprachige SüdtirolerInnen.

[1036] Ghirigato 1997:8ff.

[1037] Ibid. 9.

[1038] Ibid.

[1039] Ibid. 10.

Kinder hat einen Jungen aus „ihrer" Gruppe schlecht behandelt, nur, weil sie ihn aufgrund ihrer stereotypen Annahmen nicht für einen von ihnen hielten. Die Figur des blonden Jungen kann als ein Sinnbild dafür gesehen werden, dass das Fremde immer auch Teil des Eigenen ist: Die Grenze zwischen Fremdem/Eigenem wird als artifizielle Grenze dargestellt, die immer anders gezogen werden kann und zur Gefahr wird, wenn sie als normativ wahrgenommen wird.

Die Erzählung schildert ein weiteres Beispiel, an dem stereotype Sichtweisen aufgedeckt und in Frage gestellt werden: Der Junge wird von dem Hund eines Nachbarn, der als italienerfeindlich beschrieben wird, gebissen. Wohl als Entschädigung dafür lädt die Frau des Nachbarn den Jungen in ihr Haus ein. Durch die Begegnung mit der deutschsprachigen Südtirolerin und das Kennenlernen ihres Hauses verliert der Junge seine Scheu und lernt gleichzeitig einige Aspekte der für ihn bisher unbekannten Kultur kennen. Er findet Gefallen an mehreren Dingen, die er aus seinem Elternhaus nicht kennt, beispielsweise an Dekorationselementen („quadretti raffiguranti costumi tirolesi appesi qua e là sul manto di fiori blu delle pareti", „calici da birra di terracotta con stemmi e coperchi lavorati", „vasi grigi striati di blu", „piatti dipinti a mano ed inseriti in fila in uno strano scaffale stretto", „piccoli recipienti in rame battuto", „suppellettili di legno disposti un po' dapperttutto", „un'orologio a cucú", „il crocifisso nell'angolo") oder an der anderen Art der Zubereitung der heißen Schokolade („la bevanda calda").[1040] Die Begegnung fordert zur kritischen Reflexion der eigenen Wohnumgebung heraus. Zum ersten Mal schaut er auf sein Elternhaus aus einer distanzierten Perspektive, wodurch sich die Sichtweise verändert: Er empfindet das eigene Haus plötzlich als ärmlich und leer:

> *Mi vidi davanti le pareti della nostra cucina. Imbiancate con la calce e prive di quadri e d'ogni altra cosa. Tranne una foto dei nonni materni, racchiusa in una cornice di legno laccato, i colori sbiaditi ed artefatti. Non mi ero mai accorto che fossero così nude, né mi ero mai sentito un osservatore staccato della mia casa. Provai un sentimento nuovo e sottilmente doloroso. Perchè per la prima volta vidi casa mia povera, spoglia.*[1041]

Die Erzählung schildert eine Begegnung mit dem kognitiv Fremden, denn bestimmte Aspekte der deutschsprachigen Tradition in Südtirol sind für den Jungen neu. Durch die Begegnung kommt es zu einer Annäherung an dieses Fremde, dabei werden Ängste abgebaut. Das Fremde hört auf, ein imaginiertes, konstruiertes Objekt zu sein. Der Junge lernt, dass die Menschen sich ihre Zugehörigkeit selbst geben[1042] und dass „[d]ie Farbe von Haar und Augen [...] kein Zeichen von Zugehörigkeit in den Gesichtern der Menschen"[1043] sind. Die Begegnung sowohl mit sich selbst als auch dem kognitiv Fremden gleicht einer Reise, die Myriam in einen Brief an Max in der Erzählung *Wie die Monate das Jahr* von Anita Pichler so charakterisiert:

[1040] Ibid. 19.
[1041] Ibid.
[1042] Vgl. Pichler A. 1989:75.
[1043] Ibid.

„[...] man reist und reist und kehrt nicht mehr zurück. Reisende verschieben die Orte, die sie besuchen, bringen sie einander näher".[1044] In Ghirigatos Erzählung trifft dieser Aufbruch auf den Jungen zu: Auch ihm ist die Rückkehr in dieselben Strukturen nicht mehr möglich; durch sein Kennenlernen neuer Situationen und Umgebungen, durch seine neuen Erfahrungen und Erkenntnisse verschiebt er die Orte und nähert sie einander an. So nimmt er aufgrund dieser Begegnung seinen eigenen Lebensort und dessen Menschen mit einem fremden Blick wahr.

Die Wahrnehmung der Identitätsausbildung als einen dialogischen Prozess zwischen zwei bzw. mehreren Kulturen wird in zahlreichen Texten thematisiert. Ein Beispiel dafür ist die Figur Olga in Zoderers Erzählung *Die Walsche*, an der jedoch vor allem die Schwierigkeiten dieses Prozesses aufgezeigt werden. Schwierigkeiten ergeben sich vor allem daraus, dass die Kommunikationssituationen auf mehreren Ebenen gestört sind: Die Kommunikation zwischen Olga und ihrem italienischsprachigen Freund ist oft von Missverständnissen begleitet, die Kommunikation zwischen Olga und den Dorfbewohnern ist unterbrochen. Die Lebensgeschichte der Protagonistin ist ein Auszug aus einer Kollektividentität hin zu einer selbst gewählten Identität. Auslöser der Erzählung ist der Tod ihres Vaters, der sie dazu veranlasst, das Dorf wieder aufzusuchen und sich mit der Vergangenheit auseinanderzusetzen: Die Dorfbewohner nehmen ihre Beziehung zu Silvano als eine politische Positionierung auf der Seite der Anderen wahr, denn die Zeit des italienischen Faschismus wird besonders in den Erinnerungen der Dorfälteren mit allem Italienischen gleichgesetzt. Olga jedoch bleibt bei ihrer Entscheidung, sich nicht von anderen erzählen zu lassen, sondern sich selbst zu erzählen, „trotz der Redereien der Leute, trotz des Widerstands ihres Vaters lebte [sie] wie sie wollte, nämlich mit Silvano, aus dem nun einmal kein Deutscher zu machen war".[1045] Die Fähigkeit, sich selbst zu erzählen und sich nicht mehr von ihrem Vater und den Dorfbewohnern erzählen zu lassen, muss auch Zoderers Protagonistin erst erlernen: „Und so hatte sie sich langsam wirklich daran gewöhnt, das zu tun, was sie tun wollte, was sie aber erst langsam zu wollen hatte lernen müssen".[1046] Erst allmählich gelingt ihr eine teilweise Befreiung aus den Kollektivdiskursen, denen sich auch ihr Vater unterwirft und die er selbst auch weiterführt, „[d]enn leider hatte er mit seinem Kopf nicht nur seine, sondern noch öfters die Gedanken der Dorfleute gedacht, und mit ihrem Kopf hatte ihm die Welt selbstverständlich nichts als Angst eingejagt".[1047] Das Andere und die Begegnung mit dem Anderen, in dieser Erzählung symbolisiert durch die Beziehung zu dem italienischsprachigen Mann Silvano, begreift die literarische Figur als eine Möglichkeit, dem kollektiven Diskurssystem des Dorfes zu entkommen, um ihre eigenen Identitäten auszubilden. In der Stadt und in Silvano sieht sie

---

[1044] Ibid. 82.
[1045] Zoderer 2004:7.
[1046] Ibid. 25.
[1047] Ibid. 19.

eine „Öffnung zu anderen Möglichkeiten“[1048] und eine Flucht vor der „versoffenen“, „erstickten, erfrorenen“[1049] bäuerlich-dörflichen Welt. Silvano wird sozusagen instrumentalisiert, indem er sie ins Land des Fremden, des Exotischen, ins Land der – bisher verbotenen – Möglichkeiten führen sollte. Er sollte sie befreien aus dem Rollenkonstrukt, das ihr bisher aufgezwungen wurde. Auch Olgas Mutter zieht aus und legt ihre Rollen als „Watschenfrau“[1050], „Köchin“, „Putzfrau“ und „Lamentierpuppe“[1051], die ihr der Mann zugeschrieben hat, ab. Sie galt für ihn stets als Repräsentantin des Dorfes, mit dem ihm als Dorflehrer, und daher als studierten Außenseiter, eine Hassliebe verbindet. Während die Protagonistin dem aufgezwungenen Rollenkonstrukt durch die Begegnung mit Silvano zu entkommen versucht, drängt sie gleichzeitig Silvano die Rolle des Fremden/Anderen auf: Silvano sollte die Funktion übernehmen, die Bauman als für den Umgang mit dem kognitiv Fremden in der Postmoderne charakteristisch ansieht.[1052] Der Andere sollte das eigene, unvollständig erlebte Selbst, ergänzen, seinen Vorstellungs- und Möglichkeitshorizont erweitern, es von der Langeweile des eigenen Lebens befreien.

Eine vergleichbare Identitätsaushandlung findet sich in Sabine Grubers Roman *Die Aushäusige.* Die Perspektive ist immer wieder auf das Fremde gerichtet, in dem das Eigene erkannt wird. Am Beispiel der Figur Rita werden Versuche, das Leben in mehreren Städten, wie Venedig, Wien und Klagenfurt, einzurichten, geschildert: Das Gefühl, nicht dazugehören zu wollen, das sie daheim begleitete, wandelt sich in ein Dazugehörenwollen in der Fremde:

> *Sie habe sich nicht gewöhnen können. Weil das Ungewöhnliche, nämlich sie selbst, die Fremde auf dem Wasser, immer eine Ungewöhnliche geblieben sei, eine Auswärtige, eine Dazugekommene. Sie will sich nicht gewöhnen. Nicht einmal an Wien. Und sie habe geglaubt, endlich jemanden gefunden zu haben, der mit ihr sprechen würde, sodass es keine Rolle mehr spielte, wo sie gerade wohnte. Als wäre das Angesprochenwerden schon Heimat. Als gelte es nur mit Zungen zu bewegen, anstatt Länder zu erobern, Häuser zu bauen.*[1053]

Im Gegensatz zu Olga, die zuweilen behauptet, Silvano hätte ihr die Heimat genommen, aber ihr als Ersatz keine andere dafür geboten[1054], ist sich Rita dessen bewusst, dass sie auch vorher keinen Ort für sich hatte, den sie Heimat hätte nennen können. Nichtsdestotrotz oder vielleicht gerade deshalb ist sie nun auf der Suche nach Heimat. Die Anpassungsversuche an die neue Lebensumgebung, die Rita ständig unternimmt – so steigt sie in Venedig in keine

---

[1048] Ibid. 101.
[1049] Ibid. 113.
[1050] Ibid. 81.
[1051] Alle drei Begriffe: ibid. 82.
[1052] Vgl. Bauman 1997:18.
[1053] Gruber 1999:83.
[1054] Zoderer 2004:55: “Sie hätte zu Silvano sagen können, dass sie jede Art von Heimat mit ihm verloren habe, sie hätte aber auch sagen müssen, dass sie sich kein Leben ohne Silvano mehr vorstellen konnte, aber sie sagte beides nicht, wozu.”

Gondel, weil das für Touristen üblich ist, und übt lange das rollende R des Italienischen – deuten darauf hin, dass sie neben der Selbstbehauptung ihres Ichs auch auf der Suche nach Identifikation mit den Einwohnern der Stadt, also einem Kollektiv, ist. Die Folge ist ein ständiger Konflikt im Ich, der einerseits ersehnt ist, zum anderen überwunden werden will. Denn einerseits liebt die Figur das Neue, das Fremde und dieses Gefühl des Exotischen:

> *Es reicht mir, denkt Rita, dass ich dieses Gefühl habe, es käme etwas Neues auf mich zu; allein diese Erregung, dieser Anfang von allem und nichts, den ich mir vornehme, dem ich entgegensehe, ist genug.*[1055]

Andererseits will sie doch, dass das Fremde nicht Fremdes bleibt, sondern zum Vertrauten wird.

Auch erwartet sie – ähnlich wie Olga – in der italienischen Kultur und in den Jahren mit Ennio in Venedig „die Jahre der zukünftigen Möglichkeiten".[1056] Ein kognitiv fremder Kulturkreis wird auch in diesem Text aus dem eigenen Bedürfnis heraus aufgesucht. Die Begegnung ist auf sich selbst bezogen, das kognitiv Fremde sollte das eigene Selbst ergänzen. Sie entpuppt sich als Suche nach den eigenen erträumten Möglichkeiten. Auch Ennio sollte wie Silvano die Rolle des Vermittlers spielen, er soll Rita in die neue Welt einführen. Sobald die Protagonistin dieses Projekt als gescheitert ansieht, wird auch Ennio immer mehr als Versager wahrgenommen.

Eine hybride Identitätsausbildung spielt auch in Gerhard Koflers Werk eine zentrale Rolle. Der Wunsch eine plurale Identität auszubilden und der innere Widerstand gegen Polarisierungen wird vom lyrischen Ich wiederholt ausgedrückt. Koflers zweisprachige Dichtung folgt dem dialogischen Prinzip Bachtins: kulturelle Bedeutungen und sprachliche Metaphern werden im Dialog verhandelt, Bedeutungen werden übertragen. Bachtin führt diese Behauptung weiter, indem er nicht nur von der Möglichkeit der Übersetzung spricht, sondern von der Notwendigkeit der Übersetzung: "Languages throw light on each other: one language can, after all, see itself only in the light of another language."[1057] Gerade die Übersetzung symbolisiert Simon Sherry zufolge den unabschließbaren Dialog zwischen dem Eigenen und dem Fremden:

> *Translation is not only the appropriation of previously existing texts in a mode of vertical succession; it is the materialization of our relationship to otherness, to the experience – through language – of what is different.*[1058]

Die Übersetzung verkörpert daher eine Ästethik der Hybridität bzw. des border-crossings; während sie das Verlassen von eindeutigen Ansatzpunkten verlangt, verweigert sie gleichzeitig auch eindeutige Endpunkte. Deleuze und Guattari beschreiben die Übersetzung

---

[1055] Gruber 1999:137.
[1056] Ibid. 84.
[1057] Bakhtin 1994:12.
[1058] Sherry 1992:161.

als die Funktion der Sprache, wobei sie übersehen, dass die Übersetzung selbst eine Form der Kommunikation, eine Form des Dialogs darstellt: "If there is language, it is fundamentally between those who do not speak the same tongue. Language is made for that, for translation, not for communication."[1059] Das Prinzip der Übersetzung ist daher niemals ausschließlich ein sprachliches Prinzip: Mehrez betont "the importance of becoming perpetual translators in our reading of a plurilingual world".[1060] Besonders an plurilingualen Gebieten zeigt sich, dass die Übersetzung immer auch einen politischen Akt darstellt, nämlich die Toleranz der anderen Sprachgruppe gegenüber und die Entscheidung, mit ihr in den Dialog zu treten. Das Übersetzungsprinzip schließt das *Einheimisch-Sein* aus, es verlangt zumindest ein *Zweiheimisch-Sein*.

Das lyrische Ich Koflers entscheidet sich in seiner Identitätsausbildung für den dritten Weg. Dieser dritte Weg ist als Ausweg aus Polarisierungen und als Entscheidung für das hybride Identitätsmodell zu verstehen. Beispielsweise zeigt sich das lyrische Ich im Gedicht *Indeciso/Unentschlossen*[1061] unentschlossen, was seine Präferenzen angeht (hier am Beispiel der italienischen Fußballteams):

non sapevo decidermi	*ich konnte mich nicht entscheiden*
facevo il tifo	*so war ich ein fan*
per la Juve e per l'Inter [...	*von Juventus und Inter [...]*
ma anche il Milan	*aber auch Milan*
(ora mi ricordo)	*fällt mir ein*
mi era sempre simpatico	*war mir immer sympathisch.*

Gerhard Kofler bezeichnet die Möglichkeit, einer anderen Sprache und Kultur zu begegnen als ein Privileg, was der Vorstellung Segalens entspricht.[1062] Der Poet hat „das italienisch und deutsch/in fließenden übergängen"[1063] im Ohr und seine Poesie kann nur an Orten der Mehrsprachigkeit und Polysemie aufgenommen werden:

lí dove	*dort wo*
il Tasso	*den Tasso*
lo chiamano	*sie nur mehr*
solo eibe	*eibe nennen*
[...] sing ich	*[...] canto*
a vuoto	*ins leere.*[1064]

[1059] Deleuze 2004:475.
[1060] Mehrez 1992:131.
[1061] Kofler 1988:33.
[1062] Ibid. 212:"quel privilegio/da filastrocca/mi torna/sulla lingua//mit kinderreimen/legt sich mir/dieses privileg/auf die zunge."
[1063] Ibid. 8.
[1064] Kofler 2005:15.

Das Gefühl, immer dazwischen, nie zugehörig zu sein, wird auch in der Erzählung *Cossa semo?* (2007) von Paolo Valente geschildert. Dargestellt wird dies am Beispiel der Italiener, die schon vor dem 20. Jahrhundert in Südtirol ansässig waren. Luigi, der Protagonist, stellt sich im Laufe seines Lebens immer wieder die Frage "Cossa semo noialtri?"[1065] Nach 1912, als er zur Schule geht, ist er stolz darauf, die deutsche Sprache zu lernen und bemüht sich um eine korrekte Aussprache. Auch sein Vater steht der deutschen Sprache äußerst aufgeschlossen gegenüber. Aber hin und wieder, gerade in familiären Situationen, taucht die Frage auf, wer sie nun eigentlich seien. Die brennende Frage rückt auch zu dem Zeitpunkt in den Vordergrund, als ein Gemeindevorsteher bei einer Schuleinweihung folgendes sagt:

> *Tutti dovranno adattarsi ai nostri sentimenti e alle nostre idee... e qui si pensa in tedesco e il nostro sentimento è tedesco. Il Comune non potrà mai permettere che qui si consolidi la presenza di un'altra nazionalità. Qui si pensa e si parla in tedesco.*[1066]

Die Frage der Identität wird hier von außen immer wieder provoziert, indem die italienische Familie trotz ihrer generationenlangen Ansässigkeit nie als einheimisch, nie als zugehörig anerkannt wird, sondern immer wieder ausgeschlossen wird. Lediglich beim Kriegseintritt werden alle miteinbezogen. Als die italienischen Soldaten am Ende des Ersten Weltkriegs in Luigis Stadt einziehen und *maccheroni* verteilen, geht auch Luigi hin. Nachdem er gefragt wird, ob er Deutsch spreche bzw. Deutsch sei, geht er lautlos weg.

> *Strada facendo se lo domandò lui stesso che lingua parlasse e se 'parlare' significasse anche 'essere'. Perchè se voleva dire 'essere', allora doveva porselo un'altra volta, quell`interrogativo: 'Cossa semo noialtri?'*

Dieselbe Frage kommt im Jahre 1922 erneut auf, als sein italienischsprachiger Vater oder einer seiner Kollegen von Faschisten auf der Straße geschlagen wurde (der Erzähler erinnert sich nicht mehr genau, wer es war, hält dies aber für unwichtig, Tatsache sei, dass einer von ihnen diese Erniedrigung erfahren hatte), da er beim Deutschsprechen überrascht wurde. Dass ein Italiener das Bedürfnis haben könnte, ein Deutscher zu werden, sei den Faschisten unverständlich gewesen. Nach dem Weltkrieg will der Vater, dass die Kinder die Sprache erlernen, die ihnen die Tür in die Welt öffnet. Er meint damit nicht die Welt, sondern Südtirol und die deutsche Sprache und spricht sich für den deutschen Schulbesuch seiner Kinder aus. Luigi hört nicht auf sich die Frage zu stellen: *"Infatti, se parlare significa mangiare, è un conto. Se invece parlare equivale ad essere, allora bisognava chiedersi: 'Cossa semo noialtri?'"*[1067]

Eine weitere Schilderung dieser Zweifel bezieht sich auf das Jahr 1939, in dem der Bruder Luigis aus Arbeitsgründen optiert und nach Innsbruck zieht. Schließlich hat er seine Arbeit auf

---

[1065] Valente 2007:101ff.
[1066] Ibid. 102.
[1067] Ibid. 104.

der Post verloren, da man ihn für "troppo poco italiano"[1068] hielt. Als Luigi den Optionsschein durchliest und in den Anweisungen sich und seine Familie ausgeschlossen sieht, fragt er sich ein weiteres Mal: "'E noialtri, cossa semo noialtri?' Ma era un chiedere tanto per chiedere."[1069] Die Erzählung legt offen, wie die Frage der Identität für die italienischsprachige Südtirolerfamilie immer wieder dann in den Vordergrund tritt, wenn Identitätspolitik betrieben wird und kollektive Identitäten konstruiert werden. Wie verletzend die ausschließenden Identitätsrollen sein können, zeigt sich am Schicksal der Familie, die trotz aller Neugier an der anderen Kultur und trotz allen Bemühens, die andere Sprache zu erlernen, immer wieder ausgegrenzt wird. Die Absurdität dieser Kollektive wird im Text vor allem dann offengelegt, wenn gezeigt wird, dass diese Gruppe letztendlich aus jeder kollektiven Identität in Südtirol ausgeschlossen ist: Für die Italiener werden sie als 'zu wenig italienisch' angesehen, für die Deutschen als 'zu wenig deutsch'. Trotz der immer wieder schmerzhaft erfahrenen Ausgrenzung von allen Seiten hat der Protagonist das Verlangen nach Zugehörigkeit. Die Frage der – in diesem Text – kollektiven Identität kann er sich nie beantworten, doch die Identitätspolitik verlangt seine Positionierung.

4.3.3. Reisen als Identität – transitorische Identitäten

Viaggiare non vuol dire soltanto andare dall'altra parte della frontiera, ma anche scoprire di esser sempre pure dall'altra parte.[1070]

Das Ausziehen aus der eigenen Gemeinschaft und die Begegnung mit fremden kulturellen Aspekten und neuen Identitätsmodellen spielt auch in Elisabeth Maria Brunners Roman *Berge Meere Menschen* eine Rolle für die Protagonistin. Ständig begleitet sie der Gedanke „[w]as aus ihr geworden war und was aus ihr hätte werden können"[1071], wobei die Realität immer dem Wunschdenken hinterherhinkt. Die Fahrt in die andere Welt wird geschildert als ein Getriebensein, als ein Zwang, als die Unfähigkeit, sich an einem Ort lange aufzuhalten.[1072] Auf der Insel im Süden sucht die Frau nach dem Platz; sie hat das Gefühl, dass „sie unter Fremden eine Weile so etwas wie einen richtigen Platz gefunden hatte"[1073], „eine Stadt die ihr endlich gehört".[1074] Das Fortgehen ist auch in diesem Text die einzige Chance, wobei das

---

[1068] Ibid.
[1069] Ibid. 105.
[1070] Magris 2005:XXIII.
1071 Brunner 2004. 29.
1072 Ibid. 68: „Bin ich doch nur ein Kostkind. Aber ihr habt mich für tauglich befunden zuerst für die Arbeit auf dem Hof. Bis ich einen Ausweg gefunden habe weit weg. Gerade deswegen muss ich nun wieder in einen dieser blechfarbenen Züge steigen."
[1073] Ibid. 71.
[1074] Ibid.

Neue, Fremde, das Südliche, das Meer lediglich als der Ort einer vorübergehenden Erlösung wahrgenommen wird. Die Vergangenheit holt die Frau immer wieder ein, sie lastet auf ihr:

> *Heruntergekommen wie er aussah hatte der Kostherr ihr früher noch jedesmal nachgerufen: -Schau auf dich.- -Wie aber soll ich das, wenn ich immer noch das Gewicht mit mir herumtrage, das du mir angehängt hast in den Jahren auf dem Hof, ein Leben lang werde ich die Kost abzudienen haben.-*[1075]

Die Reise an fremde Orte erfolgt aufgrund der Unmöglichkeit, am eigenen Ort seine Identitäten auszubilden. Das zu Beginn als exotisch wahrgenommene Aufsuchen des Fremden entpuppt sich für die literarische Figur als eine zwanghafte Zugfahrt ohne Ankunft. „In ihrem Zug hatte sie von der einen Welt in die andere zu fahren".[1076] Die ständige Reise durch verschiedene Kulturen, „das Wanderleben"[1077], endet ähnlich wie bei Zoderers Figur Olga – die jedoch im Unterschied zu Brunners literarischer Figur nur vom Bergdorf in die Stadt reist – in Ermattung. Auch die Insel im Süden, die die Protagonistin oft aufsucht, bietet keinen Ort zum Bleiben: Die literarische Figur verflucht die Sonne und das Meer, sogar am Strand verspürt sie das Gefühl der Enge, auf den Fahrten begegnen ihr „[n]ackte und weite schmucklose Gegenden mit abweisenden leeren Landschaften".[1078] Dem Auszug folgt eine nie zu Ende gehende Reise:

> *Jahre hatte sie nach dem Aufbruch nomadenhaft die Städte und die Zimmer die eher Zugabteilen glichen gewechselt. Geglaubt an kleine Erfolge. Was für eine Tragweite hatten diese Antworten eigentlich?*[1079]

Die Suche offenbart sich letztendlich als ein existentielles Problem: Die Reise von einem Ort an den anderen wird zum Sinnbild der fortlaufenden Identitätssuche. Die gefundenen Antworten, die gefundenen Orte bieten keinen Rückhalt, und dennoch wird – wie auch in Anita Pichlers Erzählung – die Suche hartnäckig weitergeführt. Das Ziel, „alles hinter sich [zu] werfen und alles [zu] verbrennen", um dann „ein[zu]treten bei sich selber"[1080], verlässt die Protagonistin nie aus ihren Augen, auch wenn sie die Vergangenheit, der sie zu entfliehen versuchte, immer wieder einholt. Die Reise entpuppt sich als die Lebensreise, die nicht das Ziel hat anzukommen, sondern das Ziel, so spät wie nur möglich anzukommen bzw. vielleicht überhaupt nie anzukommen.[1081]

Der Aufbruch aus dem Kindheitsort und das Einziehen in eine neue Stadt gleicht auch in Sabine Grubers Roman *Aushäusige* mehr einer Flucht als einer bewussten Wahl. Der Hass,

---

[1075] Ibid. 70.
[1076] Ibid. 67.
[1077] Ibid. 123.
[1078] Ibid. 108.
[1079] Ibid. 14.
[1080] Ibid. 108.
[1081] Vgl. Magris 2005:VIII. Hier Kapitel 4.1.3.

den sie ihrem Dorf gegenüber verspüren, zwingen die Protagonisten Rita und Anton zum Fortgehen. Der andere Ort wird zum Projektionsort aller Träume, Sehnsüchte und Utopien; er endet jedoch letztendlich in Enttäuschung: „Was Rita an ihrem Dorf gehasst hatte, war in Venedig noch deutlicher zu spüren: sie war in eine Stadt geraten, die keinen Abstand kennt".[1082] Das Exotische entpuppt sich im Roman als näher und vertrauter, als vor der Reise angenommen wurde. Die Reise in die Fremde ist letzlich immer auch eine Reise zu sich selbst. In Grubers Roman bedeutet die Reise in die Fremde auch eine Reise, die hohe Ansprüche an das Fremde stellt: Es soll den Gegenpol zum Vertrauten bieten, das positiv Andere sein. Auch in Grubers Roman stellt sich heraus, dass diese Erwartungen letztlich nicht erfüllbar sind.

Die Selbsterfahrung als eine Reise zu „Menschen, zu Situationen, zu Dingen, bis zu [sich] selbst" [1083] ist auch ein zentrales Thema in der Erzählung *Haga Zussa. Die Zaunreiterin* von Anita Pichler. Die Reise wird von den Protagonisten als eine Suche nach einem Ort zum Bleiben wahrgenommen. Doch das Bleiben will sich nicht einstellen, immer wieder steht ein Aufbruch bevor, immer wieder muss fortgezogen werden, so dass bei Pichler – ebenso wie bei Brunner – letztendlich ein „Gehetztsein"[1084] die Suche charakterisiert. Der Auszug aus dem eigenen Ort wird mit der Hoffnung verbunden, sich von ungeliebten Orten, von unangenehmen Erinnerungen und von unerwünschtem „Gepäck"[1085] loszusagen. Diese Hoffnungen werden auf den neuen Ort projiziert, der neue Ort kann sie jedoch auf Dauer nicht erfüllen. Daneben besteht in der Protagonistin in Pichlers Erzählung auch der Wunsch, politisch aktiv zu sein und an entscheidenden Orten an politischen Veränderungen mitwirken zu können, eine Möglichkeit, die sich auf dem Land, in der Provinz, zu wenig bzw. nicht bietet. Die Rede ist vom Theater als einem Ort, an dem die Protagonisten tätig zu sein versuchen; beispielsweise besteht die Intention, ein Stück über Mutter Courages Kindheit zu verfassen sowie Brechts und Majakowskijs Dramen aufzuführen:

> *Es war das Hinausindiewelt. Wem sollte sie wohl auch gehören, wenn nicht uns, die wir sie verändern sollten, die wir unseren Auftrag tief eingraviert hatten im Herzen der Entsagung.*[1086]

So wird die Reise zu neuen Orten auch zu einem politschen Auftrag, den die Protagonisten in sich verspüren. Die Städte werden daher die vielversprechenden Reiseziele, da sie Lebendigkeit und Veränderung versprechen. Die Fragen Utas „Wie kann man hier leben?" [1087],

---

[1082] Gruber 1999:99.
[1083] Pichler A. 2004:10.
[1084] Ibid. 10.
[1085] Ibid. 55.
[1086] Ibid. 56.
[1087] Ibid. 65.

„Und ob sie nicht blöd wurden, vor lauter Ruhe und Landschaft?“[1088] beziehen sich auf das „blöde Dorf“[1089], dem eine unreflektierte, apolitische Haltung zugeschrieben wird. In Pichlers Erzählung sind die aufgesuchten Orte selten klar definiert. Es handelt sich jedoch stets um städtische Orte. Dies trifft auch auf Zoderers *Die Walsche*, auf Brunners *Berge Meere Menschen* und auf Grubers *Aushäusige* zu.

Auch in Pichlers Erzählung *Wie die Monate das Jahr* wird das Reisen thematisiert. *Durch Abenteuer Berg und Tal/ich wollte fahren, um nicht zu verliegen*[1090] ist der Titel des zweiten Kapitels. Reisen wird auch in diesem Text als eine Auseinandersetzung mit seiner eigenen Herkunft und seiner eigenen Identität verstanden und hat daher für die Protagonistin positive Konnotationen. Die Reisen des mittelalterlichen Tiroler Liedermachers Oswald von Wolkenstein, welchen die Protagonistin als Illustratorin nachspürt, überkreuzen sich mit ihren persönlichen Reflexionen: „Aber Oswald von Wolkenstein ist aufgebrochen in die Welt, und ich sitze hier in dem Land, das er verlassen hat, im verlassenen Land“.[1091] Die Reise wird zum Symbol der Mobilität schlechthin, sowohl der physischen als auch der geistigen. Das Nicht-Reisen bedeutet in Pichlers Text „verliegen“ bzw. stehen bleiben. Die Protagonistin versteht Oswald als einen Reisenden, der die Erwartungen und Spannungen liebt, die eine Reise bietet.[1092] Sie identifiziert sich mit der Legendenfigur und sieht in der Reise einen Sinn, während ihr Freund Max ihr sagt:

> *[...] es bestünden kaum Gründe, einen bestimmten Ort zum Leben zu wählen. Man könne sich nach Lust und Wohlbefinden richten. Es spiele sich überall das gleiche ab.*[1093]

Dabei denkt Max nur an den Endpunkt, an das endgültige Ziel der Reise, während Myriam in der Reise selbst einen Wert erkennt:

> *Das Leben scheint keine sesshafte Angelegenheit zu sein. Im ganzen gesehen nicht. Sicher bleiben manche über Generationen an einem Ort. Sie nehmen sich Zeit und verändern ihn.*[1094]

4.3.4. nessuno è mai solo se stesso - transitorische Patchwork-Identitäten

In Selma Mahlknechts Erzählung *Im Kokon* (2007) projiziert die Ich-Erzählerin zunächst all ihre jugendlichen Sehnsüchte und Träume in Nelly, die sie sich als eine wunderbare,

---

[1088] Ibid. 66.
[1089] Ibid. 65.
[1090] Pichler A. 1989:43.
[1091] Ibid. 22.
[1092] Vgl. ibid. 94.
[1093] Ibid. 95.
[1094] Ibid. 101.

zauberhafte, attraktive Frau imaginiert. Sie verliebt sich in das von ihr selbst konstruierte Wunschbild:

> *Ich lief täglich um sechs oder spätestens halb sieben zu Nelly, sah sie leuchtend an oder versuchsweise abschätzig und hing an ihren Lippen, wenn sie las. Es interessierte mich nicht mehr, ihr Geheimnis zu ergründen, ich ließ sie märchenhaft sein und verwunschen, und ich lebte ihren Zauber mit. [...] Wenn sie sprach, trank ich jedes Wort wie eine Verdurstende von ihren Lippen, und jeder Satz schien mir von tiefer Weltweisheit durchtränkt. Wie sie wollte ich sein, das wusste ich längst, und ich wollte für immer bei ihr bleiben. Wir würden am Abend vor dem Haus sitzen, und ich würde Nellys Hand halten, und sie würde mich gütig ansehen und meine Liebe wie ein Kleid tragen. Zwei Zauberfrauen würden wir sein, im Einklang mit der Natur, barfuß tanzend im Wald.*[1095]

Viel später erkennt sie, dass der Glaube an Nelly als eine feste Konstante, als das Symbol des Vollendeten im Gegensatz zu ihrem eigenen unvollendeten Selbst ein Trugschluss war und dass Nelly auch nur eine „Übergangsnelly"[1096] verkörpern kann:

> *Lange Zeit hatte ich geglaubt, dass nur ich diejenige sei, die aus ihrem abgelebten Ich in ein neues, höheres Selbst gleiten musste, um Nelly ebenbürtig zu werden. Nun begriff ich, dass auch sie sich noch zu ihrer endgültigen Gestalt, die ich bereits so oft in meinen Zukunftsvisionen erblickt hatte, verformen musste.*[1097]

So versteht sie ihre Identitätsausbildung zunächst als eine Gestaltsänderung, als eine Formung ihres Selbst. Sie stellt sich die Verwandlung vom Kind zum Erwachsenen vor wie einen Kokon, der zum Schmetterling wird. Am Ende der Erzählung wird selbst dieses Identitätsverständnis in Frage gestellt:

> *Vielleicht bin ich kein Schmetterling. Vielleicht bin ich nur eine Motte im Flug durch die Zeit. Aber ich fühle die Kraft, die mich durchspült, und eine ziellose Freiheit, die mich berauscht und beängstigt. So viele Möglichkeiten. Nur eine von ihnen wird mein Leben sein. Die anderen aber werden als Träume und Hoffnungen mit mir fliegen wie gläserne Sterne. [...] sie werden meiner einen Wahrheit ihre unzähligen Wahrheiten hinzufügen, bis ich selbst ein Märchen geworden bin, das ich mir erzähle, wenn die Nacht kommt.*[1098]

Die vielen Lebensmöglichkeiten sind alle Teil der eigenen Identität und werden den bisherigen Identitätsaspekten „hinzugefügt". Die transitorische Identität wird zu einer transitorischen Patchwork-Identität, die ebenfalls als eine Fiktion, ein Märchen, geschildert wird.

Eine transitorische Patchwork-Identität bildet auch der Protagonist Fedele Conte Mamai in Kurt Lanthalers *Das Delta* (2007) aus. Sein Identitätsausweis weist seine Identität nicht aus, da die darin angegebenen Daten nicht (mehr) zutreffend sind. Sein Vor- und Nachname sind Produkte des Zufalls, die ihm als Findelkind zugeordnet wurden. Seine Lebensorte haben sich genauso wie seine Tätigkeiten und seine Sprachen ständig gewandelt. Die Narrativität bietet

---

[1095] Mahlknecht 2007:29.
[1096] Ibid. 89.
[1097] Ibid. 88.
[1098] Ibid. 167.

die Möglichkeit, die verschiedenen Aspekte der Identität zu bündeln. Was Ricoeur in seiner narrativen Identitätstheorie verdeutlicht, spielt für die Ausbildung der personalen Identität für das literarische Subjekt in Lanthalers Roman eine entscheidende Rolle. Fedele Conte Mamai weiß um die Möglichkeit, sein Selbst unterschiedlich zu entwerfen, er kennt die Fragilität der Erinnerungen, die für ihn nichts anderes als erzählte Geschichten darstellen.

> *Noch bevor ich denken kann, schüttle ich den Kopf. Was soll ich erzählen? Es gibt da nicht viel, und das Wenige habe ich mir selbst zusammengesammelt im Lauf der Zeit. Das meiste davon später.*[1099]

Die personale Identität definiert der Protagonist auf Anfrage der Polizeibehörden als ein Eigenkonstrukt, während die Behörden vorgeben, seine Identität aus den Daten seines Identitätsausweises lesen zu können. Das Konzept *Identitäten* verliert in der erzählten Geschichte seine feste Struktur, jeder "kennt die Geschichte anders".[1100] Selbst die Kognitionsfähigkeiten wie das Wahrnehmen und Verstehen werden in Frage gestellt:

> *Da hast du schon recht, sage ich, das geht uns allen so. Wer im Delta lebt, sieht es nicht. Und wer nicht im Delta lebt, versteht es nicht. Was auf das selbe hinausläuft.*[1101]

Weder der Anfang noch das Ende der Geschichten ist klar, manchmal bleibt die Erzählung "so vage, dass es kaum mehr eine Geschichte ist".[1102] Einige Aspekte seiner Identität kann und will sich der Protagonist selbst nicht erklären, u.a. auch, weil er sie lieber verdrängen will:

> *Wie bist du hierhergekommen? Mitten in diese halbverlassene Landschaft, in die flirrende Luft, unter die Sonne, an den Durst. [...] Da ist etwas schiefgelaufen. Da willst du jetzt gar nicht wissen, wie und wieso. Das fragst du dich besser nicht.*[1103]

Die Faktoren *Zeit* und *Raum* bedingen den Wandel der Betrachtungsweisen und der Erinnerungen. Die Situationen werden aus der Distanz heraus anders gesehen und beurteilt. Ricoeur begreift das Erzählen des eigenen Selbst als eine Fähigkeit, die erst erworben werden muss. Der Protagonist Fedele Conte Mamai erwirbt sich im Laufe seines Lebens genau diese Fähigkeit und er ist sich dessen bewusst, dass es sich dabei um einen langwierigen Lernprozess handelt:

> *Während Bombolo auf den Po starrte und ich auf ihn, hatte ich, da das Starren gedauert hatte und andauerte, versucht, die Geschichte aus dem Laden in Maierlengo, von der ich heute weiß, dass es ein Witz gewesen war, zu erzählen. Und war jämmerlich gescheitert.*

[1099] Lanthaler 2007:23.
[1100] Ibid. 98.
[1101] Ibid. 48.
[1102] Ibid. 18.
[1103] Ibid. 142.

Bombolo hatte nichts gesagt. [...] Es hat Jahre gedauert, bis ich den ersten Witz erzählt habe. Und länger bis zu meiner eigenen Geschichte.[1104]

Die Ausbildung von polarisierten Identitätskonstrukten ist hinfällig geworden: Die eigene Identitätsgeschichte zerfällt in tausend kleine Geschichten, und selbst diese Geschichten sind durch eine relativ zufällige Selektion zu Geschichten geworden. Die Geschichten basieren auf bestimmten Anhaltspunkten wie beispielsweise dem Geschmack, dem Geruch sowie auch auf aufgeschnappten Sprichwörtern. So macht sich der Protagonist die Frage zur Aufgabe, "welche Geschichte zu welchem Geschmack am besten passen würde, welche Erinnerung zu welchem Essen".[1105] Daraufhin beginnt er "die Geschichten zu ordnen, Fleisch zu Fleisch und Fisch zu Fisch. Dazu der Aal".[1106] Immer wieder spielen Sprichwörter, die der Protagonist sammelt und auswendig lernt, eine wichtige Rolle für die Erzählung der eigenen Lebensgeschichten. Die Metapher des Patchworks vermag die Identitätsausbildung dieses Protagonisten treffend zu beschreiben.

Ähnlich wird der Liedvers aus dem Lied *Il pazzo* von Mina *Nessuno é mai solo se stesso* (*Niemand ist immer nur sich selbst*)[1107] zum Leitfaden in Martin Pichlers Roman *Störgeräusch*. Auch in diesem Text werden Identitätsausbildungen geschildert, die einem fortlaufenden Wandel unterworfen sind. Inmitten der geordneten Familienverhältnsse schleicht sich ein Störgeräusch ein: Die literarischen Figuren entdecken, dass ihre bisher gelebten Identitätsrollen nicht mehr stimmen und begeben sich auf die Entdeckungsreise neuer Aspekte ihres Selbst: Der Ich-Erzähler Philipp erkennt, dass die von der Gesellschaft als Norm propagierte, heterosexuelle Rolle auf ihn nicht passt. Allmählich lernt er seine homosexuelle Identität gegen kollektive Erwartungen durchzusetzen. Dabei nutzt er das Internet als eine Möglichkeit sich selbst neu zu entwerfen und er entdeckt die endlosen Möglichkeiten der virtuellen Identität:

Der blinkende Cursor wartet auf seine Eingabe: Lettern, großgeschrieben (fordernd, der eigenen Rolle und Präferenzen gewiss) oder in Kleinbuchstaben (werbend, die eigenen Absichten verschleiernd), und Ziffern (Alter, Maße, Größe, Jahrgang) stehen ihm zur Verfügung, um sein eigenes hybrides Gebilde zu kreieren, das ein fiktives Profil von ihm erstellt.[1108]

Er begreift diesen Neuentwurf als Befreiung, endlich kann er sein Selbst problemlos homosexuell entwerfen und muss sich dabei vor niemandem rechtfertigen. Er bemerkt, dass er sich nun von vergangenen, nicht selbstgewählten Identitätsaspekten befreien kann, er kann ein neues, fiktives Bild von sich selbst malen und unterschiedliche Identitäten ausprobieren:

[1104] Ibid. 59.
[1105] Ibid. 13.
[1106] Ibid.
[1107] Vgl. Pichler M. 2006:86: "Parole al neon/chissà chi sei,/che razza di fumetti siamo noi,/nessuno è mai solo se stesso,/nessuno è mai nessuno è mai/nemmeno il saggio..." Vgl. auch 88/89 sowie 123.
[1108] Pichler M. 2006:27.

> *Mit einem Mausklick war er von jedem Ort entbunden (da dove?), der Gefangenschaft seines Körpers enthoben (come sei fatto?). Er konnte eine Frau sein und die Lust wachrufen in einem heterosexuellen Mann (wie sehr hat er früher gelitten unter der unerwiderten, unaussprechbaren Liebe zu ihnen), er konnte sich durch mehrere Nicknames verschiedene Körper zulegen und mit jedem, mit dem Cursor von einem Feld ins andere springend, fremde, zusammenphantasierte Körper abfragen nach ihrer Lust (cosa ti piace fare?) und sie befriedigen. Er war ohne Geschichte, die ihn festschrieb (cosa fai nella vita?), er konnte Interesse heucheln und mit dem Feuer spielen (cosa cerchi, sesso o amicizia?), er konnte sich schadlos halten an dem in einem fort begangenen Verrat.*[1109]

Der Vater schlüpft nach dem Tod seiner Frau in die Rolle des Verliebten bzw. Liebhabers und bildet dadurch seine Identität neu aus. Er überwindet die Fremdbestimmung, indem er seinen eigenen Gefühlen folgt. Er sorgt sich allerdings um die Meinung seiner Mitmenschen über die Tatsache, dass er bereits kurze Zeit nach dem Tod seiner Frau eine neue Beziehung eingeht:

> *Das Trauerjahr, das ausläuft, ohne dass er es hält. Die Ordnung, die er mutwillig mit Füßen tritt, das heillose Durcheinander, das er anrichtet, ohne dass er es will. Er weiß, was die anderen sagen werden. Er weiß, was sich gehört und was nicht.*[1110]

Mehrere Texte subvertieren polarisierende Kognitionsmuster und entwerfen Identitätsmodelle abseits von Dichotomien. Zumeist handelt es sich bei den polarisierenden Mustern um ethnische Dichotomien, die explizit mit dem geographischen Raum Südtirol in Verbindung gebracht werden. Bei manchen Texten spielt der geographische Raum entweder kaum eine Rolle oder überhaupt keine Rolle. Dabei geht es häufig nicht um die Subversion eines gesellschaftlich oder politisch verlangten Modells, sondern vielmehr um das Ausprobieren verschiedener Möglichkeiten, sein Selbst zu konstruieren. Entwickelt werden hybride Identitäten, Patchworkidentitäten sowie transitorische Identitäten, die als postmoderne Reaktionen auf den plurikulturellen Raum Südtirol zu verstehen sind. Die Identitätsausbildungen werden als langfristige, niemals endende Prozesse begriffen, die vom Individuum als bereichernd, aber auch als ermüdend erlebt werden, da sie mit kontinuierlicher Arbeit verbunden sind und das Individuum immer wieder vor neue Herausforderungen stellen.

[1109] Ibid. 212.
[1110] Ibid. 102.

Schlussfolgerungen

Die Konstruktion von Identitäten im Südtiroler Literaturraum hat sich seit 1965 wesentlich gewandelt. Die Entwicklung vollzog sich von einer ethnisch bestimmten Kollektividentität hin zu einer individuellen, persönlich motivierten Identitätsausbildung. Das feste, singulare Identitätskonzept wurde abgelöst von einem hybriden, transitorischen Identitätsmodell, das in seiner Patchworkstruktur offen bleibt für zahlreiche unterschiedliche Identitätsaspekte, die nebeneinander existieren und nicht mehr auf Ausschlusskategorien basieren. Insofern zeichnet ein Großteil der Literatur seit 1965 zunehmend ein dynamischeres Identitätsmodell und problematisiert im Gegensatz dazu vorgefertigte, feste Identitätsrollen, wie sie vor allem die Politik und deren gesellschaftliche Institutionen lange Zeit vorgegeben hatten, aber auch die Literatur fortgeschrieben hatte.[1111] Die Prosa im Südtiroler Literaturraum hat damit auf die Phänomene *Globalisierung* und *Postmoderne* reagiert und den Anschluss an überregionale literarische Entwicklungen gefunden. Physische und geistige Mobilität lassen die Figuren Wohnorte wechseln, sie sowohl durch die reale als auch durch die virtuelle Welt reisen, dabei Begegnungen mit unterschiedlichen Kulturen machen und Distanz gewinnen zu herkömmlichen Vorstellungen. Der Blick für partikulare Aspekte und für Randphänomene findet erst ab 1965 eine verstärkte Aufnahme in die literarischen Texte. Dies schlägt sich auch auf der formalen Ebene der Prosa nieder: Multiperspektivische, polyglotte und anti-chronologische Erzählverhalten brechen die Linearität der Texte auf und reflektieren die Aufsplitterung der Figuren.

Das Individuum emanzipiert sich in den Texten mehr und mehr von kollektiven Identitätsmustern, ein Weg, der jedoch auch viele Hindernisse mit sich bringt: Die kollektiven Muster, die in der Südtiroler Vergangenheit als eine Volksgruppe in einer Minderheitensituation als allgemeingültig und maßgebend erachtet wurden, ändern sich nicht innerhalb eines kurzen Zeitraums, sondern werden noch über eine längere Zeitspanne von Generation zu Generation übertragen. Dabei wird deutlich, dass bestimmte Eigenschaften, Werte, Normen, kulturelle Symbole und Praktiken deshalb ausgewählt und betont werden, weil sie als Abgrenzungskriterien fungieren. In der geschilderten Gemeinschaft wird vor allem die andere Sprache und damit auch eine andere kulturelle Gepflogenheit betont, während Gemeinsamkeiten, wie zum Beispiel die Religion, bewusst übergangen werden. So wird letztendlich das sprachliche Kriterium zum ausschlaggebenden Kriterium und die Gesellschaft wird nach dieser Kategorie strukturiert. Die politischen Strukturen der Autonomie, die entlang ethnischer Kriterien funktionieren, tragen diese Identitätsstrukturen wesentlich mit.

[1111] Vgl. Waldner 1990 (für die Prosa bis 1945); vgl. Kasers *‚Brixner Rede' 2004* für die Prosa nach 1945.

Die individuelle Identitätsausbildung ist folglich ein schwieriger Prozess, der mit vielen Loslösungen verbunden ist. So begegnen mehrere ProtagonistInnen, die sich aus den kollektiven Vorgaben befreien wollen, zahlreichen Hindernissen: Der ländliche bzw. kleinstädtische Lebensraum wird als Ort gezeichnet, in dem sich die kollektive Denkweise hauptsächlich entfaltet. Das Dorf wird zum Handlungsort des Kollektivs und zum Tatort gegen das Individuum, dem die Individualität darin aberkannt wird. Zuweilen werden ProtagonistInnen, die sich vom Kollektiv emanzipieren, ausgegrenzt und auch stigmatisiert. Die Handlungsstrategie, die das literarische Subjekt in dieser Situation entwickelt, ist oftmals jene des Auszugs aus der Provinz, der mit dem Wunsch einhergeht, sich von den gesellschaftlichen Strukturen zu befreien. Polarisierende Muster prägen diese Entscheidung, dem Auszug aus dem Dorf folgt der Einzug in die Großstadt, die als der Raum des Gegensatzes begriffen wird. Vor allem erwartet man sich eine Befreiung von Mustern, die das vorangegangene Leben geprägt haben, eine zunehmende Loslösung von Erinnerungen, die jedoch letztendlich nur teilweise gelingt. Diese Motive und Themen stehen im Zeichen der Anti-Heimatliteratur, die sich im deutschen und österreichischen Sprachraum ab 1970 herausgebildet hat. Neben dem Chronotopos *Dorf* spielt auch die Berglandschaft als Topographie eine entscheidende Rolle; auch sie wird in Dichotomien festgelegt, im Gegensatz zum Flachland bzw. vor allem im Gegensatz zum Meer: Das Meer als das Fließende, Offene, noch zu Formende steht im Gegensatz zum Berg als das Erstarrte, Abgeschlossene, das zu Ende Geformte. So wird die Topographie, in der die Identitäten eingebettet sind, häufig nach ähnlich polarisierenden Mustern gezeichnet wie jenen, die bei den kollektiven Identitätsvorgaben kritisiert werden.

Nichtsdestotrotz bietet der Auszug sowie die Stadt eine gewisse Befreiung aus der vorhergehenden Lebenssituation, auch wenn die ProtagonistInnen nicht so selten von jenen Erinnerungen und Verhaltensweisen eingeholt werden, von denen sie sich lösen wollten. Erinnerungen sind für viele untersuchte Texte prägend und die Art und Weise, wie sich Erinnerungen entfalten, wird in den Texten geschildert und problematisiert. Die Sprache und die damit verbundene Fähigkeit sich selbst zu erzählen wird von zahlreichen ProtagonistInnen für die individuelle Identitätsausbildung als entscheidend erkannt. In ihr und durch sie wird versucht, neue Konstrukte zu entwerfen und sich selbst dadurch auf unterschiedliche Weise zu denken. Ricoeurs theoretischen Überlegungen zu Subjekt und Narrativität werden bestätigt. Dabei wird in vielen Texten auch die Mehrsprachigkeit als Wert erkannt und als Ausdrucksform literarisch genutzt, indem unterschiedliche Sprachen als Möglichkeiten für alternative Identitätsbilder wahrgenommen werden. Die Heteroglossia, die Mehrstimmigkeit in der Literatur, die Michail Bachtin anspricht, unterstützt das Aufbrechen monolingualer und monokultureller Weltbilder und Identitäten. Bachtin selbst hat die Existenz des Menschen an der Grenze (zwischen Selbst und Anderem, zwischen Sprachen und Kulturen) betont.

Die Verwendung weiterer Sprachen neben der Muttersprache ist ein Kennzeichen der Literatur aus dem Literaturraum Südtirol und gleichzeitig eine Aussage über Identitäten: Keine Identität ist einsprachig, keine ist monokulturell. Die Identitäten öffnen sich in Richtung anderer Sprachen und Kulturen, die als Bereicherung begriffen werden. Durch das Verwenden unterschiedlicher Sprachen können kulturelle Bedeutungen in eine dialogische Beziehung zueinander gebracht und dementsprechend verhandelt werden. Auch die Übersetzungen bieten Spielräume für die Reflexion von Bedeutungen und Raum für Mehrdeutigkeit. Sie widersetzen sich prinzipiell jeder eindeutigen Auslegung und widerlegen die Vorstellung von einer Originalversion. Die untersuchten Texte nutzen dieses Prinzip als poetisches Prinzip, zuweilen auch innerhalb der Textstruktur, indem sie mehrere Sprachen in den Text einfließen lassen und Übersetzungen vornehmen. Daneben werden Gedichte von der einen Sprache in die andere übersetzt, die Konzepte *Muttersprache* und *Fremdsprache*, *Original* und *Übersetzung* werden subvertiert, ein Vorgang, der sich auch auf das Identitätsverständnis auswirkt: Eigenes und Fremdes sind verwoben, die eigene Identität enthält Anteile mehrerer Kultursysteme, ein Original lässt sich nicht ausmachen. Moderne Erzählstrukturen kommen der Pluralisierung von Identitäten entgegen, innere Monologe stellen das Individuum mit all seinen Gedanken und Zweifeln in den Vordergrund, kollektive Annahmen treten in den Hintergrund.

Daneben spielt in der sprachkargen Gesellschaft, wie sie in zahlreichen Werken gezeichnet wird, auch das Schweigen eine wichtige Rolle. Das Schweigen übernimmt dabei mehrere unterschiedliche Funktionen, die kontextabhängig gelesen werden müssen. Foucault hat zu Recht die Bedeutung des Schweigens in den Diskursen hervorgehoben. Doch will in der Prosa vor allem die jüngere Generation das Schweigen nicht mehr als ihre Ausdrucksform begreifen, sie will eine verbale Ausdrucksform suchen und ihr Selbst narrativ ausbilden. Sie erkennt im Dialog eine Möglichkeit, Konflikte anzugehen und auszuhandeln: Denn gerade die Texte zeigen, wie viele Konflikte verschwiegen, tabuisiert und dadurch nicht überwunden werden, sondern von einer Generation auf die nächste weitergetragen werden. Konflikte, die aufgrund von Identitätspositionierungen entstehen, beispielsweise, wenn sich eine Figur für einen Partner aus einem anderen ethnischen Kollektiv entscheidet, werden verbal meist nur unzureichend bewältigt: Kommunikationsstrategien wie Monologisieren, Anschreien, Verschweigen werden wiederholt angewandt und führen zu keinen befriedigenden Lösungen.

Je geringer die Einbettung in das Kollektiv sowie in die Vergangenheit ist, umso leichter fällt es dem literarischen Subjekt, seine Identitäten nach individuellen Vorlieben auszubilden. Die Loslösungsarbeit muss nicht geleistet werden, das Individuum beginnt mit seinem Identitätsprojekt auf einer anderen Ebene. Wenn bei den Wahrnehmungsmustern nationale Kriterien keine oder nur eine geringe Rolle spielen, bilden die Figuren ihre Identitäten jenseits

dieser Kategorien aus. Diese Figuren sind daher von Beginn an mit beweglichen, dialogischen Identitätskonzepten vertrauter und folgen nicht erstarrten, polarisierenden Denkmustern. Aufgrund ihrer geringeren Verwobenheit in lokale institutionelle Räume verfügen sie über eine größere Mobilität und sind stärker an transnationale, globale Veränderungen angebunden. Dies schließt jedoch nicht aus, dass auch Individuen, die lokal und national verwoben sind, über diese Möglichkeit verfügen: Die physische, aber auch geistige Mobilität kann jedes Subjekt für sich nutzen. So können globale Netzwerke wie das Internet die Identitätsausbildungen der Figuren wesentlich beeinflussen: Sie zeigen neue Wege innerhalb der Identitätskonstruktionen auf und verändern traditionelle Identitätsverständnisse. Die Möglichkeit, sich selbst im Netz immer wieder neu zu entwerfen und anderen konstruierten Identitäten zu begegnen, macht das Individuum außerdem auf die Konstruiertheit von Identitäten aufmerksam. Auch die Erzählstruktur zahlreicher Texte spiegelt diesen Wandel wider: Die Geschichten werden vielfach nicht mehr chronologisch erzählt, assoziative Anhaltspunkte geben den Texten Struktur.

Die in dieser Arbeit gewonnenen Erkenntnisse schließen an die Forschungsergebnisse innerhalb der Identitäts-/Alteritätsdiskurse an, in denen das *Identitätsverständnis* ebenso einen Wandel in Richtung Dynamik und Pluralisierung erfahren hat. Im Raum Südtirol hat sich dieser Wandel mit langsamen Schritten vollzogen, politische und gesellschaftliche Strukturen (u.a. Minderheitenerfahrung, Autoritätsgläubigkeit, Trennung der Sprachgruppen, zahlreiche ethnisch-kollektive Institutionen, geringe Aufgeschlossenheit gegenüber demokratischen Strukturen, Patriarchat, Katholizismus, bäuerlich geprägtes Land, geringe Mobilität der Bevölkerung) haben diese Veränderung verlangsamt. Die Literatur spiegelt dies wider. Der Veränderungsprozess geht in der geschilderten Gesellschaft nur langsam voran, einzelne Figuren leiten den Beginn ein, wobei ihnen viele Steine in den Weg gelegt werden. Die Veränderung wird mit Argwohn beobachtet, lange versucht man sich dagegen zur Wehr zu setzen. Wenngleich das Individuum selbst diesen Wandel als Befreiung wahrnimmt, zeigt sich in den untersuchten Texten auch, dass das individuelle Identitätsprojekt mit vielen Herausforderungen verbunden ist, die das Subjekt oft als mühsam und ermüdend erlebt. Sich von gesellschaftlichen Vorgaben zu lösen, aus dem Kollektiv auszuziehen, um seine eigenen Identitäten aufzudecken und zu entwickeln ist die Aufgabe, die das Leben an die literarischen Figuren immer wieder von Neuem stellt. Wie wichtig die Sprache für das Verständnis und die Beschreibung des eigenen Selbst ist, hat diese Arbeit offengelegt. Die Narrativität ermöglicht immer wieder veränderte Identitätserzählungen, so dass das Identitätsmodell nie zu einem erstarrten Konzept werden kann. Wie diese Arbeit jedoch auch zeigen konnte, kommt dem Schweigen eine wichtige Bedeutung zu; Identitäten werden auch durch Schweigen erzählt.

Inwieweit diese Erkenntnisse auch auf andere plurilinguale bzw. plurikulturelle Gesellschaften zutreffen, ob beispielsweise die Erkenntnisse dieser Forschungsarbeit für andere regionale Literaturräume, in denen sich Identitätsdiskurse unter vergleichbaren historischen, politischen und gesellschaftlichen Bedingungen entwickeln (z.B. Elsass, Nordirland, Baskenland), brauchbar sind, könnte die Aufgabe weiterer Forschungsarbeiten werden. Zu untersuchen wäre, ob eine entspanntere politische Situation, globale Einflüsse sowie Mobilität auch in änderen Literaturräumen zu einer Dynamisierung von Identitätskonzepten geführt hat.

In dieser Arbeit wurde ein Identitätsmodell für einen plurikulturellen literarischen Kleinraum vorgeschlagen, das vor allem drei Gesichtspunkte in den Mittelpunkt stellt: 1) den relationalen, 2) den diskursiven und 3) den politischen Aspekt. Zu prüfen wäre, ob dieses Modell auch für andere identitätspolitisch belastete Räume Modellcharakter haben könnte.

Weitere Fragestellungen könnten sein: Inwiefern ist das Schweigen auch in anderen Literaturräumen von Bedeutung und welche Funktionen kann es bei Identitätsprozessen übernehmen? Welche Rolle spielt die Erinnerung in der Literatur dieser Kleinräume und inwieweit hat sich auch hier ein Perspektivenwechsel vollzogen? Inwiefern wirken sich geographische Räume auf Identitätsausbildungen aus und wie viel Spielraum bleibt den Figuren für die kreative Gestaltung dieser Räume?

Nicht zuletzt könnten Vergleiche mit Identitätskonstruktionen in postkolonialen Texten, in denen für die Figuren herkömmliche Identitätskonzepte nicht mehr brauchbar sind, gewinnbringend sein. Dabei wäre es spannend zu untersuchen, ob sich die Identitätsausbildungen in diesen Texten nach ähnlichen Mustern gestalten oder ob völlig andere Identitätsmodelle ausprobiert werden und welche Erfahrungen die Figuren damit machen.

Anhang

Kurzeinführung der AutorInnen sowie der Romane/Erzählungen, die in der vorliegenden Arbeit thematisiert werden:

Marco Aliprandini: 1962 in Bozen geboren, lebt in Meran, wo er in einer Oberschule Italienisch als Zweitsprache unterrichtet. Neben zahlreichen Beiträgen in verschiedenen Anthologien bzw. Zeitschriften (*Piccolo dizionario del simbolo: Bandiera*, Corraini, 2000; *Verso dove. Scritture di confine*, Fernandel, 2003; *Resistenza '60*, Fernandel, 2005, www.zibaldoni.it e Nuovi Argomenti) ist 2001 seine Erzählung *Elia Verani. Frammenti di un manoscritto (Provinz Verlag)* erschienen (das Buch enthält die italienische sowie deutsche Version des Textes). 2006 ist sein Roman *Lettere d'amore a me stesso* (travenbooks) erschienen. Aliprandini ist außerdem Ko-Autor der dreisprachigen Poesie-Anthologie *Di(e)verse* (Universum 2000).

- Der Roman ***Lettere d'amore a me stesso*** erzählt von einem jungen Mann namens Valerio Tondello aus Bozen, der im Rahmen eines Schweizer Projekts an einem Seminar für berufliche Weiterqualifikationen teilnimmt. In einer Aufgabenstellung gilt es, sein eigenes Leben nach Kompetenzen (skills) abzusuchen, um für den Arbeitsmarkt brauchbar zu sein. Gemeinsam mit einem professionellen Berater beginnt Tondello ein Tagebuch zu schreiben, in dem er sich vor allem mit persönlichen Enttäuschungen (Schulerfahrungen, Erfahrungen mit der Provinz, mit der deutschen Sprache, mit der Liebe) sowie mit dem Gefühl der eigenen Unzulänglichkeit gegenüber der modernen Arbeitswelt auseinandersetzt. Der Inhalt wird in unterschiedlichen Genres (Krimi-Abschnitte, Drama, Tagebuch, Brief) vermittelt, immer wieder werden Bezüge zu Südtiroler Realitäten hergestellt.

Banda, Alessandro: 1963 in Bozen geboren, lebt in Meran. Banda ist u.a. Autor der Erzählsammlung *Dolcezze del rancore* (Einaudi 2001), der Romane *La verità sul caso Caffa* (Guanda 2003), *La cittå dove le donne dicono di no* (Guanda 2005), *Scusi, prof., ho sbagliato romanzo* (Guanda 2006).

- **La cittå dove le donne dicono di no** ist ein Roman eingeteilt in 30 Kapiteln, wobei jedes Kapitel sich in der Form der Satire mit einem bestimmten Aspekt der Provinzstadt *Meridian/Meridiano* auseinandersetzt. Die alltäglichen zwischenmenschlichen Konflikte, der unfreundliche Umgang miteinander, ethnische Spannungen, die Distanziertheit der Frauen, die Unprofessionalität und Beschränktheit sogenannter Autoritäten, sowie die Belanglosigkeit der Gespräche werden u.a. als prägende Aspekte dieser Stadt geschildert und kritisiert. Der Roman zeichnet eine Dystopie, einen Ort, dem man zu entkommen versucht, aber gleichzeitig auch nicht entkommen kann.

Bianco, Gianni: 1932 in Capua geboren, war zunächst Journalist der *Alto Adige*, 1967-71 war er in der Redaktion für Südtirol im *Il Giorno* tätig, später war er auf nationaler Ebene journalistisch tätig. 1963 erscheint sein Buch *La Guerra dei tralicci* (Manfrini), eine dokumentarische Momentaufnahme der politischen Umwälzungen Südtirols der 60-er Jahre (1965). 1965 erscheint sein Roman *Una casa sull'argine* (Fratelli Longo).

- Der Roman **Una casa sull'argine** wird als der erste "romanzo altoatesino" gesehen, Kaser erwähnt den Roman Biancos als italienischsprachige literarische Auseinandersetzung mit Südtirol in seiner Brixner Rede von 1969, der Umschlagtext des Romans verweist ebenso darauf. An den Figuren Marta (deutschsprachig) und Michele (italienischsprachig) werden die traumatischen Erfahrungen mit dem Krieg und dem italienischen Faschismus, die Bombenjahre und die daraus resultierenden interethnischen Konflikte geschildert. Besonders die inneren Monologe der beiden Protagonisten offenbaren ihre Konflikte. Die interethnische Liebesbeziehung der Figuren reflektiert die gesellschaftliche Wirklichkeit, in der viel verschwiegen und verdrängt wird, wo allerdings die Spannungen stets spürbar sind.

Brunner, Maria Elisabeth: 1957 in Pflersch geboren, Studium der Germanistik und Geschichte an der Universität Innsbruck, Dissertation über die Volksbüchereien in Südtirol, Promotion 1984. Brunner lebte sieben Jahre in Sizilien und Kalabrien; Dozentin für italienische Sprache und Literatur an der Universität Stuttgart; seit 2000 Professorin für Deutsche Literatur an der Pädagogischen Hochschule Schwäbisch Gmünd. Ihre Werke umfassen u.a. den 2004 erschienen *Roman Berge Meere Menschen* (Folio 2004), den 2006 publizierten Erzählband *Was wissen die Katzen von Pantelleria* (Folio 2006), sowie den Roman *Indien. Ein Geruch.* (Folio 2009). Preise und Auszeichnungen:
Preis des RAI-Kuzgeschichtenwettbewerb (1984); Premio letterario Casentino (1987); Nachwuchsstipendium für Literatur des Österreichischen Bundesministeriums für Unterricht und Kunst (1988).

- **Berge Meere Menschen** erzählt in einer lakonischen Sprache und mit zahlreichen Flashbacks vom Leben einer Adoptivtochter in einer feindlichen, patriarchalisch- bäuerlichen Umgebung. Die ständige Flucht und Rückkehr der Tochter zeigt sich als eine schwierige Auseinandersetzung mit der Vergangenheit, in der sie sich gezwungen sah, ihre Individualität zu leugnen und ihr Leben dem Bauersherrn anzupassen. Im Gegensatz dazu ergibt sich für die Bauersfrau keine andere Alternative, als auf dem Hof ihr Dasein zu fristen, ein Dasein, an dem sie letztendlich erkrankt.

Guglielmo, Cesare: 1920 in Amelia (Provinz Terni) geboren, 2001 Camporotondo di Fiastrone (Macerata) gestorben. Studium in Castiglion Fiorentino, Assisi und Neapel. Teilnahme am

zweiten Weltkrieg, Aufenthalt im Gefängnis, Umzug nach Bozen nach dem II. Weltkrieg, wo er als Lehrer und Journalist tätig wird. Er leitete die kulturellen Vereinigungen *Pro Cultura di Bressanone, Il Circolo Amici della Poesia e dell'Associazione scrittori del Trentino Alto Adige* sowie die Zeitschriften *Adige Panorama* (späterer *Regioni Panorama* genannt) und ist der Iniziator des Preises «Città di Bolzano». Seine zahlreichen lyrischen Sammlungen umfassen u.a. *Al di là dei vetri* (Edinord 1981), *Le mura del sole* (Edinord 1983), *Poesie a Diotìma* (Edizioni La Quercia 1985). Zu seiner Prosa zählt u.a.: *Il cavallo di Diotìma* (Piovan 1985).

Costa, Maria Giuliana: 1920 in San Tomaso Agordino (Provinz Belluno) geboren, 1937 zog sie nach Bozen, wo sie bis zu ihrem Tod (1999) lebte. Die Autorin veröffentlichte in den 60-er Jahren ihre ersten Gedichte, die in mehreren Sammelbänden erschienen sind: *Voci profonde e colori* (Nuovo umanesimo 1968), *Coltelli nella notte* (L'Aquilone 1975), *Osmosi e discrepanze* (Italscambi 1980), *Poesie solari... e non* (Edizioni Gabrielli 1988), *Poesie del mio passaggio* (Arti Grafiche La Commerciale 2000) erschienen. Ihr erster und einziger Roman erschien 1985 mit dem Titel *Una vita* (Manfrini).

- **Una vita** ist ein Generationen-/Familienroman einer in Belluno gebürtigen Familie. Im Fokus steht der junge Celeste, der als Jugendlicher aus Armutsgründen im Ausland arbeitet, zunächst bei einer deutschsprachigen Familie in Südtirol, dann in Frankreich und der Schweiz. Auch noch als Mann und Vater mehrerer Kinder setzt er sein Emigrantendasein gegen den Wunsch der Familie fort. Der Kauf der Wohnung in Bozen und der Umzug seiner Familie dorthin bringt nicht die gewünschten Veränderungen. Seine Frau fühlt sich in Bozen unwohl, Celeste entscheidet sich gegen ein gemeinsames Leben mit ihr. Er geht eine neue Beziehung zu einer Schweizer Frau ein, seine Ehe geht in Brüche; kurz darauf erfährt er von seiner Bauchfellentzündung, an der er in der Folge stirbt.

Di Spazio, Enzo: geboren 1962 in Bozen. Von Beruf Arzt. Publikationen: *Profeta di sensibilità* (Edinord 1978), *Dal balcone di Babele* (Edinord 1981), *Atesinamente* (La Quercia 1985).

Di Spazio, Pietro: geboren 1932 in Rom, lebt in Bozen. Von Beruf Finanzlandesdirektor. Gründer und Leiter des Almanacco Atesino. Lange Vorsitzender der ASA (associazione scrittori altoatesini). Zu seinen Publikationen zählen u.a. die Romane *Papirio Volconio* (Edinord 1980) und *Il consigliere ammirevole* (Edinord 1982) sowie mehrere Gedichtbände, u.a. *Pietro, fuori le mura* (M. Galvagni 1967), *Il Fauno tirolese* (Edinord1983).

Flöss, Helene: geboren 1954 in Brixen, Südtirol, lebt seit 1992 im Burgenland. Veröffentlichungen in Zeitschriften, Anthologien und im Rundfunk. Bei Haymon erschienen u.a.: *Spurensuche*. Erzählungen (1992), *Briefschaften*. Roman (gemeinsam mit Walter

Schlorhaufer, 1994), *Dürre Jahre*. Roman (1998), *Schnittbögen*. Roman (2000), *Löwen im Holz*. Roman (2003). *Brüchige Ufer* (2005), *Der Hungermaler*. Erzählung (2007) *Mütterlicherseits* (2010).

- **Schnittbögen. Roman**: Der Roman schildert die Geschichten der einfachen Bevölkerung im Südtirol der 30er und 40er Jahre aus der Sicht zweier Frauen, die im Rückblick mit Hilfe ihrer „Tagebücher" ihr Leben zu begreifen versuchen. Elsa hat als Schneiderin ihr Leben auf den Schnittbögen festgehalten, Olga versucht die Vergangenheit anhand der Liebesbriefe ihres Freundes Mati zu entschlüsseln. Das Schicksal der ProtagonistInnen ist eingebettet in die politischen Veränderungen der Zeit, der Roman erzählt die „große" Geschichte jener Jahrzehnte verwoben mit den zahlreichen „kleinen" Geschichten.

Ghirigato, Italo: 1949 in Bozen geboren, Soziologe und Journalist, publiziert in den Disziplinen Geschichte/Soziologie; arbeitet an verschiedenen Projekten in Trentino/Alto Adige mit (Accademia Europea, Università, Museo storico del Trentino) und schreibt für die Zeitung *Alto Adige*. Literarische Publikationenen: Erzählband *Un crucco in classe* (Casa Editrice Praxis 3, 1997) sowie *Autobus. 17 storie rubate* (Curcu & Genovese 2010).

- **Un crucco in classe. Racconti**: ist ein Erzählband, der auf autobiographische (kindliche und jugendliche) Erfahrungen beruht, die in der Stadt Bozen angesiedelt sind. Der Sammelband enthält die folgenden 7 Erzählungen: *Il terrorista, La bandiera, Un crucco in classe, La mela, Faccetta nera, Rimandato a settembre, In caserma*. Die gesellschaftliche Realität Bozens wird in den einzelnen Geschichten in unterschiedlichen Facetten beleutet: u.a. der Nationalismus, ethnische Konflikte, Abgrenzungen, Stereotypen und das Aufeinandertreffen unterschiedlicher kultureller Wertvorstellungen. Die Erzählungen problematisieren und reflektieren die Themen und führen oft zu einer Veränderung von festgefahrenen Wertvorstellungen in den ProtagonistInnen. Die Geschichte *Il terrorista*, auf die in dieser Forschungsarbeit Bezug genommen wird, handelt von den Erfahrungen eines blonden, italienischsprachigen Jungen, der aufgrund seines Aussehens sowie seines Wohnortes von den Kindern eines italienischen Viertels ausgeschlossen wird. Ebenso wird die Begegnung mit einer deutschsprachigen Familie geschildert, wo ein Zufall den Jungen zum ersten Mal in ihr Haus führt und er kulturelle Unterschiede wahrnimmt und neugierig wird.

Gruber, Sabine: 1963 in Meran geboren. Studium der Germanistik, Geschichte und Politikwissenschaft in Innsbruck und Wien, von 1988 bis 1992 Lektorin an der Universität Cà Foscari in Venedig. Seit dem Jahr 2000 lebt Gruber in Wien als freie Schriftstellerin und schreibt hauptsächlich Romane, Lyrik, Essays, Prosa und Lyrik, daneben auch Hörspiele, Gedichte und Theaterstücke; u.a. die Romane *Aushäusige* (Wieser Verlag 1996), *Die*

Zumutung (C.H.Beck 2003), *Über Nacht* (C.H.Beck 2007), *Stillbach oder Die Sehnsucht* (C.H.Beck 2011), sowie den Gedichtband F*ang oder Schweigen* (Wieser 2002). Die Autorin erhielt zahreiche Preise und Stipendien, unter anderem den Anton Wildgans-Preis 2007 sowie den Literaturpreis "Buch.Preis" 2008. Zusammen mit Renate Mumelter verwaltet sie den literarischen Nachlass der Südtiroler Autorin Anita Pichler (1948 - 1997).

- **Aushäusige**: Der Roman erzählt von den zwei Geschwistern Rita und Anton, die ihren Geburtsort Südtirol bewusst verlassen, um dem provinziellen Leben den Rücken zu kehren, und die in Städten Orte zum Bleiben suchen. Rita zieht nach Venedig, wo sie sich in einen Fischhändler verliebt. Anton zieht nach Wien und wird Journalist. Als die Beziehung Ritas endet, zieht sie ihrem Bruder nach. Die Erinnerungen und die gegenwärtigen Erfahrungen werden im Roman miteinander verwoben; die Erzählperspektiven wechseln zwischen dem Geschwisterpaar und einer übergeordneten Erzählstimme. Neben den patriarchalen Strukturen, der abwesenden Mutter, der Stottersprache und dem Kindheitsschweigen werden vergebene Hoffnungen, gescheiterte Beziehungen sowie Enttäuschungen des gegenwärtigen Lebens der beiden Figuren thematisiert.

Kaser, Norbert Conrad: 1947 in Brixen geboren, 1978 in Bruneck gestorben. Nach dem Abitur vorübergehend Mittelschullehrer in Laas im Vinschgau, 1968 Eintritt ins Kapuzinerkloster, das er im darauffolgenden Jahr wieder verlässt. Größtes Aufsehen erregt er 1969 bei der von Gerhard Mumelter veranstalteten Studientagung der Südtiroler Hochschülerschaft in Brixen, bei welcher er mit der Südtiroler Literatur hart abrechnet. Anfang Oktober 1969 Beginn des Studiums der Kunstgeschichte an der Universität Wien. Reisen nach Norwegen, Barcelona und Venedig, 1971 Abbruch des Studiums, verschiedene Aufenthalte in Krankenhäusern (aufgrund des hohen Alkoholkonsums) und Nervenheilanstalten. 1976 Eintritt in die KPI (Kommunistische Partei Italiens), Austritt aus der Katholischen Kirche.
Publikationen (posthum) u.a.: *Eingeklemmt. Gedichte, Geschichten und Berichte – Stadtstiche – Poetische Protokolle.* Hsg. Haider, Hans (Hannibal 1980); *Kalt in mir. Ein Lebensroman in Briefen.*Hsg. Haider, Hans (Hannibal 1981); *jetzt mueßte der kirschbaum bluehen. Gedichte, Tatsachen und Legenden. Stadtstiche.* (Diogenes 1991); *Das Kaser-Lesebuch. Eine Auswahl aus Lyrik, Prosa und Briefen von Norbert C. Kaser.* Hrsg. Hans Haider (Haymon 1993).

Kofler, Gerhard: 1949 in Bozen geboren, 2005 in Wien gestorben. Studium der Germanistik und Romanistik in Innsbruck und Salzburg, lebte dann in Wien. Ehrendoktorat für Literatur (1999). Korrespondierendes Mitglied der European Academy of Poetry. Schriftsteller, Literaturkritiker und Generalsekretär der Grazer Autorinnen Autoren Versammlung in Wien. Gerhard Kofler schrieb Lyrik und Essays in Italienisch und Deutsch. Publikationen: 13 Gedichtbände und ein Band mit Kurzprosa. 1989 Publikation einer Gedichtsammlung in

spanischer Sprache. 2000 und 2002: Gedichtveröffentlichungen in neapolitanischem Dialekt: *Momenti napoletani / Neapolitanische Momente* und *Suonno lieggio / Leichter Schlaf.*

Kofler erhielt mehrere Preise und Stipendien, u.a.: den Förderungspreis zum Österreichischen Staatspreis für Literatur 1997, Österreichisches Staatsstipendium für Literatur 1998, Writer in Residence an der Bowling Green State University, Ohio, USA 2001.

Publikationen u.a. *Südtiroler Extravaganzen* (Frischfleisch & Löwenmaul 1981); *Neue Südtiroler Extravaganzen. Gedichte 1982-84* (Frischfleisch & Löwenmaul 1984); *Die Uhrwerkslogik der Verse. L'orologica dei versi* (Haymon Verlag 1999); *Selbstgespräch im Herbst. Soliloquio d'autunno. Gedichte* (Haymon 2005).

Lanthaler, Kurt: 1960 in Bozen geboren, lebt als freier Schriftsteller in Berlin. Schreibt Erzählungen, Romane, Drehbücher, Hörspiele und Theaterstücke. Installationen, Libretto und Video zur Oper Rasura von Manuela Kerer. Übersetzer aus dem Italienischen, u.a. Romane von Peppe Lanzetta und Roberto Alajmo. Auszeichnungen u.a. 1996 Staatsstipendium für Literatur der Republik Österreich, 1998 Alfred-Döblin-Stipendium der Akademie der Künste Berlin.
Werke u.a.: 1993 *Der Tote im Fels. Roman* (Haymon 1993), *Grobes Foul. Roman* (Haymon 1993), *Herzsprung. Roman* (Haymon 1995), *Azzurro. Roman* (Haymon 1998), *Offene Rechnungen. Anoichtoi Logariasmoi. Zwanzig Gedichte und fünf Geschichten* (dt/ital/griechisch) (Haymon 2000), *Napule. Roman* (Haymon 2002), *Das Delta. Roman* (Haymon 2007).

- **Das Delta:** Der Roman erzählt von der Reise des Findelkindes Fedele Conte Mamai aus dem Norden in den Süden Italiens, quer durch unterschiedliche Regionen (u.a. Emilia Romagna, Lombardei, Latium, Abbruzzen, Apulien, Kalabrien, Sizilien und Sardinien), sowie aus der Gegenwart in die Vergangenheit (Zeitspanne 1950 – Gegenwart). Auf der Suche nach den Spuren seines Lebens, das anhand von erinnerten Bildern, Wörtern aus verschiedenen Sprachen, Sprichwörtern und Geschichten zu einer Erzählung zusammengeführt werden, begreift der Protagonist die Zentralität des Erzählens für das Verständnis seines eigenen Selbst. Der Roman schildert eine Reise in die eigenen Identitäten, die durch unterschiedliche Erzählungen unterschiedlich entworfen und geformt werden können.

Mahlknecht, Selma: 1979 in Meran geboren, Studium der Dramaturgie und Drehbuch an der Universität für Musik und Darstellende Kunst in Wien, schreibt Erzählungen, Geschichten, Theaterinszenierungen und Romane. Publikationen: Erzählband *Ausgebrochen* (2003 raetia); Erzählband *Rosa leben* (2004 raetia); Im Kokon. Erzählung (raetia 2007); *Es ist nichts*

geschehen. Roman (raetia 2009): *Helena. Roman* (raetia 2010); *Lunarda. Roman* (gemeinsam mit Herbert Rosendorfer, edition laurin 2011). Auszeichnungen u.a. Ötztaler Litaraturpreis 2008, 2009/2010 Arbeitsstipendium des Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Kultur in Wien.

- **Im Kokon.** Die Erzählung schildert die Geschichte einer weiblichen Ich-Figur auf dem Weg vom Kind zum Erwachsenen. In ihrer besonderen Beziehung zu Nelly, einer erwachsenen Frau, erwachen erste Liebes-, Sehnsuchts- und Eifersuchtsgefühle. Die Beziehung gestaltet sich für die Ich-Erzählerin als ein Reifeprozess, der alte Wege abbricht und neue zulässt. Im Mittelpunkt der Erzählung steht die Auseinandersetzung mit den eigenen Identitäten und Identitätsverständnissen, die als ein Konstrukt im ständigen Wandel begriffen werden.

Mall, Josef: 1955 in Graun geboren, lebt und arbeitet in Meran. Studium der Germanistik in Innsbruck. Promotion. Lehrer. Herausgeber. Verfasst Gedichte, Erzählungen, Romane, Theaterstücke und Hörspiele. Mitglied der Grazer Autorenversammlung und der IG AutorInnen sowie der Südtiroler Autorenvereinigung (SAV). Auszeichnungen u.a. den Lyrik-Preis des Südtiroler Künstlerbundes (1977 sowie 1981), Lyrik-Preis der Stadt Innsbruck (1990), Meraner Lyrikpreis (1996), Staatsstipendium (1996). Veröffentlichungen u.a.: *Läufer im Park. Gedichte* (Haymon 1992). *Verwachsene Wege. Erzählung* (Haymon 1993). *Brüder. Erzählung* (Haymon 1996). *Landschaft mit Tieren unter Sträuchern hingeduckt. Gedichte* (Haymon 1998). *Inferno solitario. Hörspiele+Theatertext* (Skarabæus 2002). *Wundränder. Roman* (Haymon 2004). *Wo ist dein Haus. Gedichte* (Haymon 2007).

- **Wundränder:** Der Roman schildert die Zeit der Bombenjahre in Südtirol dargestellt vor allem anhand der Erlebnisse der Geschwister Paul und Maria sowie Johanna und Alex, die in zwei unterschiedlichen Handlungssträngen erzählt werden. Auf der einen Seite wird die Mittäterschaft von Pauls Vaters und die Beziehung der Schwester zu einem Italiener ins Zentrum der Erzählung gestellt, auf der anderen Seite das kurze Leben von Alex, seine Teilnahme an den Bombenanschlägen, die tödlich endet. Dazwischen steht immer wieder das Schweigen, das Schweigen der Eltern, das Schweigen des Stotterjungen, was den Rezensent Othmar Peter Zierlinger dazu veranlasst hat, den Roman „auch [als eine Studie unterschiedlicher Formen der Sprachlosigkeit"[1112] wahrzunehmen.

Pichler, Anita: 1948 in Meran geboren, 1997 in Bozen gestorben. Oberschule in Triest, Studium der Slawistik und Germanistik an der Ca' Foscari in Venedig. Von 1974 bis 1976 Redakteurin beim Verlag Marsilio in Venedig, 1978 Stipendium der Humboldt-Universität, enge Kontakte zur Kulturszene, insbesondere den Kreis um Heiner Müller. Arbeit als Lektorin in

[1112] Zierlinger 2005.

Venedig, 1991 erste Stipendiatin des von der Erziehungsdirektion des Kantons Bern/Abteilung Kultur ausgeschriebenen Bernjahres, Aufenthalt als Stadtschreiberin in der zweisprachigen Stadt Biel/Bienne (CH). Dorfschreiberin in Villgraten in Osttirol (Sommer 1995). Veröffentlichungen u.a. die Erzählung *Die Zaunreiterin* (Suhrkamp 1986), die Erzählung *Wie die Monate das Jahr* (Suhrkamp 1989), *Die Frauen aus Fanis* (Haymon 1992), *Beider Augen Blick. Neun Variationen über das Sehen* (Haymon 1995).

- **Haga Zussa. Die Zaunreiterin:** Haga Zussa steht für eine Grenzgängerin. Die Suche nach der eigenen Identität bildet ein zentrales Motiv der Erzählung. Die Erzählerin begibt sich mit den Fragebögen einer Spielzeugfirma auf die Suche nach der Kindheit der zu befragenden Menschen. In einer der Wohnungen begegnet sie Uta wieder, einer ehemaligen Freundin, die sie nie wiedersehen wollte. Die Vergangenheit kehrt nun wieder, nämlich das Zusammenleben mit Uta, Eckehard und Johannes in einer Wohnung. Ihre Geschichten sind verwoben mit denen der Ich-Erzählerin. Die Erzählung widersetzt sich traditionellen, chronologischen Erzählmustern, die klassischen Kategorien Raum und Zeit werden brüchig, Mythisches und Märchenhaftes durchziehen reale Situationen.

- **Wie die Monate das Jahr**: Der Titel des Buches stammt von einem Lied von Oswald von Wolkenstein. In Zeichnungen nähert sich die Illustratorin Myriam Valier der Biographie des mittelalterlichen Ritters und Minnesängers Oswald von Wolkenstein an. Gleichzeitig berichtet sie in kurzen Briefen ihrem Auftraggeber und Freund Max Leiser über ihre Arbeit. Durch die Auseinandersetzung mit der Biographie von Wolkenstein setzt sich Myriam auch mit ihrer eigenen Biographie und mit ihrer Beziehung zu Max auseinander.

Pichler, Martin: 1970 in Bozen geboren. Studium der Germanistik, Romanistik und Religionspädagogik in Innsbruck. Pichler lebt als Schriftsteller und Lehrer in Bozen. Veröffentlichungen u.a. *Lunaspina. Roman* (skarabæus 2001), *Nachtreise. Roman* (Haymon 2005), *Störgeräusch. Roman* (Haymon 2006).

- **Nachtreise:** Der autobiographische Roman schildert aus der Ich-Perspektive des Sohnes das langsame Sterben der Mutter an Krebs und das Abschiednehmen der Familie. Eine zentrale Bedeutung kommt im Text dem Überwinden von Tabus und Sprachlosigkeit zu: Erst nach und nach werden Wörter für die Krankheit und deren Auswirkungen gefunden. Daneben wird das Leben des Sohnes geschildert, der seine homosexuelle Identität erkennt und zunehmend lernt, damit umzugehen.

- **Störgeräusch**: Der Roman schildert aus der Ich-Perspektive des Sohnes eine Vater-Sohn-Beziehung, die sich nach dem Tod der Frau bzw. Mutter wesentlich verändert. Der Vater beginnt eine neue Beziehung, wobei ihn ständig das schlechte Gewissen plagt, sich so schnell von seiner Frau gelöst zu haben. Der Sohn outet sich hinsichtlich seiner sexuellen Orientierung, obgleich er dabei vom Vater immer wieder auf Grenzen verwiesen wird. Der Roman beschreibt eine schwierige Vater-Sohn-Beziehung, die geprägt ist von Eifersucht, Neid und Hass, aber auch von Verständnis und Zuneigung. Es handelt sich auch um eine Outing-Geschichte, d.h. eine Geschichte der Bekenntnis zur eigenen sexuellen Identität.

Oberhollenzer, Josef: 1955 im Ahrntal geboren, lebt in Bruneck. Studium der Germanistik und Geschichte, Abschluss 1987 mit einer Arbeit über Lebensläufe in der Literatur der Siebziger Jahre (Innerhofer, Bernhard, Handke). Verfasst Lyrik und Prosa, Veröffentlichungen in deutschen Zeitschriften und Anthologien sowie im Hörfunk. Gründungsmitglied der Südtiroler Autorenvereinigung, Mitglied der GAV. Mehrere Preise und Stipendien. Veröffentlichungen u.a.: *Gedichte und Kurzprosasammlung: In der Tasse gegenüber. Buch mit Kassette* (edition Sturzflüge 1994); *Was auf der erd da ist. Vom scheitern & gelingen. vom vergessen & erinnern. Prosastücke* (Folio 1999); *Großmuttermorgenland. Eine Erzählung aus den Bergen* (Folio 2007); *Der Traumklauber . Eine Erzählung in 52 Träumen* (Folio 2010).

- **Großmuttermorgenland. Eine Erzählung aus den Bergen**: Der Ich-Erzähler reflektiert als Erwachsener über seine Kindheit in einem Bergdorf, in dem ihm ein katholisch geprägtes, polarisiertes Weltbild vermittelt wird. Die Verbote, Vorschriften internalisiert er völlig, doch drängt sich ihm das Verbotene immer wieder auf. In langen Sätzen und karger Interpunktion treten die Gedanken in der Form der inneren Monologe zutage. Der Aberglaube, die katholischen Lehren, tradierte Meinungen, gewaltsame Bilder aus der Kindheit kommen im Text immer wieder an die Oberfläche.

Tumler, Franz: 1912 in Bozen geboren, 1998 in Berlin gestorben. Aufgewachsen in Oberösterreich, bekannt geworden durch *Das Tal von Lausa und Duron* (1935), mit *Österreich ist ein Land des deutschen Reiches* (1940) lässt er sich auf die Vorgaben des nationalsozialistischen Kulturbetriebs ein, 1941 freiwilliger Kriegsdienst, Rückkehr aus Krieg und Gefangenschaft; wichtig für seine weitere Karriere sind vor allem *Ein Schloß in Österreich* (1953) und *Der Schritt hinüber* (1956) sowie *Der Mantel* (1959). Mit letzterem beginnt auch ein neuer Abschnitt im Schreiben Tumlers. Freundschaft mit Gottfried Benn. Schlüsselfigur der Literaturszene in Südtirol. Norbert C. Kaser behauptete in der Brixner Rede 1969: „Ich habe zwar etwas gegen Betitelungen, aber er ist der Vater unserer Literatur und unseres Erkennens."

Mehrere Preise u.a. 1967 Literaturpreis der Bayrischen Akademie der Künste (München), 1969 Adalbert-Stifter-Medaille des Österreichischen Staatspreises (Wien), 1982 Andreas-Gryphius-Preis (Düsseldorf), ebenso 1982 Würdigungspreis für Literatur des Landes Tirol (Innsbruck), 1985 Walther-von-der-Vogelweide-Preis (Bozen), ebenso 1985 Verdienstkreuz des Landes Tirol (Bozen).

- **Aufschreibung aus Trient**: Zwei Handlungsstränge durchziehen den Roman, der die 60er Jahre in Südtirol reflektiert: Im Vordergrund steht der Ich-Erzähler, der mit seiner Begleiterin auf der Reise nach Verona aufgrund eines Unfalls in Trient haltmachen muss. Parallel dazu stehen die inneren Monologe des von Österreich – aufgrund seiner freiwilligen Teilnahme am Krieg als italienischer Soldat – ermordeten Trentiner Sozialisten und Irredentisten Cesare Battisti (1865-1916), der den Vater des Ich-Erzählers gekannt hat und der bei der Beobachtung des Paares seine Beziehung zu ihm sowie die geschichtlichen Zusammenhänge und die Beziehungen zwischen Tirol, dem Trentino, dem Habsburgerreich und Italien reflektiert. Im Dialog mit der Frau, im Annähern an verdrängte Themen wird der Ich-Erzähler mit sich selbst und seinem Vater konfrontiert. Die Bombenjahre, die Beteiligung seiner Verwandten am Südtiroler Konflikt, das Leben seines Vaters, der eine enge Beziehung zum Trentino pflegte, fordern ihn zur Auseinandersetzung auf, wenngleich er ursprünglich genau diese vermeiden wollte, indem er durch seinen Geburtsort und den Wohnort seiner Verwandten hindurch gefahren ist.

Valente, Paolo: 1966 in Meran geboren. Schriststeller, Journalist, hat zahlreiche Abhandlungen zur Südtiroler Geschichte, den Roman *Il maestro di Cordès* (1997), verschiedene Erzählungen (u.a. im Band *Di là del passo 2003, La città sul confine 2007*) und Märchensammlungen (u.a. La papaia di Senan 2006) veröffentlicht.

- **Cossa semo?** Die Erzählung handelt von einer italienischen Familie in Südtirol, die bereits vor der faschistischen Ansiedlung dort lebt. Im Mittelpunkt steht der 1906 in Meran geborene Luigi. Im Laufe der politischen Umwälzungen zu Beginn des 20. Jahrhunderts fühlt sich Luigi aufgrund der forcierten ethnischen Identitätspolitik immer wieder aus den vorgegebenen Identitätskategorien ausgeschlossen. Er muss sich daher der Frage „Wer sind wir?" immer wieder von Neuem stellen.

Zoderer, Josef: 1935 in Meran geboren. Journalist, Schriftsteller, lebt in Terenten und Bruneck. Während des Zweiten Weltkriegs im Zuge der Option 1940 Übersiedlung der Familie nach Graz. 1949 Rückkehr nach Meran. 1948-1952 klassisches Gymnasium in Widnau/Ostschweiz. 1957 Matura in Bozen. Studium der Rechtswissenschaften, Philosophie, Theaterwissenschaften und Psychologie in Wien (ohne Abschluss); Arbeit als Journalist für den *Kurier*, die *Kronenzeitung* und *Die Presse*. Von 1971 bis 1981 Rundfunkredakteur beim

RAI-Sender Bozen. Seit Ende der 1950er Jahre literarische Veröffentlichungen, seit 1981 freier Schriftsteller. 1982 Beteiligung am Ingeborg-Bachmann-Wettbewerb mit dem Roman *Die Walsche.* Veröffentlichungen u.a.: *Das Glück beim Händewaschen* (Relief 1976), *Die Walsche* (Ersterscheinung Hanser Verlag 1982), *Schlaglöcher* (raetia 1993), *Der Schmerz der Gewöhnung* (Hanser 2002), *Wir gingen/Ce n'andammo. Erzählung* (raetia 2005), *Die Farben der Grausamkeit* (Haymon 2011). Einige seiner Werke wurden verfilmt *(Die Walsche, Das Glück beim Händewaschen). Die Walsche* wurde im März 2010 unter der Leitung des Regisseurs Torsten Schilling im Stadttheater Bozen als Theaterstück uraufgeführt. Zahlreiche Preise u.a.: 2001 die Ehrengabe der Deutschen Schillerstiftung, 2003 den Hermann-Lenz-Preis und 2005 den Walther-von-der-Vogelweide-Preis, 2007 Calwer Hermann-Hesse-Stipendium.

- **Die Walsche:** Der Roman erzählt vom Leben der Frau Olga, die als junges Mädchen aus einem Südtiroler Dorf in die Stadt zieht und dort eine Beziehung zu Silvano eingeht. Nach jahrelanger Abwesenheit kommt sie zur Beerdigung ihres Vaters wieder an ihren Heimatort zurück. Dadurch wird sie mit dem Dorfleben, der Rolle ihres Vaters darin, mit ihrer eigenen Kindheit und ihrer derzeitigen Position – als Außenseiterin der Dorfgesellschaft aufgrund ihrer Beziehung zu einem italienischsprachigen Mann – konfrontiert. Fremdheitsgefühle, Sehnsüchte nach einem Heimischwerden bzw. die bewusste Distanzierung von Heimat bilden zentrale Themen im Roman.

- **Wir gingen/Ce n'andammo:** Die autobiographisch geprägte Erzählung schildert die Erinnerungen des Ich-Erzählers an die Auswanderung seiner Familie während der Optionszeit. Der Erzähler versucht erinnerte Augenblicke, Objekte, Sätze zu einer kohärenten, strukturierten Geschichte zusammenzuführen; doch die Erinnerungen erweisen sich immer wieder als fragmentarisch und unverlässlich.

Bibliographie:

Primärquellen aus dem Literaturraum Südtirol:

Aliprandini, Marco: *Lettere d'amore a me stesso.* Laives: Travenbooks, 2006.

—. *Elia Verani. Frammenti di un manoscritto.* Bolzano: Provinz Verlag, 2001.

Banda, Alessandro: *La città dove le donne dicono di no.* Parma: Editore Guanda, 2005.

Bianco, Gianni: *Una casa sull'argine.* Trento: Fratelli Longo Editore, 1965.

Brunner, Maria Elisabeth: *Berge Meere Menschen.* Wien/Bozen: Folio Verlag, 2004.

__. *Ländliche Todesarten. Hochlandgefühl.* In: *Das Unterdach des Abendlandes. Ein Lesebuch.* Hrsg. Valentin von Braitenberg. Südtiroler Kulturzeitschrift Arunda 23. Schlanders: 1988: 13-30.

Costa, Maria Giuliana: *Una vita.* Trento: Manfrini Editori, 1985.

Di Spazio, Enzo: *Atesinamente.* Bolzano: La Quercia, 1985.

Di Spazio, Pietro: *Il fauno tirolese.* Bolzano: Edinord, 1983.

Flöss, Helene: *Schnittbögen.* Innsbruck: Haymon Verlag, 2003.

__. *Zwillinge.* In: *Kopf oder Adler. Andere Erzählungen aus Tirol.* Hrsg. Johann Holzner. Innsbruck: Haymon Verlag, 1991:11-35.

Ghirigato, Italo: *Il terrorista.* In: *Un crucco in classe. Racconti.* Bozen: Casa Editrice Praxis 3, 1997: 5-25.

Gruber, Sabine/Lanthaler, Kurt/Mall, Sepp/Oberhollenzer, Josef/Pichler, Anita: *Espresso mortale. Ein Fortsetzungsroman in 49 Folgen.* Bozen: Tageszeitung, 1996.

Gruber, Sabine: *Durchbrochene Grenzlinien.* In: *Mitteilungen aus dem Brennerarchiv.* Hrsg. Johann Holzner und Eberhard Sauermann. Innsbruck: University Press, 2010: 47-62.

__. *Aushäusige.* (Ersterscheinung 1996 bei Wieser Verlag). München: dtv 1999.

Kaser, Norbert. C.: *Südtirols Literatur der Zukunft und der letzten zwanzig Jahre (Brixner Rede von 1969).* In: *(W)orte. Zeitgenössische Literatur aus und über Südtirol/Words in Place. Contemporary Literature by German-Speaking Minority Writers from South Tyrol (Italy).* Hrsg. Siegrun Wildner. Innsbruck/Bozen/Wien: skarabæus, 2005: 70-87.

__. *es bockt mein herz. Überlebenstexte.* Hrsg. Christian Pixis. Leipzig: Reclam Verlag, 1993.

__. *Gesammelte Werke. Gedichte.* Bd.1. Hrsg. Hans Haider, Walter Methlagl and Sigurd Paul Scheichl. Innsbruck: Haymon Verlag, 1988.

Kofler, Gerhard: Aus dem Nachlass. In: *filadressa. Kontexte der Südtiroler Literatur 05:09.* Bozen: 2009: 42-55.

—. *Selbstgespräch im Herbst. Soliloquio d'autunno. Gedichte.* Innsbruck: Haymon Verlag, 2005.

—. *L'orologica dei versi/Die Uhrwerkslogik der Verse.* Innsbruck: Haymon Verlag, 1999.

—. *Il posto esposto/Der ausgesetzte Platz.* Innsbruck: Haymon Verlag, 1997.

—. *Poesie da calendario/Am Rand der Tage.* Innsbruck: Haymon Verlag, 1996.

—. *Die Rückseite der Geographie.* Wien/Bozen: Frischfleisch und Löwenmaul & Südtiroler Autorenvereinigung, 1988.

—. *Neue Südtiroler Extravaganzen. Gedichte 1982-84.* Wien/Bozen: Frischfleisch und Löwenmaul & Südtiroler Autorenvereinigung, 1984.

Lanthaler, Kurt: *Das Delta.* Innsbruck: Haymon Verlag, 2007.

Mahlknecht, Selma: *Im Kokon.* Bozen: Raetia Verlag, 2007.

Mall, Josef: *Wundränder.* Innsbruck: Haymon Verlag, 2004.

—. *Zögern, stottern, stammeln. Ein Gespräch über Lyrik. Sepp Mall.* In: FF. Die Südtiroler Illustrierte. Bozen: 27.06.1998.

Oberhollenzer, Josef: *Großmuttermorgenland. Eine Erzählung aus den Bergen.* Wien/Bozen: Folio Verlag, 2007.

Pichler, Anita: *Haga Zussa. Die Zaunreiterin.* (Ersterscheinung 1986 bei suhrkamp unter dem Titel *Die Zaunreiterin*). Wien/Bozen: Folio Verlag, 2004.

—. *Wie die Monate das Jahr.* Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1989.

—. *Interview mit Josef Kuderna in der Reihe Literatengespräche* am 06.07.1987. ORF Landesstudio Tirol. In: CD zum Buch: *Es wird nie mehr Vogelbeersommer sein... In memoriam Anita Pichler (1948-1997).* Hrsg. Gruber Sabine und Renate Mumelter. Wien/Bozen: Folio Verlag, 1998.

Pichler, Martin: *Störgeräusch.* Innsbruck: Haymon Verlag, 2006.

—. *Nachtreise.* Innsbruck: Haymon Verlag, 2005.

Tumler, Franz: *Aufschreibung aus Trient.* Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1965.

Valente, Paolo: *Cossa semo?* In: *La città sul confine.* Merano: O.G.E., 2007: 101-106.

Zoderer, Josef: *Wir gingen/Ce n'andammo.* Bozen: Raetia Verlag, 2005.

—. *Die Walsche.* (Ersterscheinung 1982 bei Hanser). Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 2004.

Allgemeine Primärquellen:

Aichinger, Ilse: *Die größere Hoffnung.* Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 1991.

—. *Schlechte Wörter.* Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 1976.

Arendt, Hannah: *Vita activa oder Vom tätigen Leben.* München: Piper Verlag, 2007.

Benjamin, Walter: *Illuminationen. Ausgewählte Schriften 1.* Hrsg. Siegfried Unseld. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1977.

Bernhard, Thomas: *Auslöschung.* Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1986.

Bichsel, Peter: *Eingesperrt in Sprache.* In: *Nationale Literaturen heute – ein Phantom? Die Imagination des Schweizerischen als Problem.* Hrsg. Corinna Caduff und Reto Sorg. Zürich: Verlag Neue Zürcher Zeitung, 2004: 117-122.

Blanchot, Maurice: *The Writing of the Disaster.* Lincoln-London: University of Nebraska Press, 1995.

Butler, Judith: *Gender Trouble.* New York: Routledge, 2008.

Cixous, Hélène: *Castration or Decapitation?* Signs, Vol. 7, No. 1 (Autumn). University of Chicago Press, 1981: 41-55.

—. *Stigmata. Escaping Texts.* Oxfordshire: Routledge, 2005.

__. *The Laugh of the Medusa.* Signs, Vol. 1, No. 4 (Summer), University of Chicago Press, 1976: 875-893.

Deleuze, Gilles/Guattari, Félix: *Rhizom.* Berlin: Merve Verlag, 1977.

—. *Toward a Minor Literature.* Minnesota: University of Minnesota Press, 1986.

Döring, Jörg/Thielmann, Tristan (Hrsg.): *Spatial turn. Das Raumparadigma in den Kultur- und Sozialwissenschaften.* Bielefeld: Transcript Verlag, 2009.

Dünne, Jörg/Günzel, Stephan (Hrsg.): *Raumtheorie. Grundlagentexte aus Philosophie und Kulturwissenschaften.* Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2006.

Dürrenmatt, Friedrich: *Meine Schweiz. Ein Lesebuch.* Zürich: Diogenes Verlag, 1998.

Fichte, Johann Gottlieb: *Johann Gottlieb Fichte's sämmtliche Werke. Grundlage des Naturrechts nach Prinzipien der Wissenschaftslehre. Bd.2. Unveränderter Nachdruck der Originalausgabe 1845.* Berlin: Walter de Gruyter, 1965.

Foucault, Michel: *Madness and Civilization. A History of Insanity in the Age of Reason.* London: Routledge, 2002.

—. Dits et ecrits. Vorrede. Schriften. Bd. 1. Frankfurt am Main Suhrkamp Verlag, 2001: 223-234.

—. *Die Ordnung des Diskurses.* Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch, 1992.

—. *The History of Sexuality.* Vol. 1. Middlesex: Pelican Books, 1981.

—. *Nietzsche, Genealogy, History.* In: *Language, Counter-Memory, Practice: Selected essays and interviews.* Itaca: Cornell University Press, 1980.

—. *Die Archäologie des Wissens.* Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1973.

—.*Von anderen Räumen* (1967). In: *Raumtheorie. Grundlagentexte aus Philosophie und Kulturwissenschaften.* Hrsg. Jörg Dünne und Stephan Günzel. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2006: 317-329.

Freud, Sigmund: *Zur Psychopathologie des Alltagslebens* (Erstveröffentlichung 1901). Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1989.

—. *Der Witz und seine Beziehung zum Unbewussten* (Erstveröffentlichung 1905). In: *Gesammelte Werke.* Bd. 6. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1999.

—. *Das Unbehagen in der Kultur* (Erstveröffentlichung 1930). In: *Das Unbehagen in der Kultur und Warum Krieg?* Wiesbaden: marixVerlag, 2010: 7-108.

—. *Erinnern, Wiederholen und Durcharbeiten* (Erstveröffentlichung 1914). In: *Gesammelte Werke.* Bd. 10. *Werke aus den Jahren 1913-1917.* Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1999.

—. *Das Unheimliche* (Erstveröffentlichung 1914). In: *Das Unheimliche. Essays zur Literatur.* Hamburg: Fischer doppelpunkt, 1963: 45-84.

—. *Jenseits des Lustprinzips.* (Erstveröffentlichung 1920). In: Gesammelte Werke. Bd. 13. Frankfurt am Main: Fischer Verlag 1947:1-69.

—. *Bemerkungen über einen Fall von Zwangsneurose* (Erstveröffentlichung 1909). In: Gesammelte Werke. Werke aus den Jahren 1906-1909. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1999.

Frisch, Max: *Stiller.* (Ersterscheinung 1937). Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1954.

—. *Antwort aus der Stille. Eine Erzählung aus den Bergen.* Mit einem Nachwort von Peter von Matt. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2009.

Giudiceandrea, Lucio: Unveröffentlichtes Interview mit Barbara Siller. *Identitäten in Südtirol* (15. Januar 2009).

Handke, Peter: *Wunschloses Unglück.* Salzburg: Residenz Verlag, 1972.

Heidegger, Martin: *Identität und Differenz.* Stuttgart: Klett-Cotta, 2008.

—. Parmenides. Frankurt am Main: Vittorio Klostermann Verlag, 1982.

Innerhofer, Franz: *Schöne Tage*. Salzburg: Residenz Verlag, 1974.

Irigary, Luce: *An ethics of sexual difference.* London: The Athlone Press, 1993a.

—. *Sexes and Genealogies.* New York: Columbia University Press, 1993b.

Jelinek, Elfriede: *Die Liebhaberinnen.* Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1975.

Jonke, Gert: *Geometrischer Heimatroman.* Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1969.

Kant, Immanuel: *Kritik der reinen Vernunft. Prolegomena. Grundlegung zur Metaphysik der Sitten. Metaphysische Anfangsgründe der Naturwissenschaften.* Berlin/New York: Walter de Gruyter, 1968.

Kristeva, Julia: *Fremde sind wir uns selbst.* Übersetzt von Xenia Rajewsky. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1990.

Lévinas, Emmanuel: *Die Spur des Anderen. Untersuchungen zur Phänomenologie und Sozialphilosophie.* Freiburg: Verlag Karl Alber, 1999.

Magris, Claudio: *L' infinito viaggiare.* Milano: Mondadori editore, 2005.

Mitterer, Felix: *Die Piefke-Saga. Komödie einer vergeblichen Zuneigung. Drehbuch mit 96 Fotos aus dem Fernsehfilm.* Innsbruck: Haymon Verlag, 1991.

Nora, Pierre: *Les lieux de mémoire*. Paris: Editions Gallimard (3 Bände: *La République* 1984, *La Nation* 1986, *Les France* 1992).

Renan, Ernest: *What is a nation?* (1882). In: *Nation and Narration*. Hrsg. Homi Bhabha, London: Routledge, 1990: 8-22.

Ricoeur, Paul: *Oneself as Another.* Chicago: University of Chicago Press, 1992.

—. *The course of recognition.* Translated by David Pellauer. Paris: Editions Stock, 2005.

Plato: *The last days of Socrates.* Middlesex: Penguin Books, 1984.

Sekundärquellen:

Anderson, Benedict: *Imagined Communities. Reflections on the Origin and Spread of Nationalism.* London: Verso, 1983.

Anonymus: Alto Adige 06.02.2011: Forum con Theiner e Tommasini: patto per la convivenza/sondaggio. http://altoadige.gelocal.it/cronaca/2011/02/06/news/forum-con-theiner-e-tommasini-patto-per-la-convivenza-sondaggio-3371885 (letzter Zugriff: 12.09.2011).

Anonymus: Dolomiten 17.11.2009: *Dalai Lama in Bozen: "Ihr seid frei, wir sind es nicht."* www.stol.it/Artikel/Politik-im-Ueberblick/Politik/Dalai-Lama-in-Bozen-Ihr-seid-frei-wir-sind-es-nicht (letzer Zugriff: 15.09.2011).

Anonymus: Neue Zürcher Zeitung: *An der Schicksalslosigkeit leiden. Über die lang anhaltende Macht eines Topos in der Schweizer Literatur.* 23.03.2011. htttp://www.nzz.ch/2002/03/23/li/article7ZZS4.html (letzter Zugriff 12.09.2011).

Anonymus: Schützenlied (o. J): www.kbrzs.de/texts/bavaria/es_lebt_der_schuetze.html (letzter Zugriff 12.08.2010).

Anonymus: *Soldatenlied* (19. Jh.): www.volksliederarchiv.de/text2430html (letzter Zugriff: 21.06. 2010).

Arnds, Peter: *From Eros to Thanatos: Hiking and Spelunking in Ludwig Tieck's 'Der Runenberg'.* In: *The Call of the Mountain: Literary and Filmic Ascent from the Middle Ages to the Present.* Hrsg. Sean Ireton und Caroline Schaumann. Rochester/New York/London: Boydell & Brewer, Camden House, 2011: 227-247.

Assmann, Aleida: *Der lange Schatten der Vergangenheit. Erinnerungskultur und Geschichtspolitik.* München: C.H. Beck Verlag, 2006.

Austin, John L./Searle, John R.: *How to do things with words. The William James Lectures delivered at Harvard University in 1955.* Hrsg. J.O.Urmson. Oxford: Clarendon, 1962.

Bakhtin, Mikhail: *The Dialogic Imagination. Four essays.* Hrsg. Michael Holquist. Übersetzt von Caryl Emerson und Michael Holquist. Austin: University of Texas Press, 1994.

—. *Rabelais and His World.* Bloomington: Indiana University Press, 1984.

Balfour, Lawrie: *Reparations after Identity Politics.* Political Theory 33, 2005: 786-811.

Bartlett, Frederic, C.: *Remembering: A Study in Experimental and Social Psychology.* Cambridge: Cambridge University Press, 1932.

Bartsch, Kurt: *Das produktiv Negative zur eigenen Heimat. Eine Momentaufnahme österreichischer Literatur 1995 und eine Korrektur.* In: *Begegnung mit dem Nachbarn. Aspekte österreichischer Gegenwartsliteratur.* Hrsg. Michael Braun und Birgit Lermen. Sankt Augustin: Konrad Adenauer Stiftung e.V., 2003: 49-66.

Bauman, Zygmunt. *Identity.* Malden: Polity Press, 2004.

—. *Community.* Malden: Polity Press, 2001.

—. *Postmodernity and its Discontents.* New York: New York University Press, 1997.

Beauvoir, Simone de. *Das andere Geschlecht. Sitte und Sexus der Frau.* Hamburg: Rowohlt, 1987.

Bhabha, Homi: *Dazwischen, daneben, danach. Interview mit Homi K. Bhabha von Christian Höller.* In: *Widerstände. Kunst - Cultural Studies – Neue Medien. Interviews und Aufsätze aus der Zeitschrift springerin* 1995-1999. Wien/Bozen: Folio Verlag, 1999: 205-210.

—. *Translator Translated (interview with cultural theorist Homi Bhabha).* Hrsg. W.J.T. Mitchell. Artforum International Magazine, 1995: 80-84.

—. *The World and the Home*. Third World and Post-Colonial Issues. No. 31/32, 1992: 141-153.

—. *The Third Space. Interview with Homi Bhabha by Jonathan Rutherford.* In: *Identity: Community, Culture, Difference.* Hrsg. Jonathan Rutherford. London: Lawrence and Wishart, 1990: 207-221.

Blickle, Peter: *Der neue Heimatbegriff.* Unveröffentlichter Vortrag. Konferenz: Internationale Vereinigung Germanistik. Warschau, 2010.

Bloch, Ernst: *Subjekt-Objekt.* Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1985.

Böhler, Michael: *Paradoxie und Paratopie. Der Ort der Schweizer Literatur.* In: *Begegnung mit dem Nachbarn (IV.): Schweizer Gegenwartsliteratur.* Hrsg. Michael Braun und Birgit Lermen. Sankt Augustin: Konrad Adenauer Stiftung e.V., 2006: 31-63.

Böhme, Hartmut: *Einführung. Netzwerke. Zur Theorie und Geschichte einer Konstruktion*. In: *Netzwerke: eine Kulturtechnik der Moderne*. Hrsg. Jürgen Barkhoff, Hartmut Böhme und Jeanne Riou. Köln: Böhlau Verlag, 2004:17-36.

Böhme, Hartmut/Böhme, Gernot: *Das Andere der Vernunft. Zur Entwicklung von Rationalitätsstrukturen am Beispiel Kants.* Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1983.

Brandstetter, Alois: *Prosaische Annäherung an die Väter. Zu einem Motivboom in der österreichischen Gegenwartsliteratur.* In: *Zeit ohne Manifeste? Zur Literatur der Siebziger Jahre in Österreich*. Hrsg. Friedbert Aspetsberger und Hubert Lengauer. Wien: Österreichischer Bundesverlag, 1987: 191-198.

Braun, Michael: *Die deutsche Gegenwartsliteratur.* Köln: Böhlau Verlag GmbH & Cie, 2010.

Caduff, Corinna/Sorg, Reto Sorg (Hrsg.): *Nationale Literaturen heute - ein Phantom? Die Imagination des Schweizerischen als Problem.* München: Wilhelm Fink Verlag, 2004.

Coletti, Vittorio/Cordin, Patrizia Cordin/Zamboni, Alberto: *Forme e percorsi dell'italiano nel Trentino-Alto Adige.* Firenze: Istituto di Studi per L'Alto Adige, 1995.

Dalla Torre, Karin: *Kristallationspunkt Südtirol – Tendenzen und Kontexte der neueren Literatur*. Schlern 76 Heft 1/2002: 102-111.

Delle Cave, Ferruccio: *Ein Streifzug durch die gegenwärtige Literatur Südtirols*. Vortrag im Michael-Pacher-Haus/Bruneck/Publikation im Jahrbuch des Wiener Goethe-Vereins Band 95. 1991: 532-537.

__. *Literatur in Südtirol von 1945 bis heute oder über die Möglichkeiten, in Südtirol Literatur zu produzieren*. Schlernheft 1990: 131-135.

Erll, Astrid: *Kollektives Gedächtnis und Erinnerungskulturen.* Stuttgart/Weimar: Metzler, 2005.

Etymologisches Wörterbuch. 1995. www.koeblergerhard.de/der/DERB.pdf. (letzter Zugriff: 12.02.2011).

Fairclough, Norman: *Media Discourse.* London: E. Arnold, 1995.

Fanon, Franz: *Black Skin, White Masks.* London: Pluto Press, 1986.

Federmair, Leopold: *Die Wahlverwandtschaften der Wörter. Über die Dichtkunst Gerhard Koflers. In:* Der Hammer – Die Zeitung der Alten Schmiede. Wien: 08.10.2005: 6-7. http://www.alte-schmiede.at/hammer/DerHammerNr8pdf (letzter Zugriff: 17.01.2010).

Feitknecht, Thomas: *Der Berg - das Hirn. Wandel des Bergbildes in der Gegenwartsliteratur der deutschen Schweiz.* In: *Schweiz schreiben. Zur Konstruktion und Dekonstrukton des Mythos Schweiz in der Gegenwartsliteratur.* Hrsg. Jürgen Barkhoff und Valerie Heffernan. Berlin/New York: de Gruyter, 2010: 95-104.

Felderer, Karl: *Volkslied: Wohl ist die Welt so groß und weit.* www.volksliederarchiv.de/text1277.html (letzter Zugriff 15.09.2011).

Ferguson, Kennan: *Silence: A Politics.* Contemporary Political Theory. Ltd. 2, 2003: 59-65.

Fohrmann, Jürgen: *Grenzpolitik.* In: *Nationale Literaturen heute - ein Phantom? Die Imagination des Schweizerischen als Problem.* Hrsg. Corinna Caduff und Reto Sorg. München: Wilhelm Fink Verlag, 2004: 23-33.

Gehler, Michael: *Tirol im 20. Jahrhundert. Vom Kronland zur Europaregion.* Innsbruck: Tyrolia, 2008.

Giudiceandrea, Lucio: *Spaesati. Italiani in Südtirol.* Bolzano: Raetia Verlag, 2007.

Goodbody, Axel: *Literatur und Ökologie: Zur Einführung.* In: *Literatur und Ökologie.* Amsterdam: Editions Rodopi B.V., 1998: 11-40.

Grote, Georg/Siller, Barbara: *Vorwort.* In: *Südtirolismen. Erinnerungskulturen. Gegenwartsreflexionen. Zukunftsvisionen.* Hrsg. Georg Grote und Barbara Siller. Innsbruck: Universitätsverlag Wagner, 2011: 9-17.

Grote, Georg: *Kollektive Identität zwischen Nation und Region im 20. Jahrhundert.* Bozen: Athesia, 2009.

Gruber, Alfred (Hrsg.): *Nachrichten aus Südtirol. Deutschsprachige Literatur in Italien.* Hildesheim: Olms Presse, 1990.

Gruber, Sabine: *Südtiroler Schriftstellerinnen der Gegenwart: Bestandsaufnahme von 1969 bis 1986 mit exemplarischen Textanalysen an den Kurzgeschichten Maria Elisabeth Brunners.* Unveröffentlichte Diplomarbeit. Innsbruck, 1988.

Gruber, Sabine/Mumelter, Renate (Hrsg.): *Es wird nie mehr Vogelbeersommer sein. In memoriam Anita Pichler (1948-1997).* Wien/Bozen: Folio Verlag, 1998.

Gruber, Sabine/Mumelter, Renate: *Nachwort zu Pichler, Anita: Haga Zussa. Die Zaunreiterin.* Wien/Bozen: Folio Verlag, 2004: 113-123.

Grüning, Hans-Georg: *Die zeitgenössische Literatur Südtirols.* Ancona: Casa Editrice Nuove Ricerche, 1992.

Guitink, Helga: *Unbehaust schreiben. Die Prosaliteratur aus Südtirol in den 90er Jahren.* Unveröffentlichte Dissertation. Innsbruck, 2004.

Günzel, Stephan: *Einleitung.* In: *Raumwissenschaften.* Hrsg. Stephan Günzel. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2009: 7-13.

Haas, Franz: *Die zugereisten Geschwister.* In: Neue Zürcher Zeitung. Nr. 20: 19./20.04.1997.

Haid, Hans: *Wie also die Tiroler in ihrem klischeehaften Geschichtsbewusstsein insbesondere durch den Fremdenverkehr geprägt wurden.* In: *Klischees im Tiroler Geschichtsbewusstsein. Symposium anlässlich des zehnjährigen Bestehens des Tiroler Geschichtsvereines.* Hrsg. Rudolf Palme. Innsbruck: Athesia-Tyrolia Druck, 2006.

Harb, Rudolf/Hölzl, Sebastian/Steger, Peter: *Tirol. Texte und Bilder zur Landesgeschichte.* Innsbruck: Steiger Verlag, 1982.

Heiss, Hans: *Andreas Hofer in seiner Zeit. Einspruch gegen den Mythos.* In: *Mythos: Andreas Hofer.* Hrsg. Grüne Bildungswerkstatt Tirol. Wien: PlanetVerlag, 2008: 13-23.

—. *Annus semper mirabilis: Das 200. Anniversar der Tiroler Erhebung 1809.* In: *Südtirolismen. Erinnerungskulturen, Gegenwartsreflexionen, Zukunftsvisionen.* Hrsg. Georg Grote und Barbara Siller. Innsbruck: Universitätsverlag Wagner, 2011.

Hilpold, Doris. *Südtiroler Literatur aus post-kolonialer Perspektive.* Unveröffentlichte Diplomarbeit. Innsbruck, 2002.

Hobsbawm, Eric: *Introduction. Inventing Tradition.* In: *The Invention of Tradition.* Hrsg. Eric Hobsbawm und Terence Ranger. Cambridge: Cambridge University Press, 1985: 1-14.

Holzner, Johann: *Einleitung.* In: *Kopf oder Adler. Andere Erzählungen aus Tirol.* Hrsg. Johann Holzner. Innsbruck: Haymon Verlag, 1991.

—. *Von der Autobiographie zur Fiktion*. In: *Grenzräume. Eine literarische Landkarte Südtirols.* Hrsg. Beatrice Simonsen. Bozen: Raetia Verlag, 2005: 203-208.

Jandl, Paul: *Silbenbefreiungskampf. Sepp Malls Zeitroman Wundränder*. In: Neue Zürcher Zeitung: 16.09.2004.

Kaplan, Ann E.: *Women, Trauma, and Late Modernity: Sontag, Duras, and Silence in Cinema, 1960–1980.* Framework 50, issues 1 and 2 (Spring and Fall), 2009: 158–175.

Keim, Ingrid: *Dominante Verfahrensweisen. Südtiroler Schriftsteller und Schriftstellerinnen im Zeitraum von 1945 bis 1970.* Unveröffentlichte Diplomarbeit. Innsbruck, 2002.

Keupp, Heiner/Höfer, Renate: *Identitätsarbeit heute. Klassische und aktuelle Perspektiven der Identitätsforschung.* Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1997.

Klettenhammer, Sieglinde: *Die mehrsprachige Poetik Gerhard Koflers. Ein Rundblick.* In: *filadressa. Kontexte der Südtiroler Literatur 05:09*: 58-61.

—. *Fronten in der Literatur des 20. Jahrhunderts: Identität als Thema der deutschsprachigen Erzählprosa aus Südtirol.* In: *Brüche und Brücken. Kulturtransfer im Alpenraum von der Steinzeit bis zur Gegenwart.* Hrsg. Johann Holzner und Elisabeth Walde. Wien/Bozen: Folio, 2005: 298-327.

—. *'der gemeinplatz ausgewalzt zur heimat'. Motiv und Thema ‚Heimat' in der Lyrik Norbert C. Kasers und Gerhard Koflers.* In: Mitteilungen aus dem Brenner Archiv 9. Innsbruck: university press, 1990: 64-80.

Klüver, Henning: *Trilogie der Entfremdung. Joseph Zoderer und sein Roman-Werk*. In: Die ZEIT: 05.04.1985.

Kofler, Gerhard: *Südtiroler Literatur*. In: *Literatur in Südtirol*. Hrsg. Johann Holzner. Innsbruck/Wien: Studienverlag, 1997: 96-98.

Koopmann, Helmut: *Tendenzen der deutschen Gegenwartsliteratur (1970-1995).* In: *Deutschsprachige Gegenwartsliteratur*. Hrsg. Hans-Jörg Koopmann und Helmut Knobloch. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1997.

Koppensteiner, Juergen: *Anti-Heimatliteratur: Ein Unterrichtsversuch mit Franz Innerhofers Roman Schöne Tage.* Die Unterrichtspraxis/Teaching German, Spring 1982, Vol. 14, No.1: 9-19.

Krammer, Stefan: *‚redet nicht von Schweigen'. Zu einer Semiotik des Schweigens im dramatischen Werk Thomas Bernhards.* Königshausen & Neumann Verlag, Würzburg, 2003.

Kronbichler, Florian: *Was gut war. Ein Alexander-Langer-Abc.* Bozen: Raetia Verlag, 2005.

Ladurner, Sarah. *Brauchtum: Herz-Jesu-Sonntag.* 2007. http://www.brauchtumsseiten.de/a-z/h/herz-jesu-sonntag/home.html. (letzter Zugriff: 31.08.2011).

Lafond, Barbara: *Die Alpen – ein Paradigma des Schweizer Heimatbegriffs und dessen Dekonstruktion bzw. Erosion in der deutschsprachigen Prosa des 20. Jahrhunderts.* Unveröffentlichter Vortrag. Konferenz: *Internationale Vereinigung Germanistik.* Warschau, 2010.

Lakoff, Georg: *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind.* Chicago/London: University of Chicago Press, 1987.

Langer, Alexander: *Aufsätze zu Südtirol 1978-1995 Scritti sul Sudtirolo.* Hrsg. Siegfried Baur und Riccardo Dello Sbarba. Meran: Alpha&Beta, 1996.

Lauer, Gerhard: *Zeitheimat Schweiz.* In: *Begegnung mit dem Nachbarn (IV). Schweizer Gegenwartsliteratur.* Hrsg. Michael Braun und Birgit Lermen. Sankt Augustin: Konrad Adenauer Stiftung e.V., 2005: 97-112.

Liston, Andrew: *Bergzauber. Franz Bönis mythische Bergwelten.* In: *Schweiz schreiben. Zur Konstruktion und Dekonstruktion des Mythos Schweiz in der Gegenwartsliteratur.* Hrsg. Jürgen Barkhoff und Valerie Heffernan. Berlin/New York: de Gruyter, 2010: 105-114.

Lowenthal, David: *The Heritage Crusade and the Spoils of History.* London: Penguin Books, 1996.

Magnago, Silvius: *Silvius Magnago. Das Vermächtnis. Bekenntnisse einer politischen Legende.* Hrsg. Hans-Karl Peterlini. Bozen: Raetia Verlag, 2007.

Mair, Georg: *Die verschwiegenen Wunden. Ein schmales Werk.* In: FF. Die Südtiroler Illustrierte. Bozen, 12.4.1997.

—. *Schwankendes Land. Über Fremdsein, Sprachstotterer, Beziehungselend und Medienmonster: Lakonisch, fast nie aufgeregt und mit Blick für die Kleinigkeiten. Der erste Roman von Sabine Gruber.* In: FF. Die Südtiroler Illustrierte. Bozen, 21.09.1996.

Mayrhofer-Reinhartshuber, Julia: *Literarische Modelle der Identitätskonstruktion in der deutschsprachigen Literatur aus Südtirol.* Unveröffentlichte Diplomarbeit. Wien, 2005.

McCarthy, Joan: *Dennett and Ricoeur on the Narrative Self.* New York: Humanity Books, 2007.

Mecklenburg, Norbert: *Über kulturelle und poetische Alterität. Kultur- und literaturtheoretische Grundprobleme einer interkulturellen Germanistik.* In: *Hermeneutik der Fremde*. Hrsg. Dietrich Krusche und Alois Wierlacher. München: judicium Verlag, 1990: 80-102.

Mehrez, Samia: *Translation and the postcolonial experience: The Francophone North African context.* In: *Rethinking Translation. Discourse, Subjectivity, Ideology.* Hrsg. Lawrence Venuti. London: Routledge, 1992: 120-139.

Meredith, Paul: *Hybridity in the Third Space. Rethinking Bi-cultural Politics in Aotearoa/New Zealand.* Paper presented in Massey University. 1998. http://lianz.waikato.ac.nz/Papers/paul/hybridity.pdf. (letzter Zugriff 11.03.2011).

Merl, Dorothea/Gräfin Von Lippe, Anita: *Vorwort.* In: *Südtirol erzählt. Luftjuwelen-Steingeröll.* Hrsg. Dorothea Von Merl and Anita Gräfin Von Lippe. Tübingen/Basel: Horst Erdmann Verlag, 1979:11-13.

Motsemme, Nhtabiseng: *‚The Mute always Speak': On Women's Silences at the Truth and Reconciliation Commission. Current Sociology 52 (3)*, 2004: 99-928.

Müller-Funk, Wolfgang: *Die Kultur und ihre Narrative. Eine Einführung.* 2., überarbeitete und erweiterte Auflage. Wien/New York: Springer Verlag, 2008.

—. *Das Eigene und das Andere/der, die, das Fremde*. www.kakanien.ac.at/beitr/theorie/ WMueller-Funk2.pdf.15.09.2002: 1-7 (letzter Zugriff 19.02.2012).

Mumelter, Renate: *"Was ihr wollt...ein puzzle in fortsetzungen und ohne vorwort."* sturzflüge. Nr. 7, 1984. In: Meßner, Petra: *Schreibweisen des Dazwischen. Zu Anita Pichlers „Wie die Monate das Jahr".* Unveröffentlichte Diplomarbeit. Wien, 2006.

Mur, Marlene*: Auf der Suche nach dem 'Selbst'. Identitätsverlust und Identitätsfindung als Thema in Waltraud Anna Mitgutschs Roman 'In fremden Städten' und in Joseph Zoderers Roman 'Die Walsche.* Unveröffentlichte Diplomarbeit. Innsbruck, 1996.

Nitz, Siegfried: *Die Lyrik in Südtirol seit 1920.* Tesi di laurea. Università degli studi di Padova, 1972.

Nizon, Paul: *Diskurs in der Enge. Aufsätze zur Schweizer Kunst*. Bern: Kandelaber Verlag, 1970.

Obermarzoner, Otto/Baumgartner, Maria/Ploner, Stefan/Gruber, Robert/Hofer, Franz: S'Blattl für Villanders: http://www.villanders.net/Blattl%20Nr.22-08-Leseversion.pdf: *zusammenhalten zusammenhalten zusammenhalten zusammenhalten.* Villanders: http://www.villanders.net/Blattl%20Nr.22-08-Leseversion.pdf, 10/2008 (letzter Zugriff 31.08.2011).

Ortner, Hanspeter: *Heruntergekommene Subjekte. Die 'Sprachbehinderten' in der 'Walschen' von Joseph Zoderer.* In: *Literatur und Sprachkultur in Tirol*. Hrsg. Johann Holzner, Oskar Putzer and Max Siller. Innsbruck: Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft. Germanistische Reihe, 1997: 53-67.

Pallaver, Günther: *Das Ende der schamlosen Zeit. Die Verdrängung der Sexualität in der frühen Neuzeit am Beispiel Tirols.* Wien: Verlag für Gesellschaftskritik, 1987.

—. *Demokratie und Medien in ethnisch fragmentierten Gesellschaften. Theoretische Überlegungen zur Überwindung kommunikativer Schranken.* In: *Die ethnisch halbierte Wirklichkeit. Medien, Öffentlichkeit und politische Legitimation in ethnisch fragmentierten Gesellschaften. Theoretische Überlegungen und Fallbeispiele aus Südtirol*. Hrsg. Günther Pallaver. Innsbruck: Studienverlag, 2006: 9-39.

—. *Voraussetzungen für eine sprachgruppenübergreifende "Wir-Identität". Zehn Thesen für eine gemeinsame Kommunikation in Südtirol.* In: *Die ethnisch halbierte Wirklichkeit. Medien, Öffentlichkeit und politische Legitimation in ethnisch fragmentierten Gesellschaften. Theoretische Überlegungen und Fallbeispiele aus Südtirol*. Hrsg. Günther Pallaver. Innsbruck: Studienverlag, 2006: 134-138.

Pircher Laimer, Erika: *Lyrik in der Südtiroler Kulturzeitschrift sturzflüge.* Unveröffentlichte Diplomarbeit. Innsbruck, 2002.

Pitscheider, Petra: *Das Thema 'Heimat' in den Werken von Maria Luise Maurer, Anita Pichler und Sabine Gruber.* Unveröffentlichte Diplomarbeit. Innsbruck, 1999.

Renn, Joachim/Straub, Jürgen: *Einleitung der Herausgeber.* In: *Transitorische Identität. Der Prozesscharakter des modernen Selbst*. Hrsg. Joachim Renn und Jürgen Straub. Frankfurt am Main: Campus Verlag, 2002.

Riedmann, Gerhard: *Heimat. Fiktion-Utopie-Realität. Erzählprosa in Tirol von 1890 bis heute.* Innsbruck: Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, 1991.

—. *Literatur eines Grenzlandes im Übergang. Überlegungen zur zeitgenössischen deutschsprachigen Literatur in Südtirol.* In: *Nachrichten aus Südtirol. Deutschsprachige Literatur in Italien.* Hrsg. Alfred Gruber. Hildesheim: Olms Presse, 1990: 23-39.

Riggins, Stephen Harold: *The Rhetoric of Othering.* In: *The language and politics of exclusion. Others in discourse.* Hrsg. Stephen Harold Riggins. California: Sage Publications, 1997: 1-30.

Roche Lexikon Medizin. München: Urban&Fischer Verlag, 2005.

Romeo, Carlo: *Letteratura in lingua italiana in Alto Adige: una breve rassegna dal secondo dopoguerra ad oggi.* In: «Archivio per l'Alto Adige», XCIX-C: Firenze: Istituto di Studi per l'Alto Adige, 2005-2006: 337-380.

—. *La valigia dell'emigrante: Torna il romanzo 'Una vita' di Maria Giuliana Costa.* In: Alto Adige. Corriere delle Alpi. Bolzano, 22.11.2006.

—. *Storia Territorio Società. Alto Adige/Südtirol. Percorsi di storia contemporanea.* Vienna/Bolzano: Folio Editore, 2005.

—. *Un limbo di frontiera. La produzione letteraria in lingua italiana in Alto Adige.* Brunico: dipdruck, 1998.

Rommelspacher, Birgit: *Identität und Macht. Zur Internalisierung von Diskriminierung und Dominanz.* In: *Identitätsarbeit heute. Klassische und aktuelle Perspektiven der Identitätsforschung.* Hrsg. Heiner Keupp und Renate Höfer. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1997: 250-269.

Sandl, Marcus: *Geschichtswissenschaft.* In: Raumwissenschaften. Hrsg. Stephan Günzel. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2009: 159-174.

Scheichl, Sigurd Paul: *Schreiben Schriftsteller aus Südtirol Südtiroler Literatur?* In: *Minderheitenliteraturen - Grenzerfahrung und Reterritorialisierung.* Hrsg. George George Guțu, Ioana Crăciun und Julia Patrut. Bucureşti: Editura Paideia, 2008: 301-316.

—. *Die Kritiker und Zoderers ‚Walsche'.* In: sturzflüge. Zeitschrift für Literatur. Nr. 5. 1983: 47-51.

Schmidt-Dengler, Wendelin: *Bruchlinien, Vorlesungen zur österreichischen Literatur 1945 bis 1990.* 2. Auflage. Wien: Residenz Verlag, 1996.

—. *Die literarische Szene der Gegenwart in Österreich.* In: *Begegnung mit dem Nachbarn. Aspekte österreichischer Gegenwartsliteratur.* Hrsg. Michael Braun und Birgit Lermen. Sankt Augustin: Konrad Adenauer Stiftung e.V., 2003: 21-48.

—. *Die Zaunreiterin.* In: *Das Herz, das ich meine. Essays zu Anita Pichler.* Hrsg. Sabine Gruber und Renate Mumelter. Wien/Bozen: Folio Verlag, 2002: 22-39.

—. *Vorwort zu Kofler, Gerhard: Neue Südtiroler Extravaganzen. Gedichte 1982-84.* In: *Neue Südtiroler Extravaganzen. Gedichte 1982-84.* Wien/Bozen: Frischfleisch & Löwenmaul, 1984.

Schroer, Markus: *Soziologie.* In: *Raumwissenschaften.* Hrsg. Stephan Günzel. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2009: 354-369.

Searle, John R.: *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of language.* Cambridge: Cambridge University Press, 1969.

Sebald, W.G: *Unheimliche Heimat. Essays zur österreichischen Literatur.* Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuchverlag, 1995.

Segalen, Victor: *Essay on Exoticism. An Aesthetics of Diversity.* Durham & London: Duke University Press, 2002.

Sen, Amartya: *Identity and Violence. The illusion of destiny.* London: Penguin Books, 2006.

Sherry, Simon: *The Language of Cultural Difference: Figures of Alterity in Canadian Translation.* In: *Rethinking Translation. Discourse, Subjectivity, Ideology.* Hrsg. Lawrence Venuti. London: Routledge, 1992: 159-175.

Siller, Barbara: *Übersetzung, Dialog, (Sub)version. Aushandlungsprozesse kultureller Bedeutungen in Gerhard Koflers zweisprachiger Lyrik.* In: *Aussaat/Dissemination. Deutschsprachige Kulturen in fremden Nährboden.* Germanistische Mitteilungen. Zeitschrift für deutsche Sprache, Literatur und Kultur. Heft 72. Hrsg. Jan Ceuppens und Henri Bloemen. Belgischer Germanisten- und Deutschlehrerverband. Brüssel, 2010: 91-106.

—. *Die Schweigesprachen – ein wiederkehrender Topos im Literaturraum Südtirol.* In: *Südtirolismen. Erinnerungskulturen. Gegenwartsreflexionen. Zukunftsvisionen.* Hrsg. Georg Grote und Barbara Siller. Innsbruck: Universitätsverlag Wagner, 2011: 139-151.

Simonsen, Beatrice: *Grenzräume. Eine literarische Landkarte Südtirols*. Bozen: Raetia Verlag, 2005.

Smith, Anthony D.: *The Nation in History. Historiographical Debates about Ethnicity and Nationalism.* Cambridge: Polity Press, 2000.

Sontag, Susan: *Styles of Radical Will.* London: Penguin Books, 2009.

Spencer, Stephen: *Race and Ethnicity. Culture, Identity and Representation*. London: Routledge, 2006.

Steiner, George: *Language and Silence.* Middlesex: Penguin Books, 1979.

Steininger, Rolf: *Südtirol im 20. Jahrhundert. Vom Leben und Überleben einer Minderheit.* Innsbruck/Wien: StudienVerlag, 1997.

Stieger, Martin: *Identitätsverlust und Identitätsfindung als Thema in Joseph Zoderers Roman ‚Das Glück beim Händewaschen'.* Unveröffentlichte Diplomarbeit. Innsbruck, 1992.

Studer, Patrick/Egger, Sabine: *'Blick von außen'. Interview with Peter Stamm.* In: *From the Margins to the Centre. Irish Perspectives on Swiss Culture and Literature.* Hrsg. Patrick Studer und Sabine Egger. Bern: Peter Lang Verlag, 2007.

Suriano, Katia: *Der Südtiroler ethnische Konflikt in der Literatur.* Unveröffentlichte Diplomarbeit. Innsbruck, 1998.

Todorov, Tzvetan: *Mikhail Bakhtin. The dialogical principle.* Übersetzt von Wlad Godzich. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1984.

Verdorfer, Martha: *Zweierlei Faschismus. Alltagserfahrungen in Südtirol 1918-1945.* Wien: Verlag für Gesellschaftskritik, 1990.

Volgger, Friedl: *Mit Südtirol am Scheideweg. Erlebte Geschichte*. Innsbruck: Haymon Verlag, 1984.

Vontavon, Klaus: *Üben wir uns im Dagegen denken. Ansprache.* Verein heimat Brixen Bressanone Persenon http://brixenbressanone.wordpress.com/2009/04/21/uben-wir-uns-im-dagegen-denken-klaus-vontavon-enthullt-eine-gedenktafel-fur-hans-egarter/. Friedhof Brixen,

20.4.2009 (letzter Zugriff: 12.01.2011).

Waldner, Hansjörg: *‚Deutschland blickt auf uns Tiroler'. Südtirolromane zwischen 1918 und 1945.* Wien: Picus Verlag 1990.

—. *Schwierigkeiten des literarischen Geistes in Südtirol, generell und speziell. Ein Rückblick und ein Ausblick.* In: *Literatur in Südtirol.* Hrsg. Johann Holzner. Innsbruck/Wien: Studienverlag, 1997.

Warnes, Alfred: *Das Glück ist immer woanders.* In: Wiener Zeitung: 25.04.1997.

Wildner, Siegrun (Hrsg.): *(W)orte. Zeitgenössische Literatur aus und über Südtirol/Words in Place. Contemporary Literature by German-Speaking Minority Writers from South Tyrol (Italy).* Innsbruck/Bozen/Wien: skarabæus, 2005.

Wodak, Ruth/De Cillia, Rudolf/Reisigl, Martin/Liebhart, Karin: *Zur diskursiven Konstruktion nationaler Identität.* Frankfurt am Main: suhrkamp Verlag, 1998.

Zierlinger, Othmar Peter: *Der 1955 in Graun im Vinschgau geborene und jetzt in Meran lebende Sepp Mall schreibt seit 1971 Lyrik und Prosa.* 2005. http://www.lyrikwelt.de/rezensionen/wundraender-r.htm (letzter Zugriff 14.02.2011).

Zima, Peter V.: Theorie des Subjekts. Tübingen und Basel: Francke Verlag, 2000.

Literaturzeitschriften/allgemeine Zeitschriften:

Drehpunkt. Die Schweizer Literaturzeitschrift. *Texte aus Südtirol*: Nr. 48/49. Basel 1980: 3-35.

ECHO. *Anno neun mal wissenschaftlich.* 01.12.2009: http:/www.echoonline.at/index.php?option=com_content&view=article&id=1604:anno-neun-mal-wissenschaftlich&catid=23:kultur&Itemid=52 (letzter Zugriff: 12.09.2011).

Literatur und Kritik: *Dossier Südtirol.* Zusammengestellt von Andreas Reiter. Nr. 285/286. Salzburg: Otto Müller Verlag, Juni 1994: 47-86.

Podium. Literaturzeitschift. *Südtirol*: Nr. 119/120. St. Pölten: Literaturkreis Schloss Neulengbach, April 1994.

Wespennest. Zeitschrift für brauchbare Texte und Bilder. *Literatur in Südtirol*: Nr. 58. Wien: Verein Gruppe Wespennest, Frühjahr 1985.

Statistiken:

Astat: Landesinstitut für Statistik: 04/2003. www.provinz.bz.it/astat/download/mit08_03.pdf (letzer Zugriff: 27.09.2011).

Astat: Landesinstitut für Statistik: Erwerbstätigkeit 1. Quartal 2011: www.provinz.bz.it/astat/lpa/285.asp?aktuelles_action=4&aktuelles_article_id=367508 (letzter Zugriff: 27.09.2011).